

ياكوب بوركهارت

ميراث الترجمة

حضارة عصر النهضة في إيطاليا ١

ترجمة عبد العزيز توفيق جاويد



المجلس
الأعلى
للثقافة



825

الأول: الجزء



عصر النهضة في إيطاليا ١

لسنا أصحاب أهداف الحكمة الأبدية. فإنها تخرج عن
طوقنا. ويؤدي بنا هذا الادعاء (الهيجلى) الجريء المتعلق
بخطة عالمية إلى المغالطات. لأنه ينطلق عن قضايا
مغلوبة...

على أننا مع ذلك سنبدأ من النقطة الواحدة المفتوحة
أمامنا. وهى المركز الأبدى لجميع الأشياء: الإنسان فى
معاناته، وكفاحه، وفعله، وشأنه الآن وكما كان وكما
سيكون إلى أبد الآبدين.

ياكوب بوركهارت

مقدمة تأملات فى التاريخ

بهذه الكلمات صدرت الطبعة الأمريكية لكتاب حضارة عصر النهضة
فى إيطاليا. ولم يكن ياكوب بوركهارت يتكهن بأن هذه الدراسة التى قدمها
بتواضع شديد وأسمائها بالمقالة، ستصبح التفسير القاطع لحقبة عظيمة
فى التاريخ. ولم يكن ليتخيل أن كل مؤرخ ذى شأن لعصر النهضة سوف يحاول
أن يشحذ أو يمحو الصورة التى خلقها بوركهارت. ولذا يندر أن يكون لآى
عمل تاريخى هذا الأثر المستمر الذى أحدثه بوركهارت بكتابه حضارة عصر
النهضة فى إيطاليا.

المشروع القومي للترجمة

حضارة عصر النهضة في إيطاليا

المجلد الأول

• الدولة كعمل فني
• تطور الفرد
• انتعاش العصر العتيق

تأليف : ياكوب بوركهارت
ترجمة : عبد العزيز توفيق جاويد
مع مقدمة بقلم بنجامين نلسون وتشارلز ترنكاوس



٢٠٠٥

المشروع القومي للترجمة

إشراف : جابر عصفور

سلسلة ميراث الترجمة

المحرر : طلعت الشايب

- العدد : ٨٢٥

- حضارة عصر النهضة فى إيطاليا - المجلد الأول

- ياكوب بوركهارت

- عبد العزيز توفيق جاويد

- الطبعة الأولى ٢٠٠٥

هذه ترجمة كتاب :

THE CIVILIZATION OF THE RENAISSANCE IN ITALY

VOLUME I

JACOB BURCKHARDT

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس ٧٣٥٨٠٨٤

El Gahalaya St., Opera House, El Gezira, Cairo

Tel. : 7352396 Fax : 7358084.

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها ، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة .

المحتويات

القسم الأول

الدولة كعمل فنى

صفحة

9	..... مقدمة الطبعة الأمريكية فى سلسلة الشعلة
45	..... : مقدمة الفصل الأول
53	..... : طغيان القرن الرابع عشر الفصل الثانى
65	..... : استبداد القرن الخامس عشر الفصل الثالث
83	..... : الطغيانيات الصغيرة الفصل الرابع
93	..... : الأسرات الطغيان الفصل الخامس
127	..... : خصوم الطغيان الفصل السادس
137	..... : الجمهوريات : البندقية وفلورنسا الفصل السابع
177	..... : السياسة الخارجية للدولة الإيطالية الفصل الثامن
191	..... : الحرب كعمل فنى الفصل التاسع
197	..... : البابوية وأخطارها الفصل العاشر

القسم الثانى

تطور الفرد

239	..... : الدولة الإيطالية والفرد الفصل الأول
245	..... : تشكيل الفرد الفصل الثانى
253	..... : الفكرة الحديثة عن الشهرة الفصل الثالث
275	..... : الفكاة والهجائية العصريتان الفصل الرابع

القسم الثالث

انتعاش العصر العتيق

صفحة

299	: ملاحظات تمهيدية	الفصل الأول
309	: روما مدينة الخرائب	الفصل الثانى
327	: المؤلفون القدماء	الفصل الثالث
353	: المذهب الإنسانى فى القرن الرابع عشر	الفصل الرابع
365	: الجامعات والمدارس	الفصل الخامس
375	: أنصار المذهب الإنسانى	الفصل السادس
397	: استخراج العالم العهد : المراسلات والخطب اللاتينية	الفصل السابع
417	: الأبحاث اللاتينية والتاريخ اللاتينى	الفصل الثامن
425	: صبغ الثقافة العامة بصبغة لاتينية	الفصل التاسع
439	: الشعر اللاتينى الحديث	الفصل العاشر
461	: سقوط الإنسانين فى القرن السادس عشر	الفصل الحادى عشر
473	: الشعر اللاتينى الحديث	الهوامش



استقبال البابا سيكستوس الرابع للعالم الإنساني بلاتينا

مقدمة الطبعة الأمريكية فى سلسلة الشعلة

لسنا....أصحاب أهداف الحكمة الأبدية: فإنها تخرج عن طوقنا. ويؤدى بنا هذا الادعاء (الهيكلى) الجرى المتعلق بخطة عالمية إلى المغالطات، لأنه ينطلق عن قضايا مغلوبة...

على أننا مع ذلك سنبدأ من النقطة الواحدة المفتوحة أمامنا، وهى المركز الأبدى لجميع الأشياء - الإنسان فى معاناته، وكفاحه وفعله، شأنه الآن وكما كان وكما سيكون إلى أبد الأبدى.

- ياكوب بوركهارت، مقدمة

تأملات فى التاريخ

(١)

عندما أصدر ياكوب بوركهارت، منذ ما يقارب القرن من الزمان، كتابه "حضارة عصر النهضة فى إيطاليا"^(١)، فإنه لم يكذب يتكهن بأن هذه الدراسة، التى قدمها بتواضع شديد وأسماءها بالمقالة، ستصبح التفسير القاطع لحقبة عظيمة فى التاريخ. وأقل من ذلك أن يدور بخلده، ولو على سبيل الزكن، أن كل مؤرخ ذى شأن لعصر النهضة سوف يحاول أن يشحذ أو يمحو الصورة التى خلقها بوركهارت. ولذا فيندر أن يكون لى عمل تاريخى مثل ذلك الأثر المستمر. والحق، إن نفس الفكرة القائلة بأن حضارة جديدة فريدة مميزة تسمى "عصر النهضة" قامت فعلاً فى إيطاليا إبان القرون الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر لتبدو كأنما تقوم على قبول المرء أو رفضه

للتصور الذى ارتأه بوركهارت. ومن المؤكد أن هذه الصورة لتلك الفترة لم تبرز كاملة النمو مكتسية بالريش عن رأس بوركهارت بروزاً غير متصل ولا متأثر بتأويلات أقدم منه وأبكر. كذلك لا يخلو الأمر من بضعة أشياء تحذف ونقاط ضعف تقوم، ولا بد من وضعها فى الحسبان.

وما كان بوركهارت ليتكدر من تلك التهم التى وجهت إليه فى الأيام التالية، بأنه لم ينصف بكفاية تلك الحضارة كثيرة النواحي والأوجه التى قام بدراستها بقدر وافر من العاطفة والعناية، لأنه كان يرى أن جهوده تقوم بوجه جوهري على منهج تجريبي:

وعندى أنه فى غمار ذلك المحيط الرحيب الذى نخوضه، تكون الطرق والاتجاهات الممكنة كثيرة وموفرة العدد؛ كما أن عين الدراسات التى خدمت هذا العمل ربما أدت بسهولة فى أيد أخرى، إلى تغيير الوضع تماماً، وأفضت أيضاً إلى نتائج مختلفة اختلافاً جوهرياً. وتلك، فى واقع الأمر، هى أهمية الموضوع الذى لا يبرح ينادى يبحث جديد، كما أن فى الإمكان دراستها دراسة نافعة مجدية من أشد أنواع وجهات النظر تبايناً^(٢).

وقد يستطيع المرء تماماً، على ضوء هذا القول، أن يسأل لماذا تسبب هذا الكتاب فى حدوث هذا القدر الكبير من الجدل والخصومة بين أفراد قرائه الكثيرين من العلماء النابهين. بل لقد بلغ الأمر ببعضهم أن ذهب إلى أن "عصر النهضة" لبوركهارت إنما هو أقرب إلى انعكاس لأفكار المؤلف وعصره ومثله العليا منه إلى الحقيقة التى أراد أن يصورها. ومع أن فى الإمكان التسليم أن كثيراً من قسّمات حضارة منتصف القرن التاسع عشر لا تبرح تحتفظ بحيويتها، فما أكثر الاهتمامات الجديدة التى نشأت منذ ذلك الوقت بحيث تجعل القوة والطاقة المستديمة لهذا الكتاب العظيم شيئاً لا يمكن تفسيره تفسيراً كاملاً بمطالب خمسينيات الألف الثمانمئة العاطفية والثقافية. ومهما يكن من شأن الشئون الشاغلة للمؤرخين المعاصرين، فإنها يندر أن تلقى غيوماً كاملة على الفترة قيد البحث. على أنه يحدث بالفعل أن مثل تلك الاشتغالات قد تساعد فى الحقيقة على إيضاح الماضى.

وعند كاتبى هذه السطور أن البصائر النفاذة المركزية التى أظهرها بوركهارت فى رؤيته لعصر النهضة سليمة غير مجرّحة من حيث الجوهر. فعلى الرغم من تجاوزات بوركهارت وأخطائه، وتعقيباته الأخلاقية والثقافية العميقة، فإنه يتجلى فى كتابه حقيقة لم يسمع العلماء الذين جاؤا بعده مهما كانوا يكرهون ذلك إلا أن يضطروا إلى تأكيدها^(٣). وحيثما كان يقصد بالهجمة على الفكرة البوركهارتية أن تكون كلية - وذلك بإنكار أنه كانت هناك فترة فى تاريخ الحضارة الأوربية، تحدد من حيث الزمان والمكان، يمكن أن تسمى اسماً يلائمها بالضبط هو عصر النهضة الإيطالية - فإن من الممكن تبيان أن ما يرفض ويدحض ليس بالضبط تلك الحقيقة التاريخية التى وصفها بوركهارت قدر تفنيد ودحض القيمة التى ركزها عليها^(٤). ولو أننا أهملنا ونحينا جانباً تلك المحاولات الخلقية والفكرية لتتقيح الصورة البوركهارتية التى انهارت تحت وطأة مبالغاتها^(٥)، فإن الجهود الكثيرة لإظهار وجود صفات عصر النهضة فى العصور الوسطى أو وجود صفات العصور الوسطى فى عصر النهضة بالتمسك بتفاصيل معينة وضعها بوركهارت فى الصورة التى رقصها، قد أخفقت على وجه العموم فى تأمل تصميم الصورة بأكملها^(٦).

ذلك بأن ما كان يشغل بوركهارت ويهمه لم يكن الأجزاء المفردة لحضارة عصر النهضة وإنما الحصيلة الكلية. ومن المعلوم أن كتاباته الأولى كانت تعالج الفن والأدب الوسيطى^(٧)، كما أنه لم يكن بأية حال يجهل الثقافة الوسيطية ولا كان غير مدرك لقيمها. وستريك قراءة مدققة لكتاب "حضارة عصر النهضة" مدى الوضوح الذى أدرك به الدوام الدؤوب للنظرات والممارسات الوسيطية فى ذات تلك الفترة التى كان يكتب عنها^(٨). كما أنه لم يكن يشترك فى ذلك الاعتقاد الساذج بأن الدراسة المتشددة للأدب والفلسفة الكلاسيكية فى عصر معين يمكن أن تنتج فى حد ذاتها حضارة جديدة. وإنما هو على العكس من ذلك كان يرى أن "إحياء العصر العهيد" مجتمعاً إلى عناصر أصيلة وقومية للثقافة الإيطالية التى كانت جذورها وسيطة، هى التى تشكل عصر النهضة:

«اجتمعت إلى هذا الميل (وهو الإعجاب بالعالم العهيد)، عناصر أخرى -
وهى الخلعة الشعبية العامة التى عدلها الزمن تعديلاً كبيراً، والمؤسسات

السياسية التي استوردها اللومبارد من جرمانيا (ألمانيا) ، والفروسية وغيرها من الأشكال الشمالية للحضارة، وسلطان الدين والكنيسة- فتلاقت كلها لتكون الروح الإيطالية الحديثة^(٩) .

أجل إن بوركهارت بلغ من شديد تذكره لاستمرارية التراث الكلاسيكي في أوروبا الوسيطة، والتنبه لحيويته الخاصة في أوقات معينة، أنه أصبح على شفا الوصول إلى فكرة عصر نهضة كارولنجي، وأيضاً عصر نهضة للقرن الثاني عشر^(١٠) :

”ولا يخفى أن حضارة الإغريق وروما.... ظلت أمداً طويلاً تستمتع بسلطان جزئي على أوروبا الوسيطة، حتى خارج حدود إيطاليا نفسها. والثقافة التي كان شارل الأكبر ممثلاً لها، كانت، تلقاء بربرية القرنين السابع والثامن، عصر نهضة في جوهرها، ولم يكن في الإمكان أن تظهر تحت أي شكل آخر. وكما حدث بالضبط في فن العمارة الرومانسكي في أراضى الشمال، حيث تحدث أيضاً، إلى جوار المعالم العمومية الموروثة عن العالم العهد، محاكيات مباشرة للعهد القديم، فكذا أيضاً لم يقتصر التبحر العلمى الديري (الخاص بالأنيرة) فحسب في تشرب كتلة ضخمة من الكتاب الرومان، بل تجاوز ذلك إلى الأسلوب منذ أيام إجينهارد Eginhard فصاعداً، حيث تتبدى فيه آثار للتقليد الواعى^(١١) .

ومن المؤكد أن بوركهارت كان غير مدرك لكثير من تفاصيل المهارة والاقتدار في العصر الوسيط وعصر النهضة في الدراسات الكلاسيكية التي أحكمت وأتقنت من أيام جيورج فويجت^(١٢) . Georg Voigt ولكن كل ما كان يهمله ويعنيه - وما يهمنا ويعيننا نحن أيضاً- هو كيف دخل مثل هذا العنصر الفرد للثقافة إلى النظرة العالمية العامة لأناس ذلك الوقت.

والواقع الذى لا شك فيه أن بوركهارت افترض مسبقاً معرفة أكبر كثيراً بالتاريخ الوسيطى والتاريخ العصرى المبكر السياسى والاجتماعى والثقافى من جانب قرائه الذين يطالعون ”مقاله“، مما كانوا، أو على الأقل كثير منهم، راغبين أن يسلموا له به. وبمنظرة أخرى تالية، يتجلى خطله حين افترض ذلك الافتراض. كان سخياً أكثر مما

ينبغي أيضاً، فى تقديره للتقمص الوجدانى الجوانى لدى قرائه العلماء. وهو فوق كل شىء، لم يتنبأ بالذئوع الهائل والشعبية البالغة التى لقيها عمله، تلك الشعبية التى وضعت فى أيدى تلك الكتلة الهائلة التى ما كانت لتعرف ما كان على أستاذ علامة فى جامعة بال (Basel) أن يعرفه. ومع هذا، فلا مرأ أنه أحس أن مما يدمر كتابه من الناحية الجمالية أن يقدم لتفسيره لعصر النهضة بتلاوة تفصيلية للحقائق التاريخية. ولو أنه فعل ذلك، لاشترك كتابه فيما يحتمل فى النسيان الظالم الذى أصاب كثيراً من الأعمال والإنتاجات المتينة والواقعية فيما حملت من معلومات وثيقة. وغنى عن البيان أن المجلدات التى وضعها هنرى هالام Henry Hallam ، هى حالات تنطبق عليها هذه النقطة.

وكان بوركهارت محاولاً بمقالته خلق صورة لشيء أسماه "الروح القومية" - وذلك فى عصر معين ذى احتواء ذاتى. ولم يكن ما حققه فحسب عملاً رائداً فى ضربه، بل مثلاً فريداً لدراسة الثقافة التاريخية دراسة لا يكاد يشق لها غبار ويندر أن تتفوق عليها دراسة أخرى^(١٣).

والصعوبات التى ظلت زمناً طويلاً تحاصر العلماء فى الوصول إلى تقدير عادل إلى قصد بوركهارت وإنجازه الذى أنجز، لا بد أنها ترجع إلى حد كبير إلى ضيق صدر المؤرخين إزاء ما يعدونه شطحات لخياله وتعقيباته الفلسفية المريبة. وكما يحدث كثيراً فى مثل هذه الأمور، فإن المواقف التى يُنسب إلى بوركهارت أنه اتخذها لا تحتوى إلا على القليل أو على لا شىء من الإشارة إلى التضمينات البارعة فى كتابه ولا إلى الدلائل المشيرة إلى أن نظرتة مستمدة من كتابات أخرى له. وبدلاً من ذلك عد مسئولاً عن كل تجاوز ارتكبه باسمه المفسدون الذين جعلوا فكره وعمله مبتذلين وسوقيين.

وقد أصبح اليوم واضحاً أن بوركهارت كان أقل كثيراً فى نزعتة الهيجلية مما ذهب إليه بعض مفسريه. على أن استخدامه لمصطلحات وتصورات هيجلية، وإن كانت شائعة الاستعمال بين الأوروبيين من ذوى النزعات والاعتقادات الفلسفية المتباينة، قد عدها

غير مقبولة كثير من العلماء الإنجليز والأمريكيين^(١٤) الذين يحملون في عقولهم أفكاراً عملية ، بل حتى مضادة للفلسفة ، حول المؤرخ الحق وكيف يكون. ومن عجائب القدر، من الناحية الأخرى، أن كثيراً من نقاده الأكثر رومانسية وتصوفاً في القارة الأوروبية وجدوا أن أسلوب استخدامه يعد عقلانياً وواقعياً أكثر مما تطيقه أنواقهم.

وكما سبقت الإشارة في البداية، فإن مفتاح ما كان بوركهارت يرمى إليه يكمن في عنوان كتابه *Die Cultur der Renaissance in Italien* أى "ثقافة عصر النهضة في إيطاليا"، وكانت ترجمة لفظة ثقافة *Cultur* الألمانية إلى كلمة الحضارة *Civilization* الأكثر شمولاً إجابة عن حقيقة واقعة هي أن بوركهارت وفكرته عن الفكر *Geist* ، وعن الثقافة *Cultur* ، كانت تعنى بوضوح شيئاً أوسع من تلك الدلالة الضيقة لكلمة الثقافة *Culture* الإنجليزية، أى التعليم والتربية ممتزجة بالتهذيب والذوق المقبول في الأمور الجمالية. وفي الوقت الذي كانت تتم فيه الترجمة، كان الفكر والعرف الإنجليزي والأمريكي يتأخران عن فكر وعرف بوركهارت بصورة موجبة للأسف.

فأما اليوم فالموقف قد تغير. فبفضل التطورات الحديثة في دراسة الإنسان، التي أخذ فيها العلماء البريطانيون والأمريكيون بمهام القيادة، لم تعد قائمة تلك الحواجز القديمة التي حالت دون فهم مقاصد بوركهارت ومناهجه. والآن أصبح علماء الاجتماع والجمهور المتعلم يستخدمون بانتظام مصطلح "الثقافة" *Culture* بمعنى آخر مختلف. وبفضل وطأة ووزن كتابات علماء الإنسان وعلماء الاجتماع، أصبحت "الثقافة" تدل على المشترك العام في النظرة إلى الحياة والطرائق المتخصصة في الاستجابة للمواقف من جانب مجموعة معينة من الناس المرتبطين اجتماعياً. ولا شك أن مؤسسات الجماعة وأدواتها ووسائلها التقنية الفنية وأصولها السوية ومنظماتها الاجتماعية والسياسية واتجاهاتها العقلية والعاطفية - وبكلمة واحدة جميع ما يسمى باسم "خطتها في العيش" - كل هذه يتوقع منها الآن أن تكشف عند الدراسة المتعمقة عن "كل معقد"، كما شهد بذلك السير إدوارد تايلر *Sir Edward Tyler* منذ أمد بعيد^(١٥) . أو لو عمدنا إلى استعمال كلمات روث بنديكت *Ruth Benedict*، المألوفة أكثر لأسماعنا، يمكن أن يقال

إن هذه العناصر الثقافية تعرض على أنظارنا " نماذج وأنماطاً ". ولكي يتيسر التعمق في النظر إلى أغوار ثقافة من الثقافات والشخصيات التي تجسدها وتعبّر عنها، يرى علماء الاجتماع المعاصرون أن من الضروري، فوق كل شيء، الإمساك بالطرق الأساسية القاعدية التي يفكر بها معظم الأفراد ويحسون وينتمون إلى أي شيء يتصادف أن يواجهوه- سواء أكان ذلك الشيء شيئاً (غرضاً) أو مناسبة أو شخصاً. ولا شك أن الأنماط الجذورية للتوجيه Orientation والإثارة أو الدفع (Motivation) الشينان اللذان يحب الفلاسفة وعلماء النفس كل بدوره أن يسموها بالذاتية subjectivity والتأثرية affectivity اختصت بها أية وحدة اجتماعية معطاة - تحدد الطرق التي تواجه بها وتعديل العوامل الموضوعية الموجودة.

فهذا المعنى للثقافة- وهو المعنى الدارج لدى علماء الإنسان في أيامنا هذه- هو الذي كان يعنى بوركهارت ويهتم به قبل كل شيء. فإن لم يكن هذا واضحاً، وفات حتى عهد قريب علماء الإنسان أن يلحظوه، فما ذلك إلا لأنه طبق الفكرة على شعب مدنى حضرى لا على مجتمع بدائى^(١٦). والحق، أنه لو لم يكن التراث والتقاليد الطويلة العمر المألوفة - قائمة وراء كلمة "الحضارة" Civilization لأصبح من الأدق أن يعاد إصدار عمل بوركهارت تحت اسم "ثقافة عصر النهضة فى إيطاليا" The Culture of the Renaissance in Italy.

والآن وقد قدمنا هذا الإيضاح لهدف بوركهارت، يصبح فى الإمكان أن ننظر فى ترتيب كتابه ومحتواه تحت ضوء كشاف ساطع. وما يكاد يتبين للناس أن قصده الأول كان هو تصوير الحالات العقلية المميزة الخصائص والأنماط الدافعة الخفية للشعب الإيطالى فى أثناء القرون الرابع عشر والخامس عشر والسادس عشر، لم يعد فى الإمكان اتهمه بحذف بيان وافٍ من العناصر التى يمكن مع الإصابة الصحيحة أن تدرج تحت مصطلح "الحضارة" والتى استبعدتها فكرته عن "الثقافة" وطريقة تصويره لها. ومن بين العناصر التى استبعدتها خلاصة للأحداث السياسية العظمى فى ترتيب تاريخى ومتصل بعضه ببعض اتصالاً عالياً؛ ودراسة لتطور المؤسسات الاقتصادية

والسياسية والكهنوتية؛ ووصف منظم للمناشط والإنتاجات الفكرية والعلمية والحرفية والفنية. ومعلوم أن جميع المؤرخين يضعون قيمة كبيرة لمثل هذه السرود والتحليلات ويطالبون بها. وكان بوركهارت يقدم لنا ما يقدمه انتهالاً من معارفه المترامية الأطراف بهذه الأمور ولكن لم تخامرهُ أية نية في إدخال هذه الأمور في دراسته "لروح" - وثقافة عصر النهضة.

وقد أنتج في كتابه التالي عن "تاريخ فن العمارة الإيطالي في عصر النهضة" (١٧) *Geschichte der Renaissance in Italien*، دراسة نظامية و"موضوعية" لا تزال حتى اليوم تخدمنا بوصفها مرجعاً دراسياً. ومع هذا، فإن القوة الأساسية للعمل الحالي تكمن في حقيقة مهمة هي أنه لم يتشكك في شعاب التفاصيل السردية بل ركز جهوده على ارتياد الثقافة كما تتضح في الأداء والكتابة والفن. وتأسيساً على ذلك، كانت محاولاته التالية لخلق صورة للذاتية القائمة في عصر النهضة غير قادرة إلى حد كبير على الفكاك من سلطانه.

(٢)

سيجد القارئ قلب الصورة التي ارتأها بوركهارت لوعي عصر النهضة ماثلاً أمامه في الصفحات التي يفتتح بها القسم الثاني من الكتاب بعنوان "تطور الفرد". فبينما كان رجال العصور الوسطى دون مرء "أفراداً"، فإنهم ما كانوا في نظر عقل بوركهارت واعين وعياً خاصاً لتلك الحقيقة التي تدور حولهم، كما أنهم لم يكونوا يقدرونها تقديراً خاصاً. "فالرجل من هؤلاء كان واعياً لنفسه بوصفه فقط عضواً في جنس بشري أو شعب أو حزب أو عائلة أو هيئة - أي فقط من خلال فئة عامة". على أن الواقع في إيطاليا، من الناحية الأخرى، أنه أصبح "الرجل أو الإنسان" فرداً روحياً وعرف نفسه على هذا الوضع. وكان مما يرتبط ارتباطاً لا فكاك له بظهور هذا الإدراك وهذا التقدير العالي لفردية ذات الإنسان، وهو شيء مضى جنباً إلى جنب حسب رأي

بوركهارت، تنبه متزايد وشديد إلى انفصالية الذات والنفس عن بقية الحقيقة بحيث أن معالجة "موضوعية" وتأملاً في "الدولة" وفي كل شئ يحتويه هذا العالم أصبح ممكناً. ولم يوجد في العصور الوسطى ذلك التقسيم الواعي (الشعوري) للخبرة إلى ذاتية وموضوعية. وما لبث جانباً الوعي البشرى- ما انطوى منه وما انبسط ، أى ما اتجه إلى الداخل وما اتجه إلى الخارج- أن رقد يحلم أو فى شبه يقظة تحت غلالة مشتركة. وكانت الغلالة نسيجاً من العقيدة والوهم، أو التحيز الطفولى، التى من خلالها كان العالم والتاريخ يُريان مطلبين بألوان عجيبة^(١٨). هذا "والحقيقة السيكولوجية نفسها"^(١٩) القائلة بأن الإيطاليين كانوا منذ زمن دانتى يمتلكون وعياً مزدوجاً بأنفسهم بأنهم أفراد ذاتيون وبالعالم بوصفه شيئاً ما موضوعياً وبرانياً وهو أمر جعلهم، فى رأى عين بوركهارت، "أول وبكر أبناء أوروبا الحديثة".

وينبغى لنا أن نلاحظ أن بوركهارت لا يكتب "الأبناء الوحيدون لأوروبا الحديثة" أو "سادة الأسرة الأوروبية وملوكها" Sires وقد أدى الفشل فى إدراك دقة ولطف حجته فى هذه النقطة بالعلماء منذ أيامه إلى موقف حرج. وذلك لأنه لم يكن حريصاً على إظهار أن ثقافات أوروبا الحديثة مشتقة ومستمدة من عصر النهضة، حرصه على إظهار أن عصر النهضة لإيطاليا كان فى حد ذاته أول الثقافات الأوروبية الحديثة - وليس المثل الأوحى أو الطراز الأوحى. من أجل ذلك نعتقد أنه يبدو أنه أهمل الروابط والتقاليد والموروثات التى تربط عصر النهضة إلى ماضى قروسطى وأنه قدم النزر اليسير فى مجال ربط إيطاليا بمستقبل قوميات وسياسات أوروبية أخرى. وقد لقى المؤرخون، والحق يقال، صعباً جوهرياً فى محاولتهم أن يطوروا إما فكرة موحدة عن فترة عصر نهضة فى أقطار أوروبية أخرى أو فكر عصر نهضة أوروبى نفسه. وكان الأثر المترتب على عصر النهضة الإيطالى على سائر أوروبا، أثراً جزئياً فيما يحتمل- ربما قام ببعض التعديل والتشكيل، ولكن لم يغير أبداً تغييراً أساسياً تماماً شكل ونوع خطوط التطور الموجودة من قبل. وبذا يتضح أن عصر "النهضة الأوروبى" كان فى الواقع تسمية فضفاضة لتاريخ أوروبا بأكمله من عام ١٢٠٠ إلى ١٦٠٠^(٢٠). وكان

عصر النهضة فى إيطاليا، من الناحية الأخرى، فى رأى عين بوركهارت، ثقافة متميزة ينبغى أن تدرس وتصور فى أعمالها وأحداثها وإنتاجاتها الفنية كأداة تعبير تظهر هذه الحقيقة السيكلوجية لفردية أثيرة معززة "كلية النواحي"، كما تظهر معها موضوعية لا يدخل الوهم فيها. فما من شئ يتعلق بتاريخ إيطاليا فى كل أدواره وأوجهه أثناء تلك الفترة بممكن أن ينظر فيه فى كتاب بوركهارت إلا بوصفه تصويرات لهذه الفكرة الجوهرية، أو بوصفه تفسيرات أو تعديلات هامة للفكرة.

وكانت لهذه الثقافة المستقلة (أى المتمتعة باكتفاء ذاتى) لإيطاليا عصر النهضة بداية ونهاية، كما أن بوركهارت شغل نفسه بجدية تامة بتأسيس هذه الحدود الزمنية وارتياح حالات النفس المميزة بقدر ما كان فيما يبدو غير أبه ولا مكترث بتسجيل التطورات التاريخية الواقعة فيما بينها. ولم يحدث إلا فى ثنايا عرض بوركهارت للأحوال التى أدت إلى أن يسود وعى إيطالى جديد والظروف التى تمخضت عن زوال ذلك الوعى أن اتخذ بوركهارت ذلك الدور التقليدى أكثر للمؤرخ بوصفه دارساً لمشكلة التغير. وحتى هنا، نجده مقتصدًا بصورة مسترعية للنظر فيما قدم لمشكلة التعليل التاريخى. وهو قانع بأن يؤكد ما يعده كثير من المؤرخين فى هذه الأيام السبب "المباشر" أكثر منه السبب "الجوهرى" فى المواقف الثقافية والسلوك الاجتماعى للإيطاليين بين عامى ١٣٠٠ و ١٥٢٠ وفى رأى بوركهارت أن السبب الذى جعل فى الإمكان قيام عصر النهضة هو الظروف السياسية بإيطاليا عند نهاية القرن الثالث عشر، تلك الظروف التى استمرت بطريقة ما حتى القضاء على "دول المدينة" الإيطالية وسيادتها وحياتها الحضرية القوية على يد آل هابسبرج الإسبانيين فى أثناء النصف الأول من القرن السادس عشر. "ففى شخص هذه الدول، سواء أكانت جمهوريات أو استبداديات (طغيانيات)، لا يكمن السبب الوحيد وإنما الرئيسى للتطور المبكر للإيطالى"^(٢١).

وحتى لو كان أحد المؤرخين قانعًا بالتهوين من شأن العوامل الاقتصادية والاجتماعية ومنضمًا إلى بوركهارت فى اعتباره الظروف السياسية السبب الأولى فى

ثقافة عصر النهضة، فإنه سوف يجد أنه حدث هنا أيضاً أن قدراً كبيراً من الأشياء اعتبر مسلماً به. وسيرى القارئ فى القسم الأول من هذا الكتاب، بعنوان : "الدولة كعمل فنى"، أن بوركهارت لا يقدم وصفاً ولا تفسيراً للتاريخ الدستورى للمدن الإيطالية. وإنما هو فى الغالب يتحدث عن الممارسة الجريئة، بل والمحسوبة فى نفس الوقت، للقوة على يد الأفراد الذين حاولوا اكتساب غاياتهم الخاصة عن طريق احتياز المناصب العامة، الذى يرى أنه اكتساب لم تكبحه كوابح خلقية بسبب "عدم شرعية" كل أنواع الحكم. هذا وقد كان الكفاح الطويل بين البابا والإمبراطور، ذلك الصراع الذى عاق تكوين حكومة مركزية قوية بإيطاليا وإن سمح بقيام عدد لا يحصى من السلطات المدنية، ووجودها بصفة دائمة عن طريق تفاعل إحداها مع الأخرى، كان سبباً أفضى إلى الانحطاط الشديد فى قوى الإمبراطور وإزاحة البلاط البابوى إلى أفينيون فى مطالع القرن الرابع عشر. وظلت إسبانيا مفككة غير متحدة ومشتغلة بكفاحها الطويل مع عرب المغرب؛ وما لبثت فرنسا أن اشتبكت فى حرب المئة عام مع إنجلترا، كما ظلت منقسمة على نفسها داخلياً أيضاً. وكانت النتيجة فى إيطاليا تقارب ما نسميه اليوم باسم الفراغ السياسى. وفى هذا الموقف من "اللاشرعية" ازدهرت الدول (أو الولايات) الإيطالية، وتحاربت إحداها مع الأخرى كما كان يقتتل فوق أرضها الطغاة (المستبدون) الطموحون، والفئات الجامحة والأحزاب، والطبقات الاجتماعية. وهكذا اتجه بوركهارت بأوجز طريقة إلى أن لا يقدم إلا ما يعده الكثيرون تفسيراً جزئياً واضح الجزئية، أى تفسيراً سلبياً على أحسن الفروض. ويقدم إلينا تحرير إيطاليا فى مدى قرنين من الزمان تقريباً إما من قبضة حاكم وطنى أو من أى تدخل جسيم من الخارج على أنه هو السبب فى تلك الطاقة الأخاذة التى بُثت فى الكفاحات الداخلية السياسية والتطورات الفردية.

وكل ما كان بوركهارت يهتم به أولاً وقبل كل شئ، هو بالطبع الظروف النفسية (السيكلوجية) الناجمة عن هذا الموقف السياسى، وبوجه خاص الخلق الشخصى للمستبدن والحكام. وعندما يشير إلى الدولة بوصف كونها "عملاً فنياً"، فإنه لا

يستخدم ذلك المصطلح بالمعنى الجمالى للحب المعزول عما عداه للشكل النقي البحث، وإنما يستخدمه للدلالة على الحب الذى يستتبط ويشكل قصداً وعمداً ويصنعه الأفراد بوصفه مناقضاً لأية عملية لا شعورية أو تطور "طبيعى" للمؤسسات وأساليب الحياة^(٢٢).

"والتكيف المتعمد للوسائل بلوغاً إلى الغايات، ذلك الذى لم يدر فى خلد أى أمير خارج إيطاليا فى ذلك الزمان ولا وقع فى تصوره، بالإضافة إلى السلطان المطلق أو يكاد داخل حدود الولاية، كل ذلك تمخض بين المستبدين الطغاة عن شيئين هما الرجال وطرائق العيش.. وعدم شرعية حكمه عزلت "الطاغية" وأحاطته بخطر دائم؛ وكان أشرف أنواع التحالف الذى كان يستطيع أن يعقده هو الذى يضرب مع الجدارة الفكرية، دون نظر إلى أصلها ومنبتها. وكانت تحررية أمراء الشمال فى القرن الثالث عشر مقصورة على الفرسان، أى على النبلاء الذين يخدمون وينشرون. وكان الأمر على نقيض ذلك مع المستبد الإيطالى، فهو بما طبع عليه من ظمأ إلى الشهرة وذيوع الصيت، وشهوته القوية إلى الأعمال التذكارية الضخمة، كان الشئ الذى يعوزه هو الموهبة لا المولد. وكان يحس بنفسه قائماً فى موضع جديد حتى أتبع له رفقة الشاعر والعالم العليم- يكاد يخيّل له معه فى واقع الأمر أنه يستمتع بامتلاك شرعية جديدة"^(٢٣).

فأما فيما وراء ذلك، فإن بوركهارت لا يقدم أى تفسير، وهو يقدم فى المقام الأول فى هذا القسم من كتابه استعراضاً مذهلاً من النواير والأمثلة من الحكام، العظيم منهم والصغير، الذين كانوا لا يقفون عند حد فى متابعتهم لطلب القوة والسؤدد، وعن الاستفزازات المتنوعة للأناية التى لا كايح لها فى كل من الاستبداديات والجمهوريات. ومن ثم فإنه فى هذا الجو، جو الكفاح الدائم على السلطان السياسى، يحدث "تطور الفرد".

وأدى البحث الذى لا يفتر عن أسباب "جوهريّة" بكثير من مؤرخى القرن العشرين إلى تثبيت أبصارهم على الأحوال والقوى الاقتصادية. وكانوا يدفعون بوجه رئيسى،

وقد قبلوا بوجه عام تصور بوركهارت لطبيعة عصر النهضة، بأن روح الفردية إنما نبتت من ممارسة الجهود والمساعى الاقتصادية على يد قوم مبرزين من التجار، وأصحاب المصارف (البنوك)، ورجال الأعمال الذين شجعهم التطور المتعجل المبتسر للمؤسسات "الرأسمالية" فى إيطاليا القروسطية^(٢٤). ومن المصادفات التاريخية اللطيفة أن الرجل الذى أسهمت أفكاره بدرجة كبيرة فى النظرية القائلة بأن عصر النهضة كان حضارة "حضرية للمدينة" - وهو كارل ماركس - ولد فى نفس السنة التى ولد فيها ياكوب بوركهارت. ومع أن بوركهارت لم يكن يعد المؤسسات الاقتصادية على نفس الأهمية الحاسمة فى إنتاج عصر النهضة، فإنه لم يكن بأى حال غير واع بالأهمية الكبيرة للدور الذى كانت تلعبه تلك المؤسسات فى تطوير مواقف وممارسات التقدير العقلانى للأمور، وفى المعالجة الكمية والإحصائية للشئون المالية، وفى معالجة موضوعية بوجه عام للأشياء، فى جمهوريتى فلورنسا والبندقية (فينيسيا) العظيمتين.

وأبحاث القرن العشرين فى التطورات الاقتصادية لعصر النهضة فى إيطاليا قد أثرت بعمق الصورة التى أنعم بها بوركهارت علينا، وعمقُ بها إلى أكبر حد فهمنا لتلك الحقبة^(٢٥). ومع هذا فإننا لا نستطيع الإحساس بأن بوركهارت كان مخطئاً فى منحه ذلك التأكيد الشديد الذى ركزه على الخبرات السياسية التكوينية، ولا على نظره إلى الحياة الاقتصادية بأنها فقط واحدة من العناصر التى تكيف طريقة الفكر الموضوعى، أو من وجهة خاصة هامة جداً هى رؤيته إياها بأنها المصدر الأكبر للثروة بالمدن الإيطالية الذى مكن المادنيين (المواطنين سكان المدينة) فيها من الإغداق بمثل هذه الوفرة على الفن والأدب ومباهج العيش^(٢٦).

ويمكن مشاهدة أثر الثقل الذى وضعه بوركهارت على الطبقات العليا فى المدن الإيطالية - وهو تصور ينتقل بحرية تامة من الأحوال الضرورية الاقتصادية والسياسية إلى الحاجات الثقافية الجوهرية للسكان - عندما يفسر دوافع "انتعاش العصر العهيد" والغبادة غير المسبوقة بأية سابقة لأى شئ كلاسيكى.

ولكن حماسة الإيطاليين العامة والضخمة للعالم العهيد الكلاسيكي لم تسفر عن وجهها قبل القرن الرابع عشر. إذ كان لا بد لذلك من حدوث تطور في الحياة المدنية الحضرية، وهو أمر لم يحدث إلا بإيطاليا، ولم يحدث هناك حتى آنذاك. وكان الأمر محتاجاً أن يتعلم النبيل والحضري الفرد أولاً كيف يعيشان معاً على قدم المساواة، وأن ينشأ عالم اجتماعي ويشعر بالحاجة إلى الثقافة، ويملك من وقت الفراغ وسعة الوسائل ما يمكنهما من الحصول عليه. غير أن الثقافة لم تستطع، بمجرد أن خلصت نفسها من روابط العصور الوسطى الوهمية، أن تجد طريقها فوراً وبغير عون من أحد، إلى فهم العالم الطبيعي المادي والفكرى العقلاني. كانت بحاجة إلى دليل يهديها ووجدت ذلك الدليل في الحضارة القديمة، بما حوت من غنى في الصدق والحق ومن معرفة بكل اهتمام من الاهتمامات الروحية. وقد تم تبني كل من شكل هذه الحضارة ومادتها تبنيًا ينطوي على شعور الشكر المقترن بالإعجاب؛ فأصبحت الجزء الرئيسي لثقافة العصر^(٣٧).

(٣)

وبهذه الملاحظة يستهل بوركهارت عرضاً لإحياء العالم العهيد، الذي كان مُهمّاً عظيم القدر لديه، ليس بوصفه أولاً منجزاً حيادياً فكرياً ولكن بوصفه بالحرى طريقاً أعطى به شكل خاص معين للشعور الذي كان يسود طليان عصر النهضة عن أنفسهم وفترتهم. وإذا يعود بوركهارت هكذا للمرة الثانية إلى تأكيد الحالة العقلية الباطنة، تراه يعد مثل هذه الإظهارات للانتعاش والابتعاث الكلاسيكي اهتماماً نهماً في البقايا الأثرية (الأركيولوجية) لروما وبحثاً عن مخطوطات المؤلفات الكلاسيكية لأسلوب جاء على شاكلة تثبت أنها متمشية تمشياً منطقياً مع التبحر العلمي الحديث.

وقد تسلطت على أبحاث القرن العشرين فى هذا الموضوع ثلاث من وجهات النظر:

مدرسة نزعت إلى التقليل من شأن طرافة الدراسات الكلاسيكية لعصر النهضة فى تاريخ الدرس والتعلم، مشيرين وهم على صواب إلى أن علماء العصر الوسيط (كما عرف ذلك بوركهارت نفسه) كانوا سابقين، بل حتى أنهم فى بعض النواحي كانوا متفوقين، على الإنسانيين الإيطاليين، كما أنهم أوضحوا أيضاً أن التبحر العلمى السليم حقاً الذى تأسس عليه علم اللغة وفقه اللغة (الفيلولوجيا) الحديث لم يظهر إلى الوجود إلا بعد ذلك^(٢٨). وما كان أمام بوركهارت مع وجهة النظر هذه إلا القليل من العراق وذلك لأنه لم يكن من الناحية الجوهرية معنياً بحوليات الدراسات الكلاسيكية:

"ولا شك أن نمو عملية نقد النصوص الذى رافق الدراسة الماضية فى طريق التقدم للغات والعصر العهد إنما تنتسب بدرجة قليلة إلى موضوع هذا الكتاب بقدر ضالة انتسابها إلى التبحر العلمى بوجه عام. فنحن هنا ننشغل، لا فى دراسات الإيطاليين فى حد ذاتها، وإنما ننشغل بإعادة إظهار وإنتاج العالم العهد فى مجالى الأدب والحياة"^(٢٩).

وتبنت جماعة ثانية من علماء عصر النهضة منظوراً يتفق أكثر مع حماسة الإنسانيين بوصفهم متافسين للمدرسانية (Scholasticism) القروسطية (ومن المفارقات المتناقضة أن ذلك يتم من كل من وجهتى النظر الكهنوتية والمضادة للكهنوتية)^(٣٠). وثمة جماعة ثالثة، تنتقد مغالاة الجماعة الثانية، أنتجت دراسات تصحيحية موثقة بوثائق جمعت بحرص، دراسات تركز على الخصيصة الحرفية للإنسانيين بوصفهم استمراراً - فى فترة من التنظيم الاقتصادى والسياسى المعقد - لوظيفة الكاتب الناسخ فى العصور الوسطى^(٣١). فهم يرون فى المذهب الإنسانى أنه انتعاش للتراث اللاتينى البيانى العتيق الخالى للعلوم الإنسانية Humanities الذى سيطر أيضاً على الثقافة الوسيطية حتى غطاه وأخنى عليه الاهتمام المدرسانى بالعلم والفلسفة الإغريقية - العربية^(٣٢) (Graeco-Arabic) ومعالجتهم لهم تتفق ومقاربة بوركهارت، الذى ركز على دور الإنسانيين فى حياة تلك الحقبة بوصفه ليس فقط جامعاً

للمخطوطات والعهديات وبوصفهم ليسو فقط مترجمين عن الإغريقية (القسم الثالث، الفصلين الثاني والثالث)، بل بوصفهم معلمين، وكتّاباً للرسائل وخطباء عموميين وسفراء، وكتّاباً لعلم الأخلاق ومؤرخين وشعراء (القسم الثالث، الفصول الخامس والسابع والثامن والعاشر) - وذلك كله يجرونه فى أسلوب وطريقة تفكير لاتينية كلاسيكية فصيحة ويعيشون بصورة مباشرة فى خدمة الأمراء والأرستقراطية وأهل المدن والباباوات والجمهوريات (القسم الثالث، الفصلين السادس والتاسع) (٣٣).

ويبدو أن ما كان يشغل بوركهارت أكثر من كل شئ إنما هو نشوء اتجاه نفسى (سيكلوجى) جديد ناجماً عن العلاقة المتبادلة بين العالم والراعى الناصر للعلم. فهو يتحدث عن "التحالف الطبيعى بين الطاغية المستبد والعالم، اللذين كان كل منهما معتمداً على مواهبه الشخصية" (٣٤). وفى الموقف الأكثر حرية فى فلورنسا قبل عهد سيطرة أسرة مديتشى، يشهد بوركهارت بعض الإنسانين يصعدون مدارج القوة والسلطان والمواطنون البارزين يكرسون حيواتهم لاستثمار العالم العهد. وهو يتبين فى ثنايا هذه العلاقات وجه الإنسانى وهو يطور وينمى نفس تلك الأنانية التى لا حد لها بكل ما حوت من القيم والأخطار التى وجدها فى رجل المنصب والقوة.

"وليس بين الرجال الذين أسسوا -الدهر- طبقة من الطبقات من هو مثلم (الإنسانين) فى أنهم كانوا أقل الناس إحساساً بمصالحهم المشتركة وأقل الناس احتراماً لما كان من ذلك الإحساس. وكانت جميع الوسائل تعد مشروعة، لو أن أحدهم لمح فرصة لنزع آخر وخلعه.. لا يقنعون بتفنيذ الخصم، وإنما يحاولون إبادة ذلك الخصم. وينبغى أن يضاف شئ من هذا إلى حساب مركزهم وظروفهم؛ وقد رأينا كيف أن العصر الذى كانوا منه أعلى المتكلمين صوتاً كان يحمل بشراسة ذهاباً وجيئة، بفعل شهوة المجد وشهوة الهجاء. وكذلك أيضاً كان مركزهم فى الحياة العملية، مركزاً لم يكن بد على الدوام من أن يقاتلوا بونه" (٣٥).

وكانت فئة الشاب المبكر النضج العقلى الذى يرغب أن يصبح إنسانياً يتم تصويرها مقدماً فى نفاذ بصيرة خارق للمعتاد:

وكان بهذا مضطراً أن ينفمس في حياة انفعال وتقلب أحوال، تتعاقب فيها بطريقة مربكة ومحيرة للعقول إحداها بعد الأخرى كل من الدراسات المنهكة للقوى، والتلميذات ووظائف السكرتيريات، ووظائف الأستاذية ووظائف ديار الأمراء، والعداوات القاتلة والأخطار المميتة، والتurf والشحاذة، وما لا حد له من إعجاب وما لا حد له من نبذ واحتقار، وفيها أيضاً كانت تدفع جانباً أصلب أنواع الجدارة والعلم في كثير من الأحيان على يد الوقاحة السطحية البحتة. على أن أنكى وأسوأ شئ كان أن مركز الإنسانى كان لا يستقيم مع وجود منزل ثابت، وذلك نظراً لأن ذلك المركز كان يستلزم بالضرورة حدوث تغييرات كثيرة للحصول على الرزق، أو بلغ به أن أثر في عقل الفرد بحيث أصبح من المحال عليه أن يشعر بالسعادة طويلاً في مكان واحد. . . ولا يكاد المرء يتصور وجود مثل هؤلاء الرجال نون أن يتحلوا بكبرياء جامع. فهم أمثلة وضحايا أخاذة إلى آخر حد لنزعة الذاتية Subjectivity الجامحة الدرجة القصوى^(٣٦).

ومن أعظم أسباب عداء كثير من العلماء المحدثين لفكرة بوركهارت عن عصر النهضة- بل عدائهم أحياناً لفكرة أنه كان هناك عصر نهضة إيطالى على الإطلاق- أنه لا يوجد إلا النزر اليسير من الأدلة على إسهام مباشر من الإنسانين في مضمار العلم الحديث^(٣٧). وقد أصبح من الواضح اليوم أن المبتدعات الكبرى في العلم قبل التقدمات الضخمة للقرنين السادس عشر والسابع عشر حدثت في سياق ما تبقى حياً من الجامعات والدراسات المدرسانية^(٣٨). وقد تطورت المدرسانية بإيطاليا في وقت أواخر منه في الجامعات الفرنسية والإنجليزية، بحيث اتفق زمان فترة أهميتها مع زمان فترة الإنسانية. وبينما كان الإنسانيون يُمنحون على التدريج المناصب في الجامعات، أصبحوا المنافسين المشتركين بين دوائر رجال اللاهوت والفلاسفة وأساتذة القانون والطب^(٣٩). وربما لم يكن من المستطاع، برغم ذلك، نسبة الأعمال المهمة في الطب

والفلسفة الطبيعية والمنطق، والغيبيات (الميتافيزيقيات) الخاصة بالتراث^(٤٠) الإيطالي المدرساني أو الجامعي، إلى الحركة الإنسانية ولا إلى روح الفردية في عصر النهضة.

ولم يشغل بوركهارت باله بالجامعات إلا بقصد الإشارة إلى بدايات كراسي الأستاذية الخاصة بالإنسانيين، وهو تطور استهان به وصغر من شأنه. ولم يكن فحسب مدركاً أن الإنسانيين أسهموا بسهم ضئيل في العلم، بل أضاف إلى ذلك أيضاً أن الدراسة الإنسانية اجتذبت إلى نفسها خير قوة في الأمة وبذلك دون ريب أنزلت الضرر بالبحث الاستنباطي للطبيعة^(٤١). وكان مدركاً أيضاً لما هو عليه من قصور في تاريخ العلوم^(٤٢). ومع أنه جعل "اكتشاف العالم" نقطة كبرى في مقاربة عصر النهضة للوجود، فإنه قنع بعدد ضئيل من الأمثلة الموضحة لفكرته: حدوث انتشار بين الناس عامة لاستعداد عام للنظر إلى العالم الخارجي نظرة سليمة صحيحة، وبموضوعية واستقلال. فحكى عن اهتمام الإيطاليين بالجغرافيا والرحلات والمناظر البرية والنباتات والحيوانات والأنماط السلافية البشرية. فكل ما كان يشغله من ثم كان اتخاذ الناس موقفاً تجاه الطبيعة، موقفاً له دلالة ثقافية رحبة، أكثر من اهتمامه بالإنجازات العلمية الخاصة بالنوع.

وحيثما أكب الإنسانيون إكباباً أصيلاً أكثر وحقيقياً أكثر على فلك الفلسفة المدرسانية، كان ذلك في مجال الأخلاق وفي فكرة دور الإنسان في الحياة. وأقام كثير من الإنسانيين أنفسهم في مقام المعارضة لمنافسيهم من المدرسانيين على أساس أن الأخيرين كانوا ينشغلون من الناحية الفنية (التكنيكية) البعيدة عن كل مصلحة وهوى بالمنطق والحق (أو الصدق)، بينما الإنسانيون كدارسين وممارسين لفن إجادة الكلام، كانوا يشغلون أنفسهم بإقناع الناس وإلهامهم بما يدفعهم إلى حياة الفضيلة. فاتبعوا في ذلك شرعية بترارك، الذي قال يوماً في نقضه "لأخلاق" أرسطو: "خير أن يريد الإنسان الخير من أن يعرف الحقيقة والصدق"^(٤٣). وبهذا الموقف زودوا أنفسهم بتبرير لدراساتهم الكلاسيكية بأنها موصلة إلى الحياة المسيحية الأحسن.

وقد عكس الإنسانيون في فكرتهم حول الحياة المتمسكة بالفضيلة موقف حياتهم الخاصة إلى درجة عالية، وهم في ذلك يقرون ويؤيدون توكيد بوركهارت على فرديتهم

الذاتية النزعة. ولما كانوا يُستخدمون حرفياً على يد الأمراء والجمهوريات، فإنهم كانوا يعدون حياة الواجب الحضري عملاً مسيحياً حقاً للغاية، واستطاعوا من ثم أن يستخرجوا سنداً لذلك الرأي من نفس تلك "الأخلاق" التي وضعها أرسطوطاليس فضلاً عن كتاب شيشرون المعنون ^(٤٤) De Officiis على أن بعض الإنسانيين الآخرين الذين كانوا في حالة من الإعواز والاعتماد في معاشهم على العمل راحوا يؤكدون على القيمة العليا الفائقة لحياة انعزال أدبي وسكون وراحة جوانية. فلم يجدوا لذلك سنداً فقط في التقاليد الديرية بل عند الكتاب القدماء مثل الرواقى سينيكا ^(٤٥) . Seneca وفي هذا المجال من الفلسفة الخلقية، لا يمكن أن يقال عنهم إنهم صنعوا إسهامات نظامية ذات أصالة أو أهمية، ولكنهم في الوقت نفسه ظلوا صابقي التمسك بتوكيدهم البياني أو الأخلاقي. ولا شك أن منا علموه في هذا الفلك له بالفعل ذات الأهمية التي أضفاها عليهم بوركهارت حيث نسب إليهم أنهم شكوا وكشفوا الستر عن الاتجاهات الثقافية والحالات العقلية الشائعة بين الناس.

وهناك مرحلة مُهمّة لتاريخ الفلسفة إبان عصر النهضة علق عليها بوركهارت أهمية استثنائية خاصة هي تطوير مارسيليو فيتشينو Marsilio Ficino، بتشجيع وتمويل من كوسيمو دي ميديتشي Cosimo de' Medici، لعلم لاهوت مسيحي تم بناؤه والتوفيق بينه وبين كتابات أفلاطون والنصوص المصنفة للأفلاطونية الحديثة والتصوف. ومما لا وراء فيه أن أفلاطونية عصر النهضة الحديثة كان لها وقع ووطأة متسعة الجنبات وقوية المنة على الأمراء ورجال الحاشية، والعلماء والشعراء والفنانين ومهندسي العمارة والمادنيين ^(٤٦). ومع أنه قد تم التوسع في وجهة نظر حول العالم تتفهم كلا من الأنشطة الدينية والدنيوية، المتوازيتين توازياً عجيباً مع التكوين التركيبي الكبير لمدرسانية القرن الثالث عشر ^(٤٧)، فإنها وجهة نظر تقوم أساساً على أفلاطون لا على أرسطو.

وكان بوركهارت يرى أن الأفلاطونية الحديثة الإيطالية إنما هي صهر ومزج عصري بصورة جوهريّة في ثماره، جمع بين الروحانية العتيقة، والقروسطية وعصر النهضة:

إذ تفيض أصداء التصوف القروسطى هنا فى تيار واحد مع المبادئ والنظريات الأفلاطونية، ومع روح عصرية الخصوصية. وهنا تصل إلى مرتبة النضج واحدة من أثنى ثمرات المعرفة بالعالم وبإنسان، التى بسببها وحدها يجب أن يسمى عصر النهضة الإيطالى باسم زعيم العصور الحديثة^(٤٨).

كان يعرف جيد المعرفة مدى دائرة الاهتمام الدينى فى أثناء هذه الفترة الدنيوية النزعة جداً كما يعلم كيف حاول الإنسانىون وغيرهم التوفيق بين المسيحية والكلاسيكيات الوثنية. ومع هذا ففى رأيه أن المذهب الإنسانى كان من بعض النواحي :

وثنياً، وزاد فى نزعته تلك رويداً رويداً مع اتساع أفاقه أثناء القرن الخامس عشر، وممثليه، الذين وُصفوا من قبل بأنهم مقدمة الحرس فى نزعة فردية لا كابح لجماحها، يظهرون طابعاً عاماً بحيث أنه حتى عقيدتهم التى يُعبّر عنها فى بعض الأحيان بطريقة محددة جداً، تصبح محل عدم الاهتمام لدينا^(٤٩).

ولبوركهارت اقتراح شائع "بوثنية" عصر النهضة، أصبح فكرة واسعة الانتشار كثيرة المبالغة. وقد تولدت عنه بدوره مدرسة معارضة تعتمد فى مبالغة معادلة إلى تفضيل أن تعتبر المذهب الإنسانى فى عصر النهضة حركة دينية فى جوهرها.

(٤)

وعلى الرغم من الآراء المصحفة التى تسببت فيها اقتراحاته غير الدقيقة العبارة فإن بوركهارت يقترح مفتاح الفهم كله فى تمييزه للعلاقة الوثيقة بين "الوثنية" ومذهب الفردية. وكان الشئ الذى أبرز أعظم تحد للثقافة القروسطية القديمة، هو تقدم الأنشطة الدنيوية نفسها والتحمس الذاتى، الذى كان يلاحقهم، وليس المعتقدات الدينية الجديدة.

وشأن الفيلسوف العظيم هيجل، الذي جمع بوركهارت في كتابه "تأملات في التاريخ" (٥٠) Reflections on History بين دحض آرائه واعتمادها وضمها إليه، كان بوركهارت يرى أن كل ثقافة تاريخية موحدة تملك في أشد قسماتها رسوخاً بذور هلاكها. ويندر أن تعثر على عالم دارس أنصف بوركهارت في أسلوب تقديمه لهذا الجزء من قصته!! لقد اجتاحت الجيوش الأجنبية إيطاليا في القرن السادس عشر فلم تفقد حريتها فحسب، بل وثقافة عصر النهضة التي أحرزتها. على أن بوركهارت يعتقد أن الإيطاليين هم الذين مهدوا السبيل إلى هذا الخراب. فهو يكتب قائلاً: "ليس في الإمكان إنكار أن إيطاليا وجدت نفسها عند بداية القرن السادس عشر بين براثن أزمة خلقية خطيرة لم يكن خير الرجال يكادون يجدون لها منها مخرجاً" (٥١). فنتجت الأزمة عن فرط تلك "الفردية" نفسها التي طالما أعجب بها وأحس أنها مفتاح ثقافة عصر النهضة. ومع ذلك فينبغي أن نوضح أنه على العكس من ستانندال ونيتشه، اللذين كان يتفق معهما في الرأي إلى حد كبير، فإن إعجابه بالفردية لم يكن غير محدود:

"إذا نحن حاولنا تلخيص القسمات الرئيسية في الخلق الإيطالي لذلك الزمان، كما نعرفه عن طريق دراسة حياة الطغاة في إيطاليا، فسنحصل على شيء ما يشبه النتيجة التالية. كانت الرذيلة الجوهريّة لذلك الطابع هي في نفس الحين شرط عظمته، وهي بوجه خاص الفردية المفرطة. إذ يبدأ الفرد باطنياً ينبذ سلطان دولة هي ، في واقع الأمر، في معظم الحالات استبدادية وغير شرعية . . . ويدفعه حجم الأنانية الظافرة للآخرين أن يدافع عن أنانيته هو بذراعه الأيمن. وبينما هو يفكر في استرجاع توازنه الداخلي يقع، عن طريق ذلك الانتقام الذي ينفذه، في قبضة قوى الظلام . . . وتأسيساً على هذا، فإن كانت الأنانية بمعناها الأوسع فضلاً عن الأضييق، هي جذر ونبع الشر كله، فإن الإيطالي الأعلى تطوراً كان لهذا السبب أميل إلى الشر والولوع بالأذى من أعضاء الأمم الأخرى لذلك الزمن" (٥٢).

وربما جاز لنا أن نعيد إلى الأذهان أن اتهام بوركهارت لم ينطو فقط على الحكام والطبقات العليا لإيطاليا بل وأيضاً الإنسانين والعلماء الذين جرهم تيار تقلبات الحياة إلى إتيان أعمال صارخة من الأنانية والفساد والولس والانغماس في الشهوات، وأن تلك الحالة هي التي أفضت إلى سقوط الحركة الإنسانية ونبذها ظهيراً في القرن السادس عشر الذي يقدم بوصف كونه أوج "انتعاش العالم العهيد". وعلى شاكلة مماثلة، في "الدولة كعمل فني"، يرجئ بوركهارت حتى النهاية كشف عورات الفساد في قلعة القداسة: أحوال البابوية لعهد اسكندر السادس ويوليوس الثاني وليو العاشر وكلمنت السابع.

وينبغي ألا يفوتنا، مع ذلك، أن بوركهارت لم يعد نتيجة عصر النهضة، مهما كانت عنده صدمة مزعجة، شراً مستطيراً بأكملها. كتب عن الإنسانين يقول:

”ومع هذا، كانت تعيش حياة في صدور كثير من علماء اللغويات نزعة واضحة لا يخطئها الفهم إلى الدقة الشديدة في المسائل المتعلقة بالبيان والأخلاق، كما أنها برهان على خسارة المعرفة بتلك الفترة، لوجه الاتهام إلى الطبقة بأكملها“^(٥٣).

ولقد ينمو عن الفردية في عصر النهضة، إحساس بالمسئولية في الإنسان الحديث :

”ولكن هذه التطورات الفردية لم تعتوره نقيجة خطأ ارتكبه، بل قل عن طريق حاجة تاريخية. وكذلك لم تعتوره هو وحده، بل وأيضاً، وبوجه خاص بواسطة الثقافة الإيطالية، الأمم الأوروبية الأخرى، فشككت منذئذ الجوى الأعلى الذي يتنفسونه. وهي في هد ذاتها ليست بالحسنة ولا السيئة، ولكنها ضرورية؛ ونما في داخلها معيار حديث للخير والشر - إحساس بالمسئولية الخلقية - يختلف اختلافاً جوهرياً عن ذلك الإحساس الذي كان مألوفاً للعصور الوسطى“^(٥٤).

وبهذا القول تصل دراما بوركهارت عن إنسان عصر النهضة وثقافتها إلى مرحلة "حل الحبكة" denouement المسرحية". فالتراث الذي كتب لعصر النهضة أن يتركه للمستقبل لم يكن يخلو من بعض الفموض: كان دعوة إلى المسئولية أكثر منه

تخلصاً من القيود. وفي النهاية، على ما يتصور بوركهارت، كان ما وهبه عصر النهضة للإنسان عبئاً لا يتم إلا بحمله، وبحملة فقط، أن يجئ أى ضرب خلاق من التجديدات وتكرار الميلاادات- أى عصور نهضة- قد تنتج بعد ذلك من تلك الكتلة المعاندة الغاوية لرجال وإناث العصر المنبثق، عصر الحديد والصلب الذى كان عصره وعصرنا.

(٥)

وينبغى أن يُنظر إلى بوركهارت بوصفه أحد الأساتذة الأعلام بين المؤرخين الفلاسفة فى القرن التاسع عشر. وهو جدير بأن يوضع فى مصاف "من هزوا الأرض" من الفلاسفة - شوبنهاور وكيركجارد ونيتشه - الذين تحولوا عن تجريدات "المثالية المطلقة" إلى واقعيات الوجود التى لا مفر منها^(٥٥). فلا عجب إذن فى أن يتردد اسم بوركهارت فى هذه الأيام بين رواد "الوجودية" المعاصرين. وليست له تلك الانتصارات الجوفاء والمصالحات النهائية، التى تدار وتعالج ببالغ السهولة وبصورة لا مفر منها على يد هيجل بما درج عليه من جدل شامل. وكل وجود فردى يعتبر حيويًا للغاية، وكل احتمال تاريخى يعد بالغ الأهمية لا سبيل إلى تجاهله، بحيث لا يستطيع إحداث الانسجام فى إدخالها نسيجاً وهمياً شيطانياً من الفئات المنطقية. وكان رعبه من التيوديسية Theodicy، أعنى تأييد عدالة الله فى خلق عالم يوجد فيه الشر، متكررة فى ثوب التاريخ، مطلقاً لا حدود له، وكانت كراهيته للسياسة المتخذة لصور الأحلام الدينية الرائعة شيئاً ثابتاً لا سبيل إلى تغييره، وذلك حتى لو كان نبى العقيدة صديقاً حميماً مثل نيتشه. وإذا نحن صنعنا منه، كما يفعل بعض الناس، رسولاً للتسامح الوثنى مع النفس أو مع التقدم الذى لا حد له نحو الكمال كان معنى ذلك تشويه تعاليمه تشويهاً مخزياً.

وظل بوركهارت أيام حياته كلها مفكراً متأملاً فى الاتهامات للنفس والمجتمع والإنسان الغربى وثقافته. فلو أنه بدا فى ثنايا جميع ما كتب غير ميال إلى ترتيب الحقائق التى يعرفها جيداً وحبكها فى صورة حكايات ساحرة عن خلاص البشر، فإن

ذلك يعود إلى أنه كان يفهم أن حكايته لا تصلح تماماً أن تكون وسيلة تعجيل النعاس إلى عيون الأطفال عند إرخاء الليل سدوله. وإذا كان من دأبه أن يظل متواضعاً تلقاء الحقيقة والواقع، فإنه لم يكن ليضخم من شاهد الخطة المرسومة بحيث يغطي على ويطمس الأهمية البالغة للإرادة اللاشعرية والدافع في التغير التاريخي.

وجدير بالذكر أن مؤرخي وفيلسوفى الثقافة في القرن العشرين اللذين يمكن أن يجمع إليهما بصورة ملائمة ولائقة تماماً هما يوهان هويزينجا Johan Huizinga وماكس فيبر Max Weber. وليس بذى شأن أن هويزينجا وويبر وجدا بعض العيوب في تفاصيل ما أورده بوركهارت من بيان حول عصر النهضة. وإن بوركهارت ليتحد مع كل من هويزينجا وويبر في نفاذ البصيرة والتعقيدات. إذ تقع تحت سطوح كتبهم "حضارة عصر النهضة في إيطاليا" The Civilization of the Renaissance in Italy و"اضمحلال العصور الوسطى" (*) The Waning of the Middle Ages و"الأخلاق البروتستانية وروح الرأسمالية" The Protestant Ethic and the Spirit of Capitalism صور مختلفة لفكرة أو نغمة مشتركة:

لقد طرد الرجل (الإنسان) الغربى طرداً لا مرد له- أو قل طرد نفسه- من عالم كعالم الطفولة، قائم على السحر وعدم التوزع والتشتت. وقد ظل منذ أيام نفيه (أم هو كان انسحابه؟) يتجول في أرجاء العالم. وحيثما ذهب فسرعان ما يُعرف، نظراً لأنه يحمل عبئاً يراه الناس جميعاً - هو عبء الذات. فالأنا Ego هو في نفس الوقت علامة قابيل كما أنه تاج مجده.

هذا وإن محاولة التخلص من هذا العبء الثقيل بأية وسيلة ممكنة، إنما هو نوع من الرغبة في قلب أوضاع لا سبيل إلى قلبها. وعندئذ لا بد أن يقع كل إنسان على

(*) قامت هيئة الكتاب بإعادة إصدار ترجمته منذ فترة قريبة لنفس مترجم هذا الكتاب .

وجهه من خلال متاهات لا نهاية لها دون أن يجد مرفأً هادئاً يركن إليه ولا نهاية لرحلته. وهكذا يكون اتخاذ التدابير لمنع التشنج من الداخل أو من الخارج على يد ميراث الذاتية المقدورة؛ وهكذا يكون استثمار التراث المبهم بحيث لا يترتب على ذلك فوضى واضطراب روحى أو "لا تحجر ميكانيكى" - كانت تلك هى التكاليف الكالحة التى ألقيت على عاتق رجال عصر النهضة والتى تلقى على كواهلنا نحن ورثتهم.

هذا وقراءة ما سطره بوركهارت من صفحات إنما هو بمثابة النظر فى مرآة.

بنجامين نلسون،
كلية هوفسترا
شارل ترينكاوس،
كلية سارة لورانس

مدينة نيويورك، مارس ١٩٥٨

ملحوظة : البحث السابق ألقى فى مؤتمر جامعة كولومبيا عن عصر النهضة فى

٦ مايو ١٩٥٨

هوامش المجلد الأول

ملحوظات على المقدمة

(١) صدر هذا العمل لأول مرة في ١٨٦٠ تحت عنوان *Die Culture der Renaissance in Italien: Ein Versuch*. وكانت الإصدارات التالية والترجمات كثيرة العدد. وأعظمها قدراً هي الإصدارات الثالثة وما عقبها التي وسّعها لودفيج جايجر *Ludwig Geiger* والإصدارات الثالثة عشرة وما بعدها التي أعيدت مسيرتها الأولى على يد فالتر جويتس *Walter Goetz*. فأما الترجمة الحالية بقلم س. ج. ش. ميديلمور *S. G. C. Midlmore* فقامت على الطبعة الألمانية الخامسة عشرة.

وقد ولد بوركهارت في ١٨١٨ بمدينة بازل (بال) بسويسرا ومات بها في ١٨٩٧، والدراسات الحديثة التالية نافعة بوجه خاص في تقدير حياته وأعماله وأهميته الكبيرة:

Werner Kaegi, *Jacob Burckhardt: Eine Biographie* (Basel and Stuttgart, 1947 ff); Alfred von Martin, *Die Religion Jacob Burckhardts*, 2d ed. (Munich, 1947); Karl Loewith, *Von Hegel zu Nietzsche*, 3d ed (Zurich, 1950).

وقدم جيمس هاستينجز نيكولز *James Hastings Nichols* مقدمة مثيرة لترجمته لكتاب بوركهارت "تأملات في تاريخ العالم" *Weltgeschichtliche Betrachtungen*: انظر *Force and Freedom: Reflections on History*, (New York, 1943; reprinted Meridian Books, 1955). أيضاً اسكندر درو *Alexander Dru* في مقدمته لترجمته، *The Letters of Jacob Burckhardt* (New York, 1955).

(٢) انظر القسم الأول، الفصل الأول؛ وانظر أيضاً القسم السادس، الفصل الأول إن شئت بياناً أخذاً.

(٣) قارن ولاس ك. فرجسون *Wallace K. Ferguson*, *The Renaissance in Historical Thought* (Cambridge, Mass., 1948) طلباً لأهم دراسة حديثة قيمة "لفكرة النهضة". قارن أيضاً كارلو أنجيليري *Carlo Angelieri*, *Il problema religioso del Rinascimento: Storia della critica e bibliografia* (Florence, 1952).

(٤) انظر لين ثورنديك *Lynn Thorndike*، الذي دافع بقوة عن إنكاره لأصالة وتميز عصر النهضة في كثير من كتاباته، وينتهز الفرصة في حديثه عن "عصر النهضة أو ما قبل النهضة"؟، (*Journal of the Histo-*

(4) *ry of Ideas*, January 1943, Vol. IV, No. i, pp. 63-74) ليميز أن بوركهارت كان يبغى وضع حدود "روح النهضة، ولكنه يعترض بأن كتابه لا يكاد يمس حقل التاريخ الفكرى ويبعدو كأنما يملك نوع الخلق ذى الأمل الخادع".

(5) مثال ذلك هانريش تود Heinrich Thode, *Franz von Assisi und die Anfänge der Kunst der Renaissance* (Berlin, 1885) وكونراد بورداخ Konrad Burdach, *Vom Mittelalter zur Reformation* (Halle, 1893). وعن نقد مثل هذا الاشتقاق للنهضة باللغات الأوروبية من التصوف الدينى الفرنسيسكانى، انظر فالتر جويتس Walter Goetz, "Renaissance und Antike", *Historische Zeitschrift*, CXIII (1914), 237-59; "Franz von Assisi und die Entwicklung der mittelalterlichen Religiosität", *Archiv für Kulturgeschichte*, XVII (1927), 129-49. وعن الجهود الأكثر بقاءً المبذولة لتعقب علاقة الروحانية الوسيطية، وبالأخص الفرنسيسكانية، مع مذهب "الفردية" عند بترارك وتصور الإنسانين للكمال المسيحى، انظر الورقتين الحديثتين بقلم دايتون فيليبس Dayton Phillips: "Meditation", *Petrarch's Doctrine in Meditation*, *Vanderbilt Studies in the Humanities*, I (1951), 251-75 وكذلك انظر شرحه "الطريق إلى الكمال الدينى حسب عمل القديس بونافينتورى" idem, "The Way to Religious Perfection according to St. Bonaventure's De Triplice Via." *Essays in Medieval Life and Thought*, ed. J. H. Mundy, R. W. Emery, and B. W. Nelson (New York, 1955), 31-58, esp. p. 58.

(6) عن هذه النزعة إلى انتقاء أجزاء منعزلة من النموذج الكلى، انظر نورمان نلسون Norman Nelson, "Individualism as a Criterion of the Renaissance", *The Journal of English and Germanic Philology*, XXXII (1933), 316-34.

(7) انظر Konrad von Hochstaden *Kunstwerke der belgischen Städte* (1842) and *Conrad von Hochstaden* (1843) in Vol. I of *Gesamtausgabe* (Stuttgart, 1930-34. Ferguson, op. cit., 183.. وكان بوركهارت راجع ووسع فى ١٨٤٧ كتاب فرانتز كوجلر Franz Kugler, *Handbuch der Geschichte der Malerei von Constantin dem Grossen bis auf die neuere Zeit* (2 vols., Berlin 1837).

(8) قارن القسم السادس "الأخلاق والدين"، وبخاصة الفصل الثانى "الدين فى الحياة اليومية".

(9) انظر القسم الثالث، الفصل الأول.

(10) قارن شارلز هومر هاسكينز Cf. Charles Homer Haskins, *The Renaissance of the Twelfth Century* (Cambridge, Mass., 1927), reprinted New York: Meridian Books, 1957؛ وإروين بانوفسكى Erwin Panofsky, "Renaissance and Renascences", *Kenyon Review*, VI (1944), 201-236. وستجدون تعبيراً مثيراً لهذه النظرة عند يوهان نوردرستروم Johan Nordström, *Moyen-Age et Renaissance* (Paris, 1933).

(١١) انظر القسم الثالث، الفصل الأول.

(١٢) انظر ج. فويجت، *G. Voigt, Die Wiederbelung des classischen Altertums, oder das*

erste Jahrhundert des Humanismus (Berlin, 1859)؛ قارن دراسات ر. ر. بولجار R. R.

Bolgar، وإ. كورتيس E. Curtius، ور. ساباديني R. Sabbadini، وج. توفانين G. Toffanin، ور.

فايس R. Weiss، وانظر فوق كل شيء التلخيص الذي دجه ب. أو. كريستيلر P. O. Kristeller, *The*

Classics and Renaissance Thought (Cambridge, Mass., 1955). وعن استعراض

نفيس للأبحاث على ناحية واحدة هامة لهذه الفكرة القيمة، انظر كينيث م. سيتون Kenneth M. Set-

Proceedings of ton, "The Byzantine Background to the Italian Renaissance"..

the American Philosophical Society, Vol. 100, No. 1 (February 1956), 1-76..

(١٣) لعل أشد الأعمال تقديراً من الجميع في هذا الضرب الأدبي منذ أيام بوركهارت هو كتاب يوهان

هويزنجا " Johan Huizinga اضمحلال العصور الوسطى" (*) *The Wanning of the Middle*

Ages (London, 1924)، وصدر الآن في مطبعات رخيصة في سلسلة Anchor Books. وكتاب دي

توكفيل De Tocqueville، الديمقراطية في أمريكا (1835) *Democracy In America*، وإن لم

يقصد منه أن يكون تاريخاً للثقافة، يستحق أن يذكر أيضاً في هذا الصدد.

(١٤) وهكذا يكتب الأستاذ هرشل بيكر Professor Herschel Baker ... " :إن بوركهارت في طول كتابه

'حضارة عصر النهضة في إيطاليا' وعرضه يتصور أن الثقافة Kultur حقيقة متعالية روحانية متسامية

تجد تعبيراً عنها في أعمال عمال مهرة صنّاع. فإن أحكامه الجمالية (الاسطاتيكية) الحادة تتغلغل فيها

بكل الاتجاّات عبارات مثل *Entwicklung des Individuums and die Entdeckung-des-*

Menschen und der Welt في (1947). *The Dignity of Man* (Cambridge, Mass., 1947).

وتصادف أن العبارات المعطاة في الكتاب الأصلي للأستاذ بيكر ظهرت قبل بوركهارت في النثر الفرنسي

الأقل وعمرة لميشليه Michelet، الذي كان، دون ريب، متأثراً تأثراً عظيماً بهيجل. والفرق بين نسخة

بوركهارت عن عصر النهضة ونسخة هيجل ونسخة ميشليه يحتاج إلى تأكيد هنا بنفس قوة تأكيد أوجه

التشابه. والموضوع كله يستحق دراسة خاصة. انظر، الآن، فيرجسون 169-194: *op. Cil.* وقارن

ك. لويويث، "Burckhardts Stellung zu Hegels Geschichtsphilosophie"، cf. K. Loewith,

Deutsche Vierteljahrschrift für Litteraturwissenschaft und Geistesgeschichte, VI

(1928), 719 ff.

(١٥) انظر إ. ب. تايلور E. B. Tylor, *Primitive Culture* (London, 1871)، وهو موجود الآن في

سلسلة الشعلة Harper Torchbook series, New York 1958, Part I, p. 1. وينبغي أن يلاحظ

(*) ترجمة إلى العربية مترجم هذا الكتاب ، وصدر عن الهيئة المصرية للكتاب باسم اضمحلال العصور

الوسطى ، وحصل المترجم عن ترجمته له على جائزة الدولة التشجيعية في الترجمة ووسام العلوم والفنون من

الطبقة الأولى عام ١٩٨١ ، وقد قامت هيئة الكتاب بإعادة طبعة للمرة الثانية في ١٩٩٨

أن بوركهارت سبق تايلور في استعماله العلمي لفكرة وتصور كلمة "الثقافة". culture وعن الاستخدامات السابقة للمصطلح، التي ظهرت بالفعل بمعان عديدة في صفحات كانت Kant، انظراً. ل. كروبيير A. L. Kroeber, "The Concept of Culture in Science", (1949) in The Nature of Culture (Chicago, 1952), 118-35, esp. at 119.

(١٦) وقد أصبحت أهمية بوركهارت كمفسر ومنظر للثقافة تكتسب اعترافاً متأخراً، وذلك على الأقل عند أساتذة الأنثروبولوجيا. وأ. ل. كروبيير مثلاً في مقال له صدر في ١٩٥٠ حول "The History and Present Orientation of Cultural Anthropology", The Nature of Culture, Chigaco, 1952, 144-51, يضع بوركهارت بين مؤسسي العلم في السنوات بين ١٨٥٩ و ١٨٧١ عندما ظهرت على التعاقب كتب داروين وتايلور.

وعن المحاولات الحديثة لتصنيف "تصورات" و"مقومات" و"مدمرات" الثقافة والشخصية، انظر س. كلاكهون C. Kluckhohn, "The Study of Culture", in The Policy Sciences, ed. D. Lerner and Harrold Lasswell (Palo Alto, California: Stanford University Press, 1951). ch v; C. Kluckhohn and H. A. Murray, eds. Personality in Nature, Society, and Culture (New York, 1953), Hans Gerth and C. Wright Mills, Character and Social Structure (New York, 1953).

(١٧) شتوتجارت، ١٨٦٧.

(١٨) انظر القسم الثاني، الفصل الأول. وهذه الجملة ومعها جمل أخرى متناثرة في أرجاء العمل، لم يفتها أن توقع في محنة جميع دارسي العصور الوسطى المحترفين. وينبغي أن يقال دفاعاً عن بوركهارت إنه لم يتوقع أن يحكم عليه برأي على أساس جمل من هذا النوع وحده. فإنه اعتمد على رغبة قرائه في أن يكونوا ذوي قدرة على التمييز، في كل من تعرف سياق الأقوال التي نطق وتشكيل معانيه من فصل إلى آخر في الكتاب وفي كتاباته السابقة. وكما يقول بصراحة نموذجية في مقدمته: "...سيسعدنا كثيراً أن نمنع استماعاً يتصف بالأنانة والصبر، وأن يؤخذ هذا الكتاب ويحكم عليه ككل متكامل. وإن أخطر صعوبة في تاريخ الحضارة لتبدو عندما يقتضى الأمر أن تقسم عملية فكرية كبرى إلى فئات مفردة، بل إلى فئات قد تبدو في الغالب تعسفية، لكي تصبح مفهومة بطريقة ما. وكانت نيتنا معقودة فيما سبق على أن نملاً الثغرات في هذا الكتاب بتصنيف "عمل" أي كتاب خاص عن فن عصر النهضة - وهي نية تمكناً مع ذلك من تنفيذها جزئياً فقط". انظر القسم الأول، الفصل الأول. ولا يزال لدى ج. ب. جوتش G. P. Gooch في صفحاته المعتدلة عن بوركهارت وأهدافه وإنجازاته شيء يقوله للنقاد المتحيزين والمتحذلقين الذين تصدوا لدرته الكريمة: انظر History and Historians in the Nineteenth Century, 2nd ed. (New York, 1952), 529-33.

(١٩) انظر القسم الثاني، الفصل الأول.

(٢٠) قارن تعقيبات فرجسون في الفصل الذي عقده عن "The Traditional Interpretation of the Renaissance in the North", op. cit., pp. 253-57; idem, The Interpretation of the Ren-

naissance: Suggestions for a Synthesis", Journal of the History of Ideas, XII Myron Gilmore, (1951), p. 48.. ويمكن ملاحظة البنيان العريض للمصطلح عند مايرون جيلمور, The World of Humanism (New York, 1952), والفصول عن عصر النهضة التي جمعها ونشرها ج. ر. بوتّر G. R. Potter, والتي صدرت مكونة المجلد الأول من The New Cambridge Modern History (Cambridge, 1958).

(٢١) انظر القسم الثاني، الفصل الأول.

(٢٢) عن ضوء إضافي شائق عن مسألة طبيعة الدولة هذه والاتجاه نحوها، انظر ج. ه. هيكستر J. H. Hexter, "Il principe and lo stato", Studies on the Renaissance, IV (1957), 113-38. وهناك دراسات نافعة حول الحياة والنظرية السياسية تأليف ر. فون ألبرتيني R. von Albertini، وه. بارون H. Baron، وإ. إمرتون E. Emerton، وأ. جيويرث A. Gewirth، وألن ه. جيلبرت Allen H. Gilbert، وفيليكس جيلبرت Felix Gilbert، ون. روبينشتاين N. Rubenstein، ون. فاليري N. Valeri، وغيرهم.

(٢٣) انظر القسم الأول، الفصل الثاني.

(٢٤) هناك تعبيرات عن نقطة النظر هذه يمكن العثور عليها في كتابات ف. أنتال F. Antal، وهانز بارون Hans Baron، وإ. ب. شيني E. P. Cheyney، وألفرد دورين Alfred Doren، وأرنولد هاوسر Arnold Hauser، وهالفدان كوت Halvdan Koht، وجينو لوزاتو Gino Luzzatto، وإ. رينوارد Y. Renouard، وأرماندو سابوري Armando Saporì، وفرديناند شيفيل Ferdinand Schevill، و. سومبارت W. Sombart، وإدجار زيلسيل Edgar Zilsel، وغيرهم. وهناك محاولة لإظهار بعض العيوب في التصويرات العادية لهذه المسألة وربط الأمر كله بما يفرضه ماكس WEBER حول الأخلاق عند البروتستانت وروح الرأسمالية يمكن الاطلاع عليها عند ب. ن. نلسون B. N. Nelson في "The Usurer and the Merchant Prince. Italian Businessmen and the Ecclesiastical Law of Restitution, 1100-1550", The Journal of Economic History (annual supplemental issue), VII (1947), 104-22; Cf. idem, The Idea of Usury: From Tribal Brotherhood to Universal Otherhood (Princeton, 1949), esp. pp.18-28.

(٢٥) عن مقدمات نافعة بوجه خاص للمصادر والمشاكل، انظر الكتابات الحديثة لرايموند دي روفر Raymond de Roover، وإيف رينوارد، وأرماندو سابوري. (وأوراق الأخير ومقالاته المجموعة التي نشرت تكريماً له تعد مناجم للمعرفة والمعلومات). وأصدر إيريس أوريجو Iris Origo مؤخراً بياناً وثائقياً مفصلاً بالحيوية عن حياة وتقدم الأعمال المتوسعة لتاجر بارز في القرن الرابع عشر هو فرانچيسكو دي ماركو داتيني Francesco di Marco Datini من براتو Prato؛ تحت اسم A Merchant of Prato (New York, 1957).

(٢٦) مثال ذلك، انظر القسم الخامس، الفصل الأول. والمواد التي لا يستغنى عنها في الوضع الثقافي والاقتصادي في إنتاج الفن أثناء عصر النهضة سنجدتها في عمل م. واكرناجل M. Wackernagel.

Der Lebensraum des Künstlers in der flontinischen Renaissance (Leipzig, 1938) وإن ر. س. لوبيز R. S. Lopez اتخذ في الأونة الأخيرة نظرة متطرفة تقول بأن المواطنين المبرزين كانوا يستثمرون أموالهم في الفنون بسبب تقلص الفرص البديلة للكسب في كل من الأسواق الداخلية والأجنبية. ويعد هذا توسيعاً وإسهاباً في أطروحة خاصة حول "الآزمة" أو "الركود" للأشغال المالية والتجارية في العصور الوسطى وعصر النهضة، وهو الأمر الذي تبناه في السنوات الأخيرة عدد من مؤرخي الاقتصاد في أوروبا. انظر لوبيز "Hard Times and Investment in Culture", Renaissance News, Vol. V (1952), pp. 61-63.

(٢٧) انظر القسم الثالث، الفصل الأول.

(٢٨) قارن هاسكينز Cf. Haskins, op. Cit., chs iv., v., ix. ومن الناحية الأخرى، كما أوضح ذلك ب. أو. كريستيلر P. O. Kristeller، بينما كانت العصور الوسطى تمتلك مجموعة مختارة لها وزنها من الأدب الكلاسيكي، فإن "إنسانية عصر النهضة مددت معرفتها أو كادت إلى أقصى مدى في بقاياها الحية... كما أن، كل مجال الأدب الإغريقي والفلسفي والعلمي بأسره جعل متاحاً بدرجة أكمل لتناول الغرب مما كان في العصور الوسطى أو في العهد الروماني العتيق..." انظر The Classics and Renaissance Thought, pp. 17, 23.

(٢٩) انظر القسم الثالث، الفصل الثالث.

(٣٠) قارن من ناحية، الكتابات المتنوعة لجيسيبى توفانين Giuseppe Toffanin، الذي ترجم كتابه Storia dell'umanesimo (Naples, 1933) إلى الإنجليزية حديثاً إليو جيانتوركو Elio Gianturco, History of Humanism (New York, 1954). ويمكن من الناحية الأخرى ذكر يوجينيو جارين Eugenio Garin, L'umanesimo italiano (Bari, 1952).

(٣١) انظر ب. أو كريستيلر، P. O. Kristeller, op. cit., p. 12 and "Humanism and Scholasticism in the Italian Renaissance", Studies in Renaissance Thought and Letters (Rome, 1956), 553-83.

(٣٢) انظر كريستيلر، The Classics and Renaissance Thought, pp. 11-14.

(٣٣) يؤكد كريستيلر أن هذه الأنظمة الخمسة الخاصة بالأجرومية (قواعد اللغة والنحو) وعلم البيان والشعر والتاريخ والفلسفة الأخلاقية تنطوي على دراسة المذهب الإنساني studia humanitatis للإنسانين؛ قارن Cf. الأعمال التي سبق إيرادها. ويحتفظ ثورندايك Thorndike بكلمات ثنائته الوحيدة على كتاب بوركهارت. "الواقع أنه من بين جميع أقسامه الستة، يبدو الثالث منها الذي يدور حول انتعاش العصر العهيد دليلاً على تمكنه من علمه وأستاذيته، حيث يعترف بالنقائص والجدارات على حد سواء لدى الإنسانين الإيطاليين ويحتوي على كثير من شذرات التفاصيل المضيئة" loc. cit., p. 69.

(٣٤) انظر القسم الثالث، الفصل السادس.

(٣٥) انظر القسم الثالث، الفصل الحادي عشر.

(٣٦) انظر القسم الثالث، الفصل الحادي عشر.

(٣٧) وبخاصة ثورندايك، Science and Thought in the Fifteenth Century، op. cit., pp. 71-3; Introduction. (New York, 1929) ولعل جورج سارتون George Sarton هو الذي قال أشد الأقوال عنفاً حول الإنسانيين وعصر النهضة تأسيساً على قلة إسهامهم في تاريخ العلوم في محاضراته "Science in the Renaissance", in The Civilization of the Renaissance (Chicago, 1929) ومع هذا قارن cf. كتابه الأحدث عن: The Appreciation of Ancient and Medieval Science during the Renaissance, 1450-1600 (Philadelphia, 1955); and Six Wings: Men of Science in the Renaissance (Bloomington, Ind., 1957)، حيث يتخذ رأياً معتدلاً أكثر.

(٣٨) كتب أ. ر. هول A. R. Hall في الآونة الأخيرة: "من الواضح أن... التمسك الشديد بالتصلب لثمار التصلب العلمي الإنساني لم ينتج لعصر النهضة النشاط العلمي الذي بدأ في أخريات القرن الخامس عشر. والأغلب أنه نتج عن اقتران العناصر في العلوم القروسطية مع غيرها مما اشتق من العصر العهيد الذي تم اكتشافه من جديد"، p. 9. (New York, 1954), The Scientific Revolution, 1500-1800 وتوجد خلاصة قوية للتطورات القروسطية والحديثة المبكرة في أ. ك. كرومبي A. C. Crombie, From Augustine to Galileo: The History of Science, A.D. 400-1650 (London, 1952; Cambridge, Mass., 1953)، وبخاصة الفصلين الرابع والخامس وقائمة المراجع. وقارن أيضاً إرنست مودي Ernest Moody, "Galileo and Avempace", Joournal of the History of Ideas, XII (1951), 163-93, 375-422.

(٣٩) قارن كريستيلر، "Humanism and Scholasticism", Studies in Renaissance Thought and Letters. أيضاً يوجينيو جارين، La disputa delle arti nel Quattrocento (Florence, 1948).

(٤٠) قارن مارشال كلاجيت Marshal Clagett, Giovanni Marliani and Late Medieval Physics (New York, 1941)؛ وج. هـ. راندال J. H. Randall, Jr., "Development of the Scientific Method in the School of Padua", Journal of the History of Ideas, I (1940), 177-206.

(٤١) انظر القسم الرابع، الفصل الثاني.

(٤٢) انظر القسم الرابع، الفصل الثاني.

(٤٣) انظر "عن جهله الخاص" On His Own Ignorance، الترجمة الإنجليزية، على يد هانز ناخود Hans Nachod في كاسيرر Cassirer، وكريستلر، ورنالدال. The Renaissance Philosophy of Man (Chicago, 1948), p. 105.

(٤٤) هناك كتاب يؤكد أشد التأكيد على الاحتجاج بهذه الناحية من المذهب الإنساني ألفه هانز بارون Hans Baron، The Crisis of the Early Italian Renaissance (Princeton, 1955). قارن أيضاً يوجينيو جارين. Umanesimo e vita civile (Florence, 1947).

(٤٥) انظر شارلز ترينكاوس "Petrarch's Views of the Individual and His Society", *Osiris*, XI, 169-198 (1954), بالإضافة إلى Adversity's Noblemen: The Italian Humanists on Happiness (New York, 1940).

(٤٦) وبالإضافة إلى الأثر المعروف على بمبو Bembo وكما تم التعبير من خلاله على كاستيليوني Castigli- one رفى رجل البلاط ال Cortegiano II, فإن روبرت ويتكوار Rudolf Wittkower, Architectural Principles in the Age of Humanism (London, 1949), وشارلز دي تولناي Charles de Tolnay, Michelangelo, II, The Sistine Ceiling (Princeton, 1945), يمكن الإشارة إليهم بعرضهم بياناً تفسيرياً لتطبيق الأفلاطونية الحديثة المسيحية في العمارة والتصوير.

(٤٧) قارن ب. أو. كريستيلر "The Scholastic Background of Marsilio Ficino", *Studies in Renaissance Thought and Letters*, p. 35-55, وكتابه The Philosophy of Marsilio Ficino (New York, 1943), ويوجينيو جارين Giovanni Pico della Mirandola, Vita e dottrina (Florence, 1937).

(٤٨) انظر القسم السادس، الفصل الخامس.

(٤٩) انظر القسم السادس، الفصل الثالث.

(٥٠) ونشر باسم Force and Freedom: Reflections on History (New York, 1943), pp. 79-103.

(٥١) انظر القسم السادس، الفصل الأول.

(٥٢) انظر القسم السادس، الفصل الأول.

(٥٣) انظر القسم الثالث، الفصل الحادي عشر.

(٥٤) انظر القسم السادس، الفصل الأول.

(٥٥) انظر ك. لويث K. Loewith, Von Hegel zu Nietzsche, esp. 324-6: قارن مقارنة أ. فون مارتين عن بوركهاردت Die Religion Jacob Burckhardts

القسم الأول

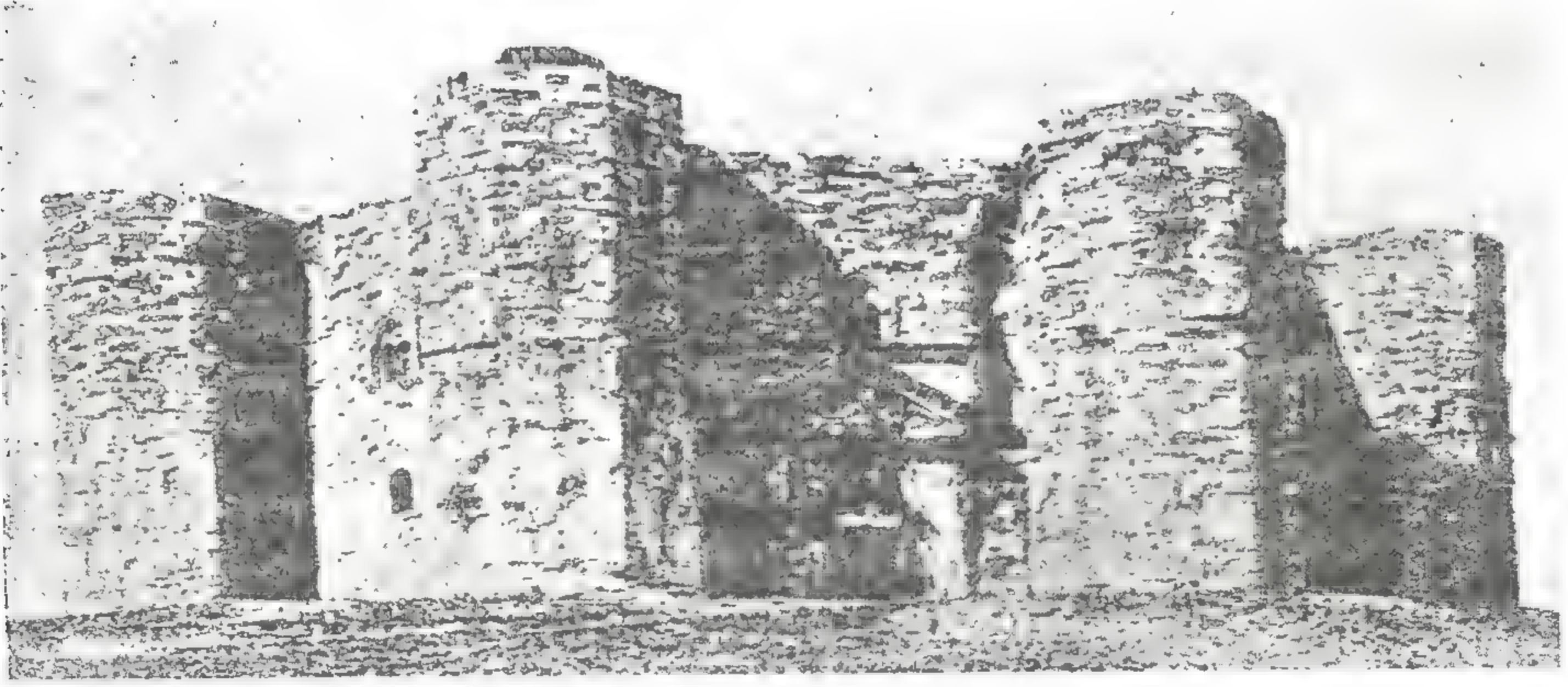
الدولة كعمل فنى

الفصل الأول

مقدمة

يحمل هذا العمل عنوان "مقالة" Essay بأدق معانى الكلمة. وليس هناك إنسان أشد وعياً من الكاتب بالوسائل والقوة المحدودة التى أبهظ بها كامله إذ أقدم على أن يعالج مثل هذا العمل الشاق. وحتى لو أنه استطاع أن ينظر بثقة أكبر إلى ما قام به من أبحاث سابقة فإنه لا يكاد مع ذلك يشعر بتأكد واطمئنان أكثر إلى استحسان القضاة والحكام الأكفاء. وربما حملت خلاصة حضارة معينة لكل عين صورة مخالفة؛ وفى معالجة كهذه لحضارة هى أم حضارتنا، ولا تزال تأثيراتها تعمل عملها بين ظهرانينا، ليس هناك مفر من أن الحكم والإحساس الفرديين يكون لهما أثرهما فى كل لحظة على كل من الكاتب والقارئ على السواء. فالمحيط الواسع الخضم الذى نجرؤ أن نمخره تكثُر فيه الطرق والاتجاهات الممكنة؛ وربما لم تتلق نفس الدراسات التى خدمت هذا العمل، لو وضعت فى أيد أخرى، إلا معالجة مختلفة تماماً وتطبيقاً آخر تماماً، بغاية السهولة، وليس ذلك فحسب بل وتؤدى أيضاً إلى نتائج مبانية مُبَايَنَةٌ كلية. وذلك فى الواقع هو بالغ أهمية الموضوع حيث لا ينفك يستدعى أبحاثاً جديدة، كما يمكن دراسته مع منفعة صالحة من أشد وجهات النظر تبايناً. وفى الحين نفسه سيسعدنا كثيراً أن نُمنح استماعاً يتصف بالأنابة والصبر، وأن يؤخذ هذا الكتاب ويحكم عليه ككل متكامل. وإن أخطر صعوبة فى تاريخ الحضارة لتبدو عندما يقتضى الأمر أن تقسم عملية فكرية كبرى إلى فئات مفردة، بل إلى فئات قد تبدو فى الغالب تعسفية، لكى تصبح مفهومة بطريقة ما. وكانت نيتنا معقودة فيما سبق على أن نملأ الثغرات فى هذا

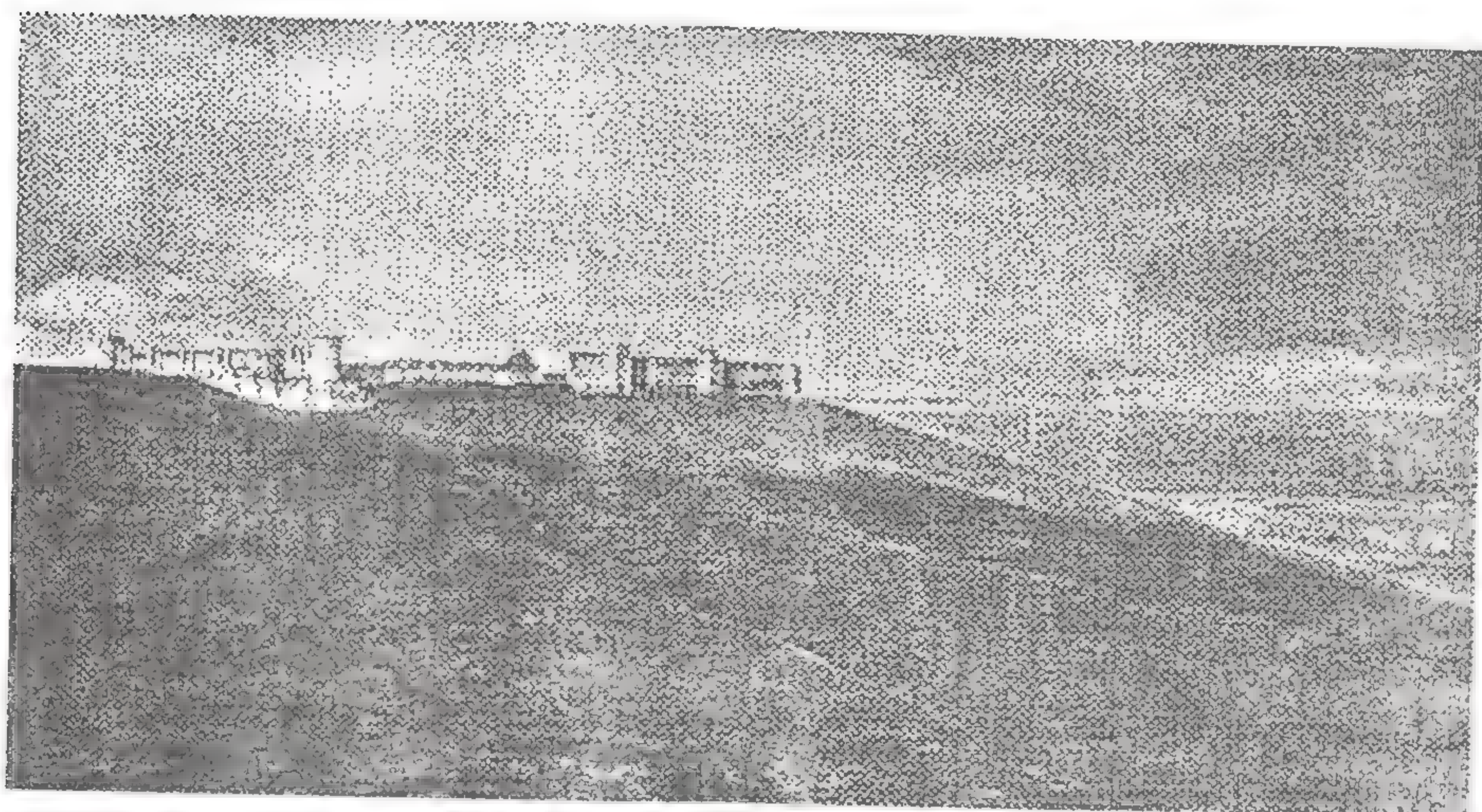
الكتاب بتصنيف "عمل" أى كتاب خاص عن فن عصر النهضة - وهى نية تسكننا مع ذلك من تنفيذها جزئياً فقط^(١) .



شكل (١) كاسل ديل مونتي: معقل أسرة هوهنشتاوفن

وقد عاد الكفاح بين الباباوات وأسرة هوهنشتاوفن Hohenstaufen على إيطاليا بحالة سياسية تختلف اختلافاً جوهرياً عنها فى كل أقاليم الغرب. فبينما كان نظام الإقطاع بكل من فرنسا وإسبانيا وإنجلترا من بالغ التنظيم بحيث أنه إبان فترة ختام وجوده تحول بصورة طبيعية إلى ملكية موحدة، وبينما ساعد فى ألمانيا على الاحتفاظ، من الناحية الظاهرية على الأقل، بوحدة الإمبراطورية، فإن إيطاليا نبذت تماماً أو كادت. ولم يعد أباطرة القرن الرابع عشر، حتى فى أحسن ظروفهم مواءمة، يُستقبلون ويُحترمون بوصفهم سادة إقطاعيين، بل كزعماء منتظرين ومؤيدين لدول موجودة وقائمة آنفاً؛ بينما البابوية^(٢) ، بما تهيأ لها من صنائع وحلفاء، أوتيت من القوة القدر الكافى لتعويق الوحدة القومية فى المستقبل، لأنها هى نفسها لا تبلغ القدرة الكافية على إحداث تلك الوحدة. وقد قام بين الاثنين حشد ضخم من الوحدات السياسية - ما بين جمهوريات ومستبدين - منها ما كان له أمد طويل ومنها ما كان حديث العهد، وكلها كان وجودها لا يقوم إلا على قوتها وتمكنها من المحافظة عليه^(٣) . ونحن نجد فيهن جميعاً لأول مرة الروح السياسية الحديثة لأوروبا، مستسلمة استسلاماً غامراً لفرائرها

الخاصة، التي تكشف فى أحوال كثيرة عن أسوأ ملامح الأنانية التي لا كايح لها والتي تنتهك كل حق وتخمد أنفاس كل جرثومة لثقافة أكثر صحة. ولكن حيثما تم التغلب على هذه النزعة الشريرة أو تمت مكافأتها وتعويضها بأية سبيل من السبل فإن حقيقة جديدة تظهر فى ساحة التاريخ- هي "الدولة" كثمرة للتأمل والحساب المحسوب، "الدولة" كعمل فنى. وتكشف هذه الحياة الجديدة نفسها فى مائة شكل وصورة، فى كل من الدول الجمهورية والاستبدادية، وتحدد دستورها الداخلى مثلاً تحدد سياستها الخارجية تماماً. وسنقتصر على الحديث والتأمل فى الطراز الأتم والأكثر تحديداً واضحاً، الذى تقدمه الدول الاستبدادية.



شكل (٢) معقل أسرة هوهنشتاوفن فى لوتشيرا.

وكان للحال الداخلية فى الدول المحكومة حكماً استبدادياً شبه جدير بالتذكر هو الإمبراطورية النورماندية بجنوب إيطاليا وصقلية بعد تغييرها الشامل على يد الإمبراطور فريديريك الثانى^(٤) ذلك بأن فريديريك الذى نشأ بين طهرانى المخاطر والخيانة إلى جوار العرب الشراقة، وكان أول حاكم من الطراز العسرى الحديث جلس

على عرش، عود نفسه منذ عهد مبكر، فى كل من مجالى النقد والعمل، على معالجة الأمور معالجة موضوعية بحتة. وكانت معرفته وثيقة وحميمة بالأحوال الداخلية والإدارة فى دول العرب الشراقة؛ كما أن الكفاح المميت الذى اشتبك فيه مع البابوية أجبره، مثلما أجبر خصومه تماماً، أن يدخل إلى الميدان كل الموارد التى كانت تحت حكمه. والتدابير التى اتخذها فريديريك (وخاصة بعد ١٢٣١) كانت ترمى إلى إنزال التدمير التام بالدولة الإقطاعية وإلى تحويل الناس إلى جمهور تعوزه الإرادة ووسائل المقاومة، ولكنها كانت نافعة إلى أقصى حد لخزانة الدولة. وأدخل المركزية، بطريقة لم تُعرف فى الغرب حتى آنذاك، إلى طرائق الإدارة القضائية والسياسية جمعاء بتأسيسه حق استئناف أحكام المحاكم الإقطاعية (التي لم يعتمد رغم ذلك إلى إلغائها) أمام القضاة الإمبراطوريين. ولم يعد من المباح منذ ذلك الحين أن يشغل إنسان وظيفة بالانتخاب الشعبى، وإلا كان الجزاء تخريب المنطقة المخالفة وتحويل سكانها إلى أرقاء. وأدخل نظام فرض الضرائب؛ وكانت الضرائب المفروضة بصورة شمولية، والموزعة طبقاً للعرف الإسلامى، تجبى بطرائق قاسية ومؤذية، وهى طرائق لم يكن من الممكن بدونها والحق يقال، الحصول على ضرائب من الشرقيين. وموجز القول إننا لا نجد هنا شعباً، بل مجرد جمهور مشذب من الرعايا؛ الذين كان من المحرم عليهم مثلاً الزواج من خارج الإقليم بدون إذن خاص، كما أنهم لم يكن مباحاً لهم تحت أى ظروف أن يتعلموا خارج البلاد. وكانت جامعة نابولى أول من نعرف أنها قيدت حرية الدراسة، بينما ترك الشرق، فى هذه الجوانب على أية حال، شبابه خلواً من كل قيد. واقتداء من فريديريك بالحكام العرب تاجر لحسابه الخاص فى كل أرجاء البحر المتوسط، محتفظاً لنفسه باحتكار كثير من السلع، ومضيقاً بطرائق شتى سبل الاتجار على رعاياه. وكان الخلفاء الفاطميون، بالرغم من الاعتقاد الغريب (كذا!!)، متسامحين، فى بواكير عهدهم على الأقل، إزاء الفوارق الدينية فى شعبهم؛ فأما فريديريك فإنه، من الناحية الأخرى، توج نظام حكمه بمحكمة تفتيش دينية، ستبدو أكثر استحقاقاً لللائمة إذا نحن تذكرنا أنه فى ثنايا اضطهاده لأشخاص الكفرة كان يضطهد ممثلى الحياة الحضرية المدنية الحرة. وأخيراً كان رجال الشرطة الداخلية، وقوام الجيش اللازم للخدمة فى الخارج،

مكونين من العرب الشراقة الذين أحضروا من صقلية إلى نوتشيرا Nocera ولوتشيرا - Lucera وهم رجال صم الأذان لصيحة البؤس، غير أبهين بما تفرضه الكنيسة من حرم. وفي زمن متأخر عن ذلك، أصبح الرعايا الذين نسوا طرق استخدام الأسلحة من زمن بعيد، شهوداً ومتفرجين سلبيين على سقوط مانفرد Manfred واستيلاء شارل من أنجو على الحكم؛ وواصل الأخير استخدام النظام الذي وجدته معمولاً به من قبل.



شكل (٣) عملة من عهد فريديريك الثاني

وظهر إلى جوار الإمبراطور المركز للدولة مختص من أعجب الأنواع: هو نائبه وزوج ابنته، إيزيلينو دا رومانو. Ezzelino da Romano وهو يقوم أمامنا غير ممثل لأي نظام من نظم الحكم أو الإدارة، وذلك بأن نشاطه بأجمعه يدور في سبيل السيادة على الجزء الشرقي من إيطاليا العليا؛ ولكنه كنمط سياسى كان شخصية لا تقل أهمية للمستقبل عن حاميه ومولاه الإمبراطور فريديريك. وكانت الفتوح والاحتصانات التي حدثت حتى ذلك الحين في العصور الوسطى تقوم على ادعاءات حقيقية أو مدعاة للإرث أو ما شاكل ذلك من دعاوى، أو قل كانت تُدعى على الكفرة والمحرومين كنسياً. وهنا لأول مرة تمت علناً محاولة إقامة عرش عن طريق القتل الجماعى والأعمال البربرية التي لا آخر لها، وبالاختصار، باستخدام أى وسيلة من الوسائل دون النظر إلى أى اعتبار سوى الهدف المنشود. ولم يصل أى من خلفائه، حتى ولا سيزار بورجيا نفسه، إلى مضارعة الإجرام الهائل الذى ارتكبه إيزيلينو؛ وإن كان الواقع أن المثل الذى ضرب لم ينس قط، ولذا فإن سقوطه لم يؤد إلى عودة العدالة سيرتها الأولى بين الأمم، كما لم يقم بأى تحذير للمعتدين فى المستقبل.

وكان من العيب في مثل ذلك الزمان أن ينبرى القديس توماس الأكويني، وهو أحد الرعايا المولودين في عهد فريديريك، لوضع نظرية الملكية الدستورية، التي يساند الأمير فيها مجلس أعلى يعينه الأمير نفسه، وهيئة منتخبة تمثيلية ينتخبها الشعب؛ وعبثاً حاول أن يخول للشعب حق الثورة^(٥). ولم تكن نظريات من هذا القبيل تلقى أى صدى خارج قاعة المحاضرات، ومن ثم لم يزل فريديريك وإيزيلينو هما الظاهرتين السياسيتين العظيمين بإيطاليا في القرن الثالث عشر. إذ أن شخصياتهما، التي أصبحت نصف أسطورية فعلاً، كانت تشكل أهم موضوع في الحكايات المائة القديمة The Hundred Old Tales، التي تقع كتابتها الأصلية دون أدنى ريب في حدود ذلك القرن^(٦). ويمثل فيها فريديريك فعلاً في صورة من يملك الحق في أن يفعل ما يشاء بأموال رعاياه، ويمارس على الجميع، حتى المجرمين أنفسهم، نفوذاً عميقاً بفضل قوة شخصيته؛ والحكايات تتحدث عن إيزيلينو بالرهبة التي تتركها من ورائها جميع الشخصيات القوية. وأصبح شخصه البهرة المركزية في أدب بأكمله، وذلك بدءاً بالأخبار وعرض الأحداث chronicles التي يرويها شهود العيان إلى المناساء التراجمية^(٧) نصف الخرافية التي كتبها من جاء بعد ذلك من شعراء.

وبعد سقوط فريديريك وإيزيلينو مباشرة ظهرت على المسرح جمهرة من الطغاة. وسنحت فرصتهم في فترة الصراع بين الجويلف والجيبيلىن. وبصفة عامة ظهروا كأنهم قادة جيبيلىن، ولكن في أحيان وتحت ظروف بلغت من التغير أن جعلت من المحال ألا يعترف في ثنايا تلك الحقيقة بقانون ضرورة عليا وشاملة. وكانت الوسائل التي استخدموها هي المألوفة آنفاً في الصراعات الحزبية فيما سلف من الزمان- وهي إنزال النفس أو التدمير بخصومهم وبيوت أولئك الخصوم.

هوامش الفصل الأول - القسم الأول

(١) انظر History of Architecture، تأليف فرانز كوجلر. Franz Kugler. النصف الأول من المجلد الرابع، الذي يعالج فن العمارة والزخرفة لعصر النهضة الإيطالي تحت عنوان History of the Renaissance (Leipzig, 1868).

(٢) انظر مكيافيلي Machiavelli, Discorsi, lib. I, c. 12، حيث يقول ما نصه: "E la cagione, che l'Italia non sia in quel medesimo termine, ne habbia anch' ella una repubblica un principe che la governi, è solamente la Chiesa; perchè havendovi habitato e tenuto imperio temporale non è stata sì potente ne di tal virtù, che l' habbia potuto occupare il restante d' Italia e farsene principe".

(٣) كان الحكام وأتباعهم يسمون lo stato، ثم اكتسب هذا الاسم فيما بعد معنى الوجود المجموعى لمنطقة.

(٤) انظر ك. وينكلمان C. Winckelmann, De Regni Siculi Administratione qualis fuerit Frederico II (Berlin, 1859) وأ. ديل فيكيو A. del Vecchio, La Legislazione di Federico II (Turin, 1874). وينكلمان وشيرماخر Schirmacher وهامب Hampe الإمبراطور فريديريك الثاني دراسة مستوفاة رقامة. انظر بخاصة هامب Hampe, Kaiser Friedrich II, Hist. Ztschr., 83.

(٥) انظر يوهان يوليوس باومان، Johann Julius Baumann, Staatslehre des Thomas von Aquino, especially pp. 136 sqq. (Leipzig, 1873).

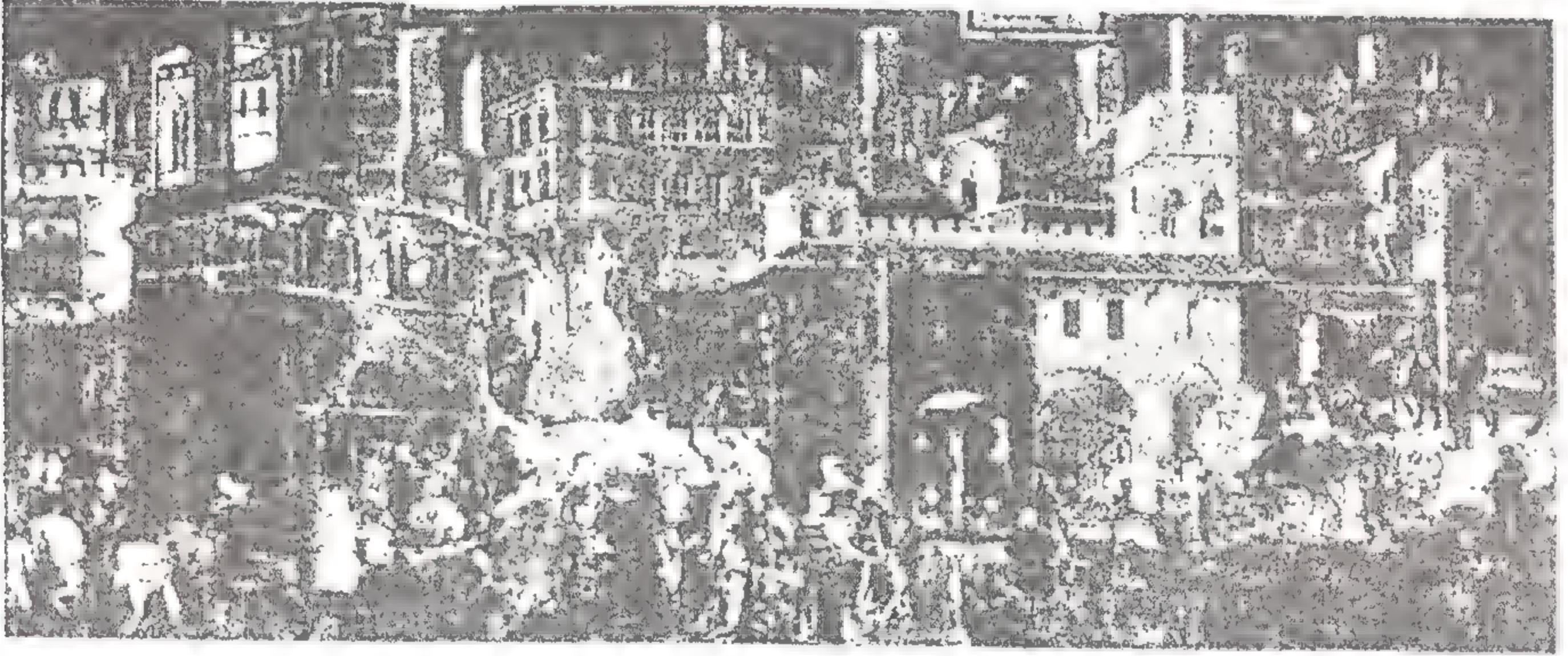
(٦) انظر الحكايات المئة القديمة Cento Novelle Antiche (ed. 1525) وعن فريديريك انظر Nov. 2, 21, 23, 24, 30, 53, 59, 59, 90, 100 Nov. 31, and especially 84. وعن إيزيلينو انظر.

(٧) انظر سكارديونيوس Scardeonius, De Urbis Patav. Antiqu., in J. G. Grævius, Thes. Antiqu. et Hist. Italicæ, vi, 3, p. 259.

الفصل الثانى

طغيان القرن الرابع عشر

لا شك أن طغاة القرن الرابع عشر، كبيرهم وصغيرهم، يعتبرون برهانا دائما على أن هذا النوع من الأمثلة لم يكن هناك أحد يثور للتخلص منه. فإن سيئات أعمالهم كانت تصرخ بأعلى صوت، وتعرض لها المؤرخون بالتفصيل. ولما كانت تلك الدول تعتمد فى وجودها على أشخاصهم فقط، كما أنها كانت من الناحية العلمية تنظم على أساس النظر إلى هذا الهدف، فإنها تقدم إلينا نقطة أهمية أعلى من أهمية مجرد السرد البحت لقصتها.



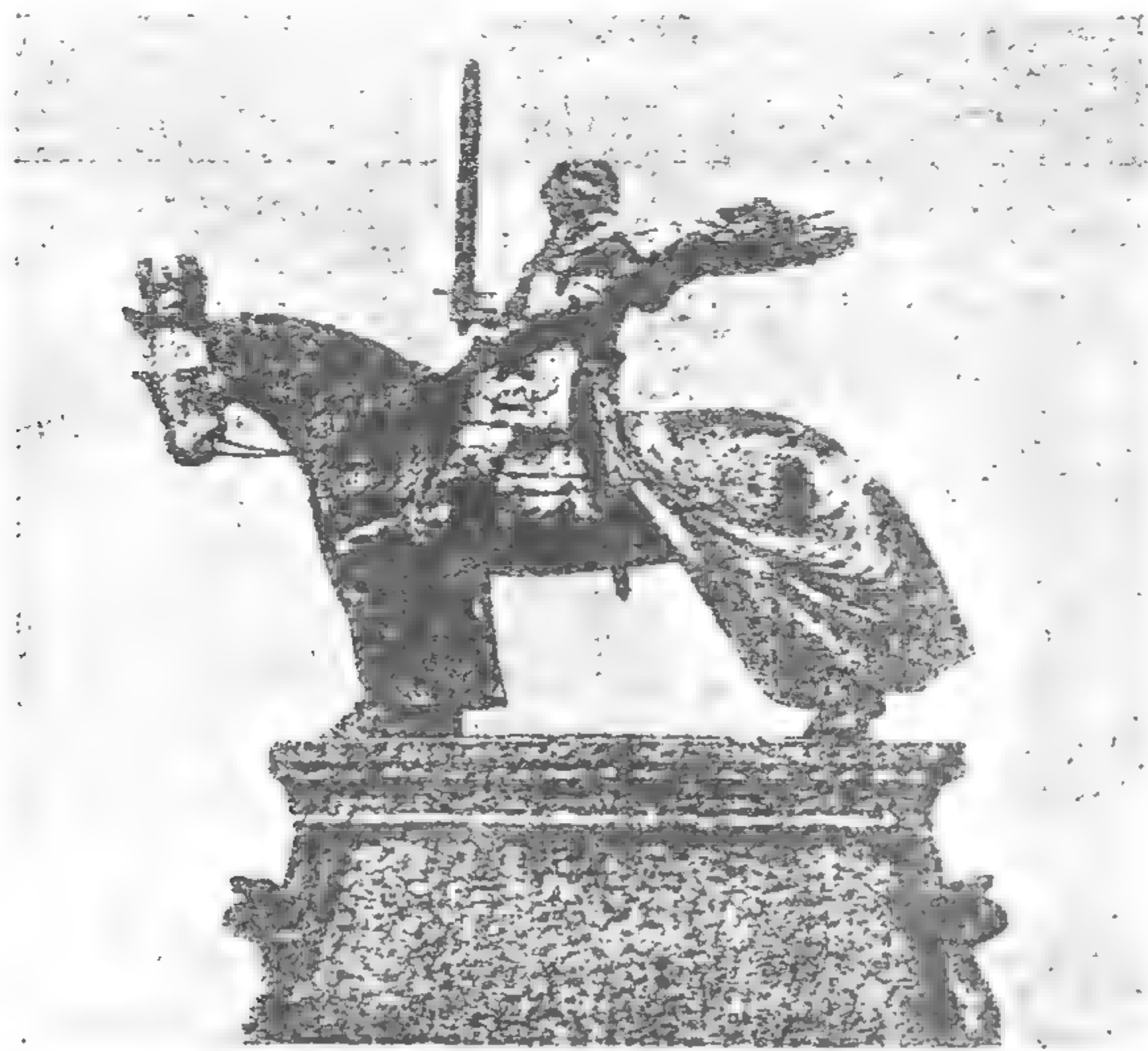
شكل (٤) منظر فى مدينة فى القرن الرابع عشر

لأمبروجيو لورينتيتى

سينا، بالتزو بويليكو

تصوير ألينارى

وكان أن ما جرى من تعمد تكييف الوسائل للغايات، وهو وضع لم يكن لدى أي أمير خارج إيطاليا في ذلك الزمان أدنى فكرة عنه، مجتمعاً إلى سلطات مطلقة أو تكاد، داخل حدود الدولة، أنتج بين المستبدين كلا من رجال وطرائق حياة عجيبية الشكل والتكوين.^(١) وكان السر الرئيسي في يدي حاكم حصيف يكمن في ترك جهد طاقته شئون الضرائب وفرضها حيث وجدها، أو على الشاكلة التي نسقها بها أول مرة. وكانت أهم مصادر الإيرادات هي ضريبة أرض، تقوم على تقدير قيمتها، وضرائب محدودة على السلع الاستهلاكية ورسوماً على البضائع المصدرة والمستوردة فضلاً عن الثروة الخاصة للبيت الحاكم. وكانت الزيادة الممكنة الوحيدة تشتق من نمو الأشغال المالية التجارية وزيادة الرخاء العام. فأما القروض، من النوع الذي نجده في المدن الحرة، فشيء غير معروف هنا، وكانت مصادرة الأراضي بعد رسم خطة محكمة لذلك تعد في نظرهم وسيلة مفيدة لجمع المال، على شريطة واحدة فقط أن يترك الرصيد العام سليماً لم يمسه اهتزاز - وهي غاية كانوا يتوصلون إليها، مثلاً، باستئذانهم العادة الشرقية البحتة، عادة خلع القائم على الشئون المالية ونهب أمواله^(٢)



شكل (٥) تمثال كان جراندى ديلا سكال في هيئة فارس
من مقابر أسرة سكاليجيري، فيرونا

ومن هذا الدخل كانت تواجه نفقات البلاط الصغير الخاصة، والحرس الخاص، وأرزاق الجند المرتزقة ونفقات المباني العامة، فضلاً عن أعطيات المهرجين وأصحاب المواهب الذين ينتمون إلى أتباع الأمير الشخصيين. وكانت عدم شرعية حكم الطاغية تعزله عن الناس وتحيطه على الدوام بأخطار مستمرة؛ وكان أشرف أنواع التحالف الذى هو مستطيع عمله هو المعقود بينه وبين الجدارة الفكرية، دون أى اعتبار لأصلها ومنبتها. وكان سخاء أمراء القرن الثالث عشر الشماليين مقصوراً على الفرسان، وعلى طبقة النبلاء التى كانت تخدم وتغنى. وكان الحال غير ذلك تماماً عند المستبد الإيطالى. فهو بتعطشه إلى الشهرة وشغفه الشديد بالأعمال التذكارية المشيدة كان ما يحتاج إليه هو الموهبة، لا الأصل والمولد. وكان يحس بنفسه وهو فى صحبة الشاعر ورجل العلم بأنه فى وضع آخر حقاً - يكاد يملك به حقاً شرعية جديدة.

ولم يكن ثمة أمير أعلى شهرة فى هذا الصدد من حاكم فيرونا، وهو كان جراندى ديللا سكالّا Can Grande della Scala، الذى ضم عداد المنفيين الألعين الذين أكرم وفادتهم فى بلاطه بوصفهم ممثلين لإيطاليا بأسرها^(٣). ولم يكن حملة الأقلام من الأدباء غير شاكرين فضله. وهناك بترارك، الذى لقيت زيارته لبلاط مثل هؤلاء الرجال قدراً قاسياً من النقد والتثريب، قد وضع مخطط صورة مثالية لأمير القرن الرابع عشر^(٤). وهو يطالب بأشياء عظيمة من وليه ونصيره، سيد بادوا، ولكن بطريقة أبرزت أنه يعده قادراً عليها.

ينبغى ألا تكون سيد الرعايا بل أباهم، وينبغى أن تحبهم كأطفالك؛ نعم كأعضاء من جسمك^(٥). فالسلاح والحرس والجند يمكنك ويجوز لك أن تستخدمها على العدو - فأما مع الرعايا فحسن النية كاف. وأنا بطبيعة الحال أعنى بكلمة المواطنين من يحبون النظام الموجود؛ وذلك بأن الذين يرغبون فى حدوث التغير يومياً إنما هم من المتمردين الثوار والخونة المارقين، الذين ينبغى أن تجرى العدالة الصارمة ضد مثلهم مجراهاً.

وهنا تجيء، مُشكَّلة بتفصيل تام، الخرافة العصرية البحتة بقدرة الدولة على كل شئ. ويكون الأمير مستقلاً عن حاشيته ورجال بلاطه، ولكنه يتولى الحكم فى الوقت ذاته ببساطة وتواضع؛ وعليه أن يأخذ كل شئ فى رعايته، وأن يحافظ على الكنائس والمباني العامة ويرممها، وأن يحتفظ بشرطة المدينة^(٦)، وأن يجفف المستنقعات، وأن يرعى توريد النبيذ والذرة؛ وأن يمارس العدل صارماً، حتى يمكنه أن يوزع الضرائب بصورة يستطيع الشعب معها أن يعرف ضرورتها وأن يذكر أسف الحاكم أن يضطر إلى وضع يده فى جيوب غيره من الناس؛ وعليه أن يعول المرضى والعجزة، وأن يحيط برعايته وإيناسه الشخصى رجال العلم المتميزين، الذين ستعتمد عليهم سمعته وحسن أحوالته فى قابل العصور.



شكل (٦) . جيدوريتشيو فوجليانى

لسيمونى مارتينى

سينا، بالاتزو بوبليكو

تصوير سيمان، لايبزج

ومهما تكن النواحي البيضاء البهيجة فى النظام، ومزايا بعض الحكام الفرادى وجدارتهم، فإن رجال القرن الرابع عشر لم يحرموا من وعى مميز بدرجة ما عن الولاية

القصيرة غير المؤكدة ولا الثابتة لمعظم هذه الاستبداديات، وبقدر ما كانت المؤسسات السياسية التي من هذا النوع بطبيعة الحال ثابتة راسخة القدم بصورة تتناسب وحجم واتساع رقعة الدولة التي فيها تتواجد، فإن الإمارات الأكبر حجماً كانت على الدوام تحس بما يغريها بابتلاع تلك الأصغر. ومن ثم فإن حشوداً بأكملها من صغار الحكام كانوا يقدمون على مذبح التضحية في هذا الزمان لصالح أسيرة فيسكونتي وحدها. ونتيجة لهذا الخطأ الخارجي كان اختمار داخلي يعمل عمله ناشطاً دون توقف؛ كما أن أثر الموقف في شخصية الحاكم كان على الجملة من أسوأ الأنواع. فالقوة المطلقة، مع إغراءاتها إلى الترف وحب النفس الذي لا كايح له، والأخطار التي كان يتعرض لها من الأعداء والمتآمرين، حولته بصورة لا مفر منها أو تكاد إلى طاغية بأسوأ معاني الكلمة. ويكون من حسن طالعه أن يستطيع الثقة بأقرب أقاربه! ولكن حيث يكون كل شيء غير شرعي لا يمكن أن يكون هناك قانون للوراثة، لا فيما يتعلق بالتعاقب في تولى الحكم ولا في تقسيم ممتلكات الحاكم؛ ونتيجة لذلك فإن الوارث، إن كان عديم الكفاية أو قاصراً، كان عرضة لأن يخلع لصالح العائلة نفسها ويحل محله عم أو ابن عم نو خلق أشد عزماً. وكان الاعتراف بالأبناء غير الشرعيين أو استبعادهم مصدراً واسع الرحاب والنتائج للصراع؛ ومن ثم نكبت معظم هذه الأسر نتيجة لهذا بجمهور غفير من الأقارب المتذمرين النازعين إلى الانتقام. وأسفرت هذه الحال عن نشوب أحداث لا تقف عند حد من الخيانة وإلى مشاهد مخيفة من سفك الدماء العائلية. وكان المطالب بالعرش يعيش في بعض الأحيان خارج البلاد في المنفى، كما أنه شأن الفيسكونتي الذي مارس صناعة صيد السمك في بحيرة جاردا^(٧) كان ينظر إلى الموقف بعدم اكتراث غامر بالصبر. وعندما سأل رسول منافسه متى وكيف كان يفكر في العودة إلى ميلانو أجاب بقوله: "بنفس الطرق التي طردت بها، ولكن ليس قبل أن ترجع جرائمه جرائمي". وقد يحدث أحياناً أيضاً، بدافع من إنقاذ الأسرة، أن يضحي الأقارب بالمستبد تلبية للضمير العام للناس الذي انتهكه وجرحه بغلظة شديدة^(٨). وحدث في حالات قليلة أن كان الحكم في يد الأسرة بأكملها، أو على الأقل كان الحاكم ملزماً أن يشاورهم في الأمور؛ وهنا أيضاً كان توزيع الممتلكات والنفوذ والسلطان كثيراً ما يؤدي إلى منازعات مريرة.

وكان هذا النظام كافة يثير الكراهية العميقة ودائمة الإصلاح بين الكتاب
الفلورنسيين فى تلك الحقبة. وحتى الفخامة والمظاهر التى ربما كان المستبد أقل شغفاً
بها لإشباع غوره عن التأثير على الخيال الشعبى العام كانت توقظ أشد وأعمق أنواع
السخرية فى أنفسهم. والويل لأى مغامر إذا وقع فى أيديهم، شأن محدث النعمة بوج
أجويللو Doge Aguello من بيزا (١٣٦٤)، الذى اعتاد أن يخرج بموكبه حاملاً
صولجاناً ذهبياً، وأن يعرض نفسه فى شرفة بيته، بنفس الطريقة التى تعرض بها
الآثار المقدسة، وهو مسترخ على أغطية للآثاث وطنافس موشاة ونمارق مطرزة، على
أن تقدم إليه الخدمات على شاكلة البابا أو الإمبراطور من أتباع راكمين^(٩). ومع ذلك
فالأغلب أن المسنين من أهالى فلورنسا يتحدثون فى هذا الموضوع بنغمة جدية مترفعة.
وقد شهد دانتى بعينى رأسه وأجاد تصوير السوقية والسمة المبتذلة التى تتصف بها
أطماع هؤلاء الأمراء الجدد^(١٠). "وأى شئ كان يعنى نفيرهم وأجراسهم وأبواقهم
وناياتهم، إلا قولة "تعال أيها الجراد- وأقبل أيها النسر؟". ولم تكن قلعة الطاغية، كما
يتصورها العقل العام، إلا بناء مرتفعاً قائماً وحده، مليئاً بالسرايب وأنابيب
التصنت^(١١)، ودار للقساوة والشقاء. وكان الشقاء من نصيب كل من يدخل فى خدمة
المستبد،^(١٢) يتكهن الكل له به، ثم إذا هو يصبح حتى هو نفسه يوماً ما فى آخر
المطاف موضع الرثاء: إذ لا مفر له من أن يكون عدواً لكل طيب وشريف من الرجال؛
وهو لا يستطيع أن يثق بأحد، كما أنه مستطيع أن يقرأ فى وجوه رعاياه توقع سقوطه.
وكما تقوم بولة المستبد وتنمو وتتماسك، فكذلك ينمو بين ظهرائهم العنصر المتوارى
الذى لا بد أن ينتج تفككها وخرابها^(١٣). ولكن أعمق أساس للكراهية لم يتعرض أحد
لذكره؛ فإن فلورنسا كانت آنذاك مسرحاً لأغنى أنواع تطور الفردية الإنسانية، بينما
أنه فى نظر المستبدين لم يكن ليطاق أن تعيش أى فردية أخرى وتزدهر إلا فرديتهم
وفردية أقرب أتباعهم. وكان التحكم فى الأفراد يطبق بشدة عاتية، حتى وصل إلى حد
تأسيس نظام لجوازات السفر^(١٤).



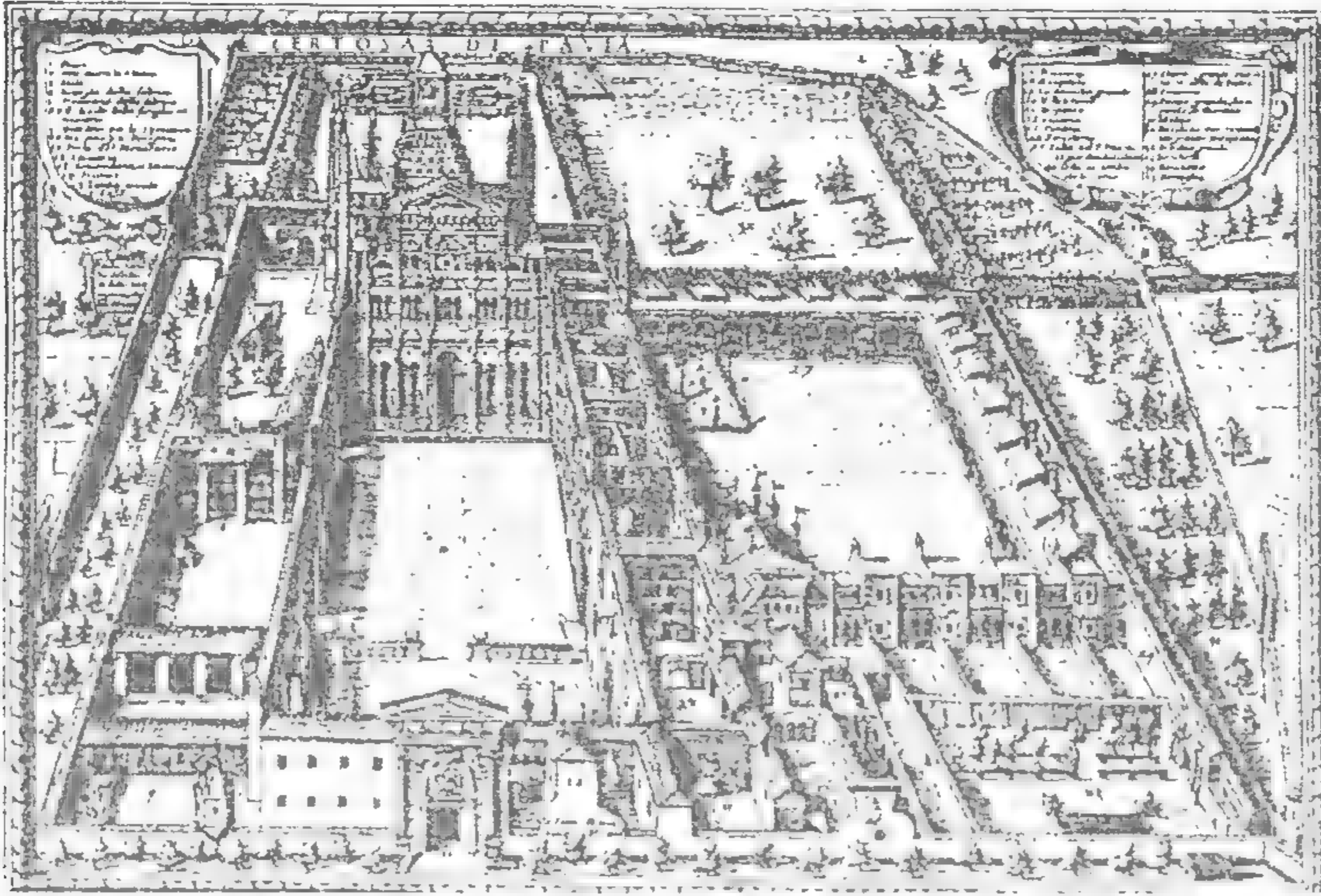
شكل (٧) صيد العفر، منمنمة من الأمروحة عن الصيد المكتوبة لأجل فرانشيسكو سفورزا

شانتيلي، متحف كوندى

وكانت الخرافات المتصلة بالتنجيم انعدام إيمان كثير من الطبقة بالدين، يثبت في عقول معاصريهم لوناً خاصاً لهذا الوجود الفظيع الذي نسي الله فنسيه، ومنتحلاً لم يعد في استطاع آخر أمراء آل كارارا الدفاع عن أسوار وبوابات مدينة بادوا المأكورة بالطاعون، وقد أحاط بها البنادق من كل الجهات (١٤٠٥)، سمعه جنود الحرس ينادى الشيطان ويستصرخه "أن يجي ليقتله"

ولن نجد أكمل أنواع الطغيان وأشدّها إرصاداً له نمل في القرن الرابع عشر دون أى منازعة أو ريب قدر ما تجدهما في آل فيسكونتي من ميلانو منذ وفاة كاسير الأساقفة جيوفاني فمساعداً (١٣٥٤)، فإن التشابك العائلي الذي نجلى بين برنابو Bernabo وبين أسوأ أباطرة الرومان شيئاً لا يخطئه النظر^(١٥)؛ وكان أهم هدف عام للناس هو صيد الأمير للعفر (الخنزير الوحشي)؛ فمن سولت له نفسه التدخل في هذا الشأن كان جزاؤه الموت المصحوب بالعذاب؛ وكان الأهالي العائشون في رعب دائم يلزمون بنفقات طعام خمسة آلاف كلب صيد للخنزير، مع تحميلهم مسئولية مشددة عن صحتها وسلامتها. وكانت الضرائب تبتز من الناس ابتزازاً بجميع وسائل الغصب التي

يتصورها عقل؛ فتلقى سبعة من بنات الأمير صداقاً قدره مائة ألف فلورين ذهبى نقداً لكل واحدة، كما جمع باسمهن ثروة طائلة. وصدر أمر من الأمير عند وفاة زوجته (١٣٨٤) "إلى الرعايا" أن يشاركوه أحزانه، كما شاركوه يوماً ما سروره، وأن يلبسوا ثياب الحداد عليها مدة عام كامل. وكانت الضربة (١٣٨٥) coup de main التى استطاع بها ابن أخيه جيانجالياتزو Giangaleazzo أن يوقعه بها فى قبضة يده - وهى من تلك المؤامرات العبقريّة المحكّمة التى تجعل حتى قلوب المؤرخين المتأخرين أنفسهم تكاد تنزع من شدة الهول^(١٦) - تمثّل ذلك الرجل بصورة أخاذة صاعقة. فإن جيانجالياتزو الذى كان موضع احتقار أقاربه بسبب عقيدته الدينيّة وشغفه بالعلوم، صمم على أن ينتقم لنفسه، فترك المدينة تحت ستار التوجه للحج، وانقض على عمه الخالى الذهن من شره، وأخذه أسيراً، وشق طريقه بالقوة عائداً إلى داخل المدينة على رأس ثلة مسلحة، واستولى على مقاليد الحكم، وأسلم قصر برنابو للعامة ينهبونه ويسلبونه.



شكل (٨) قصر الشيرتوزا، قرب بافيا: رسم تخطيطى عام

ويتجلى فى شخص جيانجالياتزو بأوسع نطاق ذلك الشغف الجامح بكل شئ عظيم ضخم الذى شاع بين معظم المستبدين، فتولى، منفقاً ثلاثمائة ألف فلورين ذهبى، إقامة

سدود الماء الضخمة، لكي يحول إذا احتاج الأمر نهر مينشيو Mincio من مانتوا ونهر برينتا Brenta من مدينة بادوا، وبذلك يحرم هاتين المدينتين من كل قدرة على الدفاع^(١٧). وليس من المستبعد حقاً أنه فكر فى أن يجفف بحيرات البندقية الساحلية. وقد أسس أبداع ما صنعه إنسان من أديرة، وهو دير شيرتوزا فى بافيا^(١٨)، وكاتدرائية ميلانو التى تفوق فى حجمها وضخامتها جميع كنائس العالم المسيحى بأجمعه. وربما كان القصر الذى أقيم فى بافيا، الذى شرع فى بنائه أبوه جاليااتزو والذى أتم هو بناءه، أفخم مساكن الأمراء فى أوروبا على الإطلاق. وإليه نقل مكتبته الشهيرة والمجموعة الضخمة من آثار القديسين، التى كان يؤمن بها إيماناً غريباً. وأنعم عليه الملك ونسسالوس Wincelauس بلقب دوق (١٣٩٥) ؛ على أنه لم يكن ليطمع إلى شئ أقل من مملكة إيطاليا نفسها^(١٩)، أو حتى التاج الإمبراطورى ذاته، ولكنه فى ١٤٠٢ أصيب بعلّة وقضى نحبه. ويقال إن ممتلكاته وأراضيه بأكملها أغلت له فى غضون عام واحد، فضلاً عن المساهمة المنتظمة التى قوامها مليون ومائتى ألف فلورين ذهبى، ما لا يقل عن ثمانمائة ألف أخرى جمعت فى تحويلات غير عادية. وبعد وفاته عادت الأراضى التى جمعها عن طريق كل الوسائل العنيفة فتمزقت إرباً؛ وظل خلفاؤه رديحاً من الزمن يحافظون بأشد الجهد على النواة الأصلية لممتلكاته. فما الذى كان ينول إليه أمر ابنه جيوفانى ماريا (توفى ١٤١٢) وفيليبو ماريا (توفى ١٤١٧)، لو أنهما عاشا فى قطر آخر وبين ظهرانى تقاليد أخرى؟ ذلك أمر لا يمكن التكهن به. على أنهما ورثا بوصفهما ورثة لبيتهما ذلك الرصيد الفظيع من القسوة والجبن الذى تجمع من جيل إلى جيل.

ويشتهر جيوفانى ماريا، أيضاً بكلايه، التى لم تعد مع ذلك تستخدم فى الصيد بل لتمزيق الأجسام البشرية. وقد حفظت الماثورات التاريخية أسماءها، مثلما حفظت أسماء دبية الإمبراطور فالنتينيان الأول^(٢٠). وفى مايو ١٤٠٩، عندما كانت الحرب لا تزال دائرة الرحى، والشعب الجائع يصيح به فى الشوارع "السلام! السلام!" Pace! Pace! أطلق عليهم جنده المرتزقة، وتمت التضحية بحياة مائتين من الأنفس؛ وتحت التهديد بحبل المشنقة كان من المحذور النطق بكلمتى "السلم pace والحرب guerra،

وأمر القسوس أن يقولوا "الراحة" tranquillitatem بدلاً من "أعطنا السلام" dona nobis pacem . وأخيراً انتهزت عصابة من المتأمرين اللحظة التي رقد فيها فاتشينو كاني Facino Cane ، كبير قواد المرتزقة condottiere لدى الحاكم المعتوه، مريضاً في مدينة بافيا، فقتلوا جيوفاني ماريا شر قتلة في كنيسة القديس جوتاردو بميلانو؛ وفي اليوم نفسه حمل فاتشينو وهو يلفظ آخر أنفاسه ضباطه أن يخلعوا له بمناصرة الوريث فيليبو ماريا، بينما قام هو نفسه بحض زوجته^(٢١) بأن تتخذ منه زوجاً ثانياً. واتبعت زوجته، بياتريس دي تندا Beatrice di Tenda تلك النصيحة، وستعرض لنا فيما بعد فرصة الحديث عن فيليبو ماريا .

وفي أزمان كهذه كان كولا دي ريينتزي Cola di Rienzi يحلم بأن يؤسس على الحماسة المهزوزة لشعب روما الفاسد دولة جديدة تضم تحت جناحيها إيطاليا بأجمعها. ولا شك أن هذا الرجل لا يمكن أن يبدو إلى جوار حكام من هذا النوع الذي وصفناه لك من تونا إلا في صورة أحمق مسكين مخدوع.

هوامش الفصل الثانى - القسم الأول

- (١) انظر سيسموندى Sismondi, Hist. Des Rép. Italiennes, iv, p. 420; viii, pp. 1 sqq..
- (٢) انظر فرانكو ساكيتى Franco Sacchetti, Nov. 61 and 62.
- (٣) حقاً إنه يقال إن دانتي فقد عطف هذا الأمير، الذى عرف الدجالون كيف يحتفظون به انظر البيان المهم عند بترارك، De Rerum Memorandarum, lib. ii, 3, 46.
- (٤) انظر بترارك Epistolæ Seniles, lib. xix, 1، إلى فرانتشيسكو دي كارارا Francesco di Carrara (٢٨ نوفمبر ١٣٧٣). وأحياناً تطبع تلك الرسالة منفصلة، تحت عنوان De Republica Optime Administranda- مثال ذلك برن، ١٦٠٢.
- (٥) لم يحدث إلا بعد مئة عام أن تحدث الناس عن الأميرة بوصفها أم الشعب. انظر هيرون Hieron. وخطبة كريفيللى Crevelli الجنائزية على بيانكا ماريا فيسكونتى Bianca Maria Visconti، فى ميوراتورى، Miratori, Scriptores Rerum Italicarum, xxv, col. 429. وهذه الفقرة أن سميت إحدى أخوات سيكستوس الرابع فى چاكوبو فولاتيرانوس Jac. Volaterranus (Murat., xxiii, col. 129) باسم أم الكنيسة mater ecclesiæ.
- (٦) مع ذلك الطلب الاعتراضى الذى تم موصولاً بمحادثة سابقة بأن الأمير سيعود مرة ثانية إلى حظر تربية الخنازير فى شوارع بادوا نظراً لأن منظرها كان مما لا يسر الناس وبخاصة الغرباء، كما أن منظرها عرضة لتخويف الخيل.
- (٧) انظر بترارك De Rerum Memorandarum, lib. iii, 2, 66. وماتيو فيسكونتى الأول Matteo Visconti وخصمه، جيدو ديللا تورى Guido della Torre، الذى كان آنذاك يحكم ميلانو، هم الأشخاص المشار إليهم.
- (٨) انظر ماتيو فيلانى Matteo Villani, v, 81 المقتل السرى لماتيو الثانى مافيولو (Maffiolo) فيسكونتى على يدى إخوته.
- (٩) انظر فيليبو فيلانى Filippo Villani, Istorie, xi, 101. ويتكلم بترارك بنفس نغم المستبدين مزداناً "مثل الهياكل التى تقام فى الحفلات، ودُجج وصف دقيق لموكب نصر كاستراكان Castracane فى لوكا فى حياته على يد تيجريمو Tegrimo, in Murat., xi, col. 1340.
- (١٠) انظر De Vulgari Eloquentia, i, c. 12: " . . . qui non heroico more, sed plebeo sequuntur superbiam".

(١١) هذه الأمور نجدها في القرن الخامس عشر أولاً، ولكن تمثيلاتها مؤسسة بالفعل على معتقدات أزمنة
أقدم: L. B. Alberti, *De Re Adif.*, v, 3; Franc. Di Giorgio, *Trattato*, in Della Valle, *Lettere Sanesi*, iii, 121.

(١٢) انظر فرانكو ساكيتي. Franco Sacchetti, Nov. 61.

(١٣) انظر ماتيو فيلاني. Matteo Villani, vi, 1.

(١٤) يشير فرانكو ساكيتي إلى إدارة الجوازات في بادوا في منتصف القرن الرابع عشر في Nov. 117. بهذه الكلمات "quelli delle bullette". وفي السنوات العشر الأخيرة من حكم فريديريك الثاني، عندما كان أشد الضبط والتحكم يمارس على السلوك الشخصي لرعاياه، فإن نظامه لا بد أن يكون عالى التطور حقاً.

(١٥) انظر كوريو. Corio, *Storia di Milano*, fol. 247 sqq.. ولاحظ الكتاب الإيطاليون المحدثون أن أسرة فيسكونتي كان لا يزال لزاماً عليها أن تجد مؤرخاً يصبح، وقد احتفظ بالمتوسط العادل بين ألوان المديح المبالغ فيها عند المعاصرين- كبترايك مثلاً- وبين التتديدات والسباب العنيفة التي برزت على يد الخصوم السياسيين (حزب الجويلف) المتأخرين، يصبح واجباً عليه أن ينطق حكماً نهائياً عليهم.

(١٦) مثال ذلك عن باولو جيوفيو. Paolo Giovio, *Elogia. Virorum Bellica Virtute Illustrum*, p. 85 (Basel, 1575)، في حياة جيانجالياتزو (Vita, pp. 86 sqq.)، الذي يدافع عن جيوفيو "post Vitæ XII Vicecomitum Mediolani Principum, pp. 165 sqq. (Paris, 1549). Theodoricum omnium pr?stantissimus". انظر أيضاً باول. جوففيوس، -Vitæ XII Vicecomitum Mediolani Principum, pp. 165 sqq. (Paris, 1549).

(١٧) انظر كوريو. Corio, fol. 272, 285.

(١٨) انظر كانيولا. Cagnola, in the *Archiv. Stor.*, iii, p. 23.

(١٩) وكذلك كوريو Corio, fol. 286 وبوجيو. Poggio, *Hist. Florent.*, lib. iv, in Murat., xx, col. 290. وكانويولا (الموضع المذكور) يتحدث عن خطته على التاج الإمبراطوري. أنظر أيضاً السونيتة في تروكي Trucchi, *Poesie Ital. Ined.*, ii, p. 118:

"Stan le città lombarde con le chiave
In man per darle a voi . . .etc
Roma vi chiama: Cesar mio novello
Io sono ignuda, e l' anima pur vive:
Or mi coprite col vostro mantello," etc

(٢٠) انظر كوريو. Corio, fol. 301 sqq.. وانظر أميان. مارسيلين. Ammian. Marcellin., xxix, 3.

(٢١) وكذلك باول. جوففيوس Paul. Jovius, *Elogia*, pp. 88-92؛ وجو. ماريا فليبيوس Jo. Maria Philippi, *Vitæ XII Vicecomitum*, pp. 175-189.

الفصل الثالث

استبداد القرن الخامس عشر

تتبدى لنا طواغيت القرن الخامس عشر فى سمة متغيرة. فإن كثيراً من المستبدين الأدنى شأنًا، وبعض الأعظم قدرًا، مثل أسرتى سكالاً وكاراراً، قد اختفوا من الوجود، بينما الأسرات الأقوى، التى عظم الفتح والغزوات من شأنها، قد أسبغ كل منها على أنظمتها تطورها المميز. فإن نابولى، مثلاً، تلقت دافعاً جديداً أشد قوة من أسرة أراجون الجديدة. إذ تبدو هناك ظامرة أخاذة لتلك الحقبة هى محاولة قادة المرتزقة *condottiere* أن يؤسسوا أسرات مالكة لأنفسهم. وهنا ينحصر الاعتبار فقط فى الحقائق والعلاقات الواقعية بين الأشياء بغض النظر عن التقديرات التقليدية؛ وتفوز الموهبة والجرأة بأعظم الجزاء. ولكى يحصل المستبدون الأهون شأنًا على دعم جدير بالثقة، شرعوا يدخلون فى خدمة الدول الأكبر حجمًا، ويصبحوا هم أنفسهم قادة للمرتزقة، يتلقون الأموال فى مقابل خدماتهم، فضلاً عن حصانتهم من العقوبة عما يرتكبونه من سيئات، إن لم يصيبوا زيادة فى رقعة ممتلكاتهم. وينبغى لهم جميعاً، الصغير والكبير على السواء، أن يبذلوا قصاراهم أكثر وأكثر، وينبغى أن يعملوا بحذر أكبر وتقدير محسوب بصورة أدق، كما ينبغى أن يتعلموا الامتناع عن إتيان الفظائع الجماعية الهمجية؛ ولم يكن رأى العام يسمح بأساوات من هذا النوع الكبير إلا بالقدر اللازم للغاية المنشودة، وهو أمر لم يكن المشاهد غير المتحيز ليجد فيه عيباً ولا خطأ يلام. ولن تجد هنا أثراً لذلك الولاء شبه الدينى الذى كان يدعم أمراء الغرب الشرعيين؛ وكانت الشعبية الشخصية للفرد هى أقرب ما نستطيع أن نجده من السبل إلى تلك

المساندة. فالموهبة والتقدير المحسوب هما الوسيطتان الوحيدتان للتقدم. وكانت شخصية كشخصية شارل الجسور، التي أفنت نفسها في الملاحقة المنفعلة الحارة لغايات غير عملية، لغزاً لم يستطع فهمه الإيطالي.

لم يكن السويسريون إلا فلاحين، وإذا قتلوا جميعاً لم يكن في قتلهم مرضاة للنبلاء البورجانيين الذين قد يسقطون في ساحة الحرب. فلو امتلك الدوق سويسرا كلها دون كفاح لم يكن دخله ليزداد خمسة آلاف من الدوقيات على أكثر تقدير^(٩).



شكل (٩) تتويج إمبراطور

للوكا ديللا روبيا (٩)

فاورست، المتدفق النومي

وكانت الظواهر القروسطية فى شخصية شارل وطموحاته ومثله العليا الفروسية، قد أصبحت منذ أمد بعيد غير مفهومة تماماً لدى الإيطالى العادى. وأحس الدبلوماسيون الجنوبيون بأنه مفقود ومضيع، عندما رأوه يضرب ضباطه ويحتفظ بهم مع ذلك فى خدمته، وعندما أساء معاملة جنده رغبة فى معاقبتهم على هزيمة لقوها، ثم يعود فيلقى باللائمة على مستشاريه بحضرة هؤلاء الجند أنفسهم^(٢). فأما لويس الحادى عشر، من الناحية الأخرى، الذى كانت سياسته تتفوق على سياسة الأمراء الإيطاليين فى أسلوبهم الخاص، والذى كان معجباً صريح الإعجاب بفرانشيسكو سفورزا، فإنه ينبغى أن يوضع فى كل ما يتعلق بالثقافة والتهديب بموضع أدنى كثيراً من هؤلاء الحكام.

لقد كان الخير والشر يختلطان اختلاطاً عجيباً فى الدول الإيطالية إبان القرن الخامس عشر. إذ أصبحت شخصية الحاكم متطورة تطوراً بالثأ، بل كثيراً ما تكون ذات أهمية عميقة قصوى وممثلة فى خصائصها المميزة لأحوال الزمان وحاجاته بحيث تصبح عملية تكوين وإصدار حكم أخلاقى وافٍ عليها أمراً ليس باليسير^(٣).

لقد كان أساس النظام كله غير شرعى وظل كذلك ما بقى النظام، ولم يستطع شئ أن يزيل عنه اللعنة التى جثمت فوقه. ولم يكن لموافقة الإمبراطور أو قراره والتنصيب فى وظيفة أى أثر أو تغير فى الأحوال، وذلك لأن الناس كانوا قليلى الاهتمام بكون المستبد قد اشترى قطعة من الرق فى مكان ما بالبلاد الأجنبية، أو من غريب من الغرباء مار بالبلاد^(٤). فلو كان الإمبراطور يصلح لأى شئ - وهو مجرى المنطق فى العقل العام العادى غير الناقد - لما سمح بقيام الطاغية إطلاقاً. ومنذ الحملة الرومانية التى أرسلها شارل الرابع لم يزد الأباطرة فيما فعلوه فى إيطاليا على أن يصدقوا على قيام طغيانية قامت بغير مساعدتهم، ولم يكن فى وسعهم أن يمنحوها أى سلطان عملى آخر إلا ما قد يضيفه عليه مرسوم إمبراطورى. وكان سلوك شارل كله بإيطاليا مهزلة سياسية مدنسة بالفضائح. ويروى ماتيو فيللاتى^(٥) Matteo Villani كيف صحبه آل فيسكونتى فى أرجاء ممتلكاتهم، ثم صحبوه أخيراً خارجها؛ وكيف أخذ يتجول فى

البلاد كبائع سريع وهو يبيع سلعته (كالامتيازات وغيرها)، مقابل النقود؛ ويشير إلى منظره المزرى الذى بدأ به فى روما، وكيف انتهى به المطاف إلى أنه حتى ولم يستل سيفاً، عاد إلى دياره بخزائن معظمة بالأموال عبر جلال الألب. ومع ذلك، فإن الوطنيين المتحمسين والشعراء، وقد شحنت نفوسهم بعظمة الماضى، عقدوا آمالاً ضخاماً على مجيئه، ما لبث بعد ذلك سلوكه المحزن أن بددها. وكان بترارك- بعد أن كتب رسائل عديدة يحث فيها الإمبراطور على عبور جبال الألب ويعيد إلى روما عظمتها الزائلة ويؤسس من جديد إمبراطورية جديدة شاملة، وقد رأى الإمبراطور الذى عاد أخيراً غير مكترث بهذه المشروعات المحلقة فى السماء- قد ظل يؤمل أن يرى تحقيق أحلامه، فعاد بالخطابة والكتابة يحاول بغير سأم، أن يؤثر فى الإمبراطور بتلك الآمال، ولكنه دُفع فى النهاية بعيداً عنه مشمئزاً عندما رأى السلطة الإمبراطورية تهان من جراء خضوع الإمبراطور شارل للبابا^(٦). وقد حضر سيجيسموند Sigismund ، فى المرة الأولى على الأقل (١٤١٤)، حاملاً نية طيبة فى أن يحمل يوحنا الثالث والعشرين أن يشترك فى مجلسه؛ وفى أثناء تلك الرحلة نفسها، عندما كان البابا والإمبراطور يطلان من برج كريمونا العالى على المشهد العام للومبارديا، تملكت مضيفهما الطاغية جابينو فوندولو Giabino Fondolo الرغبة فى إلقائهما من حالق البرج. وفى رحلته الثانية حضر سيجيسموند كمجرد مغامر بحث، دون أن يظهر أية أية من آيات حقوقه وامتيازاته الإمبراطورية، فيما عدا تتويجه وتنصيبه بيكاديللى Beccadelli كشاعر؛ وظل أكثر من نصف سنة محتبساً فى سبينا؛ كأنما هو مدين فى سجن، ولم ينجح إلا بعسر شديد وفى فترة تالية أن يتوج فى روما. ثم ما رأى فى فريديريك الثالث؟... إذ كان يحيط برحلاته إلى إيطاليا جو رحلات العطلة أو جولات التماس المسرة والمتعة وهى تجرى على حساب أولئك الذين كانوا يريدون منه أن يؤكد لهم حقوقهم وامتيازاتهم، أو الذين كان غرورهم يغريهم باستضافة إمبراطور. والحالة الثانية هى وضع ألفونسو من نابولى، الذى دفع مائة وخمسين ألف فلورين للحصول على شرف زيارة إمبراطورية^(٧). وفى فيرارا^(٨)، عند عودته الثانية من روما (١٤٦٩)، قضى فريديريك يوماً بأكمله دون أن يغادر مخدعه الخاص، موزعاً ما لا يقل عن ثمانين رتبة

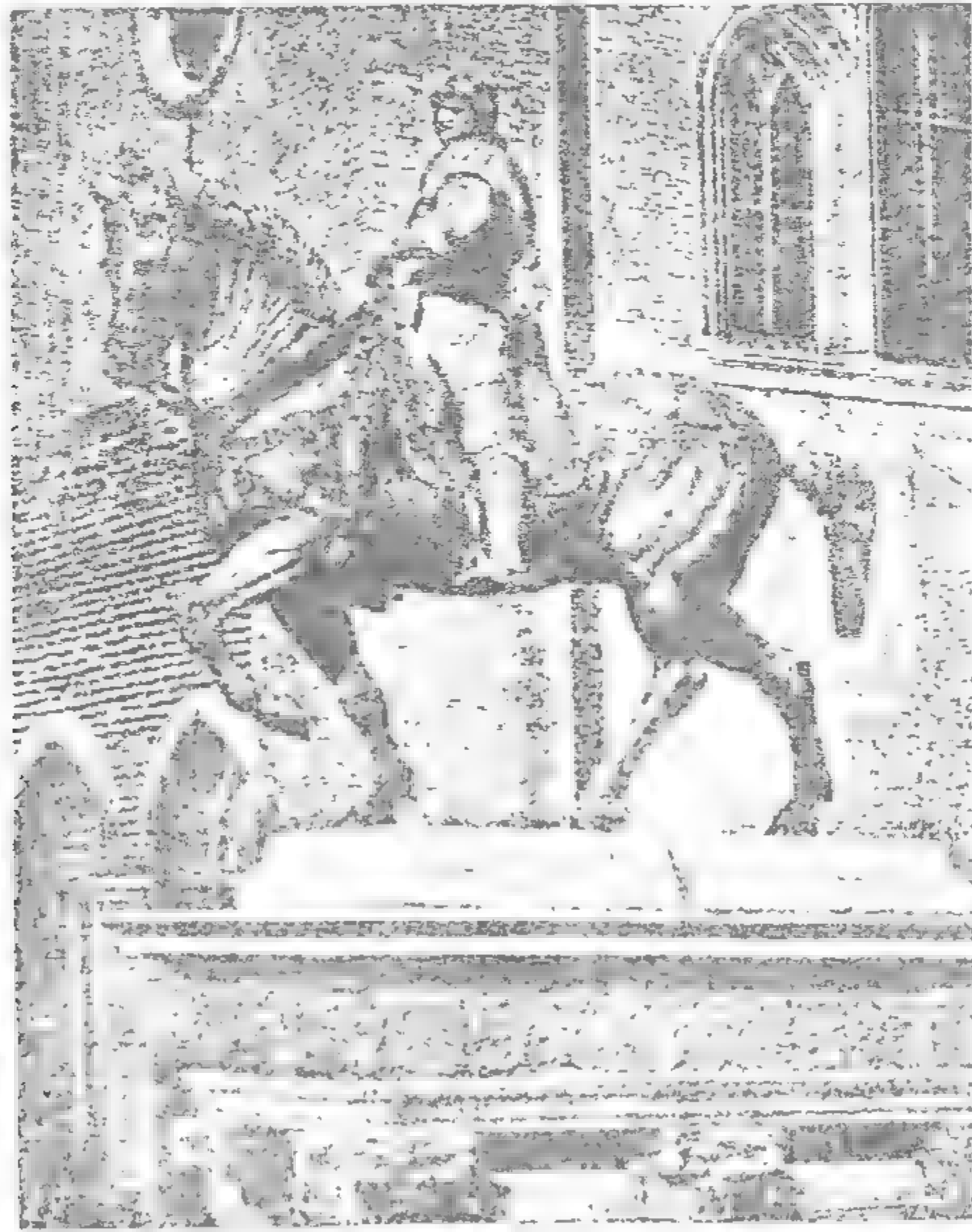
ولقباً؛ فأوجد فرساناً وكونتات ودكاترة ووجهاء - كونتات كانوا ، والحق يقال ، من درجات متفاوتة، مثل كونتات البالاتين (وهو أمير إقطاعي يتمتع بسلطات ملك)، وكونتات يملكون الحق في منح لقب الدكتوراة في حدود أربع أو خمس أفراد ، وكونتات لهم الحق في إضفاء الشرعية على الزنماء وتعيين الوجهاء وما إلى ذلك. وكان المستشار يتوقع مع ذلك في مقابل تسجيل البراءات الممنوحة منحة أو حلوان كان أصحاب الشأن يرون فيها مبالغة باهظة في فيراراً^(٩). ولم يرد إلينا رأى بورسو، الذي عين هو نفسه دوقاً على مودينا وريجيو في مقابل دفعة سنوية مقدارها أربعة آلاف فلورين ذهبى، عندما كان مولاه الإمبراطورى يوزع الألقاب والدبلومات على جميع أفراد البلاط الصغير. وانقسم الإنسانيون، وهم كبار خطباء العصر، في الرأى تبعاً لمصالحهم الشخصية، وذلك بينما كان الإمبراطور يتلقى التحيات من بعضهم^(١٠) بالهتافات التقليدية لشعراء روما الإمبراطورية. واعترف بوجيو^(١١) Poggio أنه لم يعد يعرف للتتويج معنى؛ فلم يكن يتوج في قديم الزمان إلا الإمبراطور المنتصر، وكان يتوج عند ذاك بأكاليل الغار^(١٢).

وبدأت بعهد مكسيميليان الأول تدخلات الأمم الأجنبية، فضلاً عن سياسة إمبراطورية جديدة تتعلق بإيطاليا. ولم تكن أولى الخطوات - وهى تنصيب لودوفيكو إيل مورو Lodovico Il Moro على دوقية ميلانو واستبعاد ابن أخيه التعس - من النوع الذى يحمل الثمار الطيبة. وطبقاً لنظرية التدخل العصرية، عندما تقتتل طائفتان حتى يتمزق القطر شر ممزق، قد تتقدم طائفة ثالثة لتشتبك فى الأمر، وعلى هذا المبدأ كانت الإمبراطورية تتصرف، على أن أحداً لم يعد يحتكم إلى الحق والعدل. وعندما كانت جنوا تتوقع زيارة من لويس الثانى عشر (١٥٠٢) وأزيل النسر الإمبراطورى من كل أرجاء القصر الدوقى وحلت محله الزنابق المرسومة بالطلاء، سأل المؤرخ سيناريجا^(١٣) Sennarega عن المعنى الذى يؤديه، بعد كل شئ، ذلك النسر الذى احتفظت به قائماً العديد من الثورات، وأى مدعيات تملكها الإمبراطورية على جنوا. ولم يكن أحد يعرف عن ذلك الأمر شيئاً إلا تلك العبارة التى تقول إن جنوا إن هى إلا دويلة إمبراطورية

camera imperii والحق إن أحداً في إيطاليا لم يكن بمستطيع أن يعطى جواباً واضحاً عن أسئلة مثل هذه. وأخيراً، عندما قبض شارلكان (شارل الخامس) على مقاليد إسبانيا والإمبراطورية مجتمعتين، تمكن بمساعدة القوات الإسبانية من أن يجعل المدعيات الإمبراطورية حقيقة واقعة؛ ولكن من سوء الحادثة أن ما كسبه بذلك انقلب لا إلى مصلحة الإمبراطورية وإنما لمصلحة الملكية الإسبانية.

ومما يرتبط ارتباطاً وثيقاً باللاشرعية السياسية للأسرات الحاكمة في القرن الخامس عشر، ذلك عدم الاهتمام الذي يبديه الجمهور نحو الميلاد الشرعى، الذى كان يبولعين الأجانب - كومسنيس Comines مثلاً - شيئاً بالغ الجدارة بالملاحظة. وكان الأمران يمضيان جنباً إلى جنب مضيئاً طبيعياً. وفي الأقطار الشمالية، شأنه في بوجانديا، كان الأحفاد اللاشرعيون يكفلون مالياً عن طريق طبقة مخصصة من الإقطاع كالأسقفيات أو الأبروشيات وما شابهها؛ وفي البرتغال كان الفرع غير الشرعى لا يعول نفسه على حساب العرش إلا بالجهد المستمر الجهد؛ فأما إيطاليا فعلى النقيض من ذلك، فلم يعد يوجد بها بيت أمير، حتى في خط التسلسل المباشر، لا يلقى فيه الزُناء التسامح الصابر. وكان ملوك الأراجون في نابولى ينتمون إلى الفرع غير الشرعى، ووقعت أراجون نفسها نصيباً لشقيق ألفونسو الأول. وربما لم يكن فيديريجو العظيم من أوربينو من أسرة مونتيفيلترو على الإطلاق. وعندما كان البابا بيوس الثانى في طريقه إلى مؤتمر مانتوا (١٤٥٩) انطلق ثمانية من الأبناء غير الشرعيين من أسرة إيسى راكبين جيادهم لاستقباله في فيرارا، من بينهم الدوق بورسو الحاكم نفسه يصحبه اثنان غير شرعيين من أبناء أخيه غير الشرعى وسلفه ليونيللو^(١٤). وكان للأخير أيضاً زوجة شرعية، هى نفسها أيضاً بنت غير شرعية لألفونسو الأول صاحب نابولى من امرأة أفريقية^(١٥). وكثيراً ما كان الأبناء غير الشرعيين يتم إدخالهم في ولاية العرش متى كان الأبناء الشرعيون قصراً والموقف ينذر بأخطار داهمة؛ وعندئذ تتخذ قاعدة الأرشدية (الأكبرية في السن) أساساً ويعترف بها دون أن يقام وزن لميلاد نقى أو غير نقى. إذ كانت لياقة الفرد وقدرته وكفايته أرجح وزناً من القوانين ومن العرف

المتبع فى أماكن أخرى ببلاد الغرب. وهذا لعمرى هو العصر الذى كان أبناء البابوات فيه يؤسسون الأسرات المالكة. وفى القرن السادس عشر، وبفضل تأثير الأفكار الأجنبية ونفوذ حركة الإصلاح المضاد التى بدأت عندئذ، كان الحكم على المسألة بأسرها أشد تدقيقاً. ويكتشف فاركى Varchi أن وراثة الأطفال الشرعيين للعروش "شئ يأمر به العقل كما أنه إرادة السماء منذ الأزل"^(١٦) وأسس الكاردينال إيبوليتو دى ميديتشى Ippolito de' Medici دعواه للولاية على فلورنسا على حقيقة أنه هو نفسه ربما كان ثمرة زواج قانونى، كما أنه على كل حال ابن لسيدة من السراة، وليس كالدوق أليساندرو Alessandro ابنا من خادمة^(١٧). وفى هذا الزمان بدأت موجة ذلك النوع العاطفى من الزواج غير المتكافئ الذى لو حدث فى القرن الخامس عشر، نتيجة لأسباب سياسية أو أخلاقية، لم يكن له أى معنى على الإطلاق.



شكل (١٠) نصب تذكارى لقائد المرتزقة بارتولوميو كولونيونى على هيئة فارس

لأندريا ديل فيروكيو

البندقية

تصوير بروبيليان-فيرلاج، برلين

على أن أعلى أنواع الزواج غير الشرعى وأشدّها احتيازاً للإعجاب فى القرن الخامس عشر قدمه إلينا قائد المرتزقة الذى، مهما يكن الشأن فى أصله، قد رفع نفسه إلى مركز حاكم مستقل. ولو نظرنا إلى الأمور نظرة متعمقة لوجدنا احتلال النورمان لإيطاليا السفلى فى القرن الحادى عشر شيئاً من هذا القبيل. وقد شرعت هذه المحاولات تضع شبه الجزيرة بأكمله آنذاك فى حالة اختمار دائم.

وكان فى إمكان أى قائد مرتزقة الحصول على السيادة على إحدى المناطق حتى بدون اغتصاب، وذلك فى حالة إقدام من يستخدمونه، بسبب الإعواز فى المال أو القوات بتزويده بما يلزمه فى هذا السبيل^(١٨)؛ ومهما كانت الظروف فإن قائد المرتزقة، حتى وإن طرد من خدمته مؤقتاً معظم قواته، كان محتاجاً إلى مكان أمين يستطيع أن يرسى فيه مركز قيادته الشتوى وأن يودع فيه مخازنه ومؤنه. وكان أول مثال لقائد أعطى نصيباً من الحكم هو چون هوكوود John Hawkwood ، الذى منحه جريجورى الحادى عشر السيادة على بانياكافالو Bagnacavallo وكوتينيولا^(١٩) Cotignola. وعندما ظهرت بظهور ألبريجودا بارديانو Albrigo da Barbiano جيوش وقادة إيطاليون على المسرح زاد عدد فرص تكوين الإمارات أو توسيع رقعة القائم منها. وكان أول انفجار باكانليانى (bacchanalian) عريبد كبير للطموح العسكرى فى دوقية ميلانو بعد وفاة جيانجالياتزو (١٤٠٢). وقد ركزت سياسة ولديه على تدمير الاستبداديات الجديدة التى أسسها قادة المرتزقة؛ ومن أعظمهم شأنًا وهو فاتشيو كانى، ورث بيت فيسكونتى قائمة ضخمة من المدن فضلاً عن أرملته، وأربعمئة ألف فلورين ذهبى، وحدث ولا حرج عن جند زوجها الأول الذين أحضرتهم معها بياتريس دى تتدا^(٢٠) Beatrice di Tenda ومنذ ذلك الحين فصاعداً أصبحت تلك العلاقة غير الأخلاقية بين الحكومات وبين قادة المرتزقة التابعين لها التى يتميز بها القرن الخامس عشر هى الشئ الشائع العام أكثر فأكثر. وثمة قصة قديمة^(٢١) - من تلك القصص الحقيقية وغير الحقيقية، والموجودة فى كل مكان وغير الموجودة فى أى مكان - تصف هذا الأمر على الوجه التالى. فإن سكان إحدى المدن (ويبدو أن المقصود بها هو سينا)

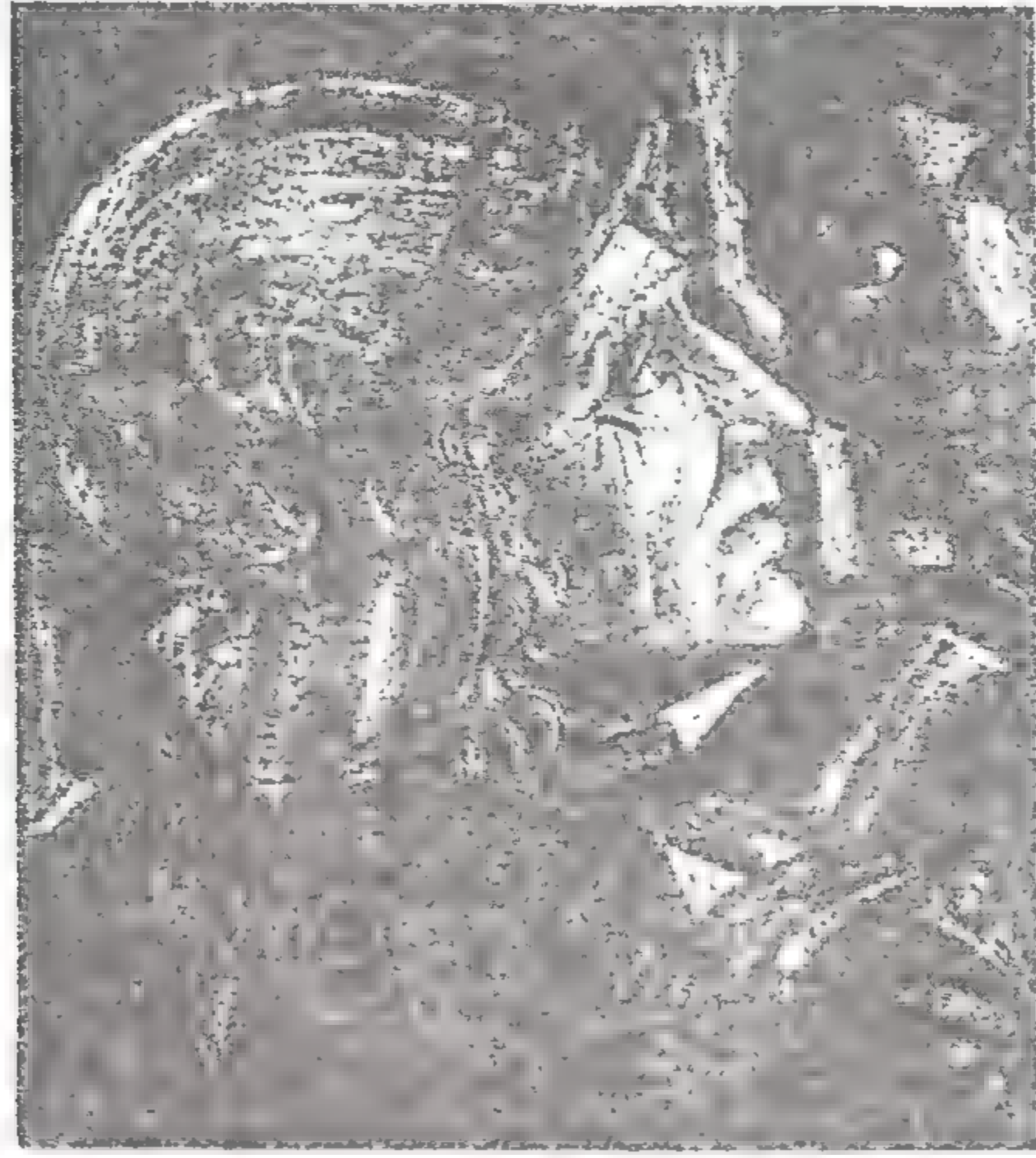
كان يعمل فى خدمتهم ضابط أنقذهم من العدوان الأجنبى؛ وكانوا فى كل يوم يعقدون مجلساً يتباحثون فيه حول طريقة مكافأته، حتى وصلوا فى خاتمة المطاف إلى أن أى مكافأة فى طاقتهم لا تفيه حقه مهما بلغت حتى ولوعينوه والياً على المدينة. وأخيراً نهض أحدهم وقال: "لنقتله ثم لنعبده قديساً نصيراً وحامياً". وهكذا فعلوا به، متبعين المثال الذى ضربه مجلس الشيوخ (السنات) الرومانى مع رومولوس والواقع أن قادة المرتزقة كان لديهم من الأسباب ألا يخافوا أحداً أكثر مما يخافون سادتهم ومستخدميه؛ فإن هم نجحوا فى مغامراتهم كانوا خطرين، وأزبحوا عن الطريق شأن روبرتو مالاتيستا Roberto Malatesta فور الانتصار الذى أحرزه على سكستوس الرابع^(٢٢) (١٤٨٢)؛ وإن هم فشلوا فى مهمتهم فإن الانتقام الذى أنزله البنادقة بكارمانيولا^(٢٣) Carmagnola يوضح مدى الأخطار التى كانوا يتعرضون لها (١٤٣٢). والطابع المميز للوجه الخلقى للموقف هو أنه كثيراً ما كان قائد المرتزقة يضطر أن يترك زوجته وأولاده رهائن، ورغم ذلك لم يكن أحد يشعر بالثقة أو يوحى بها. بيد أنهم كانوا من أبطال نكران الذات من لهم نفس طبائع بيليساريوس Belisarius ، التى لا يمكن أن يفسدها بغض أو مرارة؛ ولم يكن لينقذهم من أشد أنواع الظلم الجائر إلا أشد الطيبة كمالاً. فلا عجب إذن أن تجدهم عامرى القلوب بالاحتقار لكل مقدس، وقساة خائنين لإخوانهم وزملائهم- رجالاً لا يأنهون بشئ؛ قلامة ظفر، سواء أوقعوا تحت حرمان الكنيسة أم لم يقعوا. وفى نفس الحين وبفعل ضغط نفس الظروف، بلغت عبقرية الكثيرين منهم وكفايته وقدرته أبلغ حد يمكن تصوره من النمو والتطور، فأكسبتهم الحب المتين الملى بالإعجاب من أتباعهم؛ فجيوشهم هى أول الجيوش فى التاريخ الحديث التى تكون سمعة القائد وقيمه هى القوة المحركة الوحيدة لها ويتجلى لنا مثال رائع لامع لهذا فى حياة فرانشييسكو سفورزا^(٢٤)؛ ولم يكن أى تحيز ضد حسن المولد ليمنعه من الفوز بولاء لا حد له وضمه إلى حسابه متى احتاج إليه، من كل فرد كان يتعامل معه، وحدث أكثر من مرة أن أعداءه ألقوا أسلحتهم عندما رأوه محيين إياه باحترام برفع قلانسهم عن رؤوسهم وكل منهم يكرم فى شخصه "الأب العام المشترك لكل من حمل السلاح من الرجال". ذلك أن سلالة سفورزا كانت تنطوى على هذا الاهتمام الخاص،

وهو أننا نستطيع منذ بداية تاريخها نفسها أن نتعقب محاولاتها في سبيل التاج^(٢٥). وكان حجر الأساس لحظ هذه السلالة يكمن في الخصوبة العجيبة التي اتصفت بها الأسرة؛ إذ كان لچاكوبو والد فرانشيسكو، وهو في حد ذاته رجل ذائع الصيت، عشرون أخاً وأخاً، من الذين تربوا تربية خشنة بمدينة كوتينيولا بالقرب من فاينزا Faenza ، وسط مخاطر إحدى نوبات الثأر الرومانيولى Romagnole vendette التي لا حصر لها بين بيتهم وبيت باسولينى Pasolini وكان مسكن العائلة مجرد ترسانة وحصن منيع؛ وكانت الأم وبناتها محاربين أشداء كأكربائهن من الرجال تماماً. نعم إن چاكوبو فر في سنته الثالثة عشر وذهب إلى بانيكالى Panicali لاجئاً إلى بولدرينو Boldrino قائد مرتزقة البابا- الذى ظل حتى بعد أن غالبه الموت يقود جنده، حيث كانت كلمات الأوامر تصدر عن الخيمة المرفوع عليها اللواء ، التي كان الجسد المحنط يرقد تحتها، إلى أن تمكن القوم من أن يجدوا في النهاية قائداً كفئاً يخلفه. حتى إذا صنع چاكوبو لنفسه في أخرة المطاف شهرة في خدمة قادة مرتزقة مختلفين أرسل يطلب أقرباءه وأهله وحصل بواسطتهم على نفس المميزات التي يحصل عليها أمير من انتسابه لأسرة موفورة العدد. وكان هؤلاء الأقرباء هم الذين حفظوا تماسك الجيش وهو يرقد أسيراً في قلعة ديل يوفو Castel dell' Uovo قرب نابولى؛ وأخذت أخته المبعوثين الملكيين أسرى بيدها، فأنقذوه بهذه الفعلة الانتقامية من الموت. وكان چاكوبو في شئونه المالية جديراً بالثقة إلى أقصى حد، وتلك دلالة على رحابة ومدى قدراته؛ فكان نتيجة لتلك الثقة يستطيع أن يستدين من أرباب المصارف حتى في إبان هزائمه. وجرت عادته أن يحمى الفلاحين من عبث جنوده، وكان لا ينزل الدمار أو الأذى بالمدن التي يفتحها إلا كارهاً. وقد عمد إلى تزويج خليلته الشهيرة لوتشيا، أم ولده فرانشيسكو من أحد الرجال ليتحرر من كل تحالف بأحد الأمراء. وبلغ الأمر به أنه حتى زيجات أقاربه كانت تنظم وفق خطة محددة. وعاش متباعداً عن حياة معاصريه الفاجرة الماجنة المنافية للتقوى، كما نشأ ولده فرانشيسكو على القواعد الثلاث: دَع زوجات غيرك من الرجال وشأنهم؛ لا تضرب أحداً من أتباعك، وإن فعلت فارسل الرجل الجريح النفس بعيداً؛ لا تركب حصاناً جموحاً ولا حصاناً يسقط حدوته. على أن المصدر الرئيسى لسلطانه

إنما يكمن فيما يتحلى به من سجايا، إن لم تكن سجايا قائد عظيم فهي على الأقل شيم جندي عظيم. وكان جسمه قوياً، ينميه ويطوره بكل نوع من أنواع التدريبات؛ وكانت قسّمات الفلاح التي يكتسى بها وجهه وأخلاقه الصريحة تكسبه شعبية واسعة؛ وكان يتمتع بذاكرة رائعة، إذ كان بعد انقضاء سنوات عدة نستطيع أن يتذكر أسماء أتباعه، وعدد خيولهم ومقدار أعطياتهم. وتلقى تعليماً إيطالياً صرفاً: أنفق كل وقت فراغه في دراسة التاريخ، وأمر بالكتب والمؤلفات الإغريقية واللاتينية فترجمت له. وركز فرانشيسكو ولده الأوسع بعد ذلك شهرة، فكره منذ البداية على تأسيس دولة قومية، وتمكن بفضل القدرة الرائعة في القيادة العسكرية، وعدم الوفاء الذي لا يتورع عن أى شىء، من الاستيلاء على مدينة ميلانو العظيمة (١٤٤٧-١٤٥٠).

وكان تصرفه وسلوكه عدوى انتقلت إلى غيره، فإن إينياس سيلقيوس -nias Sylvi- us كتب في قريب من ذلك الحين^(٢٦) يقول: "فى إيطاليا بلدنا المولع بالتغير، الذى لا يدوم فيه شىء ثابتاً على حاله، والذى لا توجد فيه أسرة مالكة عريقة، يستطيع أى خادم بغاية اليسر أن يصبح ملكاً". على أن هناك رجلاً واحداً بوجه خاص أسمى نفسه "رجل الحظ" استطاع أن يملأ أدمغة القطر بأكمله وأخيلتهم هو چاكوبو بيتشينينو Jacopo Piccinino، ابن نيكولو. وكان من المسائل المتأججة فى ذلك الزمان بحثهم: هل يستطيع هو أيضاً أن يؤسس بيت إمارة؟ وكانت للدول الكبرى مصلحة واضحة فى الحيلولة دون ذلك، بل إن فرانشيسكو سفورزا نفسه كان يرى أن من الأفضل ألا تكبر القائمة الحاوية للولاة العصاميين. بيد أن الجيوش والقادة الموجهين عليه، فى ذلك الوقت مثلاً، وعندما كان يهدف إلى بسط سيادته على سيينا، أدركوا أن مصلحتهم تقتضى مساندته وتأييده^(٢٧): "فلو قضى عليه وانتهى أمره، وجب علينا أن نعود إلى ديارنا ونحرث حقولنا". حتى إنهم وهم يحاصرونه فى أوربيتيلو Orbetello زودوه بالميرة (المؤن)؛ وخرج من مأزقه مكللاً بالشرف. ولكن أخيراً غلبه القدر. وكانت إيطاليا كلها تتراهن على النتيجة، عندما حدث فى عام ١٤٦٥، بعد قيامه بزيارة لسفورزا بميلانو، أنه ذهب إلى الملك فيرانتى Ferrante بنابولى. فعلى الرغم من

التعهدات التي قطعت له وعلاقاته بعليّة البلاد، قتل في قلعة ديل يوفو^(٢٨). وحتى قادة المرتزقة الذين حصلوا على ممتلكاتهم عن طريق الإرث لم يكونوا يشعرون بالأمن على أنفسهم أبداً. فعندما مات روبرتو مالاتيستا وفيدريجو من أوربينو في نفس اليوم (١٤٨٢)، الأول منهما في روما والثاني في بولونيا، تبين^(٢٩) أن كل منهما قد أوصى بولايته للآخر ليرعاها. وفي هذا الجو الطافح بالرجال الذين لا يلتزمون بعهد كان المعتقد السائد بين الجميع اعتبار كل شيء مباحاً، وكان فرانشيسكو سفورزا قد تزوج وهو بعد في مطالع شبابه وارثة غنية من كالأبريا هي بوليسينا روسا Polissena Russa، كونتيسة مونتالتو، وقد ولدت له بنتاً؛ ودست إحدى العمات السم لكل من الأم وطفلتها واستولت على الميراث^(٣٠).



شكل (١١) قائد المرتزقة روبرتو مالاتيستا
جزء من رسم لكوسيمو روسيليني "عبور البحر الأحمر"
روما، كنيسة السيستين
تصوير أندرسون، روما

ومنذ وفاة بيتشينينو فصاعداً أصبح تأسيس الدول الجديدة على يد قادة المرتزقة condottieri فضيحة لا يجوز التغاضي عنها. وكونت الولايات الأربع

الكبرى بإيطاليا وهى نابولى وميلانو والبابوية والبندقية فيما بينها توازنًا سياسيًا كان يأبى السماح بأى إزعاج أو قلق. وفى ولايات الكنيسة التى ازدهمت بطفرة صغرى الشأن، كانوا إلى حد ما، أو فيما سلف من أيامهم، من قادة المرتزقة *condottieri*، احتكر أبناء أخوة البابوات، منذ زمن سيكتوس الرابع، الحق فى القيام بجميع هذه المهام. ولكن ما تكاد تبدو بوادر أية أزمة سياسية حتى يظهر ثانية الجند ملتصقوا الثراء (*soldiers of fortuna*) على المسرح فوراً. وفى أيام الإدارة التعسة للبابا إنوسنت الثامن أوشك أن يحدث أن شخصاً ما اسمه بوكالينو *Boccalino*، قضى مدة فى خدمة الجيش البورجاندى، سلم نفسه ومدينة أوسيمو *Osimo* التى كان قائداً عليها للقوات التركية^(٢١)؛ ومن حسن الحظ أنه أظهر بفضل وساطة لورنزو الفاخر، الرغبة فى أن يشتري بالمال، وانصرف بنفسه. وفى ١٤٩٥، إبان حروب شارل الثامن التى قلبت إيطاليا رأساً على عقب، أقدم قائد المرتزقة فيدوڤيرو *Vidovero* من بريشيا *Brescia* على تجربة قواه^(٢٢)؛ وكان استولى من قبل فعلاً على مدينة تشيسنا *Cesna* وقتل كثيراً من نبلاتها وسكانها الحضريين؛ على أن القلعة صمدت له حتى اضطر إلى الانسحاب. غير أنه تمكن بعد ذلك، زاحفاً على رأس مفرزة من الجند أعاره إياها وغد آخر هو باندولفو مالاتيستا من ريمنى، ابن روبرتو الذى أسلفنا الحديث عنه، وقائد المرتزقة البندقى، من اغتصاب مدينة كاستيلنوفو من كبير أساقفة رافنا. وخشى البنادقة من أن يقع بهم ما هو أفدح بعد ذلك، وأيضاً بتحريض من البابا، فأمرُوا باندولفو "بأرق أنواع النوايا" أن ينتهز الفرصة لاعتقال صديقه الطيب: وتم الاعتقال وإن "فى أسف عظيم"، وعندئذ جاء الأمر بإحضار الأسير إلى المشنقة. على أن باندولفو أوتى من التلطف وحسن الرعاية ما جعله يخنق الأسير فى سجنه، ثم يعرض جثته أمام الناس، وكان آخر مثال جدير بالذكر لمثل هؤلاء الغاصبين هو كاستيلان *Casteggan* الشهير من موسو *Musso*، الذى بلغ به الأمر أنه فى أثناء الفوضى التى عمت المناطق الميلانية والتى أعقبت معركة باقيا *Pavia* (١٥٢٥) أن استحدث لنفسه سيادة على بحيرة كومو.

هوامش الفصل الثالث - القسم الأول

(١) انظر دي جينجيس De Gingins, Dépêches des Ambassadeurs Milanais (Paris and Geneva, 1858), ii, pp. 200 sqq. (N. 213). Cf. ii, p. 3 (N. 144), and ii, pp. 212 sqq. (N. 218).

(٢) انظر باول. جوفوس Paul. Jovius, Elogia, pp. 156 sqq.

(٣) هذا المركب من القوة والعقل يسميه ماكيافيللى virtù, كما أنه يتواعم تماماً مع scelleratezza. انظر مثلاً فى 10, Discorsi, i, فى حديثه عن سيب. سيفيروس. Sep. Severus.

(٤) انظر حول هذه النقطة فرانتشيسكو فيتورى " Franc. Vettori, Archiv. Stor., vi, pp. 293 sqq.: " إن التعيين فى المناصب الكهنوتية على يد رجل يقيم فى ألمانيا، وليس به شئ من صلاحيات الإمبراطور الرومانى إلا الاسم الأجوف، لا يمكن أن يحول رجلاً نذلًا ولصاً إلى مولى وسيد حقيقى لمدينة".

(٥) انظر م. فيللانى M. Villani, iv, 38, 39, 44, 56, 74, 76, 92; v, 1, 2, 14-16, 21, 22, 36, 51, 54. ومن العدل البسيط اعتبار كراهية آل فيسكونتى سبباً مؤدياً إلى توضيح أسوأ من الحقائق التى يبررها. فإن شارل الرابع كتب فيه فيللانى مرة واحدة (iv, 74) ثناءً عالياً.

(٦) لقد كان إيطالياً، هو فاتزيو ديلى أوبيرتى Fazio degli Uberti (Dittamondo, lib. vi, cap. 50- about 1360), ذلك الرجل الذى حبذ لشارل الرابع القيام بحملة صليبية إلى الأراضى المقدسة. والفقرة من أجود فقرات القصيدة، كما أنها تعد ذات امتياز خاص من نواح أخرى. وطرده الشاعر من الناوس المقدس على يد تركى وقع:

*Coi passi lunghi e con la testa bassa
Oltre passai e dissi: ecco vergogna
Del cristian che'l saracin qui lassa!
Poscia al Pastor [the Pope] mi volsi per rampogna
E tu ti stai, che sei vicar di Cristo,
Co' frati tuoi a ingrassar la carogna?
Similmente dissi a quel sofisto [Charles IV]
Che sta in Buemme [Bohemia] a piantar vigne e fichi
E che non cura di sì caro acquisto:

Che fai? Perchè non segui i primi antichi
 Cesari Romani, e che non segui,
 Dico, gli Otti, i Corradi, i Federichi?
 E che pur tieni questo imperio in tregui?
 E se non hai lo cuor d'esser Augusto,
 Che no'l rifiuti? O che non li dilegui?" etc.

وقبل ذلك بثمان سنوات، حوالي ١٣٥٢، كتب بترارك (إلى شارل الرابع، Charles IV, Epist. Fam., lib. xii, Ep. 1, ed. Fracassetti, vol. ii, p. 160) "Simpliciter igitur et aperte. . . أما نمص: . . . oro tuo egentem auxilio quam primum invisere velis Ausoniam" ..

(٦) اطلب التفاصيل في Vespas. Fiorent., ed. Mai, Spicilegium Romanum, vol. i, p. 54. Cf. 160 and Panormita, De Dictis et Factis Alfonsi, lib. iv, No. 4.

(٨) انظر Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col., 217 sqq..

(٩) انظر "Haveria voluto scortigare la brigata" كما أن جيوفاني ماريا فيليفيو، أثناء إقامته في برجامو، كتب قصيدة ساتيرية (مجانية) عنيفة "in vulgus equitum auro notatorum" انظر Favre, Mélanges d'Histoire Littéraire, i, p. 10 (1856). ترجمة حياته في

(١٠) Annales Estenses, in Murat. xx, col. 41. انظر

(١١) انظر بوجيو Poggio, Hist. Florent. Pop., lib. vii., in Murat., xx, col. 381. وهذا الرأي يتفق مع عواطف كثير من الإنسانيين المناهضين للملكية في تلك الأيام. انظر البراهين المقدمة من بيزولد Bezold, Lehre von der Volkssouver?nit?t w?hrend des Mittelalters, Hist. Ztschr., Bd. xxxvi, p. 365.

(١٢) وبعد ذلك ببضع سنوات ينحى البندقي لبوناردو جوستينياني Leonardo Guistiniani باللائمة على كلمة 'إمبراطور' ويعدّها غير كلاسيكية، ومن ثم غير لائقة للإمبراطور الجرمانى، ويدعو الجرمان بالبرابرة بسبب جهلهم لغة العهود القديمة وأعرافها. على أن قضية الجرمان دافع عنها الإنسانى هـ. بيبيل H. Bebel. انظر ل. جايجر L. Geiger في Allegem. Deutsche Biog., ii, 196.

(١٣) انظر سيناريجا Sennarega, De Reb. Genuens., in Murat., xxiv, col. 575.

(١٤) المتضمنة في Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 203. انظر Cf. Pii II Comment., ii, p. 102 (ed. Rome, 1584).

(١٥) انظر مارين سانودو Marin Sanudo, Vita dei Duchi di Venezia, in Murat., xxii, col. 1113.

(١٦) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., i, p. 8.

(١٧) انظر سوريانو Soriano, Relazione di Roma, 1533, in Tomasso Gar, Relaz. Della Corte di Roma (in Alberi, Relaz. Degli Ambasc. Veneti, ii, ser. iii, p. 281).

(١٨) عما يتبع ذلك انظر كانستريني Canestrini في "المقدمة" للمجلد ١٥ من Archiv. Stor..

(١٩) وعنه انظر شبرد-تونيللي Shepherd-Tonelli, Vita di Poggio, App., pp. vii-xvi.

(٢٠) انظر كانيولا Cagnola, Archiv. Stor., iii, p. 28: "Et [Filippo Maria] da lei [Beatrice] ebbe molto texoro e denari, e tutte le glente d' arme del dicto Facino, che obedi- vano a lei".

(٢١) انظر إنفيسُورا Infessura, in Eccard, Scriptores, ii, col. 1911. وعن البدائل التي يضعها مكيا فيللي أمام قائد المرتزقة المنتصر، انظر Discorsi, i, 30. فإن عليه بعد النصر إما أن يسلم مقاليد الجيش إلى من يستعمله وينتظر بسكون وصول جائزته إليه، وإلا فعليه أن يجتذب الجند لاحتلال القلاع ويعاقب الأمير "di quella ingratitude che esso gli userebbe".

(٢٢) (وهذا الرأي لبوركهارت خاظم: أثبت باستور في تاريخ البابوات، الكتاب الثاني Pastor (Hist. Of the Popes, Bk. II) بما لا يدع مجالاً للشك أن مالاتيستا مات بالحمى- و. ج. W. G.)

(٢٣) انظر بارتوليو فاتشيوس Barth. Facius, De Vir. Ill., p. 64، الذي يخبرنا أن كارمانيولا Car magnola كان قائداً لجيش عدته ٦٠,٠٠٠ رجل. وليس من المحقق هل البنادقة لم يسمموا ألفيانو في ١٦١٥ لأنه، كما يقول براتو في Archiv. Stor., iii, p. 348، ساعد الفرنسيين ببالغ الحماسة في معركة سان دوناتو. وجعلت الجمهورية من نفسها وريثة لكوليوني Colleoni وبعد وفاته في ١٤٧٥ صادرت ممتلكاته رسمياً، انظر مالبيريرو Malipiero, Annali Veneti, in Archiv. Stor., vii, i, 244. وكان ذلك محبوباً عندما كان قواد المرتزقة يستثمرون أموالهم في البندقية، نفس المصدر، ص. ٣٥١

(٢٤) انظر كانيولا Cagnola, in Archiv. Stor., iii, pp. 121 sqq.

(٢٥) على كل حال، في باول، جيوففيوس Paul. Jovius, Vita Magni Sforta (Viri Illustres), Rome, 1539 (المهدي إلى الكاردينال أسكانيو سفورزا)، إحدى أشد ترجماته جاذبية.

(٢٦) انظر إينياس سيلفيوس P. J. ?neas Sylvius, Comment. De Dictis et Factis Alfonsi, p. 251, Opera, ed. 1538: "Novitate gaudens Italia nihil habet stabile, nullum in ea vetus regnum, facile hic ex servis reges videmus".

(٢٧) انظر Pii Comment., i, 46; cf. 69.

(٢٨) انظر سيسموندى Sismondi, x, 258؛ وكوريو Corio, fol. 412، حيث يتهم سفورزا بالاشتراك في جريمة، لأنه كان يخاف الخطر على أولاده من شعبية بيتشينينو. وعلى الرغم من الإنكارات الحديثة لهذا الاشتراك في الجريمة من جانب سفورزا، فقد أثبتته د. جيانبييترو D. Gianpietro in Archiv. Stor.

Delle Prov. Napol., vii. Storia Bresciana, in Murat., xxi, col. 902.
المرتزة البندقى كوليونى فى ١٤٦٦ فحديث يحدثنا به مالبيريرو. Malipiero, Ann. Venet. Archiv. Stor., vii, i, p. 210.
إذ عرض عليه المتقين الفلورنسيون أن يجعلوه دوقاً لميلانو إن هو قبل أن يطرد
من فلورنسا عدوهم بييرو دى ميديتشى.

(٢٩) انظر أليجريتو. Allegretto, Diari Sanesi, in Murat., xxiii, p. 811.

(٣٠) انظر (Orationes Philelphi, fol. 9 (ed. Venet., 1492). فى الخطبة الجنائزية على فرانتشيسكو.

(٣١) انظر مارين سانودو. Marin Sanudo, Vita dei Duchi di Venezia, in Murat., xxii, col. 1241.
انظر رومونت (Reumont, Lorenzo dei Medici, ii, pp. 324-327 (Leipzig, 1874).
والأسناد الثقة الذين يقتبسون هناك.

(٣٢) انظر مالبيريرو. Malipiero, Ann. Venet. Archiv. Stor., vii, i, p. 207.

الفصل الرابع

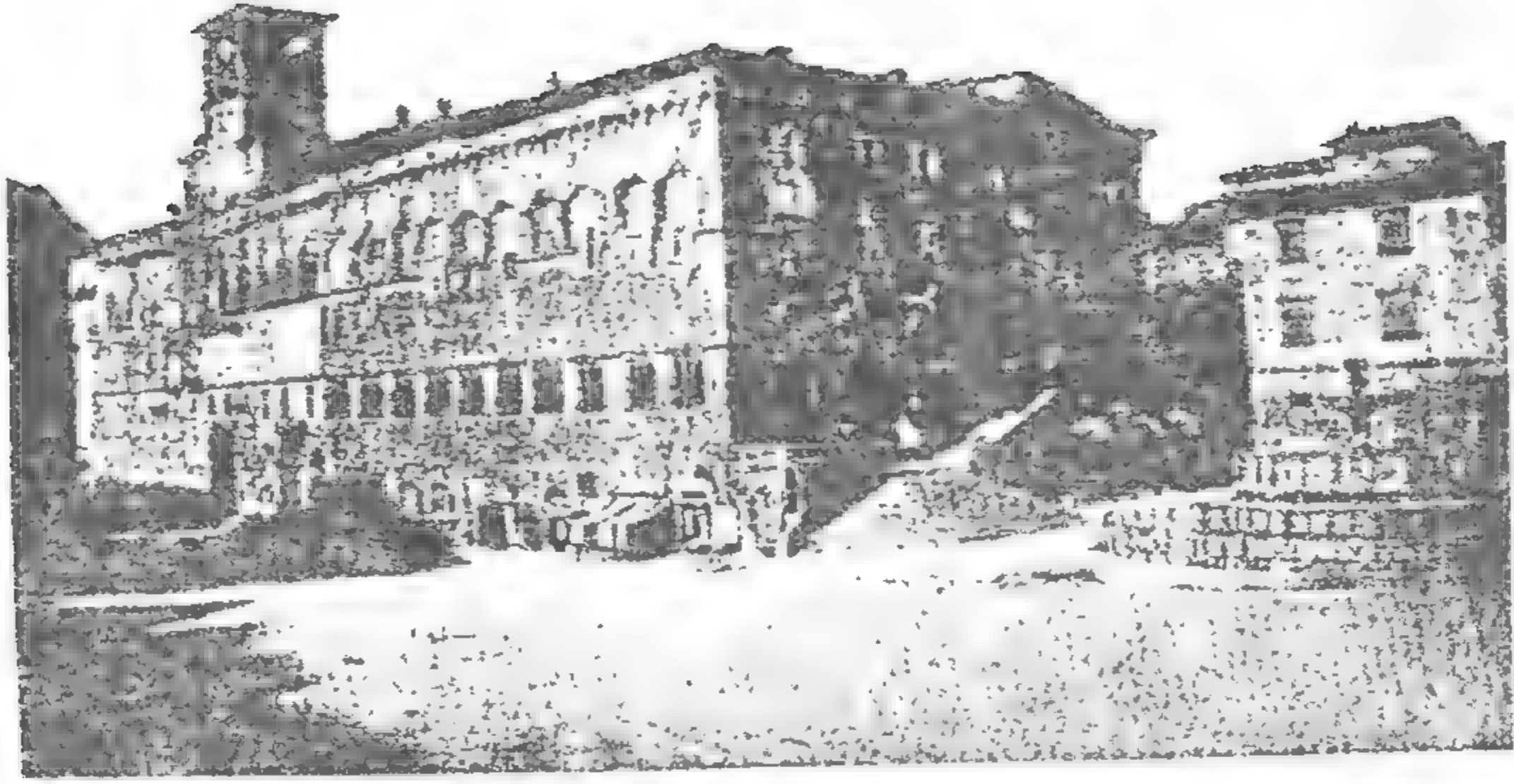
الطفانيات الصغيرة

يمكن أن يقال بوجه الإجمال عن الطفانيات الصغيرة في القرن الخامس عشر إن أبشع الجرائم كانت أشد ما تكون كثرة في أصغر الدويلات. ففي هذه، حيث كان عدد أفراد العائلة كبيراً، وكان كل أفرادها يرغبون أن يعيشوا في رغد يتناسب ومرتبتهم، كانت المنازعات التي تدور حول الوراثة شيئاً لا مفر منه. فإن برناردو فارانو من كاميرينو أعدم (١٤٣٤) اثنين من إخوته^(١) رغبة منه في تقسيم ممتلكاتهما بين أبنائه. وحيثما كان حاكم مدينة يمتاز بحكم حكيم معتدل متصف بالرحمة والإنسانية وبالحماسة للثقافة الفكرية، فإنه كان على العموم ينتسب إلى أسرة عظيمة، أو كان يعتمد سياسياً على أسرة عظيمة. وهذا هو، على سبيل المثال، حال أليساندرو سفورزا^(٢)، أمير بيسارو، وأخى فرانشيسكو العظيم وزوج أم فيديريجو من أوربينو (توفي ١٤٧٣). ولما كان حصيفاً في إدارته للشئون، عادلاً بشوشاً في حكمه، فإنه استمتع بعد سنوات من الحرب بعهد يشمله الهدوء وجمع مكتبة عظيمة وقضى وقت فراغه في أحاديث علمية أو دينية. وثمة رجل من نفس الطبقة هو جيوفاني الثاني بنتيفوجليو Bentivoglio من بولونيا (١٤٦٢-١٥٠٦)، الذي كانت تحدد سياسته سياسة أسرته إيستي Este وسفورزا. ومن الناحية الأخرى، فكم من الشراسة والظلم الشديد إلى الدم التي تتبدى في قاراني Varani من كاميرينو، ومالاتيستا من ريميني، وأسرة مانفريدي Manfreddi من فاينزا، وفوق كل شيء بين ظهراي أسرة باجليوني

Baglioni ببيروجيا! وإنا لنجد صورة أخاذة للأحداث فى الأسرة الأخيرة قرب نهاية القرن الخامس عشر فى ذلك السرد التاريخى المعجب عند جرازيانى Graziani وماتيراتزو^(٣) Materazzo .

وكانت أسرة باجليونى واحدة من تلك الأسر الذين لم يتخذ حكمهم قط هيئة الاستبدادية المعروفة المُسلَّم بها. والأحرى أن يقال عنها إنها كانت زعامة تمارس عن طريق ثروتهم الطائلة ونفوذهم الواقعى فى اختيار الموظفين العموميين. فأما فى داخل العائلة فقد جرت العادة بأن يعترف برجل واحد رأساً لها؛ على أن الغيرة العميقة الخفية عن الأنظار كانت منتشرة بين أفراد مختلف فروع العائلة. غير أنه كانت تقف قبالة أسرة باجليونى طائفة أرسنقراطية أخرى معارضة أو حزب تتزعمه أسرة أودى Oddi. وفى ١٤٨٧ حولت ببيروجيا إلى معسكر، وازدحمت بيوت زعماء المواطنين بالقتلة المؤجرين؛ ومن ثم أصبحت مشاهد العنف تحدث كل يوم. فقد حملت السلاح كلّيتان عند دفن طالب ألمانى لقى مصرعه اغتيالاً ووقفنا وجهاً لوجه؛ وكان يحدث فى بعض الحين أن هؤلاء القتلة المؤجرين التابعين لمختلف البيوتات كانوا يشتركون فعلاً فى القتال فى الميدان العام. وذهبت شكاوى التجار والصناع أدراج الرياح؛ وكان الحكام الباباويون والمحاسيب (النيبوتيون) Nipoti يمسكون ألسنتهم عن الكلام وينسحبون من الموقف عند سنوح أول فرصة. وفى خاتمة الأمر اضطرت أسرة أودى إلى التخلّى عن ببيروجيا، وأصبحت المدينة قلعة محاصرة تحت حكم الاستبداد المطلق لأسرة باجليونى، الذين استخدموا الكاتدرائية نفسها كتكنات. وكانت المؤامرات والهجمات الفجائية تُقابل بانتقامٍ قاسٍ؛ وفى ١٤٩١، وبعد قتل مائة وثلاثين متأمراً شقوا طريقهم عنوة إلى قلب المدينة وعلقوا عند القصر العام، أقيم فى الميدان خمسة وثلاثون مذبحاً أو هيكلًا، وظلّت القداسات تقام ثلاثة أيام، كما كانت تعقد المواكب لإماطة اللعنة التى حلت بالمكان. واغتيل ابن أخ للبابا إنوسنت الثامن فى الشارع فى رابعة النهار. كما أن ابن أخ لإسكندر السادس، الذى أرسل لتهدئة الأمور، طُرد مشيعاً بالاحتقار العام من

الجماهير. وفي الحين نفسه وعلى طول المدى كان زعيما البيت الحاكم، وهما جويدو وريدولفو، يعقدان مقابلات كثيرة مع الراهبة كولومبا Suor Colomba من ريتي Rieti ، وهي راهبة دومينيكانية ذات سمعة قديسية وقدرة إعجازية، فأمرتهم بعد تهديدهم بالويل والثبور بأن يخلدوا إلى السلم- وعبثاً كان جهدها بطبيعة الحال. ومع هذا فإن مدونة الأخبار التاريخية تنتهز الفرصة لتوضيح ما كان عليه أفراد الأهالي الأطيب شيمة في بيروجيا من إيمان وتقوى أثناء حكم الإرهاب ذاك. وعندما حدث في ١٤٩٤ أن الإمبراطور شارل الثامن اقترب من الباجليونيين قادمًا من بيروجيا، خاض المنفيون المعسكرين في أسيسي وما جاورها الحرب بشراسة بالغة بحيث أن كل بيت بالوادي سُوى بالأرض. فتركت الحقول بلا زرع ولا حرث، وتحول الفلاحون إلى متوحشين من الناهبين والقتلة، وامتلات مناطق الآجام والشجيرات بالأياثل البرية والذئاب، وسمنت الوحوش على أجساد القتلى، أو بما سمي "باللحم المسيحي". وعندما انسحب إسكندر السادس في ١٤٩٥ إلى أمبريا Umbria من أمام شارل الثامن، وهو يعود آنذاك من نابولي، خطر بباله وهو في بيروجيا أنه ربما استطاع التخلص من أسرة باجليوني إلى الأبد؛ فاقترح على جويدو إقامة حفل كبير أو مرمح أو برجاس أو أى شئ آخر من هذا القبيل، يستطيع به جمع جميع أفراد العائلة سويًا. على أن جويدو كان يرى "أن أروع مشهد هو أن تشاهد القوة العسكرية بأسرها لبيروجيا مجتمعة في صعيد واحد". وعند ذلك عدل البابا عن مشروعه. وسرعان ما قام المنفيون بهجوم آخر، لم تحرز لآل باجليوني النصر فيه إلا بطولة باجليوني الشخصية دون غيرها. وهنا قاتل سيموني باجليوني، وهو غلام لم يكد يبلغ الثامنة عشر في الميدان مع حفنة من الأتباع ضد مئات من أفراد العدو: وأخيرًا سقط بعد إصابته بنيف وعشرين جرحًا، ولكنه ما لبث أن أفاق عندما هب لنصرته استورى باجليوني، حتى إذا امتطى صهوة جواده في دروع مذهبة وعلى خوذته رسم باز "خاض كأنه مارس إله الحرب وضعاً وهيئةً وعملاً غمار ذلك الصراع".



شكل (١٧) . القصر الكومينالى (العام) ، بيروجيا

وفي ذلك الوقت كان رافاييل وهو غلام فى الثانية عشرة، بمدرسته تحت إشراف بييترو بيروجينو، وربما خلفت انطباعات تلك الأيام فى الصور الصغيرة المبكرة للقديس ميستيل والقديس جيو. فإن شيئاً من قبيلهما ربما يعيش إلى أبد الأبد فى سيرة العظيمة للقديس. وإذا كان استورى باجليونى وجد فى أى مكان شخصية كسب كل أعلى، فقد وجد فى شخص ذلك الفارس الذى المقام فى

الهيليدوراس Heliodorus



شكل (١٣) . الفارس السماوى من "طرد هيلودوراس من المعبد"

لرافاييل

روما، الفاتيكان

وتم تدمير خصوم أسيرة باجليونى جزئياً، وتفرقوا فى رعب جزئياً، وظلوا منذ ذلك الحين عاجزين عن القيام بأي مغامرة من ذلك النوع. ثم عقد بين الطرفين بعد فترة من الزمن صلح جزئى، سمح بمقتضاه لبعض المنفيين بالعودة. على أن بيروجيا لم تصبح مع ذلك أكثر أمناً ولا هدوءاً. إذ انفجر انشقاق الدائلى بين الأسرة الحاكمة فى إسراف مخيف. وتشكلت معارضة ضد جويدو وريدولفو وأبناءهما جيانباولو وسيمونيتو واستورى وجيسموندو وجنتيلي ومارك أنتونيو، وغيرهم على يد حفيدين لأخ هما جريفونى وكارلو بارتشيجيليا، وكان الأخير من هذين الاثنين هو أيضاً ابن أخ افارانو، أمير كاميرينو، وأخاً لأحد المنفيين السابقين وهو إيرونيمو ديلا بينا Ieronimo della Penna. وعبثاً حاول سيمونيتو، يحدوه حس باطنى مسبق بالشر، أن يتوسل إلى عمه راكمأ على ركبتيه أن يسمح له بأن يقتل بينا؛ ولكن جويدو رفض. ونضجت المؤامرة

فجأة عند مناسبة زواج أستورى من لافينيا كولونا فى منتصف صيف ١٥٠٠ ، فقد بدأ الاحتفال بالأفراح التى دامت عدة أيام تظللها نذر قاتمة، وصف كاتارازو تراكم الظلمة فيها وصفاً جديراً بالإعجاب. وظل فارانو يحثهما ويشجعهما بمهارة شيطانية: فأخذ يشتغل على جريفونوى مؤملاً إياه بفكرة السلطان الكامل غير الموزع، وبقصص عن مؤامرات وهمية تحيكها زوجته زينوبيا مع جيانباولو. وأخيراً تم تزويد كل متآمر بضحية. (وكانت أسرة باجليونى يعيشون جميعاً فى بيوت منفصلة قام معظمها فى موقع القلعة الحالية). وتسلم كل منهم خمسة عشرة من القتلة المؤجرين تحت أمره، فأما الباقيون فكلفوا بالمراقبة. وفى ليلة الخامس عشر من يوليو فتحت الأبواب عنوة واغتيل جويدو وأستورى وسيمونيتو وجيسموندو؛ وتمكن الآخرون من الهرب.

وبينما جثة أستورى ترقد إلى جوار جثة سيمونيتو فى الشارع راح المشاهدون، "وبخاصة الطلبة الأجانب"، يقارنونه برومانى قديم، فما أبلغ عظمتة التى بدا فيها وقوة أثره فى النفوس. ولم تزل تتجلى على قسمات سيمونيتو مخايل من الجرأة والشهامة والتحدى لم تسطع أن تخفف من حدتها يد الموت نفسه. وجال الغالبون المنتصرون جولة بين أصدقاء الأسرة، وبذلوا قصاراهم فى تزكية أنفسهم؛ فوجدوهم جميعاً وعينهم تفيض بالدمع وقد تهيأوا للنزوح إلى الريف. وفى الحين نفسه تمكن الفارون من آل باجليونى من جمع القوات فى خارج المدينة، وفى اليوم التالى شقوا طريقهم غصباً إلى داخلها، وعلى رأسهم جيانباولو، وسرعان ما وجدوا حولهم مناصرين بين آخرين كان مارتشيجليا يتوعدهم بالموت. وعندما وقع جريفونى فى أيديهم قرب سان إركولونو أسلمه جيانباولو إلى أتباعه ليعدموه. وفر بارتشيجليا وبيننا إلى فارانو، وهو المدير الرئيسى للمأساة، فى مدينة كاميرينو؛ وفى لحظات قليلة وبدون خسائر تذكر أصبح جيانباولو سيداً للمدينة.

وعند ذلك عادت أتانانتا، وهى أم جريفونى التى لم تبرح صغيرة السن جميلة، وقد انسحبت فى اليوم السابق إلى دار ريفية لها مع زينوبيا زوجة الأخير وطفلين لجيانباولو، وقد سبق لها أن طردت ابنها أكثر من مرة مشيعاً بلعنات الأم الحانقة،

عادت الآن مع زوجة ابنها بحثاً عن الرجل الذى يحتضر. ووقف الكل جانباً بينما تقتربان، وقد انكمش كل رجل مخافة أن تتبين فيه ذابح جريفونى، وقد امتلأ قلبه بالرهبة من أن تحل عليه نقمة الأم. ولكنهم كانوا مخدوعين: فإنها هى نفسها توسلت إلى ولدها أن يعفو عمن أنزل به الضربة القاضية، ومات مشيعاً بدعوتها وبركتها. وتابعت أعين الجماهير المرأتين باحترام وإجلال وشما تعبران الميدان فى ثيابهما الملطخة بالدماء. وهذه كانت أتانانتا التى رسم لها رافاييل فيما بعد الصورة عالية الصيت المسماة الشهادة Deposition ، التى تمكنت بواسطتها من أن تضع أحزانها الأمومية عند قدمى عذاب أعلى وأقدس.



شكل (١٤) . سيجسموندو مالايتستا

ريمينى، الكاتدرائية

تصوير أليانرى

فأما الكاتدرائية التى تم بجوارها تماماً تنفيذ الشطر الأكبر من هذه المأساة فقد غسلت بالنبيذ وأعيد تدشينها ثانية. وظل قوس النصر الذى أقيم تذكراً للزفاف قائماً مصوراً صورة لأعمال استورى وأشعار المديح التى وضعها قاص هذه الأحداث، وهو المكرم ماتارازو Matarazzo .

ونشأ تاريخ رطازى الصورة، ما هو إلا مجرد انعكاس وتطوير لهذه الفظائع، يقوم على الأيام الباكورة لأسرة باجليونى. وهو يقص أن جميع أفراد هذه العائلة منذ البداية ماتوا ميتة سيئة- منهم سبعة وعشرون ماتوا معاً فى مناسبة واحدة؛ كما أن بيوتهم قيل إنها سويت بالأرض مرة قبل ذلك، وأن شوارع بيروجيا رصفت بأحجار هذه البيوت، إلى غير ذلك من أقوال من هذا القبيل. على أنه حدث حقاً أن تم تدمير قصورهم فى عهد البابا بول الثالث^(٤).

وجاء حين من الدهر بدا فيه أنهم استقروا على رأى وتصميم سليم وأنهم نظموا حزبهم، وأنهم أسدلوا حمايتهم على الموظفين العموميين ضد الأعمال التعسفية التى يرتكبها النبلاء. غير أن اللعنة القديمة انفجرت ثانية كالنار الممتدة تحت الرماد. واستدرج جيانباولو إلى روما فى عهد البابا ليو العاشر، حيث قطعت رأسه؛ هذا إلى أن أحد أبنائه وهو أورازيو، الذى حكم بيروجيا مدة وجيزة جداً مستخدماً أشد وسائل العنف كشريك لدوق أوربينو (الذى كان هو نفسه واقعاً تحت تهديد البابا)، عاد كرة أخرى فكرر فى عائلته وذوى قرباه أنفسهم نفس ألوان الرعب التى لقيتها فى الماضى. فقد اغتيل عمه وثلاثة من أبناء عمومته، وعند ذلك أرسل إليه الدوق كلمة يقول فيها أن كفى ما قد جرى^(٥). وخذ أخوه مالاتيستا باجليونى، وهو القائد الفلورنسى، اسمه أبد الدهر بخيانتته التى ارتكبها فى ١٥٣٠؛ كما أن ريدولفو ابن مالاتيستا، وهو آخر أفراد الأسرة، تمكن من الوصول عن طريق قتله للنائب البابوى والموظفين العموميين فى ١٥٣٤، إلى سلطان وجيز الأمد ولكنه ملطخ بالدم.

ونلتقى هنا وهناك بأسماء حكام يمينى. ونذر أن اجتمع فى شخص واحد من موت الضمير وقلة التقوى والمهارة والثقافة العالية ما اجتمع عند سيجيسموندو مالاتيستا (توفى ١٤٦٧)^(٦). ولكن لا بد أن كمية الجرائم المتراكمة على عاتق عائلة كهذه ينبغى فى النهاية أن ترجع كل موهبة، مهما عظمت، ولا بد أن تجر الطاغية إلى الهاوية. ونجح باندولفو، ابن أخى سيجيسموندو، وقد ورد ذكره أنفاً، فى الاستمساك بموقعه لمجرد سبب وحيد هو أن البنادقة رفضوا التخلّى عن قائد المرتزقة التابع لهم،

مهما يكن الجرم الذى قد يتهم به؛ وعندما أقدم رعيته (١٤٩٧)، بعد استفزاز شديد وكاف^(٧)، على ضربه بالدفاع فى قلعة بريمنى، ثم سمحوا بعد ذلك بأن ينجو بنفسه، فإن مندوباً بندقياً أعاده ثانية، وهو ملطخ أنفاً بجريمة قتل الأخ ويكل تهمة بشمة أخرى. وبعد ذلك بثلاثين حولاً أصبح أبناء أسرة مالاتيستا من المنفيين المفلسين المعدمين. وفى ١٥٢٧، كما كان الحال فى زمن سيزار بورجيا، حل بالطواغيت الصغار نوع من الوباء؛ قل منهم من عاش بعد ذلك، كما لم يبلغ أحدهم من زمانه خيراً. وحدث فى ميراندولا، التى كان يحكمها أمراء صغار غير مهمين من أسرة بيكو، أن كان يعيش فى ١٥٢٢ عالم فقير هو ليليو جريجوريو جيرالدى، كان فر من حادثة نهب روما إلى الدار المضيفة لـجيوفانى فرانشييسكو بيكو الشيخ ابن أخى جيوفانى الذائع الصيت؛ وتمخضت المناقشات حول الناوس التذكارى، الذى كان الأمير يشيده لنفسه، عن دراسة، يحمل الإهداء فيها تاريخ شهر أبريل من هذه السنة. على أن الحاشية التى أضيفت لتلك الدراسة حزينة^(٨). "هوجم الأمير الشمس فى أكتوبر من تلك السنة عينها أثناء الليل وسلبت منه حياته وعرشه، سلبهما ابن أخيه؛ ونجوت أنا بأعجوبة أضيق نجاة، وأصبحت الآن فى أعماق العسر والشقاء".

وثمة شبه طغيانية زائفة ليس لها ظواهر مميزة، كالتى مارسها باندولفو بتروتشى فى ١٤٩٠ فى سيينا، وكانت تمرقها آنذاك الخلافات الحزبية، وهى لا تكاد تستحق تأملاً أكثر. كان على ضالة شأنه وسوء حقه وضره يحكم بمساعدة أستاذ فى فقه القانون ومنجّم، وكان يُرهب شعبه بالقتل بين حين وحين. وكانت تسليته فى شهور الصيف أن يدحرج كتل الحجر من قمة جبل مونتى أمياتا، دون أن يهتم أنملة ماذا تصيب أو من تصيب. وبعد أن نجح، حيث فشل أكيس الرجال، فى النجاة من أحابيل سيزار بورجيا، مات فى آخر المطاف منبوءاً مرزولاً من الجميع^(٩). واحتفظ أبناؤه بسيادة محددة أمد عدة سنين بعد ذلك.

هوامش الفصل الرابع - القسم الأول

(١) انظر Cf. Feliciangel in Gion. Chron. Eugubinum, in Murat., xxi, col. 972.. وانظر Stor., 13, 1 sqq.

(٢) انظر فيسبازيانو فيورينتينو. Vespas. Fiorent., p. 148.

(٣) انظر Archiv. Stor., xvi, Parte I and II (ed. Bonaini, Fabretti, Polidori).

(٤) غزا يوليوس الثاني بيروجيا بغاية السهولة في ١٥٠٦، وأجبر جيانباولو باجليوني Gianpaolo Bagli- one على الخضوع. وأضاع الأخير كما يحدثنا ماكيافيللي في (Discorsi, i, 27)، فرصة الخلود عندما أحجم عن قتل البابا.

(٥) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., i, pp. 242 sqq..

(٦) انظر Cf (inter al.) Jov. Pontan., De Immanitate, cap. 17.

(٧) انظر مالبيريرو Malipiero, Ann. Venet. Archiv. Stor., vii, i, pp. 498 sqq.. ويعد أن بحث عبثاً عن محبوبته، التي حبسها أبوها في دير، هدد الوالد وأحرق الدير ومباني أخرى وارتكب كثيراً من أعمال العنف.

(٨) انظر ليل. جريج. جيرالدوس Lil. Greg. Giraldus, De Sepulchris ac Vario Sepeliendi Ritu, ج. فايس J. Faes (Opera, ed. Bas., 1580). i, pp. 640 sqq. والطبعة التالية على يد ج. فايس J. Faes (Helmstädt, 1676) والإهداء والحاشية من عمل جيرالدوس "ad Carolum Miltz Germanum", Gir., في هذه الطبعة التي بدون تاريخ ؛ ولا تحتوي أي منهما الفقرة الواردة في النص. وفي ١٤٧٠ كانت حدثت فعلاً كارثة مصفرة في العائلة نفسها (حيث أمر جاليوتو بأخيه أنطونيو ماريا فزج به في السجن). انظر Cf. Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 225.

(٩) «انظر، بالتضاد مع السابق، دفاع بروتشي على يد س. فاليتي-فوستي C. Falletti-Fossati, Atti d. Acc. Dei Fisiocritici, vol. x, p. 92 (1883). ج. W. G. ».

الفصل الخامس

الأسرات الكبرى

إن من المناسب في معالجتنا للأسرات الرئيسية بإيطاليا أن نفحص عن أمر أسرة أراجون، بسبب ما لها من خصيصة مميزة، بمعزل عن الأخريات. فإن نظام الإقطاع، الذي ظل قائماً منذ أيام النورمان في صورة سيادة البارونات على المناطق الأرضية، أضفى لوناً مميزاً على البنية السياسية لنابولي؛ وذلك بينما كان الوضع بكل مكان آخر من إيطاليا، باستثناء الجزء الجنوبي من الممتلكات الكنسية فقط، وفي مناطق قليلة أخرى، كانت تسود حيازة مباشرة للأرض دون أن يسمح القانون بأية قوة وراثية. وكان ألفونسو العظيم، الذي حكم نابولي منذ ١٤٣٥ فصاعداً (توفي في ١٤٥٨)، رجلاً يختلف صنفاً عن سلالته الحقيقيين أو المزعومين. ورغم أنه كان المعياً في كل أنحاء حياته، غير هيباب في اختلاطه بشعبه، وادعياً وكريماً نحو أعدائه، مهاباً بشوشاً في اختلاطه بالناس، متواضعاً على شرعيته في الوراثة، متلقياً للإعجاب أكثر من اللوم على ولعه كرجل شيخ بلوكريتسيا دالانيا Lucrezia d'Alania، اتصف بصفة سيئة وحيدة هي الإسراف^(١)، الذي نجمت عنه، مع ذلك، عاقبته الطبيعية. فظل الممولون عديمو الضمير متسلطين مهيمنين طويلاً على البلاط، حتى سلبهم الملك المفلس وجردهم من كل غنائمهم؛ وبدأ دعوة تبشيرية لحرب صليبية، اتخذت ذريعة لفرض الضرائب على رجال الدين؛ وأجبر اليهود على استنقاذ أنفسهم من اعتناق المسيحية قهراً، بالإضافة إلى إجراءات جائرة أخرى، بالهدايا ودفع الضرائب المنتظمة؛ وعندما حدث زلزال كبير في منطقة أبروتزي Abruzzi اضطر الأحياء إلى التعويض عما وجب أدائه من الموتى.

على أنه من ناحية أخرى أبطل الضرائب غير المعقولة، كتلك المفروضة على لعبة الفرد (الطاولة)، وهدف إلى إراحة رعاياه الأفقر حالاً من المكوس التي كانت تثقل كاهلهم بشدة. ويمثل هذه الوسائل تمكن ألفونسو من أن يستضيف الضيوف الممتازين بفخامة لا ضريب لها؛ وكان يجد متعة عظيمة في إتفاق النفقات التي لا تنتهي عند حد، حتى لو عادت بالنفع على أعدائه، كما أن إغداقه المال على العمل الأدبي لم يكن له مثيل على الإطلاق. وقبض بوجيو خمسمائة قطعة ذهبية مقابل ترجمته لقصيدة زينوفون المسماة سيروبيديا Cyropaedia .

فأما فيرانتى^(٢)، الذي خلفه، فقد مر من غير اعتراض بوصفه ولداً غير شرعي من سيدة إسبانية. على أنه ليس بمستبعد أن يكون ابناً لخلاسية مولدة مراكشية من فالنسيا. ومهما يكن بسبب نوع دمه أو المؤامرات التي حاكها على حياته البارونات فمررت طبيعته وأسدت عليها ظلمة، فإنه من المحقق أنه شخص لم يعد له أحد في شراسته من أمراء زمانه. وإذا كان شديد النشاط القلق، معترفاً له بأنه من أقوى العقول السياسية في عصره، خالياً من رذائل الخليع، فإنه ركز كل قواه، التي ينبغي أن يحسب بينها عميق الرياء والخداع وروح انتقامية لا مجال للصلح معها وإرضائها، على تدمير خصومه. وقد نالته الجراح في كل ناحية يتعرض فيها الحاكم للهجوم؛ وذلك بأن زعماء البارونات وإن ارتبطوا به زواجاً، كانوا مع ذلك حلفاء لأعدائه من الأجانب. وأصبحت الإجراءات المتطرفة جزءاً لا يتجزأ من سياسته اليومية. وكانت الوسائل المالية التي اتخذها لهذا الكفاح مع باروناته ومن أجل حروبه الخارجية، هي نفس وسائل العرب الشراقة التي أدخلها فريديريك الثاني في الاستخدام؛ فكانت الحكومة وحدها هي التي تتجر في الزيت والنبيد؛ وأقدم فيرانتى على وضع تجارة البلاد بأكملها في يد التاجر الثري فرانشييسكو كوبولا، الذي جعلت بيده المقاليد القامة لرسو السفن على السواحل، وقاسم الملك الأرباح. وكانت الخسائر تعوض بالقروض الإجبارية، وبالإعدام والمصادرة وبيع المناصب الكهنوتية (السيمونية) علناً، وبالشترافات والمساهمات المجبية من الهيئات الكنسية الإكليروسية. وفضلاً عن الصيد، الذي كان

يمارسه الملك بغض النظر عن كل حق للناس فى ملكيتهم، فإن ملذاته كانت من نوعين: فإنه كان يحب أن يكون خصومه قريبين منه، إما أحياء فى سجون قوية الحراسة أو موتى ومحنطين وقد ارتدوا الملابس التى كانوا يرتدونها أيام حياتهم^(٢). وإنه ليضحك أثناء حديثه عن الأسرى مع أصدقائه، ولا يحاول أن يخفى بأية حال متحف المومياءات. وكان ضحاياه غالباً هم الرجال الذين أوقعهم فى حباله عن طريق الخداع والغش؛ وبعضهم تم اعتقاله بينما كان ضيفاً على المائدة الملكية. وكان سلوكه مع وزيره الأول أنتونيلى بيتروتشى، الذى مرض وشاخ وشاب فى خدمته، والذى تمكن بسبب خوف الأخير المتزايد من الموت من أن يفتصب منه هدية بعد هدية، شيطانياً بمعنى الكلمة الحرفى. وأخيراً اتخذ من اشتباهه فى اشتراكه فى آخر مؤامرة للبارونات ذريعة لاعتقاله وإعدامه. ومات معه كوبولا. والطريقة التى تورد بها كل هذه الأحداث عند كاراتشيولو وبورزيو تجعل شعر رأسك يقف. واستمتع أكبر أبناء الملك ألفونسو، وهو دوق كابريا، فيما عقب من سنين بنوع من المساواة الملكية مع أبيه. كان داعراً متوحشاً بهيمياً- يصفه كومينيس بأنه "كان أقسى وأردأ وأخبث وأخس رجل شهده العالم أبداً"- وكان من ناحية الصراحة وحدها يمتاز على فيرانتى، وكان يعترف جهرة باحتقاره للدين وكل ما حوى من عرف وممارسات^(٤). ولم تكن أنبل وأفضل سجايا الطغيانيات الإيطالية موجودة عند أمراء هذه الأسرة؛ وكل ما كانوا يمتلكونه من فن عصرهم وثقافته إنما يخدم أهداف الترف أو المظاهر التى كانوا يتقلبون فيها^(٥). ولقد يبدو أنه حتى الإسبان الأصلاء كانوا ينحدرون وينحلون دائماً تقريباً فى إيطاليا؛ بيد أن نهاية هذا البيت المهجن (١٤٩٤ و ١٥٠٣) تعطينا دليلاً واضحاً على حاجة إلى الدماء. ومات فيرانتى بسبب الهموم والمتاعب العقلية؛ واتهم ألفونسو أخاه فيديريجو، وهو العضو الشريف الوحيد فى تلك العائلة، بالخيانة وأمانه على أشنع صورة. وأخيراً، ومع أنه كان حتى آنذاك يعد من أكفأ القواد فى إيطاليا، فإنه فقد رشاده ذات يوم وفر إلى صقلية، تاركاً ابنه فيرانتى الأصغر فريسة للفرنسيين والخيانة العائلية. وإن أسرة حكمت كما حكمت هذه، لا بد أنها على الأقل كانت تبيع حياتها بالثمن الراجح، لو أن أبناءها حلموا يوماً أو أملوا فى استرداد عرشهم. ولكن كما قال كومينيس، متحيزاً، وإن أصاب فى قوله

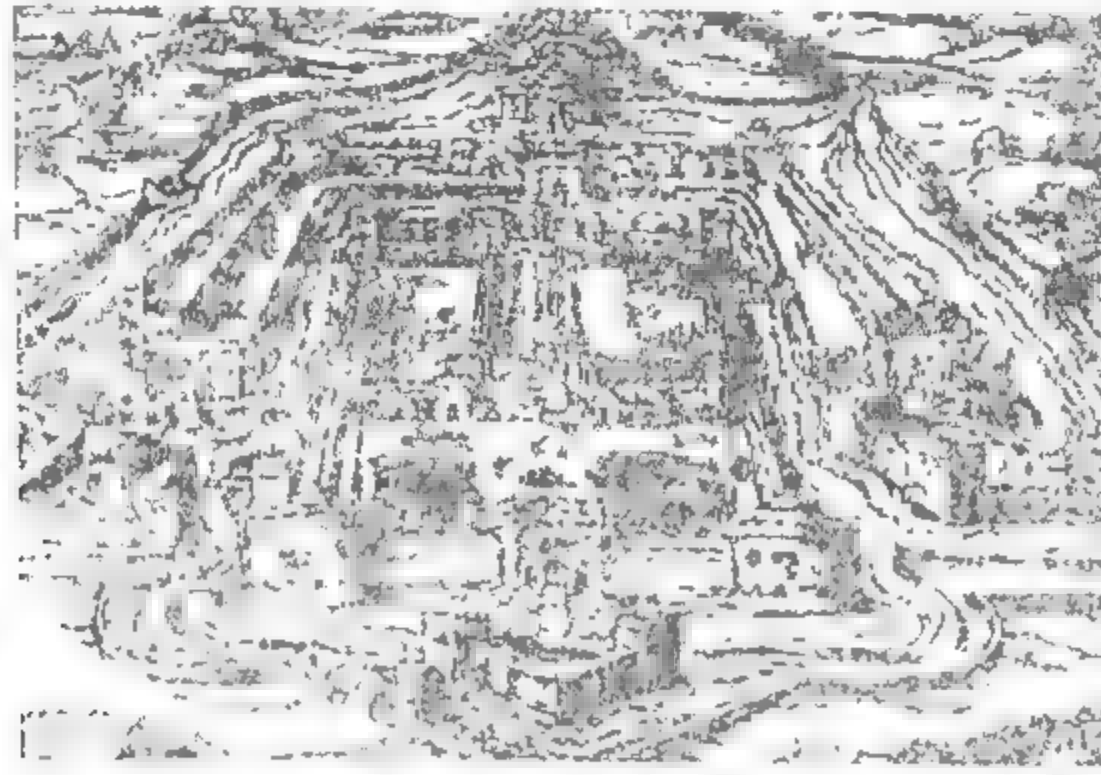
على وجه الجملة، وهو يعلق على هذه المناسبة: "لم يكن مثله رجل قاس غير هياب"
. Jamais homme cruel ne fut hardi



شكل (١٥) . فيليبو ماريا فيسكونتي

ويتجلى في استبدادية دوقات ميلانو، الذين كانت حكومتهم منذ عهد جيانجاليتزو فصاعداً ملكية مطلقة من أشد الأنواع تطرفاً، الطابع الحقيقي الأصيل للقرن الخامس عشر. ويعد آخر أفراد أسرة فيسكونتي وهو فيليبو ماريا (١٤١٢-١٤٤٧)، شخصية لها أهمية مشرفة خاصة، ومن حسن الحظ أن وصفاً معجباً له بقي لنا حتى اليوم^(٦). فياله من رجل ذي مواهب غير عادية ومركز رفيع صاغته له عاطفة الخوف، ذلك ما يتجلى هنا ممتزجاً بما يمكن تسميته بالاكتمال الحسابي الرياضي. وكrist كل موارد الدولة لغاية واحدة هي تأمين سلامته الشخصية، وإن كانت أنانيته القاسية لم تنحدر لحسن الحظ إلى مجرد ظمأ بحث لا هدف له إلا الدماء. كان يعيش في قلعة ميلانو، تحيط به الحدائق البديعة والأشجار الباسقة ومروج النجيل. وظل سنوات عدة لا تطأ قدماه قط أرض المدينة، قاصراً نزواته ورحلاته على الريف وحده، حيث يقوم العديد من قلاع الفخمة؛ وكان يحمله إليها الأسطول الصغير، الذي تجره أسرع الجياد، ماراً بقنوات أنشئت لذلك الغرض وحده، وكان مرتباً ومنظماً بحيث يسمح باتباع أدق أنواع

أدب السلوك. فكل من دخل القلعة كانت تلحظه مئة عين؛ وكان مجرد الوقوف بالنوافذ محظوراً، خشية أن تعطى إشارات للواقفين المترصدين في الخارج. وكل من أدخل في الخدمة بين أتباع الأمير الشخصيين كانوا يوضعون تحت طائفة من أدق أنواع الاختبارات: فإذا تم قبوله نيطت به أعلى مهام دبلوماسية كما يكلف بأدنى الخدمات الشخصية اتضاعاً - إذ كان كلا الخدمتين الوضيعة والشريفة متماثلتين شرقاً و غرباً. ذلك هو الرجل الذي قاد حروباً طويلة وعسيرة، والذي كان يعالج عادة شئوناً سياسية من الدرجة الأولى من الأهمية، وكان يرسل في كل يوم رساله المفوضين فوق العادة إلى كل أرجاء إيطاليا. وكانت سلامته تقوم على حقيقة أن خدامه لم يكونوا يثقون فيمن عداهم من الناس، وأن قادة المرتزقة عنده كان الجواسيس يراقبونهم ويضللونهم، وإن السفراء والموظفين الكبار لتنزل بهم الحيرة والارتباك وفرق بينهم بالكوان من الحسد والغيرة توقد نيرانها بصورة مصطنعة، وذلك بوجه خاص باستخدام وسيلة القرن بين رجل شريف ورجل حقير. وكانت عقيدته الجوانية أيضاً تركز على نظم متباينة متناقضة، إذ كان يؤمن بالضرورة العمياء، وبأثر النجوم، مع تقديم الصلوات في الحين نفسه إلى كل من يأنس فيهم العون من أى نوع كان^(٧)؛ وكان يدرس كتابات قدامى المؤلفين فضلاً عن قصص الفروسية الفرنسية. ومع ذلك فإنه هو الرجل نفسه الذي لا يسمح بأن يذكر الموت بحضوره^(٨)، كما كان يأمر بخاصة المقربين من رجاله إذا حضرهم الموت أن ينقلوا من القلعة، حتى لا تقع أى ظلال قاتمة على مثوى السعادة، وقد عجل - بعداً بموته هو نفسه بإقفاله جرحاً أصابه، ورفضه أن يحجم به، حتى مات آخر أيامه الخرافة والثرثار



شكل (١٦) قلعة ميلانو في القرن السادس عشر

من طبعة فيتروفيوس المنشورة في ١٥٤٨

وربما كان ابن زوجته وخليفته على العرش، وهو قائد المرتزقة السعيد الحظ فرانشيسكو سفورزا (١٤٥٠-١٤٦٦)، انظر القسم الأول، الفصل الثالث)، أقرب الناس إلى قلوب أبناء عصره بين جميع الإيطاليين في القرن الخامس عشر. فلم يحدث أبداً أن تجلى انتصار العبقرية والقوة الفردية بأروع مما تجلى فيه؛ فأما الذين أبوا أن يعترفوا بجدارته فقد اضطروا أن يعجبوا لشأئه على الأقل بوصف كونه الابن المدلل للحظ. وادعى أهالي ميلانو جهراً بأن من المشرف لهم أن يحكمهم أمير على هذا المستوى الرفيع من الامتياز؛ وعندما دخل المدينة حمله سكانها المتزاحمون وهو على ظهر جواده إلى الكاتدرائية دون أن يعطوه فرصة للترجل عن جواده^(٩). فلننظر إلى صحيفته وما له وما عليه في حياته، في تقدير البابا بيوس الثاني، وهو قاض وحكم كفاء في مثل هذه الأمور^(١٠).



شكل (١٧) فرانشيسكو سفورزا

البارجيلو، فلورنسا

وفي ١٤٥٩، عندما حضر الدوق إلى المؤتمر المنعقد في مانتوا، كان قد بلغ الستين من العمر (في الحقيقة الثامنة والخمسين)؛ وكان وهو مُمتطٍ صهوة جواده يبدو شاباً

فى ريعان الشباب؛ ذا شخصية باذخة قوية الأثر فى الناس وله قسـمات جادة يجمع بين الهدوء والبشاشة فى حديثه، فهو أمير فى كل نواحي سمته، ويجمع بين المواهب الجسمية والفكرية بما ليس له ضريب فى زماننا، لا يقهر فى ميدان القتال- ذلكم هو الرجل الذى رفع نفسه من مكانة وضيعة إلى مكانة التحكم فى إمبراطورية. وكانت زوجته حسناء عفيفة، وكان أطفاله كملائكة السماء؛ وقل أن أصابه مرض، كما أن كل رغباته الكبرى قد تحققت. ومع ذلك لم تغف الأيـام من صدمات سوء الحظ. إذ قتلت زوجته عشيقته بدافع الغيرة؛ وتخلّى عنه رفيقاه وصديقه القديمان ترويلو وبرنورو، وانضمّا إلى الملك ألفونسو؛ وثمة آخر هو شياربولوني Ciarpollone، اضطر أن يشنقه الأمير لخيانته؛ ومما قاساه من الدهر أن أخاه اليساندرو ألب الفرنسيين عليه؛ وأن أحد أبنائه دبر المؤامرات عليه، فسجن؛ وكان مارش أنكونا، الذى سبق وأن احتازه فى الحرب، قد فقده مرة أخرى بنفس الطريقة. ولا يمكن أن يتعم أى رجل بمثل هذا الحظ الصافى بحيث أنه فى مكان ما يحب عليه أن يقاتل الحظ العاشر. وبأله من سعيد من كان له متاعب قليلة فقط.



شكل (١٨) . جاليانزو ماريـا سفورزا، لانتونيـو ديل بوللايولو

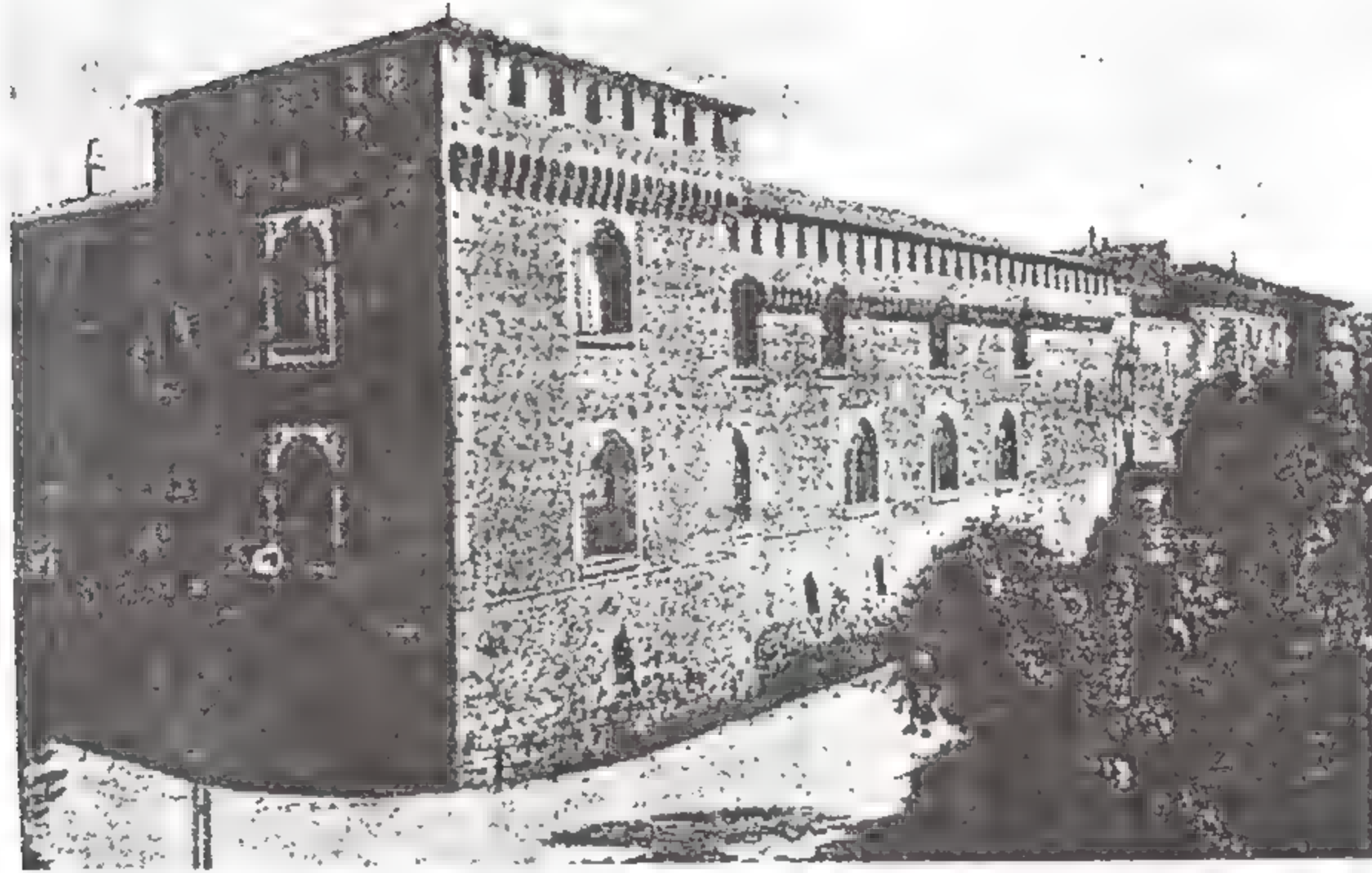
قدوريسـا، أوفيزى

تصوير أليـنارى

وبهذا التعريف السلبي للسعادة كان البابا المثقف يصرف القارئ. ولو كان قادراً على رؤية الغيب ومعرفة المستقبل، أو لو كان راغباً في التوقف ومناقشة عواقب الحكم المطلق الاستبدادي غير المتحكم فيه، فإن حقيقة واحدة سائدة لم تكن لتغيب عن ملاحظته - وهي غياب جميع الضمانات للمستقبل. فإن هؤلاء الأطفال، الحسنى الصورة كالملائكة، والذين تعلموا وتربوا بعناية ودقة كما حدث، وقعوا فريسة وضحايا عندما شبوا لفساد أنوية لا تقارن. فإن جاليا تزو ماريا (١٤٦٦-١٤٧٦)، الذي كان قلقاً وجزعاً فقط للأثر الخارجي، كان يفخر بجمال يديه، وبالمرتبات العالية التي كان يدفعها، وبالرصيد المالي الذي كان يتمتع به، وفي كنزه الذي يتكون من مليونين من القطع الذهبية، وبالرجال المبرزين الذين كانوا يحيطون به، وفي الجيش وطيور القنص التي كان يحتفظ بها. وكان مغرماً بصوته، ويتحدث بطريقة جذابة وبطلاقة، ربما، عندما تكون لديه الفرصة لإهانة سفير بندقى^(١١). وكان عرضة للنزوات، مثلاً كغرفة ملونة مبرقشة بالأشخاص في ليلة مفردة؛ وما هو أسوأ، كان يتعرض لنوبات من الفسوق التي لا معنى لها وفي إيقاع القسوة المقرزة للنفس بأقرب أصدقائه. وكان يبدو طاغية لا يستحق الحياة لقلة من المتحمسين، الذين كان يرأسهم جيوفاني أندريا دي لامبونيانو Giovanni Andrea di Lampugnano ؛ وقد قتلوه^(١٢)، وبذلك وضعوا الدولة في يد إخوته ، الذين وضع واحد منهم، هو لودوفيكو إيل مورو (المغربي) Lodovico il Moro ابن أخيه في السجن واستولى على مقاليد الحكم. وعن طريق ذلك الاغتصاب للعرش جاء التدخل الفرنسي والكوارث التي أصابت إيطاليا بأكملها.



شكل (١٩) لودوفيكو إيل مورو
جزء من قطعة مذهب آل سفورزا
ميلانو، بيريرا
تصوير ألييناري



شكل (٢٠) . قلعة ميلانو: الواجهة الشمالية الغربية
تصوير سيمان، لابيچ

ويعد المغربي النموذج الأتم الأكمل لطاغية ذلك العصر، وكنوع من الثمرة الطبيعية يكاد يجردنا من كل قدرة على إصدار الأحكام الخلقية. ورغم اللاأخلاقية العميقة التي تتصف بها الوسائل التي كان يستخدمها، فإنه كان يستخدمها بمهارة تامة؛ وربما لم يكن أحد ليدهش أكثر منه إن يعلم أنه بالنسبة لاختيار الوسيلة فضلاً عن الغاية يكون

الكائن البشرى مسئولاً من الناحية الأخلاقية؛ على أنه كان يعدها بالأحرى فضيلة فريدة أنه امتنع بقدر إمكانه عن الإسراف فى استخدام عقوبة الموت. وهو يتقبل من الإيطاليين، بوصفه شيئاً لا يتجاوز حقه، ذلك الاحترام شبه الخرافى الذى كانوا يولونه لعبقريته السياسية^(١٣). ففى ١٤٩٦ فآخر بأن البابا إسكندر كان قسيسه الخاص، وأن الإمبراطور مكسيميليان هو قائد مرتزقته *condottiere* ، وأن البندقية إنما هى التشريعاتى الخاص به، وأن ملك فرنسا ساعيه الخاص الذى ينبغى أن يجى ويفدو بأمره^(١٤). وكان يستطيع بحضور ذهنى رائع أن يزن، حتى وهو فى أقصى حالات الضغط عليه، كل وسائل الهرب الممكنة، وأخيراً يقرر، لاعتبارات تختص بالشرف، أن يكل نفسه إلى طيبة الطبيعة البشرية؛ فرفض اقتراح أخيه الكاردينال أسكانيو *Ascanio* ، الذى رغب أن يظل فى قلعة ميلانو، على أساس خلاف قديم: "يا مولانا الكاردينال لا تغضب منى ولكنى لا أثق فيك، وإن كنت أختي"؛ وعيّن على إمرة القلعة، "كضمان لعودته"، رجلاً طاملاً أحسن إليه على الدوام ولكنه خان عهده على الرغم من ذلك^(١٥) وكان ذلك المغربى فى الداخل حاكماً صالحاً نافعاً وظل حتى النهاية يعتمد على محبة الناس له وشعبيته فيهم بكل من مدينتى ميلانو وكومو. وقد حدث فى سالف سنواته (بعد ١٤٩٦) أنه استنزف موارد دولته، وكان قد أمر بمدينة كريمونا، بدافع من مجرد اتخاذ التدبير الواقى، بأن يُخنق خفية مواطن محترم وجّه النقد إلى الضرائب الجديدة. ومنذ ذلك الوقت كان إذا عقد اجتماعاً عاماً باعد بين شخصه وبين زائريه بحاجز، بحيث أنهم كانوا عندما يتحدثون إليه يضطرون أن يرفعوا أصواتهم إلى أقصى حد يستطيعونه^(١٦). وفى بلاطه، وهو ألمع بلاط بأوروبا منذ زوال البلاط البورجاندى، كانت تنتشر حالة لا أخلاقية من أرذل الأنواع: فكان الأب يبيع ابنته، والزوج يبيع زوجته، والأخ يبيع أخته^(١٧). وكان الأمير نفسه دائب النشاط، وكان بوصفه ابناً لجهوده وثمره وأفعاله يدعى صلة القربى بكل من هم مثله يقفون متكئين على جدارتهم الشخصية- من العلماء والشعراء والفنانين والموسيقين. وأدت الأكاديمية^(١٨) التى أسسها الخدمات لشخصه وأغراضه الخاصة أكثر مما خدمت فى سبيل تعليم المتعلمين؛ ولم يكن ما يجتذبه هو شهرة الرجال الممتازين الذين كانوا يحيطون به قدر ما كان يهيمه مجلسهم معه

وخدماتهم له. ومن المحقق أن برامانتي Bramante كان يتلقى أجراً ضئيلاً في بداية الأمر^(٢٠)؛ على أن ليوناردو كان من الناحية الأخرى حتى ١٤٩٦ يتلقى جعلاً مناسباً- وفضلاً عن هذا، فما الذي كان يبقيه في البلاط إن لم يكن بمحض إرادته؟ فقد كانت أبواب العالم مفتحة الرتاج أمامه، كما لم تكن مفتحة أمام أي كائن حي آخر في ذلك الزمان: وإذا كان العنصر الأكرم في طبيعة لودوفيكو إيل مورو يعوزه البرهان الثابت، فهو قائم في المدة الطويلة التي مكثها في بلاطه ذلك الأستاذ الحافل بالألفاظ. على أن دخول ليوناردو بعد ذلك في خدمة سيزار بورجيا وفرانسيس الأول كان راجعاً على الأرجح إلى ما كان يملأ نفسه من اهتمام بالشخصية الأخاذة للرجلين.



شكل (٢١) تجمع لعائلة جونتاجا

لمانتينيا

مانتوا، كاسنيللو دي كورتى

وبعد سقوط المغربي- إذ قبض عليه الفرنسيون في أبريل ١٥٠٠، بعد عودته من فراره إلى ألمانيا- تربي أبنائه تربية سيئة بين الغرباء، ولم يبدوا أية قدرة على تنفيذ رسالته السياسية. فأما الأكبر ماسيميليانو، فلم يكن يشبهه في قليل ولا كثير؛ وأما الأصغر فرانشيسكو، فكان على أي الحالات غير محروم من الروح الوثابة. وحاولت

ميلانو، التي ظلت في تلك السنوات تغير حكامها كثيراً وتقاسى من الآلام في غضون التغيير ما لا يمكن التعبير عنه، أن تحصن نفسها ضد ردود الأفعال. إذ حدث في ١٥١٢ أن الفرنسيين، وهم يتراجعون أمام جيوش مكسيميليان والإسبان^(٢٠)، حملوا على إعلان تصريح بأن أهل ميلانو لم يشتركوا في طردهم. ويمكنهم دون أن يتهموا باقتراف جريمة العصيان، أن يسلموا أنفسهم إلى فاتح جديد^(٢١). ومن الحقائق ذات بعض الأهمية السياسية، أنه في مثل لحظات الانتقال والتحول هذه فإن المدينة التعسة. شأن نابولي عند فرار أسرة أراجون، كانت عرضة أن تقع فريسة في أيدي عصابات (كثيراً ما كانت تتشكل من الطبقة الأرستقراطية العليا) من الأوغاد والمجرمين.



شكل (٢٢) . إيزابيللا ديستي

لتيبيان

غيبنا، متحف ناس

وكانت أسرتا جونزاجا من مانتوا ومونتيفيلترو من أوربينو من خير العائلات نظاماً وأغناها بالرجال ذوي القدرة في أثناء النصف الثاني من القرن الخامس عشر. وكانت أسرة جونزاجا أسرة يسودها الانسجام إلى حد مقبول؛ إذ لم تُعرف بينهم أية حادثة قتل أمد زمن طويل، كما أنه كان في الإمكان عرض موتاهم على أعين العالم

بلا خوف. فكان المركيز فرانشيسكو جونزاجا^(٢٢) وزوجته إيزابيلا ديستي، على الرغم من بعض ألوان قليلة من الخلاف بينهما، زوجين متفقين ومحترمين، فأنشأنا أبناءهما ليكونوا ناجحين حتى استرعوا الأنظار إليهم، فى وقت كانت فيه ولايتهما الصغيرة البالغة الأهمية معرضة لخطر دائم لا ينقطع. فأما أنه كان حتماً على فرانشيسكو، سواء كرجل دولة حصيف أو كجندى، أن يضطلع سياسة نزاهة استثنائية، فأمر لم يكن الإمبراطور، ولا البندقية، ولا ملك فرنسا ليتوقعوه أو يرغبوه؛ ولكن المحقق أنه منذ المعركة التى دارت رحاها قرب تارو (١٤٩٥)، شعر وتصرف فى حدود الشرف العسكرى- تصرف وطنى إيطالى، وبث الروح نفسها فى زوجته^(٢٣). فإنها أحست بأن كل عمل من أعمال الولاء والبطولة مثل الدفاع عن فاينزا ضد سيزار بورجيا، كان انتقاماً ودفاعاً عن شرف إيطاليا. ولا يحتاج حكماً عليها أن يقوم على ما تلقته من مديح من الفنانين والكتاب، الذين أعطوا الأميرة الجميلة جزاء ثرياً لقاء رعايتها لهم؛ فإن خطاباتها هى نفسها تصورها لنا امرأة ذات عزم لا يهتز، مليئة بالرفق وقوة الملاحظة المشوبة بالفكاهة. وقد أرسل كل من بيمبو وبانديلو وأريوستو وبرناردو تاسو أعمالهم إلى هذا البلاط، رغم صغره وضعفه الفعلى وفراغ خزانته الخاوية كما وجدوها. ولم تكن الناس لتجد فى إيطاليا دائرة أشد صقلاً ولا أخذاً بالألباب منذ تفكك البلاط القديم لأوربينو (١٥٠٨)؛ كما أن مجتمع فيرارا كان ينقص عن مجتمع مانتوا فى ناحية واحدة هى حرية الحركة. فأما فى الشؤون الفنية فقد أوتيت إيزابيلا معرفة صحيحة ودقيقة، كما أن كتالوج مجموعتها الصغيرة والمنتقاة لا يمكن أن يقرأه محب للفنون بدون أن تسرى فى جوانحه هزة الانفعال.



شكل (٢٢) - سلاح الاغاني المذهب بواستما إيرابالانديسي

نلورنزو كوستا

باريس، متحف اللوفر

وكانت أوربينو تمتلك في فيديريجو الكبير (١٤٤٤-١٤٨٢)، سواء كان حقاً من أسرة مونتيفيلنرو الاقحاح أم لم يكن، ممثلاً يمثل الأمراء على أروع وجه. وظل بوصفه كبير مرتزقة *condottiere* - كما كان في حدود هذا الوصف يخدم الباباوات مدة ثلاثين سنة بعد أن أصبح أميراً - يشارك في الأخلاقيات السياسية للجند الساعين وراء المال، وهي أخلاق لا تقع تبعثها عليهم وحدهم؛ وقد تبني بوصفه حاكماً لولايتة الصغيرة خطة إنفاق المال الذي يكسبه في الخارج في داخل وطنه، وسنة فرض أخف ما يمكن من الضرائب على شعبه. ونحن نقرأ عنه وعن خليفته جويدو بالدو وفرانشيسكو ماريا، ما يلي: "لقد أقاموا المباني وشجعوا زراعة الأرض، وعاشوا داخل وطنهم ووفروا الأعمال لعدد كبير من أبناء شعبهم؛ وكان رعاياهم يحبونهم"^(٢٤). على أنه لم تكن الدولة وحدها، بل والبلاط أيضاً، عملاً من أعمال الفن والتنظيم، وكان ذلك في الواقع بكل معاني الكلمة. وكان يعمل في خدمة فيديريجو خمسمائة إنسان؛ كانت تنظيمات البلاط

كاملة شأنها فى عواصم أعظم الملوك، ولكن لم يكن هناك شئ يضيع عبثاً؛ فكل شئ هدفه، وكل شئ يراقب ويضبط بعناية وحرص. ولم يكن البلاط مسرحاً للرنذيلة أو الانغماس فى الملذات؛ وإنما كان مدرسة للتربية العسكرية لأبناء البيوتات العليا الأخرى، وكان اكتمال ما فيها من ثقافة نقطة شرف وتكريم عند الدوق. والقصر الذى بناه، وإن لم يكن من أفخم القصور، فإنه كان كلاسيكياً رائعاً فى اكتمال هيئته وخطته وإتقانها؛ ففيه وضعت أعظم كنوزه وهو المكتبة الشهيرة^(٢٥). وإذا أنه شعر بالأمن فى بلد يتكسب كل إنسان فيها أو يحصل على الوظيفة فى حكمه، ولم يكن فيها متسول قط، فإنه اعتاد أن يخرج بين الناس غير مسلح ودون مرافقين أو حرس تقريباً؛ وهو وحده بين كل أمراء عصره الذى كان يجرو أن يمشى فى حديقة مفتوحة وأن يتناول وجباته الزهيدة الطعام فى غرفة مفتوحة، بينما يتولى بعضهم قراءة مؤلفات ليثى على مسامعه أو بعض الكتب الدينية فى إبان الصيام. وكان فى عصر ذلك اليوم نفسه يستمع إلى محاضرة حول أحد الموضوعات الكلاسيكية (أى التى من الأدب العتيق)، ومنها ينتقل إلى دير الكلاريس Clarisse ويتحدث عن الأشياء المقدسة مع رئيسة الدير من خلال الحاجز الحديدى. وأنه ليطل فى المساء على التدريبات العسكرية لشباب بلاطه فى مرج القديس فرانثيسكو، المعروف بمنظره الفاخر، وهو حريص أن يتأكد أن كل أعمال المهارة والحدق تتم على أتم وجه وأكملة. وكان يحاول جاهداً أن يكون بشوشاً على الدوام مفتوح الأبواب لدخول الناس إلى أقصى حد، يزور مهرة الصناع الذين يشتغلون الأشغال له فى دكاكينهم، ويعقد الاستقبالات المتعددة، ويستمع، إذا أمكن، لالتماسات كل فرد فى نفس اليوم الذى تقدم إليه فيه. فلا عجب أن الناس كانوا وهو يمشى بينهم فى الشوارع، يجثون على ركبهم ويصيحون: "أدامك الله يا مولانا! Dio ti mantenga, signore". وكان المفكرون يدعونه "نور إيطاليا"^(٢٦).



شكل (٢٤) . باتيستا سفورزا، زوجة الدوق فيديريجو من أوربينو

ليبيرو ديللا فرانشيكا

فلورنسا، أوفيزي

وتمكن ابنه الموهوب جويدوبالدو^(٢٧)، وقد أملت به العلة وسوء الطالع من كل نوع، من أن يعطى فى النهاية (١٥٠٨) دولته إلى الأيدي الأمينة لابن أخيه فرانشيكو مارييا (وهو أيضاً ابن أخى البابا يوليوس الثانى)، الذى تمكن على الأقل من المحافظة على أراضى البلاد من كل احتلال أجنبى دائم. ومن الجدير بالملاحظة كيف أنه بكل جرأة أذعن جويدوبالدو وفر أمام سيزار بورجيا كما فعل ذلك فرانشيكو أمام جيوش ليو العاشر؛ حيث عرف كل منهما أن استرداده للعرش سيكون أسهل كثيراً وأقرب إلى الشعبية ورضى الناس بقدر ما تقل معاناة البلاد من جراء دفاع لا جدوى منه. وعندما حسب لودوفيكو الحسبة نفسها بميلانو نسى الأسس الكثيرة للبغضاء التى كانت موجودة ضده عند الناس - وقد خلد بلاط جويدوبالدو بوصفه المدرسة العليا للآداب المهذبة المصقولة على يد بالداسارى كاستيليونى Baldassare Castiglione، الذى

يمثل إكلوغته (eclogue) ثيرسيس Thyrsis أمام تلك الجمعية وتكريماً لها (١٥٠٦)، والذي قام بعد ذلك (١٥١٨) بوضع مشهد scena الحوار في كتابه رجل البلاط Cortigiano في الحلقة المحيطة بالدوقة المثقفة إليزابيتا جونزاجا.



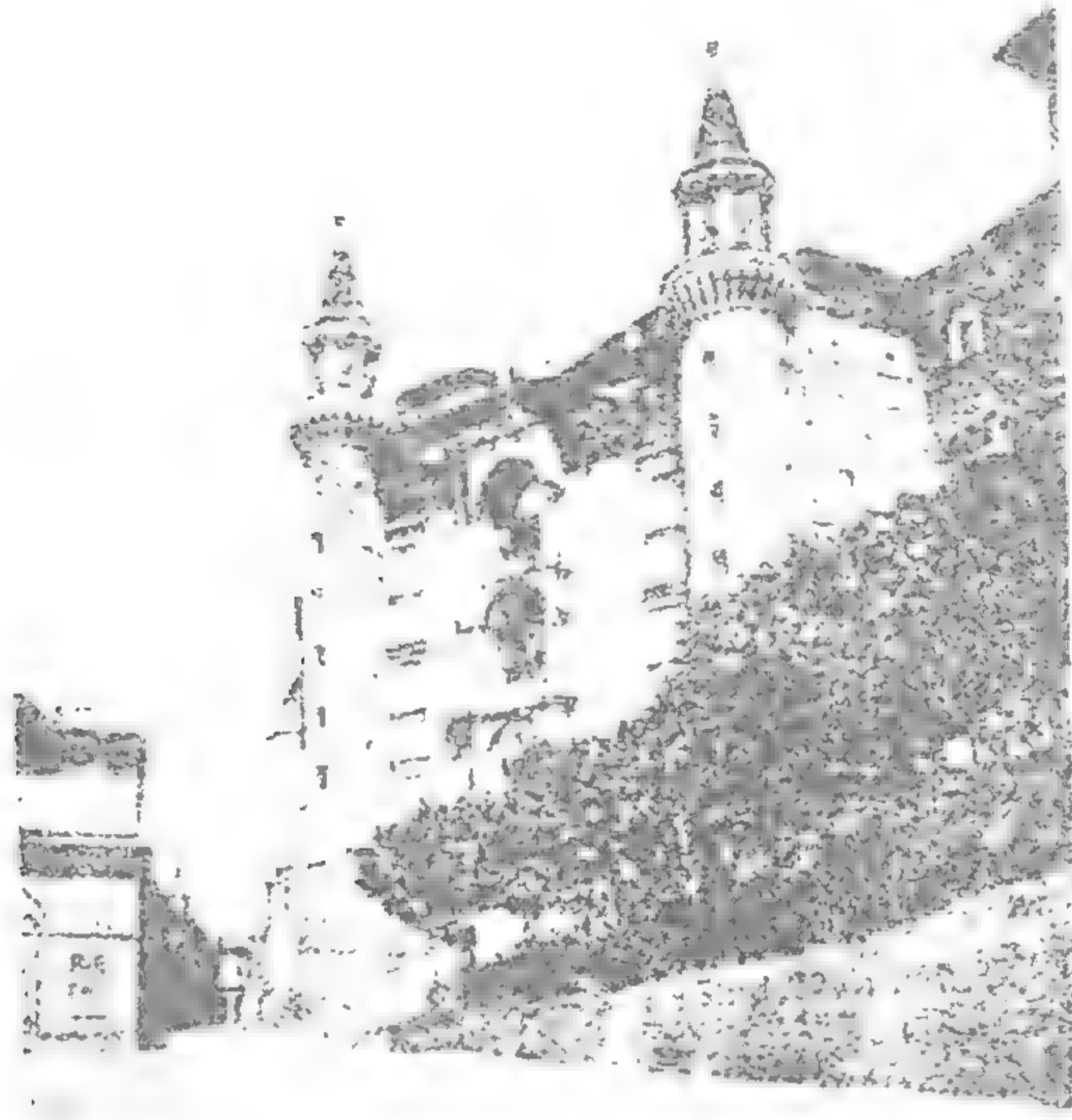
شكل (٢٥) . الدوق فيديريجو دا مونتيفيلتيري من أوربينو

ليبيرو ديلا فرانشيكا

فلورنسا، أوفيزي

ويتجلى في حكم أسرة إيستي في فيرارا ومودينا وريجيو تناقضات عجيبة بين العنف والشعبية^(٢٨). فأما في داخل القصر فكانت ترتكب أعمال مخيفة؛ إذ قطعت رأس أميرة (١٤٢٥) لاتهامها زعماً بالزنا مع ابن زوجها^(٢٩)؛ وكان الأبناء الشرعيون واللا شرعيون يفرون من البلاط، وكانت حياتهم حتى وهم في خارج البلاد مهددة من مغتالين يرسلون لتعذيبهم (١٤٧١). ولم تكن هناك نهاية تقف عندها المؤامرات الخارجية؛ فإن زنيماً ابن زعيم حاول أن يغتصب التاج من الوارث الشرعي هيركيوليس

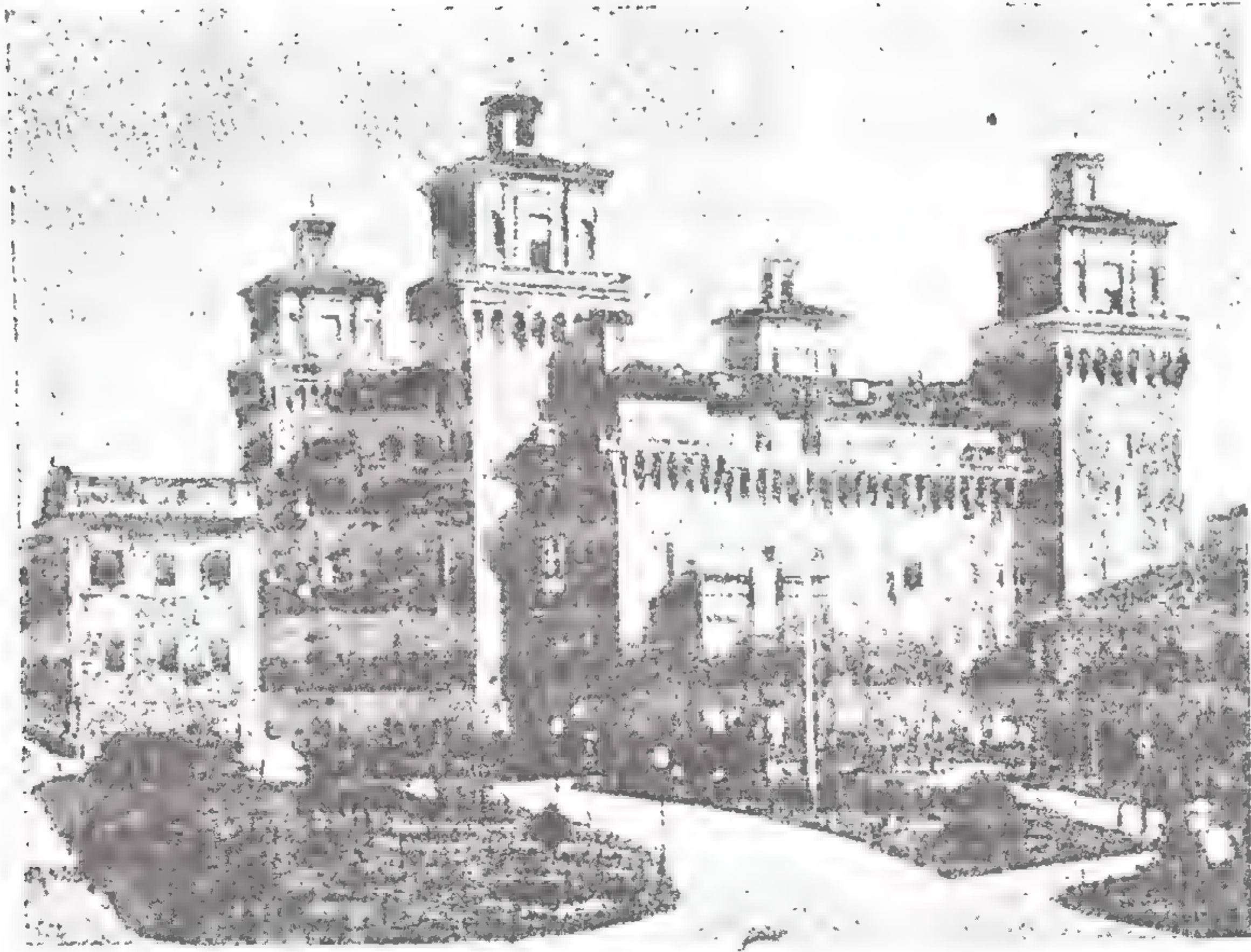
الأول. وقيل بعد ذلك إن هذا الأخير دس السم في ١٤٩٣ لزوجته عندما اكتشف أنها بتحريض من أخيها فيرانتى من نابولي، قد انتوت أن تسمه. وتختتم هذه القائمة من المناسى بمؤامرة اثنين من الزنماء غير الشرعيين على أخويهما، الدوق الحاكم ألفونسو الأول والكاردينال إيبوليتو (١٥٠٦)، وهى مؤامرة اكتشفت فى الوقت المناسب وتلقى مقترها عقوبة السجن مدى الحياة.



شكل (٢٦) . قصر الدوقية فى أوردينو

وكان النظام المالى لهذه الدولة من أضبط الأنواع، وهو أمر اقتضته الضرورة، وذلك نظراً لأن واحدة من القوى الكبيرة أو ذات الدرجة الثانية فى إيطاليا لم تتعرض لمثل هذا الخطر الذى تعرضت له ولم تقف فى حاجة مستديمة إلى التسليح والتحصينات، وكان من آمال الحكام أن يتواكب الرغد المتزايد لدى الناس مع العبء المتزايد للضرائب، كما أن المركيز نيكولو (توفى ١٤٤١) اعتاد أن يعبر عن رغبته فى أن يمسى شعبه أكثر غنى من شعوب البلاد الأخرى، فإذا كانت الزيادة السريعة فى

عدد السكان مقياساً ليسار الذى تم لهم فعلاً بلوغه، فإنها بالتأكيد حقيقة لها أهميتها أنه فى ١٤٩٧، ورغم الاتساع المدهش لرقعة العاصمة، لم تكن هناك بيوت للإيجار^(٢٠). وتعد فيرارا أول مدينة عصرية حقاً فى أوروبا ؛ فقد نشأت بها أحياء ضخمة جيدة البناء بأمر الحاكم: فهنا، بفضل تركيز الطبقات الشاغلة للوظائف وتقديم الحرف والتجارة، تكونت عاصمة حقيقية؛ وكان اللاجئين الأثرياء من كل أرجاء إيطاليا، ولا سيما الفلورنسيون، يستقرون بفيرارا ويبنون قصورهم. بيد أن فرض الضرائب غير المباشرة لا بد أنه على كل حال قد بلغ نقطة أصبح عندها لا يكاد يطاق إلا كدأ. حقاً إن الحكومة اتخذت من إجراءات التخفيف ما كان يستخدمه أيضاً ويتبناه المستبدون الإيطاليون الآخرون، مثل، جاليا ترو ماريا سفورزا: ففي أيام المجاعات كان القمح يجلب من أماكن بعيدة، ويبدو أنه كان يوزع بالمجان^(٢١)؛ على أنه كان فى الأيام العادية يعوض نفسه بنظام الاحتكار، الذى إن لم يفرض على القمح فقد فرض على الكثير من ضروريات الحياة- مثل السمن واللحم المملح، والفواكه والخضروات، والأخيرة منها كانت تزرع بعناية على أسوار المدينة وقربها. على أن أهم وأضخم مصدر للدخل كان مع ذلك هو البيع السنوى للوظائف العامة، وهى عادة فشئت فى كل أرجاء إيطاليا، ولدينا حول العمل بها فى فيرارا معلومات أدق وأضبط. فإننا نقرأ مثلاً أنه حدث عند عيد رأس سنة ١٥٠٢ أن الأغلبية الكبرى من الموظفين شروا مناصبهم بأثمان باهظة *prezzi salati* ؛ وتذكر الأخبار بالاسم موظفين عموميين من أشد الضروب تنوعاً، كموظفى الجمارك ومساعدى مأمور التنفيذ (*massari*) والموثقين والقضاة بل حتى القادة- أعنى نواب المحافظين فى المدن الإقليمية الريفية. وكواحد من "ملتهمى الشعب" الذين كانوا يدفعون ثمن مناصبهم غالياً، والذين كانوا يُبغضون أكثر مما يبغض الشيطان"، يُذكر اسم تيتو ستروزي- ونأمل أنه ليس الشاعر اللاتينى ذائع الصيت^(٢٢) وفى نفس الموعد من كل عام اعتاد الأدواق أن يقوموا بجولة من الزيارات فى فيرارا وهى المسماة باسم *andar per ventura*، وفيها كانوا يأخذون، على أية حال، الهدايا من المواطنين الأكثر ثراء.. ومع هذا فإن الهدايا لم تكن تدفع نقداً بل عيناً فى صورة منتجات طبيعية.



شكل (٢٧) القلعة، فيرارا

وكان من دواعي فخر الدوق^(٣٣) أن تعرف إيطاليا كلها أن في فيرارا يحصل الجند على إعطياتهم ويحصل أساتذة الجامعة على مرتباتهم في موعد لا يتأخر يوماً واحداً عن يوم الاستحقاق؛ وأن الجند لم يتجاسروا قط على مد أيديهم بالسيف إلى مواطن أو فلاح؛ وأن المدينة كانت منيعة على كل هجوم؛ وأن مبالغ طائلة من النقود المسكوكة كانت مخزنة في القلعة، وكان الاحتفاظ بمجموعتين من الحسابات يبدو شيئاً غير ضروري؛ وكان وزير المالية هو نفسه في الحين ذاته مديراً لقصر الدوق، وكانت المباني التي شادها بورسو (١٤٦٠-١٤٧١)، والتي بناها سركيدليس الأول (حتى ١٥٠٥) وألفونسو الأول (حتى ١٥٣٤) وفيرة العدد جداً، وإن كانت صغيرة الحجم؛ وهي تحمل الطابع المميز لدار أمير التي كانت، مع كل ما تحمل من حب للفضامة - فإن بورسو لم يكن يظهر قط أمام الناس إلا في ثياب موشاة مطرزة وجواهر - لا تتسامح إزاء نفقات غير محسوبة جيداً. وربما كان ألفونسو يتكهن بالمصير الذي كان يخزنه القدر لفيللاته الصغيرة الساحرة الجمال؛ وهي البلقيدير، بما حوت من حقائق غناء ظليلة، والمونتانا، بما حوت من نافورات ومن تصاوير جصية من الفريسكو.



شكل (٢٨) بورسو ديستى وحاشيته

فيرارا، بالاتزو شيفانوجا

تصوير أليبارى

ولا نكران أن الخطر الذى كان يتعرض له هؤلاء الأمراء على الدوام كان ينمى فيهم قدرات من نوع أخاذ عجيب، ولم يكن يستطيع أن يرجو بلوغ النجاح فى عالم بالغ التصنع كهذا إلا رجل ذو براعة بالغة الذروة؛ وكان كل خاطب للامتياز مضطراً أن يزكى مدعياته بالجدارة الشخصية ويبين للناس أنه جدير بالتاج الذى ينشد، على أن شخصياتهم لم تخل من النواحي القاتمة؛ بيد أنهم جميعاً كانوا ينطوون على تلك الصفات التى كانت تتطلع إليها إيطاليا آنذاك بوصفها مثلها الأعلى. فما الذى كان يرمى إليه جاهداً أى عاقل أوروبى فى ذلك الزمان لتنمية ثقافته الخاصة، بقدر ما كان يفعل ألفونسو الأول؟ فإن رحلاته فى فرنسا وإنجلترا والأراضي المنخفضة (هولندا) كانت بقصد الدراسة؛ وبفضل هذه الرحلات حصل على معرفة دقيقة بالصناعة والتجارة القائمة فى تلك الأقطار^(٢٤). ومن المضحك أن يوجه الناس إليه اللوم على صنعة الخراطة التى كان يمارسها فى وقت فراغه، وهو عمل كان يرتبط فعلاً بمهارته فى صب المدافع، وبالحرية المطلقة التى كان بها يحيط نفسه بأساتذة كل فن من

الفنون. ولم يكن الأمراء الإيطاليون، شأن معاصريهم في الشمال، معتمدين على مجتمع الأرستقراطية التي كانت تعد نفسها الطبقة الوحيدة الجديرة بالاعتبار. والتي انتقلت منها إلى الملك عدوى ذلك الغرور. ففي إيطاليا كان الأمير يُسمح له ويُجبر أيضاً أن يعرف وأن يستخدم رجالاً من كل مرتبة من مراتب المجتمع؛ كما أن النبلاء وإن كانوا يحكم مولدهم طائفة خاصة، كانوا يضطرون في ثانيا الاختلاط الاجتماعي أن يمتسوا على مؤاملاتهم الشخصية وحدها. على أن هذه نقطة سنعود لمناقشتها مفصلة أوفى في ثانيا هذا الكتاب.



شكل (٢٩) الفونسو الاول من فيرارا

حسب تيتيان

فلورنسا، بالاتزو بيتي

وكان شعور أهالي فيرارا نحو البيت الحاكم مزيجاً عجيباً من الرهبة الصامتة، ومن الاحساس الإيطالي الحق بالمصالحة المحسوبة جيداً، ومن ولاء الرعية في عصرنا الحديث؛ إذ يتحول الإعجاب الشخصي إلى إحساس جديد بالواجب. فإن مدينة فيرارا أقامت في ١٤٥١ تمثالاً برونزياً على هيئة فارس لأميرهم نيقولو الذي مات قبل ذلك بعشر سنوات؛ ولم يتورع بورسو (١٤٥٤) عن إقامة تمثاله، وهو أيضاً مصنوع من

البرونز، ولكنه فى وضع الجلوس، بالقرب منه فى ساحة السوق؛ وبالإضافة إلى ذلك قررت المدينة، عند بداية حكمه، إهداءه "عمود نصر من الرخام". وعندما وورى القراب أحس الناس على بكرة أبيهم أن الرب نفسه هو الذى توفى مرة ثانية^(٢٥). وعندما تكلم مواطن وهو خارج البندقية جهرة بالقول السئ عن بورسو، تم شجبه عند عودته للوطن وحكم عليه بعقوبة النفى وبمصادرة بضائعه؛ ثم بغاية العسر منع مواطن موال للأمير عن قتله بالسيف أمام المحكمة نفسها، وذهب المجرم وحول عنقه حبل إلى الدوق والتمس منه أن يهبه العفو كاملاً. وكان لدى الحكومة مجموعة ضخمة من الجواسيس، وكان الدوق يفحص بشخصه القوائم اليومية للمسافرين التى كان أصحاب الفنادق ملزمين إلزاماً شديداً بتقديمها. وفى عهد بورسو^(٢٦)، الذى كان شغوفاً بأن لا يترك أجنبياً ذا شأن دون تكريم، جعلت هذه التعليمات وسيلة لإكرام الضيافة، واستخدمها هيركيوليس الأول^(٢٧) كمجرد إجراء وقائى. وفى بولونيا أيضاً جرت القاعدة، فى عهد جيوفانى الثانى بينتيفوجليو، بأنه متى دخل أى مسافر عابر من إحدى بوابات المدينة وجب عليه أن يحصل على بطاقة لكى يستطيع الخروج من بوابة أخرى^(٢٨). وثمة وسيلة لا تخيب أبداً فى اجتذاب الشعبية هى إنزال الطرد الفجائى لكل موظف جائر. وعندما قام بورسو بنفسه باعتقال مستشاريه الرئيسيين الحافظين لأسراره، وعندما خلع هيركيوليس الأول وألحق العار والخزى بجابى ضرائب ظل يمتص أمد بضع سنين دم الناس، أطلقت الألعاب النارية ودقت الأجراس بالكنائس تكريماً لهما. ومع هذا فإن هيركيوليس ترك الأمور مع أحد خدامه تمضى إلى درجة قصوى. فإن مدير الشرطة، أو قل فيه ما شئت من أسماء تطلقها عليه قائد الجيزتيزيا (capitano di guistizia)، وهو جريجورى زامبانتي من لوكا - كان رجلاً محلياً لا يليق لوظيفة من هذا النوع. وكان الجميع حتى أبناء الدوق وإخوته يرتجفون خشية أمام هذا الرجل؛ وبلغت قيمة الغرامات التى وقعها مئات وآلاف الدوقيات، وكان التعذيب ينزل بالفرد حتى قبل سماع القضية بالمحكمة؛ وكانت الرشا تقبل من المجرمين الأغنياء، ويحصل لهم على العفو من الدوق بعرض معلومات زائفة عليه. وكان الناس على استعداد لأن يدفعوا بسرور أى مبالغ مالية لهذا الحاكم مقابل طرد "عدو الله والإنسان". ولكن هيركيوليس كان قد وهبه

لقب فارس واتخذه أباً روحياً لأولاده؛ وسنة بعد سنة ادخر زامبانتي ألفى دوقية - ولم يكن يجرو إلا على تناول الحمام الذى ربى فى منزله، ولم يكن يستطيع عبور الشارع بدون مفرزة من الرماة والقتلة. وقد حان وقت التخلص منه؛ ففى (١٤٩٠) قتله فى بيته وهو ينام القيلولة طالبان ويهودى متنصر سبق أن آذاهم، ثم ساروا خلال المدينة ممتطين خيولاً كانت تنتظرهم، رافعين عقيرتهم بقولهم "اخرجوا! اخرجوا! لقد قتلنا زامبانتي". وجاء متعقبوهم بعد فوات الأوان، إذ وجدوهم فى بر الأمان وقد تخطوا الحدود. وبديهي أن الدنيا أمطرت آنذاك قصائد السخرية- فمنها ما كان فى صورة أهازيج، ومنها ما جاء غرائد (أى قصائد غنائية).



شكل (٣٠) . إيركول الأول ديستى

لدوسو دوسى

مودينا، جاليريا إيستينس

تصوير أندرسون، روما

وكان مما يتمشى تماماً وروح هذا النظام أن الحاكم كان يفرض احترامه الخاص لخدامه النافعين على كل من البلاط والشعب. وعندما حدث فى (١٤٦٩) أن مستشار بورسو الخاص لودوفيكو كاسيلا توفى، لم يسمح لأية محكمة أو دار للأعمال بالمدينة، ولا أية قاعة محاضرة بالجامعة، أن تفتح أبوابها: فقد ألزم الجميع بتشجيع

الجثمان إلى كنيسة القديس دومينيكو، وذلك نظراً لأن الدوق كان ينوى حضور الجنازة. وكان في الواقع أول فرد من آل إيستي يرعى جثماناً لأحد رعاياه". وقد سار متشحاً بالسواد، خلف النعش، وهو يبكي، على حين صار خلفه أقرباء كاسيللا، يرافق كل منهم سيد من رجال البلاط؛ وحمل جثمان المواطن البسيط نبلاء من الكنيسة إلى المقبرة حيث دفن. والواقع أن هذا العطف الرسمي المقترن بعاطفة الأمير ظهر لأول مرة في الدول الإيطالية^(٣٩). وربما كان يكمن في جنور هذه العادة إحساس إنساني جميل؛ كان التعبير عنه، وبخاصة عند الشعراء، راجعاً في العادة إلى شعور مبهم بالصدق والإخلاص. وقد احتوت إحدى القصائد القوية للشاعر أريوستو^(٤٠) عند وفاة ليونورا من أراجون زوجة هيركيوليس الأول- بالإضافة إلى زهور المقبرة التي لا يُستغنى عنها، والتي تنتثر في مراثي جميع العصور- على بعض الملامح العصرية تماماً.

"وكان موتها ضربة قاصمة لفيرارا لم تتغلب على آثارها أمد بضع سنين: إذ أصبحت تلك الخيرة المحسنة لساناً يدافع عنها في السماء، وذلك لأن الأرض لم تكن جديرة بها؛ بل الواقع أن صلاك الموت لم يأت إليها، كما يأتى لنا نحن البشر العاديين الفانين، نوى المناجل الملطخة بالدماء، ولكنها جميلة المنظر (onesta) ، ولها وجه فيه من آيات الرقة ما جعل كل خوف في القلوب يهدأ".

على أننا نلتقى أيضاً مع عطف من نوع آخر مخالف. فهناك الروائيون، الذين كان اعتمادهم تاماً على عطف نصرائهم، وهم يخبروننا بأقاصيص غرام أميرهم، حتى قبل وفاته^(٤١)، بطريقة قد تبدو للأزمان التالية من أعلى مراتب الطيش، ولكنها مرت آنذاك ببساطة بوصفها تحية بريئة. بل لقد بلغ الأمر بالشعراء الغنائيين أن تغنوا باللهب المحرم الذي كان يتقد في صدور سادتهم المتزوجين زواجاً شرعياً- مثل شعر أنجلو بوليزيانو عن لورنزو الحكيم، ومثل شعر جيوفاننو بوتقانو المتدفق بحماسة فريدة عن ألفونسو من كالابريا. وتكشف القصيدة التي نتحدث عنها^(٤٢) كشفاً غير شعورى عن تلك النزعة البغيضة لدى الحاكم الأراجونى؛ وفي هذه الأشياء أيضاً لا بد أنه كان

أسعد الناس حظاً، وإلا فالويل لمن كان أكثر نجاحاً ! ولم يكن قيام الفنانين العظام، كليوناردو مثلاً، برسم خليلات سادتهم ونصرائهم إلا ضرباً من مجرى الأمور العادية.



شكل (٣١) بورسو ديستى ومضحكه ورجال حاشيته

لوحة جصية فى بالاتزو شيفانوجا، فيرارا

تصوير ألينارى

على أن بيت إيستى لم يكن ليقتنع بمدائح الآخرين، فتولى بنفسه إعلانها والاحتفال بها. ففي قصر بالاتزو شيفانوجا جعل بورسو من نفسه موضوعاً لمجموعة من الصور التاريخية، وظل هيركيوليس يقيم العيد السنوى لجلوسه على العرش بموكب يخطاهى عيد الجسد المسيحى (عيد القربان): فكانت الحوانيت تغلق مثلما تغلق يوم الأحد؛ وسار فى وسط الموكب كل أعضاء بيت الأمير (بما فيهم الزنماء غير الشرعيين)، وهم يرتدون الأردية المزركشة بالوشى. فأنما أن التاج كان بيع الشرف والسلطان، وأن جميع ألوان الامتياز الشخصى كانت تفيض منه وحده، فأمر ظل أمداً طويلاً^(٤٣) يُعبر عنه ويُعترف به فى هذا البلاط بوسام المهماز الذهبى - وهو وسام ورتبة لم يكن يتصل فى أى شئ بفروسية العصور الوسطى. وأضاف هيركيوليس الأول إلى المهماز سيفاً

وحرملة موشاة بأشرطة الذهب، ومنحة من النقود ، لا شك أنه كان مطلوباً في مقابلها من المنعم عليه بها خدمات منتظمة.

ورعاية الفنون والآداب، التي اكتسب من أجلها هذا البلاط سمعة وصيتاً عما العالم أجمع، كانت تمارس عن طريق الجامعة، التي كانت من أشد جامعات إيطاليا كمالاً، كما كانت تتم عن طريق منح المناصب في الخدمة الرسمية أو الشخصية للأمير؛ ومن ثم فإنه أمر لم يكن يستتبع بطبيعة الحال أية نفقات إضافية. وكان بوجاردو، بوصفه سيداً ثرياً وموظفاً كبيراً من الريف، ينتسب إلى هذه الطبقة. وفي الوقت الذي شرع فيه أريوستو في أن يبرز بامتياز، لم يكن هناك بلاط بالمعنى الصحيح للكلمة، لا في ميلانو ولا فلورنسا، وسرعان لم يعد هناك بلاط أيضاً في أوربينو ولا في نابولي. ومن ثم اضطر أن يقنع بمكان بين موسيقي ومشعوزي الكاردينال إيبوليتو حتى ضمه ألفونسو إلى خدمته. واختلف الشأن في وقت لاحق مع توركاتو تاسو الذي كان وجوده في البلاط مطلوباً بغيرة شديدة.

هوامش الفصل الخامس - القسم الأول

(١) انظر جوفيانوس بونتانوس، Jov. Pontan., Opp., ed. Basile?, 1538, t. i, De Liberalitate, cap. 19, 29, and De Obedientia, lib. 4. Cf. Sismondi, x, p. 78 وانظر سيسموندى.

وبانورميتا. Panormita, De Dictis et Factis Alfonsi, lib. i, No. 61; iv, No. 42.

(٢) انظر تريستانو كاراتشيولو-Tristano Caracciolo, De Fernando qui postea Rex Arago- Jov. Pontan., De Prudentia, lib. iv; De Magnanimitate, lib. i; De Liberalitate, cap. 29, Cam. Portzio, Congiura dei Baroni del Bortrio وكم. 36; De Immanitate, cap. 8 Tegno di Napoli contro il Re Ferdinando I (Pisa, 1818), cap. 29, 36, passim (new Fr. Torraca, Scrit- ج. ل. توراك- ed., Naples, 1859); [والاعتماد على بورترزو يتشكك فيه فر. توراك- ج. ل. توراك- ti Critici, p. 466 (Naples, 1907)- L. G.]. Comines, Charles VIII, Chapter 17 مع الخصائص العامة لأسرة أراجون. انظر معلومات أخرى تتعلق بأعمال فيرانتى من أجل شعبه, Regis Ferdinandi Primi Instructionum Liber, 1486-87, الذي نشره سكيبيوني فولبيتشيللا (Scipione Volpicella نابولي ١٨٦١)، الأمر الذي يجعلنا نميل إلى التخفيف إلى حد ما من الحكم القاسى الذى صدر ضده. وأيضاً انظر ترينكيرا-Trin- chera, Codice Aragonese (2 vols., Naples, 1868-70).

(٣) انظر باولوس جوفىوس Paul. Jovius, Histor., i, p. 14, فى خطبة سفير ميلانو؛ وانظر Diario Fer- rarese, in Murat., xxiv, col. 294. Gothein, Kulturentwicklung ورفس- جوثين, Süditaliens, p. 525, note 1 أن عادة تزيين والباس الجثث هذه لم تكن راجعة إلى قلة الإنسانية فى فيرانتى، ولكنها ترجع إلى عرف لا يزال أهالى نابولي اليوم يستحسنونه.

(٤) وكان يعيش على صلة أوثق ما تكون باليهود- مثل اسحق أبرانايل Isaac Abranavel, الذى فر معه إلى ميسينا. انظر زونز. Cf. Zunz, Zur. Gesch. und Lit., p. 529 (Berlin, 1845).

(٥) انظر مونتز Muntz, Hist. De l'Art pend. La Renaissance, حيث يصرح بأنه بتأثير لورنزو ديميديتشى أصبحوا أعظم نصراء للفن.

(٦) انظر Petri Candidi Decembrii Vita Philippi Mariae Vicecomitis, in Murat., xx, وهو ما يقول عنه جوفىوس Vitæ XII Vicecomitum, p. 186 قول الصواب: "Quum omissis laudibus".

qu? in Philippo celebrandæ fuerant, vitia notaret".
الأمير. انظر روسميني Rosmini, Guarino, ii, p. 75. وجوفيانوس بونتانوس في المرجع المذكور أعلاه (ص. ١٨٦)
وجوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Liberalitate, ii, cap. 28 and 31, يوجهان ملاحظة
خاصة إلى سلوكه الكريم نحو الأسير ألفونسو.

(٧) هل الأربعة عشر تمثالاً رخامياً للقديسين في القلعة بميلانو، نفذت على يديه؟ انظر تاريخ أسرة
فرونسبورج. History of the Frundsbergs, fol. 27.

(٨) كان ذلك يزعمه: "quod aliquando 'non esse' necesse esset".

(٩) انظر كوريو Corio, fol. 400؛ وانظر كانيولا في Cagnola, Archiv. Stor., iii, p. 125.

(١٠) انظر Pii II Comment., iii, p. 130. Cf. ii, 87, 106. وثمة تقدير آخر هو بالحرى أشد كدراً وأقتم
لحظ سفورزا يقدمه كاراتشيولو Caracciolo, De Varietate Fortunæ, in Murat., xxii, col. 74.
وعن الرأي المضاد انظر ألوان الثناء على حظ سفورزا في Oratio Parentalis de Divi Fran-
cesci Sphortiae Felicitate، تأليف فيليفلو (المداح الجاهز المستعد لأي سيد يأمره)، الذي تغنى،
بغير نشر، بعظائم أعمال فرانتشيسكو في الاسفورزيادة Sforziad. وحتى ديسيمبريو، الخصم
الأخلاقي والأدبي لفيليفلو، يحتفل بحظ سفورزا ويذيع به في ترجمته لحياته (Vita Franc. Sphor-
tiae, in Murat., xx) إن نجم فرانتشيسكو يجلب طالع السعد لأي رجل، ولكنه يجلب
الدمار على ذريته. انظر أرلوني Arluni, De Bello Veneto, lib. vi, in J. G. Grævius, Thes. Antiqu. et Hist. Italicæ, v, Pars III.
Barth. Facius, Cf. De Vir. Ill., p. 67.

(١١) انظر مالبيريو Malpiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 216 sqq., 221-224.

(١٢) وقد نشر ج. دادا G. D'Adda وثائق مهمة حول مقتل جالياتزو ماريا سفورزا في Archivio Storico
(1): (1875) Lombardo; Giornale della Società Lombarda, vol. ii, pp. 284-294. انقش
قبر لاتيني على قبر القاتل لامبونيانو Lampugnano، الذي فقد حياته أثناء المحاولة، والذي يمثله
الكاتب كأنما يقول "Hic lubens quiesco, æternum inquam facinus monumentumque"
adversus justitiam faciant dicantve" (٢) هناك خطاب باللاتينية لدومينيكو دي بللي Domini-
co de' Belli، الذي شهد جريمة القتل بعينه وهو بعد في الحادية عشرة من عمره؛ (٢) إن lamento
لجالياتزو ماريا الذي عمد فيه، بعد استصراخه العذراء مريم وقصه الاعتداء الذي وقع عليه، إلى استدعاء
زوجته وأطفاله وخدمه والمدن الإيطالية التي أطاعته، أن يبكوا حظه ويرسل على الملائكة إلى جميع أمم
الأرض وإلى عرائس الفن والشعر التسع وإلى آلهة العالم العهد، أن يرسلوا صيحة حزن عامة شاملة.

(١٣) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 65.

(١٤) انظر مالبيريو Malpiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 492. Cf. 482, 562.

(١٥) إن كلماته الأخيرة إلى الرجل نفسه برناردينو دا كورتى Bernardino da Corto، يمكن أن يعثر
عليها، مضافاً إليها بالتأكيد زخرفات ومحسنات خطابية، ولكن لعلها تتفق في جل شأنها ومعظمه مع
أفكار المغربي The Moor، في سيناريجا Sennarega, Murat., xxiv, col. 567.

(١٦) انظر. Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 336, 367, 369. وكان الناس يعتقدون أنه يكون كنزاً.

(١٧) انظر كوريو. Corio, fol. 448. يمكن أن تتبين بوضوح تام النتائج البعيدة المترتبة على حال الأمور هذا في نتائج قصص وروايات ومقدمات بانديلو التي تتصل بمدينة ميلانو. «مالا جوتزى فاليري - Malaguzzi Valeri (La Corte de Lodovico il Moro, La Vita Privata e l'Arte, pp. 126 sqq., Milan, 1913), يفند الرأي القائل بأن الجرائم كانت كثيرة كثرة خاصة ببلاط ميلانو- ل. ج. G. L.». .

(١٨) انظر أموري. Amoretti, Memoris Storiche sulla Vita Ecc. Di Lionardo da Vinci, pp. 35 sqq. 83 sqq. [Cf. Giorn. Stor., xxix, 534; انظر.] هذه الأكاديمية لم توجد قط. انظر. (L. G. J. xxxvii, 414-ج. G. L.) وهنا يمكننا أيضاً أن نذكر جهود المغربي لتحسين جامعة بافيا.

(١٩) انظر سونيتاته في تروكي. Trucchi, Poesie Ital. Ined..

(٢٠) (إنها مسألة تخص بالأكثر جيوش الحلف المقدس وماكسيميليان الأول- و. ج. W. G.) .

(٢١) انظر براتو Prato، في. Archiv. Stor., iii, 298. Cf. 302.

(٢٢) ولد في ١٤٦٦، وخطب إيزابيلا (وكانت في السادسة من عمرها) في ١٤٨٠، وتولى العرش في ١٤٨٤، وتزوج في ١٤٩٠، ومات ١٥١٩، وكانت وفاة إيزابيلا في ١٥٢٩، وأبنائها، فيديريجو (١٥١٩-١٥٤٠)، نصب دوقاً في ١٥٢٠، والشهير فيرانتى جونزاجا. وما يعقب ذلك مأخوذ من مراسلات إيزابيلا، مع تذييلات، Archiv. Stor., App., tom. ii، قام بتوصيلها داركو. d'Arco. انظر نفس الكاتب، Delle Arti e degli Artifici di Mantova (2 vols., Mant., 1857-59). وتم طبع كتالوج المجموعة مراراً. انظر صورة إيزابيلا وترجمة حياتها في ديده Par- Didot, Alde Manuce, pp. lxi-lxviii (A. Lucio-R. Renier, Mantova e Urbino, Isabel- 1875). انظر أيضاً أ. لوتشيو-ر. رنيير. la d'Este e Elisabetta Gonzaga nelle Relazioni Familiari e nelle Vicende Politiche (Turin and Rome, 1893). ويمكن العثور على ملخص واف في مقال كتبه ف. ف. بيزولدس F. v. Bezolds, Aus dem Briefwechsel der Markgräfin Isabella von Este-Gonzaga, in the Archiv. Für Kulturgeschichte, 8 (1910).

(٢٣) (الحقيقة أن فرانتشيسكو جونزاجا على النقيض من زوجته استمر على التردد والترنح بين فرنسا وميلانو- و. ج. W. G.) .

(٢٤) انظر فرانك. فيتوري في. Franc. Vettori, Archiv. Stor., App., tom. vi, p. 321. وعن فيديريجو انظر فيسبازيانو فيورنتي. Vespas. Fiorent., pp. 132 sqq., وبرينديلاكوا Prendilaqua, Vita di Vittorino da Feltre, pp. 48-52. وحاول فيسبازيانو أن يهدي من روع فيديريجو الشاب الطموح، الذي كان تلميذه عندئذ، بهذه الكلمات "Tu quoque Cæsar eris". وهناك الشيء الكثير من المعلومات المتعلقة به في فائر مثلاً. Favre, Mélanges d'Histoire Littéraire, i, p. 125, note 1.

(٢٥) انظر بعده، القسم الثالث، الفصل الثالث.

- (٢٦) انظر كاستيليوني Castiglione, Cortigiano, lib. i.
- (٢٧) انظر بيتروس بيمبوس Petr. Bembo, De Guido Ubaldo Feretrio deque Elizabetha Gonzaga Urbini Ducibus (Venetis, 1530) وكذلك أيضاً في بيمبو, Bembo's Works, i, pp. 529-624 (Basel, 1566). في صورة محاوراة ؛ ويحتوى ضمن أشياء أخرى رسالة فريد. فريجوسوس Frid. Fregosus وخطبة أوداكسيوس Odaxius على جويدو Guido وحياته وموته.
- (٢٨) وما يتبع ذلك مأخوذ بوجه رئيسي من Annales Estenses, in Murat., xx, and the Diario Ferrarese, in Murat., xxiv.
- (٢٩) انظر بانديللو Bandello, i, Nov. 32.
- (٣٠) انظر Diario Ferrarese, loc. cit., col. 347.
- (٣١) انظر بول. جوفيسيوس Paul. Jovius, Vita Alfonsi Ducis (ed. Florence, 1550), وأيضاً Giovanbattista Gelli (Florence, 1553).
- (٣٢) (عارض تيتو ستروتزي Tito Strozzi هذه الهجمات بقوله: "Nulla magistratus gestos mihi sordida labes Foedavit, mundasque manus, dum munera cura Publica servavi". وحاول كويل. كالكاجنينوس Coel. Calcagninus أن يثبت أن شيوع كراهية الشاعر بين العامة كان شيئاً لا يستحقه الشاعر - ل. ج. L. G.).
- (٣٣) انظر بول. جوفيسيوس بالموضع السابق.
- (٣٤) ويمكن أن تذكر هنا أيضاً رحلة ليو العاشر وهو كاردينال. انظر بول. جوفيسيوس, Cf. Paul. Jovius, Vita Leonis X, lib. i.. وكان غرضه جدياً أقل وموجهاً بالأكثر ندر التسلية والمعرفة بالعالم؛ ولكن الروح هنا حديثة تماماً. وما كان أحد الشماليين عندئذ ليرحل رامياً إلى أهداف من هذا القبيل.
- (٣٥) انظر Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 232 and 240.
- (٣٦) انظر جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Liberalitate, cap. 28.
- (٣٧) انظر جيرالدي Giraldis, Hecatommithi, vi, Nov. 1 (ed. 1565, fol. 223a).
- (٣٨) انظر فاساري Vassari, xii, 166, Vita di Michelangelo.
- (٣٩) منذ زمن مبكر هو ١٤٤٦ تبع أعضاء بيت جونزاجا جثة فيتورينو دا فيلترى مشيعين. وعن مثال مبكر آخر انظر برنابو فيسكونتي في الفصل الثاني، القسم الأول.
- (٤٠) انظر كابيتولو Capitolo 19, and in the Opere Minore, ed. Lemonnier, vol. i, p. 425, entitled Elogia 17. ولا شك أن سبب هذا الموت (الوارد أعلاه في نفس هذا الفصل الخامس، القسم الأول) كان مجهولاً لدى الشاعر الشاب، وكان يومئذ في التاسعة عشرة من عمره.
- (٤١) إن الروايات (القصص) في هيكاتوميثي Hecatommithi لجيرالدي التي تتصل ببيت إستي، يمكن العثور عليها، مع استثناء واحد (i, Nov. 8) في الكتاب السادس، المهدى إلى فرانتشيسكو دي إستي

ماركيز ديلا ماسا، عند بداية القسم الثاني من العمل بأكمله، الذي كُتب لألفونسو الثاني، "النوق الخامس لفيرارا". والكتاب العاشر أيضاً مُهدى إهداء خاصاً إليه، ولكن واحدة من الروايات لا تشير إليه شخصياً، وتشير واحدة فقط إلى سلفه، هيركيوليس الأول؛ والباقيات تشير إلى هيركيوليس الأول، "النوق الثاني"، وألفونسو الأول "النوق الثالث لفيرارا". ولكن الحكايات المروية عن هؤلاء الأمراء ليست في معظم شأنها حكايات غرام. وتتحدث إحداها (Nov. 8)، عن فشل محاولة قام بها ملك نابولي لحمل هيركيوليس الإستى على حرمان بورسو من حكم فيرارا؛ وواحدة أخرى (vi, Nov. 10) تصف معاملة هيركيوليس المرحلة للمتأمرين. والقصتان اللتان تعالجان شأن ألفونسو الأول (vi, Nov. 2, 4)، ويلعب في الثانية منهما دوراً ثانوياً فقط، هما أيضاً، كما يدل على ذلك عنوان الكتاب وكما يدل الإهداء إلى فرانتشيسكو الوارد اسمه أعلاه، تفسر تفسيراً أوفى بيانات atti di cortesia نحو الفرسان والأسرى، ولكن ليس نحو النساء، وبذا تكون القصتان الباقيتان هما وحدهما حكايات غرام. وهما من الصنف الذي يمكن أن يروى أثناء حياة الأمير؛ وفيهما شرح لنبالته وسخائه وفضيلته وكبحه لنفسه. وإذن فهناك واحدة فقط (vi, Nov. 1) تشير إلى هيركيوليس الأول، الذي كان مات قبل جمع الروايات بزمان طويل، وواحدة فقط لهيركيوليس الثاني الذي كان حياً يوم ذاك (ولد ١٥٠٨ ومات ١٥٦٨)، وابن لوكريتزيا بورجيا وزوج ريناتا التي يقول عنها الشاعر: "Il giovane, che non meno ha benigno l'animo, che core-
tese l'aspetto, come già il vedemmo in Roma, nel tempo, ch'egli, in vece del pa-
dre, venne a Papa Hadriano".

الحسنة لأرملة فقيرة ولكنها نبيلة، تقع في غرام نيكاندرو، ولكنها لا تتمكن من الزواج منه، لأن أباه اعترض على زواجه من أنسة لا بائنة لديها. وعندئذ يجد هيركيوليس، الذي يشاهد الفتاة ويفتته جمالها، طريقه إليها من خلال إغضاء أمها، إلى غرفة نومها، ولكنه تأخذ الرقة إزاء توسلاتها حتى احترام طهارتها، ثم إذا هو يعطيها صداقاً ويمكنها من الزواج من نيكاندرو.

وفي بانديللو تشير الروايتان ٨ و ٩ في الكتاب الثاني (ii, Nov. 8 & 9) إلى أليساندرو دي ميديتشي، والرواية ٢٦ (ii, 26) إلى ماري الأرجوانية، (ii, 26)، والرواية ١٣ الكتاب الرابع (iv, 13) إلى جالياتزو سفورزا، والروايتان ٣٦ و ٣٧، الكتاب الثالث (iii, 36 and 37) إلى هنري الثامن الإنجليزي، والكتاب الثاني الرواية ٢٧ (ii, 27) إلى الإمبراطور الجرمانى ماكسيمليان، والإمبراطور "الذي يمتدح كل الكتاب طيبته الفطرية وسخاؤه الأكثر من إمبراطورى"، بينما هو فى لهو الصيد والطراد وراء غزال يفقد أتباعه ويضل الطريق، وأخيراً يسأل عند خروجه من الغابة عن الطريق أحد الريفيين، ويرجو الرجل، المنشغل بتحميل الخشب، من الإمبراطور، ولم يعرفه، أن يساعده، ويتلقى مساعدة راضية. وبينما ماكسيمليان لا يزال يساعده ينضم إليه أتباعه، وعلى الرغم من إشارته إليهم، يقدمون إليه التحية باحترام، فيعرفه من ثم الفلاح، الذي يضرع إليه طالباً العفو والغفران عن رفع التكليف الذى انزلق إليه غير مدرك، ويرفع الإمبراطور المتوسل الراكع بين يديه، ليقف ويعطيه المنح والهدايا ويعينه تابعاً خاصاً ويحبوه بميزات ممتازة. ويختم الراوية حديثه قائلاً: "Dimostrò Cesare nello amontar da cavallo e con al-
legra ciera aiutar il bisognoso contadino, una indicibile e degna d'ogni lode hu-
manità, e in sollevarlo con danari e privilegi dalla sua faticosa vita, aperse il suo

Hecatommithi (viii, 415). *veramente animo Cesareo* (ii, 415).
Nov. 5) وهي تنور أيضاً حول ماكسيمليان. وهي نفس الحكاية التي أحرزت شهرة عالمية عن طريق
مسرحية شكسبير المسماة *Measure for Measure* (دقة بدقة) وعن مدى انتشارها انظر كيرشهوف
(Kirchhof's *Wendunmuth*, ed. Oesterley, Bd. v, pp. 152 sqq.) والمشهد الذي نقله
جيرالدي إلى إينزبروك. وماكسيمليان هو البطل، وهنا أيضاً يتلقى أعطر الثناء. وبعد أن سمي في البداية
باسم "ماكسيمليان العظيم" *Massimiliano il Grande* يسمى بأنه الرجل *che fù faro esempio*
de cortesia, di magnanimità di singulare giustizia.

(٤٢) في (1608). *Deliciae Poet. Italarum*, ii, pp. 455 sqq. ومع هذا فإنني لا أعتقد أن الملاحظة
أعلاه تنطبق انطباقاً عادلاً على هذه القصيدة، التي تعبر بوضوح عن المسرات التي يجدها ألفونسو مع
دروسولا *Drusula*، ويصف الأحاسيس التي يحسها العاشق السعيد، الذي يظن في أثناء نوبات جذله
أن الآلهة نفسها لا بد أنها تحسده - ل. ج. (L. G.).

(٤٣) ورد ذكره في وقت مبكر هو ١٣٦٧، في البوليسترو *Polistro*, in *Murat*, xxiv, col. 848، إشارة إلى
نيكولو الأكبر الذي ينصب اثني عشر شخصاً فرساناً تكريماً للرسول الاثني عشر.

الفصل السادس

خصوم الطغيان

فى ظروف كهذه وفى وجه هذه السلطة المركزية كانت كل معارضة شرعية داخل حدود الدولة غير مجدية إطلاقاً. إذ أن جميع العناصر اللازمة للحفاظ على أية جمهورية قد دمرت إلى الأبد، كما أن الميدان كله كان معداً للعنف والطغيان. فأما النبلاء، وقد جردوا من الحقوق السياسية، حتى فى الأمكنة التى كانوا يمتلكون فيها حيازات إقطاعية، وربما أطلقوا على أنفسهم أسماء من أمثال الجويلف والجيبيلين حسبما يشتهون، فربما ألبسوا قتلهم المناجورين السراويل المبطنة باللباد والقلانس المزركشة بالريش^(١)، أو أى شئ يحبون؛ وكان المفكرون من الرجال أمثال مكيافيللى^(٢) يعلمون علم اليقين أن ميلانو و نابولى كانتا أشد "فساداً" من أن تكونا جمهوريتين. وتنزل أحكام عجيبة على هاتين الفئتين المسماتين بالأحزاب رغماً، واللّتين كانتا لا تعملان آنذاك إلا على التصديق الرسمى على المنازعات الشخصية العائلية. وهناك أمير إيطالى نصحه أجريبا Agrippa من نيتيسهايم^(٣) Nettesheim بأن يقضى عليهما فأجابه بأن معاركهما تجلب على خزانته كل عام أكثر من اثنتى عشر ألفاً من الدوقيات كغرامات. وفى ١٥٠٠، أثناء العودة الوجيزة للودوفيكو إيل مورو إلى ولاياته، استدعى حزب الجويلف فى تورтона جزءاً من الجيش الفرنسى المجاور إلى المدينة للقضاء دفعة واحدة وإلى الأبد على خصومهم، فبدأ الفرنسيون بالتأكيد عملهم بنهب وتدمير حزب الجيبيلين وانتهوا إلى إيقاع نفس الأذى بمضيفيهم، حتى أصبحت تورтона قاعاً صفصافاً من

دمار^(٤). فأما فى رومانيا Romagna، التى كانت مرتعاً لكل حمية شعواء وشهوة عنيفة، فإن هذين الاسمين فقدوا من زمن بعيد كل معنى سياسى لهما. ومن علامات الخداع السياسى الذى كان يملأ قلوب الجماهير أنهم كانوا فى غير قليل من الأحيان يعتقدون أن الجويلف هم الحلفاء الطبيعىون للفرنسيين وأن الجيبيلين حلفاء للأسبان. ومن العسير أن يرى المرء ما يدل على أن الذين حاولوا أن يستفيدوا من هذا الخطأ حصلوا بما فعلوا على الشئ الكبير من المنفعة. على أن فرنسا اضطرت بعد كل تدخلاتها، إلى التخلّى عن شبه الجزيرة فى خاتمة المطاف، فأما مال أسبانيا بعد أن دمرت إيطاليا برمتها، فأمر معروف لكل قارئ.

ولنعد الآن إلى المستبدين فى عصر النهضة. فربما ذهب أى عقل نقى وبسيط، فيما نعتقد، إلى أنه لما كانت جميع السلطات مصدرها الله، فإن هؤلاء الأمراء كانوا يستطيعون، لو لقوا المساندة المتسمة بالولاء والأمانة من جميع رعاياهم، أن يتمكنوا قطعاً وفى الوقت المناسب من تحسين أنفسهم ولبرعوا من كل آثار منشئهم وأصلهم العنيف. على أن أشخاصاً وأخيلة يلهبها الانفعال والطموح لم يكن من المعقول أن ينتظر منها تفكير عقلى من هذا النوع. فإنهم شأن الطبيب الردى كانوا يفكرون فى معالجة الداء بإزالة الأعراض، وتصوروا أنه لو أنزل الموت بالطاغية لتبعته الحرية تلقائياً. وإلا فإنهم اقتصروا، بدون تأمل حتى إلى هذا المدى، على محاولة إعطاء فرصة للتنفيس عن الكراهية العامة، أو أخذ الثأر انتقاماً لأية كارثة تحل بالأسرة أو أية مجابهة شخصية متحدية. ونظراً لأن الحكومات كانت مطلقة اليد وحرّة من كل قيود قانونية فإن المعارضة كانت تختار أسلحتها بحرية مساوية تماماً. ويصرح بوكاتشيو علناً^(٥):

هل أسمى الطاغية ملكاً أم أميراً، وأطيعه بولاء باعتباره مولاي؟ كلا، فإنما هو عدو الدولة الديمقراطية. commonwealth. وأنا أستطيع أن استخدم ضده الأسلحة والمؤامرات والجواسيس والكمائن والنش والخداع؛ ففعل ذلك يعد عملاً مقدساً أكثر من دم طاغية.

ولا حاجة بنا أن نشغل أنفسنا بالحالات الفردية؛ فإن مكيافيللي^(٦) في فصل ذائع الصيت من كتابه المحاضرات Discorsi، يعالج المؤامرات في العصور القديمة والحديثة منذ أيام طغاة الإغريق فما دونها، ويصنفها بعدم اهتمام هادئ الأعصاب بارد الدماء تبعاً لمختلف خططها ونتائجها. ولسنا بحاجة إلا إلى ذكر ملحوظتين، أولاهما عن عمليات القتل التي ارتكبت بالكنائس، وثانيتهما عن قوة سلطان العصر الكلاسيكي العتيق. إذ بلغ من شدة الحراسة على الطاغية أن أصبح من المستحيل أن تناله يد إلا أثناء الصلوات الدينية الجادة المهيبة؛ ولم تكن العائلة بأكملها لتوجد في أى مكان آخر مجتمعة بعضها مع بعض إلا هناك. وهكذا تمكن الفابريانيون^(٧) من اغتيال أعضاء البيت الحاكم من عائلة كيافيسيتيللي (1435) Chiavestelli، في أثناء القداس الأكبر، وكانت الإشارة هي كلمات قانون الإيمان المسيحى "Et incarnatus est". واغتيال الدوق جيوفانى ماريا فيسكونتى (١٤١٢) في ميلانو عند مدخل كنيسة القديس جوتاردو، وجالياتزو ساريا سفورزا بكنيسة القديس ستيفانو (١٤٧٦)، وأفلت لودوفيكو إيل مورو فقط (١٤٨٤) من خناجر الموالين للدوقة المترملة بونا بفضل دخوله كنيسة القديس أمبروجيو من باب آخر غير الذى كان يُتوقع دخوله منه. ولم تكن العملية تنطوى على أى انعدام متعمد للتقوى؛ إذ لم يفت قتلة جالياتزو أن يقيموا الصلاة للقديس نصير تلك الكنيسة قبل إقدامهم على فعلتهم، وأن يستمعوا بخشوع إلى القداس الأول. ومع ذلك، فقد كان من أسباب الفشل الجزئى لمؤامرة أسرة باتزى Pazzi على لورنزو وجوليانو دى ميديتشى (١٤٧٨) أن المجرم مونتسيكو، الذى ساوم على ارتكاب جريمة القتل فى أثناء مأدبة، امتنع عن إتيانها فى كاتدرائية فلورنسا. وحمل جماعة من رجال الدين "الذين يترددون على ذلك المكان المقدس، ومن ثم لم يخالجهم أدنى خوف"، على الحلول محله^(٨).



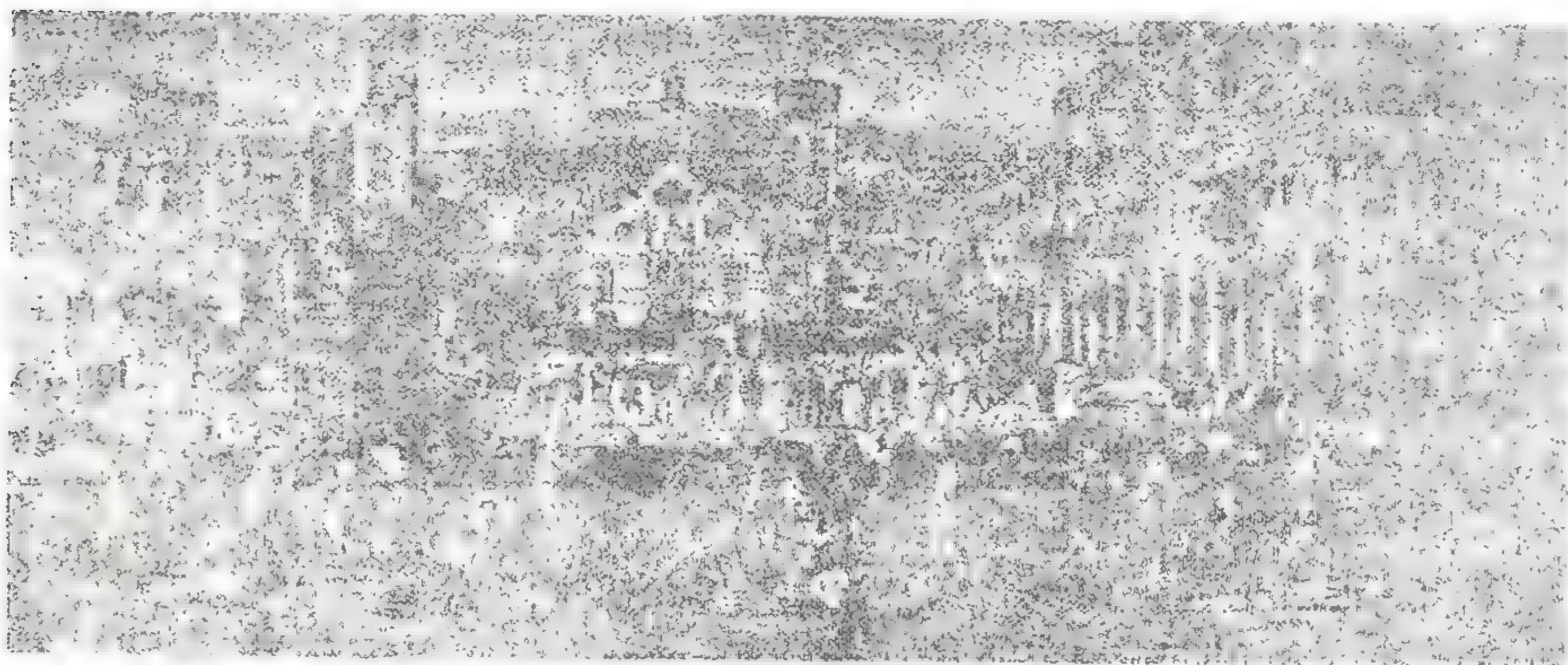
شكل (٣٢) . اغتيال جاليا ترو ماريا سفورزا

حفر معاصر على الخشب

فأما من حيث محاكاة العصور القديمة، الذي كان تأثيرها على الشئون الأخلاقية وبوجه أخص على الشئون السياسية، وهى شئون سنكثّر من الإشارة إليها، فإن الحكام أنفسهم هم الذين يضربون المثل للناس فى تلك المحاكاة، وهم الذين كانوا فى كل من تصورهم للدولة وسلوكهم الشخصى يتخذون الإمبراطورية الرومانية القديمة صراجاً وجهرًا مثلاً لهم يحتذونه، وعلى نفس الشاكلة كان خصومهم، عندما يشرعون فى العمل على أساس نظرية متعمدة، يتخذون نموذجهم المحتذى من قتلة المستبدين القدماء، وربما كان من العسير إثبات ذلك فى النقطة الأساسية للموضوع - أى فى تشكيل العزم فى حد ذاته - فإنهم كانوا يتبعون بوعى تام المثال الكلاسيكى الأقدم؛ على أن اللجوء إلى العصر العتيق وأساليبه لم يكن مجرد عبارة يتشدقون بها، وقد بقيت لنا أشد أنواع الاعترافات أخذاً بالألباب بصدد قتلة جاليا ترو سفورزا - وهم لامبنيانى وأولجياتى وفيسكونتى^(٩)، والثلاثة، وإن كان وراءهم أغراض شخصية يخدمونها، فإن مغامرتهم يمكن أن تنسب جزئياً إلى أسباب ومبررات أعم، وفى قريب من ذلك الزمان تمكن كولا دى مونتانى، وهو إنسانى وأستاذ للفصاحة، من أن يوقظ بين كثير من

الذين انبلاء بميلانو حمية غامضة للسجد والقيام بالإنجازات الوطنية، كما أوضح لكل من لامبونياني Lampugnani وأولجياتي Olgiati أملة في تخليص ميلانو من كل ضرر. ومن ثم ما أثبتت الشبهات ضده: فنفي من المدينة، وألقى بتلاميذه لدعاة التعصب الذين استنفروهم. وقبل وقوع الحادث بحوالي عشرة أيام التقوا جميعاً وأقسموا يميناً شهيبة في دير القديس أمبروجيو، يقول أولجياتي "وهنا، في ركن بعيد رفعت بصري أمام صورة القديس سيد الدير وتوسلت إليه أن يكون معاوناً لنا ولكل شعبه". وأهيب على المدينة السماوي أن يبارك العمل، كما جرى فيما بعد أن أهيب بالقديس سترفان، الذي تم تنفيذه بكنيسته. وكان كثير من رفاقهم على علم بالخطة، ومن ثم عقدت اجتماعات كل ليلة بمنزل لامبونياني، وأخذ المتآمرون يتدربون على عملية القتل في حفاجرهم. ونجحت المحاولة، ولكن لامبونياني قتل في نفس المكان على أيدي (الشرطة) والتي القبض على الباقيين: وأظهر فيسكونتي التوبة، ولكن أولجياتي ظل متمسكاً به، أثناء ألوان التعذيب التي أنزلت به بأن الصل زأفي مقدسولة عند الله، فراح يصرخ من الجلاء يحطم أضراسه "الشجاعة يا جيرو لانوا قاتل الموت تذكر".

ولكن الحجج الأخيرة لا (1)



ساحة (1) سقوط البواب كورنر

أيمبينيكو موروسي

ميلانو، إيطاليا

تصوير: برونيلان-فيرماني-مراي

ولكن مهما بدا الهدف والغرض من مثل هذه المؤامرات مثالياً، فإن الطريقة التي كانت تنفذ بها تكشف عن قوة سلطان من هو أسوأ من كل المتآمرين، وهو كاتيليني- وهو رجل لم يكن للحرية أى مكان فى أفكاره. وتخبرنا حوليات سينا بوضوح أن المتآمرين كانوا طلاباً من تلاميذ سالوست Sallust، وهى حقيقة يؤكدّها بطريقة غير مباشرة اعتراف أولجياتى^(١١). وفى مواطن أخرى أيضاً نلتقى واسم كاتيليني، ولن تجد إلا بالجهد الجهد نموذجاً آخر للمتآمر جذاب أكثر، بغض النظر عن الغاية التى كان يسعى وراءها.



شكل (٣٤) جوديث

لدوناتيللو

فلورنسا، لوجيا دى لانتزى

وجرت العادة بالفلورنسيين، كلما تخلصوا من آل ميديتشى، أو حاولوا التخلص منهم، أن يتخذوا من قتل الطاغية وسيلتهم المقبولة من الناس جميعاً والمستحسنة بعامّة. وبعد فرار آل ميديتشى فى ١٤٩٤ أخذت مجموعة دوناتيللو البرونزية^(١٢)- وهى تمثل

جوديث(*) مع جثة هولوفيرنيس المذبوح- من مجموعتهم ووضعت أمام قصر الإمارة Palazzo della Signoria، في نفس الموقع الذي فيه الآن تمثال داوود David لمايكل أنجلو، منقوشة بكلمات "مثال السلام العام (١٤٩٥) Exemplum salutis publicae cives posuere 1495^(١٣) . ولم يكن هناك مثال أشد شعبية من مثال بروتوس الأصغر، الذي يظهره دانتى^(١٤) في "الجحيم" Inferno، راقداً مع كاسيوس ويهوذا الإسقريوطى فى أدنى حفرات الجحيم لخيانته للإمبراطورية. وكان بييترو باولو بوسكولى، الذى فشلت مؤامرتة على جوليانو وجيوفانى وجوايو دى ميديتشى (١٥١٣)، معجباً متحمساً ببروتوس، ولكى يمضى فى أعقابه تماماً ظل ينتظر لعله يجد كاسيوس جديداً. ولم يلبث أن وجد ذلك الشريك فى شخص أجوستينو كابونى. وكان آخر ما نطق به فى السجن من كلمات^(١٥) - وهى آية قوية أخاذة بما جبل عليه ذلك الزمان من شعور دينى- تبياناً واضحاً للجهد البالغ الذى خلّص به عقله من هذه التخيلات الكلاسيكية لكى يموت مسيحياً. وكان لازماً على صديق له وعلى قسيس الاعتراف أن يؤكد له أن القديس توماس الأكوينى يشجب المتأمرين شجباً مطلقاً لا هوادة فيه؛ على أن قسيس الاعتراف اعترف بعد ذلك للصديق نفسه أن القديس توماس خط خطأ فاصلاً ومميزاً وأباح المؤامرات على الطاغية الذى فرض نفسه عنوة على شعب ضد إرادته. وبعد أن قتل لورنزينو دى ميديتشى الدوق أليساندرو (١٥٢٧)، ثم لاذ بالفرار، ظهر اعتذار وتبرير للفعلة، ربما كان من صنع يديه هو نفسه، كما أنه صيغ بالتاكيد لمصلحته^(١٦)، وفيه يمتدح عملية قتل الطاغية وينعتها بأنها عمل من أعلى درجات الجدارة؛ وعلى افتراض أن أليساندرو كان ميديتشياً شرعياً المولد، وكان يمت إليه من ثم برابطة القرابة، وإن من بعيد، فإنه قارن نفسه بوقاحة بتيموليون، الذى ذبح أخاه من أجل وطنه. واستخدم آخرون، فى نفس المناسبة، نفس المقارنة ببروتوس، وأن كون مايكل أنجلو نفسه، حتى وقد تقدمت به السن، لم يظهر كراهية لأفكار من هذا النوع يعد شيئاً يمكن استنتاجه

(*) جوديث: هى امرأة يهودية تمكنت بجمالها من إغراء هولوفيرنيس قائد قوات نبوخذ نصر أثناء حصاره بيت المقدس ٦٢ ق. م. ثم ذبحته. (المترجم).

من ذلك التمثال النصفى لبروتوس في أوفيزي وقد تركه ناقصاً لم يكمله شأن معظم أعماله تقريباً، ولكن السبب لم يكن بالتحقيق أن مقتل قيصر كان بغيضاً إلى نفسه ومشاعره، كما تصرح بذلك المقطوعة الشعرية المسطرة أسفل التمثال.



شكل (٢٥) تمثال نصفى لبروتوس

لابكر أنجلو

فابريسي، بارجيللو

في هذا التمثال، أن تعترف في ولايات مصر النهضة الاستبدادية على مزعة
أية استبدادية تعارض على نفس الشكل الذي تعارض به ملكيات الأرمان الثانية
التي وردت في دخیلة ناس على الاستبداد، ولكنه كان أميل إلى أن يقيم هذه
سلات مقبولة أو مستفيدة منه، عن أن يتجمع ويشترك مع آخرين للعمل على تدميره،
في الأمور بلغت من السوء نفس القدر الذي بلغته في كاميرينو أو فابريانو أو ريميني
التي (الفصل الرابع)، قبل أن يتحد المواطنون للقضاء على البيت الحاكم أو طرده
فإنهم كانوا يعرفون جيد المعرفة أن ذلك لم يكن ليغني إلا مجرد تغير للسادة، وكان
نجم الجمهوريات في أفول، على التحقيق.

هوامش الفصل السادس - القسم الأول

- (١) انظر بوريجوتزو Burgozzo، في Archiv. Stor., iii, p. 432.
- (٢) انظر Discorsi, I, 17، عن ميلانو بعد وفاة فيليبو فيسكونتي.
- (٣) انظر De Incert. et Vanitate Scientiar., cap. 55.
- (٤) انظر براتو Prato, Archiv. Stor., iii, p. 241.
- (٥) انظر De Casibus Virorum Illustrium, lib. ii. Cap. 15.
- (٦) انظر Discorsi, iii, 6؛ وانظر Cf. Stor. Fiorent., lib. viii. وكان وصف المؤامرات تيمة أى موضوعاً محبباً لدى الكتاب الإيطاليين منذ أمد سحيق جداً. ويعطينا لويتبراند (Luitprand من كريمونا Mon. Germ., iii, 264-363) أمثلة قليلة تعد مفصلة أكثر من تلك التى أوردها أى كاتب آخر معاصر فى القرن العاشر؛ وفى القرن الحادى عشر تسنح، بفضل تخلص ميسينا من يد العرب الشراقة والذى تم بفضل استدعاء نورمان روجر (Baluz., Miscell., i, p. 184)، فرصة لنوع خاص من السرد من هذا النوع (١٠٦٠)؛ ولا نكاد نحتاج إلى الكلام عن التلوين الدرامى الذى يضيف على الفسبر Vespers الصقليين (١٢٨٢). وتشتهر نفس النزعة والميل عند كتاب اليونان.
- (٧) انظر كوريو Corio, fol. 333. ومطلباً لما يعقب ذلك انظر نفس المصدر fol. 305, 422 sqq., 440.
- (٨) وكذلك فى الاقتباسات عن جالوس Gallus, in Sismondi, xi, 93. وعن الموضوع بأكمله انظر رويمونت Reumont, Lorenzo dei Medici, pp. 387-397, especially 396.
- (٩) انظر كوريو Corio, fol. 422. وانظر أليجريتو Allegretto, Diari Sanesi, in Murat. xxiii, col. 777. وانظر الفصل الخامس، القسم الأول.
- (١٠) إن الحماسة التى يتكلم بها الفلورنسى ألامانو رينوتشيني (Alamanno Rinuccini) (ولد ١٤١٩) فى Ricordi (ed. by G. Aiazzi, Florence, 1840) عن القتل وأعمالهم مسترعية للنظر للغاية. وعن اعتذار معاصر، وإن لم يكن إيطالياً، عن المستبدين الطفافة انظر كيرفين دى ليتنهوف Kerviyn de Lettenhove, Jean sans Peur et l'Apologie du Tyrannicide, in the Bulletin de l'Académie de Bruxelles, xi, pp. 558-571 (1861). وبعد قرن من الزمان تغير الرأى فى إيطاليا تغيراً تاماً. انظر إدانة عمل لامبونياني Lampugnani فى إغناطيوس Egnatius, De Exemplis Ill. cf. 318b. Vir., Ven., fol. 99b. وانظر أيضاً.

ويكتب بطرس كرينيتوس (Petr. Crinitus (De Honesta Desciplina, fol. 134b, Paris, 1510) أيضاً قصيدة De Virtute Jo. Andr. Lamponiani Tyrannicidæ يمتدح فيها عمل لامبونياني مدحاً عظيماً ويمثل فيها هو نفسه على صورة رفيق لبروتوس يلقي التقدير العظيم.

انظر أيضاً القصيدة اللاتينية -Bonini Mombratii Poeta Mediol. Trenodi? in Funere Illus- trissimi D. Gal, Marie Sfor. (two books, Milan, 1504) التي نشرها أسكالون فالليس -As-calon Vallis (sic) الذي راح في إمدائه إلى المشرع چاك. بالساموس Jac. Balsamus يمتدح الشاعر ويسمى قصائد أخرى جديرة بالمثل أن تطبع. وفي هذا العمل، الذي يظهر فيه ميغايرا Megæra ومارس، وكاليوبي Calliope والشاعر، في صورة متحاورين، يلام القاتل- وهو ليس لامبونياني، وإنما هو رجل من عائلة وضيعة من الصناع- لوماً قاسياً، ويعامل ورفاقه المتأمرين معه معاملة المجرمين العاديين؛ ويتهمون بالخيانة العظمى بسبب مشروع تحالف مع شارل البورجندي. ولم يقلّ عدد من ذُكروا من المتكهنين بوفاة النوق جالياتزو عن عشرة. ويوصف مقتل الأمير وعقوبة القاتل وصفاً ناصعاً؛ وتتكون الخاتمة من تعزيات عامرة بالتقوى موجهة إلى الأميرة المترملة ومن تأملات دينية.

(١١) ويقول أليجريتو: "Con studiare el Catalinario" (في كورديو) جملة كالجملة التالية في عزل أولجياتي: "Quisque nostrum magis socios potissime et infinitos alios sollicitare, in-festare, alter alteri benevolos se facere c pit. Aliquid aliquibus parum donare: simul magis noctu edere, bibere, vigilare, nostra omnia bona polliceri," etc.

(١٢) انظر فاساري Vasari, iii, 251, note to V. di Donatello.

(١٣) نقل الآن إلى اللوجيا دي لانزي Loggia de' Lanzi.

(١٤) انظر الجحيم Inferno, xxxiv, 64.

(١٥) رواه سامع، هو لوكا ديلا روبيا، Luca della Robbia, Archiv. Stor., i, 273. انظر بول.

چيفيوس Cf. Paul. Jovius, Vita Leonis X, iii, in the Viri Illustres.

(١٦) طبعت أولاً في ١٧٢٣ كملحق لتاريخ فاركي، ثم في روسكو Roscoe, Life of Lorenzo de' Medi-

Cf. Reumont, Gesch. Toscana's seit انظر ci, vol. iv, App. 12

dem Ende des Florent. Freistaates, i, p. 67, note (Gotha, 1876). انظر أيضاً التقرير

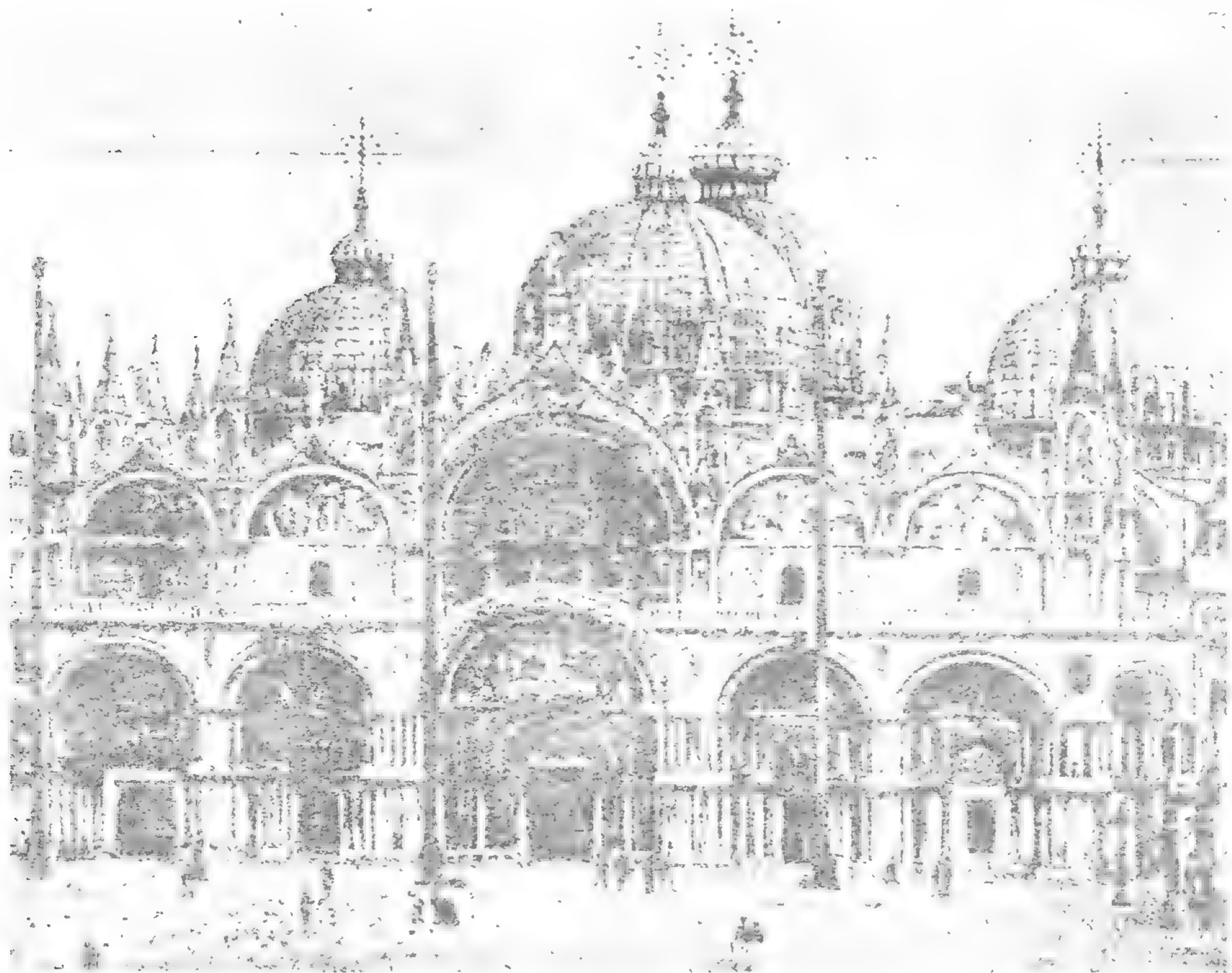
الوارد في Lettere dei Principi, ed. Venez., 1577, iii, fol. 162 sqq..

الفصل السابع

الجمهوريات : البندقية وفلورنسا

كانت المدن الحضرية الإيطالية قد قدمت، فى الزمان القديم، آيات بينات على تلك القوة التى حولت المدينة إلى الدولة. ولم يبق بعد ذلك إلا أن تتحد تلك المدن فى اتحاد كبير؛ وظلت تلك الفكرة تتردد فى أذهان رجال السياسة الإيطاليين، مهما تكن الفوارق بين الأشكال التى تبدو عيها من زمن إلى آخر. والواقع أنه حدث أثناء كفاح القرنين الثانى عشر والثالث عشر أن شكلت المدن فعلاً عصابات عظيمة ضخمة وقوية؛ ويرى سيسموندى أن وقت تشكيل الاتحاد الكونفيدرالى اللومباردى ضد باربا روساً كان هو اللحظة التى أمكن فيها تشكيل عصبة إيطالية شاملة. بيد أن الدول الأقوى قد طورت أنفها قسماً لها خاصيتها تجعل من مثل تلك الخطة شيئاً غير عملى. فكانوا لا يتورعون فى معاملاتهم التجارية عن اللجوء إلى أى إجراء، مهما يكن مُتطرفاً، قد يؤدى إلى دمار منافسيهم؛ وكانوا يضعون جيرانهم الأضعف منهم فى وضع غريب من الاعتماد العاجز عليهم - فهم تصوروا بالاختصار أنهم يستطيعون المضى فى الدنيا بمفردهم بغير حاجة إلى مساعدة الباقين، وبذا مهدوا الطريق للاغتصاب مستقبلاً. وكان المغتصب قادماً مع الأيام عندما تنشب الصراعات الطويلة الأمد بين النبلاء والشعب، وبين مختلف أحزاب النبلاء، وتوقظ الرغبة فى حكومة قوية، وعندما تتجمع مناسر المرتزقة المستعدة والراغبة فى بيع مساعداتها لمن يدفع أعلى ثمن وتحل محل التجنيد العام للمواطنين، وهو الشئ الذى كان زعماء الأحزاب يجدونه آنذاك غير مناسب لأغراضهم^(١). وقضى الطغاة على حرية معظم المدن، وكانوا يُطردون هنا وهناك، ولكن

ليس بطريقة مبرمة قاطعة، أو يُبعدون إلى أمد قصير فقط؛ كما أنهم كانوا يرجعون إلى أماكنهم على الدوام، وذلك نظراً لأن الظروف الداخلية كانت موائمة لهم، والقوى المناهضة منهكة.



شكل (٣٦) كنيسة سانت مارك، البندقية

ومن المدن التي احتفظت باستقلالها اثنتان تذكيران لما لهما من أهمية عميقة في تاريخ الجنس البشري: وهما فلورنسا مدينة الحركة الدائبة التي لا تفتر، والتي تركت لنا سجلاً لأفكار وآمال كل من ظل على امتداد ثلاثة قرون متتالية يشارك في هذه الحركة، والبندقية مدينة الركود الظاهري والسرية والغموض السياسي، ولا يمكن تصور أي نقیض مباين أقوى مما تقدمه إلينا هاتان المدينتان، كما أن أي واحدة منهما لا يمكن مقارنتها بأي شيء أنتجه العالم حتى وقتذاك.



شكل (٢٧) البندقية تجاه نهاية القرن الخامس عشر
جزء من لوحة "مميزة الصليب الحق"، لكارباتشيو
البندقية، التي رسمها
تصوير أندرسون، روما

عرفت البندقية في نفسها منذ البداية مخلوقة عجيبة وخفية، وأنها ثمرة قوة عليا
تعلو المهارة البشرية. وكان التأسيس المهيب للمدينة موضوعاً لإحدى الأساطير. ففي
٢٥ مارس ٤١٢، قام المهاجرون من بادوا عند ساعة الزوال بوضع الحجر الأول لمبنى
الريالتو(*) Rialto، لكي يحصنوا على ملجأ مقدس منيع يقوم بين ظهرائي الفساد الذي
يعيث به البرابرة في الأرض. ونسب المؤثفون المتأخرون إلى مؤسس ذلك المبنى التنبؤ
بالعظمة المستقبلية للمدينة؛ وهنا يتحدث المايسترو أنطونيو سابينليكو، الذي أعلن الحدث
العظيم يشعره سداسي النفاعيل الوقور، فيجعل القسيس، الذي يتولى عملية
التدشين، يصيح بأعلى صوته متأدياً السماء عندما نحاول فيما بعد القيام بأعمال
منظمة امنحنا الرغد والرفاهية! فحسن الآن نركع امام هيكل فقير متواضع! ولكن إن

(*) الريالتو: في ذلك إشارة إلى المركز التجاري والسوق والمسارح. (المترجم)

لم تكن أقسامنا ترسل عبثاً فإن مئة معبد، يا رباه، من الذهب والرخام سترفع من أجلك^(٢). وكانت مدينة الجزر (البندقية) فى نهاية القرن الخامس عشر شكمجية الجواهر فى العالم. ويصفها بذلك النعت سابيلليكو^(٣) نفسه، بما حوت من قباب قديمة وأبراج مائلة، ومن واجهات رخامية مطعمة، وفخامة متزاحمة مكدوسة، حيث لم تحل أغنى الزخارف دون الاستخدام العملى لكل ركن من أركان الفراغات المتاحة. وهو يأخذنا إلى الميدان المكتظ بالناس أمام كنيسة القديس جياكوميتو عند الريالتو، حيث تتم صفقات الأعمال التجارية للعالم، لا وسط الصياح والفوضى واختلاط الحابل بالنابل، بل بالهمهمة الخافتة للأصوات الكثيرة، حيث يجلس فى الشرفات المحيطة بالميدان^(٤) والأروقة المعمدة للشوارع المجاورة مئات من صرافى النقود وصاغة الذهب، مع صفوف لا آخر لها من الدكاكين والمخازن التى تقوم فوق رءوسهم. وهو يصف الفونداكو العظيم للألمان وراء الجسر، حيث ترقد بضائعهم ومساكنهم، والتى أمامها تُسحب سفنهم جنباً إلى جنب على طول القناة؛ وأعلى من ذلك يرسو أسطول كامل محمل بالنبيذ والزيت، وعلى امتداده ومحاذياً له على الشاطئ الشديد الاكتظاظ بالحمالين، كانت أقبية التجار؛ ثم تجى بعد ذلك ابتداء من الريالتو إلى ميدان القديس مارك الحانات والنزل وأكشاك باعة العطور. وهكذا يقتاد القارئ من حى من أحياء المدينة إلى آخر، حتى يصل فى خاتمة المطاف إلى المستشفيات الذين كانا بين مؤسسات الخدمة العامة التى لم تكن فى مدينة أخرى على مثل وفرتها فى البندقية. وكانت العناية بالشعب، فى كل من السلام والحرب سواء، من الصفات المميزة التى اختصت بها هذه الحكومة، كما أن اهتمامها بالجرحى، حتى جرحى الأعداء أنفسهم، كان يثير إعجاب الدول الأخرى^(٥). وكانت المؤسسات العامة من كل نوع تجد فى البندقية أنموذجها المحتذى؛ وكان منح المعاشات للمحالىين على المعاش يتم بطريقة منتظمة، ويشمل مد الأرامل واليتامى بالمعاش اللازم. فإن الغنى واليسار والأمن السياسى والمعرفة بالبلاد الأخرى أنضجت فيهم القدرة على فهم هذه المسائل. لقد كان هؤلاء الرجال النحيفو القوام، الشقر الشعور^(٦)، الذين يمشون بخطى محاذرة هادئة ويتكلمون بكلمات المتروى المنتقى لكلامه، لا يختلفون عن بعضهم فى الثياب والهيئة إلا أقل الاختلاف الطفيف؛ فأما الحلى وبخاصة اللآلى فكانوا يحتفظون بها للنساء والبنات.

وفى ذلك الزمان كان اليسار، رغم الخسائر التى كانوا يتكبدونها على يد الأتراك، لا يزال باهراً يخطف الأبصار؛ فإن الذخر العظيم من الطاقة التى كانت المدينة تمتلكها، والأهواء العامرة بالعطف عليها المنتشرة فى أوروبا كلها مكنتها فى زمن متأخر عن ذلك كثيراً أن تعيش وتتحمل الضربات القاصمة التى أنزلتها بها الاستكشافات البحرية للطريق إلى الأهناد(*)، وسقوط الممالك بمصر، وحرب عصابة كامبراى.



شكل (٣٨) موظف بندقى
جزء من لوحة تتبع سلسلة سانت أورسولة
لكارباتشيرو
البندقية، الأكاديمية

(*) الأهناد Indies : اسم جمع عام للدلالة على الهند والشرق الأقصى. (المترجم)

يقول سابيلليكو، الذى ولد قرب تيفولى، والذى تعود على الهذر الصريح لعلماء عصره، ملاحظاً فى مكان آخر^(٧) فى شئ من الدهشة، أن النبلاء الذين جاعوا ذات صباح للاستماع إلى محاضراته لم يكن من الممكن التأثير عليهم حتى يخوضوا فى مناقشات سياسية: "عندما أسألهم عما يفكر فيه الناس ويقولونه ويتوقعونه حول هذه الحركة أو تلك فى إيطاليا يجيبون جميعاً بصوت واحد إنهم لا يعرفون شيئاً عن ذلك الموضوع". ومع ذلك فإنه على الرغم من التحريات الدقيقة للدولة، كان فى الإمكان معرفة الشئ الكثير من أعضاء الهيئة الأرستقراطية الأشد ولساً وفساداً لمن كانوا مستعدين أن يدفعوا المبالغ الكافية فى مقابل ذلك، وفى الربع الأخير من القرن الخامس عشر كان هناك خونة بين صفوف أعلى الموظفين منزلة^(٨)؛ فقد كان للباباوات والأمراء الإيطاليون، بل حتى قادة المرتزقة من الدرجة الثانية الذين يعملون فى خدمة الحكومة، مخبرين ومتسمعين يتلقون أجوراً منهم، كان منهم أحياناً من يحصل على مرتبات منتظمة؛ وبلغ الأمر من السوء أن مجلس العشرة كان يجد من الأحصاف أن يخفى أخباراً سياسية هامة عن مجلس البريجادى، بل لقد زُعم أحياناً أن لودوفيكو إيل مورو كان يتحكم فى عدد محدد من الأصوات بين أعضاء المجلس الأخير. فهل كان مجدياً إنزال الشنق بفرادى الجناة والمكافآت العالية- كمنح معاش مدى الحياة مقداره ستون دوقية لمن يبلغ عنهم- تلك مسألة من الصعب إصدار حكم فيها؛ ومن أكبر أسباب هذا الشر أن فقر كثير من أعضاء طبقة النبلاء أمر لم يكن من الممكن إزاحته والقضاء عليه بين يوم وليلة. ففي ١٤٩٢ قدم اثنان من تلك الطبقة اقتراحاً بأن تقوم الحكومة فى كل عام بإنفاق سبعين ألف دوقية لتخفيف الأعباء عن أولئك النبلاء الأكثر عسراً الذين لا يتولون وظيفة عامة فى الدولة؛ وأوشك الموضوع أن يعرض على المجلس الكبير، وربما حصل فيه على أغلبية، لولا أن تدخل مجلس العشرة فى الوقت المناسب ونفى صاحبى الاقتراح مدى الحياة إلى نيقوسيا، فى جزيرة قبرص^(٩). وفى قريب من ذلك الوقت شُنق واحد من عائلة سورانزو، وإن لم يتم ذلك فى البندقية ذاتها، بتهمة انتهاك حرمة المقدسات، ووضع واحد من عائلة كونتارينى فى السلاسل بسبب جريمة سطو؛ ثم تقدم آخر من نفس العائلة فى ١٤٩٩ أمام مجلس السيادة وشكا بأنه ظل سنوات

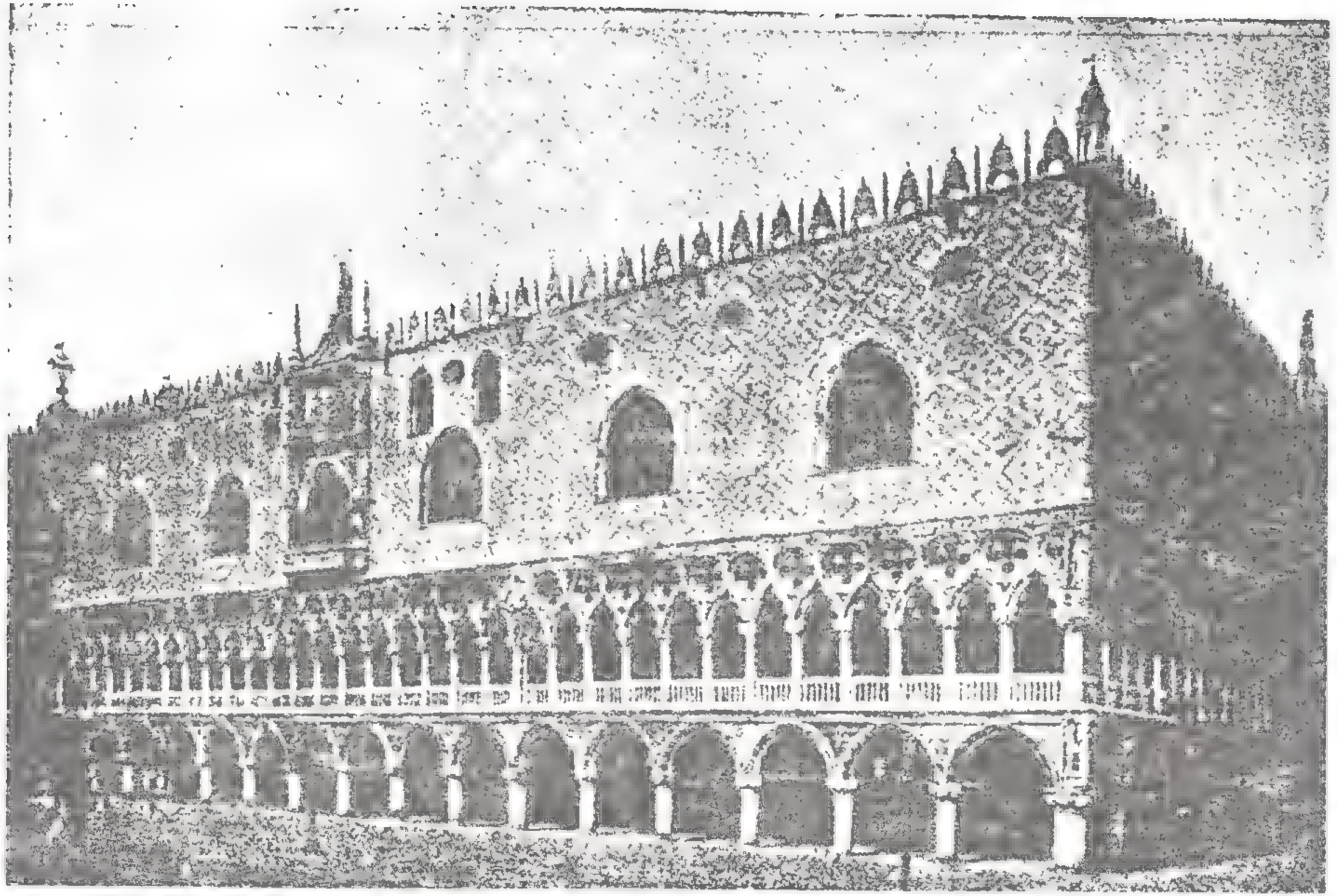
كثيرة بلا وظيفة، وأنه لا يملك إلا ستة عشرة دوقية في السنة وتسعة أطفال، وأن ديونه بلغت سنين دوقية، وأنه ليست له حرفة يمتهنها وأنه طرد إلى الشوارع في الآونة الأخيرة. ويمكننا أن نفهم لماذا أكثر بعض النبلاء الأكثر مالاً من تشييد البيوت، بل أحياناً صفوفاً بأكملها منها، لتزويد زملائهم المعوزين بالمساكن المجانية. ومن هذه الأعمال ما يتجلى في الوصيات التي أوصى بها الأغنياء بين أعمال البر^(١٠).



شكل (٣٩) . مواطنون بنادقة
جزء من لوحة تتبع سلسلة سانت أورسولا، لكارباتشيو
الأكاديمية، البندقية.

ولكن لن حدث يوماً أن أعداء البندقية أقاموا أمالاً جادة على إساءات من هذا القبيل فقد أخطأوا وخانهم التوفيق. وربما ظن أن النشاط التجاري للمدينة، الذي يضع في متناول يد أدنى الناس منزلة جائزة سنوية في مقابل كده في عمله، وأن المستوطنات المقامة على الشواطئ الشرقية للبحر المتوسط، لا بد أنها كانت تستبعد عن الشئون

السياسية جميع العناصر الخطرة في المجتمع. وللد على ذلك نجيب: ولكن ألم يكن التاريخ السياسى لجنوة، على الرغم مما هو مألوف فيه من مزايا مماثلة، من أشد التواريخ امتلاء بالعواصف؟ والأرجح أن سبب الاستقرار الذى عاشت فى ظله البندقية هو المزج بين الظروف التى لم توجد متآلفة فى أى مكان آخر. كانت فى موقع منيع يعصمها من كل هجوم، فتمكنت من ثم منذ البداية أن تعالج الشئون الخارجية بأكمل أساليب التفكير وأكثرها هدوءاً، وأن تتجاهل تجاهلاً تاماً أو يكاد تلك الحزبية والأحزاب التى كانت تمزق سائر إيطاليا، وأن تنجو من التورط فى الأحلاف الدائمة، وأن تدفع أغلى الأثمان فى تلك الأحلاف التى ترى من المناسب لها أن تعقدها. ومن ثم فإن مفتاح النغمة (وهو تعبير موسيقى أوروبى) للخلق البندقى كان بالتبعية روح اعتزال متكبرة متعالية محتقرة للغير، إذا ضم إليها الكراهية التى تحسها نحو المدينة بقية دول إيطاليا الأخرى، تسبب فى نشوء شعور قوى بالتضامن فى الداخل. وفى نفس الحين كان يوحد كلمة السكان أقوى روابط المصلحة فى التعامل مع المستوطنات ومع ممتلكات المدينة على الأرض الإيطالية، الذى كان يضطر أهالى المجموعة الأخيرة - أعنى سكان جميع المدن حتى برجامو- أن يبتاعوا أو يشتروا فى البندقية وحدها. ولم يكن من المستطاع لقوة أو دولة تقوم على وسائل مفتعلة إلى هذا الحد أن تستمر إلا على أساس الانسجام والوحدة الداخليين؛ وبلغ من شدة انتشار هذا الاقتناع بين مواطنى المدينة أن المتأمرين ما كانوا ليحصلوا إلا على عناصر قليلة يستخدمونها ويقيمون عليها جهودهم. كما أن المتذمرين- إن وجد هناك متذمرون - كانوا يوضعون موضع العزلة البعيدة على يد الانقسام بين النبيل والمواطن العادى بحيث أن تفاهماً متبادلاً لم يكن سهلاً ميسراً. ومن الناحية الأخرى، وبين صفوف النبلاء أنفسهم، أن الأسفار والأشغال التجارية، والحروب التى لا تنتهى مع الأتراك أنقذت الأغنياء والخطرين من ذلك المصدر المستثمر فى التآمر- وهو الكسل. وكانوا فى هذه الحروب ينقذهم، وإلى درجة إجرامية فى كثير من الأحيان، القائد المتولى الإمرة، كما أن سقوط المدينة تم التكهّن به على يد كاتو البندقية لو استمر خوف النبلاء من إيقاع الأذى ببعضهم البعض على حساب العدالة^(١١). ومع ذلك فإن هذه الحركة الحرة فى الهواء الطلق وعلى مرأى من الناس أتاحت للأرستقراطية البندقية فى مجموعها تحيزاً صحياً.

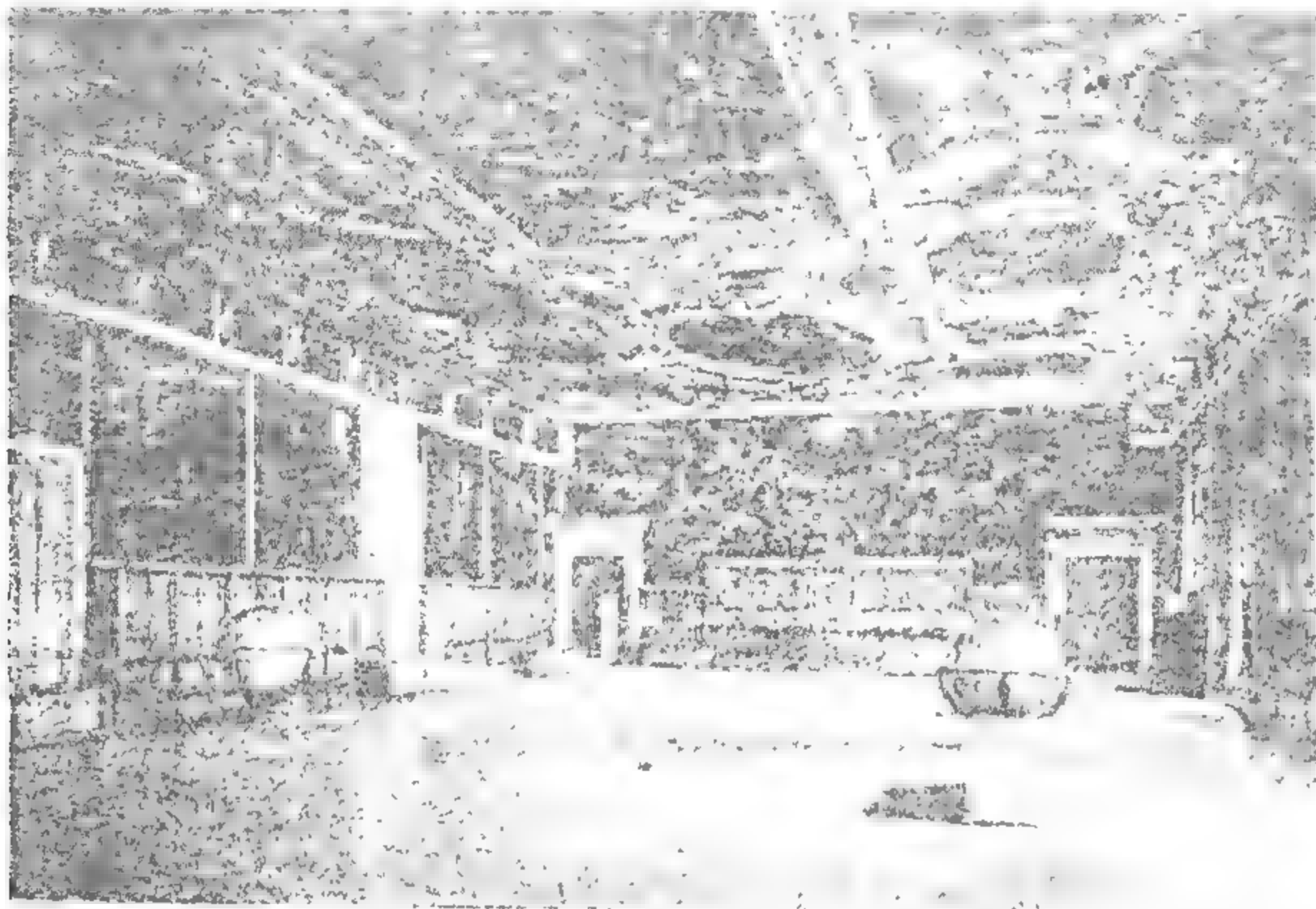


شكل (٤٠). قصر الدوجات، البندقية

تصوير سيمان، لايبزيغ

وعندما كان الحسد والطموح يناديان بالمطالبة بإشباعهما فإن ضحية رسمية بين الكبار كانت توشك أن تقع، وكانت الوسائل والسلطات القانونية تقف على أهبة الاستعداد. وما العذاب المعنوي الذي ظل الدوج فرانشيسكو فوسكارى (توفى ١٤٥٧) يعانيه على أعين البندقية كلها إلا مثلاً مخيفاً للانتقام لا يمكن حدوثه إلا فى الأرستقراطية. فإن مجلس العشرة، الذى كان له يد فى كل شئ، والذى كان يتصرف بغير استئناف فى شئون الحياة والموت وفى الشئون المالية والتعيينات العسكرية، والذى كان يضم أعضاء محاكم التفتيش بين أعضائه، والذى خلع فوسكارى كما خلع من قبل كثيراً من أقوياء الرجال- كان ذلك المجلس ينتخب من جديد كل عام من بين أفراد الهيئة الحاكمة بأسرها، وهى المجلس الأكبر Gran Consilio، وكان تبعاً لذلك أشد أنواع التعبير المباشر عن إرادتها. وليس من المحتمل أنه حدثت مؤامرات خطيرة فى تلك الانتخابات، وذلك لأن قصر مدة المنصب والتعرض للمسئولية والمحاسبة التى تعقبه

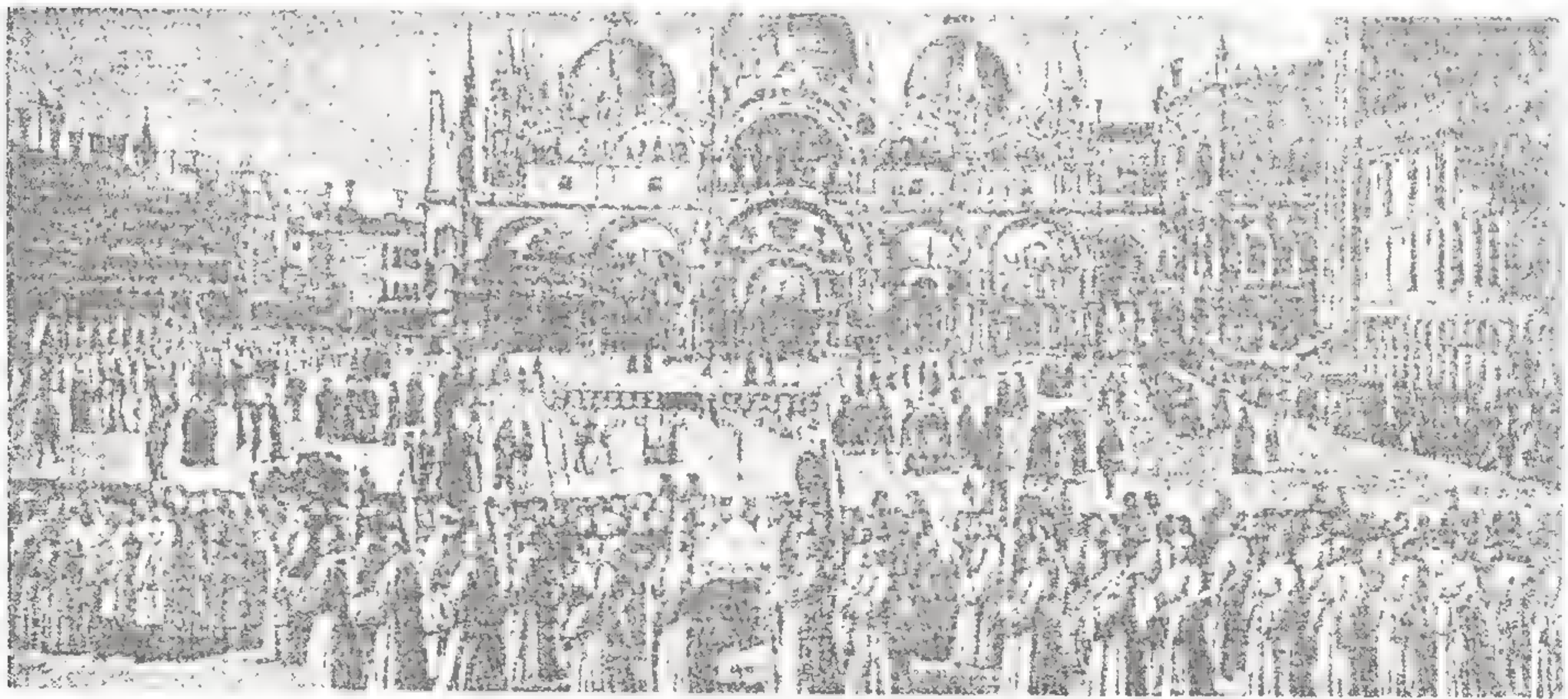
كانت تجعل منه شيئاً غير مرغوب فيه. ولكن مهما تكن الإجراءات العنيفة والخفية هذه السلطة وغيرها من السلطات، فإن البندقى الأصيل كان يتقرب من قراراتها "مكامها أكثر مما يتهرب، وليس ذلك لأن الجمهورية كان لها أذرع طويلة وإن لم تستطع الإمساك به فلقد كانت تستطيع معاقبة أسرته، بل لأنه فى معظم الحالات كانت تلك السلطة تتصرف بدوافع عقلانية وليس لظمأ إلى الدماء"^(١٢). ولم يحدث قط، والحق يقال، أن دولة مارست يوماً ما سلطاناً أدبياً على رعاياها أكبر من هذا، سواء أكان ذلك السلطان عليهم فى داخل وطنهم أو خارجه، فإذا حدث أن وجد خونة فى صفوف البريجادى فقد كانت هناك مكافأة وافية عن ذلك متمثلة فى أن كل بندقى يعيش بعيداً عن وطنه كان جاسوساً بطبعه لبلاده، وكان من المسائل الطبيعية المسلم بها أن الكرادلة البنادقة فى روما كانوا يرسلون إلى بلدهم أخبار المداولات السرية للمجالس الكنسية الباباوية، فقد أمر الكاردينال دومينيكو جريمانى بضبط الرسائل "أرسلها" فكان يرسلها إلى البابا لودوفيكو إيل مور حيث ضابطها بالقرب من روما (١٥٠٠)، وأرسلها إلى البندقية؛ فأما أبوه، وكان آنذاك مُعرَّضاً لنهمة خطيرة. البابا لودوفيكو إيل مور بالفخر إلى البابا لودوفيكو إيل مور وأراد أمام العالم "Gran Consiglio أو بعبارة أخرى أمام العالم بأمره"^(١٣)



شكل (٤١) قصر الدوجات، البندقية: القاعة الكبرى

وقد تحدثنا آنفاً عن مسلك الحكومة البندقية مع قادة المرتزقة الذين يتلقون أجرهم منها. وكان الضمان الوحيد لإخلاصهم الذي كان يمكن الحصول عليه يكمن في كثرة عددهم، الذي كان يجعل الخيانة صعبة بقدر سهولة اكتشافها. ويدمى المرء إذ ينظر إلى قائمة الجيش البندقي أنه بين قوات ذات تركيب مخلط كهذه كان يمكن قيام عمليات عامة مشتركة. فنحن نجد في كتالوج حملة عام ١٤٩٥ ما عدته خمسة عشر ألفاً وخمسمئة وستة وعشرين (١٥٥٢٦) من الفرسان، مقسمين إلى عدد من الفصائل الصغيرة^(١٤). وبلغ عدد رجال جونزاجا من مانتوا وحده ألفاً ومائتين (١٢٠٠)، كما أن جيوفريدو بورجيا كان معه سبعمئة وأربعون (٧٤٠)؛ ثم يتبع ذلك ستة ضباط مع كل منهم كتيبة تتراوح بين ستمئة وسبعمئة رجل، وعشرة ضباط بأربعمئة، واثنى عشر ضابطاً معهم من مائتين إلى أربعمئة، وأربعة عشرة ضابطاً أو ما يقاربها بعدد بين المئة والمئتين، وتسعة على رأس ثمانين، وستة معهم ما بين الخمسين والستين، وهكذا. وكانت هذه القوات تتألف جزئياً من جند البندقية القدامى وجزئياً من بعض مصنعة الجند يقودهم نبلاء بنادقة من المدينة أو الريف؛ ومع هذا فإن غالبية القواد كانوا من الأمراء أو من حكام المدن أو من أقاربهم. وإلى هذه القوات ينبغي أن يضاف أربعة وعشرون ألف جندي من المشاة - ولسنا نعلم كيف كانوا يُجمعون ولا كيف كانوا يُقانون - فضلاً عن ثلاثة آلاف وثلاثمئة من الجند الإضافية، كانوا فيما يرجح ينتسبون إلى الخدمات الخاصة. وفي زمن السلم كانت المدن القائمة في الأراضي الأصلية، أعني في شبه الجزيرة الإيطالية، تعيش بغير حماية على الإطلاق أو تحتها حاميات غير ذات وزن. وكانت البندقية تعتمد، إن لم يكن ذلك بالضبط على ولاء رعاياها فعلى الأقل على حكمتهم وحسن تقديرهم؛ وقد راحت البندقية في حرب عصابة كامبراى (١٥٠٩) تحلهم، كما هو معروف، من يمين الولاء لها، وتركهم يوازنون بين ما يلقونه من راحة على يد الاحتلال الأجنبي وبين الحكم المعتدل الذي اعتادوا عليه. ونظراً لأنه لم يكن هناك خيانة في التخلي عن القديس مارك، وبالتبعية لم يكن أحد يخشى من إنزال أى عقوبة به، فإنهم عادوا إلى سادتهم القدماء بأقصى شوق ورغبة^(١٥) ونلاحظ هنا بصورة عابرة، أن هذه الحرب كانت نتيجة صيحة دامت قرناً كاملاً، ضد رغبة البنادقة

فى التوسع والعظمة. بيد أن البنادقة لم يكونوا فى الحقيقة خالين من خطأ الأقبام المتطرفى المهارة والذكاء الذين لا يعترفون لخصومهم بأى خلق عقلانى ويحتوى على تقدير للأمور^(١٦). ونظراً لأنهم ضلُّوا بهذا التفاؤل، الذى ربما كان نقطة ضعف عجيبة تلزم الأرستقراطية، فإنهم تجاهلوا تجاهلاً مطلقاً جميع الاستعدادات التى أعدها السلطان محمد الثانى للاستيلاء على القسطنطينية، بل وحتى إجراءات التسليح التى تجهز بها شارل الثامن، حتى وقعت الضربة غير المنتظرة أخيراً^(١٧). وكانت عصابة أو حلف كامبراى حدثاً من نفس هذا القبيل، بحيث كان واضحاً أنه قام مناوئاً لمصالح العضوين الرئيسيين فيه وهما لويس الثانى عشر والبابا يوليوس الثانى. ويبدو أن بغض إيطاليا بأسرها للمدينة المنتصرة كان مركزاً فى صميم عقل البابا، وأنه أعماه عن الشرور التى ينطوى عليها التدخل الأجنبى؛ فأما سياسة الكاردينال دى أمبويسى وملكه، فهى شئ كان ينبغى على البندقية قبل ذلك بزمن بعيد أن تدرك أنه قطعة من البلاهة الشريرة، وأن تقف منه موقف المحاذرة التامة. فأما بقية أعضاء العصابة أو الحلف فقد اشتركوا فيه بسبب ذلك الحسد الذى قد يكون مهذباً إصلاحياً للثراء العظيم والقوة العاتية، ولكنه فى حد ذاته شعور حقير كشعور المتسولين. وخرجت البندقية من الصراع بشرف، ولكنه ليس بغير أن يحسبها ضرر دائم.

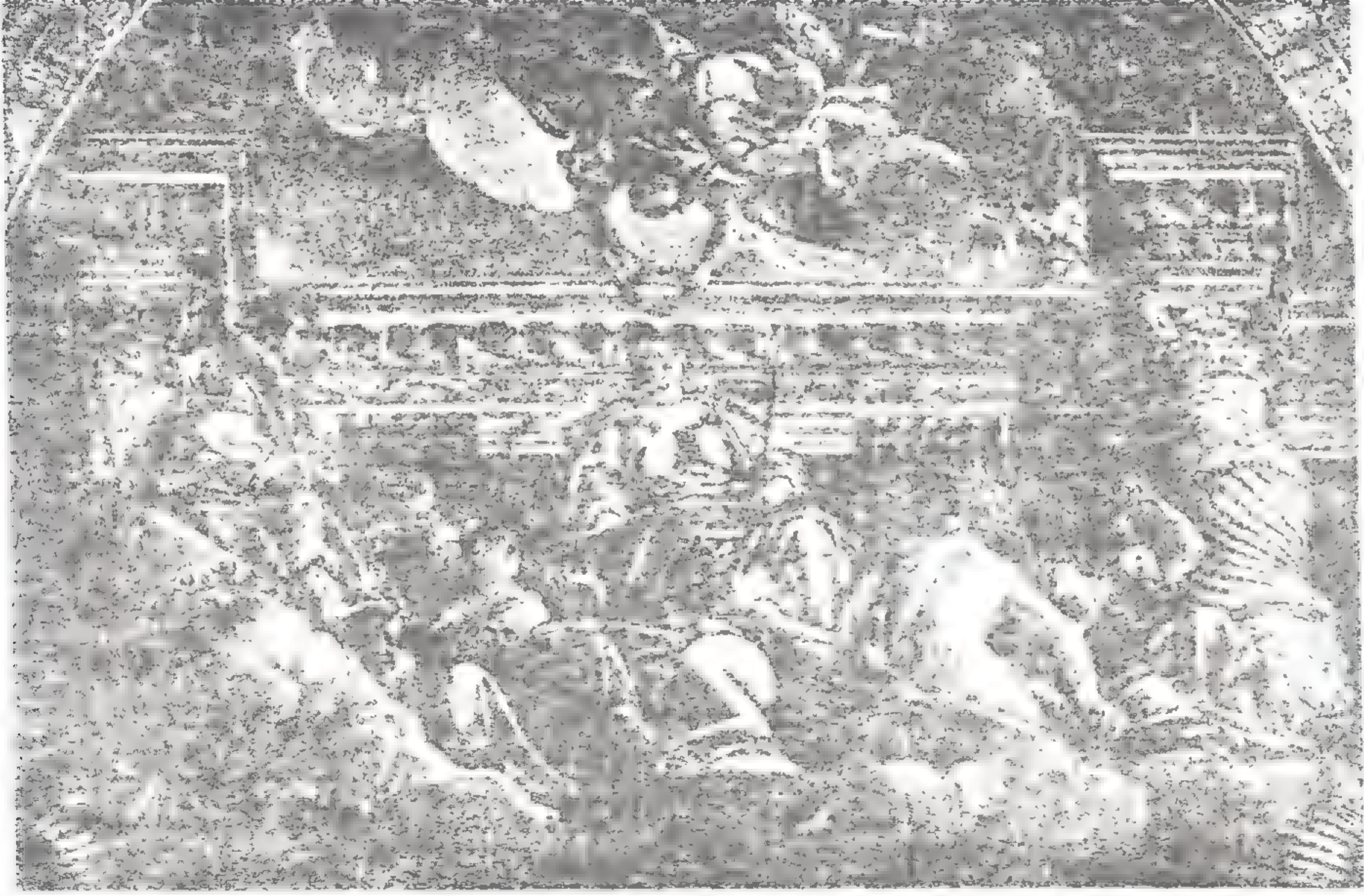


شكل (٤٢) موكب فى ميدان سان مارك، البندقية

لجينتيلى بيلابنى

الأكاديمية، البندقية

والقوة أو الدولة التى أساسها على مثل هذا القدر من بالغ التعقيد، والتى كانت مناشطها ومصالحها تملأ مسرحاً عظيم الاتساع، لا يمكن أن يتصورها العقل خالية من إشراف منتظم على الأمر كله أو مجردة من التقدير للوسائل والأعباء والمكاسب والخسائر. وتستطيع البندقية أن تؤكد إلى حد ما إدعائها بأنها المكان الذى ولد فيه علم الإحصاء، بالإضافة إلى فلورنسا فيما يحتمل، وتابعتها فى ذلك الاستبداديات الأكثر استنارة. وكانت دولة العصور الوسطى الإقطاعية لا تعرف إلا القوائم (الكتالوجات) الحاوية لمكانة وحقوق السادة (urbaria) ؛ وكانت تنظر إلى الإنتاج بوصفه كمية ثابتة، الأمر الذى هو كذلك تقريباً، ما دام الأمر يتعلق بالملكيات من الأرض فقط. فأما المدن، من الناحية الأخرى، فكانت فى كل أرجاء الغرب ومنذ أزمنة بعيدة جداً تعالج الإنتاج، الذى كان عندهم يعتمد على الصناعة والتجارة، بوصفه شيئاً مفرط التغير؛ ولكن الذى حدث فى أشد أيام حلف الهانسيا Hanseatic League ازدهاراً هو أنهم لم يتجاوزوا قط مجرد ميزانية تجارية بسيطة. فكانت الأساطيل والجيش والقوة السياسية والسلطان تقع تحت حساب مدين ودائن فى دفتر حسابات لتاجر. فأما فى المدن الإيطالية فإن وعياً سياسياً واضحاً، والنموذج المتمثل فى الإدارة الإسلامية المجاورة، والتدريب الطويل الناشط على التجارة والحرف، اتحدت كلها لتنتج لأول مرة علماً حقيقياً للإحصاء^(١٨). وقد نظمت الملكية المطلقة لفريديريك الثانى بإيطاليا السفلى (الجنوبية) على أساس هدف أوحده هو ضمان الحصول على قوة مركزة تحسباً للكفاح حتى الموت الذى كان يخوضه. فأما فى البندقية، على نقيض ذلك، فكانت الأهداف العليا هى الاستمتاع بالحياة والقوة، والمزيد من المزايا الموروثة، وخلق أشد أنواع الصناعة ربحاً، وفتح قنوات جديدة للتجارة.



شكل (٤٣) تمجيد البندقية

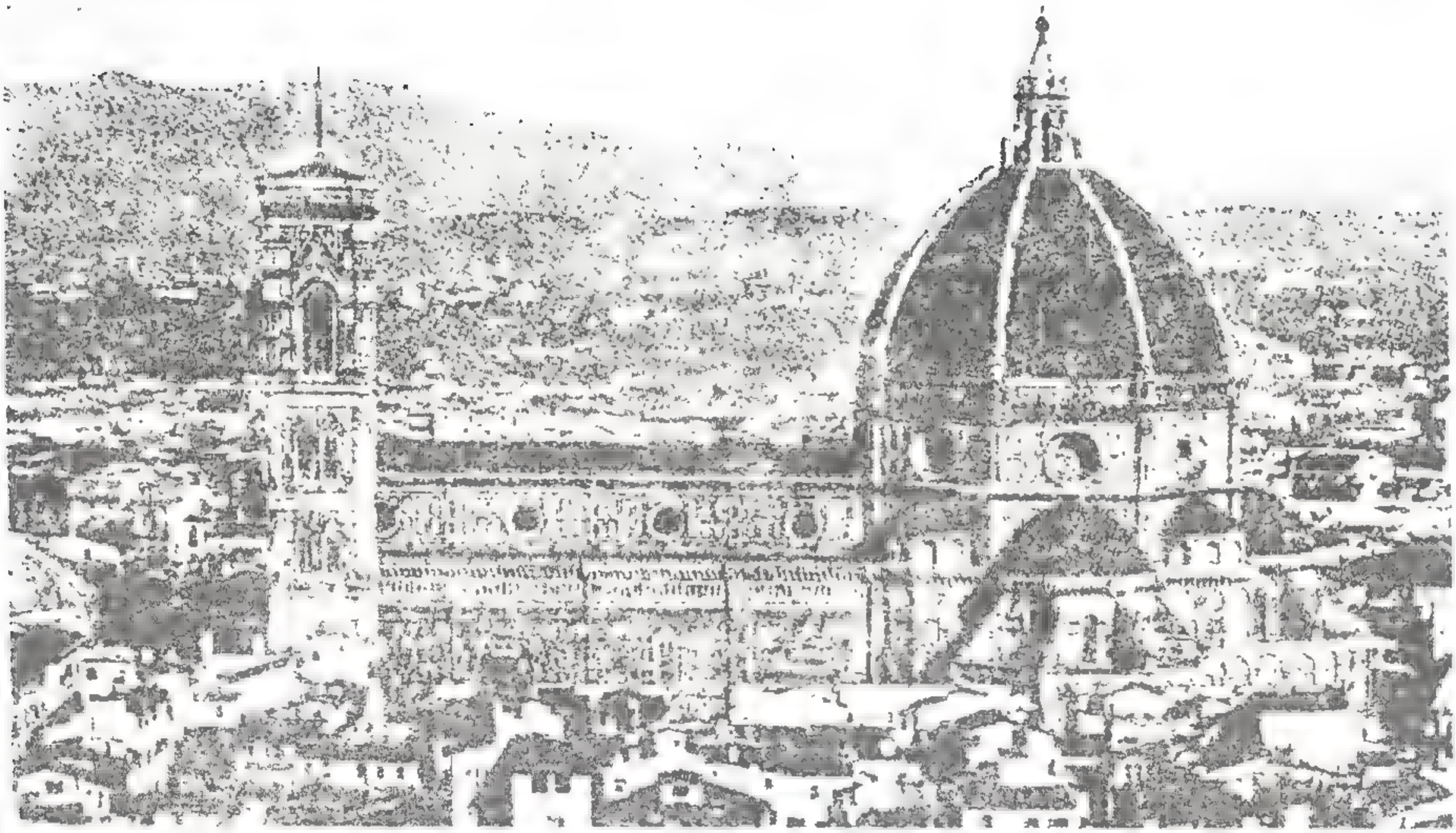
جزء من لوحة سقفية في قصر الدوجات، لباولو فيرونيزي،
البندقية

ويتحدث كُتّاب ذلك الزمان عن هذه الأشياء بأعظم قدر من الحرية^(١٩) ونحن نعلم عن طريقهم أن سكان المدينة بلغوا في ١٤٢٢ مئة وتسعين ألف نسمة؛ ولعل الإيطاليين أول من قدر، ليس على أساس عدد البيوت، ولا عدد أنرجال القادرين على حمل السلاح، أو من لهم القدرة على المشي، وما إلى ذلك من وسائل التعداد، بل طبقاً لعدد النُسم anima، وبذلك يحصلون على أشد الأسس محايدة للحسابات التالية وفي قريب من ذلك الوقت^(٢٠)، عندما رغب الفلورنسيون أن يُكوّنُوا تحالفاً مع البندقية ضد فيليبو ماريا فيسكوتشي، رفض طلبهم، إلى حين، على أساس اعتقاد قائم على حساب المزايا والفوائد التجارية العائدة يتصف بالضبط والدقة أن الحرب بين البندقية وميلانو - أي بعبارة أخرى بين البائع والمستري - تكون من الحماقة بمكان فإنه حتى لو أن الدوق أجرى بمساهمة زيادة في جيوشه فإن الميلانيين سوف يضطرون نتيجة لزيادة

الضرائب التى لا مناص من أن يؤدوها، أن يصبحوا زبائن أسوأ وأقل قدرة على الشراء.

وإن فالأفضل أن ندع الفلورنسيون يهزمون، وعندئذ يحدث أنهم وهم المعتاون على حياة مدينة حرة، سوف يضطرون إلى السكنى معنا ويحضرون معهم صناعاتهم الحربية والصوفية، كما فعل اللوتشيون أثناء محنتهم.

والحديث الذى ألقاه الدوج المحتضر موتشينيغو (1423) Mocenigo إلى عدد قليل من أعضاء مجلس الشيوخ الذين استدعاهم وهو على فراش الموت^(٢١)، يعد ذا شأن أعجب. فإنه يحتوى على أهم العناصر الرئيسية للحساب الإحصائي لجميع موارد البندقية المالية. ولا أستطيع أن أقول هل يوجد أو أين يوجد توضيح وتنوير كامل مطلق لهذه الوثيقة المحيرة؛ ويمكن أن نقتبس الحقائق التالية على سبيل التمثيل. إذ بعد تسديد دين حرب مقداره أربعة ملايين دوقية، لم يزل الدين العام (il monte) يبلغ ستة ملايين دوقية؛ وبلغت قيمة التجارة الجارية (فيما يبدو) عشرة ملايين كانت تغل، فيما ينبئنا النص، مكسباً قيمته أربعة ملايين. وكانت للسفن navigli الثلاثة آلاف، والمراكب navi الثلاثمئة والغلايين الخمسة والأربعين بحارة عددهم على التوالى سبعة عشر ألف وثمانية آلاف وأحد عشر ألفاً (أى أكثر من مائتى رجل لكل غليون). وينبغى أن يضاف إلى هذا العدد ستة عشرة ألفاً من صناع السفن. وقدرت قيمة المنازل فى البندقية بمبلغ سبعة ملايين، تغل إيجاراً قدره نصف مليون^(٢٢). وكان هناك ألف نبيل يتراوح دخلهم بين سبعين وأربعة آلاف دوقية. وجاء فى فقرة أخرى أن الإيراد العادى للدولة فى نفس تلك السنة كان مليون ومئة ألف دوقية؛ وهبط الدخل بسبب اضطراب الأحوال التجارية نتيجة للحروب قرب منتصف القرن إلى ثمانمئة ألف دوقية^(٢٣).



شكر (٤٤) الكاتدرائية، فلورنسا

فلئن كانت البندقية، قياساً على هذه الروح الحسابية، وذلك الاتجاه العملى الذى أسبغته على تلك الروح، أول ممثل يمثل أوفى تمثيل ناحية هامة من نواحي الحياة السياسية العصرية، فإنها لم تكن تقف فى المرتبة الأولى فى تلك الثقافة، من الناحية الأخرى، التى تقدرها إيطاليا أعلى تقدير. وذلك أن الدافع الأدبى كان يعوزها، وتعوزها بوجه خاص تلك الحماسة للعصر العتيق الكلاسيكى التى كانت منتشرة فى كل مكان آخر^(٢٤). وجدارة البنادقة، فيما يقول سايلليكو، فى الفلسفة والفصاحة كانت فى حد ذاتها لا تقل استرعاء للنظر عن أهليتهم فى التجارة والسياسة؛ ولكن تلك الجدارة لم تكن تُطور فى أنفسهم ولا كانت تكافئ فى الغرباء كما كانت تكافئ فى سائر أرجاء إيطاليا. وقد دعى فيليفلو Filelfo، إلى البندقية، لا من الحكومة بل من أفراد خصوصيين، ولم يلبث أن خابت كل توقعاته؛ كما أن جورج من تريبيزوند، الذى وضع فى ١٤٥٩ الترجمة اللاتينية لقوانين أفلاطون عند قدمى الدوج، وعُيِّنَ أستاذاً لعلم فقه اللغة (الفيلولوجيا) بمرتب سنوى مقداره مئة وخمسون دوقية، وأخيراً أهدى كتابه البيان إلى مجلس السيادة^(٢٥)، سرعان ما عاد وغادر المدينة غير راضٍ.

إذ الواقع أن الأدب، شأن سائر الأشياء بالبندقية، كانت له في الأغلب غاية عملية توضع نصب الأعين. ومن ثم فإتينا لو راجعنا بإمعان تاريخ الأدب البندقي الذي جعله فرانشيسكو سانسوفينو ملحقا لكتابه ذائع الصيت^(٢٦)، لما وجدنا في القرن الرابع عشر إلا كتب تاريخ وأعمالاً خاصة في علم اللاهوت وكتب تاريخ التشريع والقانون والطب؛ وفي القرن الخامس عشر، حتى نصل إلى أرموكو باربارو و ألدو مانوتشي، كانت الثقافة الإنسانية لدى مدينة على مثل هذه الدرجة من الأهمية لا تلقى إلا أقل قدر من التمثيل. وبالمثل لا نجد إلا الأثر القليل نسبياً من العاطفة، واضحة القوة في كل مكان آخر، نحو جمع الكتب والمخطوطات؛ كما أن النصوص الثمينة التي تشكل جزءاً من تراث بترارك كانت مُحْتَفَظاً بها على أسوأ حال حتى لم يلبث كل أثر لها أن فقد سريعاً. ولم تنج المكتبة التي وهبها الكاردينال بيساريون إلى الدولة في عام ١٤٦٨ من التبيد والتدمير إلا بشق الأنفس. ولا شك أن العلوم كانت تُنمى في جامعة بادوا، حيث كان الأطباء والمشرعون- والأخيرة بوصفهم واضعي الرأي القانوني- يتناولون أعلى أجر على الإطلاق. وظل نصيب البندقية من الخلق الإبداعي الشعري تافهاً قليل الشأن أمداً طويلاً، حتى صُحِّحت في بداية القرن السادس عشر أوضاع النقص فيها^(٢٧). فحتى فن عصر النهضة نفسه كان يستورد إلى المدينة من الخارج، ولم يحدث إلا بعد نهاية القرن الخامس عشر أنها تعلمت كيف تتحرك في هذا الميدان بحرية مستقلة وقوة. على أننا لا نزال نجد أمثلة أكثر استرعاء للنظر في مجال التأخر الفكري. فإن هذه الحكومة، التي جعلت رجال الدين طوع يدها تماماً، والتي احتفظت في يدها بحق التعيين في جميع الوظائف الكهنوتية الهامة، والتي تجرأت مرة بعد أخرى على تحدى بلاط روما البابوي، أظهرت من آيات التقوى الرسمية ألواناً فذة رائعة^(٢٨). فإن أجسام القديسين والآثار المقدسة التي استوردت من بلاد الإغريق بعد الفتح التركي اشترت بأبهظ التضحيات واستقبلها الدوج بموكب مهيب^(٢٩). وتقرر (١٤٥٥) أن يُعرض في مقابل رداء بلا لفق مدرز عشرة آلاف دوقية، ولكن لم يمكن الحصول عليه. ولم تكن هذه الإجراءات ثمرة لأي انفعال شعبي، ولكنها ثمرة القرارات الهادئة لرؤساء الحكومة، وربما أمكن التجاوز عنها دون إحداث أي تعقيب، كما أنه

لو حدث في فلورنسا في مثل هذه الظروف لانتهى الأمر في آخر المطاف إلى إهمالها والتجاوز عنها. وإن نتحدث بشئ عن تقوى الجماهير وعن اعتقادهم المتين وإيمانهم الراسخ بصكوك الغفران التي كان يصدرها من يدعى اسكندر السادس. ولكن الدولة نفسها كان لها، بعد امتصاصها للكنيسة إلى حد لم يعرف بمكان آخر والحق يقال، عنصر كنسى في تكوينها، كما أن الدوج، وهو رمز الدولة، كان يظهر في اثني عشر موكباً عظيماً^(٢٠) (mandate) في صورة نصف كهنوتية. وكانت كلها تقريباً احتفالات في ذكرى الأحداث السياسية، تنافس في مظاهر الفخامة الأعياد الكبرى للكنيسة؛ كما أن ألمعها وأشدّها بهاءً، وهو العيد الشهير للزواج من البحر، كان يتوافق مع عيد الصعود.

ويمكن العثور على أسمى أنواع الفكر السياسى وعلى أشد أنواع التطور الإنسانى تنوعاً متحدة مندمجة في تاريخ فلورنسا، التى تستحق بمقتضاها فى حدود هذا المعنى أن تسمى باسم أول دولة حديثة فى العالم. لأن الشعب كله هنا منشغل بما هو فى المدن الاستبدادية شأن أسرة مفردة. فإن ذلك الروح الفلورنسى العجيب الأخاذ، الذى يجمع فى الوقت نفسه بين النزعة الناقدة الحادة والميول الفنية الخلاقة، ظل بلا انقطاع يعمل على تحويل الأحوال الاجتماعية والسياسية فى الدولة، كما ظل بنفس الاستمرار وعدم الانقطاع يصف التغيير ويصدر الحكم فيه. وبذا أصبحت فلورنسا وطن المذاهب والنظريات السياسية ومعمل التجارب والتغيرات المفاجئة، ولكنها أيضاً، شأن البندقية، موئل علم الإحصاء، كما أصبحت وحدها وفوق دول العالم جميعاً مأوى التمثيل التاريخى بالمعنى العصرى للعبارة. على أن مشهد روما القديمة وصورتها، والألفة بكتّابها الكبار لم تكن غير ذات تأثير؛ إذ يعترف جيوفيانى فيللانى^(٢١) أنه تلقى أول دافع إلى عمله (كتابه) العظيم من يوبيل ١٣٠٠، حيث بدأه فور عودته إلى وطنه. ومع هذا فكم بين حجاج تلك السنة البالغ عددهم مئتى ألف من يمكن أن يكون نظيراً له فى المواهب والميول، ومع ذلك لم يكتبوا تاريخاً للمدن التى ينتمون إليها!! وذلك لأنه قل منهم من يستطيع أن يشجع نفسه على تبني فكرة أن "روما تهبط؛

ومسقط رأسى يرتفع، ومستعد لإنجاز عظام الأشياء، وبناء على هذا فإننى أرغب فى أن أروى تاريخها الماضى، وأرجو أن أوفق إلى مواصلة القصة حتى زماننا الحاضر، ما دام فى عرق ينبض". وفضلاً عن شهادة شاهد على ماضيها، فإن فلورنسا حصلت عن طريق مؤرخيها على شئ آخر- حيث أوتيت صيتاً وشهرة أعظم مما هبط على أية مدينة أخرى فى إيطاليا^(٣٢).

وليس من واجبنا الحالى أن نسطر تاريخ تلك الدولة المسترعية للأنظار، ولكن مجرد تقديم بضعة دلالات على الحرية الفكرية والاستقلال العقل الذى من أجله أصبح الفلورنسيون مدينين لهذا التاريخ^(٣٣).

ولم يحدث فى أية مدينة أخرى بإيطاليا أن بلغ الصراع بين الأحزاب السياسية هذا المبلغ من المرارة، وهذا المبلغ من القدم والتأصل، وهذا المبلغ من الدوام المستمر. وأوصاف هذه الأمور، وإن كانت تعود حقاً إلى فترة تالية بدرجة ما، تقدم الشواهد الواضحة على تفوق النقد الفلورنسى وشموخه.

وأى سياسى ذلك الذى هو الضحية الكبيرة لهذه الأزمات، وهو دانتي أليجييرى، الذى نضج بالمثل على يدى وطنه وعلى يدى منقاه!! وقد عبر عن سخريته لهذه التغيرات التى لا تنتهى عند حد وهذه التجارب التى نجرى فى دستور بلاده ومسقط رأسه بأشعار أصلب من الجلاميد، ستظل إلى الأبد مضرب الأمثال ما عادت إلى الوجود أحداث سياسية من ذلك النوع نفسه^(٣٤)؛ كان يخاطب وطنه بألفاظ التحدى ولوعة الحنين التى لا بد أنها حركت قلوب مواطنيه. علينا شكره كان يطوف على إيطاليا بأكملها وكل العالم بأسره؛ ولئن لم تكن حماسته للإمبراطورية، على كان يتصورها، إلا وهماً خادعاً، فإنه ينبغى مع ذلك التسليم بأن الأحلام الشبابية الفتية بأفكار وآمال سياسية جديدة وليدة لم تخل فى حالته من لمسة من فخامة شعرية. وهو فخور بأنه أول من وطأ هذا الدرب^(٣٥)، وطأه بالتحقيق على آثار خطى أرسطو، وإن يكن ذلك على طريقته هو الخاصة، وفى استقلال تام عنه. والمثل الأعلى للإمبراطور لديه هو قاض عادل، رؤوف يعتمد على ربه وحسب، وهو وارث السلطان الشامل العام لروما، الذى ينتسب إليه إقرار الطبيعة والحق وإرادة الله. وبناء على هذه النظرة، يكون

غزو العالم أمراً مسوّغاً قائماً على حكم إلهي بين روما والأمم الأخرى المقيمة على ظهر الأرض، والله أعطى موافقته على هذه الإمبراطورية، فإنه في ظلها اتخذ أقنوم الإنسان، حيث خضع عند ميلاده وأصبح رعية للإمبراطور أوغسطس، وسلم عند وفاته لحكم بونطيوس بيلاطيوس. وربما وجدنا شيئاً من الصعوبة في تقدير هذه وغيرها من الحجج التي من قبيلها، ولكن عاطفة دانتي لم تخفق قط في حملنا معه. وهو يبدو في رسائله كأنما هو أحد أوائل الصحفيين الإعلاميين^(٢٦)، كما أنه ربما كان أول رجل عادي نشر المقالات السياسية على هذه الصورة. والحق أنه بدأ مبكراً. فإنه ما لبث بعد وفاة بياتريس بزمان قليل أن وجه حول دولة فلورنسا نشرة "إلى الأفراد العظماء في الأرض"، كما أن جميع ما فاه به من أقوال عامة فيما أعقب ذلك من سني حياته، والتي بدأت بفترة نفيه، موجه بأسره إلى الأباطرة والأمراء والكرادلة. ففي هذه الرسائل وفي كتابه *De Vulgari Eloquentia* يتكرر على الدوام ذلك الشعور بتلك الآلام المريرة، بأن المنفى ربما وجد في مكان آخر غير بلد مولده وطناً فكرياً في كل من اللغة والثقافة لا يمكن أخذها منه. وسنعاود الحديث في هذه النقطة في تنمة الكتاب.

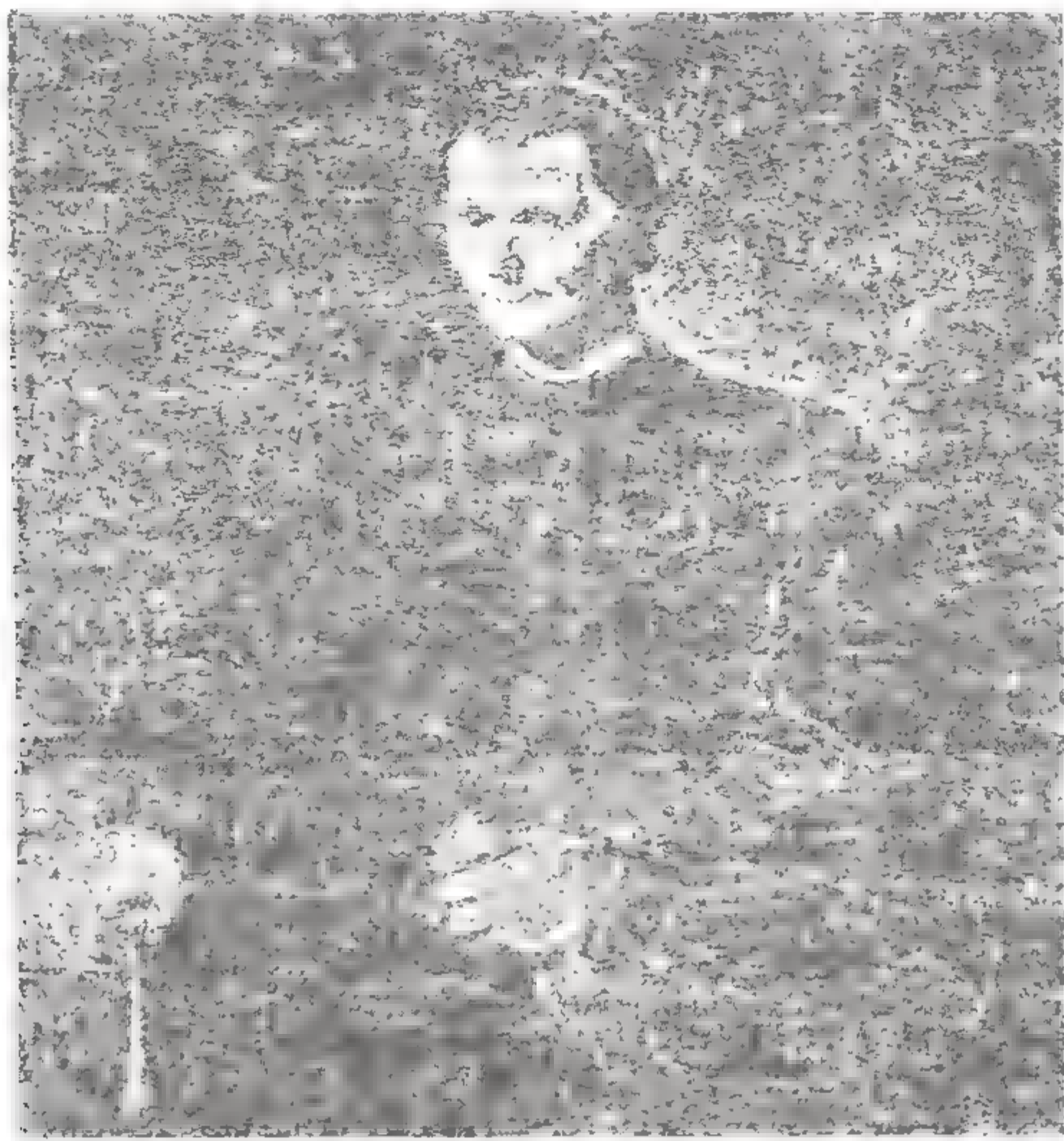


شكل (٤٥) قصر فيكيو، (مقر مجلس السيادة)

فلورنسا

ونحن لا ندين لفيلاى وچيوثانى فضلاً عن ماتيو بقدر كبير من التأمل السياسى العميق بقدر ما ندين لهم بملاحظات جديدة وعملية، بالإضافة إلى العناصر الإحصائية الفلورنسية والبيانات الهامة الصادرة عن بول أخرى. وهنا أيضاً قدمت التجارة والصناعة الدافع إلى العلوم السياسية فضلاً عن الاقتصادية. فلم تقم فى مكان آخر من العالم معلومات كهذه مضبوطة حول الشؤون المالية. وقد كانت ثروة البلاط البابوى فى أفينيون، التى بلغت عند وفاة يوحنا الثانى والعشرين خمسة وعشرين مليون فلورين ذهبى، لا يكاد يصدقها عقل لو ارتكنت إلى مرجع أقل أهلية للثقة^(٢٧). فهنا فقط بمدينة فلورنسا، نلتقى بقروض هائلة الضخامة مثل ذلك الدين الذى اقترضه ملك انجلترا من البيوت المالية الفلورنسية باردى وببيروتزى، اللذين خسرا من أجل جلالته مليوناً وثلاثمائة وخمسة وستين ألف فلورين ذهبى فى ١٣٣٨ - هى مالهم ومال شركائهم - ومع ذلك فقد نهضا من الصدمة سالمين^(٢٨). على أن حقائق بالغة الأهمية تسجل هاهنا حول حال فلورنسا فى هذا الزمان^(٢٩): هى الدخل العام (وهو فوق ثلاثمائة ألف فلورين ذهبى) والمصروفات؛ وعدد سكان المدينة، وهو هنا لا يقدر إلا تقديراً تقريبياً طبقاً لاستهلاك الخبز مقدراً بالأفهام (bocche) بتسعين ألفاً، وعدد سكان المنطقة كلها؛ والزيادة الإضافية المتراوحة بين ثلاثمائة وخمسمائة من الأطفال الذكور، من بين خمسة آلاف وثمانمائة إلى ستة آلاف الذين يعمدون سنوياً^(٣٠)؛ وتلاميذ المدارس، الذين كان فيهم عدد يتراوح بين ثمانية آلاف وعشرة آلاف يتعلمون القراءة، ويتعلم من ألف إلى ألف ومائتين الحساب فى ست مدارس؛ وفوق هؤلاء ستمائة من الطلبة الذين كانوا يتعلمون قواعد ونحو (أجرومية) اللغة اللاتينية والمنطق فى أربع مدارس. ثم يعقب ذلك إحصائيات الكنائس والأديرة؛ والمستشفيات التى كانت تتسع لأكثر من ألف سرير؛ وعن تجارة الصوف، بكل ما حوت من تفاصيل قيمة؛ وعن دار سك النقود، وعن تموين المدينة، والموظفين العموميين، إلى غير ذلك^(٣١). وهنا يجى عرض كثير من الحقائق العجيبة؛ كيف حدث، مثلاً، عندما تأسس الرصيد العام (il monte) لأول مرة فى ١٣٥٣، أن تحدث الرهبان الفرنسيسكانيون على المنابر تأييداً لذلك الإجراء، وتحدث الدومينيكيون والأوغسطينيون ضده^(٣٢). ولم تكن النتائج الاقتصادية لوباء الموت الأسود موضع الملاحظة والوصف كما كانت هنا فى هذه المدينة^(٣٣). إذ لم يكن

أدرك غير الفلورنسي بمسئطيع التدوين لمن بعده كيف كان من المتوقع أن النقص في عدد السكان كان خفياً بأن يجعل كل شيء رخيصاً، وكيف أنه بدلاً من ذلك تضاعف أسعار العمالة والماجيات الصورية؛ وكيف أن عامة الناس لم يرغبوا في البداية أن يقوموا بأي عمل إطلاقاً، بل أقبلوا ببساطة على الاستسلام للتمتع؛ وكيف أنه في المدينة نفسها لم يكن من الممكن الحصول على الخدم والخدامات إلا بأجور فاحشة. وكيف لم يقبل الفلاحون أن يمشوا ويرزعا إلا أجود الأراضي، وتركوا سائرها غير مزروعة. وكيف بدت فيما بعد غير مجدية تلك التركات الهائلة التي كانت توهب للفقراء إبان الطاعون، وذلك نظراً لأن الفقراء إما أنهم ماتوا أو كفوا عن أن يظلوا فقراء، وأخيراً، بمناسبة هبة عظيمة يتبرع فيها محسن محب للإنسانية عديم الولد بسنة داناري dans لكل متسول في المدينة، جرت محاولة لتقديم حساب إحصائي شامل لتساوي فرنسا (١١)



السير في فرنسا (١١)

السير في فرنسا (١١)

السير في فرنسا (١١)

السير في فرنسا (١١)

وزادت هذه النظرة الإحصائية للأشياء بفلورنسا في زمان قال نمواً وتطوراً عالياً أكثر. والنقطة الجديدة بالملاحظة في هذا الصدد هي أننا في العادة نستطيع إدراك علاقتها مرتبطة بالنواحي الأعلى شأناً من التاريخ وبالفن وبالثقافة بوجه عام. وتذكر قائمة جرد^(٤٥) بالموجودات في ١٤٢٢ داخل نطاق الوثيقة نفسها، مكاتب الصرافة الاثني والسبعين التي كانت تحيط "السوق الحديثة" Mercato Nuovo ؛ ومقدار النقود المسكوكة المتداولة (مليونان من الفلورينات الذهبية)؛ والصناعة الجديدة آنذاك، صناعة غزل الذهب خيوطاً؛ والبضائع الحريرية؛ وفيليبو برونيليسكو وهو مشغول آنذاك باستخراج فن العمارة الكلاسيكي من مدفته؛ وليوناردو أريتينو، سكرتير الجمهورية، وهو يعمل بجد في إحياء الأدب القديم والفصاحة الخالية؛ وأخيراً نتحدث القائمة عن الرخاء العام للمدينة، وهي آنذاك خلو من الصراعات السياسية، وعن حسن حظ إيطاليا، التي خلصت نفسها آنذاك من المرتزقة الأجانب. وتتحدث إحصائيات البندقية المقتبسة أعلاه (انظر نفس هذا الفصل)، التي ترجع إلى هذه السنة نفسها تقريباً، فتعطينا بالتأكيد أية على وجود ممتلكات أعظم وأرباح أوفر ودلائل عن مسرح للعمليات أوسع مجالاً؛ لقد كانت البندقية سيدة للبحار منذ أمد بعيد قبيل أن ترسل فلورنسا أول غلايينها (١٤٢٢) إلى الإسكندرية. على أنه لن يفوت أي قارئ أن يميز الروح العالية أكثر المتجلية في الوثائق الفلورنسية. ويتردد ظهور مثل هذه القائمة وأمثالها على فترات تمتد إلى عشر سنوات، وهي مرتبة ومجدولة بصورة منظمة، بينما لا نجد في أمكنة أخرى على خير الظروف إلا ملحوظات عابرة بين الفينة والفينة. ونستطيع أن نشكل تقديراً تقريبياً للممتلكات والأشغال التجارية لأول أفراد أسرة ميديتشي؛ فإنهم دفعوا في الصدقات والمباني العامة والضرائب من ١٤٢٤ إلى ١٤٧١ ما لا يقل عن ٦٢٣,٧٥٥ من الفلورينات الذهبية، منها ما يتجاوز ٤٠٠,٠٠٠ كانت من نصيب كوسيمو وحده، وكان لورنزو الفاخر يعبر عن ابتهاجه لأن الأموال أنفقت على هذا النحو الحسن^(٤٦). وإنا لنحصل في ١٤٧٢ للمرة الثانية على نظرة بالغة الأهمية وكاملة في حد ذاتها وفي أسلوبها لتجارة المدينة وحرفها^(٤٧)، ومنها ما يمكن وضعه في الاعتبار بصفة كاملة كلية أو جزئية بين الفنون الجميلة- كتلك التي ترتبط

بالدمقس ووشى الذهب والفضة، وبالحفر فى الخشب والفسيفساء الملبسة *intarsia*، ويقطع النحت شبيه العربى (الأرابسك) فى الرخام والحجر الرملى، وبالصور من الشمع، وبالجواهر والأشغال الذهبية. وتتجلى الموهبة الفطرية للفلورنسيين فى تنظيم الحياة الخارجية واضحة فى كتبهم التى كتبوها حول الزراعة والأشغال التجارية والاقتصاد المنزلى، التى تتفوق تفوقاً ملحوظاً على ما لدى الشعوب الأوروبية الأخرى فى القرن الخامس عشر. وقد كان من الصواب إزمارع نشر مختارات من هذه الأعمال^(٤٨)، وإن كان استنباط نتائج واضحة ومحددة منها أمراً غير يسير يحتاج إلى مشقة غير قليلة. ومهما يكن الأمر فليس هناك صعوبة فى التعرف على وتمييز المدينة التى يرجو فيها الوالدون المحتضرون فى وصاياهم من الحكومة أن تُعزَّم أبناءهم ألف فلورين إن امتنعوا عن ممارسة حرفة منتظمة^(٤٩).

والراجع أن دولة أخرى فى العالم إبان النصف الأول من القرن السادس عشر لم تكن تملك وثيقة تماثل ذلك الوصف المجيد لفلورنسا الذى ألفه فاركى^(٥٠). وفوق هذا خلفت لنا تلك المدينة فى الإحصائيات الوصفية، فضلاً عن أشياء كثيرة أخرى، ما لا نظير له فى العالم، قبل أن تغيب حريتها وعظمتها فى مثواها الأخير^(٥١).

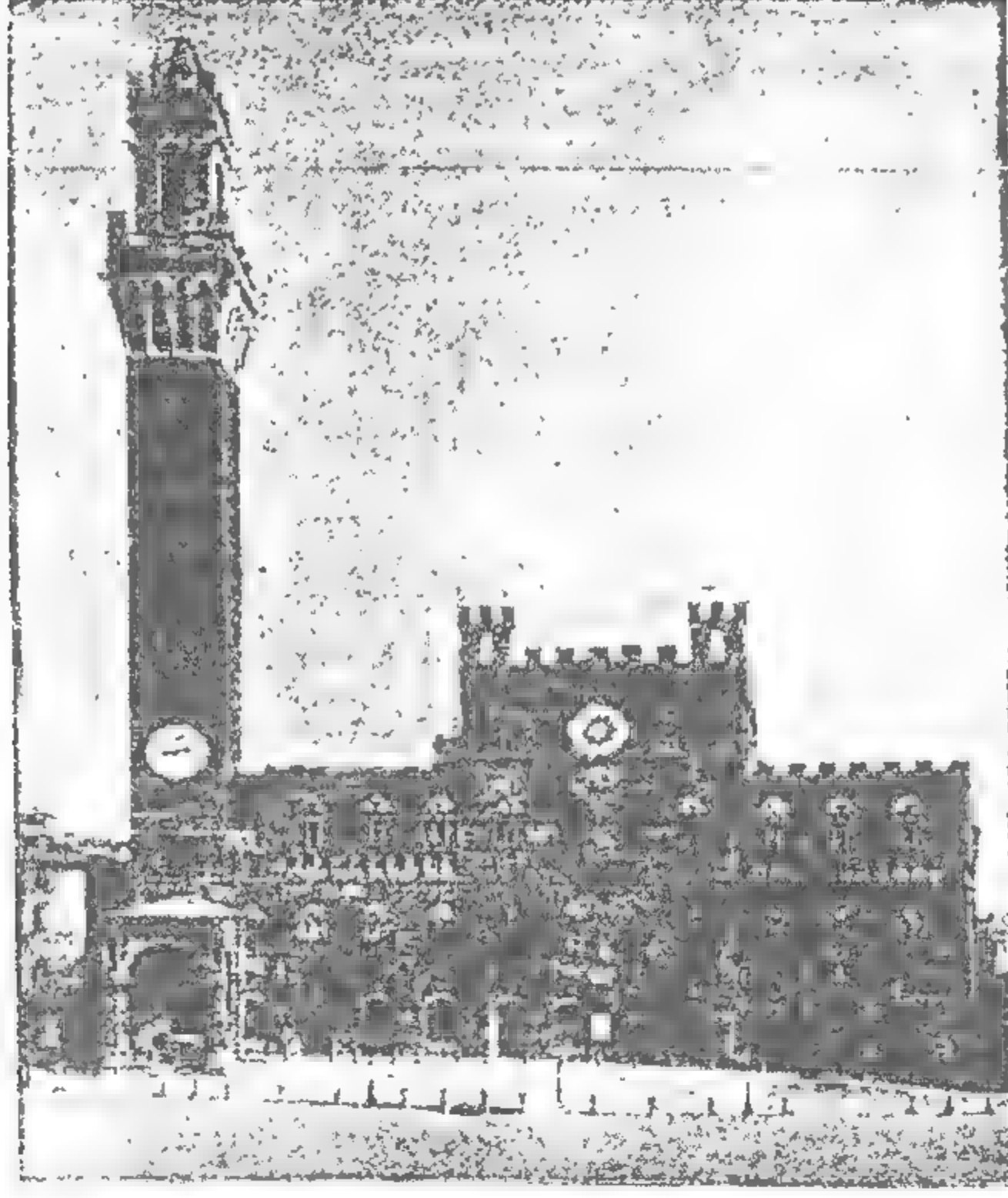
وهذا التقدير الإحصائى للحياة الظاهرية يصحبه بانتظام متصل مع ذلك سرد للأحداث السياسية التى أشرنا إليها من قبل.

ولم يقتصر الأمر بفلورنسا أن عاشت فحسب فى ظل أشكال أنظمة سياسية أكثر اختلافاً وتنوعاً مما ساد الدول الحرة بإيطاليا وأوروبا بوجه عام، بل إنها كانت منعكسة عليهن بصورة أعمق كثيراً - فهى مرآة صادقة لعلاقة الأفراد والطبقات بكل متغير. والحق إن صور ديمقراطيات المدن فى فرنسا وفلاندر، كما يرسم خطوطها الأساسية فرواسار Froissart المؤرخ والمدون، وسرود المدونين التاريخيين الجرمان فى القرن الرابع عشر، أشياء ذات أهمية كبيرة؛ ولكن واحدة منها لم تحو الناحية الشمولية للفكر والتطور العقلانى للحكاية بحيث لا تتحمل الموازنة مع الفلورنسيين. فإن حكم النبلاء والطغيانىات، وكفاح الطبقة الوسطى مع الطبقة البروليتارية الشعبية، والديمقراطية

المقيدة وغير المقيدة، والديمقراطية شبه الزائفة وسيادة بيت واحد، والحكم الثيوقراطي (الدينى) لسافونارولا، والأشكال المخلطة للحكم التى مهدت الطريق لاستبدادية أسرة ميديتشى، كل هذه وُصفت وُصفًا بلغ من دقته أن أعمق نوافع من قاموا على مسرح الأحداث من ممثلين كُشفت للعيان تماماً^(٥٢). وفى آخر المطاف يعرض ماكيافيللى فى تاريخه الفلورنسى (الذى يغطى الحقبة حتى ١٤٩٢) مدينته ومسقط رأسه فى صورة كائن حي (متَّعَّض) ينبض بالحياة، كما يوضح أن تطورها عملية طبيعية وفردية؛ وهو أول العصريين الذين ارتفعوا إلى هذه الفكرة. على أنه مما يخرج عن حدود مجالنا أن نحدد هل أوقع ماكيافيللى بالتاريخ شرًا؟ وفى أية ناحية فعل ذلك؟ كما هو شأنه فى كتابه سى السمعة تاريخياً عن حياة كاستروتشيو كاستراكانى- وهو صورة خيالية للمستبد النموذجى. وربما وجدنا شيئاً نقوله ضد كل سطر من أسطر التاريخ الفلورنسى *Istorie Fiorentine*، ومع هذا فإن القيمة الكبيرة والفريدة ستظل سليمة لم يؤثر فيها شئ. كما أن معاصريه وخلفاءه هم جاكوبو بيتى^(٥٣) وجويتشاردينى وسيجنى قاركى وفيتورى، ويا لها من دائرة من الأسماء السامقة! ويا لها من قصة تلك التى يسردها على مسامعنا أولئك الأساتذة! فهنا يكشف الستار عن الدراما العظيمة الجديرة بالتذكر، دراما العقود الأخيرة للجمهورية الفلورنسية. هذا وإن ذلك السجل الضخم لانهار أعلى أنواع الحياة وأشدّها أصالة، التى استطاع العالم آنذاك إخراجها وعرضها على أبصارنا، ربما بدا لأحد الناس مجرد مجموعة من العجائب النادرة، وربما أيقظ فى آخر ابتهاجاً شيطانياً بذلك الحطام المدمر لهذا القدر البالغ من النبل والعظمة. وقد يبدو لثالث كائنه جلسة محكمة تاريخية عظيمة؛ كما أنها ستكون لديهم جميعاً مدار تفكير ودراسة إلى آخر الزمان. على أن الشر الذى ظل أبد الدهر يرهق سلام المدينة كان حكمها لمنافسين كانوا يوماً ما أقوياء ثم أصبحوا الآن مقهورين مثل بيزا- وهو حكم كانت نتيجته الحتمية حال مزمنة من العنف. وكان العلاج الوحيد، وهو نون ريب علاج متطرف لم يكن أحد عدا سافونارولا^(٥٤) بمستطيع أن يقنع فلورنسا بقبوله، وذلك فقط

(*) سافونارولا: (١٤٥٢-١٤٩٨) واعظ دينى وسياسى وأخلاقي، أنظر المجلد الثانى . (المترجم)

بمساعدة فرص مناسبة، هو اتخاذ توسكانيا قرارها فى الوقت المناسب تماماً بالتحول إلى اتحاد فيدرالى مع المدن الحرة. وقد أدت هذه الخطة فى فترة لاحقة، وهى لم تكن آنذاك إلا حلمًا بعصر ماضٍ قد خلا، إلى دفع مواطن قوى الوطنية من لوكا (١٥٤٨) إلى منصة الموت حرقاً^(٥٤). وعن هذا الشر وعن الميول الجويلفية منكودة الطالع لفلورنسا نحو أمير أجنبى، الأمر الذى جعل التدخل الأجنبى أمراً هيناً مألوفاً لديها، جاءت جميع النكبات التى أعقبت ذلك. ولكن من ذا الذى لا يعجب بالشعب، الذى صاغه واعظه الجليل الموقر حتى انغمس فى حالة مزاجية من الترفع المتواصل إلى حد أنه لأول مرة فى إيطاليا نصب من نفسه المثال المحتذى للعفو عن عدو مهزوم، بينما تاريخ ماضيه برمته لم يكن يلقنه إلا درس الانتقام والإبادة؟ وربما بدا الوهج الذى أذاب الروح الوطنية حتى أصبحت روحاً مولدة تولياً خُلقيًا، عندما ينظر إليه من بعيد، كأنما ولى سريعاً وانقضى زمانه؛ ولكن خير نتائجها لا تلبث أن تضى للمرة الثانية فى ذلك الحصار الجدير بالتذكر فى ١٥٢٩-١٥٣٠ كانوا "حمقى مافونين"، كما كتب جويتشاردينى أولئك الذين اجتلبوا هذه العاصفة على أم رأس فلورنسا، ولكنه يعترف هو نفسه بأنهم حققوا أشياء كانت تبدو بعيدة التصديق؛ وعندما أعلن أن عقلاء الناس ما كانوا إلا ليبتعدوا عن طريق الخطر فإنه لم يكن يعنى أكثر من أن يقول إنه كان ينبغى على فلورنسا أن تخضع نفسها فى صمت وسكون وقلة مجد وتستسلم لأيدى أعدائها. فذلك كان يعود عليها دون أدنى شك بالمحافظة على أرباضها وضواحيها الفاخرة وبيساتينها الغناء وعلى حيوات ورغد من لا حصر لهم من المواطنين، ولكنها كانت لتخسر إحدى أكبر ذكرياتها وأشدّها امتيازاً بالنبل.

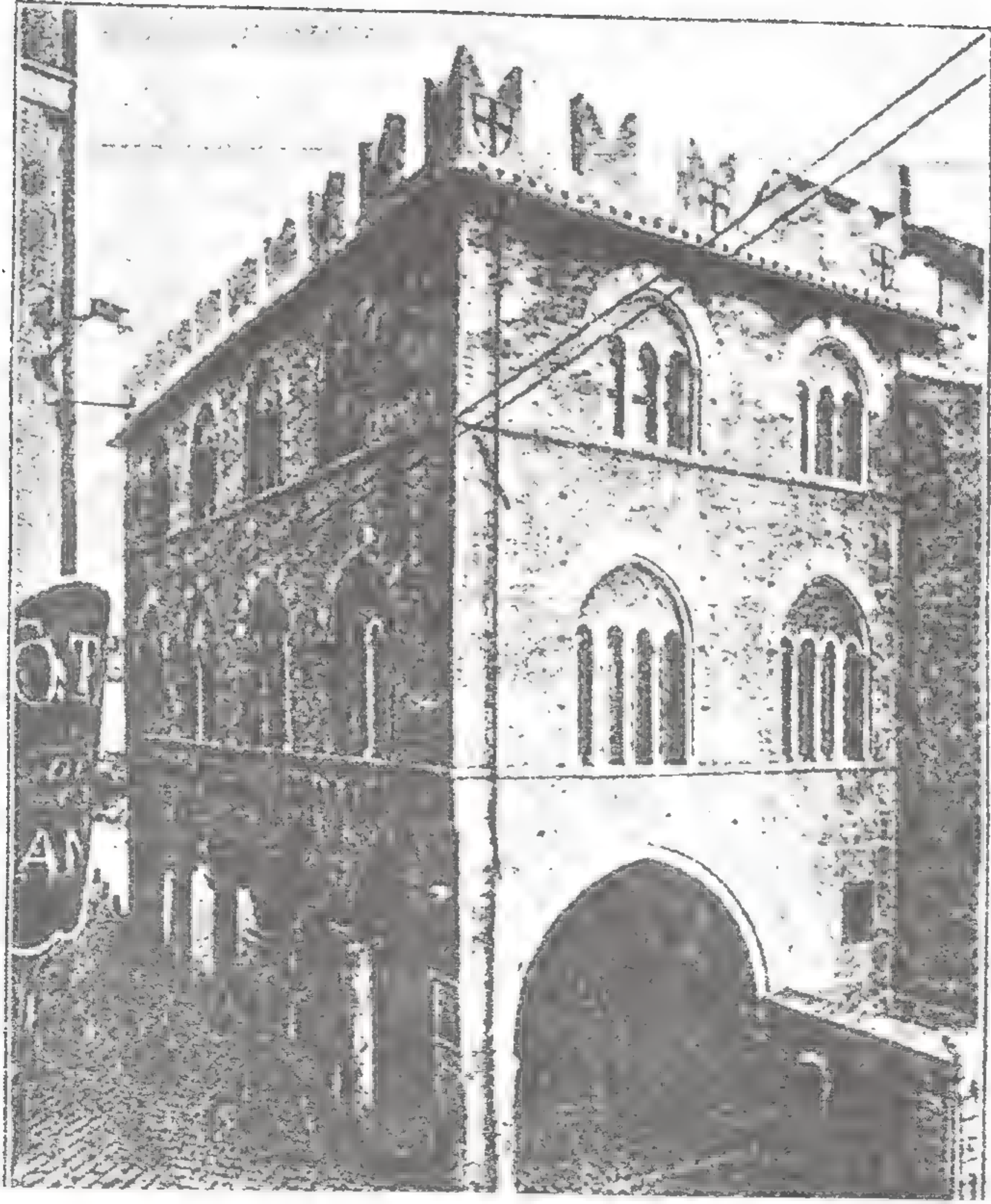


شكل (٤٧) القصر العام (مجلس المدينة)، سينا

ويعد الفلورنسيون من حيث كثير من جداراتهم الرئيسية النموذج المحتذى وأقدم طراز للإيطالي والأوروبي العصري بعمامة؛ وهم على نفس هذا الوجه في كثير من عيوبهم ونقائصهم. وعندما يقيس دانتى المدينة التى كانت دائبة على الدوام فى إصلاح دستورها بالرجل المريض الذى يظل باستمرار يغير من أوضاع جسمه فراراً من الألم، فإنه . . . بهذه الموازنة ملمحاً دائماً فى الحياة السياسية لفلورنسا. لقد ظلت المغالطة العصرية الكبيرة الزاهية إلى أن الدستور يمكن أن يُصنع، بعملية مزج للقوى الموجودة والميول القائمة^(٥٥)، تعمل عملها وتثمر ثمارها فى الأوقات العصيبة العاصفة؛ حتى إن مكيا فيلى نفسه لم يخل منها خلوّاً تاماً. ولم تخل البلاد يوماً من الفنانين الدستوريين الذين حاولوا بعملية توزيع وتقسيم ماهرة للقوة السياسية، وبالانتخابات غير المباشرة المعقدة أشد التعقيد، وبارتشاء وظائف اسمية بحتة، أن يؤسسوا نظاماً دائماً للأشياء، وأن يرضوا أو يخدعوا الأغنياء والفقراء على حد سواء. وهم فى ذاك يطلبون بسذاجة أسوتهم المحتذاة من العصر الكلاسيكى العتيق، كما يستعيرون أسماء الأحزاب ottimati, aristocrazia بطبيعة الحال^(٥٦). وقد أصبح العالم منذ ذلك الحين

درياً بهذه التعبيرات، كما أنه أعطاهما معنى أوروبياً تقليدياً متفقاً مع الأوضاع، بينما جميع أسماء الأحزاب السابقة كانت قومية بحتة، كما أنها كانت إما تحمل الخصائص المميزة للقضية المطروحة أو تنبثق ناجمة عن نزوة من نزوات الصدف. ولكن كيف يستطيع الاسم أن يلون أو يمحو اللون عن قضية سياسية!

على أن أعظم من زعموا بأن في الإمكان تشييد دولة هو مكيا فيللي^(٥٧) بغير منازع. وهو يعامل القوى الموجودة مُسلماً بأنها حية وناشطة فعالة، وينظر نظرة واسعة المدى مضبوطة الدقة إلى الإمكانيات المتبادلة، ولا يحاول أن يضل نفسه ولا الآخرين. ولم يكن إنسان أشد منه خلواً من الغرور وحب الظهور؛ والحق إنه لم يكن يكتب للجمهور وإنما للأمرء ورجال الدولة والإدارة أو من أجل أصدقائه الشخصيين. والخطر المصدق به لا يكمن في ادعاء العبقرية ولا في ترتيب زائف للأفكار، ولكنه يكمن بالأحرى في خيال قوى من الواضح أنه كان يتحكم فيه بصعوبة. وفي بعض الأحيان كانت موضوعية حكمته السياسية تستهوي الأبواب بإخلاصها؛ ولكنها علامة تؤذن بزمان من الحاجة والخطر غير العاديين يوم كان من الصعوبة بمكان الإيمان بالحق أو الاعتراف للآخرين بفضل التعامل العادل. والغضب النزيه الذي يتم على حسابه يقذف علينا نحن الذين شهدنا المعنى الذي تفهم عليه الأخلاقيات السياسية عند رجال الدولة والتدبير في قرننا هذا. وقد كان مكيا فيللي على كل الأحوال قادراً أن ينسى نفسه في قضيته. والحق فإنه بالرغم من أن كتابته، باستثناء بضعة كلمات قليلة جداً، خالية تماماً من الحماسة، ومع أن الفلورنسيين أنفسهم عاملوه في آخر المطاف على أنه مجرم، فإنه كان صاحب وطنية بأوفى معاني الكلمة^(٥٨). ولكنه وهو الحر فعلاً، شأن معظم معاصريه، في كل من حديثه وأخلاقياته، فإنه كان يضع مصلحة الدولة في مركز الصدارة ويجعلها مناط فكره الأول والآخر.



شكل (٤٨) قصر سان جورجيو

المركز الرئيسى لبنك جنوة سابقاً

وإن أشد برامجه اكتمالاً فى نطاق تشييد نظام سياسى جديد فى فلورنسا ليعرض على أنظارنا فى الخطاب التذكارى الموجه للبابا ليو العاشر^(٥٩)، الذى أُلّف بعد وفاة لورنزو دى ميديتشى الأصغر، دوق أوربينو (توفى ١٥١٩)، الذى أهدى إليه من قبل كتابه "الأمير". وكانت الدولة فى ذلك الحين فى أقصى درجات الشدائد، كما كان يعمها الولس والفساد المطلق، ولم تكن العلاجات المقترحة مما يمكن على الدوام تبريره تبريراً خلقياً؛ بيد أنه أهم من ذلك أن نرى كيف يرجو أن يقيم الجمهورية فى شكل ديمقراطية معتدلة، لتكون وارثة لأسرة دى ميديتشى. ولن يمكن تصور خطة أشد من

هذه مهارة فى إعطاء التنازلات للبأبا، أو لأعوان البأبا المتنوعين، وللمصالح الفلورنسية المختلفة؛ وربما تصورنا أنفسنا ها هنا ناظرين إلى عدد وآلات إحدى الساعات. إذ توجد فى كتابه "المحاضرات" Discorsi أعداد كبيرة من المبادئ والملاحظات والمقارنات، والتنبؤات السياسية وما إلى ذلك، ومنها ما هو ومضات تنطوى على نفاذ بصيرة مذهش. مثال ذلك أنه يتبين ويدرك قانون تطور مستمر وإن لم يكن مطرداً فى المؤسسات الجمهورية، ويطالب بأن يكون الدستور مرناً ذا قدرة على التغير، بوصف كون ذلك الوسيلة الوحيدة للاستغناء عن سفك الدماء والنفى. ولسبب مماثل هو الرغبة فى التحرر من العنف الفردى الخاص والتدخل الأجنبى - "موت كل حرية" - يتمنى لو أدخل إجراء قانونى (accusa) ضد المواطنين المكروهين، الذى لم يكن عند فلورنسا حتى آنذاك بدلاً منه سوى محكمة العيب. وهو يجسم لنا صفة القرارات المتأخرة واللاإرادية، التى تلعب دوراً بالغ الأهمية فى الأوقات الحرجة فى دول الجمهوريات، بأسلوب أستاذى ماهر فى التناول. نعم إنه حدث ذات مرة أن خياله أضله كما أضله ضغط الأحداث حتى مدح الشعب مدحاً لا يستحقه، وهو الذى يختار موظفيه، كما قال، أفضل مما يختارهم أى أمير، والذى يمكن شفاؤه من أخطائه بالنصيحة الصالحة^(٦٠). فأما عن حكومة توسكانيا، فلا يخالجه شك فى أنها تنتمى إلى مدينته ومسقط رأسه، كما يدفع فى حديث أو محاضرة خاصة Discorso بأن إعادة فتح بيزا مسألة حياة أو موت؛ وهو يتأسف حسرة لأن أريتزو لم تسو بالأرض بعد عصيانها فى ١٥٠٢؛ وهو يسلم بوجه عام بأن الجمهوريات الإيطالية ينبغى أن يسمح لها بالامتداد والتوسع ملء حريتها وزيادة رقعتها لى تستمتع بالسلام فى الداخل، وإنه لا يجوز أن يهاجمها الآخرون، ولكنه يصرح بأن فلورنسا كانت تبدأ دائماً من البداية الخاطئة، وأنها صنعت لنفسها منذ البداية أعداء ألداء من كل من بيزا ولوكا وسيينا، بينما يستوجا، "التي عوملت كأخ"، خضعت لها طواعية بإرادتها^(٦١).

ومن غير المعقول أن نرسم موازنة بين الجمهوريات القليلة الأخرى التى ظلت قائمة فى القرن الخامس عشر وبين هذه المدينة الفريدة فى نوعها - وهى أهم "ورشة"

أو مصنع للروح الإيطالية، بل وأيضاً على التحقيق، الأوربية الحديثة. وقاست سينا العناء من أشد الأمراض العضوية خطيرة، ولذا فإن رخاها النسبى فى الفن والصناعة ينبغى ألا يضللنا فى هذه النقطة. وتطلع إينياس سيلقيوس^(٦٢) باشتياق من مسقط رأسه إلى المدن الإمبراطورية الجرمانية "المرحة"، حيث الحياة لا يمررها أى مصادرة للأراضى والبضائع، ولا يزعجها موظفون متعسفون، ولا شقاق أحزاب سياسية^(٦٣). ولا تكاد جنوة تدخل فى نطاق عملنا، لأنها قبل عهد أندريا دوريا لم تكد تشترك تقريباً أو تقوم بدور فى عصر النهضة. والحق إن ساكن الريشيرا كان مضرب الأمثال بين الإيطاليين فى احتقاره لكل أنواع الثقافة الأعلى^(٦٤). وهنا كانت الصراعات الحزبية تتخذ سمة بالغة الشراسة، وتزعج بعنف مسرف مجرى الحياة برمته، حتى ليعسر علينا أو يكاد فهم كيف أمكن قط بعد تلك الثورات والغزوات أن توصل الجنوبيون إلى حالة مطابقة من الحياة. وربما كان ذلك راجعاً إلى أن جميع من اشتركوا فى الشئون العامة كانوا فى الحين نفسه وبدون استثناء واحد تقريباً رجال أعمال ناشطين^(٦٥). ويتجلى بطريقة أخاذة من المثل الذى ضربته جنوة كيف يستقيم عدم الأمن الذى عاشت فيه مع الثروة والتجارة الهائلة المترامية، ومع أى اضطرابات داخلية تم امتلاك المستوطنات البعيدة.

وكانت لوكا غير ذات وزن فى القرن الخامس عشر.

هوامش الفصل السابع - القسم الأول

(١) عن النقطة الأخيرة انظر جاك. تاردي Jac. Nardi, Vita de Ant. Giacomini, Luca, p. 18 (1818).

(٢) انظر "Genethliacum Venet? Urbis" في كارمينا أنطونيو سابيليكوس Carmina of Antonio Sabilicus. وقد اختير هـ ٢ مارس "essendo il cielo in singolar disposizione, si come da". Cf. Sansovino, Venezia Città Nobil- انظر gli astronomi è stato calcolato più volte". lissima e Singolare, Descritta in 14 Libri, fol. 203 (Venezia, 1581). الفصل انظر -Johannis Baptistæ Egnatii Viri Doctissimi de Exemplis Illustrium Virorum Venetæ Civitatis atque Aliarum Gentium (Paris, 1554). أقدم، المونيات البندقية يضع فيها يوهان دياكوني Joh. Diaconi, Chron. Venetum, in Pertz, Monum. SS. VII, pp. 5, 6 احتلال الجزر في زمن اللومبارد وتأسيس الريالتو فيما بعد.

(٣) "De Venetæ urbis apparatu panegiricum carmen quod oraculum inscribitur"

(٤) تغير الحى بمجموعه تغيراً تاماً في عملية إعادة البناء التي جرت في القرن السادس عشر.

(٥) أنظر بينيديكتوس Benedictus, Carol. VIII, in Eccard, Scriptores, li, col. 1597, 1601, 1621. وانظر في Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 26, تعدد الفضائل السياسية للبنادقة: . bontà, innocenza, zelo di carità, pietà, misericordia"

(٦) كان كثير من النبلاء يحتنون شعرهم. انظر miles Erasmi Colloquia, ed. Tiguri, year 1553: . et carthusianus"

(٧) انظر Epistolæ, lib. v, fol. 28.

(٨) انظر مالبيريرو Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, pp. 377, 431, 481, 493, 530; ii, pp. 661, 668, 679. Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 57. Diario Ferrarese, Dispacci di Antnio Giustiniani, i, p. 392 (Florence, 1876). ibid., col. 240. وانظر أيضاً.

(٩) انظر مالبيريرو في Archiv. Stor., vii, ii, p. 691. Cf. 694, and i, 535.

(١٠) انظر مارين سانودو Marin Sanudo, Vite dei Duchi, in Murat., xxii, col. 1194.

(١١) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 105.

(١٢) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 123 sqq.. كما أن مالبيريرو بالموضع المذكور، loc. cit. vii, i, pp. 175, 187 sqq. يروي السقطة الهامة التي سقطها الأدميرال أنطونيو جريمانى Antonio Grimani، الذى، عندما اتهم بسبب رفضه تسليم القيادة العليا لآخر، وضع بنفسه الحديد فى قدميه قبل وصوله إلى البندقية، وقدم نفسه على هذه الصورة إلى مجلس الشيوخ. وعنه وعن نصيبه فى المستقبل، انظر إغناطيوس Egnatius, fol. 183a sqq., 198b sqq..

(١٣) انظر Chron. Venetum, loc. cit., col. 166.

(١٤) انظر مالبيريرو بالموضع المذكور Malipiero, loc. cit., vii, i, 349. وعن قوائم أخرى من النوع عينه انظر مارين سانودو Marin Sanudo, Vite dei Duchi, in Murat., xxii, col. 990 (year 1440), col. 1088 (year 1440), in Corio, fol. 435-438 (year 1483), in Guazzo, Historie, fol. 151 sqq..

(١٥) انظر مانفريين Manfren, Del Preteso Scioglimento di Sudditarza dopo la Battaglia di Agnadello, Arch. Veneto (1872)، التى يثبت فيها ويتأكد أن هذه الحكاية مختلفة—ل. ج. L. G.

(١٦) كان جويتشاردينى Guicciardini (Ricordi, n. 150) أحد أوائل من لاحظوا أن شهوة الانتقام يمكن أن تفرق أوضح صوت للسلطة الذاتية.

(١٧) انظر مالبيريرو Malipiero, loc. cit., vii, i, p. 328.

(١٨) من المحقق أن رأى ميلانو الإحصائى فى Manipulus Florum, (in Murat., xi, 711 sqq.)، عن ١٢٨٨ يعد مهنًا، وإن لم يكن واسع الرحاب. وهو يتضمن أبواب المنازل، والسكان والرجال فى سن الجندية ومساكن loggie النبلاء والأشجار والآبار والمخابز والحنانات ودكاكين الجزارين وباعة السمك، واستهلاك القمح والكلاب وطيرى الصيد والقنص وثمان الملح والخشب والتبن والتمر؛ وكذلك القضاة والموثقين والأطباء والمدرسين وكتبة النسخ وصناع الدروع والحدادين والمستشفيات، والأديرة والهبات والهيئات الدينية. وهناك قائمة لعلها أقدم عهدًا، وجدت فى Liber de Magnalibus Mediolani in Asti Heinr. de Hervordia, ed. Potthast, p. 165. وانظر أيضاً البيان الإحصائى لـ Ogerius Alpherius (Alfieri), De Gestis Astensium، حوالى ١٢٥٠ عند أوجريوس ألفيريوس. Histor. Patr. Monumenta, Scriptorum, tom. iii, col. 684 sqq.

(١٩) وبخاصة مارين سانودو فى Marin Sanudo, Vite dei Duchi, in Murat., xxii, passim..

(٢٠) انظر عن الفارق الملحوظ بين فلورنسا والبندقية كتيباً مهماً وجه فى ١٤٧٢ إلى لورنزو دى ميديتشى من بعض البنادقة، والإجابة عنه على يد بينيديتو داي Benedetto Dei, in Paganini, Della Decima, iii, pp. 135 sqq. (Florence 1763).

(٢١) فى سانودو Sanudo, loc. cit., col. 958. وفيما يتعلق بالتجارة ينقله شيرر Scherer, Allgem. Gesch. Des Welthandels, i, 326, note.

(٢٢) هنا يكون المقصود هو جميع البيوت، وليس فقط تلك التى تملكها الدولة. على أن الأخيرة كانت فى بعض الأحيان تدر إيجارات هائلة. انظر فاسارى Vassari, xiii, 83, Vita d. Jac. Sansovino، وفى

تشيكييتي Cecchetti, La Vita dei Veneziani nel 1300, Archiv. Ven., vol. xxvii, pp. 34 sqq. تقدم بيانات التقويمات التقديرية لعامي ١٣٦٧ و ١٤٢٥ بطريقة مخالفة. ففي ١٣٦٧ بلغت قيم البيوت ما يقارب ٢,٩٠٠,٠٠٠ من الدوقيات؛ وصلت في ١٤٢٥ إلى ٣,٦٣٦,٠٢٨ دوقية. وفي عام ١٥٨٢ كان بالبندقية ١٨٧ شحاذاً - ل. ج. L. G.

(٢٣) انظر سانودو Sanudo, col. 963. وفي نفس الموضع تقدم قائمة بالدخول والإيرادات للقوى (الدول) الإيطالية والأوربية. ويمكن أن تجد تقديراً عن ١٤٩٠ في col. 1245 sqq. ..

(٢٤) يبدو أن هذا البغض قد ارتفع إلى كراهية إيجابية عند بول الثاني، فإنه سمي الإنسانين جميعاً بلا استثناء بالهرطقة. انظر بلاتينا Platina, Vita Pauli II, p. 323. وعن الموضوع بوجه عام انظر أيضاً فويجت Voigt, Wiedebelebung des classischen Alterthums, pp. 207-213 (Berlin, 1859). ويقدم إعمال العلوم بوصف كونه السبب في الأحوال المزدهرة للبندقية على يد ليل. جريج. جيرالدوس Lili. Greg. Giraldus, Opera, ii, p. 439.

(٢٥) انظر سانودو Sanudo, loc. cit., col. 1167.

(٢٦) انظر سانسوفينو Sansovino, Venezia, lib. xiii. وهو يحتوي تراجم النوجات في ترتيب تاريخي، وإن يتتبع حيواتهم واحداً بعد آخر وذلك بانتظام من ١٣١٢، تحت عنوان (Scrittori Veneti)، يورد ملحوظات قصيرة للكتاب المعاصرين.

(٢٧) كانت البندقية عندئذ أحد المراكز الرئيسية للبطاركة. انظر ج. كريسبان G. Crespan, Del Petrar-chismo, in Petrarca e Venezia, pp. 187-235 (1874).

(٢٨) انظر هاينريك دي ميرفورديا Heinric. De Hervordia، عن السنة ١٢٩٢ p. 213, ed. Potthast الذي يقول: "رغب البنادقة في الحصول على جثمان يعقوب من فورلي Jacob of Forli من يدى سكان ذلك المكان، نظراً لأن كثيراً من المعجزات كان يتوصل إليها بواسطته. فوعدهم أشياء كثيرة في مقابل ذلك، جاء بين كثير منها الوعد بتحمل جميع نفقات إجازة المتوفى قديساً، ولكن دون الحصول على ملتهم".

(٢٩) انظر سانودو بالموضع المذكور Sanudo, loc. cit., col. 1158, 1171, 1177. وعندما أحضر جثمان القديس لوقا من البوسنة نشأ خلاف بين البندكتيين من أتباع سان جيوستينا St. Giustina في بادوا الذين ادعوا أنهم يمتلكونه فعلاً، حتى اضطروا البابا أن يفصل بين الجماعتين. انظر جوييتشاردينى Guicciardini, Ricordi, n. 401. Cf

(٣٠) انظر سانسوفينو Sansovino, Venezia, lib. xii, "dell' andate pubbliche del principe"; Egnatius, fol. 50a. وعن الخوف الذي أحس به الناس من الحظر البابوى انظر إغناطيوس Egnatius, fol. 12a sqq. ..

(٣١) انظر ج. فيلانى G. Villani, viii, 36. وستة ١٣٠٠ هي أيضاً تاريخ ثابت في الكوميديا الإلهية Divine Comedy.

(٢٢) ذكر ذلك حوالى ١٤٧٠ نسباسيانو فيورنتينو Florent., p. 554. Vespas .

(٢٣) الفقرة التى تعقب هذه فى الطبقات السابقة والمشيخة إلى مدونة دينو كومبانى Chronicle of Dino Compagni حذفت هنا، لأن مصداقية المدونة قد أثبت زيفها بول شيفر بويخهورست - Paul Schef-Die (١٨٧٤، Leipzig, pp. 45-210, Florentiner Studien, fef-Boichhorst، واستمر التأكيد (Chronik des D. C., Leipzig, 1875) على النقيض من إثبات سلطان ثقة ممتاز هو ك. هيجل C.Hegel, Die Chronik des D. C., Versuch einer Rettung, Leipzig, 1875). وجهة نظر شيفر معترف بها بوجه عام فى ألمانيا (انظر و. برنهاردى W. Bernhardi, Der Stand der Dino-Frage, Hist. Ztsch. N. F., Bd., i, 1877)، بل إن هيجل نفسه يفترض أن النص على ما جانا إنما هو معالجة متأخرة لعمل غير مكتمل لدينو. فحتى فى إيطاليا، ومع أن أغلبية العلماء كانوا يرغبون فى تجاهل هذا الهجوم الضارى الناقد، كما فعلوا بأشياء أخرى من نفس النوع، ارتفعت بعض أصوات تطالب بالاعتراف بانتحال الوثيقة. (انظر بخاصة ب. فانفانى P. Fanfani فى نشرته الدورية Il Borghini، وفى كتاب (Dino Campagni Vendicato, Milan, 1875) وعن أقدم التواريخ الفلورنسية بصفة عامة، انظر هارتفيج Hartwig, Forschungen (Marburg, 1876) وك. هيجل فى هـ. فون سيبل H. von Sybel's Historischer Zeitschrift, Bd. xxxv. ومنذ أقدم إيسيدورو ديل لونجو Isodoro del Lungo، الذى أكد صحتها بحسم قاطع عجيب، على إتمام نشر أعمال دينو الكاملة، وزودها بمقدمة تفصيلية: (Dino Campagni e la Sua Cronaca (2 vols., Firenze, 1879-80). عشر فى المدة الأخيرة على نسخة خطية من التاريخ يرجع تاريخها إلى بداية القرن الخامس عشر، فهو بالتبعية أقدم من جميع المراجع والإصدارات الأخرى المعروفة حتى الآن. ونتيجة لاكتشاف هذا المخطوط والأبحاث التى قام بها ك. هيجل، وبخاصة الأدلة الدالة على أن أسلوب العمل لا يختلف عن أسلوب القرن الرابع عشر، فالرأى الغالب إذن حول الموضوع هو بالضرورة: أن المدونة تحتوى على بذرة مهمة، هى بذرة حقيقية أصيلة، التى، مع ذلك، أعيد تشكيلها على أساس مدونة فيلانى، وربما تم هذا فى القرن الرابع عشر نفسه. انظر جاسبارى Cf. Gaspari, Geschichte der italienischen Literatur, i, pp. 361-369, 531 sqq. (Berlin, 1885).

(٢٤) انظر المطهر Purgatorio, vi قرب النهاية.

(٢٥) انظر 1, De Monarchia, i. (الطبعة النقدية الجديدة على يد فيتى Witte, 71 (Halle, 1863): الترجمة الألمانية على يد أو. هوباش OHubatsch, Berlin, 1872).

(٢٦) انظر (Dantis Aligherii Epistolae, cum notis C. Witte (Padua, 1827) وأيضاً فى فراتيتشيللى Moore, Opere di Dante (1904). Fraticelli, Opere Minori di Dante, iii (1862). ومور Moore, Opere di Dante (1904). وقد شاء أن يحتفظ بالبأب والإمبراطور أيضاً فى إيطاليا. انظر رسالته، ص. ٢٥، أثناء اجتماع الكرادلة فى كارينتراس Carpentras، عام ١٢١٤ لم تقاس بعد بدقة كاملة مصداقية رسالة دانتي هذه - و. ج. W.G. حول الرسالة الأولى انظر La Vita Nuova, cap. 31, and Epistolae, p. 9.

(٢٧) انظر جيوفانى فيلانى Giov. Cillani, xi, 20. وانظر ماتيو فيلانى Cf. Matteo Villani, ix, 93. الذى يقول إن يوحنا الثانى والعشرين - astuto in tutte sue cose e massime in fare il da-

"naio", خلف من وراثه ثمانية عشر مليوناً من الفلورينات نقداً وما قيمته ستة ملايين من الفلورينات من الجواهر.

(٢٨) عن هذه وعن حقائق مماثلة لها انظر جيوفاني فيلاني Giov. Villani, xi, 87; xii, 54. وفقد أمواله الخاصة في الانهيار وسجن من أجل الدين. انظر أيضاً كرفين دي ليتتهوف Kervyn de Lettenhove, L'Europe au Siècle de Philippe le Bel, Les Argentiers Florentins, in Le Bulletin de l'Académie de Bruxelles, vol. xii, pp. 123 sqq. (1861).

(٢٩) انظر جيوفاني فيلاني Giov. Villani, xi, 92, 93. ونقرأ في مكيافيللي Machiavelli, Stor. Fior-ent., lib. ii, cap. 42 أن ستاً وتسعين ألف شخص ماتوا بالطاعون في ١٣٤٨.

(٤٠) وكان القسس يضعون على جنب فولة سوداء لكل ولد وفولة بيضاء لكل بنت. وكانت هذه هي الطريقة الوحيدة للتسجيل.

(٤١) كان هناك بالفعل وأنفاً جهاز مطافئ مستديم في فلورنسا. انظر جيوفاني فيلاني Giov. Villani, xii, 35.

(٤٢) انظر ماتيو فيلاني Matteo Villani, iii, 106.

(٤٣) المصدر السابق Ibid., i, 2-7; cf. 58. وخير مرجع ثقة عن الطاعون نفسه هو ذلك الوصف المثير الذي كتبه بوكاتشيو في بداية كتابه الديكاميرون.

(٤٤) انظر جيوفاني فيلاني Giov. Villani, x, 164.

(٤٥) انظر Ex Annalibus Ceretani, in Fabroni, Magni Cosmi Medicei Vita, Adnot. 34, vol. ii, p. 63.

(٤٦) انظر Ricordi of Lorenzo, in Fabroni, Laur. Med. Mag. Vita, Adnot. 2 and 25, on Cosmus.. و انظر بول. چوفوس Paul. Jovius, Elogia, pp. 131 sqq.

(٤٧) أوردها بينيديتو دي Benedetto Dei, في الفقرة المقتبسة أعلاه هامش ٢٠٠ وينبغي أن نذكر أن البيان أورد ليكون تحذيراً للمهاجمين. وعن الموضوع بأكمله انظر رومونت Reumont, Lorenzo de' Medici, ii, p. 419. والموضوع المالي لشخص اسمه لوفيفيكو جيتي Lodovico Ghetti, مع حقائق هامة، يقدم في روسكو Roscoe, Life of Lorenzo de' Medici, ii, App. I.

(٤٨) مثلاً، في Archiv. Stor., iv (?). وكنقيض لهذا انظر الدفتر البسيط جداً لأوت. نولاند Ott. Nuland 1455-1462 (شتوتجارت، ١٨٤٣)، وانظر عن فترة متأخرة نوعاً ما الدفتر اليومي للوكاس ريم Lukas Rem ١٤٩٤-١٥٤١، الذي نشره ب. جرايف B. Greiff (أوجزبرج Augsburg، ١٨٦١). وهناك طبعة مهمة جداً هي Libro Segreto di Gregorio Dati، نشره كارلو جارجيولي Carlo Ghar-jiolli (بولونيا ١٨٦٩). والكاتب، وهو تاجر كبير، عاش من ١٣٦٢ إلى ١٤٣٥ انظر أيضاً دفاتر حسابات روسييلوسى من بيستوجا Rospigliosi of Pistoja، ودفتر أسرة تشيبو Cybo، الذي نشره ل. ستافيتي L. Staffeti (1908). وانظر أيضاً دفتر برنابو فيسكونتي Bernabò Visconti عن ١٣٦٦ في Arch. Stor. Lomb., xxxv.

(٤٩) انظر ليبرى Libri, Histoire des Sciences Mathématiques, ii, 163 sqq ..
 (٥٠) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., iii, pp. 56 sqq. حتى نهاية الكتاب التاسع. وهناك أرقام واضحة الخطأ وليست فيما يحتمل أكثر من أغلاط للكاتب أو المطبعي.
 (٥١) فيما يتعلق بالجوائز والثروة في إيطاليا، فإننى لا أستطيع، بسبب نقص المزيد من وسائل البحث، أن أجمع بعض الحقائق المتناثرة بعضها إلى بعض، ألتقطها من هنا ومن هناك. وينبغى إهمال المبالغات الواضحة ودفعها جانباً. والنقود الذهبية التى تستحق الإشارة إليها هى الدوقية ducat والسكويين se-quin والفلورين الذهبى fiorino d'oro والاسكودو الذهبى scudo d'oro. وقيمتها جميعاً متساوية تقريباً، هى خمس وستون إلى ستين فرنكاً من العملة الفرنسية الحالية.
 فى البندقية مثلاً فإن النوج أندريا فندرامين (1475) Doge Andrea Vendramin، الذى كان يملك ١٧٠,٠٠٠ دوقية، كان يعتبر رجلاً غنياً فاحش الثراء (ماليبيريو بالموضع المذكور. Malipiero, loc. cit., vii, ii, p. 666). وبلغت قيمة الثروة المصادرة لكوليوني Colleoni 216.000 فلوريناً، الموضع المذكور loc. cit., p. 244.
 وحوالى عام ١٤٦٠ كان بطريك أكويليا Aquileia، لودوفيكو باتافينو Lodovico Patavino، الذى كان يملك ٢٠٠,٠٠٠ دوقية، يسمى "فيما يحتمل أغنى الإيطاليين" (انظر جاسب. فيرونينس. Gasp. Veronens, Vita Pauli II, in Murat. iii, ii, col. 1027) وفى مواطن أخرى بيانات خرافية.
 دفع أنطونيو جريمانى Antonio Grimani 30.000 دوقية من أجل انتخاب ولده كاردينالاً. وقد قدرت نقوده الحاضرة بمبلغ ١٠٠,٠٠٠ دوقية (Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 125).
 وعن ملحوظات جاءت متعلقة بالحبوب فى التجارة وفى أسواق البندقية انظر بوجه خاص ماليبيريو بالموضع المذكور Malipiero, loc. cit., vii, ii, pp. 709 sqq. التاريخ ١٤٩٨
 وفى عام ١٥٢٢ لم تعد البندقية، بل جنوا، بعد روما، هى التى توضع فى الترتيب أغنى مدينة فى إيطاليا (وذلك مصدق فحسب على أساس من صدق رواية فرانتشيسكو فيتورى Francesc. Vettori. انظر تاريخه فى Archiv. Stor., App., tom. vi, p. 343). ويذكر بانديللو Bandello, ii, Nov. 34 and 42، أن أغنى تاجر جنوى فى عهده هو أنسالو جريمالدى.
 وبين ١٤٠٠ و١٥٨٠ يجرى فرانتشيسكو سانسوفينو تخفيضاً قيمته ٥٠ فى المائة من قيمة النقود (Venezia, fol. 151 bis).
 ومن المعتقد فى لومبارديا أن العلاقة بين ثمن القمح فى منتصف القرن الخامس عشر ومنتصف القرن التاسع عشر هى كنسبة ٢: ٨ (Sacco di Piacenza, in Archiv. Stor., App., tom. v.) ملحوظة من الناشر سكارابيللى).
 وفى فيرارا كان هناك أناس فى عهد النوق بورسو يملكون ما بين ٥٠,٠٠٠ و٦٠,٠٠٠ دوقية (Diario Ferrarese, in Murat., xxiv, col. 207, 214, 218). وبيان فيه سرف، (col. 187) والمعطيات فى فلورنسا استثنائية، ولا تبرر الوصول إلى نتيجة ختامية تتعلق بمتوسط المعدلات. ومن هذا النوع القروض التى تمنح للأمراء الأجانب، التى لا يبدو فيها إلا أسماء بيت واحد أو بيتين، ولكنها كانت فى الحقيقة عمل

شركات كبيرة. وكذلك أيضاً كانت الغرامات الهائلة المفروضة على الأحزاب المنهزمة؛ فنقرأ مثلاً أنه بين عامي ١٤٢٠ إلى ١٤٥٢ دفعت سبع وسبعون عائلة ٤,٨٧٥,٠٠٠ فلورينا ذهبياً (فاركي Varchi, iii, p. 115 sqq.) وأن جيانوزو مانييتي وحده، الذي سجد فرصة للتحدث عنه فيما بعد، أرغم على دفع مبلغ قدره ١٢٥,٠٠٠ فلورينا ذهبياً، فهبط بذلك إلى درجة التسول (Reumont, i, 157).

وبلغت ثروة جيوفاني دي ميديتشى عند وفاته (١٤٢٨) ١٧٩,٢٢١ من الفلورينات الذهبية، ولكن الثانى فقط من ولديه كوسيمو ولورنزو ترك عند وفاته (١٤٤٠) مبلغاً وصل إلى ٢٣٥,١٢٧ فلورينا (Fabroni, Laur. Med., Adnot. 2). وترك بييرو ابن كوسيمو عند وفاته (١٤٦٩) ٢٣٧,٩٨٢ سكودياً (Reumont, Lor. Dei Medici, i, 286).

ومما يستدل منه على النشاط العام للتجارة أن الصياغ الأربعة والأربعين فى بونتي فيكيو Ponte Vecchio دفعوا فى القرن الرابع عشر إيجاراً قدره ٨٠٠ فلورينا إلى الحكومة (Vasari, ii, 114, Vita di Taddeo Gaddi). وتمتلى: مفكرة بوناكورسو بيتى Buonaccorso Pitti (in Delécluze, Florence et ses Vicissitudes, vol. ii) بالأرقام التى توضح، بطريقة مهما تكن عامة، السعر العالى للسلع والقيمة المنخفضة للنقود.

فأما عن روما فإن إيراد مجلس الإدارة البابوية الذى كان يُستمد من جميع أرجاء أوروبا لا يعطينا أى معيار؛ وكذلك لا يمكن الثقة كثيراً فيما يقال عن الكنوز البابوية وثروات الكرادلة. وترك المصرفى الذائع الصيت المعروف جيداً أجوستينو كيجى Agostino Chigi فى عام ١٥٢٠ ثروة قيمتها ٨٠٠,٠٠٠ دوقية (Lettere Pittoriche, i, App. 48).

وفى أثناء الأسعار المرتفعة لعام ١٥٠٥ ارتفعت قيمة staro ferrarese del grano الذى يزن عادة ما بين ٦٨ إلى ٧٠ رطلاً (ألمانيا)، إلى ١ ١/٣ دوقية. وبيعت semola or remolo بسعر venti soldi lo staro وفى السنوات المشمرة التالية ارتفع ثمن staro إلى ٦ صولدى. انظر بونافينتورا بيستوفيلو Bonaventura Pistofilo, p. 494 وفى فيرارا كان إيجار المنازل يبلغ فى ١٤٥٥ فى العام الواحد ٢٤ ليرة؛ انظر cf. Atti e Memorie, Parma, vi, 250. وانظر أيضاً صفحة ٢٦٥ فما بعدها عن بيان موثق بالوثائق عن الأسعار التى كانت تدفع للفنانين والنساخين.

ومن قائمة جرد متعلقات أسرة مديتشى (extracts in Munz, Précurseurs, 158 sqq.) يظهر أن الجواهر قدرت قيمتها بمبلغ ١٢,٢٠٥ دوقية؛ والخواتم بمبلغ ١٧٩٢ دوقية واللاكى (وهى كما هو واضح متميزة جداً من الجواهر الأخرى - س. ج. ش. م. S. G. C. M.) بمبلغ ٢٥١٢ دوقية؛ والميداليونات والكاميوزات (حجر كريم بنقش بارز) والموزاييك بقيمة ٢٥٧٩ دوقية؛ والزهريات ٤٨٥٠؛ وأوعية الذخائر الدينية وأمثالها ٣٦٠٠؛ والمكتبة ٢٧٠٠؛ والفضيات ٧٠٠٠. ويقدر جيوفاني روتشلاى Giov. Rucellai أنه فى ١٤٧٣ (؟) دفع ٦٠,٠٠٠ فلورين ذهبى ضرائب و١٠,٠٠٠ صداقاً لبنااته الخمس و٢٠٠٠ لتحسين أحوال كنيسة سانتا ماريا نوفيللا. وفى ١٤٧٤ خسر ٢٠,٠٠٠ فلورينا ذهبياً بسبب مؤامرات أحد الأعداء. (Autografo dallo Tibaldone di G. R., Florence, 1872). وتكلف زواج برناردو روتشلاى Bernardo Rucellai من نانينا Nannina شقيقة لورنزو دي ميديتشى ٢٦٨٦ فلورين (Munz, Précurseurs, 244, i).

(٥٢) فيما يتعلق بكوسيمو (١٤٢٣-١٤٦٤) وحفيده لورنزو الفاخر (مات ١٤٩٢)، يمتنع المؤلف عن إبداء أى نقد إلى سياستهم الداخلية. وعن ناقد له أهميته انظر جيوفاني كاتزيونى. Giov. Cazzione, Archiv. Stor., i, pp. 315 sqq. وإن التبجيل الذى يوجه إليهما كليهما، ويوجه خاص إلى لورنزو، على يد وليم روسكو فى كتابه "حياة لورنزو دى ميديتشى الملقب بالفاخر" (Life of Lorenzo de' Medici, called the Magnificent, 1st ed., Liverpool, 1795; 10th ed. London, 1851)، يبدو أنه هو السبب الرئيسى فى تفاعل الشعور ضدّهما. وظهر رد الفعل هذا أولاً فى سيسموندى (Sismondi (Hist. Des Républ. Italiennes, xi) الذى حدث إجابة لنقده اللاذع، الذى كان بعض الأوقات شديداً بدرجة غير معقولة، أن انبرى روسكو للمرة الثانية فى كتابه التصويرات: الحياة التاريخية والسياسية للورنزو دى ميديتشى (Illustrations, Historical and Critical, of the Life of Lorenzo de' Medici, London, 1822)؛ وبعد ذلك عند جينو كابونى (Gino Capponi (Arch. Stor. Ital., i (1874), pp. 315 sqq.) الذى قدم بعد ذلك (Storia della Rep. Di Firenze, 2 vols., Florence, 1875) براهين وتفسيرات أخرى لما أصدره من أحكام. انظر أيضاً عمل فون رويمونت (Lor. von Reumont (Dei Medici il Magn., 2 vols., Leipzig, 1874) وهو معروف بممتاز بدرجة لا تقل بما فيه من مدو، حكيم فى الآراء عما فيه من تمكن من ناصية المواد الرجعية المستخدمة. انظر أيضاً A. Castel-man, Les Médicis (2 vols., Paris, 1879). انظر عملين مخصصين على يد ب. بيوسر (B. Buser (Leipzig, 1879) المكرس لسياسة آل ميديتشى الداخلية والخارجية: (١) Lo- (2) Die Beziehungen der Medici zu Frankreich (1434-94, etc.); (2) rengo de' Medici als italienischen Staatsman, etc. (2nd ed., 1883). وينبغى أن يضاف إلى ذلك أنه فى الطبعة الألمانية الثانية عشر، الكتاب الأول، صفحات ٢٥٨ فما بعدها، وسع جايجر Geiger ملحوظات بوركهات هذه مع ملحوظات كثيرة من عنده فأصبحت مناقشة كاملة للموضوع- و. ج. W. G. .

(٥٣) أثبت ألك. جيورجيتى (Alc. Giorgetti, Miscellanea Fiorentina, i (1866)، أنه فى غالب الأمر استنسخ بيتى Pitti فقط بارتولوميو تشرىتانى Bartolommeo Cerretani .

(٥٤) فرانك. بورلاماكي (Franc. Burlamacchi، وهو والد رئيس بروتستانت لوتشيزى ميشيل ب. Michele B. انظر. Arch. Stor. Ital., ser. i, tom. x, pp. 435-599; Documenti, pp. 146 sqq. أضف إلى ذلك كارلو مينوتولى (Carlo Minutoli, Storia di Fr. B. (Lucca, 1844)، وإضافات مهمة كتبها ليون ديل بريتي Leone del Prete. فى Giornale Storico degli Archiv. Toscani, iv, pp. 309 sqq. (1860). ومن المعلوم أن ميلانو، بما عرفت به من سوء معاملتها لجاراتها المدن الأخرى منذ القرن الحادى عشر إلى الثالث عشر، مهدت الطريق لإنشاء دولة استبدادية كبرى، وحتى فى زمن القضاء على أسرة فيسكونتى فى ١٤٤٧، أفسدت ميلانو خلاص إيطاليا العليا، وذلك بوجه رئيسى من خلال عدم قبولها خطة كونفدرالية تنظر بعين الاعتبار إلى تعادل المدن وتساويها. انظر كوريو Cf. Corio, fol. 358 sqq. .

(٥٥) فى الأحد الثالث من أعياد مجئ المسيح Advent 1494 وعظ سافونارولا الناس كالتالى حول طرق إنشاء دستور جديد. كان على المجموعات الست عشرة للمدينة أن ينتج كل منها خطة، وكان على

الجونفالونيري Gonfalinieri اختيار الأربعة الأفضل من هؤلاء، وعلى السادة Signoria أن يسموا خير الجميع في القائمة المختصرة. ومع هذا فإن الأمور اتخذت اتجاهًا مختلفًا بتأثير الواعظ نفسه. انظر ب. فيلاري P. Villari, Savonarola. وإلى جانب هذه الموعظة كان سافونارولا كتب Trattato circa il Regimento di Firenze وهي خطة مستوجبة للإعجاب (أعيد طبعها في لوكا، ١٨١٧).

(٥٦) والثاني أولاً في ١٥٢٧، بعد طرد آل مديتشي. انظر فاركي Varchi, i, 121, etc..

(٥٧) قال ماكيافيللي في Stor, Fiorent, lib. cap. 1 ما نصه: "Un savio dator di leggi" كان يستطيع إنقاذ فلورنسا.

(٥٨) فاركي Varchi, Stor. Fiorent., i, p. 210.

(٥٩) انظر Discorso sopra il Riformar lo Stato di Firenze, in the Opere Minori, p. 207.

(٦٠) نفس الرأي، الذي لا شك أنه مستلف من هنا، ورد عن مونتيسكيو Montesquieu.

(٦١) وتنتسب إلى ما يكاد يكون مدة أواخر (١٥٢٢). قارن رأي جويتشاردينى، وهو رهيب في صراحته، حول أحوال والتنظيم السياسى الذى لا مفر منه للحزب الميديتشى. Lettere dei Principi, iii, fol. 124. (ediz. Venez., 1577).

(٦٢) إينياس سيلفيوس æneas Sylvius, Apologia ad Martinum Mayer, p. 701. ولنفس التأثير اطلب ماكيافيللي Discorsi, i, 55، وفي أماكن أخرى.

(٦٣) أما كيف أثرت بطريقة غريبة نصف-الثقافة العصرية في الحياة السياسية، فشى يتجلى في الصراعات الصربية لعام ١٥٢٥. انظر ديلا فاللى Della Valle, Lettere Sanesi, iii, p. 317. وعدد من صغار أصحاب الدكاكين وقد استفزتهم دراسة ليفى وماكيافيللي Discorsi، فهبوا يطالبون بأعلى صوت بإنشاء محاكم الشعب والقضاة الرومانية أخرى ليكون ضدًا لسوء حكم الأمراء ولطبقات الموظفين.

(٦٤) انظر ببيرو فاليريانو Piero Valeriano, De Infelicitate Literator. متحدثًا عن بارتولوميو ديلا روفيرى Bartolommeo della Rovere. (عمل ببيرو فاليريانو الذى كتب في ١٥٢٧ يُقتبس نقلًا عن الإصدارة التى أصدرها مينكن Mencken, Analecta de Calamitate Literatorum, Leipzig, 1707). والفقرة المقصودة هنا يمكن فقط أن تكون الواردة ص ٢٨٤، والتى لا نستطيع أن نستنتج منها ما هو وارد بيانه في النص، ولكن نقرأ فيها أن بارتولوميو ديلا روفيرى رغب أن يحمل ابنه على التخلي عن نوق يميل به إلى الدراسة كان يتصوره ووضعه في الأشغال التجارية. [ولكن جايجر يرى أن استبعاد جنوا لا أساس له، نظرًا لأن تلك المدينة، في الكتابات التاريخية على الأقل، تستطيع تقديم بعض الإنجازات والادعاءات الباهرة. انظر أيضًا براتشيو Cf. Braccio, Giac. Bracelli e l'Umanesi- mo dei Liguri al suo Tempo (Genoa, 1891) (W. G. ج.) .

(٦٥) انظر سيناريجا Sennarega, De Reb. Genuens., in Murat., xxiv, col. 548. وعن عدم الأمان في ذلك الزمان انظر بوجه خاص col. 519, 525, 528, etc.. وعن لغة المبعوث الصريحة لمناسبة تسليم الولاية لفرانتشيسكو سفورزا (١٤٦٤)، عندما أخبره المبعوث أن جنوا سلمت إليه على أمل العيش الآن في أمان وراحة، انظر كانيولا Cagnola, Archiv. Stor., iii, pp. 165 sqq. وتشكل أرقام كبير الأساقفة، والدوج وكورسير (فيما بعد) الكاردينال باولو فريجوسو Paulo Fregoso، نقيضاً جديراً بالملاحظة للصورة العامة لحالة إيطاليا.

الفصل الثامن

السياسة الخارجية للدول الإيطالية

كما أن غالبية الدول الإيطالية كانت فى بنيتها الداخلية أعمالاً فنية- أعنى أنها ثمرة التفكير والتعدل الدقيق الحريص- فكذا كانت علاقتها بعضها ببعض وبالدول الأجنبية أعمالاً فنية أيضاً. فأما كونهن جميعاً على وجه التقريب كن نتيجة للاغتصابات حديثة العهد فكان فى حد ذاته حقيقة لها أثرها القتال فى سياستهن الخارجية والداخلية على حد سواء. فلم تعترف واحدة منهن بأخرى بغير تحفظ؛ ولربما أدت نفس لعبة الصدفة التى ساعدت على تأسيس وتضامن قواعد أسرة من الأسر إلى قلب أخرى رأساً على عقب. وكذلك لم يكن من الأمور التى تجرى على أساس الاختيار عند المستبد أن يظل ساكناً أم لا يلزم الهدوء. هذا وإن الضرورة التى كانت تحتّم الحركة وتوسيع الرقعة شئ معروف مألوف لكل القوى غير الشرعية. وهكذا أصبحت إيطاليا مشهداً "لسياسة خارجية" اكتسبت تدريجياً، شأنها فى الدول الأخرى أيضاً، وضع نظام تعترف به للقانون العام. وقد بلغت المعالجة الموضوعية البحتة للشئون الدولية، بوصفها شيئاً خالياً من التحيز والهوى خلوه من العوائق والموانع الخلقية، درجة من الكمال لا تخلو فى بعض الأحيان من قدر معين من الجمال والعظمة خاص بها وحدها. ولكنها على الجملة تمنحنا انطباعة بهائية ليس لها من قرار.

والحق إن المؤامرات والتسلحات والعصبات والفساد والولس تشكل التاريخ الظاهري لإيطاليا إبان هذه الفترة. وقد ظلت البندقية زمناً طويلاً متهمة من الجميع بالجري وراء غزو شبه الجزيرة قاطبة، أو بالمقابعة التدريجية لإنقاص قوتها، بحيث تقع

كل دولة بعد الأخرى في قبضتي يديها^(١) . ولكن لو دققنا النظر لاتضح لنا أن هذه الشكوى لم يكن مصدرها الشعب، بل جاءت بالأحرى من البلاطات وطبقات الموظفين الرسميين، التي كانت كلها على وجه العموم مكروهة من رعاياها، بينما الحكومة المعتدلة بالبندقية (فينيسيا) أحرزت لنفسها الثقة العامة^(٢). بل إنه حتى فلورنسا ذاتها، بما لها من مدن خاضعة هادئة، وجدت نفسها في وضع زائف فيما يتعلق بالبندقية، بعيداً عن كل غيرة تجارية وعن التقدم الجارى للبندقية في رومانيا Romagna^(*) وفي خاتمة المطاف تمكنت عصابة كامبراي Cambray فعلاً من إنزال ضربة خطيرة بالدولة (انظر القسم الأول، الفصل السابع) كان ينبغي على إيطاليا بأجمعها أن تساندها بقوة متحدة متضافرة.

وكانت الدول الأخرى مستوفزة الأرواح بمشاعر لا تقل عداءً ومقتاً، كما كانت مستعدة في كل أن أن تستخدم إحداها ضد الأخرى أي سلاح يوسوس لها به ضمير السوء الذي تمتلئ به. وأوقع كل من لودوفيكو إيل مورو وملك نابولي الأراجونيين والبابا سيكستوس الرابع- ودع عنك الحديث عن الدول الأصغر شأنًا- إيطاليا في حال من الاضطراب المستمر البالغ الخطر. وقد كان يكون الخير كله لو أن اللعبة الفظيعة كانت قاصرة على إيطاليا؛ ولكنها كانت تكمن في طبيعة الأشياء نفسها وهي أن التدخل والعون ينبغي في النهاية أن يُلتمس من الخارج- ويوجه خاص من الفرنسيين والأتراك.

(*) رومانيا أو رومانجا Romagna : هي الجزء الشمالي الشرقي للدولة البابوية السابقة بإيطاليا، وتضم الولايات الحديثة بولونيا وفورلي ورافنا. (المترجم)



شكل (٤٦) محمد الثاني

اجنتيلي بيليني

لندن، المتحف القومي

على أن عواطف الناس بوجه عام كانت على مدى الزمان كله متجهة إلى فرنسا. ولم تكف فلورنسا يوماً عن الاعتراف الصريح بسذاجة مزعجة عن إثارة القديم الجويلفى للفرنسيين^(٢). وعندما ظهر شارل الثامن فعلاً في جنوب جبال الألب تقبلته إيطاليا كلها بحماسة بدت له هو نفسه وأتباعه عملاً يعوزه التعليل^(٤). وفي رأي الإيطاليين وخيالهم، لو اتخذنا من سافونارولا مثلاً، أن الصورة المثالية لمنقذ وحاكم عاقل وعادل وقوى لم تزل حية، مع الفارق هو أنه لم يعد ذلك الإمبراطور الذي استصرخه دانتي لنصرتهم، بل هو ملك فرنسا من آل كابيت^(*). على أن الوهم الخادع

(*) آل كابيت Capet : هو اسم الأسرة المالكة الفرنجية الثالثة. أسسها هيو كابيت وتفرع منها فيما بعد أسرتا فالوا وبوربون حتى الثورة الفرنسية. (المترجم).

ما لبث أن تبدد عند رحيله؛ على أنه مضت فترة طويلة قبل أن يفهم الجميع أن شارل الثامن ولويس الثامن عشر وفرانسوا الأول قد أخطئوا في علاقتهم بالحقة بإيطاليا وعرفوا أى وضع من البواعث كان يدفعهم. فأما الأمراء فإنهم راحوا يحاولون من جانبهم استخدام فرنسا بطريقة مختلفة تماماً. فعندما انتهت الحروب بين الفرنسيين والإنجليز، وعندما بدأ لويس الحادى عشر يلقى شباكه الدبلوماسية فى كل الاتجاهات، وشرع شارل دوق برجانيا فى خوض مغامراته الحمقاء، اتجهت المجالس الاستشارية الإيطالية إلى التقابل معهما فى كل نقطة من النقاط. وأصبح من الواضح أن تدخل فرنسا كان فقط مسألة وقت، وإن لم تقم قط مدعيات فى السيطرة على نابولى وميلانو، وأن التدخل القديم فى شئون جنوا وبييدمونت لم يكن إلا نموذجاً لما سيحدث فى المستقبل القريب. والواقع أن البنادقة توقعوه منذ زمن مبكر هو عام ١٦٤٢^(٥). ويتجلى الرعب القاتل الذى استشعره الدوق جاليا ترو ماريا، دوق ميلانو، أثناء الحرب البرجانية، التى كان فى أثنائها يبدو حليفاً لشارل ولويس على السواء، وكان لديه نتيجة لذلك أسباب واضحة للخوف من هجوم يصدر منهما كليهما وتجلياً شديداً فى مراسلاته^(٦). ولم تكن خطة توازن القوى الإيطالية الأربعة الرئيسية، كما فهمها لورنزو الفاخر، إلا اتخاذ مظهر لروح مرحلة متفائلة، شاخت على كل من اللامبالاة التى تظهر فى سياسة تجريبية، والخرافات الجويلفية الفلورنسية، وقامت على اجترار الأمل فى خير الأوضاع. وعندما عرض عليه لويس الحادى عشر المساعدة فى حربه مع فيرانتى صاحب نابولى وسكستوس الرابع أجب: "لا أستطيع أن أضع مصلحتى الخاصة فوق سلامة إيطاليا كلها؛ وأبتهل إلى الله ألا يدور بخلد ملوك الفرنسيين أن يحاولوا تجربة قوتهم فى هذه البلاد! فلو أنهم فعلوا ذلك يوماً ما، ضاعت إيطاليا"^(٧). فأما الأمراء الآخرون، فكان ملك فرنسا فى نظرهم بعبعاً مفرعاً لهم ولأعدائهم على حد سواء، كما أنهم كانوا يهددون بعضهم بعضاً باستدعائه كلما وصلوا إلى حال لا يجدون فيها طريقة مناسبة لحل ما يشجر بينهم من متاعب. وأما الباباوات فكانوا من جانبهم يتخيلون أنهم مستطيعون أن يستخدموا فرنسا دون أن يحدق بهم أى خطر، بل إنه حتى إنوسنت الثامن نفسه توهم أنه مستطيع أن ينسحب إلى الشمال لكى يظهر استيائه ثم يعود غازياً فاتحاً لإيطاليا على رأس جيش فرنسى^(٨).

نعم إن المفكرين من الرجال تنبأوا بالغزو الأجنبي قبل قدوم حملة شارل الثامن بزمان مديد^(٩). وعندما عاد شارل مرة أخرى وأصبح على الجانب الآخر من جبال الألب كان واضحاً لكل ذى عينين أن حقبة من التدخل قد بدأت. وأخذت النكبة تتلو الأخرى؛ وأدرك الناس بعد فوات الأوان أن فرنسا وإسبانيا، وهما الغازيان الرئيسيان، أصبحتا قوتين أوروبيتين عظيمتين، وأنهما لن تعودا قانعتين بالإجلال الشفوى، ولسوف تقاثلان حتى الموت من أجل النفوذ والأراضي بإيطاليا. وكانتا بدأتا فى أن تماثلا الدول الإيطالية ذات النظام المركزى، بل تعملان فعلا على محاكاتها، ولكن على معيار ضخّم هائل. وأخذت خطط استلحاق الأراضي وضمها أو المبادلة عليها تتكاثر فى فترة من الزمان تكاثراً لا حد له. وكانت النهاية، كما هو معروف تماماً، هى النصر التام لإسبانيا، التى قامت طويلاً، بوصفها سيفاً ودرعاً لحركة الإصلاح الدينى المضاد، بدعم البابوية بين رعاياها الآخرين. ولم تستطع تأملات الفلاسفة الحزينة العامرة بالسوداوية أن تريهم إلا كيف أن الذين استدعوا البرابرة لنصرتهم وصلوا جميعاً إلى نهاية سيئة.

وعقدت فى الوقت نفسه محالفات مع الأتراك أيضاً، بنفس الصورة من انعدام التحرج أو الخفاء والتوارى؛ إذ لم تكن تلك المحالفات تعد وسيلة أسوأ من أية وسيلة أخرى سياسية. لقد أصيب الاعتقاد بوحدة عالم المسيحية Christendom فى الغرب إبان فترات مختلفة من الحروب الصليبية باهتزاز خطير، كما أن فريديريك الثانى كان على الراجح قد شب عن الطوق فيها وخرج عليها. ولكن التقدم الجديد الذى أصابته الأمم الشرقية، والحالة التى كانت فيها إمبراطورية الروم الشرقية ثم دمارها، عادت فأحييت الشعور القديم، وإن لم يكن ذلك بنفس قوته القديمة، بكل أرجاء أوروبا الغربية. ومع هذا فإن إيطاليا كانت استثناءً مسترعياً للأنظار لهذه القاعدة. ومهما عظم الرعب الذى سرى بين الناس من هول الأتراك والخطر الواقعى الناجم عنهم، فإنه لم تكد تكون هناك تقريباً حكومة ذات شأن لم تتأمر على الدول الإيطالية الأخرى مع محمد الثانى وخلفائه. فإن لم يفعلوا ذلك فى بعض الحالات فإنهم اجتنوا مع ذلك من ثماره وجدواه؛ ولم يكن هناك ما هو أسوأ من إرسال من يدس السم بصهاريج المياه بمدينة البندقية،

وهى التهمة التى وُجِهُت ضد ورثة ألفونسو ملك نابولى^(١٠). ولم يكن يُنتظر من وغد مثل سيجسموندو مالاتيستا شئ أفضل عن استدعائه الأتراك إلى إيطاليا^(١١). بيد أن ملوك نابولى الأراجونيين، الذين انتزع منهم محمد الثانى - بتحريض من حكومات إيطالية أخرى فيما علمنا وقرأنا، وبخاصة حكومة البندقية^(١٢) - مدينة أترانتو Otranto ذات يوم (١٤٨٠)، عادوا بعد ذلك فتألبوا مع السلطان بايزيد الثانى على البنادقة^(١٣) ووجهت التهمة نفسها إلى لودوفيكو إيل مورو. "إن دماء المذبوحين وتعااسة الأسرى على يد الأتراك لتجار بشكواها إلى الله أن ينتقم منه"، فيما يقول مؤرخ الدولة. وكان معلوماً فى البندقية، التى كانت حكومتها تُخطر بكل شئ، أن جيوفانى سفورزا، حاكم بيسارو وابن عم المغربى (إيل مورو)، أولم الولايم للسفراء الأتراك الذين مروا به فى طريقهم إلى ميلانو^(١٤). ومات أشد باباوات القرن الخامس عشر جلاً واحتراماً، وهما البابوان نيقولا الخامس وبيوس الثانى، وهما فى أشد أعماق الأسى لما شهداه من تقدم الترك، حيث توفى الثانى، والحق يقال، أثناء الإعداد لحملة صليبية كان يؤمل أن يقودها بشخصه؛ واختلس خلفاؤهما الأموال التى ساهم بها الناس وأرسلوها لهذا الغرض من جميع أنحاء "عالم المسيحية"، وحرقوا من شأن صكوك الغفران التى تمنح فى مقابل تلك الإسهامات المالية وحولوها إلى استثمارات تجارية^(١٥). وقبل إنوسنت الثامن أن يكون سجاناً للأمير الهارب جم Gem نظير مرتب دفعه بايزيد شقيق السجين، كما أيد اسكندر السادس الخطوات التى اتخذها لودوفيكو إيل مورو فى القسطنطينية لتشجيع هجوم تركى على البندقية (١٤٩٨)، وهو أمر هددته من أجله الأخيرة بعقد مجلس عام^(١٦). ومن الواضح أن المحالفة سيئة السمعة بين فرانسوا الأول وسليمان الثانى لم تكن شيئاً جديداً أو أمراً لم يسمع الناس بمثله.



شكل (٥٠) . بيوس الثاني يبارك الصليبيين في أنكون

لبونتوريكيو.

سبينا، مكتبة الكاتدرائية

تصوير البنارى

بل الواقع أننا نعثر على حالات مجاميع كاملة من السكان لم يروا أية جريمة خاصة في أن يذهبوا بأنفسهم وينضموا للأتراك، وحتى لو تم التلويح بمثل هذا التصرف تهديداً للحكومات الجائرة، فإنه يعد على الأقل برهاناً على أن الفكرة أصبحت مألوفة. وفي وقت مبكر من الزمان هو ١٤٨٠ بحملنا باتيستانتا منتوفانو بوضوح تام أن

نفهم أن معظم سكان الساحل الأدرياتيكي تكهنوا بشئ من هذا القبيل، وأن أنكونا بوجه خاص كانت ترغب فيه^(١٧). وعندما كانت دولة رومانيا Romagna تقاسى الويلات من الحكم الجائر لحكومة ليو العاشر، قال مندوب عن رافنا جهاراً للقاصد البابوى الكاردينال چوليو دى مديتشى: "يا مولانا المونسنيور ان تسمح جمهورية البندقية الجليلة بدخولنا إليها، خشية الوقوع فى نزاع مع الكرسي البابوى المقدس؛ ولكن إذا وصل التركى إلى راجوزا Ragusa فإننا سنسلم أنفسنا لقبضة يديه"^(١٨).

كان عزاء ضعيفاً هزياً ولكنه لا يعوزه السبب لعبودية إيطاليا التى بدأت انذاك على يد الإسبان أن يقال إن البلاد كانت على الأقل بمأمن من التردى فى وهدة العودة إلى البربرية، التى كانت تنتظرها تحت الحكم التركى^(١٩). إذ أنها بلاد ما كانت - فيما هى عليه من الانقسام على نفسها - لتستطيع النجاة من هذا المصير.



شكل (٥١) . استعراض الاسطول فى نابولى بمناسبة زيارة لورنزو الفاخر

نابولى، متحف القديس مارتينو

تصوير ديدريش، يينا

فلئن حدث، رغم كل هذه العيوب، أن استحققت السياسة الإيطالية ثناها، فما ذلك إلا بسبب معالجتها العملية الخالية من الهوى لتلك المسائل التى لم تتأثر بالخوف أو الانفعال العاطفى أو النزعة الشريرة. فهنا لم يقم بالبلاد نظام إقطاعى على طريقة أهل الشمال، بما له من خطة مصطنعة للحقوق؛ ولكن السلطان الذى كان يملكه كل منهم كان يمسك به عملياً مثلما يمسك به نظرياً. وهنا لم تكن هناك طبقة نبيلة تابعة لتركز فى عقل الأمير الإحساس القروسطى بالشرف، بكل ما حوى من عواقب عجيبة؛ بيد أن

الأمراء والمستشارين كانوا على اتفاق تام فى قيامهم بالعمل وفق المقتضيات التى تحتمها الحالة الخاصة والغاية التى وضعوها نصب أعينهم. ولم يكن هناك أحد يحس بكبرياء طبقي أو طائفي، يمكن أن ينفر مؤيداً أو مسانداً، إزاء الرجال الذين كانت خدماتهم تستخدم وإزاء الحلفاء، مهما يكن مصدرها، كما أن طبقة قواد المرتزقة *condottieri* ، التى لم يكن للمولد فيها شأن يذكر، تظهر بوضوح كاف نوع الأيدي التى كانت تستقر فيها القوة؛ ويجى أخيراً أن الحكومة، وهى فى يدى مستبد مستنير، كانت لديها معرفة أعمق وأدق، بصورة لا سبيل معها للمقارنة، بأحوال بلدها وأحوال جيرانها مما لدى معاصريها الشماليين، كما أنها كانت تستطيع تقدير القدرات الاقتصادية والأخلاقية التفصيلية أعظمها وأضالها للصديق والعدو. وكان الحكام، رغم ما لعلمهم ارتكبوه من أخطاء خطيرة، أساتذة مطبوعين مولودين بالفطرة فى علم الإحصاء. وكانت المفاوضات مع مثل هؤلاء الرجال أمراً ممكناً ميسوراً؛ وربما ذهب ظننا إلى أنهم ربما أمكن إقناعهم وأمكن تعديل رأيهم عندما تعرض عليهم أسباب عملية تدعوا لذلك. وعندما كان ألفونسو العظيم من نابولى ١٤٢٤ أسيراً لدى فيليبو ماريا فيسكونتى استطاع أن يقنع سجنائه بأن حكم بيت أنجو بدلا من حكمه هو فى نابولى سيفضى إلى جعل الفرنسيين سادة على إيطاليا؛ فأطلق فيليبو ماريا سراحه بغير فدية وعقد معه تحالفاً^(٢٠). وما كان أمير شمالي ليتصرف على مثل هذا النحو إلا فى القليل النادر، وبالتأكيد لم يكن ليفعل ذلك أمير أخلاقياته فى النواحي الأخرى مثل أخلاقيات فيسكونتى. وتتجلى الثقة التى تم الإحساس بها فى قوة المصلحة الذاتية فى ثنايا تلك الزيارة الذائعة الصيت التى قام بها لورنزو الفاخر، فآثار بها دهشة الفلورنسيين عامة، لفيرانتى، الذى لا يصون عهداً، بمدينة نابولى - وهو رجل ليس ثمة شك فى أنه سيُغرى بالاحتفاظ به أسيراً، ولم يكن لديه إطلاقاً أى وازع خلقى يحول دون أن يفعل ذلك^(٢١). وذلك لأن فى إلقاء القبض على ملك، ثم إطلاق سراحه بعد اغتصاب توقيعه قهراً على وثيقة ثم إنزال الإهانة به فضلاً عن ذلك، مثماً فعل شارل الجسور بلويس الحادى عشر بمدينة بيرون (١٤٦٨)، أمور كانت تبدو لعين الإيطاليين ضرباً من الجنون^(٢٢)؛ وبذلك كان يتوقع من لورنزو إما أن يعود مكللاً بالمجد، وإما ألا يعود على الإطلاق. فإن فن الإقناع السياسى ارتفع فى ذلك

الوقت إلى ذروة- وبخاصة على يدى السفراء البنادقة- حصلت الأمم الشمالية على فكرة عنها لأول مرة من الإيطاليين، كما لا تعطينا عنها المخاطبات والخطب الرسمية إلا فكرة بتراء بعيدة عن الكمال إلى أقصى حد. وما هي إلا مجرد قطع من "البيان" الإنسانى. كما إنه- رغم ما قام فى غير ذلك الوضع من أداب لياقة رسمية- لم يكن هناك أى افتقار عند الحاجة إلى الحديث الخشن الصريح فى التعامل الدبلوماسى^(٢٣). فإن رجلاً مثل مكيافيللى ليبى فى "إفاداته" legazioni فى ضوء يكاد يكون محزناً. فإنه وقد زود بالقدر الضئيل من التعليمات، ومضى فى تجهيزات ومعدات رثة، وعومل على أنه عميل ذو مرتبة منخفضة، لا يفقد قط موهبته فى إبداء الملاحظات الحرة الرحيبة الأفق ولا متعته بالوصف الجميل. ومنذ ذلك الوقت صارت إيطاليا، وظلت، بلد التعليم والعلاقات السياسية Istruzioni & relazioni. نعم لا شك أنه كان هناك الشئ الكثير من القدرة الدبلوماسية فى الدول الأخرى، ولكن إيطاليا وحدها فى تلك المدة البكرة جداً هي التى كانت تحتفظ بشواهد وثائقية بقدر ضخم ملموس تشهد بذلك. وإن الرسالة الطويلة المسهبة المسطورة عن الفترة الأخيرة من حياة فيرانتى من نابولى (١٧ يناير ١٤٩٤)، التى خطتها يمين بونتانو ووجهت إلى مجلس مستشارى إسكندر السادس، لتعطينا أعلى فكرة عن هذه الطبقة من الكتابات السياسية، وإن جرى اقتباس مقتبسات منها بصورة عرضية وبوصفها واحدة فقط من جملة كتابات كثيرة تماثلها. فكم من الرسائل الأخرى المهمة كهذه، والمسطرة بقوة مثلها، فى العلاقات الدبلوماسية الدائرة فى هذا الزمان وما يليه من أزمان، لا تزال غير معروفة وغير منشورة^(٢٤) !!

وإن قسمًا خاصًا من هذا العمل ليعالج الإنسان من الناحيتين الفردية والقومية، الأمر الذى مضى عند الإيطاليين ويده فى يد، مُجْتَمِعًا مع، دراسة الأحوال الظاهرية للحياة البشرية.

هوامش الفصل الثامن - القسم الأول

- (١) وكذا فاركى فى تاريخ لاحق كثيراً. Stor. Fiorent., i, 57.
- (٢) وفى الحق فإن چالياتزو ماريا سفورزا أعلن العكس (١٤٦٧) للوكيل البندقى - أى أن الرعايا البنادقة عرضوا أن يتحالفوا معه فى شن الحرب على البندقية؛ ولكن هذا تفاخر فقط. انظر مالبيريو والقرى تستسلم طواعية إلى البندقية، وبصفة رئيسية، والحق يقال، تلك التى نجت من أيدى بعض الطغاة، بينما كان على فلورنسا أن تقمع الجمهوريات المجاورة، التى جبلت على الاستقلال، بواسطة قوة السلاح، كما يلاحظ جويتشاردينى (Ricordi, n. 29).
- (٣) وربما بشكل أشد فى تعليمات إلى السفراء الموفدين إلى شارل السابع فى ١٤٥٢ (انظر فابرونى، Fabroni, Cosmus, Adnot. 107, fol. ii, pp. 200 sqq) وكان لدى المبعوثين الفلورنسيين تعليمات لتذكير الملك بقرن العلاقات الودية التى سادت بين فرنسا وبين مدينتهم، وأن يذكروا له أن شارل الأكبر خلص فلورنسا وإيطاليا من براثن البرابرة (اللومبارد)، وأن شارل الأول والكنيسة الرومية (الكاثوليكية) كانوا "fondatori della parte Buona. Il qual fondamento fa cagione della ruina della contraria parte & introdusse lo stato de felicità, in che noi siamo". وعندما زار لورنزو الشاب دوق أنجو، الذى كان فى ذلك الوقت ينزل فلورنسا، فإنه لبس زياً فرنسياً. فابرونى. Fabroni, ii, p. 9.
- (٤) انظر كومينيس، Comines, Charles VIII, chap. 10. وكان الفرنسيون يعتبرون مثل القديسين Cf. chap. 17; Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 5, 10, 14, انظر comme saints. 15; Matarazzo, Chron. Di Perugia, Archiv. Stor., xvi, ii, p. 23 وذلك بيون ذكر عديد من الأدلة الأخرى. انظر بصفة خاصة الوثائق فى ديجاردان. Desjardin, op. cit., p. 127, note 1.
- (٥) انظر Pii II Comment., x, p. 492.
- (٦) انظر جينجيز، Gingins, Dépêches des Ambassadeurs Milanais, etc., i, pp. 26, 153, 279, 283, 285, 327, 331, 345, 359; ii, pp. 29, 37, 101, 217, 306. ذات مرة عن إعطاء ميلانو إلى دوق أورليانز الشاب.
- (٧) انظر نيكولو فالورى Niccolò Valori, Vita di Lorenzo (Florence, 1568) ونشرت الترجمة الإيطالية للأصل اللاتينى أول مرة فى ١٧٤٩ (وفيما بعد ذلك فى جالييتى - Galletti, Phil. Villani, Li-

ber de Civit. Flor. Famosis Civibus, pp. 161-183 (Florence, 1847) هنا في ص. ١٧١). ولا ينبغي، مع ذلك، أن يُنسى أن هذه السيرة الأيكر، والتي كتبت بعد وفاة لورنزو بقليل، هي صورة متملقة أكثر منها أمينة، وأن الكلمات المنسوبة هنا للورنزو لم يذكرها المراسل الفرنسي، ويمكن، في الواقع، أنها لم تُنطق قط. وكومينيس، الذي كلفه لويس الحادي عشر بالذهاب إلى روما وفلورنسا، يقول " (Memoires, lib. vi, chap. 5): لم أستطع أن أقدم له جيشاً، ولم يكن معي سوى حاشيتي". (انظر رويمونت، Cf. Reumont, Lorenzo dei Medici, i, pp. 197, 429; ii, 598) وفي خطاب من فلورنسا إلى لويس الحادي عشر نُقِرَ (٢٣ أغسطس ١٤٧٨): "Omnis spes nostra reposita est in favoribus suæ majestatis". A. Desjardin, Né- gociations Diplomatiques de la France avec la Toscane, i, p. 173 (Paris, 1859) وبالمثل لورنزو نفسه في Kervyn de Lettenhove, Lettres et Négociations de Philippe de Comines, i, p. 190. ولورنزو في الواقع، كما نرى، هو الذي توسل في طلب المساعدة متواضعاً، وليس الذي رفضها متكبراً .

(ويصر الدكتور جايغر في ملحقه أن رأى الدكتور بوركارت فيما يتعلق بسياسة لورنزو القومية الإيطالية لا يؤيدها دليل. ولا يستطيع المترجم أن يدخل في هذه المناقشة. والأمر يستدعي برهاناً قوياً لإقناعه أن تأريخ الدكتور بركهات المتمكن والنافذ البصيرة كان مخطئاً في موضوع درسه بدقة وعناية شديدة. وفي عهد كان الكذب الدبلوماسي والخيانة والغش السياسي أمراً واقعاً وعادياً فإن الدلائل الموثقة تفقد كثيراً من وزنها ولا يمكن أن تؤخذ بدون تحفظات بوصفها ممثلة للإحساس الحقيقي للأشخاص المعنيين، الذين كانوا يتملصون ويتقلبون ويكذبون، أولاً على أحد الأطراف ثم على الطرف الآخر، بخفة حركة تدهش أولئك المعتادين على العيش بين أقوام ينطقون الصدق دوماً. والأسناد الثقات الذين يقتبس منهم الدكتور جايغر هم رويمونت. Reumont, Lorenzo dei Medici, 2nd ed., i, 310; ii, 450. وديجاردان Desjardins, Négociations Diplomatiques de la France avec la Toscane, Kervyn de Lettenhove, Lettres et Négociations de Philippe de Comines, i, 173 (Paris, 1859) - (S.G.C.M. ج.ش.م. tions de Philippe de Comines, i, 180. -

(٨) انظر فابروني Fabroni, Laurentius Magnus, Adnot. 205 sqq. وفي واحدة من مذكراته كتب حرفياً، "Flectere si nequeo superos, Acheronta movebo"; ولكن من المأمول أنه لم يكن يقصد الأتراك. (Villari, Storia di Savonarola, ii, p. 48, of the Documenti) .

(٩) مثلاً، جوف. بونتان في كارون Jov. Pontan. In his Charon. وفي المحادثة بين أيكوس æcus ومينوس Minus وميركوري Mercurius (Op., ed. Bas., ii, p. 1167) يقول الأول: "Vel quod haud multis post s?culis futurum auguror, ut Italia, cujus intestina te odia male habent, Minos, in unius redacta ditionem resumat imperii majestatem". تحذير ميركوري ضد الأتراك، يجيب أيكوس: "Quamquam timenda hæc sunt, tamen si vel- era respicimus, non ab Asia aut Græcia, verum a Gallis Germanisque timendum Italiae semper fuit".

(١٠) انظر كومينيس، Comines, Charles VIII, chap. 7. ويحكي نانتيپورتو Nantiporto, in Murat., iii, ii, col. 1073 كيف حاول ألفونسو مرة خلال فترة الحرب أن يقبض على معارضيه أثناء مؤتمر. وكان خلفاً أصيلاً حقيقياً لسيزار بورجيا.

(١١) انظر Pil II Comment., x, p. 492. انظر خطاباً للملايستا يوصى فيه لمحمد الثاني بمصور للوجوه، وهو ماتيو دي باستي Mattio de' Pasti من فيرونا، ويعلن عن إرساله كتاباً عن فن الحرب، في الراجع في ١٤٦٣، في Baluz., Miscell., iii, 113. وما قاله جالياتزو ماريا من ميلانو في ١٤٦٧ لمبعوث بندقى- وهو أنه هو وحلفاؤه سينضمون للأتراك للقضاء على البندقية- قيل فقط بهدف التهديد. انظر مالبيريو Cf. Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 222. وعن بوكالينو انظر الفصل الثالث، القسم الأول.

(١٢) انظر بورزيو Porzio, Gongiura dei Baroni, lib. i, p. 5. وليس جديراً بالتصديق أن لورنزو، كما يلمح بورزيو، كان له يد فيها بالفعل. وأثبت م. بروش M. Brosch, Julius II, pp. 17-20، بطريقة قاطعة أن البندقية حثت السلطان على هذا الفعل. انظر رومانين Romanin, Storia Documentata de Venezia, lib. xi, cap. 3. ويعد أن سقطت أوترانتو نطق فيسبازيانو بيستيتشي نواحه على إيطاليا في عمله: Vespasiano Bisticci, Lamento d' Italia, Archi. Stor. Ital., iv, pp. 452 sqq.

(١٣) انظر Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 14 and 76.

(١٤) انظر مالبيريو، بالموضع المذكور Malipiero, loc. cit., pp. 565, 568.

(١٥) انظر تريتهيم، عن عام ١٤٩٠ Trithem., Annales Hirsaug., tom. ii, pp. 535 sqq. For the year 1490.

(١٦) انظر مالبيريو، بالموضع المذكور Malipiero, loc. cit., pp. 161; cf. p. 152. وعن استسلام الأمير جم لشارل الثامن انظر ص. ١٤٥، التي يتضح منها أن علاقة مخزية كانت موجودة بين إسكندر وبيازيد، حتى لو كانت المستندات في بوركارديوس Burcardus مزورة. ولكن لطلب برهان على أصالتها انظر Ranke, Zur Kritik der Kirchengesch., v, pp. 511 sqq. .. وانظر عن الموضوع رانكه Ranke, neuerer Geschichtschreiber, p. 99 (2 Auflage, Leipzig, 1874) وجريجوروفوس Greg orovius, Bd. vii, 353, note 1. وعن إعلان البابا بأنه لم يكن متحالفاً مع الأتراك. انظر المصدر نفسه Ibid., p. 353, note 2.

(١٧) انظر بابت. مانتوانوس Bapt. Mantuanus, De Calamitatibus Temporum، في نهاية الكتاب الثاني، في أغنية نيريد نيريس Nereid Doris للأسطول التركي.

(١٨) انظر توماسو جار Tomasso Gar, Relaz. Della Corte di Roma, i, p. 55.

(١٩) انظر رانكه Ranke, Geschichte der romanischen und germanischen Völker. ورأى ميشليه Michelet (Réforme, p. 467)، أن الأتراك كانوا سيتبعون الحضارة الغربية في إيطاليا، لا يرضينى. ويتم التلميح إلى مهمة إسبانيا، ربما للمرة الأولى، في الخطبة التي ألقاها فيدرا إنجرامي Fedra Inghirami في ١٥١٠ أمام يوليوس الثاني، في الاحتفال بالاستيلاء على بوجيا Bugia على يد أسطول فرديناند الكاثوليكي. انظر Anecdota Litteraria, ii, p. 149.

(٢٠) ومن بين كثيرين كوريو Corio, fol. 333 و جوف. بونتان. Jov. Pontan. في بحثه De Liberali-
tate, cap. 28، يعد الطرد غير المقيد لألفونسو برهاناً على لبرالية liberalitas فيليبو ماريا. (انظر
أعلاه، هامش ٦، الفصل الخامس، القسم الأول). انظر أيضاً طريقة التصرف المتخذة فيما يتعلق
بسفورزا، fol. 329.

(٢١) نظر نيك. فالوري Nic. Valori, Vita di Lorenzo؛ وباول. جوفوريوس Paul. Jovius, Vita Leonis
X, lib. i.. والأخير بالتأكيد معتمداً على رأى خبير ثقة، بالرغم من أنه ليس خالياً من الزخرفة البيانية.
انظر أيضاً كوتتي Cf. Conti, I, 89 حيث يقول ما نصه: "Laurentius enim, sive prius fide a rege data, sive in necessaria consilium periculosum secutus, quod plerumque
fides habita fidem obligat". انظر أيضاً لاندوتشي Landucci. pp. 33 sqq.. وانظر أيضاً
رويمونت Cf. Reumont, I, 487، والفقرة المقتبسة هناك.

(٢٢) إذا كان كومينيس، في هذه وغيرها من المناسبات، يراقب ويحكم بموضوعية كأي إيطالي، فإن اختلاطه
بالإيطاليين، وبخاصة بأنجلو كاتو Angelo Catto، يجب أن يؤخذ في الاعتبار.

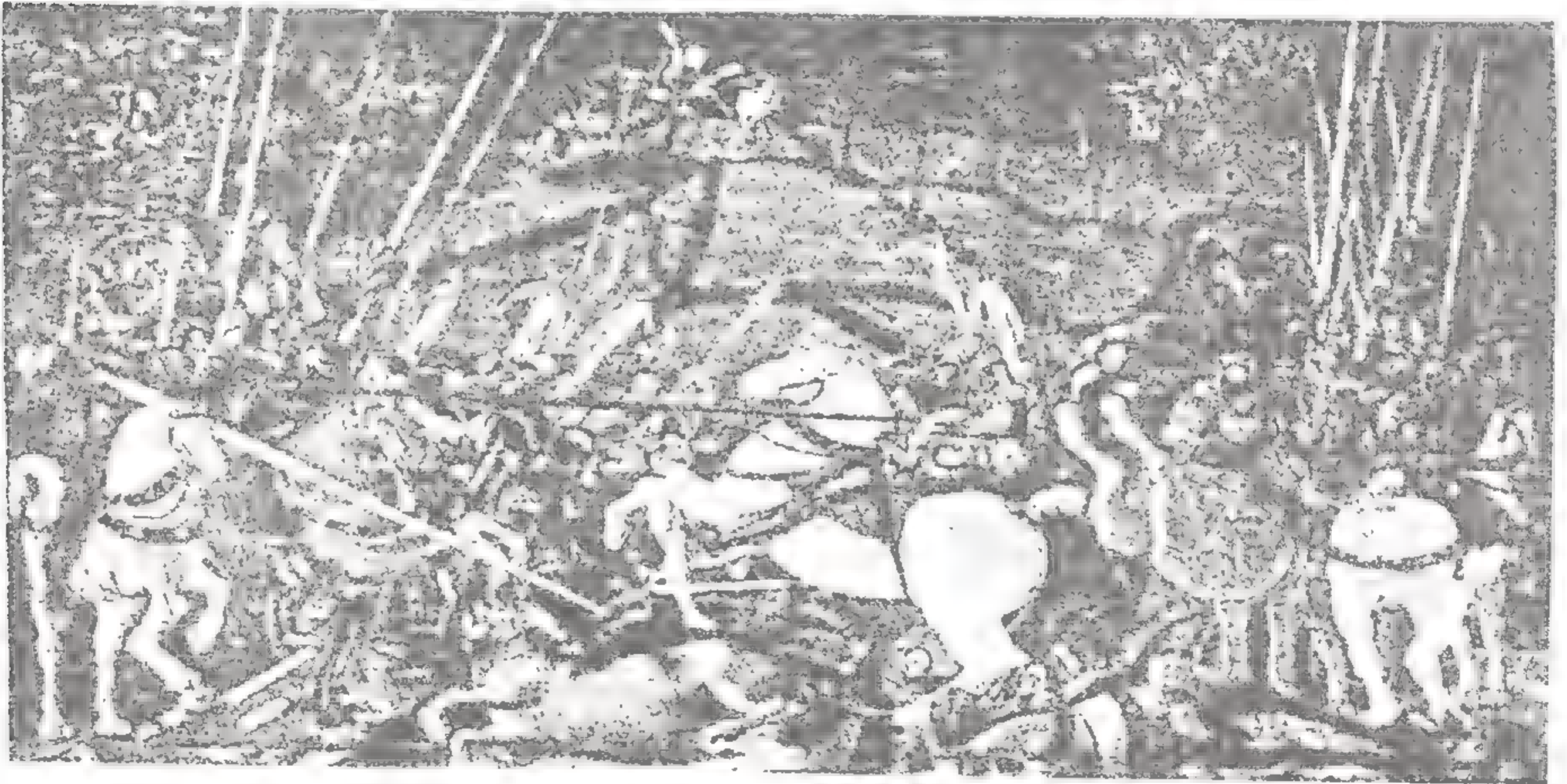
(٢٣) انظر، مثلاً، مالبيريرو Malipiero, pp. 216, 221, 236, 237, 468, etc، وانظر أعلاه هامش ٢،
وهامش ١١ في نفس هذا الفصل. انظر أيضاً إغناطيوس Cf. Egnatius, fol. 321a. البابا يلعن
سفيراً؛ ومبعوث بندقي يهين البابا؛ وآخر، لكي يكسب أذان سامعيه، يحكي خرافة.

(٢٤) في فيلاري Villari, Storia di Savonarola, vol. II, p. xliii of the Documenti
Documenti، التي من بينها يُعثر على رسائل سياسية هامة أخرى. وتوجد وثائق أخرى، وبخاصة عن
نهاية القرن الخامس عشر في بالوزيوس Baluzius, Miscellanea, ed. Mansi, vol. I.. وانظر
بوجه خاص الرسائل الرسمية المجموعة عن السفراء الفلورنسيين والبناتيقة عند نهاية القرن الخامس
عشر وأوائل السادس عشر في ديجاردان Desjardins, Négociations Diplomatiques de la
France avec la Toscane, vols. I and II (Paris, 1859, 1861).

الفصل التاسع

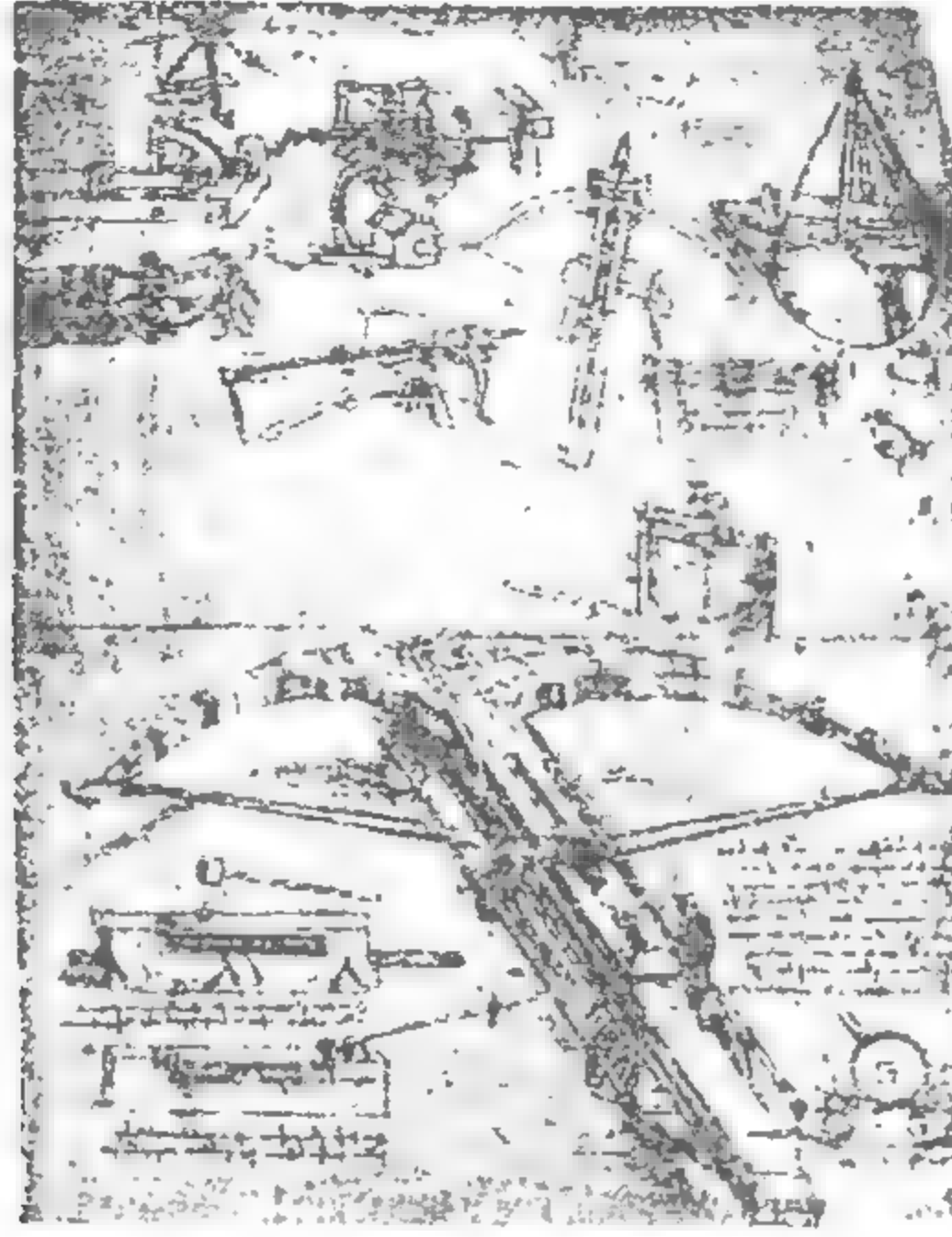
الحرب كعمل فنى

ينبغى أن نوضح هاهنا بإيجاز الخطوات التى اتخذ بها فن الحرب صفة نتاج فكرى^(١) . ففى كل أرجاء بلاد الغرب كان تعليم الجندى الفرد فى العصور الوسطى متصفاً بالكمال فى نطاق حدود النظام السائد آنذاك للدفاع والهجوم؛ كما أنه لم يكن هناك عوز لأى مخترع حاذق فى فنون الحصار والتحصين. على أن تطور كل من فن الاستراتيجية (الإعداد للحرب) والتكتيك (مزاولة القتال) كان يعوقه طابع وامتداد الخدمة العسكرية ومطامع النبلاء، الذين يتنازعون على مسائل الأسبقية فى وجه العدو، كما تسبب، نتيجة للافتقار البسيط إلى النظام والانضباط، فى خسران معارك كبيرة، كمعركة كريسى Crecy وموبيرتويس Maupertuis



شكل (٥٢) مسرح حرب
لنابولو أوتشيللو
فلورنسا، أوفيزى

فأما إيطاليا فكانت، على عكس ذلك، أول بلد تتبنى نظام الجند المرتزقة، الذي كان يتطلب تنظيمًا مختلفًا اختلافاً تاماً؛ كما أن إدخال الأسلحة النارية منذ أمد مبكر قام بنصيبه في جعل الحرب عملية ديمقراطية، ليس فقط لأن أقوى القلاع وأشدّها منعة أصبحت غير قادرة على الصمود حيال ضربات المدفعية، بل لأن مهارة المهندس وعامل صب المدافع والمدفعي - وهم رجال ينتمون إلى طبقة أخرى غير طبقة النبلاء - أصبحت اليوم في الدرجة الأولى من الأهمية في أي حملة عسكرية. وأحس الناس في شيء من الأسف أن قيمة الفرد، التي كانت بمنزلة الروح من كوكبات المرتزقة الصغيرة المنظمة تنظيمًا مسترعيًا للإعجاب، لا بد أن تكابد العناء على يد وسائل التدمير الجديدة هذه، التي كانت تقوم بعملها عن بُعد؛ وكان هناك قادة مرتزقة *condottiere* يعارضون إلى أقصى حد إدخال القرايين (البندقية الطويلة الماسورة) على الأقل، وهي التي كانت قد اخترعت في ألمانيا في الآونة الأخيرة^(٢). ونحن نقرأ أن باولو فيتيللي^(٣)، وإن اعترف بالمدفع وتبنى بنفسه استخدامه، سمل أعين أسراه من الأعداء *schioptieris* وقطع أيديهم، لأنه رأى أنه لا يليق بفارس شهم، وربما نبيل أيضاً، أن يجرحه ويحط من قدره جندي مشاة عادي محتقر.



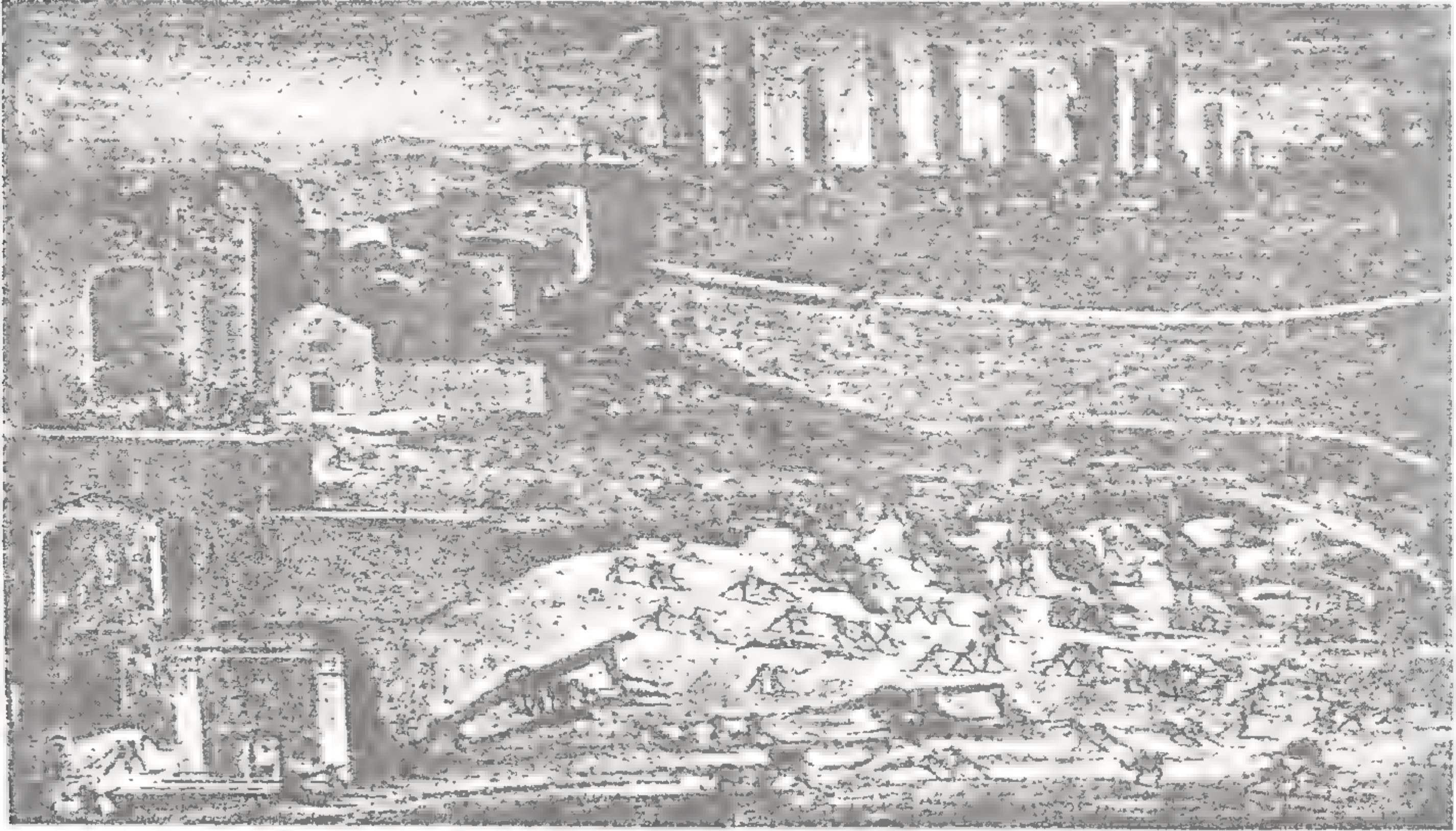
شكل (٥٢) . رسومات تخطيطية لأسلحة حرب

لليوناردو دافنشي

كوديكس أتلانتيكوس

على أن المكتشفات الجديدة لقيت القبول إجمالاً واستخدمت استخداماً صالحاً، حتى جاء يوم أصبح فيه الإيطاليون هم المعلمين لأوروبا بأسرها، في كل من بناء التحصينات ووسائل مهاجمتها^(٤). واكتسب أمراء مثل فيديريجو من أوربينو وألفونسو من فيرارا قدرة أستاذية في هذا الموضوع، لو قورنت إليها معرفة ماكسيميليان الأول لبدت سطحية. وفي إيطاليا، في زمن أبكر منه في أي مكان آخر، وجد علم وفن شامل للشئون العسكرية؛ فهنا، ولأول مرة، أحس الناس بشعور غير متحيز من الابتهاج بالقيادة المقتدرة من أجل ذاتها هي، وهو أمر يمكن توقعه حقاً من كثرة تغيير الحزب للحاكم ومن طريقة العمل الخالية تماماً من كل عاطفة لدى قادة المرتزقة. *condottieri*. وفي أثناء حرب ميلانو-البندقية في ١٤٥١ و ١٤٥٢، بين فرانثيسكو سفورزا وچاكوبو بتشينينو، كان يحضر إلى مركز القيادة العليا للأخير منهما العالم جيان أنتونيو بورتشيللو دي باندوني، الذي كلفه ألفونسو من نابولي أن يكتب تقريراً عن الحملة^(٥). وهو تقرير مكتوب لا يرقى لغه لاتينية، بل بلاتينية فياضه، وهي شيء يتجاوز قليلاً أسلوب الكلام الطنان المنمق للإنسانيين في ذلك الزمان، وهو يحذو حذو تعليقات قيصر *Commentaries*، كما أنه تنتثر فيه هنا وهناك الخطب والأعاجيب وما إليها. ونظراً لأنه جرى في السنوات المئة الأخيرة نزاع خطير حول أيهما أعظم: سكيبيو الأفريقي *Sci-pio Africanus* أم هانيبال^(٦)، فإن بتشينينو في كل أرجاء الكتاب ينبغي أن يُسمى سكيبيو. وأن يُسمى سفورزا باسم هانيبال. على أنه لم يكن بد من أن يحوى التقرير شيئاً إيجابياً أيضاً يتعلق بالجيش الميلاني؛ وهكذا قدم السفسطاني نفسه إلى سفورزا، واقتيد بين صفوف الجند، فأنشى الثناء الجميل على كل ما شهد، ووعد بأن يسلم ثناءه إلى الذرية^(٧). وبغض النظر عنه فإن الأدب الإيطالي في ذلك الأوان ثرى بما حوى من أوصاف الحروب والوسائل الإستراتيجية المدبرة لها، وقد كُتب لمنفعة المتعلمين من الرجال عامة فضلاً عن المتخصصين، بينما السرود المسطرة المعاصرة لدى أهل الشمال، مثل "الحروب البرجاندية" *Burgandian Wars* الذي وضعه دييولد شيلينج *Diebold Schilling*، لا تزال تحتفظ بسمة انعدام الشكل والواقعية والجفاف الذي عليه مدونات الأخبار البحتة. وكان أعظم من يهوى الفنون *dilettante* ممن خاضوا قط في

هذا الطابع^(٨) للشئون العسكرية مشغولاً آنذاك بكتابة كتابه "فنون الحرب" *Arte della Guerra*. بيد أن تطور الجندى الفرد لقى أتم أنواع التعبير عنه فى هذه الصراعات العامة الجادة بين زوجين أو أكثر من المتقاتلين التى كانت تُمارس قبل تحدى بارليتا الشهير^(٩) (*Challenge of Barletta* 1503) بأمد طويل. وكان المنتصر مطمئناً تماماً إلى تلقى مدائح الشعراء والفلاسفة، التى كان يُضن بها على محارب الشمال، ولم تُعد نتيجة هذه النزالات تُعد حكماً إلهياً، بل انتصاراً للجدارة الشخصية، كما أنها كانت تبدو لعين المشاهدين وعقولهم حسماً لمنافسة مثيرة وإرضاء لشرف الجيش أو الأمة^(١٠).



شكل (٥٤). المعركة أمام باب كاموليا، سينا (١٥٢٦)

لجيوفانى تشينى

سينا، محفوظات الدولة

تصوير أليانرى

ومن الواضح أن هذه المعالجة العقلانية البحتة للشئون الحربية كانت تسمح، تحت ظروف معينة، بوجود أسوأ أنواع الفظائع، حتى فى حالة عدم وجود كراهية سياسية قوية، وذلك، على سبيل المثال، كما يحدث عندما يُوعد الجند بنهب مدينة من المدن، فبعد

انتهاج بياتشينتزا، الذي دام أربعة أيام ، والذي اضطر سفورزا أن يسمح به لجنده (١٤٤٧)، ظلت المدينة طويلاً خالية من الناس، وفي نهاية الأمر كان لابد أن تُملأ بالسكان قسراً^(١١). على أن انتهاكات من هذا القبيل لا بعد شيئاً يذكر بالموازنة إلى الشقاء الذي أنزل فيما بعد بإيطاليا على يد الجنود الأجانب، وعلى يد الإسبان خاصة على أشد وجه، وهم الذين لعل لمسات من الدم التترقى تسرى في عروقهم، أو لعل إلفهم بمشاهد محكمة التفتيش أطلق فيهم العنان للعنصر الشيطاني في الطبيعة البشرية. فبعد مشاهدتهم وهم يعملون في براتو وروما وبعض الأماكن الأخرى لا يعود من السهل الاهتمام بالعنصر الأعلى في فرديناند الكاثوليكي وشارل الخامس، اللذين كانا يعرفان صفة هذه الجموع، ومع ذلك لم يقدموا على كبح جماحهم. وستظل مجاميع الوثائق، التي تخرج إلى النور على التدريج من خزانات هؤلاء الحكام على الدوام مصدراً مهماً للمعلومات التاريخية؛ على أن رجالاً من هذا الطراز لا يمكن أن يتوقع لديهم أي فكرة أو تصور سياسي مثمر.



شكل (٥٥) . معركة كادوري
لتيبيان، على نسق الحفر الخشبي لمونتانا

هوامش الفصل التاسع - القسم الأول

- (١) وقد تناول هذا الموضوع بتفصيل أكبر ماكس يانز Max Jöns، في كتابه Die Kriegskunst als Kunst (Leipzig, 1874) ..
- (٢) انظر Pii II Comment., iv, p. 190، لعام ١٤٥٩.
- (٣) وقد تفاخر الكريمنيون بمهارتهم في هذا المجال. أنظر Cronoca di Cremona in the Bibliotheca Historica Italica, vol. i, p. 214, and note (Milan, 1876). وقد فعل البنادقة نفس الشيء Eg (natus, fol. 300 sqq.)
- (٤) ولهذا المعنى بول. جوثيوس Paul. Jovius (Elogia, p. 184)، الذي يضيف: "Nondum enim in- vecto externarum gentium cruento more, Italiae milites sanguinarii et multae caedis avidi esse didicerant". وهذا يذكرنا بفيديريجو من أوربينو، الذي كان كان "يخجل" أن يرى كتاباً مطبوعاً في مكتبته. أنظر فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent.
- (٥) انظر Porcelli Commentaria Jac. Piccinini, in Murat., xx.. وعن استمرار حرب ١٤٥٣، انظر نفس المصدر، xxv. وينتقد بول كورتيسيوس Paul Cortesius (De Hominibus Doctis, p. 33, Florence, 1734)، الكتاب بشدة بسبب الأشعار الرديئة ذات الستة مقاطع.
- (٦) ويطلق بورتشيللو Porcello على سكيبيو Scipio اسم "إميليانوس" Emilianus عن طريق الخطأ، ويعني بذلك Africanus Major (الأفريقي الأكبر).
- (٧) انظر سيمونيتا، Simonetta, Hist. Fr. Sforti?, in Murat., xxi, col. 630.
- (٨) وقد كان يُعتبر كذلك فعلاً. Cf. Bandello, i, Nov. 40.
- (٩) انظر، مثلاً، De Obsidione Tiphernatium، المجلد الثاني vol.2 من Rer. Italic. Scriptores ex Codd. Florent., col. 690. والمبارزة بين مارشال بوتشيكولت Marshal Boucicault مع جالياتزو جونزاجا (١٤٠٦) في كانيولا، Cagnola, Avchiv. Stor., iii, p. 25. ويخبرنا أنفيسورا عن الشرف الذي أسبغه سيكستوس الرابع على المتبارزين من حرسه. فأما خلفاؤه فقد أصدروا القرارات بتحريم المبارزة. Sept. Decret., v, Tit. 17.
- (١٠) وربما يمكننا هنا ملاحظة (انظر يانز Jöns، صفحة ٢٦ وما بعدها) الجانب الأقل مناسبة لتكتيكات قواد المرتزقة condottieri. فكانت المعركة مجرد قتال زائف، يتم فيها إجبار العدو على الانسحاب بمناورات. وكان هدف المتقاتلين هو تجنب سفك الدماء، وعلى الأسوأ أخذ الأسرى متطلعين إلى الفدية. وحسبما ذكر مكيافيللي فإن الفلورنسيين خسروا رجلاً واحداً فقط في معركة كبرى في ١٤٤٠.
- (١١) عن التفاصيل انظر Avchiv. Stor., App., tom. v.

الفصل العاشر

البابوية وأخطارها

إن البابوية وسيطرة الكنيسة^(١) مخلوقان مستحدثان من نوع خاص جداً حتى لقد عمدنا حتى الآن، في ثنايا تحديدنا للخصائص المميزة للدول الإيطالية، إلى عدم الإشارة إليهما إلا بصورة عرضية وحسب. وغنى عن البيان أن الاختيار المتعمد والتطويع المقصود للوسائل السياسية، اللذين يضيفان أهمية كبرى على الدول الأخرى، هو الشئ الذى نجده على أضال صورة فى روما، وذلك لأنه كان فى استطاع السلطة الروحية هنا أن تخفى على الدوام عيوب السلطة الدنيوية ونقائصها أو تتولى تزويدها. ويا لها من محن وتجارب نارية تلك التى مرت بها هذه الدولة فى القرن الرابع عشر وبداية القرن الخامس عشر، يوم اقتيدت البابوية أسيرة إلى أفينيون! وفى بداية الأمر، ألقى كل شئ بين براثن الفوضى والارتباك؛ ولكن البابا كان يملك المال والجنود وكان لديه رجل دولة وتدبير وقائداً عظيماً هو ألبورنوز Albornoz الإسباني، وهو الرجل الذى رد الدولة الكنسية إلى جادة الخضوع التام مرة أخرى. على أن خطر الانحلال النهائى كان ما يزال أعظم وأفدح فى عهد الصدع أو الانقسام، يوم لم يكن بابا روما ولا البابا الفرنسى من الثراء بدرجة كافية لإعادة فتح الدولة التى فقدت حديثاً؛ ولكن ذلك تم فى عهد البابا مارتن الخامس، بعد إعادة توحيد الكنيسة، كما تم ثانية تحت يوجينىوس الرابع، عندما تجدد الخطر نفسه للمرة الثانية. ولكن الدولة الكنسية كانت بل ظلت يوماً نقطة شذوذ تماماً بين قوى (دول) إيطاليا؛ فإن البابوية كانت تواجه بالتحدى فى داخل روما نفسها وبالقرب منها من العائلات العظيمة: كولونا Colonna وأورسينى Orsini

وساقيللى Savelli وأنجويلارا Anguillara؛ وفى أومبريا Umbria ، وفى مناطق التخوم ورومانيا Romagna، أضحت تلك الجمهوريات المدنية الحضرية، التى أبدت نحوها البابوية أضال قدر من شكران الجميل إزاء إخلاصها، غير موجودة تماماً أو تكاد؛ إذ حلت فى مكانها جمهرة من أسرات الأمراء الكبيرة والصغيرة التى لم يكن ولاؤها ولا طاعتها تقدم أو تؤخر. فإنها بوصفها دولاً مستقلة، تقوم قائمتها على جدارتها الخاصة، فإنها كانت لها مصلحة خاصة تلزمها؛ ومن وجهة النظر هذه تم حتى الآن بحث أهمها شأنًا (انظر الفصل الرابع والخامس، القسم الأول).

ومع هذا فلن يسعنا الاستغناء عن بضع ملحوظات عامة عن البابوية. فإن أخطاراً ومحنًا جديدة وعجيبة أحدثت بها إبان القرن الخامس عشر، بينما شرعت الروح السياسية للأمة أن تضع يدها عليها من جوانب مختلفة وأن تجذبها داخل فلك عملها. وكان أدنى هذه الأخطار شأنًا هو من السكان أو الخارج؛ وجاء أخطارها من شخصيات وأخلاق الباباوات أنفسهم.

فلنصرف النظر، إلى حين، عن الأقطار الخارجة عن نطاق جبال الألب. ففي الوقت الذى كانت البابوية معرضة فيه لخطر قتال فى إيطاليا لم تتلق ولا كان فى إمكانها أن تتلقى أهون مساعدة لا من فرنسا، التى كانت آنذاك تحت حكم لويس الحادى عشر، ولا من إنجلترا، التى كانت تمزقها حروب الوردتين، ولا من الملكية الإسبانية المختلة آنذاك، ولا من جرمانيا (ألمانيا)، التى لم تكد تفيق من الخيانة الأخيرة التى تخلى بها عنها مجلس بازل. وفى إيطاليا نفسها كان هناك عدد من الناس المتعلمين بل حتى غير المتعلمين الذين كان كبرياؤهم القومى يتملقه ويشبع غروره الطابع الإيطالى للبابوية؛ فإن المصلحة الشخصية للعدد الغفير الكثير كانت تتوقف على تملكها (أعنى البابوية) لذلك الطابع والاحتفاظ به؛ كما أن جماهير ضخمة غفيرة من الشعب كانت لا تزال تؤمن بفضيلة البركة البابوية والتكرس الدينى البابوى^(٢)؛ وفيهم بعض الأثمة المعتدين سبئى السيرة مثل فيتيلوتزو فيتيللى Vitellozzo Vitelli الذى زال يرجو ويتوسل أن يحله إسكندر السادس من آثامه عندما أمر ابن البابا به فذبح^(٣). على أن كل أسباب

التعاطف هذه مجتمعة ما كانت لتكفى لإنقاذ البابوية من أعدائها لو أنهم كانوا جادين حقاً، ولو أنهم عرفوا كيف يستفيدون من الحسد والكراهية التي كان الناس ينظرون بها إلى تلك المؤسسة.



شكل (٥٦). قلعة القديس أنجلو وكنيسة القديس بطرس، روما

وفى نفس الحين الذى كان فيه احتمال العون من الخارج ضئيلاً جداً برزت أشد الأعراض خطورة فى جسم البابوية نفسه. فالبابوية، إذ كانت تعيش على الصورة التي عاشت بها آنذاك، وتتصرف بروح الإمارات الدنيوية الإيطالية، كانت مضطرة أن تخوض عين التجارب والأعمال القائمة التي كانت تلك الإمارات تخوضها؛ بيد أن طبيعتها الاستثنائية الخاصة أضفت لونها خاصاً على الظلال.

وفيما يتعلق بمدينة روما نفسها، لم يكن أحد يعير اهتماماً كبيراً لاضطراباتهما، فما أكثر عدد الباباوات الذين عادوا بعد أن طردهم العصيان الشعبى، وما أعظم الفائدة التي أداها وجود قسيس الإدارة البابوية لمصلحة شعب روما. بيد أن روما لم تبد وحسب فى بعض الأوقات نزعة محافظة راديكالية مضادة للبابوية^(٤) واضحة فعالة،

ولكنها أيضاً قدمت الدليل حتى فى أشد المؤامرات التى حيكت خطورة على وجود أيد خفية من خارج المدينة. وكان ذلك هو الوضع فى المؤامرة التى دبرها استيفانو بوركارو Stefano Porcaro ضد نيقولا الخامس (١٤٥٢)، وهو البابا عينه الذى بذل جهوداً ضخمة من أجل رغد المدينة ورخائها، ولكنه أثار تذمر الشعب بملئه جيوب الكرادلة بالشراء وتحويله روما إلى قلعة بابوية^(٥). وكان هدف بوركارو هو القضاء على السلطة البابوية فضاء تاماً، كما انضم إليه شركاء من عليا الرجال المتفوقين. الذين، وإن لم تصل أسمائهم إلينا^(٦)، فإنه يمكن البحث عنهم بكل تأكيد بين رجال الحكومات الإيطالية فى ذلك الزمان^(٧). وفى ظل حكم ذلك الحبر نفسه، اختتم لورنزو فاللا Lorenzo Valla خطابه الشهير المذند بهبة قسطنطين، بإعلان الرغبة فى تحويل ولايات الكنيسة سريعاً إلى الطابع الدنيوى^(٨).

وأعلنت العصاة الكاتيلينارية، التى اضطرت بيوس الثانى أن يناضل وإياها^(٩) (١٤٦٠)، بنفس الصراحة عزمها الأكيد على خلع حكومة القساوسة، كما أن زعيمها، تيبورتزيو Tiborzio، أنحى باللائمة على العرافين، الذين حددوا تلك السنة نفسها موعداً لإدجاز رغباته. وكان كثير من كبار رجال روما، مثل أمير تارينوم، وقائد المرتزقة جاكوبو بتشينى، شركاء ومؤيدين لتيبورتزيو. والحق إلينا عندما نفكر فى الأسلاب والغازات التى تكبدت فى قصور أثرياء القصاد الرسولين- وقد يكمن المتأصرون أنظارهم على كاردينال أكويليا Aquileia بوجه خاص- لندش من أنه فى مدينة كهذه تكاد تكون خالية من الحراسة، لم يكن مثل هذه المحاولات أكثر من هذا عدداً ولا أكثر نجاحاً. ولعل من الواضح تماماً لماذا كان بيوس الثانى يفضل الإقامة فى أى مكان آخر عدا روما؛ بل إن البابا بولس الثانى^(١٠) تعرض لقدر غير قليل من القلق بسبب مؤامرة دبرها بعض المتولين عملية الاختزال المطرودين من الخدمة، الذين قاموا تحت إمرة بلاتينا Platina بمحاصرة الفاتيكان لمدة عشرين يوماً. ولم يكن مفر للبابوية إن عاجلاً أو آجلاً من أن تقع فريسة لمثل هذه المؤامرات. إن هى لم تخمد أنفاس الأحزاب الأرستقراطية، الذين نمت هذه العصابات من السصوص بظل حمايتهم نمواً كبيراً.



شكل (٥٧). القديس فراسيس يعظ أمام هونوريوس الثالث

«درسة جيوتو»

جزء من اللوحة الجصية لكنيسة القديس فرانيسكو العليا، أسيسي

تصوير أليانري

وقد أتم هذه المهمة البابا سيكستوس الرابع الرهيب، فكان أول بابا وضع روما وما حولها تحت سيطرته تماماً، وخاصة بعد هجومه المظفر على آل كولونا، فتم له تبعاً لذلك، بكل من سياسته الإيطالية والشئون الداخلية للكنيسة، الإقدام على التصرف بجرأة المتحدى، وقضى تماماً على الشكاوى والتهديدات بعقد مجلس يتجمع من كل أرجاء أوروبا، فزود نفسه بالأرصدة المالية الضرورية عن طريق بيع المناصب الكهنوتية، التي زادت زيادة فجائية بنسب لم يسمع الناس بمثلها من قبل، والتي امتدت من تعيين الكرادلة فنارلاً إلى منح الأفراد أتفه أنواع التعطف^(١١). والحق إن سيكستوس نفسه لم يصل إلى السدة البابوية إلا باستخدام الوسيلة نفسها.

ولا شك أن فساداً وولساً على هذه الدرجة من الشيوع والانتشار ربما جلب على الكرسي المقدس عواقب وخيمة مدمرة إن عاجلاً أو آجلاً، ولكن تلك العواقب كانت تكمن في المستقبل المحفوف بالشكوك. وكان الوضع بخلاف ذلك تماماً في حالة إثارة الأقارب بالوظائف، وهي الحالة التي هدت ذات لحظة بالقضاء على البابوية قضاء مبرماً. وكان الكاردينال بييترو ريارو Pietro Riario، من بين جميع الأقارب (المحاسيب nipoti) الذين حظوا بالوظائف السامية، يستمتع في البداية بالعطف الأكبر والتأييد المطلق أو يكاد من البابا سيكستوس. وسرعان ما اجتذب إليه أنظار إيطاليا بأجمعها^(١٢)، وكان ذلك من ناحية بسبب الترف الخرافي الذي ران على حياته، ومن ناحية أخرى بسبب الأقاويل التي شاعت عن عدم تدينه وعن خطئه السياسية. فعقد صفقة مع الدوق جالياتزو ماريا Galeazzo Maria من ميلانو (١٤٧٣) يتعين بمقتضاها أن يصبح الأخير ملكاً على لومبارديا ثم يعاونه بعد ذلك بالمال والجنود في العودة إلى روما وارتقاء العرش البابوي؛ ويبدو أن سيكستوس كان ليتنازل له عنه راضياً متطوعاً^(١٣). غير أن هذه الخطة، التي كانت لتنتهي إلى تحويل الدولة البابوية إلى الطابع الدنيوي عن طريق تحويل البابوية إلى وراثية، فشلت بسبب وفاة بييترو فجأة. وظل جيرولامو ريارو Girolamo Riario المحسوب والقريب الثاني nipote المخصوص بالوظائف السامية محتفظاً بصفته الدنيوية، ولم يسع للحصول على وخليفة البابا. ومنذ ذلك الحين أصبحت طبقة الأقارب المحاسيب nipoti عن طريق تأسيسها للإمارات لنفسها، مصدراً جديداً للمتاعب والارتباك في إيطاليا. إذ حدث فعلاً أن الباباوات حاولوا أن يضيفوا الصحة على مدعياتهم الإقطاعية في حكم نابولي إثارة لمصلحة نوى قريابهم^(١٤)؛ على أنه منذ أن أخفق كاليكستوس Calixtus الثالث في مسعاه لم تعد هذه الخطة عملية قابلة للتنفيذ، كما أن جيرولامو ريارو، بعد أن أخفقت محاولته غزو فلورنسا (ومن يدري كم من مكان آخر حاول فيه؟)، اضطر أن يقنع بتأسيس ولاية داخل ممتلكات البابوية نفسها. وكان ذلك وضعاً يمكن تبريره بقدر ما كانت رومانيا Romagna، بكل ما حوت من أمراء ومستبدين على مدن، تهدد بأن تخلع عن عاتقها السيادة البابوية خلعاً لا رجعة فيه، وبذلك تعرضت لخطر الوقوع فريسة بين براثن سفورزا أو البنادقة،

عندما تدخلت روما لمنع الانفصال. ولكن من ذا كان يستطيع، فى أوقات وظروف كهذه، أن يضمن استمرار طاعة المحاسيب nipoti المعينين فى الوظائف السامية وورثتهم، وقد تحولوا الآن إلى حكام نوى ولايات، لباباوات لم يكن لهم بهم أى علاقة مستقبلية؟ إن البابا لم يكن حتى فى مدة حياته متأكداً من ولاء ابنه أو ابن أخيه، وكان الإغراء قوياً يدفع إلى طرد محاسيب وأقارب بابا سابق واستبدالهم بأخرين تابعين له. وكان رد فعل ذلك النظام بآجمعه على البابوية بالغ الخطورة؛ واستخدمت جميع وسائل القهر، دنيوية كانت أم روحية، دون أى رادع من خلق سعيًا للوصول إلى غايات مشبوهة إلى أقصى حد، وأخضعت لهذه الغايات جميع الأهداف الأخرى للكروسي البابوي، وعندما كان يتم بلوغ تلك الغايات، مهما بلغ ثمنها من ثورات وحرمانات من حماية القانون تأسست أسرة حاكمة لم يكن لها من مصلحة أقوى من القضاء على البابوية



شكل (٥٨) اسكندر السادس

جزء من اللوحة الجصية قيامة المسيح، لبينتوريكو

الفاتيكان، روما

تصوير أندريسون، روما

وعند وفاة سيكستوس استطاع جيرولامو تمكين نفسه من إمارته المغتصبة فورلى وإيمولا Forli and Imola، ولم يكن ذلك إلا ببذل أقصى ما أوتى من قوة وبمساعدة أسرة سفورزا. على أنه اغتيل فى ١٤٨٨، وحدثت فى اجتماع الكرادلة لانتخاب البابا (١٤٨٤) الذى أعقب وفاة سيكستوس- وهو الذى انتخب فيه إنوسنت الثامن- حادثة بدت كأنما زودت البابوية بضمان خارجى جديد. إذ أقدم اثنان من الكرادلة، كانا، فى الحين نفساً، أميرين من أمراء البيوت الحاكمة، وهما جيوفانى داراجونا Giovanni d'Aragona ابن الملك فيرانتى، وأسكانيو سفورزا Ascanio Sforza شقيق المغربى، على بيع صوتيهما بكل وقاحة لا يداخلها خزي^(١٥)؛ وبهذا حدث أن بيتى نابولى وميلانو الحاكمين أصبحت لهما، على كل حال، مصلحة تهمهما، بفضل اشتراكهما فى الغنيمة، هى استمرار النظام البابوى. وحدث للمرة الثانية، فى مجلس الكرادلة التالى المجتمع لانتخاب البابا، يوم باع جميع الكرادلة أنفسهم إلا خمسة، أن أسكانيو تلقى مبالغ هائلة من المال على سبيل الرشى، دون أن يخلو صدره من رجاء يداعبه بأن يكون هو المرشح المحظوظ فى الانتخاب التالى^(١٦).

وكان لورنزو الفاخر من ناحيته مشغولاً بالأى يخرج بيت مديتشى خاوى اليدين. فزوج ابنته مادالينا Maddalena من ابن البابا الجديد- وهو أول بابا اعترف بأطفاله- فرانشيسكيو تشيبو Francesco Cybo، وكان يؤمل لا فى الحصول فقط على المزايا والإكراميات بجميع أنواعها لولده الكاردينال جيوفانى، الذى أصبح فيما بعد ليو العاشر، بل وأيضاً الحصول على الترقية السريعة لزوج ابنته^(١٧). إلا أنه طالب فيما يتعلق بالآخر بالمستحيل. ففي عهد إنوسنت الثامن لم تعد هناك فرصة للمحسوبيات الوقاح التى كانت تُؤسس بمقتضاها الولايات، وذلك نظراً لأن فرانشيسكيو نفسه كان شخصية هزيلة مسكينة مثل أبيه البابا، ولم يكن يطلب السلطان إلا التماساً لأحط الأغراض- هو احتياز الأموال وتكديسها^(١٨). ومع هذا، فلا بد أن الأسلوب الذى مارس به الوالد وولده هذه العملية قد أدى إن عاجلاً أو آجلاً إلى نكبة نهائية- هى تفكك الدولة. فلئن كان سكستوس ملا خزائنه مرتكزاً إلى كرامات وتعاطفات روحية،

فإن إنوسنت وابنه، من جانبهما، أسسا منصباً لبيع التعطفات الدنيوية، كانت تباع لديه صكوك العفو عن الاغتيال وقتل الأنفس عن غير عمد بمبالغ ضخمة من المال. ومن كل غرامة تُجبي كانت مئة وخمسون دوقية تدفع لخزانة البابا، فضلاً عما كان يُعطاه فرانشيسكيتو. وكانت روما، أثناء الشطر الأخير من حكم ذلك الحبر، تعج بالقتلة السفاحين الذين يحملون رخصاً والذين لا يحملون؛ وعادت الأحزاب، التي شرع سكستوس في إخماد أنفاسها، إلى نشاطها مرة ثانية؛ وقنع البابا، المحوط بحراسة قوية في الفاتيكان، بأن ييث بين حين وآخر شركاً يقع فيه شرير غنى بين الفينة والفينة. وكانت النقطة الرئيسية التي تشغل بال فرانشيسكيتو أن يعرف كيف يستطيع، متى مات البابا، الفرار بخزائن مفعمة بالأموال. وأخيراً كشف القناع عن نفسه، حين سمع نبأ كاذباً (١٤٩٠) عن وفاة أبيه؛ فحاول أن يحمل معه جميع الأموال المقدسة في الخزائن البابوية، فلما تجلى له استحالة ذلك أصر أنه، على كل الحالات، لا بد أن يصطحب معه، الأمير التركي، ليظل معه رأسمال حي، وليستطيع التخلص منه مقابل منافع مالية يصيبها، وربما تم له ذلك بتسليمه إلى فيرانتى أمير نابولي^(١٩). ومن العسير علينا تفسير الإمكانيات السياسية للفترات البعيدة، ولكننا لا نملك إلا أن نسأل أنفسنا: هل كانت روما تستطيع مواصلة البقاء بعد حكم حبرين أو ثلاثة من هذه القبيل؟ فحتى لو وضعنا في حسابنا الأقطار المؤمنة في أوروبا، فقد كان من الحماقة ترك الشؤون تجرى على علاقتها مطلقة العنان بحيث إن المسافرين والحجاج، بل وأيضاً جميع أعضاء سفارة مكسيميليان ملك الرومان، جربوا من ثيابهم حتى قمصانهم في الجيرة المحيطة بروما، وأن البعثات الموفدة كان تضطر دوماً أن تعود أدراجها بغير أن تخطو بقدام في المدينة.

عندما تدخلت روما لمنع الانفصال. ولكن من ذا كان يستطيع، فى أوقات وظروف كهذه، أن يضمن استمرار طاعة المحاسيب nipoti المعينين فى الوظائف السامية وورثتهم، وقد تحولوا الآن إلى حكام نوى ولايات، لباباوات لم يكن لهم بهم أى علاقة مستقبلية؟ إن البابا لم يكن حتى فى مدة حياته متأكداً من ولاء ابنه أو ابن أخيه، وكان الإغراء قوياً يدفع إلى طرد محاسيب وأقارب بابا سابق واستبدالهم بأخرين تابعين له. وكان رد فعل ذلك النظام بآجمعه على البابوية بالغ الخطورة؛ واستخدمت جميع وسائل القهر، دنيوية كانت أم روحية، دون أى رادع من خلق سعيًا للوصول إلى غايات مشبوهة إلى أقصى حد، وأخضعت لهذه الغايات جميع الأهداف الأخرى للكروسي البابوي، وعندما كان يتم بلوغ تلك الغايات، مهما بلغ ثمنها من ثورات وحرمانات من حماية القانون تأسست أسرة حاكمة لم يكن لها من مصلحة أقوى من القضاء على البابوية



شكل (٥٨) اسكندر السادس

جزء من اللوحة الجصية قيامة المسيح، لبينتوريكو

الفاتيكان، روما

تصوير أندريسون، روما

كما أن لوكرتزيا غنى لها بهاليل مهرجون من الإسبان وهى تدخل مدينة فيرارا، مرتدية ثياباً إسبانية؛ وكان ألصق خدامهم من الأسبان، كما فعل ذلك أيضاً الرفاق سيئو السمعة المرافقون لجند سيزار فى حرب عام ١٥٠٠؛ كما أنه يبدو أن جلاده الدون ميكيليتو Don Micheletto وصاحب السم لديه، وهو سباستيان بينزون^(٢١) Sebastian Pinzon، كانا من نفس العرق الإشباني. ومن بين إنجازاته الأخرى، ما أقدم عليه سيزار، على النهج الإشباني الحق، على قتل ستة من الثيران المتوحشة فى فناء مغلق، وفق قواعد الحرفة المعروفة. على أن الفساد والولس الرومانى، الذى يبدو كأنما بلغ الذروة فى هذه العائلة، كان بالغ الاستشراء فعلاً عندما وفدوا لأول مرة إلى المدينة.

فأما ما كانوا عليه، وأما ما فعلوه، فذلك أمر جرى وصفه كثيراً وبكل دقة^(٢٢). وكان غرضهم المباشر، الذى تمكنوا من بلوغه فى واقع الأمر، هو الإخضاع التام لدولة البابوية الحبرية. فتم طرد أو القضاء على جميع المستبدين الصغار^(٢٣)، الذين كانوا فى معظم أمرهم، وبدرجة ما قد تتفاوت، فصلاء (أى أتباعاً إقطاعيين) معاندين للكنيسة؛ فأما فى روما نفسها، فقد قُضى على الحزبين الكبيرين قضاء إبادة، وهما الحزب المدعو بالجويلف أورسينى Guelf Orsini والحزب المسمى بالجيبيلين كولونا Ghibelline Colonna. بيد أن الوسائل التى استخدمت بلغت من شدة الإخافة والإرهاب بحيث لم يكن مفر لها من أن تنتهى إلى دمار البابوية لولا أن حال دون ذلك على الفجاءة موت كل من الوالد وابنه بالسم فى زمن متقارب فتغير وجه الموقف بأجمعه. ومن المؤكد أن الغضب الخلقى لعالم النصرانية بأكمله لم يكن بأية حال مصدر خطر كبير على إسكندر؛ فإنه بلغ من القوة داخلياً أن يبث فى الناس الرعب ويلزمهم الطاعة قهراً؛ كما أنه تمكن من اكتساب انحياز الحكام الأجانب إلى جانبه، حتى لقد بلغ الأمر بلويس الثانى عشر أن ساعده بأقصى ما استطاع من قوة. ولم تكد جماهير الشعوب وكتلتها بكل أرجاء أوروبا يكون لديها أى فكرة عما كان يجرى بإيطاليا الوسطى. واللحظة الوحيدة التى شابها الخطر - عندما كان شارل الثامن فى إيطاليا - ولت بحركة غير منتظرة من حسن الطالع، ومع هذا فإنه حتى فى تلك اللحظة لم تكن البابوية، بوصفها

ذاك، هي المعرضة للخطر، بل إسكندر الذى تعرض لخطر العزل وإحلال بابا أكثر احتراماً منه^(٢٤). وكان الخطر الكبير الدائم والمتزايد على البابوية، يكمن فى شخص إسكندر نفسه، كما يكمن فوق كل شئ فى ابنه سيزار بورجيا.

فأما طبيعة الأب، فقد اقترن فيها الطموح والشح والشهوانية الحسية بصفات قوية المعية. وقد منح نفسه على أوفى معيار جميع مسرات السلطان والترف من اليوم الأول لتوليهِ المنصب الحبرى المقدس. لقد كان الوازع فيه ميتاً تماماً فى اختياره وسائل بلوغ تلك البغية؛ وعرف الناس على الفور أنه سيعوض نفسه أوفى تعويض، بل أكثر منه، عن التضحيات التى اقتضاه انتخابه بذلها^(٢٥)، وأن سيمونية (أى بيع وشراء الوظائف الكهنوتية والبابوية) البائع ستفوق سيمونية الشارى بمراحل. وينبغى ألا يغيب عن بالنا أن منصب نائب المستشار وغيره من المناصب التى شغلها إسكندر من قبل علمته معرفة أوسع كما علمته أن يُحوّل موارد الدخل المتنوعة إلى حسابات عملية أكثر من أى عضو آخر من أعضاء الإدارة البابوية. وفى زمن مبكر يرجع إلى عام ١٤٩٤، وُجد راهب كرميلى، هو آدم من جنوا، أقدم على إلقاء موعظة فى روما ضد السيمونية، مقتولاً فى فراشه مصاباً بعشرين جرحاً. ولم يكد كاردينال واحد يعين فى منصبه دون أن يدفع مبالغ مالية طائلة.

ولكن عندما وقع البابا بمضى الوقت تحت سلطان ابنه سيزار بورجيا، اتخذت إجراءاته العنيفة تلك ذلك الطابع الرهيب من الشر الشيطانى الذى له بالضرورة رد فعله على الغايات المنشودة. وغنى عن البيان أن ما جرى فى الصراع مع نبلاء روما وطغيانا إقليم رومانيا Romagna (وهو روما وما حولها من بقاع) يفوق من حيث انعدام التقوى والإيمان والبربرية حتى ذلك المعيار الذى عودَ حكام نابولى الأراجونيون عليه العالم من قبل؛ كما أن العبقرية فى اتجاه الغش والخداع والولس كانت أعظم هى الأخرى. فالطريقة التى أتم بها سيزار بورجيا عزل والده عن الناس، إذ قتل أخاه وصهره وغيرهما من الأقارب ورجال البلاط كلما أحس بأن عطف البابا عليهم أو مركزهم من أى ناحية أخرى من النواحي غير مرضٍ له، كانت طريقة رهيبة بالمعنى الحرفى

للکلمة. واضطر إسکندر إلى التفاضى مذعنًا عن مقتل أحب أبنائه إليه، وهو دوق جانديا، وذلك نظرًا لأنه هو نفسه كان يعيش فى رعب دائم من سيزار^(٢٦).

فماذا كانت المرامى النهائية التى رمى إليها هذا الأخير؟ فحتى فى الأشهر الأخيرة من طغيانه، عندما اغتال قائد المرتزقة فى سينجاجليا Sinigaglia، وكان سيدًا للدولة الكهنوتية بكل مرامى السيادة وأهدافها (١٥٠٣)، فإن من كانوا قريبين منه أجابوا إجابة متواضعة هى أن الدوق إنما كان فحسب يبغي أن يقضى على الأحزاب والمستبدين، وأن ذلك كله كان لمصلحة الكنيسة بون أى شئ آخر؛ وأنه لا يبغي لنفسه شيئًا سوى سيادة إقليم رومانيا، وأنه اكتسب شكر جميع الباباوات اللاحقين بتخليصهم من أسرتى أورسينى وكولونا^(٢٧). ولكن أحدًا من الناس لم يقبل هذا القول على أنه خطته النهائية المقصودة. بل إن البابا إسکندر نفسه فى بحثه ومناقشاته مع السفير البندقى، غلا فى الحديث أكثر من هذا عندما أسلم ولده لحماية البندقية. قال: "سأعمل باهتمام على أن تكون البابوية يومًا ما إما تابعة له أو تابعة لكم"^(٢٨). ومن المؤكد أن سيزار أضاف بأن إنسانًا لن يكون بابا بغير موافقة البندقية، وإنه من أجل هذه الغاية لا ينبغى للكرادلة البنادقة إلا أن يحتفظوا بتضامنهم معًا. وما إذا كان يشير إلى نفسه أم لا، فذلك ما لا نستطيع قوله؛ ومهما يكن من أمر، فإن تصريح والده كاف لإثبات نواياه وخططه التى كان يرسمها حول العرش البابوى. ونحن نحصل فوق هذا من لوكرتزيا بورجيا على قدر معين من البيانات غير المباشرة، بقدر ما تستطيع مقتطعات معينة فى بعض قصائد أركولى استروتزى Ercole Strozzi أن تكون صدقًا للعبارات التى سمحت لنفسها مبكرًا كدوقة لفيرارا أن تستخدمها. فهنا أيضًا يتم الحديث بصورة رئيسية عن آمال سيزار فى البابوية^(٢٩)؛ ولكن حدث بين حين وآخر صدور تلميحات وإشارات عن السيادة على إيطاليا بأكملها^(٣٠)، ثم إننا أخيرًا ندفع دفعًا أن نفهم أن مشروعات سيزار، كحاكم دنيوى، كانت من أعظم ما يكون، وإنه من أجلها سبق له أن تنازل عن منصب الكاردينالية^(٣١). والواقع، أنه لا يمكن أن يخالفنا أدنى شك أن سيزار سواء انتخب بابا أم لم ينتخب بعد وفاة إسکندر، كان ينتوى

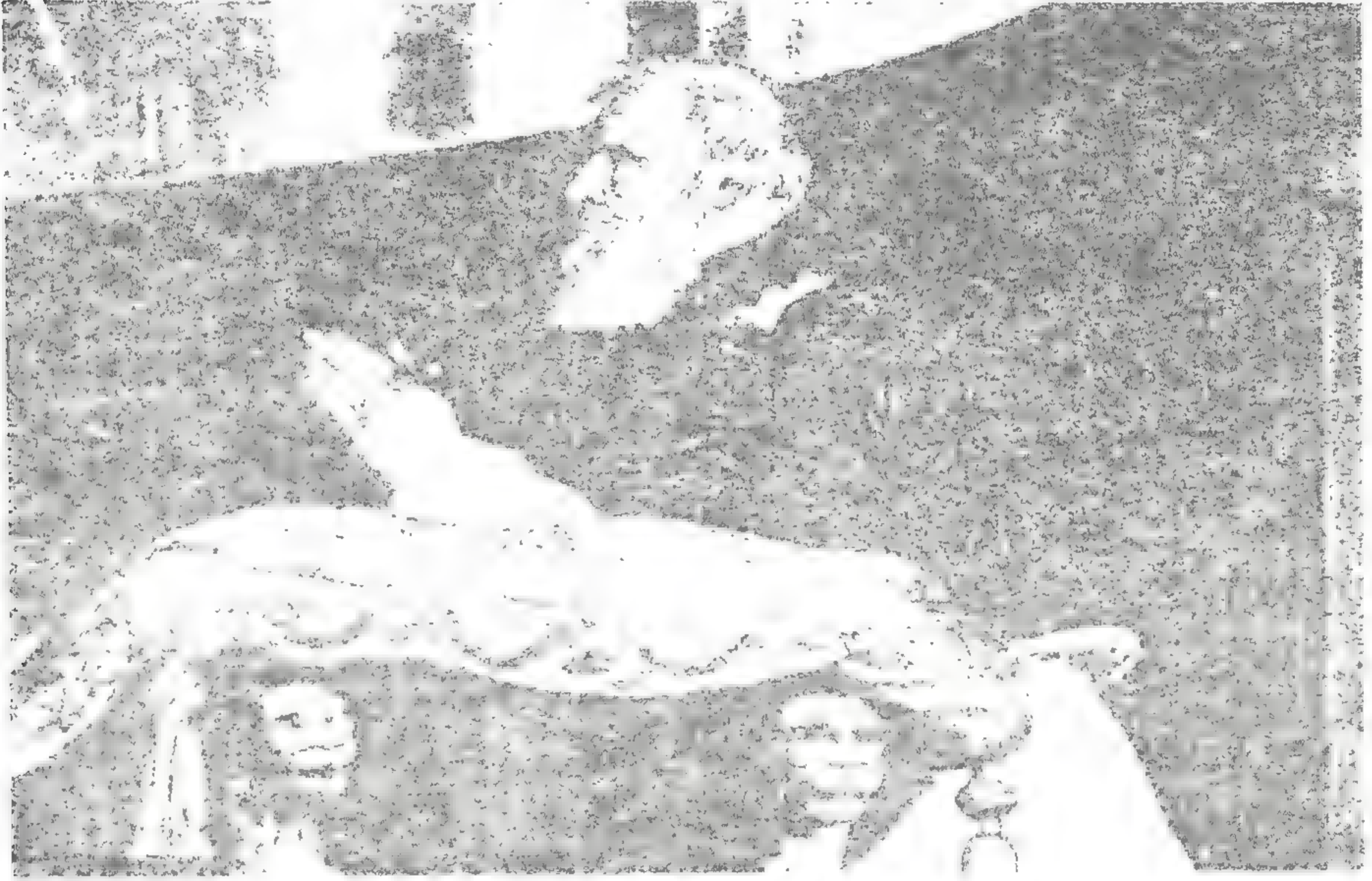
الاحتفاظ بامتلاكه للدولة البابوية بأى ثمن كان، وأن هذه البغية، بعد كل الكبائر التى اقترفها، لم يكن بمستطيع بوصفه البابا أن ينجح فى مواصلة إتيانها بصورة دائمة. وكان هو، وهو وحده دون أى شخص، مستطاعاً أن يقلب ولايات الكنيسة إلى الطابع غير الدينى، وكان سيضطر إلى فعل ذلك لكى يحتفظ بتلك الولايات فى قبضته^(٣٢). وما لم تكن واقعين بين برائن خداع شديد، فإن هذا هو السبب الحقيقى فى التعاطف الخفى الذى يعالج به مكيا فيلى ذلك المجرم الكبير؛ فمن سيزار وحده، دون أى أحد غيره، كان يرجى أن "ينتزع النصل من الجرح": أى بعبارة أخرى يعدم البابوية إعداماً ويفضى عليها قضاء مبرماً- وهى الأصل فى التدخل الأجنبى كله وفى كل ما عرى إيطاليا من انقسامات. ويبدو أن المتأمرين الذين فكروا فى أن يحدسوا ويسبروا أهداف سيزار ونواياه، عندما عرضوا عليه الأمل فى مملكة توسكانيا، قد طردوا ثم طردوا مع شدة الاحتقار^(٣٣).



سك (١٠٠) لوكريز، بورتوجيا

ولكن جميع الاستنتاجات المنطقية المستخرجة من مقدماته المنطقية إنما هى حديث تافه بليد، ليس بسبب العبقرية التى لم تقدم لها علة والتى كان فى الواقع يتصف بها بالقصر الفهم الذى يتصف به دوق فريدلاند، بل لأن الوسائل التى كان يستخدمها لم

تكن تتفق مع أى خطة كبيرة مستمرة للعمل. وربما حدث حقاً، فى ثانياً إنفراطه الشديد فى الشر والخبث، أن بعض دلائل الخلاص للبابوية قد وجدت فعلاً بدون تلك الحادثة التى قضت على حكمه.



شكل (١١) دوليوس الثانى

جير، من لوحة رافاييل، قانس دولسيما

السيكان روما

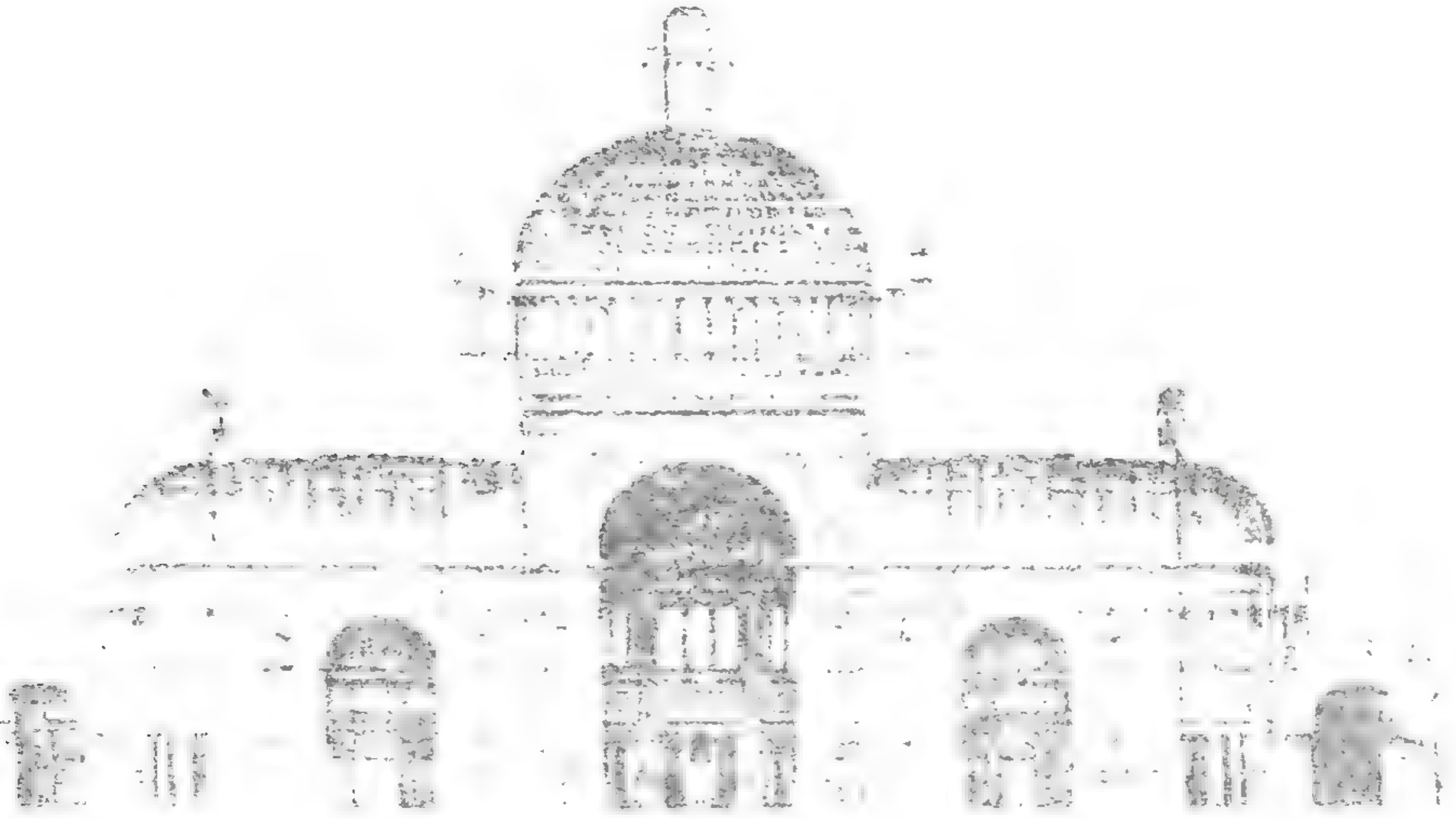
وحتى لو افترضنا أن دمار صغار طغاة المدن فى دولة البابوية الحبرية لم يكسبه إلا بعض التعاطف، وحتى لو اتخذنا الجيش دليلاً على مشروعاته الكبرى، وهو جيش مكون من خيرة جند إيطاليا وضباطها، وكبير مهندسيه ليوناردو دافينشى، جيش سار متتبعاً خطوات حظه فى ١٥٠٢، فإن هناك مع ذلك حقائق تتمثل فى طابع من عدم المعقولية، بلغ من قوتها أن حكمنا عليه أصبح كحكم رقباء العهد المعاصر له، فى حيرة تامة من أمرها وعجز تام عن كل تفسير لها. وإحدى الحقائق من هذا النوع هى أعمال التدمير وإساءة المعاملة للولاية المكتسبة حديثاً، التى ظل سيزار ينتوى الاحتفاظ بها

وحكمها^(٣٤). وثمة حقيقة أخرى هي أحوال روما ومجلس الإدارة البابوية في العقود الأخيرة من الحكم الحبرى البابوى. وسواء أكان للأب وابنه خطأ قائمة رسمية بأسماء الأشخاص الذين يهدر القانون حقوقهم^(٣٥)، أم أن جرائم القتل كانت تصمم واحدة بعد واحدة، فإن آل بورجيا على كلا الحالين كانوا مصممين تماماً على القضاء سرّاً على كل من يقف فى سبيلهم ومن كانوا يطمعون جشعاً فى أن يرثوه. وفى هذا الصدد كان المال والمنقولات والبضائع تشكل أضال جزء؛ مذ كان هناك مصدر أعظم بكثير لكاسب البابا أن تتوقف بسبب الموت دخول كبار رجال الكهنوت، وأن يتلقى البابا إيرادات مناصبهم طالما هى شاغرة، ويحصل على أثمان هذه الوظائف حين يشغلها خلفاء الرجال المقتولين. وأعلن سفير البندقية باولو كابيللو^(٣٦) Paolo Capello فى عام ١٥٠٠: "فى كل ليلة يُكتشف أربعة أو خمسة رجال مقتولين- فيهم الأسقف أو المطران وغيرهم- حتى لقد أصبحت روما كلها ترتعد خوفاً من أن تقضى عليها يد الدوق سيزار". وقد اعتاد هو نفسه التجول فى روما عسّاً فى الليل مع حراسه^(٣٧)، وهناك أسباب قوية تدعوا للاعتقاد بأنه إنما كان يفعل ذلك ليس فقط لأنه، شأن تيبريوس، كان يخشى من عرض ملامحه البغيضة آنذاك على أنظار الناس فى وضح النهار، ولكن أيضاً لإشباع ظمائه المجنونة إلى الدماء، وربما كان ذلك حتى بالنسبة للأشخاص الذين لم يكن يعرفهم.

وفى زمن مبكر يرجع إلى عام ١٤٩٩ بلغ من عظم اليأس وانتشاره العام بين الناس أن كثيرين من رجال الحرس البابوى كان يُقطع عليهم الطريق ويُقتلون^(٣٨). فأما من لم يكن آل بورجيا يستطيعون مهاجمتهم بالعنف العلنى فكانوا يقعون فرائس لسمهم. وفى الحالات التى كان الأمر فيها يتطلب السرية كان مسحوق أبيض^(٣٩) ذو طعم مقبول يُستخدم، ولم يكن يعمل عمله فوراً ولكن ببطء وبالتدريج، وكان يمكن خلطه دون أن يلحظه أحد فى أى طبق أو كأس. وقد تناول الأمير جم شيئاً منه فى شراب حلو قبل أن سلمه إسكندر إلى شارل الثامن (١٤٩٥)^(٤٠)، وما عثم الوالد وولده فى نهاية مطاف تاريخهما أن سمما نفسيهما بنفس المسحوق عندما ذاقا بالصدفة

قطعة من الحلوى قُصد بها كاردينال ثرى، من المحتمل أنه أدريان من كورنيتو^(٤١). ويذكر أونوفريو بانفينييو^(٤٢) Onufrino Panvinio، وهو الملخص الرسمي لتاريخ الباباوات، ثلاثة من الكرادلة، هم أورسينى وفيريريو وميكييل، الذين أمر إسكندر بتسميمهم، كما يشير إلى رابع، هو جيوفانى بورجيا، الذى تولى سيزار أمره بنفسه— وهكذا كان المرجح أن المطارنة الأغنياء قلما توفى أحد منهم فى روما فى ذلك الأوان لكون أن يثير شبّهات من هذا القبيل. وحتى الطلبة الوادعون الذين انسحبوا من المدينة للعيش فى بعض المدن الإقليمية لم يكونوا بمنجاة من قبضة ذلك السم غير الراحم. وكأنما كان يحيط بالبابا جو من الرعب الخفى؛ فكثيراً ما كانت تزعجه فى الأزمنة السابقة، العواصف والصواعق التى تدهم الجدران والحجرات؛ وفى عام ١٥٠٠^(٤٣)، عندما تكررت هذه الظواهر، كان الاعتقاد الشائع أنها من عمل الشيطان *cosa diabolica* ويبدو أن سيرة هذه الأحداث قد انتشرت فى خاتمة المطاف بكل أرجاء أوروبا طويلاً وعرضاً من خلال يوبيل^(٤٤) عام ١٥٠٠، الذى توافد عليه الناس من كل حدب وصوب فى أوروبا، كما أن التجارة المرنولة فى صكوك الغفران فعلت فعلها هى الأخرى فى جذب الأنظار كلها جميعاً وتركيزها على روما، ٤٥ فإنه فضلاً عن الحجاج العائدين، فإن أشخاصاً عجيبى الصورة يرتدون الثياب البيضاء للتائبين كانوا يأتون من إيطاليا، وبينهم اللاجنئون المتنكرون الفارون من الدولة البابوية، وليس معقولاً ولا محتملاً أن تخرس ألسنتهم عن الكلام. ومع هذا فإن أحداً لا يستطيع أن يُقدّر إلى أى مدى بعيد مضت فضائح عالم المسيحية وغضبه قبل أن يُصبح هؤلاء مصدراً لخطر داهم على إسكندر. ويقول بانفينييو فى مكان آخر^(٤٥): وإنه ليتمنى لو أراح جميع الكرادلة والمطارنة الأثرياء الآخرين من الطريق ليحصل على أملاكهم، لولا أن ضربه الموت وقضى عليه وهو فى معمعان خطته الكبرى التى كان يرسمها لولده. وأى شئ لم يكن سيزار لينجزه فى اللحظة التى توفى فيها أبوه، لمَ لم يُزجَ به هو نفسه فى فراش المرض! وأى انتخاب بابوى سرى كان يمكن أن يجرى، ذلك الانتخاب الذى كان يستطيع به، وهو مسلح بكل أسلحته، أن يغتصبه اغتصاباً من مجمع كرادلة، الذين تمكن بالتدبير البعيد النظر من تخفيض عددهم بسلاح السم— وذلك فى وقت لم يكن

فيه هناك جيش فرنسي قريب من البلاد! وإن الخيال، في ثانيا متابعته لمثل هذا الافتراض، ليقع في أعماق هوة سحيقة.



شكل (٦٢) كنيسة القديس بطرس، روما

محدوة لأعلى. بناء المنظر العريض، حسب تصميم برامانتي طبقاً لجيمولين

على أنه بدلاً من ذلك جاء منصب الكرادلة السري الذي انتخب فيه بيوس الثالث، والآخر الذي اجتمع بعد وفاته السريعة فاحتار يوليوس الثاني - وكلا الانتخابين كان نتيجة لرد فعل شعبي عام.

ومهما تكن أخلاقيات يوليوس الثاني الخاصة، فإنه كان من جميع النواحي الجوهريّة منقذ البابوية. فإن درايته الحميمة بمجرى الأحداث منذ تقلد عنه سكستوس منصب الحبر الأعظم أتاحت له استنبصاراً عميقاً بالأحوال والأسس التي تقوم عليها السلطة البابوية. وعلى هذين الأمرين أقام سياسته الخاصة، وركز عليها كل ما اجتمع في روحه الثابتة غير المترددة من قوة وحمية. فصعد درجات عرش القديس بطرس بغير شراء المنصب (سيمونية) ووسط هتاف الجماهير، وعلى يديه توقفت على كل حال التجارة السافرة في أعلى مناصب الكنيسة. وكان ليوليوس رجال يحبوهم بالخطوة، من

جملتهم بعض من يعدون أضداداً للجدارة، ولكن حظاً سعيداً خاصاً وضعه فوق إغراء المحسوبية في إسناد الوظائف. فكان أخوه جيوفاني ديللا روفيري، زوجاً لوارثة عرش أوربينو، شقيقة آخر أفراد أسرة مونتيڤيلترو، جيوبالدو، فولد له في ١٤٩١ من هذا الزواج ابن هو فرانچيسكو ماريا ديللا روفيري، الذي كان في الوقت نفسه محسوباً nipote بابوياً ووارثاً شرعياً لدوقية أوربينو. وجرت عادة يوليوس في أى ناحية أخرى من تصرفاته أنه فيما يتصل بما كان يحصل عليه إما في ميدان القتال أو الوسائل الدبلوماسية أن يهبه بفخر للكنيسة لا لعائلته وذوى قرباه؛ فأما الممتلكات الكنسية، التي وجدها في حالة انحلال، فإنه أورثها لخلفه وقد أخضعت للسلطان إخضاعاً تاماً، كما زيدت إليها بارما وبياتشنزا Piacenza . ولم يكن نتيجة خطأ منه أن لم تُصف فيرارا كذلك إلى ممتلكات الكنيسة. وكان من المقرر أن لا يسلم الحاكم السبعمئة ألف دوقية التي كانت مكنوزة في قلعة سان أنجلو إلى أحد عدا البابا القادم. فجعل من نفسه وريثاً للكرادلة، بل وفي الواقع لكل رجال الدين الذين يموتون في روما، وتم له ذلك بأشد الوسائل استبداداً؛ ولكنه لم يقتل ولا سم أحداً منهم^(٤٧). فأما توليه بنفسه قيادة قواته في المعارك، فكان بالنسبة إليه ضرورة لا مناص منها، ومن المؤكد أنه شئ لم يعد عليه إلا بالخير في وقت كان كل رجل في إيطاليا مضطراً أن يكون مطرقة أو سنداناً، ويوم كانت الشخصية قوة أكبر من أشد الحقوق وضوحاً وعدم قابلية للنزاع. فلئن حدث على الرغم من صيحته الرنانة "إلى الخارج أيها البرابرة" ! إنه أسهم مع ذلك أكثر من أى رجل آخر في تثبيت استيطان الأسبان في إيطاليا، فلعله ظن أنها مسألة غير ذات شأن لدى البابوية، أو حتى زعم، على ما كانت تجري الأمور، أنها مصلحة نسبية. فنحو من كانت الكنيسة تستطيع أن تشخص ببصرها عدا إسبانيا، التماساً للاحترام المخلص الدائم^(٤٨)، في عصر كان فيه أمراء إيطاليا لا يعتزون بشئ قدر اعتزازهم بالمشروعات الحافلة بالمدنسات ضدها؟ ومهما يكن من أمر، فإن الطبيعة الأصلية القوية التي كان يتمتع بها، والتي ما كانت لتستطيع ابتلاع أى غضب يساوره ولا إخفاء أية نية حسنة أصيلة تخامره بالسليقة، تترك على وجه الجملة ذلك الانطباع المرغوب فيه أكثر من كل شئ في موقفه وهو الانطباع عن الحبر الأعظم

الفضيع pontefice terribile . ولقد كان حتى يستطيع أن يجرو، بضمير صاف، أن يدعو إلى عقد مجلس فى روما، وبذلك يتحدى الصيحة التى رفعت عقيرتها بها المعارضة بكل أرجاء أوروبا. وإن حاكماً من هذا الطراز ليجتاج إلى رمز ظاهرى عظيم لأفكاره وتصورات؛ ووجد يوليوس ذلك الرمز فى إعادة بناء كنيسة القديس بطرس. وربما كان تصميمها على النحو الذى ارتآه برامانتى ورغب فيه، أعظم وأفخم تعبير عن القوة فى ظلال الوحدة يمكن تصوّره. وثمة فنون أخرى عدا فن العمارة يعيش فيها وجه البابا وذكراه إلى الأبد على أروع الأشكال المثالية، وليس يخلو من مغزى كبير أنه حتى الشعر اللاتينى فى تلك الأيام يقدم من الآيات على حماسه ليوليوس، تختلف تمام الاختلاف عما كان يُبدى نحو أسلافه. وكان دخول الكاردينال أدريانو دا كورنيتو Adriano da Corneto مدينة بولونيا فى نهاية رحلة يوليوس الثانى Iter Julii Secundi يوماً مشهوراً يتصف بروعة وفخامة خاصة، كما أن الشاعر جيوفان أنتونيو فلامينيوس^(٤٩) Giovan Antonio Flaminio، فى واحدة من أروع وأبدع قصائد المدح، ليباشد روح الوطنية فى البابا أن يمنح حمايته لإيطاليا.

وأقدم يوليوس فى دستور ينظم مجلس اللاتيران لعهد، على التنديد الصارم بالسيمونية (شراء المنصب الكهنوتى) المتبعة فى الانتخابات البابوية^(٥٠). وبعد وفاته فى ١٥١٣ حاول الكرادلة المهتمون بحب المال تجنب الحظر باقتراحهم أن يتم تقسيم المنح والوظائف، التى يشغلها حتى وقتذاك المرشحون المختارون، بالتساوى بين أنفسهم، وفى هذه الحالة كانوا ليختاروا أكثر الكرادلة حصولاً على منحة، وهو رافاييل رياريو^(٥١) Rafael Riario عديم الكفاية. لولا أن رد فعل، نشأ بصفة رئيسية من أن أفراد مجلس الكهنوت المقدس، الذين كانوا يرغبون، فوق كل شئ، فى بابا ليبرالى تحررى، جعلوا من التجمع المبتئس غير ذى جدوى؛ فانتخب جيوفانى دى ميديتشى Giovanni de'Medici- وهو ليو العاشر ذائع الصيت.



شکل (۶۳) ایو غاسر مع اشتر الکراک

نورفایر

فد. رومسا. محضر بیانی

وسنلتقى به كثيراً أثناء معالجتنا لموضوع ظاهرة أوج عصر النهضة؛ فأنما هنا فحسبنا أن نشير إلى أن البابوية في عهده تعرضت ثانية لأخطار داخلية وخارجية جسيمة. ولسنا ندرج في جملتها مؤامرة الكرادلة بتروتشي ودي ساوليس ورياريو وكورنيتو (١٥١٧)، وهي مؤامرة كانت ستنتهي في أحسن الأحوال إلى مجرد تغير في الأشخاص، ووجد ليو لها الترياق الناجع بإنشائه ما لم يسمع الناس بمثله وهو خلق وظيفة تسعة وثلاثين كاردينالاً جديداً، وهو إجراء نجمت عنه مزية إضافية هي منح مكافأة، في بعض الحالات على الأقل، للجدارة الحققة^(٥٢).

بيد أن بعض الدروب التي سمح ليو لنفسه باجتيازها أثناء السنتين الأوليين من ولايته كانت محفوفة بالمخاطر إلى أقصى حد. فقد حاول جد المحاولة أن يحصل عن طريق المفاوضات على عرش مملكة نابولي لأخيه جوليانو، وأن يحرز لابن أخيه لورنزو دولة إيطالية شمالية قوية، تضم ميلانو وتوسكانيا وفيرارا^(٥٣). وغير خاف أن الدولة البابوية، وقد طوقت على ذلك من جميع جوانبها، ما كانت إلا لتصبح إقطاعة ميديتشية بحتة- وأنه لم يكن بعد ذلك هناك حاجة إلى طبعها بالطابع الدنيوي^(٥٤).

ولكن الخطة لقيت عقبة كداء لا يمكن تخطيها هي الأحوال السياسية لذلك الزمن. على أن جوليانو عاجلته المنية. ولكي يعد ليو الأمور إعداداً طيباً للورنزو، أخذ على عاتقه طرد الدوق فرانشيسكو ماريا ديلا روفيري من أوربينو- ولكنه لم يجتن من الحرب إلا الكراهية والفقر، فاضطر في غضون ١٥١٩، وقد لحق للورنزو بعمه إلى مثواه الأخير، أن يسلم إلى الكنيسة فتوحه التي لم يكد يحرزها^(٥٥). فكأنه فعل اضطراراً وبغير فضل منه ولا كرامة شيئاً لو أنه فعله طواعية لأصبح شرفاً أبدياً كريماً له. فالذي حاول، بمفرده من ناحية جزئية، وبالمفاوضات المتبادلة بين حين وآخر مع فرانسوا الأول وشارل الخامس، ضد ألفونسو دوق فيرارا، كما تم إنجازها فعلاً ضد قلة من المستبدين الصغار وقواد المرتزقة، إنما هو شيء من المحقق أنه ليس من نوع يرفع به سمعته. وهذا كله في زمن كانت فيه ملكيات الغرب تزداد سنة بعد أخرى اعتياداً على المقامرة

السياسية على معيار ضخّم جبار، كان الرهان فيها على هذه أو تلك من ولايات إيطاليا^(٥٦). فمن ذا الذى كان يستطيع أن يضمن، منذ شهدت العقود الأخيرة تلك الزيادة الضخمة فى سلطانهم داخل أوطانهم، أن يتوقف طموحهم دون ممتلكات دولة الكنيسة؟ وشهد ليو نفسه الفترة التمهيدية التى فرشت السبيل أمام ما تم إنجازه فى عام ١٥٢٧؛ فإن سرايا قليلة من مشاة الإسبان ظهرت - من تلقاء نفسها، فيما يبدو - فى نهاية عام ١٥٢٠ على تخوم أراضى الدولة الحبرية، قاصدة وضع البابا فى موقف الالتزام بدفع فريضة مالية^(٥٧)، لولا أن دفعتهم عنها قوات البابوية. وقد أخذ أيضاً الشعور الشعبى العام المضاد للفساد والولس فى رجال الكهنوت فى السنوات الأخيرة يقترب سريعاً نحو الذروة، وألح رجال يشخصون بأعينهم نحو المستقبل، مثل بيكو ديللا ميراندولا الأصغر، بالدعوة الصارخة إلى الإصلاح^(٥٨). وفى ذلك الوقت نفسه، كان لوتر ظهر فعلاً على مشهد الأحداث.

وفى عهد أدريان السادس (١٥٢٢-١٥٢٣) جاءت التحسينات القليلة المتخوفة التى طُبِّقَتْ تلقاء الإصلاح الدينى الجرمانى العظيم متأخرة وبعد فوات الأوان. فلم يستطع أن يزيد عن أن يعلن رعبه من المجرى والاتجاه الذى اتخذته الأمور حتى آنذاك فى مسائل السيمونية (بيع المناصب) ومحسوبية الأقارب والمحظوظين والإسراف الشديد ومناسر قطع الطرق والتهتك الخليع. فكان الخطر الآتى من جانب اللوثرين لم يكن بأية حال أفدح الأخطار: فقد عبّر مُشاهد حاد الذكاء من البندقية اسمه جيرولامو نيجرو **Girolamo Negro**، عن تخوفه من كارثة عاجلة وفضيحة أوشكت أن تُطبق على مدينة روما نفسها^(٥٩).



شكل (٦٤) كلمنت السابع

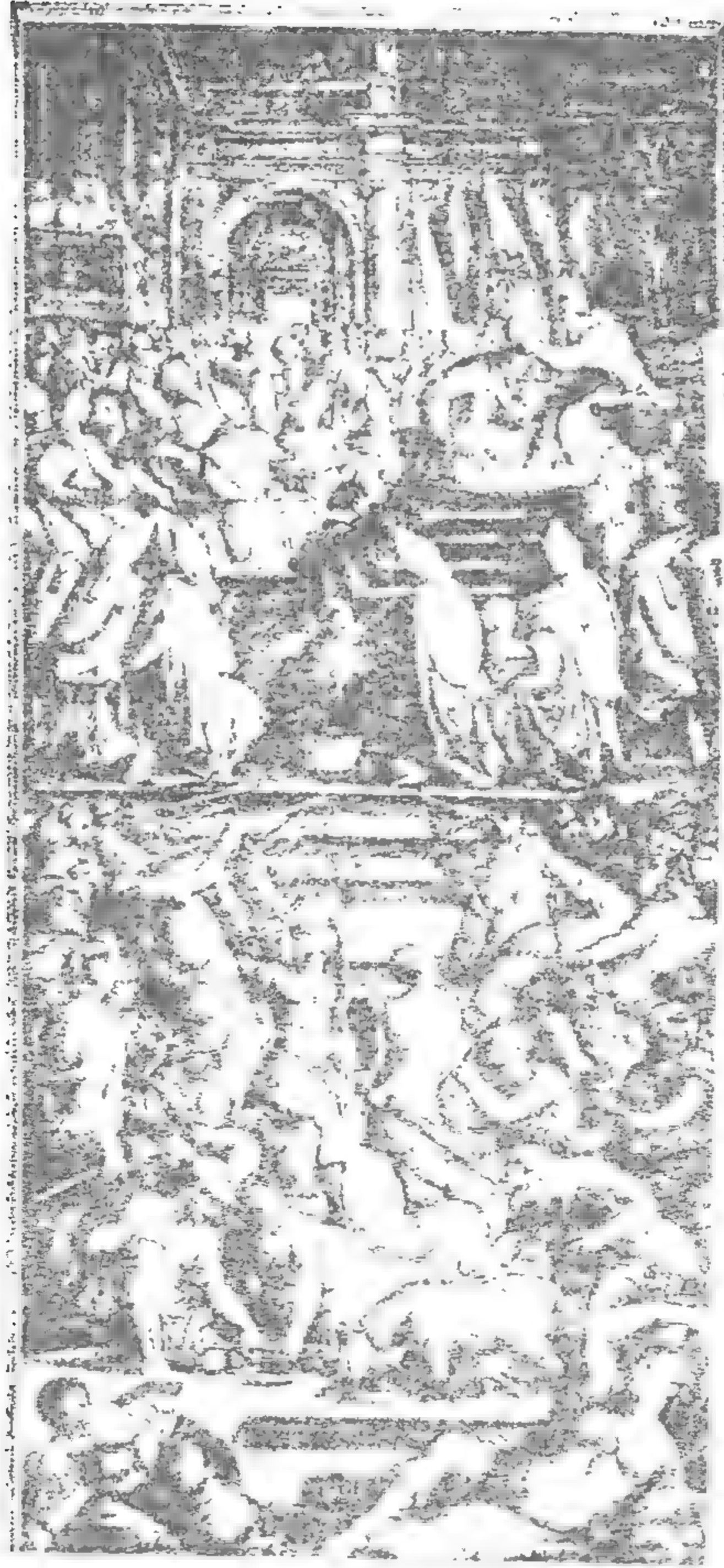
لأنجلو برونزينو

فلورنسا، أوفيزي

وفى عهد كلمنت السابع كان أفق روما كله بأجمعه مشحوناً بالأبخرة، مثل تلك الغمامات الرصاصية التى تقذفها ريح السيروكو على كومبانيا، والتى تجعل الشهور الأخيرة من الصيف قاتلة جداً. ولم يكن البابا ممقوتاً فى بلده أقل منه فى الخارج. وامتلات قلوب المفكرين وذوى الرأى بالقلق^(٦٠)، وكان النُسَّاك يظهرون فى شوارع روما وميادينها، يتنبأون بمصير إيطاليا والعالم، ويسمون البابا باسم المسيح الدجال^(٦١) Antichrist؛ ورفع حزب كولونا رأسه متحدياً؛ وتجراً الكاردينال الذى لا يقهر بومبيو كولونا، الذى كان مجرد وجوده^(٦٢) تهديداً للبابوية مستديماً، على مفاجأة المدينة فى ١٥٢٦، مؤملاً أن يصبح بمساعدة شارل الخامس بابا على الفور، بمجرد ما يتم

القضاء على كلمنت قتلاً أو أسراً. ولم يكن من حسن حظ روما أن استطاع ذلك البابا الفرار إلى قلعة سان أنجلو، كما أن القدر الذي كان ينتظر البابا نفسه يمكن أن يسمى بجدارة بأنه أسوأ وأتكى من الموت.

ونتيجة لتلك السلسلة المتصلة الحلقات من الأكاذيب التي لا يجسر على خوضها إلا القوى المتين، ولكنها تجر الخراب على الضعيف الهزيل، تسبب كلمنت في اجتلاب زحف الجيش الجرمانى-الإسباني بقيادة بوربون وفروندسبرج (١٥٢٧). ومن المؤكد^(٦٣) أن مجلساً استشارياً لشارل الخامس كان ينتوى أن ينزل التوبيخ الشديد على أم رأسه، كما أنه لم يستطع أن يحسب مقدماً إلى أى مدى يمكن أن تنجرف حماسة حشوده التي لم تدفع إليها أجورها. لقد كان قليل العناء والجدوى أن يحاول أحد فتح باب التجنيد أمام الرجال بألمانيا دون دفع أى عطاء لهم، لولا أنه كان معلوماً تمام العلم مقدماً أن روما هي هدف الحملة. وربما جاز الذهاب إلى أن أوامر بوربون المكتوبة سيتم العثور عليها يوماً ما، كما أنه ليس من المستبعد أنها ستكون مكتوبة بلغة معتدلة. ولكن عمليات النقد التاريخي لن تسمح لنفسها بأن توجه اتجاهاً مضللاً. ولا شك أن الملك والإمبراطور الكاثوليكي مدين لحظه وحده دون أى شئ آخر من حيث أن البابا والكرادلة لم يلقوا مصرعهم على يد جنوده. فلو أن ذلك حدث فعلاً لما كان أى جدل سفسطائي في العالم لينقذه من المشاركة في تلك الجريمة. وتدل المذابح التي أعملت في العديد الذي لا حصر له من الناس صغار الشأن، وبسط اليد في نهب أموال الباقين، وألوان الرعب المتصل بالتعذيب والتجارة في الحياة البشرية بالقدر الكافي، مدى ما كان ممكناً إتيانه في نهب روما Sacco di Roma .



شکل (٦٥) - سردیج شمالی الخامس بد کلمنت السابع

لفاسیاری

فلورنسیا، قصر فیکو

تصویر الیناری

ویدو ان شارل کان یرغب فی إحصان البابا، الذی فر مرة ثانية إلى قلعة
القدس أنجلو، إلى نابولی، بعد ابتزاز أموال طائلة منه، كما أن فران البابا کلمنت إلى
أوفینو لا بد أنه حدث دون أي إغضاء من جانب إسبانيا^(٦٤). وسواء أفکرَ الإمبراطور

جدياً يوماً فى بسط الطابع الدنيوى على دويلات الكنيسة^(٦٥)، وهو أمر كان الكل مستعداً لتقبله، وسواء أُعدل عن ذلك حقاً بفضل احتجاجات هنرى الثامن ملك انجلترا، فتلك أمور ربما ظلت غامضة دون أن تلق توضيحاً على الإطلاق.

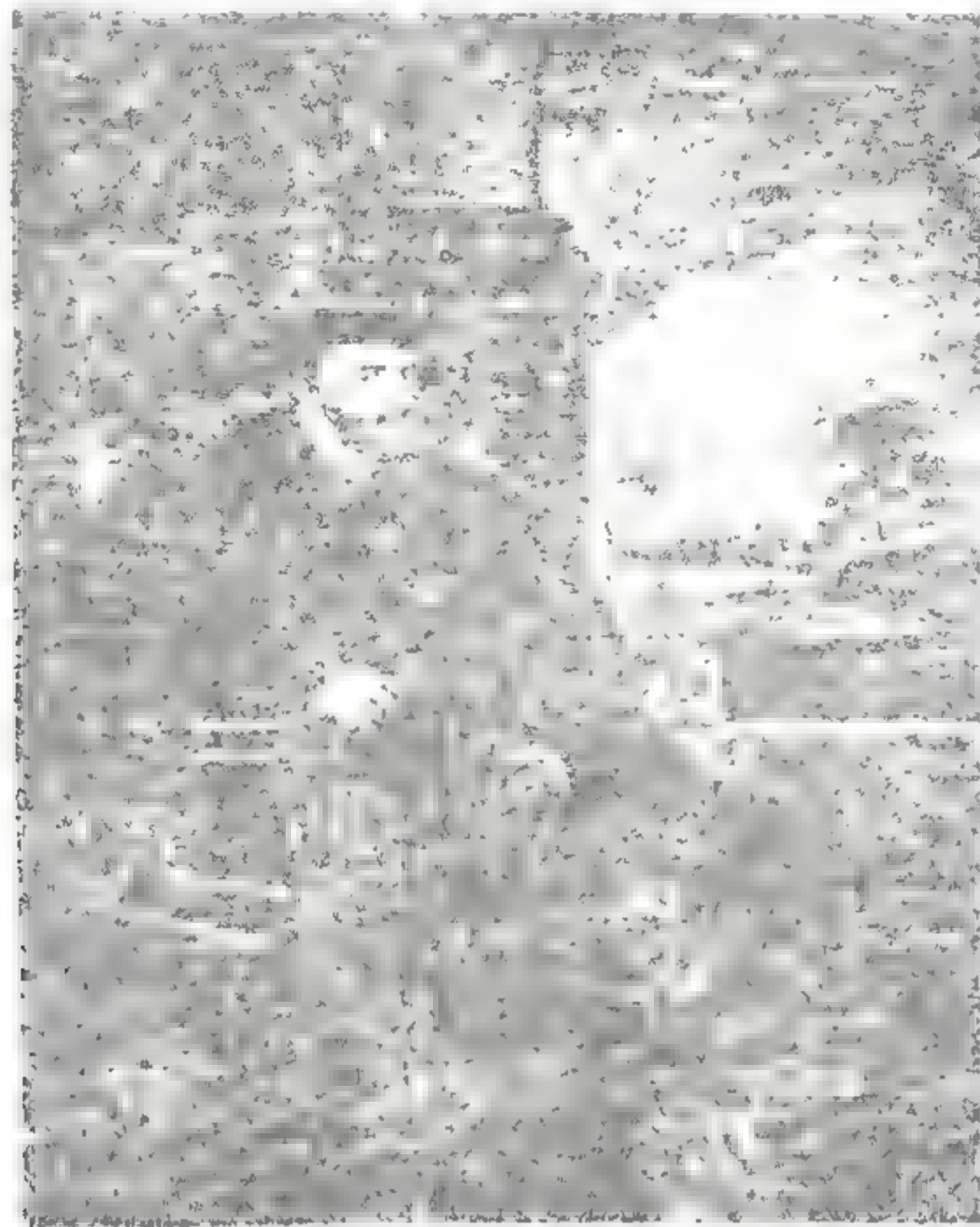
ولكن لو أن مثل هذه المشروعات وجدت فعلاً، لما أمكن أن تدوم طويلاً: إذ قامت من بين حطام المدينة الممزقة روح جديدة دبت فى كل من الكنيسة والدولة. وقد فرضت تلك الروح نفسها ملموسة محسوسة فى لحظة واحدة. وإليك ما كتبه الكاردينال سادوليتو أحد شهود العيان لكثير من الأحداث:

إن كان فى ألامنا شئ من إرضاء لنقمة الله وعدالته، وإن عادت هذه العقوبات المخيفة ثانية إلى فتح الطريق أمام قوانين وأخلاق أعظم، فإن ما حل بنا من ويلات وسوء حظ لم يكن الأفدح شأنًا. إذ أن ما لله إنما هو شئ يعنى به ويرعاه؛ وأمامنا الآن حياة إصلاح، لا يستطيع أى عنف نزعها منا. فلنتحكم هكذا فى أعمالنا وأفكارنا بحيث نلتمس من الله وحده المجد الحق للكهنة وعظمتنا نحن وقوتنا^(٦٦).

والواقع أن هذه السنة الحرجة (١٥٢٧)، أثمرت حتى آنذاك ثمارها بحيث استطاعت أصوات الرجال الجادين أن تجعل نفسها مسموعة فى الأذان للمرة الثانية. فلقد قاست روما أعظم المقاساة البليغة بحيث لم تعد تستطيع أن تعود، حتى فى عهد البابا بول الثالث، إلى الفساد والمرح والولس الذى ساد فى عهد ليو العاشر.

وشرعت البابوية هى أيضاً، عندما اشتدت بها الآلام والمعاناة، أن تستثير حولها تعاطفاً نصفه دينى ونصفه الآخر سياسى. فلم يعد الملوك يسمحون أن ينسب فرد منهم إلى نفسه فخر القيام بعمل سجان البابا، وعقدوا فيما بينهم (١٨ أغسطس ١٥٢٧) معاهدة إميان، التى كان من بين أهدافها تخليص كلمنت. وبذلك على كل حال حولوا لحسابهم الخاص ذلك العداء الشعبى الذى أثارتة جنود الإمبراطور، وفى الحين نفسه وقع الإمبراطور فى حرج خطير، حتى فى إسبانيا نفسها، حيث لم يكن يراه الكرادلة والوجهاء دون أن يقدموا إليه أشد أنواع الامتناع والاعتراض إلحاحاً وطلباً لتعديل الأحوال. وعندما اقترَحَ على شارل قدوم وفد عام عن رجال الدين وسواد الناس

العاديين يرتدون جميعاً ثياب الحداد، أمر بمنع الخطة خشية أن تثور الفتن نتيجة لذلك، كما حدث في الفتن التي قمعت قبل ذلك ببضع سنين^(٦٧). ولم يكتف الإمبراطور فحسب بأن جبن فلم يجروا على إطالة أمد إساءة معاملة البابا، بل اضطروا اضطراراً مطلقاً، حتى بغض النظر عن جميع اعتبارات السياسة الخارجية، إلى التصالح مع البابوية، التي جرحها قبل ذلك جرحاً بليغاً. وذلك لأنه خيل إليه أن مزاج الشعب الجرمانى، الذى لا وراء أنه كان يتجه فى مجرى أحر للأمور، وأنه شأن الشئون الجرمانية بوجه الجملة، لم يكن ليستسيغ منه إقامة أى أساس لأية سياسة، ومن الممكن أيضاً، كما يذهب أحد البناذقة^(٦٨)، أن ذكرى انتهاب روما جثمت ثقيلة فادحة على ضميره، واتجهت إلى الإسراع بذلك التكفير الذى اختتم بخضوع الفلورنسيين خضوعاً دائماً لآل ميديتشى، وفى الأسرة التى كان البابا عضواً فيها. وكان المحسوب nipote والدوق الجديد، أليساندرو دى ميديتشى، متزوجاً من الابنة غير الشرعية للإمبراطور



شكل (٦٦) شارل الخامس

لتيقيان

ميونيخ، البيناكونك القديمة

تصوير بروكمان، ميونيخ

وفى السنوات التالية مكنت خطة لمجلس فرصة للإمبراطور شارل من وضع البابوية تحت حكمه التام فى كل النقاط الجوهرية، وأمكنته من حمايتها واضطهادها فى نفس الحين. وقد تأجل إلى حين يقدر ببضعة قرون أعظم الأخطار جميعاً على البابوية- وهو طبعها بالطابع الدنيوى- وذلك هو الخطر الذى هب عليها من الداخل، أى من الباباوات أنفسهم ومن محاسبيهم المقربين، بفضل الإصلاح الدينى الألمانى. وكما أن هذا الأمر وحده قد جعل فى الإمكان توجيه الحملة (١٥٢٧) على روما وهى لها أسس النجاح، فإنه أجبر البابوية إجباراً إلى أن تصبح مرة ثانية تعبيراً عن قوة وسلطة روحية يعم نفوذها العالم أجمع، وأن ترفع نفسها من وهدة الانحطاط عديم الروح التى كانت تتردى فيها، وأن تضع نفسها على رأس جميع أعداء ذلك الإصلاح الدينى. وهكذا، وقد طورت تلك الهيئة فى أثناء السنوات التالية من حكم كلمنت السابع، وعهد بول الثالث، وبول الرابع وخلفائهم، فى وجه ارتداد نصف أوروبا عن عقيدتها، فقامت هيئة كهنوت هرمية (ميراركية) جديدة تحاشت الفضائح العظمى والخطيرة التى كانت ترتكب فى الأزمنة السالفة، وبخاصة المحسوبية (النيبوتية)، بما يقترب بها من محاولات التوسع فى الممتلكات^(٦٩)، والتى تهىأ لها، فى التحالف والأمراء الكاثوليك وبدافع قوة روحية حديثة الولاد، أن تجد لها عملها الرئيسى فى استرداد ما فقدت. وهى لم تقم ولم توجد، ولم تكن توجد ولم يكن لها من معنى مفهوم، إلا فى نطاق المعارضة للمنشقين. وبهذا المعنى يمكن القول فى صدق كامل موفور أن الخلاص الأخلاقى للبابوية إنما يرجع إلى أعدائها الألداء. والآن غدا مركزها السياسى أيضاً، وإن كان بكل تأكيد يعيش بظل الوصاية السياسية الإسبانية، شيئاً منيعاً لا يُنال؛ وبدون أى جهد تقريباً واصلت إبادة أتباعها الإقطاعيين (أى فصائلها)، ميراث السلالة الشرعية من آل إيسى وبيت ديللا روفيرى، أى نوكيات فيرارا وأوربينو. ولكن لو لم يجرِ الإصلاح الدينى- إن جاز لنا حقاً أن نستطرد فى أعمال الفكر- لكانت الدولة الكنسية انتقلت من زمن بعيد إلى أيد دنيوية.

وسنعمد فى الختام إلى تأمل أثر هذه الظروف السياسية فى روح الأمة على اتساعها وجملتها.

فمن الواضح أن حالة عدم الاستقرار وعدم التأكد السياسية العامة بإيطاليا أثناء القرنين الخامس عشر والسادس عشر كانت من نوع يستثير في الأرواح الأفضل طبيعة في ذلك الزمان اشمئزاً ومعارضة قومية. فإن دانتى وبترايك^(٧٠) في زمانهما أعلننا بأعلى صوت رجاءهما في أن تكون إيطاليا موحدة مشتركة بين الجميع، هدفاً لأعلى جهود أبنائها جميعاً. وربما اعترض بعضهم بأن هذا إنما هو فقط حماسة قلة من الرجال ذوى التربية العالية، حماسة لم يكن لجمهرة الشعب الغفيرة أى نصيب منها؛ ولكن الأمر لم يكن من المستطاع تقريباً أن يكون كذلك حتى في ألمانيا نفسها، وإن كان ذلك البلد، ولو بصورة اسمية على الأقل، متحداً ومعتزفاً في شخص الإمبراطور برأس واحد أعلى. وأول أقوال قومية وطنية ظهرت في الأدب الجرمانى، إن جاز لنا تقبل بعض أشعار المنشدين المتجولين Minnesanger، تنتسب إلى جماعة الإنسانين في زمن مكسيميليان الأول^(٧١) وما بعده، ونقرأها بوصفها صدى للقصائد الخطابية الإيطالية، أو رداً على انتقادات إيطاليا لعدم النضج الفكرى في بلاد الجرمن. ومع ذلك فالواقع أن ألمانيا كانت أصبحت منذ زمن طويل أمة حقة بمعنى حقيقى أكثر مما كانت إيطاليا أيام الرومان. وتدين فرنسا في وعيها بوحدتها القومية لصراعاتها مع الإنجليز بوجه خاص، كما أن إسبانيا لم تنجح أبداً بطريقة مستديمة في امتصاص البرتغال وتمثلها فيها رغم الصلات الوثيقة الواضحة بين البلدين. وذلك لأنه في حالة إيطاليا كان وجود الدولة الكهنوتية، والظروف التى كانت هى وحدها تستطيع أن تستمر في بحرانها، عائقاً مستديماً يحول دون الوحدة القومية، وهو عائق كان القضاء عليه وإزاحته من الطريق ضرباً من المحال. وعلى ذلك، فعندما يذكر أحياناً اسم الوطن الأم (إيطاليا) مقروناً بالتأكيد في حدثان التعامل السياسى بين دويلاتها في القرن الخامس عشر، فإن ذلك يحدث في معظم الحال لتكدير صفو دويلة إيطالية أخرى^(٧٢). ولم تكن العقود الأولى من القرن السادس عشر، وهى السنوات التى بلغ فيها عصر النهضة أوجه، مناسبة مواتية لإحياء الوطنية؛ فإن الاستمتاع بالمتع الفكرية

والفنية، وصنوف جمادات الحياة ورشاققتها، والاهتمامات القصوى بتطوير الذات وتنميتها، دمرت أو وقفت حجر عثرة فى سبيل حب الوطن. ولكن هذه الاستصرافات المحزنة والعميقة الجدية للشعور الوطنى لم تعد تُسمع ثانية حتى انقضى بعض الوقت، يوم فات أوان لحظة الوحدة، ويوم غُمرت البلاد بالفرنسيين والإسبان، ويوم كان جيش جرمانى أتم فتح روما. ويمكن أن يقال إنه بدرجة ما حل الإحساس بالوطنية المحلية محل هذا الشعور، وإن لم يكن إلا معادلاً هيناً له.

هوامش الفصل العاشر - القسم الأول

(١) نحيل القارئ هنا مرة أخيرة إلى رانكه *Ranke's Pæpste*, vol. i، وإلى سوجينهايم *Sugenheim*, *Geschichte der Entstehung und Ausbildung des Kirchenstaates*. وقد تم أيضاً الاستفادة من الأعمال المتأخرة أكثر لجريجوروفس *Gregorovius* ورويمونت *Reumont*، كما تم الاقتباس منها في حالة تقديمها حقائق أو آراء جديدة. انظر أيضاً ف. فانتباخ *W. Wattenbach*, *Geschichte der römischen Papstthums* (Berlin, 1876) وياستر *Pastor*, *Geschichte der Pöpste*، وبخاصة المجلدات i-iii vols. .

(٢) عن الانطباع الذي أحدثه مباركة يوجينيوس الرابع في فلورنسا انظر فسباسيانو فيورنتينو *Vespas. Fior-* ent., p. 18. انظر أيضاً الفقرة المقتبسة في رومونت *Reumont*، Lorezo del Medici, i, 171. وعن الشعائر المثيرة للعواطف ذات الانطباع القوي لنيقولا الخامس انظر إنفيسورا *Infessura*، في إيكارد *Eccard*, ii, col. 1883 sqq. رج. مانيتي *J. Manetti*, Vita Nicoli V, in *Murt.*, iii, ii, col. 923. وعن التقدير والإجلال المقدم إلى بيوس الثاني انظر *Diario Ferrarese*, in *Murat.*, col. 205, xxiv, و *Pii II Comment.*, passim، وبخاصة 201, 204, and xi, 562، وعن فلورنسا انظر *Delizie degli Eruditi*, xx, 368. وحتى القلة المحترمون يحترمون شخص البابا.

وكانت الشعائر الكبرى في الكنيسة تعامل بوصفها ذات أهمية عظيمة على يد البابا المحب للأبهة بول الثاني (Platina, loc. cit., 321) والبابا سيكستوس الرابع، الذي، بالرغم من النقرس، عقد القداس في عيد الفصح وهو في وضع الجلوس. (Jac. Volaterran. *Diarium*, in *Murat.*, xxiii, col. 131). ومن اللافت للنظر أن نلاحظ كيف ميز الناس بين قوة التأثير السحرية للمباركة وبين عدم جدارة الرجل الذي كان يمنحها؛ وعندما أصبح غير قادر على منح البركة يوم عيد الصعود في ١٤٨١ تذرمت الجماهير ولعنته. المصدر السابق (Ibid., col. 133).

(٣) ماكيافيللي، *Scritti Minori*, p. 142، في المقالة الشهيرة عن كارثة سينيجاليا *Sinigaglia* ومن الحقيقي أن الجنود الفرنسيين والإسبان كانوا متحمسين أكثر من الجنود الإيطاليين. انظر *Cf. in* Paul. Jovius, *Vita Leonis X*, lib. ii، الموقع قبل معركة رافنا، والذي كان فيه المطران، وهو ييكي من الفرع، محاطاً بالقوات الإسبانية ملتصقاً بالفراغ. انظر أيضاً البيانات بخصوص الفرنسيين في ميلانو (المصدر السابق).

(٤) في حالة هراطقة بولي *Poli*، في الكامبانيا *the Campagna*، الذين كانوا يعتنقون مذهب أن البابا الحقيقي لا بد أن يظهر فقر المسيح كعلامة على دعوته، فإننا نجد مجرد مذهب والداوي *Waldensian*.

ويحكى إنفيسُورا عن سجنهم في عهد بول الثاني. (in Eccard, ii col. 1893), Platina, p. 317, etc. (٥) انظر، كتوضيح لهذا الإحساس، القصيدة الموجهة إلى البابا، والمقتبسة في جريجوروفسوس -Gregorovi- us, vii, 136.

(٦) انظر حوارات ستيفاني دي بوركاريس Dialogus de Conjuratone Stephani de Porcariis، المعاصره بتروس جوديس دي فيتشينزا Petrus Godes de Vicenza، التي اقتبسها واستخدمها جريجوروفسوس Gregorovius, viii, 130. وانظر ل. ب. ألبرتي L. B. Alberti, De Porcaria omnem pontif- "تواقاً Porcari Conjuratone, in Murat., xxv, col. 309. "Video sane, quo stent loco" iciam turbam funditus exstinguere". "omnem pontif- res Italiæ; intelligo qui sint, quibus hic perturbata esse omnia conducati". يطلق عليهم الأسماء "Extrinsecus impulsores"، ويرى أن بوركاري سيجد خلفاء له في أعماله السيئة. وتحمل أحلام بوركاري بالتأكيد بعض أوجه التشابه لتلك الخاصة بكولا دي ريينزي Cola di Rienzi. وهو أيضاً يعزو إلى نفسه قصيدة Spirito Gentil، الموجهة من بترارك إلى ريينزي.

(٧) يشتهر معاصر في ألفونسو من نابولي، واكتشف حديثاً مستندات تظهر أنه في الراجح على حق.

(٨) Ut Papa tantum vicarius Christi sit et non etiam C?sarisiTunc Papa et dicetur et" erit pater sanctus, pater omnium, pater ecclesiæ," etc. وقد كُتب عمل فاللا Valla في وقت أبكر، وكان موجهاً على يوجينيوس الرابع. انظر فالين، es- Vahlen, Lor. Valla, pp. 25 sqq., pecially 32 (Berlin, 1870) . ومن الناحية الأخرى، قام فاللا بمدح نيقولاس الخامس، -Gregoro- vius, vii, 136 .

(٩) انظر Pli II Comment., iv, pp. 208 sqq. Voigt, Enea Silvio, iii, pp. 151 sqq.

(١٠) انظر بلاطينا Platina, Vita Pauli II.. انظر باستور Cf. Pastor, ii, pp. 310 sqq.، حيث ظلت المؤامرة، بعد تحقيق مستفيض، موضع التساؤل.

(١١) باتيستا مانتوفانو Battista Mantovano, De Calamitatibus Temporum, lib. iii. وكان العربي يبيع البخور والأرجوان الصوري والعاج الهندي : "Venalia nobis templa, sacerdotes, altaria sacra, coronæ, ignes, thura, preces, cælum est venale Deusque". Opera, fol. 302b (ed. Paris, 1507). ثم عقب ذلك حض البابا سيكستوس، الذي تم الثناء على مجهوداته السابقة، على وضع نهاية لهذه الشرور.

(١٢) انظر، مثلاً، the Annales Placentini, in Murat., xx, col. 943 .

(١٣) انظر كوريو Corio, Storia di Milano, fol. 416-420. وقد ساعد بييترو فعلاً في انتخاب سيكستوس، انظر إنفيسُورا Infessura, in Eccard, Scriptorum, ii, col. 1895. ومن الغريب أنه في ١٤٦٩ تم التنبؤ بأن الخلاص سيجي من سافونا (مسقط رأس سيكستوس، الذي انتخب في ١٤٧١) خلال ثلاثة أعوام. انظر الرسالة والتاريخ في بالوز Baluz., Miscell., iii, p. 181 . وطبقاً لما ذكر مكيافيللي، Stor. Fiorent., lib. vii، فإن البنادقة دسوا السم للكاردينال. وبالتأكيد لم يكونوا بغير

بواقع لفعل ذلك. (وكان حدس مكيا فيللي خاطئاً غالباً. وحتى الاتفاق المذكور أعلاه بين بييترو وديو ميلانو كان مجرد شائعة!-ج. W. G.).

(١٤) كان هونوريوس الثاني Honorius II يرغب، بعد وفاة ويليام الأول (١١٢٧)، في أن يستولى على أبوليا Apulia، كإقطاعية تعاد إلى كنيسة القديس بطرس St. Peter.

(١٥) فابروني Farboni, Laurentius Magn., Adnot. 130, pp. 256 sqq. وأرسل مرشد، هو فيسبوتشي Vespucci، كلمة من كل: "Hanno in ogni elezione a mettere a sacco questa corte, e sono i maggior ribaldi del mondo".

(١٦) انظر كوريو Corio, fol. 450. والتفاصيل، جزئياً من وثائق غير منشورة، عن أعمال الرشوة هذه موجودة في جريجوروففيوس Grgorovius, vii, 310 sqq.

(١٧) وتوجد رسالة تحضيض شديدة التميز كتبها لورنزو، في فابروني Fabroni, Laurentius Magn., Adnot. 217، ومقتطفات في رانكه Ranke, Pápste, i, p. 45، وفي رويمونت Reumont, Lorenzo dei Medici, ii, pp. 482 sqq.

(١٨) وربما عن إقطاعات نابوليتانية معينة، والتي من أجلها دعا إنوسنت آل أنجييفينا Angevina مرة أخرى ضد آل فيرانتى الراسخين. وقد كان تصرف البابا في هذه المسألة ومشاركته في مؤامرة البارونات الثانية أحمقاً وغير أمين بدرجة متساوية.

(١٩) انظر بصفة خاصة إنقيسورا، في إيكارد، Scriptores, ii, passim.

(٢٠) ويجب مع ذلك التأكيد على أن عائلة بورجيا تفاخرت بأصلها الرومانى، وأن سيزار درس في جامعات إيطالية، وأن اسكندر السادس ولوكريسيا شجعا بحماسة الأدب والثقافة الإيطالية.

(٢١) حسب the Dispacci di Antonio Giustiniani, i, p. 60 and ii, p. 309. فإن سياستيان بينزون Sebastian Pinzon كان مواطناً من كريمونا. وكان ميشيليتو Micheletto إسبانياً (Villari, Ma) (chiavelli, i, 390 note 1).

(٢٢) مؤخراً على يد جريجوروففيوس. (Lucrezia Borgia (2 Bd., 3 Auflage, Stuttgart, 1875).

(٢٣) باستثناء آل بينتيفوجليو في بولونيا، وأسرة إيستى في فيرارا. وأجبرت الأخيرة على تكوين علاقة أسرية، بزواج لوكريسيا من الأمير ألفونسو.

(٢٤) طبقاً لكوريو (fol. 479) كان لدى شارل أفكار عن عقد مجلس، والتخلص من البابا، وحتى حمله بعيداً إلى فرنسا، وذلك فور عودته من نابولي. وطبقاً لبينيديكتوس Benedictus, Carolus VIII in Ec-card, Scriptores, ii, col. 1584، فإن شارل، بينما كان في نابولي، عندما رفض البابا والكرادلة أن يعترفوا بتاجه الجديد، راودته بالتأكيد فكرة "de Itali? imperio deque pontificis statu mutando". ولكن سرعان ما عقد رأيته بعد ذلك على الاكتفاء بالإمانة الشخصية لإسكندر. ورغم ذلك، فإن البابا هرب منه. والأشياء الجديدة بالذكر في بيلورجيري Pilorgerie, Campagne et Bulletins de la Grande Armée d'Italie, 1494, 1495 (Paris, 1866, 8vo)، حيث تناقش درجة خطورة

اسكندر في أوقات مختلفة (صفحات ١١١، ١١٧، إلخ). وفي رسالة، طبعت هناك، من رئيس أساقفة سان مالو إلى الملكة آن فإنه يُنص بوضوح على: "Si nostre roy eust voulu obtemperer à la plu-part des Messeigneurs les Cardinaulx, ilz eussent fait ung autre pape en intention de refformer l'église ainsi qu'ilz disaient. Le roy désire bien la reformation, mais il ne veult point entreprendre de sa depposition" إذا أراد ملكنا التغلب على معظم السادة الكرادلة، فعليهم اختيار بابا آخر يقصد إصلاح الكنيسة كما يقولون. فالملك يرغب بشدة في الإصلاح، بيد أنه لا يريد إطلاقاً المغامرة بخلعه.

(٢٥) انظر كوريو، fol. 450 وانظر مالببييرو Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 318 ويمكن رؤية جشع العائلة بأكملها في مالببييرو، من ضمن خبراء ثقات آخرين، p. loc. cit., 565. فقد استقبل محسوب nipole في البندقية بوصفه مندوب بابوي، وجمع أموالاً طائلة من بيع الإعفاءات؛ وسرق خدمه، عند مغادرتهم، كل ما وقعت عليه أيديهم، ومن ذلك قطعة من القماش المطرز من المذبح الأعلى لكنيسة في مورانو.

(٢٦) وذلك عند بانفينيو Panvinio وحده من بين المؤرخين المعاصرين (Contin. Platin?, p. 339): "insi-diis C?saris fratris interfectus. . . connivente. . . ad scelus patre". بالتأكيد، ويمكن مغاييرته بتأكيدات مالببييرو وماتارازو (الذي يلقي باللوم على جيوفاني سفورزا)؛ انظر، بنفس النتيجة، بول جوفوس Paul Jovius, Elog. Vir. Ill., p. 302 وهذه العاطفة العميقة عند اسكندر تبدو كأنها علامة على الاشتراك في الجريمة. وبعد استخراج الجثة من نهر التيبر كتب سانازارو (Opera Omnia Latine Scripta, fol. 41a, 1535):

"Piscatorem hominum ne te non, Sexte, pulmus

Piscaris natum retibus, ecce, tuum."

وبجانب الإبيجراما المقتبسة هناك يوجد غيرها (fol. 36b, 42b, 47b 51a, b - في الفقرة الخامسة السابقة) عند سانازارو عن- أعني ضد- اسكندر، ومن بينها واحدة شهيرة، مشار إليها عند جريجوروفوس عن لوكرتسيا بارجيا:

Ergo te semper cupiet Lucretia Sextus?"

O fatum diri nominis: hic pater est?"

ويلعن آخرون قساوته ويحتفلون بموته بوصفه بداية لعهد جديد. وعن اليوبيل يوجد إبيجراما أخرى fol. 43b. وهناك كثيرات لا تقل عنفاً (fol. 34b, 35a, b, 42b, 43a) ضد سيزار بارجيا، من بينها نجد في واحدة من أعنفهن:

Aut nihil aut C?sar vult dici Borgia; quidni?"

Cum simul et C?sar possit, et esse nihil."

التي استخدمها بانديلو (iv, Nov. 11). وعن اغتيال دوق جانديا انظر بصفة خاصة المجموعة

الجديرة بالإعجاب من أكثر مصادر الدلائل أصالة عند جريجوروففيوس 399-407, vii, والتي طبقاً لها صار إثم سيزار واضحاً. (طبقاً للبحوث الحديثة، مع ذلك، فإن مصادقة البابا على الاغتيال يظل أكثر من مثير للريبة. أما إنه حرض عليه، فأمر على أية حال، لم يثبت. - و. ج. W. G.)

(٢٧) انظر مكيافيللي Opere, ed. Milan, vol. v, pp. 387, 393, 395, in the Legazione al Duca Valentino.

(٢٨) انظر توماسو جار Tomasso Gar, Relazioni della Corte di Roma, i, p. 12. in the Rel. dei P. Capello. وحرفياً: "يحترم البابا البندقية أكثر من أي قوة في العالم". E però desidera che oia [Signoria di Venezia] protegga il figliuolo, e dice voler fare tale ordine, che il papato o sia suo, ovvero della signoria nostra. وكلمة suo لا تشير إلا لسيزار. وهناك مثال للغموض الذي أحدثه هذا الاستخدام يُعثر عليه في الخلاف الذي ما يزال حياً فيما يتعلق بالكلمات التي استخدمها فاساري في Vita di Raffaello: "A Bindo Altoviti fece il ritratto suo". etc

(٢٩) انظر Strozzi Poetæ, p. 19, in the Venatio of Ercole Strozzi: "... cui triplicem fata Speraretque invidere coronam" وفي المراثة الغنائية عند موت سيزار صفحات ٢١ وما بعدها: "olim solii decira alta paterni"

(٣٠) المصدر نفسه. وقد وعد جوبيتر ذات مرة:

Affore Alexandri sobolem, quæ poneret olim

Itali? leges, atque aurea s?cla referret, etc.

(٣١) المصدر نفسه. "Sacrumque decus majora parantem deposuisse"

(٣٢) وقد كان متزوجاً، كما هو معروف جيداً، من أميرة فرنسية من أسرة ألبرت، وكان له ابنة منها؛ وبطريقة أو بأخرى لا بد أنه حاول أن ينشئ أسرة ملكية. وليس معروفاً أنه اتخذ خطوات لاستعادة قبعة الكاردينالية، بالرغم من أنه (وذلك طبقاً لماكيافيللي P. 285 loc. cit.) كان يعتمد على الموت السريع لوالده.

(٣٣) انظر مكيافيللي loc. cit. P. 334. وكانت الخطط على سبيلنا وفي نهاية المطاف، على توسكانيا كلها موجودة بالطبع، ولكن لم تكن قد نُضجت بعد؛ وكان قبول فرنسا أمراً أساسياً.

(٣٤) انظر مكيافيللي Machiavelli, loc. cit., pp. 326, 351, 414 ماتاراتزو Matarazzo, Crona-ca di Perugia, Archiv. Stor., xvi, ii, pp. 157 and 221. وقد رغب في أن يعسكر جنوده أينما شاءوا، حتى يكسبوا أكثر في زمن السلم عنهم وقت الحرب. ويقول بيتروس ألسيونيوس Portus Alcyonius, De Exilio (1522), ed. Menken, p. 19 عن أسلوب شن الحرب: "Ea scelera et flagitia a nostris militibus patrata sunt quæ ne Scyth? quidem aut Turc? aut P ni Italia commisissent". (صفحة ٦٥) يلقي باللوم على اسكندر بوصفه إسبانياً: Hispani generis hominem, cujus proprium est, rationibus et commodis Hispanorum um consultum velle, non Italarum". انظر أعلاه في نفس هذا الفصل.

(٢٦) عن ذلك انظر بييترو فاليريانو. Pietro Valeriano, De Infelicitate Literat., ed. Menken, p. 282, عندما يتحدث عن جيوفاني ريجيو Giovanni Regio فيقول ما نصه: "In arcano proscriptum torum albo positus".

(٢٦) انظر توماسو جار. Tomasso Gar, loc. cit. P. 11 ومن ٢٢ مايو ١٥٢٠ فما بعده فإن عمل جوستينياني Dispacci of Giustiniani, الذي نشره باسكوالي فيلاري Pasquale Villari, يقدم معلومات قيمة.

(٢٧) انظر باول. جوفوس Paul. Jovius, Elogia, p. 202, Cesare Borgia وفي كتاب رافاييل فولاتيرونس Commentarii Urbani of Raph. Volaterranus, lib. xxii, يوجد وصف لاسكندر السادس، تم تأليفه في عهد يوليوس الثاني، ومع ذلك مكتوب بطريقة حذرة. ونحن نقرأ هنا: "Roma . . . nobilis jam carnificina facta erat".

(٢٨) انظر Diario Ferrarese, in Murat. xxiv, col. 362.

(٢٩) انظر باول. جوفوس Paul. Jovius, Histor., ii, fol. 47.

(٤٠) (هذا الحدى، الذى أطلقه المعادرون، لا يزال غير مؤكد- و.ج. W.G.).

(٤١) انظر الفقرات فى رانكه Ranke, R?m. P?pste: وسامتل فيركه S?mmtl. Werke, Bd. Xxxvi, 35, and xxxix, Anh. Abschn. 1, Nro. 4, وجريجوروفوس Gregorovius, vii, 497 sqq. انظر له Dispacci, vol. ii, pp. 107 sqq. وملحوظة فيلاري Villari's note, iii, pp. 120 sqq. هذا الرأى لبوركهارت لا يمكن، مع ذلك، تأكيد بالادلة. انظر باستور Pastor, iii, pp 495 sqq- و.ج. W. G.).

(٤٢) انظر بانثينيوس Panvinius, Epitome Pontificum, p. 359 وعن محاولة دس السم لخليفة اسكندر، وهو يوليوس الثاني، انظر صفحة ٣٦٢ وطبقاً لسيسموندى Sismondi, xiii, p. 246، فإنه بتلك الطريقة حدث أن لوبيز، خردينال كابوا، الذى كان لسنوات عديدة يشارك البابا جميع أسرار، لقي نهايته؛ وكذلك كاردينال فيرونا طبقاً لسانودو فى رانكه (Ranke, P?pste, i, p. 52, note). وعندما توفى كاردينال أورسينى حصل البابا على شهادة تفيد موته موة طبيعية من جماعة من الأطباء.

(٤٣) انظر براتو Prato, Archiv. Stor., iii, p. 254 انظر أيضاً أليسيو Attilio Alessio, Cf. Baluz., Miscell., iv, pp. 518 sqq.

(٤٤) وتحول إلى ربح وفير على يد البابا. انظر أيضاً Cf. Chron. Venetum, in Murat., xxiv, col. 133، المقدم فقط على هيئة تقرير: "E si giudiceva, che il Pontefice dovesse cavare assai danari di questo Giubileo, che gli tornerà molto a proposito".

(٤٥) انظر أنسهيلم Anshelm, Berner Chronik, iii, pp. 146-156 وانظر تريتهيم Trithem., . Anaes Hirsaug., tom. ii, pp. 579, 584, 586.

(٤٦) انظر بانثين. Panvin., Contin. Platiae, p. 341.

(٤٧) وتبعاً لذلك فخامة مقابر المطارنة التي بنيت أثناء حياتهم. وبذلك كان يتم إنقاذ جزء من الغنائم من بين يدي البابا.

(٤٨) على أنه يظل مشكوكاً فيه ما إذا كان يوليوس كان يأمل حقاً أن فرديناند الكاثوليكي يمكن حثه على إعادة أسرة أراجون المنفية إلى عرش نابولي، بالرغم من تصريح جيوفيو (Vita Alfonsi Ducis) .

(٤٩) وكتلاً القصيدتين في روسكو. Roscoe, Leo X, ed. Bossi, iv, pp. 257 and 297 وعن وفاته فإن Cronaca di Cremona تقول: "Quale fu grande danno per la Italia, perchè era homo che non voleva tramontani in Italia, ed haveva cazato Francesi, e l' animo lera de cazar le altri". Bibl. Hist. Ital., i, 217 (1876) ومن الحقيقي أنه عندما كان يوليوس راقداً ذات يوم، في أغسطس ١٥١١، مصاباً بالإغماء، وقد اعتقدوا أنه مات، فإن الأعضاء القلقين من العائلات النبيلة - بومبيو كولونا Pompeo Colonna وأنتيمو سافيلي - Antimo Savelli تجرأ ودعيا "الشعب" إلى الكابيتول، وكما يخبرنا جويتشاردينى في كتابه العاشر، فإنه من أجل أن يحشّوهم على خلع العبادة البابوية - "a pubblica rebellione" . . . a vendicarsi in libertà . انظر، أيضاً، بول، جوفيو في Paul. Jovius, Vita Pompeii Columnæ، وجريجوروفيو Gregorovius, viii, 71-75 .

(٥٠) انظر Septima Decretal., lib. i, lit. 3, cap. 1-3 .

(٥١) أنظر فرانك. فيتوري Franc. Vettori, in the Archiv. Stor., vi, 297 .

(٥٢) وبالإضافة إلى ذلك فإنه يقال بول. لانج. (Paul. Lang., Chronicon Cilicense) . أنه أنتج ما لا يقل عن خمسمائة ألف فلورين ذهبى؛ وكانت طائفة الفرنسيسكان وحدها، التي عين قائدها كاردينالاً، قد دفعت ثلاثين ألفاً. وعن ملحوظة عن المبالغ المختلفة المدفوعة انظر سانودو Sanudo, xxiv, fol. 227 وعن الموضوع ككل أنظر جريجوروفيو Grgorovius, viii, 214 sqq. .

(٥٣) انظر Roscoe, Fran. Vettori, loc. cit., p. 301; Archiv. Stor., App. I, pp. 293 sqq.; Leo X, ed. Bossi, vi, pp. 232 sqq.; Tommaso Gar, loc. cit., p. 42 .

(٥٤) (وقد ناقض ف. نيتى F. Nitti (1892) أن ليو العاشر اتبع سياسة عائلية مجردة مثل هذه. ويؤمن باستور Pastor, Pápste, iv, i, p. 60 بسياسة توحد مصالح أسرته بأهدافه القومية والبابوية-و. ج. W. G. .

(٥٥) انظر أريوستو Ariosto, Sat., vii, v, 106. "Tutti morrete, ed è fatal che muoja Leone appresso". والساتيرة الثالثة والسابعة تسخر من المتمسكين ببلاط ليو.

(٥٦) وتقدم لنا Lettere dei Principi, i, 65 واحدة من الحوادث من أمثال هذه التركيبية، وذلك في رسالة من الكاردينال بيبينا Bibbiena من باريس في عام ١٥١٨ (٢١ ديسمبر).

(٥٧) انظر Franc. Vettori, loc. cit., p. 333 .

(٥٨) فى وقت مجلس اللاتيران فى ١٥١٢ كتب بيكو عنواناً هو J. E. P. Oratio ad Leonem X et Concilium Lateranense de Reformandis Ecclesiae Moribus (طبع هاجيناو فى ١٥١٢ ed. Hagenau, 1512، وقد طبع مكرراً فى طبوعات أعماله). وكان العنوان مهدى إلى بيركهايمر Pirckheimer، وأعيد إرساله إليه فى ١٥١٧، انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, viii، وانظر أيضاً pp. 105 sqq. (ed. Freytag, Leipzig, Cf. Vir. Doct. Epist. ad Pirck., p. 8) (١٨٣٨ ويخشى بيكو أنه ربما أن ينتصر الشر على الخير بلا ريب فى عهد ليو، "et in te bellum a nostrae religionis hostibus ante audias geri quam parari"

(٥٩) انظر " (Rome, March 17, 1523) Lettere dei Principi, i توقف هذه المدينة على سن الإبرة، ونرجو الله ألا نقاد إلى أفينيون أو إلى نهاية المحيط. وإن لانتبا بالسقوط المبكر لهذه الملكية الروحية. . . وإن لم يساعدنا الله فنحن مفقودون". وما إذا كان أدريان قد تم فى الحقيقة دس السم له أم لا فإنه أمر لا يمكن التأكد منه من بلاس أورتييز. Blas Ortiz, Itinerar. Hadriani (Baluz., Miscell., ed. Mansi, i, pp. 386 sqq.) : وكان أسوأ ما فى الأمر أن الجميع كانوا يصدقونه.

(٦٠) انظر نيجرو Negro, loc. cit. فى ٢٤ أكتوبر (ينبغى أن يكون سبتمبر) و٩ نوفمبر ١٥٢٦، و١١ إبريل ١٥٢٧، ومن الحقيقى أنه وجد معجبين ومتملقين. وديالوج بتروس ألسيونىوس Petrus Alcyonius De Exilio كتب فى مدحه قبل فترة وجيزة من توليه منصب البابا.

(٦١) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., i, 43, 46 sqq ..

(٦٢) انظر باول. چوفىوس Paul. Jovius, Vita Pomp. Columnæ. وانظر أيضاً باستور Cf. Pastor, .. iv, ii, pp. 222 sqq

(٦٣) انظر رانكه Ranke, Deutsche Geschichte, ii, 262 sqq. (4 Auflage). وإيضاً باستور Pas- .. tor, iv, ii, pp. 241 sqq

(٦٤) انظر فاركي Varchi, Stor. Fioremt., ii, 43 sqq..

(٦٥) المصدر نفسه، ورانكه Ranke, Deutsche Geschichte, ii, 278, note, and iii, 6 sqq.. والمعتمد أن شارل سينقل مقر حكومته إلى روما. انظر باستور Pastor, iv, ii, pp. 307 sqq ..

(٦٦) انظر رسالته إلى البابا، المؤرخة فى كاربنتراس Carpentras فى ١ سبتمبر ١٥٢٧ فى Anecdota . Lill., iv, p 335

(٦٧) انظر Lettere dei Principi, i, 72. من كاستيليونى إلى البابا، بورجوس، فى ١٠ ديسمبر ١٥٢٧

(٦٨) انظر توماسو جار Tommaso Gar, Relaz. Della Corte di Roma, i, 299 .

(٦٩) وقد نجح الفارنيزيون Farnese فى شئ من هذا القبيل، وتم تدمير الكارافيين Caraffa .

- (٧٠) انظر بترارك Petrarch, Epist. Fam., i, 3, p. 574, عندما حمد الله أنه ولد إيطالياً. ومرة أخرى
 Apologia contra cujusdam Anonymi Galli Calumnias of the year 1367 (Opp., في
 . L. Gelger, Petrarca, pp. 129-145 جايغر ل. انظر, Bas., 1581), pp. 1068 sq. .
- (٧١) ويوجه خاص ما ذكر في الجزء الأول من سكارديوس Schardius, Scriptores Rerum Germani-
 carum (Basel, 1574). وعن فترة أبكر انظر فيليكس فابر Felix Faber, Historia Suevorum,
 libri duo (in Goldast, Script. Rer. Suev., 1605) وعن فترة تالية، انظر إيرينيكوس Ireni-
 cus, Exegesis Germaniæ (Hagenau, 1518). وعن العمل الأخير والتواريخ الوطنية لذلك
 العهد انظر مختلف الدراسات التي أعدها أ. هوراويتز A. Horawitz, Hist. Ztschr., Bd. xxxiii,
 . 118, note 1
- (٧٢) وهذه حادثة واحدة من بين أخرى عديدة، إجابات دوق البندقية لوكيل فلورنسي فيما يتعلق ببيزا، ١٤٩٦،
 The Answers of the Doge of Venice to a Florentine Agent respecting Pisa, 1496,
 . in Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vi, i, p. 427

القسم الثاني

تطور الفرد

الفصل الأول

الدولة الإيطالية والفرد

إن طابع هذه الدول أو الولايات، سواء أكانت جمهوريات أم استبداديات، لا يكمن فيه السبب الأوحـد فحسب بل الرئيسى فى التطور المبكر للفرد الإيطالى. فإلى هذه كلها يرجع الفضل فى أنه كان بكر أبناء أوروبا الحديثة.

ففى العصور الوسطى كان كلا جانبي الوعي البشرى- ما كان منه انطوائياً متجهاً للداخل وما كان انبساطياً متجهاً للخارج- يرقـد فى أضغاث أحلام أو نصف مستيقظ تحت غلالة مشتركة تعم الجميع. وكانت الغلالة منسوجة من العقيدة والأوهام والتحيزات الطفلية، وهى أمور كان العالم والتاريخ يُريان من خلالها مصطبغين بأصباغ عجيبة. ولم يكن الإنسان واعياً بنفسه إلا بوصفه عضواً فى عرق (أى جنس بشرى) أو شعب أو حزب أو عائلة أو نقابة- أى فقط من خلال فئة عامة ما. والذى حدث فى إيطاليا هو أن هذه الغلالة ذهبت بدءاً فى الهواء لأول مرة؛ فأصبح فى الإمكان قيام معالجة "موضوعية" وتأمل موضوعى فى الدولة وفى كل شئون هذا العالم. على أن الناحية "الذاتية" أبرزت نفسها فى الوقت ذاته بما يقابل ذلك من تأكيد، فأصبح الإنسان "فرداً" روحياً^(١)، واعترف بنفسه على حد هذا الوصف. وبنفس هذه الطريقة ميز الإغريقى نفسه ذات يوم من البربرى، كما أن العربى أحس نفسه فرداً فى وقت كان غيره من الآسيويين لا يعرفون أنفسهم إلا كأعضاء فى عرق. ولن يعسر علينا أن تثبت أن هذه النتيجة إنما ترجع، فوق كل شئ، إلى الظروف السياسية لإيطاليا.

وفى إمكاننا فى أزمان أشد إيفغالاً فى القدم أن نحس هنا وهناك تطوراً للشخصية الحرة، لعله فى شمال أوروبا إما لم يحدث على الإطلاق أو لم يستطع أن

يكشف عن نفسه بنفس الطريقة. وتتبين لنا شخصيات من هذا النوع فى ثلة المفسرين الجسورين فى القرن السادس عشر الذين وصفهم لنا لويديبراند، وفى بعض معاصرى جريجورى السابع، وقلة من خصومهم أول أفراد أسرة هوهنشتاوفن. على أن إيطاليا شرعت قرب نهاية القرن الثالث عشر تزدهم بالفردية؛ لقد تبدد السحر الذى أضفى على الشخصية البشرية، ومن ثم تقابلنا ألف صورة كل منها بشكله الخاص وزيه الخاص. ومن ثم فإن قصيدة دانتي العظيمة ما كان يمكن أن تكون إلا مستحيلة فى قطر آخر من أقطار أوروبا، ولو لسبب واحد فقط هو أنها جميعاً كانت ما تزال ترزح تحت تعويذة العرق. فأما بالنسبة لإيطاليا فإن ذلك الشاعر الفحل، فى غمار ثراء الفردية التى كان هو مطلقها من عقالها، كان أشد البشراء وطنية فى زمانه. على أننا سنعود إلى بحث هذا الكشف عن كنوز الطبيعة البشرية فى الأدب والفن- أى هذا التمثيل والنقد مُتَعَدِّ الجوانب- فى فصول منفصلة؛ فأما ما هنا فسنجتزئ بدراسة الواقع النفسى ذاته. ويتبدى هذا الواقع فى شكل حاسم لا يتطرق إليه الخطأ. وكان إيطاليو القرن الرابع عشر يعرفون القليل عن التواضع الزائف أو عن النفاق فى أى شكل كان؛ ولم يكن واحد منهم يخشى التفرد، أى أن يكون أو يبدو^(٢)، غير مماثل لجيرانه^(٣).

وكان الاستبداد، كما رأينا آنفاً، يعمل جامداً وإلى أقصى حد على تغذية وتنشيط الفردية، لا فردية المستبد أو قائد المرتزقة نفسه^(٤) فحسب، بل فردية الرجال الذين كان يحميهم أو يستخدمهم آلات فى يديه- ما بين سكرتير أو وزير أو شاعر أو رفيق. فهؤلاء الناس كانوا مجبرين على معرفة جميع الموارد الجوانية لطبيعتهم الخاصة سواء منها العابرة أو الدائمة؛ كما أن استمتاعهم بالحياة كان يزداد قوة ويركز تركيزاً بعامل الرغبة فى الحصول على أعظم جانب من الرضا من خلال فترة ربما تكون موجزة جداً من السلطة والنفوذ.

ولكن حتى الرعايا الذين كان هؤلاء يحكمون لم يكونوا مبرأين من ذلك الدافع نفسه. وذلك بغض النظر تماماً عن أولئك الذين ضيعوا حيواتهم فى معارضة ومؤامرات سرية، فنحن هنا إنما نتحدث عن الغالبية التى كانت تقنع بمركز خاص تماماً، شأن معظم سكان الحضر (المدن) فى الإمبراطورية البيزنطية والدول الإسلامية. ولا شك أنه كثيراً

ما كان من العسير على رعايا أحد الأمراء من أسرة فيسكونتي المحافظة على كرامة أشخاصهم وعائلاتهم، كما أن الجماهير الغفيرة لا بد أنها فقدت الشيء الكثير من صفاتها الخلقية المميزة من خلال العبودية التي كانوا يعيشون في ظلها. ولكن ذلك لم يكن هو الحال فيما يتعلق بالفردية؛ وذلك لأن عدم القدرة السياسية لم تعق مخلف الميول والظواهر المتصلة بالحياة الخاصة عن الانتعاش والازدهار على أقوى وجه وأتمه تنوعاً. هذا وإن الثروة والثقافة، بقدر ما كان إظهار النعمة والتفاخر بها والتنافس مباحة غير محظورة عليهم، وحرية حضرية (أي خاصة بالمدن) لم تكف يوماً من الأيام عن أن تكون ضخمة جسيمة القدر، وكنيسة كانت، على عكس الكنيسة في الدولة البيزنطية أو رجال الدين في العالم الإسلامي، غير متطابقة مع الدولة- كل هذه الظروف لا شك أنها كانت مواتية تماماً لنمو فكر الفرد، وهي أمور تم إعداد وقت الفراغ اللازم لها وتزويدها به عن طريق كف الصراعات الحزبية وإيقافها. وعند ذلك يبدو أن الإنسان الخاص المستقل، غير المهتم بالسياسة والمنشغل جزئياً بانشغالات جادة هامة، وجزئياً من ناحية أخرى باهتمامات هواة الفن والأدب dilettante، قد تشكل لأول مرة تشكيلاً كاملاً في استبداديات القرن الرابع عشر هذه. وطبيعي أنه ليس من اللازم الاحتياج إلى الأدلة الوثائقية في مثل هذه النقطة. فإن كُتَّاب الروايات الذين ربما توقعنا منهم إمدادنا بالمعلومات يصفون لنا الفرائب والمعجزات بوفرة، ولكن لا يفعلون ذلك إلا من وجهة نظر واحدة فقط وبقدر ما تتطلبه حاجات القصة. ويقوم مشهدها، أيضاً، بوجه رئيسي في المدن الجمهورية.

وفي هذه الظروف الأخيرة كانت الأمور أيضاً مواتية لنمو الطابع الفردي، ولكن على نحو آخر. فكلما كثر تعدد تغير الحزب الحاكم، كان الفرد مجبراً على بذل أقصى غاية في ممارسة السلطة والاستمتاع بها. وأحرز رجال الدولة والزعماء الشعبيون، وبخاصة في التاريخ الفلورنسي^(٥)، طابعاً مميزاً شخصياً يبلغ من تميزه أننا لا نكاد نعثر، ولو بصورة استثنائية، على نظير موازٍ لهم في التاريخ المعاصر، بل لا نكاد نجده حتى في شخص ياكوب فان أرتفلدي Jacob van Artevelde .

على أن أعضاء الأحزاب المنهزمة كانوا، من الناحية الأخرى، كثيراً ما يصلون إلى موقف يماثل موقف رعايا الدول الاستبدادية، مع فارق هو أن الحرية أو السلطة

المحرزة فيما سلف، وفي بعض الحالات الأمل في استرجاعها، تضيف على فرديتهم طاقة أعلى. ومن جملة أولئك الرجال المضطرين إلى القناعة بالفراغ اللاإرادي، نجد على سبيل المثال أنجلو باندولفيني (توفي ١٤٤٦)، الذي يعد عمله في الاقتصاد المنزلي^(٦) أول برنامج كامل لحياة خاصة متطورة. وكانت تقديراته لواجبات الفرد بوصفها تدييراً لمواجهة ما يكتنف الحياة العامة من أخطار ونكران الجميل^(٧) تعد على علاتها أثراً باقياً حقيقياً عن ذلك العالم.

والنفي أيضاً أثره فوق كل شيء، وهو أنه إما أن يبلى النفي ويفنيه أو ينهض بأعظم ما فيه ويطوره. يقول چوڤيانو بوتتانو^(٨): "نرى في جميع مدننا جمهوراً من الناس تركوا وطنهم بإرادتهم الحرة؛ ولكن الرجل من هؤلاء يأخذ فضائله معه حيثما ذهب". كما أن الواقع أنهم لم يكونوا بأية حال رجالاً نفوا من بلادهم فقط، بل إن آلاف منهم تركوا موطنهم ومسقط رأسهم طواعية لأنهم وجدوا حالها السياسية أو الاقتصادية لا تطاق. وشكل المهاجرون الفلورنسيون في فيرارا واللوتشيون في البندقية جاليات كاملة من أنفسهم.

ولا شك أن الروح العالمية cosmopolitan التي نمت بين أشد الدوائر الموهوبة إنما هي في حد ذاتها مرحلة عالية من مراحل الفردية. ويجد دانتى، كما أسلفنا، موطناً جديداً في لغة إيطاليا وثقافتها، ولكنه يتجاوز حتى هذا نفسه في قوله "إن وطني هو العالم أجمع!"^(٩). وعندما عرض عليه العودة إلى فلورنسا بشروط غير كريمة رد عليهم كاتباً ما يلي: "أستطيع أن أشهد بعيني في كل مكان ضوء الشمس والنجوم؛ وأن أتأمل في كل مكان أنبل آيات الصدق، دون أن أبدو في مظهر غير مجيد وصورة مخزية مخجلة أمام المدينة والشعب؛ لن يخذلني خبزي نفسه!"^(١٠). ويبتهج الفنانون بصورة متحدية لا تقل عن هذه بحريتهم من الاضطراب إلى السكنى الثابتة والإقامة بمكان واحد. يقول جيبرتي^(١١) Ghiberti: "إن الذي تَعَلَّمَ كل شيء هو وحده الذي لا يكون غريباً في أي مكان؛ وإن حُرِّمَ من أصدقائه وجرد من ثروته، فإنه مع ذلك مواطن بكل بلاد الأرض، ويستطيع غير هيابٍ ولا وَجَلٍ أن يحتقر تقلبات الحظ". وفي نفس هذه النعمة يكتب إنساني متفنى فيقول "فحيثما وضع رجل عالم مقعده غُثْمَة بلاده"^(١٢).

هوامش الفصل الأول - القسم الثاني

- (١) لاحظ التعبيرات uomo singolare و uomo unico للمراحل العليا والأعلى من تطور الفردية.
- (٢) بحلول عام ١٣٩٠ لم يعد هناك أي موضة سائدة للملابس الرجال في فلورنسا، فكل فرد يلبس حسب ذوقه الخاص. انظر أغنية فرانكو ساكيتي canzone of Franco Sacchetti, "Contro alle nuove foggie", في Rime, publ. Dal Poggiali, p. 52.
- (٣) عند نهاية القرن السادس عشر يورد مونتاني الموازنة التالية, Montagne (Essais, lib. iii, chap. 5, vol. iii, p. 367, of the Paris ed., 1816) التي نصها كما يلي: "Ils [les Italiens] ont plus communement des belles femmes et moins de laides que nous; mais des rares et excellentes beautés j'estime que nous allons à pair. Et j'en juge autant des esprits; de ceux de la commune façon, ils en ont beaucoup plus et evidemment; la brutalité y est sans comparaison plus rare; d'âmes singulière et du plus hault estage, nous ne leur en devons rien"
- (٤) وكذلك أيضاً عن زوجاتهم، كما يتبين من عائلة سفورزا وحكام إيطاليين شماليين آخرين. انظر أيضاً في عمل جاكوبوس فيل. برجومينسيس Cf. Jacopus Phil. Bergominsis. De Plurimis Claris Selectisque Mulieribus (Ferrara, 1497)، عن حيوات باتيستا مالاتيستا وبولا جونزاجا ويونا لومباردا وريكاردا ديستي، والسيدات الرئيسيات في عائلة سفورزا، بياتريس وغيرهن. ومن بينهن من هي أكثر من سليطة مشاكسة أصيلة، وفي حالات كثيرة فإن المواهب الطبيعية يكملها ثقافة إنسانية. (انظر أسفله، القسم الخامس، الفصل الثالث).
- (٥) ويعد فرانكو ساكيتي في كتابه Capitolo (Rime, publ. Dal Poggiali, p. 56)، حوالي عام ١٣٩٠ أسماء ما يزيد عن مائة من الأشخاص المبرزين في الأحزاب الحاكمة الذين علقوا في باطن ذاكرته. ومع ذلك بالرغم من ذكره كثيرين من المتوسطين العاديين من بينهم، فإن القائمة ما تزال مثيرة للإعجاب بوصفها دليلاً على إيقاظ الفردية. وعن حياة فيليبو فيلاني Vite of Filippo Villani انظر أسفله، بقية هذا الفصل.
- (٦) يشكل Trattato del Governo della Famiglia جزءاً من العمل Op- La Cura della Famiglia (L. B. Alberti, publ. Da Anicio Bonucci, vol. ii, Florence, 1884). هناك vol. i, pp. xxx-xi, vol. ii, pp. xxxv sqq., and vol. v, pp. 1-127. وسابقاً كان العمل بصفة عامة، كما في النص، منسوباً إلى أنيولو بانولفيني (Agnolo Pandolfini) نظر عنه فيسبازيانو

فيورتينو Vespas. Fiorent. صفحات ٢٩١ و ٢٧٩؛ والأبحاث الأخيرة على يد فر. باليرمو Fr. Palermo (فلورنسا، ١٨٧١) تظهر ألبرتى على أنه المؤلف. والعمل مقتبس من طبعة تورينو (بومبا Pomba، ١٨٢٨).

(٧) انظر Trattato, pp. 65 sqq ..

(٨) انظر جوف. بونتان. Jov. Pontan., De Fortitudine, lib. ii, cap. 4, De Tolerando Exilio. وبعد ذلك بسبعين سنة استطاع كاردانوس Cardanus (De Vita Propria, cap. 32) أن يتساءل بمرارة "Quid est patria, nisi consensus tyrannorum minorum ad opprimendos imbelles timidos, et qui plerumque sunt innoxii?"

(٩) انظر De Vulgari Eloquentia, lib. i, cap. 6 وعن اللغة الإيطالية المثالية انظر cap. 17. وعن الوحدة الروحية للرجال المثقفين. انظر cap. 18. وعن افتقاد الوطن انظر أيضاً الفقرات فى Cf. Pur-gatorio, viii, 1 sqq., and Paradiso, xxv, 1 sqq ..

(١٠) انظر Dantis Aligherii Ipistol?, ed. Carolus Witte, p. 65 (ومن المشكوك فيه أن هذه الرسالة تشير إلى العرض المعنى - و. ج. W. G.) .

(١١) انظر جيبرتى Ghiberti, Secondo Commentario, cap. xv (Vasari, ed. Lemonnier, i, p. xxix) .

(١٢) انظر حياة كودريوس أورسيوس Codri Urcei Vita، فى نهاية أعماله، المطبوعة لأول مرة فى بولونيا فى ١٥٩٢ وهذا بالتأكيد يقترب من المثل القديم Ubi bene, ibi patria ولم يطلق اسم كودريوس أورسيوس نسبة لمكان ميلاده، ولكن نسبة لفورلى، حيث عاش طويلاً؛ انظر مالاغولا Malagola, Codri Urceo, cap. v, and App. XI (Bologna, 1877). هى فى استقلال عن الظروف المحلية، والتى أصبح المثقفون الإيطاليون أكثر فأكثر قادرين عليها، جعلت النفس محتملاً بالنسبة لهم. وكذلك أصبحت العالمية cosmopolitanism علامة على عهد تم فيه اكتشاف عوالم جديدة، ولم يعد الرجال يحسون بالراحة فى العوالم القديمة. ونحن نرى ذلك فى الإغريق بعد الحرب البيلوبونيسية؛ ولم يكن أفلاطون، كما يقول نيبور Niebuhr، مواطناً جيداً، وكان زينوفون Xenophon مواطناً سيئاً؛ وذهب ديوجينيس Diogenes إلى مدى أبعد إلى حد أنه أعلن أن عدم المواطنة متعة، ويسمى نفسه، كما أخبرنا لايرتوس وربما أمكن منا أن نذكر عملاً آخر مثيراً للإعجاب. فإن بتروس ألسيونىوس فى كتابه Medices Legatus de Exilio Lib. Duo, Venice, 1522 (printed in Mencken, Analecta de Calam. Leteratorum, pp. 1-250, Leipzig, 1707) يخصص لموضوع النفس مناقشة طويلة ومطنة. وهو يحاول بطريقة منطقية وتاريخية أن يفند الأسباب الثلاثة التى من أجلها يصبح النفس شراً - أى، (١) لأن النفس ينبغى أن يعيش بعيداً عن وطنه الأم، (٢) لأنه يفقد الشرف المعطى إليه فى وطنه، (٣) لأنه ينبغى أن يتخلى عن أصدقائه وأقاربه؛ ويصل فى النهاية إلى الخلاصة أن النفس ليس شراً. وتصل تأكيدات إلى انتهاها فى الكلمات Sapientissimus quisque omnem orbem terrarum unam urbem esse ducit. Atque etiam illam veram sibi esse patriam arbitratur quæ se perigrinantem exciperit, quæ pudorem, probitatem, virtutem colit, quæ optima studia, liberales disciplinas amplectitur, quæ etiam facit ut peregrini omnes honesto otio teneant statum et famam dignitatis su?".

الفصل الثاني

تشكيل الفرد

ربما استطاعت عين حادة مدربة أن تتعقب خطوة فخطوة الزيادة في عدد الرجال الكاملين في أثناء القرن الخامس عشر. فهل كانوا يشخصون بأبصارهم أماماً كهدف شعورى للتنمية والتطوير المنسجم لوجودهم الروحي والمادى؟ ذلك أمر يعسر القول فيه؛ على أن العديد منهم بلغ ذلك الحد، بقدر ما يتمشى الأمر مع النقص وامتناع الكمال في كل ما هو أرضى دنيوى من الأمور. وربما كان الأفضل التخلي عن محاولة الوصول إلى تقدير النصيب الذى كان للحظ والخلق والموهبة في حياة لورنزو الفاخر. ولكن انظر إلى شخصية كشخصية أريوستو، وبخاصة فيما سطر من الساتيرات أى التهكميات الهجوية. فما أبلغ الانسجام والتناغم اللذين اتُّخذَا تعبيراً عن كبرياء الإنسان والشاعر، والسخرية التى يعامل بها استمتاعاته هو، فهى من ثم أشد التهكميات دقة ورقة وأعمقها اعتماراً بحسن النية!

فعندما اقترن هذا الدافع نحو أعلى التطورات الفردية^(١) بطبيعة قوية متنوعة، تمكنت من زمام جميع عناصر ثقافة العصر، ظهر من ثم "الرجل جامع الجوانب أى صاحب جميع المواهب" - l'uomo universale الذى انتمى إلى إيطاليا وحدها. فهناك كان الرجال نوى معرفة موسوعية إنسيكلوبيدية فى كثير من الأقطار أثناء العصور الوسطى، وذلك لأن هذه المعرفة كانت محصورة داخل حدود ضيقة؛ بل لقد كان هناك فى القرن الثانى عشر نفسه فنانون شاملون، ولكن مشاكل فن العمارة كانت بسيطة ومتماثلة متسقة نسبياً، كما أنه فى النحت والتصوير كانت المادة أكثر أهمية من الشكل. على أننا فى إيطاليا فى أثناء عصر النهضة نجد فنانين فى جميع المجالات خلقوا أعمالاً جديدة تتصف بالكمال، وتركوا فى الناس أيضاً أعظم الأثر وأكبر

الانطباع بوصفهم رجالاً. وهناك آخرون، خارج نطاق الفنون التي يمارسونها، كانوا أساتذة لهم دائرة ضخمة من الاهتمامات الروحية.

ووفق دانتى، الذى كان حتى فى أيام حياته يسميه البعض شاعراً ويدعوه البعض الآخر فيلسوفاً والبعض الآخر لاهوتياً ثيولوجياً^(٢)، يصب فى كتاباته جدولاً دافقاً من القوة الشخصية، يشعر القارئ، بغض النظر عن دائرة اهتماماته بالموضوع، أنه يجترقه اجتراحاً. فأيّة قوة إرادة تلك التى لا بد أن الإتقان الدءوب المتواصل للكوميديا الإلهية Divine Comedy قد احتاج إليها! وإذا نحن أنعمنا النظر فى القصيدة نفسها وجدنا إنه لا يكاد يكون هناك فى العالم الروحى أو الطبيعى (الفيزيقي) بأسره مادة هامة لم يسبر الشاعر أغوارها ولم يعجم عودها، ولم تكن أقواله فيها - وهى فى كثير من الأحيان بضع كلمات قابلة - أرجح الأقوال وزناً فى زمانه. وهو بالنسبة للفنون التشكيلية فى الدرجة الأولى من الأهمية وذلك لأسباب أفضل من إشاراته إلى الفنانين المعاصرين - وسرعان ما أصبح هو نفسه مصدر إلهام^(٣).



شكل (٦٧) أندريا ماتينيا

مانتوا، سان أندريا

نصوير أندريسون، روما

ويمتاز القرن الخامس عشر، فوق كل شيء، بأنه قرن الرجال المتعددي الجوانب. فليس هناك ترجمة حياة لا تتحدث، بالإضافة إلى العمل الرئيسي لبطلها، عن اتجاهات ودراسات أخرى تخرج عن حدود الهواية وممارستها Dilettantstism . وكان التاجر والسياسي الفلورنسي كثيراً ما يكون ضليعاً في كل من اللغتين الكلاسيكيتين القديمتين؛ وكان أشهر الإنسانيين يستخدمون من يقرأون "الأخلاق والسياسة" لأرسطو على مسامعهم ومسامع أولادهم^(٤)؛ بل إنه حتى بنات الأسرة كن يتلقين تعليماً عالياً. ففي هذه الدوائر عومل التعليم الخصوصي لأول مرة معاملة جدية. فاضطر "الإنساني" في حد ذاته للتزود بأشد ألوان التحصيلات تنوعاً، وذلك لأن دراساته الفيلولوجية (الفقه لغوية) لم تكن مقصورة، كما هو الحال اليوم، على المعرفة النظرية بالعصور العهيدة القديمة الكلاسيكية، بل لم يكن بد لها من أن تخدم الحاجات العملية للحياة اليومية. وبينما هو يدرس بليني^(٥) Pliny، يجمع مجموعات في التاريخ الطبيعي؛ وكانت جغرافيا القدماء مرشده ودليله في دراسته للجغرافيا الحديثة، وكان تاريخهم نموذجاً المحتذى في كتابته للأخبار chronicles المعاصرة، حتى وإن كتبت بالإيطالية؛ ولم يقتصر على مجرد ترجمة كوميديات بلوتوس Plautus، بل كان يعمل مخرجاً لها عندما تمثل على المسرح؛ وكل شكل مؤثر فعال ظهر في الأدب القديم، حتى محاورات لوسيان، تراه يبذل قصاره لتقليده؛ وإضافة إلى ذلك شغل وظيفة المتصرف أو المأمور Magistrate، والسكرتير والسياسي - دون أن يكون ذلك لمصلحته الخاصة في كل الأحوال.

على أن من هؤلاء الرجال متعددي الجوانب نهض عمالقة كالأبراج من فوقهم يمكن تسمية الواحد منهم باسم "الكلبي الجامع لجميع الجوانب". وقبل تحليل الأوجه العامة للحياة والثقافة في هذه الفترة، يجوز لنا هنا، ونحن على عتبات القرن الخامس عشر، أن ننظر متأملين هنيهة في شخص أحد هؤلاء العمالقة - ليون باتيستا ألبرتي Leon Battista Alberti (ولد ١٤٠٤ - ومات ١٤٧٢)^(٦). ولا تتحدث ترجمة حياته^(٧)، التي ليست إلا جذاذة ناقصة، عنه إلا قليلاً بوصفه فناناً، ولا تشير أدنى إشارة إلى أهميته الكبرى في تاريخ فن العمارة. وسنرى الآن ما هو ذلك الرجل، بغض النظر عن هذه الأحقية في الامتياز.



شكل (٦٨). ليون باتيستا البرتى

باريس مجموعة درينوس

ففى كل مجال يُكتسب فيه الثناء، يتفوق ليون باتيستا منذ طفولته. ومن بين هذه ضروب متنوعة من الألعاب والتدريبات الرياضية الباهرة، فنقرأ مندهشين كيف استطاع وقدماه متلاصقتان أن يقفز فوق أحد الرجال؛ وكيف أنه استطاع فى الكاتدرائية أن يرمى بقطعة من النقود فى الهواء لم يلبث الناس أن سمعوا صوت اصطكاكها بالسقف شاهق الارتفاع؛ وكيف أن أشد الخيول ضراوة كانت ترتعد تحته. وقد رغب أن يكون مبرئاً من كل خطأ فى عين الناس فى ثلاثة أمور: فى المشى وفى الركوب وفى الخطابة. وتعلم الموسيقى بلا معلم، ومع ذلك فإن تلحيناته الموسيقية كانت تلقى الإعجاب من حكام (خبراء) محترفين. واضطر تحت ضغط الفقر أن يدرس كلا من القانون المدنى والكنسى مدة سنوات كثيرة، حتى أورثه الإنهاك مرضاً عضالاً. ولما بلغ الرابعة والعشرين عمداً، وقد وجد ذاكرته فى تحصيل الكلمات تضعف، وإن كان إدراكه للحقائق سليماً لم يصب بسوء، إلى الإكباب على دراسة الفيزيكا (الفيزياء) والرياضيات. وفى نفس الوقت استطاع الحصول على التميز والحدق، وطفق يسأل

الفنانين والعلماء ومهرة الصناعات من كل نوع ووصف، حتى الإسكافيين (مصلحي الأحذية)، حول أسرار حرفهم ونقاطها الخاصة. ومارس التصوير بالألوان وصوغ التماثيل إلى جانب ذلك كله، كما تفوق بوجه خاص في إنشاء ورسم الشبه الدقيق للأشخاص من الذاكرة. وأثارت آلة تصويره العجيبة^(٨) Camera Obscura كل إعجاب، وفيها أظهر مرة في وقت واحد النجوم والقمر بازغاً فوق التلال الصخرية، وفي أخرى منظر برى متسع الجنبات فيه الجبال والخلجان تتراجع حتى تنغمر في "منظور" غير واضح، وفيه أساطيل تتقدم في المياه في الظل أو ضياء الشمس. وكان يرحب بما أنتجه الآخرون في حبور ومسرة، كما كان يعد كل إنجاز بشري يتبع قوانين الجمال شأنًا بالغ القدسية^(٩). وينبغي أن يضاف إلى كل هذا أعماله الأدبية، وأولها تلك الأعمال التي ألفها في الفن، وهي من الصور والمعالم والمراجع الثقة ذات الطراز الأول بين مؤلفات الشكل والتشكيل في عصر النهضة، وبخاصة في فن العمارة؛ ثم تأتي كتاباته اللاتينية النثرية- من روايات وغيرها من الأعمال- وقد ظن الناس بعضها من منتجات العهد العتيق (العصور القديمة)؛ وثمة قصائده في الرثاء وأناشيد الرعاة (إكلوجاته eclogues) وخطبه الفكاهة الضاحكة في المآدب. وكذلك أيضاً كتب بالإيطالية رسالة في الحياة المنزلية^(١٠) في أربعة أجزاء؛ وأعمالاً متنوعة أخلاقية وفلسفية وتاريخية؛ وكتب خطباً وقصائد كثيرة تضم خطبة جنازية في كلبه. وعلى الرغم من إعجابه باللغة اللاتينية، فإنه كان يكتب بالإيطالية، وشجع غيره على احتذاء حذوه؛ كان هو نفسه تلميذاً للعلوم الإغريقية، ومع ذلك فإنه كان يرى أنه بغير المسيحية يجول العالم في متاهة من الخطأ. وكان الناس يعتقدون أن أقواله الجادة والمازحة جديرة بأن تجمع، كما أن عينات منها، الكثير منها أعمدة طوال، تنتظمها سيرة حياته كمقتبسات. وكان يفضي إلى الناس بكل ما عنده وما عرفه، فعل النوع الثرى المعطاء من طبائع البشر، دون أدنى تحفظ، إذ يبوح بأهم مكتشفاته بغير مقابل. على أنه بقي علينا أن نتحدث عن أعمق نبع في طبيعته- وهي الحدة العامرة بالتعاطف الوجداني التي أدخلها في صميم الحياة الحبيطة به بأسرها. فإنه كان لدى مرآة الأشجار السامقة النبيلة وحقول القمح المتموجة، يذرف الدمع: فأما الشيوخ الوقورون الأكرمون فكان يكرمهم ويبجلهم

على اعتبار أنهم "بهجة الطبيعة"، ومهما أطل النظر إليهم لم يعد نفسه بلغ الكفاية. وكانت الحيوانات ذات التكوين الكامل تحظى بحسن رعايته باعتبارها محبوباً بوجه خاص من الطبيعة؛ وهناك في أكثر من مرة كانت مشاهدته لمنظر يرى وهو مريض تشفيه من سقمه^(١١). فلا عجب من أن هؤلاء الذين رأوه في تلك الحالة من التقرب والتفاعل مع العالم أن نسبوا إليه موهبة التنبؤ بالمستقبل. إذ يقال عنه أنه تنبأ بوقوع كارثة دموية في أسرة إيستي، وبمصير فلورنسا، ويموت الباباوات قبل حدوثه بسنوات، وبالقدر على أن يقرأ ما في ملامح الرجال وقلوبهم. ولا حاجة بنا إلى القول أن إرادة حديدية كانت تغطي وتشمل وتدعم شخصيته بأكملها؛ وشأن كل عظماء الرجال في عصر النهضة، قال: "يستطيع الرجال أن يفعلوا كل شيء إذا أرادوا".

وكان ليوناردو دافنشي يُعتبر عند ألبرتي الصاقل المنجز للأشياء بالنسبة للمبتدئين، والأستاذ الأكبر بالنسبة لكل هواة الفنون *dilettante* المتفوقين. فيا ليت عمل فاساري Vasari لقي هنا جهداً مكماً له في وصف يشبه وصف ألبرتي! ومن أسف أن المعالم الخارجية العملاقة لطبيعة ليوناردو لا يمكن أن يتجاوز تصويرها مجرد التصوير البعيد الغامض.

هوامش الفصل الثاني - القسم الثاني

- (١) إيقاظ الشخصية هذا يتجلى أيضاً في الجهد الشديد الذي ألقى على النمو المستقل للخلق، في الادعاء بتشكيل الحياة الروحية للنفس، منفصلاً عن الأبوين والأجداد. ويوضح بوكاتشيو (De Cas. Vir. III., Paris, s.a., fol. xxixb) أن سقراط انحدر من أبوين غير متعلمين، وأن يوريبيدس وديموستينيس انحدر من أبوين غير معلومين، ويصبح قائلاً: "Quasi animos a gignentibus habeamus!"
- (٢) انظر بوكاتشيو Boccaccio, Vita di Dante, p. 16 .
- (٣) وربما كانت الملائكة التي رسمها على ألواح في ذكرى وفاة بياتريس (La Vita Nuova, p. 61) أكثر من عمل محب متفوق dilettante للفنون ويقول ليون. أريتينو Leon. Aretino أنه رسم egregia-mente، وكان عاشقاً كبيراً للموسيقى.
- (٤) وعن هذا وما يليه انظر بوجه خاص فيسبازيانو فيورينتينو، وهو خبير ثقة من الطراز الأول في الثقافة الفلورنسية في القرن الخامس عشر. وانظر أيضاً صفحات ٣٥٩، ٣٧٩، ٤٠١، الخ. انظر أيضاً كتاب حياة جانوكتي مانيتي الملئ بالإثارة الساحرة والمعلومات الوفيرة Vita Jannoclii Manetti (b. 1396), by Naldus Naldus, in Murat., xx, pp. 529-608 .
- (٥) وما يعقب ذلك تم اقتباسه من، مثلاً، بيان بيرتيكاري Pericari عن باندولفو كولينو تشيو Pandolfo Collenuccio، في روسكو Roscoe, Leo X., ed. Bossi, iii, pp. 197 sqq. ومن Opere del Conte Pericari, vol. ii (Milan, 1823) .
- (٦) لا يعقب ذلك انظر بوركهارت Cf. Burckhardt, Geschichte der Renaissance in Italien, es-pecilly pp. 41 sqq. (Stuttgart, 1868) وأ. سبرينجر A. Springer, Abhandlungen zur neueren Kunstgeschichte, pp. 69-102 (Bonn, 1867) .
- (٧) انظر Opere Volgari di L. B. Alber- مع الترجمة الإيطالية في in Murat., xxv, col. 295 sqq. Vita di, li, vol. i, pp. lxxxix-cix، حيث تم تحديد وإظهار أن الحدس محتمل في أن سيرة الحياة هذه دمجها ألبرتي نفسه. انظر كذلك فاساري Vasari, iv, 52 sqq.، وكان ماريو سوتزيني Mario Sozzi- ni، إذا صدقتا ما نقرأ عنه في إينياس سافايوس (Opera, p. 622, Epist. 112)، محباً ومتفوقاً di-lettante عالمياً للفنون، وفي نفس الوقت متمكناً من مواد متنوعة.
- (٨) وقد تمت محاولات شبيهة، وبخاصة محاولة لآلة الطيران، حوالي عام ٨٨٠ على يد الأندلسي أبو العباس قاسم بن فرناس. انظر جيانجوس Cf. Gyangos, The History of the Muhammedan Dy-

Ham- nasties in Spain, i, 148 sqq., and 425-427 (London, 1840)
.. mer, Literaturgesch. De Araber, i, Introd., p. li

9. "Quidquid ingenio esset hominum cum quadam effectum elegantia, id prope divinum ducebat".

(١٠) وهذا هو الكتاب، (انظر هامش ٦، الفصل السابق، أي القسم الثاني، الفصل الأول)، الذي كان جزء واحد منه يُعتقد لمدة طويلة أنه من عمل بانثولفيني، وكثيراً ما كان هذا الجزء يطبع بمفرده.

(١١) وفي عمله، De Re Ædificatoria, lib. viii, cap. i، يوجد تعريف لطريق جميل: "Si modo mare, modo montes, modo lacum fluentem fontesve, modo aridam rupem aut planitiem, modo nemus vallemque exhibebit."

١

٢

الفصل الثالث

الفكرة الحديثة عن الشهرة

هذا التطور الجوانى للفرد يقابله نوع جديد من التميز البرانى- هو الشكل الحديث للمجد^(١) .

فأما أقطار أوروبا الأخرى، فكانت الطبقات المختلفة تعيش فيها منعزلة بعضها عن بعض، لكل منها إحساسه بالشرف المنبعث عن طائفته القروسطية. وكانت الشهرة الشعرية للشعراء الجوالون من خصوصيات طبقة الفرسان. فأما فى إيطاليا فإن المساواة الاجتماعية ظهرت قبل ظهور الطغيانيات أو الديمقراطيات. فهناك نجد آثاراً مبكرة لمجتمع عام له، كما سنوضح ذلك إيضاحاً أوفى فيما بعد، أساس مشترك فى الأدب اللاتينى والإيطالى؛ وكان هذا الأساس لازماً لكى ينمو فيه هذا العنصر الجديد فى الحياة. وينبغى أن يضاف إلى هذا أن المؤلفين الرومان، الذين كانوا يُدرسون أنثذ بحمية وحرارة، ولا سيما شيشرون، وهو أكثرهم حظوة بالقراءة والإعجاب من الناس، مملوعون ومشبعون تماماً بفكرة الشهرة، وأن موضوعهم نفسه- إمبراطورية روما العامة الشاملة- كان يقف نصب أعين الإيطاليين مثلاً أعلى مستديماً. ومنذ تلك اللحظة كانت تتحكم فى كل طموحات وإنجازات الشعب مسلمة أو مبدأ أساسى خلقى، كان لا يزال مجهولاً بكل مكان آخر فى أوروبا.

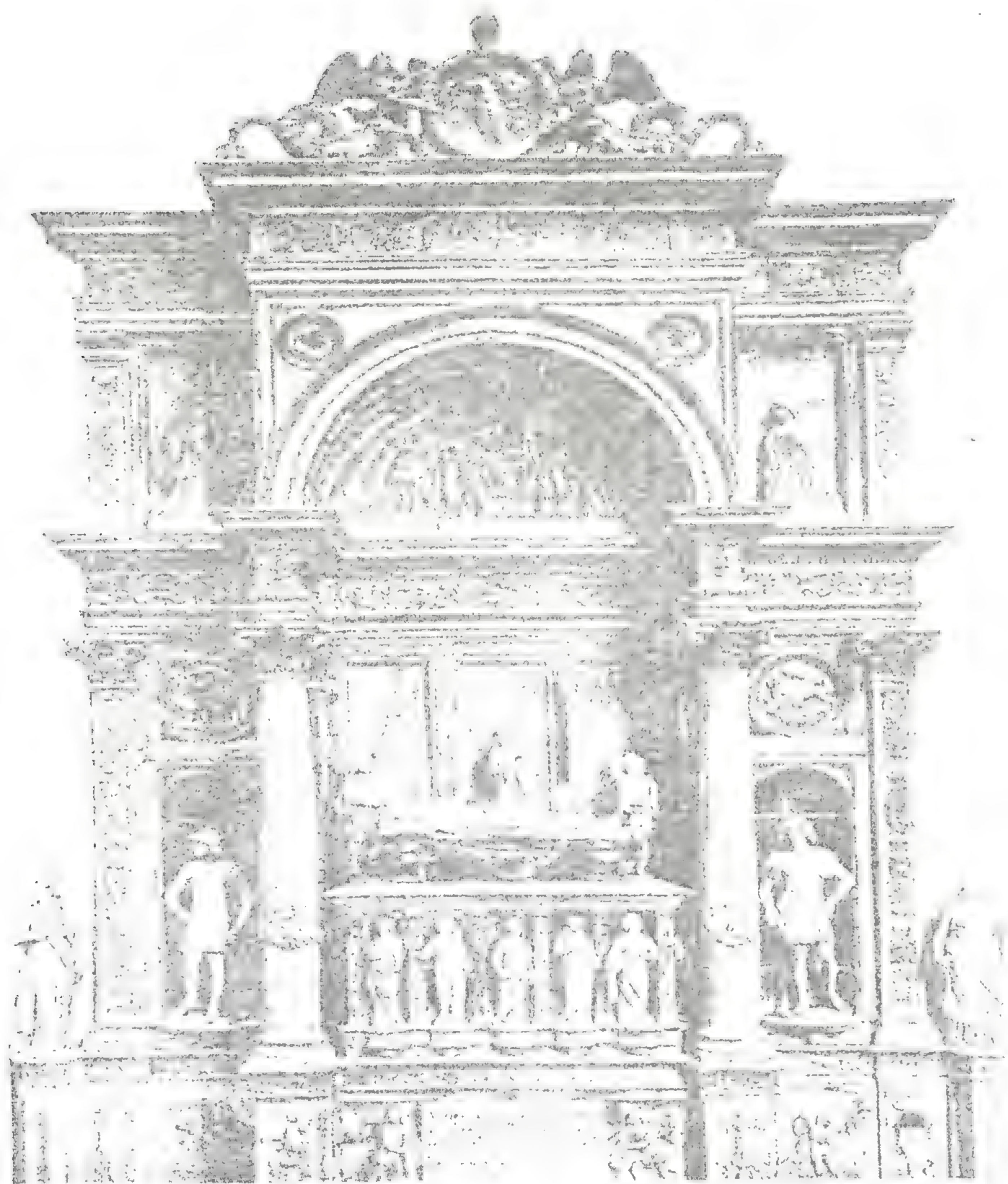
وهنا أيضاً، كما فى كل النقاط الجوهرية، يكون أول شاهد يُطلب لأداء الشهادة هو دانتي. إنه قد جاهد لاكتساب إكليل غار الشعر^(٢) بكل ما اجتمع فى روحه من قوة. وقام، بوصفه كاتباً خبيراً فى الشئون العامة وأديباً، بتشديد التأكيد على الحقيقة الواقعة وهى أن كل ما كُتب جديد لم يسبقه إليه أحد، وإنه يتمنى ، لا أن "يكون" كذلك

فحسب، وإنما أن يتلقى التقدير بوصفه الأول المبرز في دروب مسيرته^(٢). على أنه حتى في كتاباته النثرية يمس متاعب الشهرة مساً رقيقاً؛ فهو يعرف أن التعرف إلى مشاهير الرجال كثيراً ما يكون مخيباً للآمال، ويوضح كيف أن هذا إنما يرجع من ناحية جزئية إلى ما عليه الرجال من أوهام هي أوهام الأطفال، ومن ناحية أخرى إلى الحسد، وأخرى إلى ما يتصف به البطل نفسه من نقص وعدم كمال^(٣). وهو يصر في قصيدته الكبرى بثبات وحزم على القول بأن الشهرة شيء أجوف، وإن جاء ذلك القول بطريقة تنم عن أن قلبه لم يكن متحرراً من التشوق إلى الشهرة. ففي "الفريوس" يكون "ميركيوري" أي عطارده هو أريكة المبروكين المبرورين الذين هم في الأرض ممن يعملون جاهدين على إحراز المجد وبذلك يكدرّون صفاء "أشعة الحب الحقيقي". ومما له دلالة المميزة أن الضائعين المفقودين في "الجحيم" يتوسلون إلى دانتي أن يحتفظ لهم بذكرهم وشهرتهم في الأرض حية^(٤)، بينما من في "المطهر" يبتهلون إليه أن يمنحهم دعاءه وصلواته، بالإضافة إلى صلوات الآخرين من أجل خلاصهم^(٥) فقط. وفي فقرة شهيرة^(٦) يستنكر حب الشهرة - "lo grandioso dell'eccellenza" لسبب هو أن المجد الفكري ليس شيئاً مطلقاً، وإنما هو شيء نسبي يتناسب مع الأزمان، ويمكن أن يتفوق عليه ويطمسه خلفاء أعظم.

وسرعان ما استطاع الجنس أو العنصر الجديد من الشعراء-العلماء أن يجعلوا أنفسهم سادة متحكمين في هذا الميل الجديد. لقد توصلوا إلى ذلك في حدود معنى مزدوج، هو أنهم هم أنفسهم معترف بأنهم أشهر مشاهير إيطاليا وفي نفس الحين أصبحوا بوصفهم شعراء ومؤرخين يتصرفون بوعي شعوري في حسن أحداث غيرهم وسمعته. وهناك رمز خارجي لهذا النوع من الشهرة، هو تنويع الشعراء، الذي سنتحدث عنه فيما بعد.

وثمة معاصر لدانتي، هو البرتينوس موساتوس Albertinus Musattus، أو موساتوس Mussatus، الذي توجّه شاعراً في بادوا الأسقف رئيس الجامعة، كان يستمتع بشهرة لا تقل إلا قليلاً جداً عن مرتبة العبادة. ففي كل عيد ميلاد كان الأساتذة (الدكاترة) والطلاب في كليتي الجامعة يمشون في موكب مهيب أمام منزله ومعهم الأبواق ومعهم كذلك، فيما يبدو، الشموع المضيئة، لتقديم التحية إليه^(٧) ويجلبون إليه الهدايا. وظلت

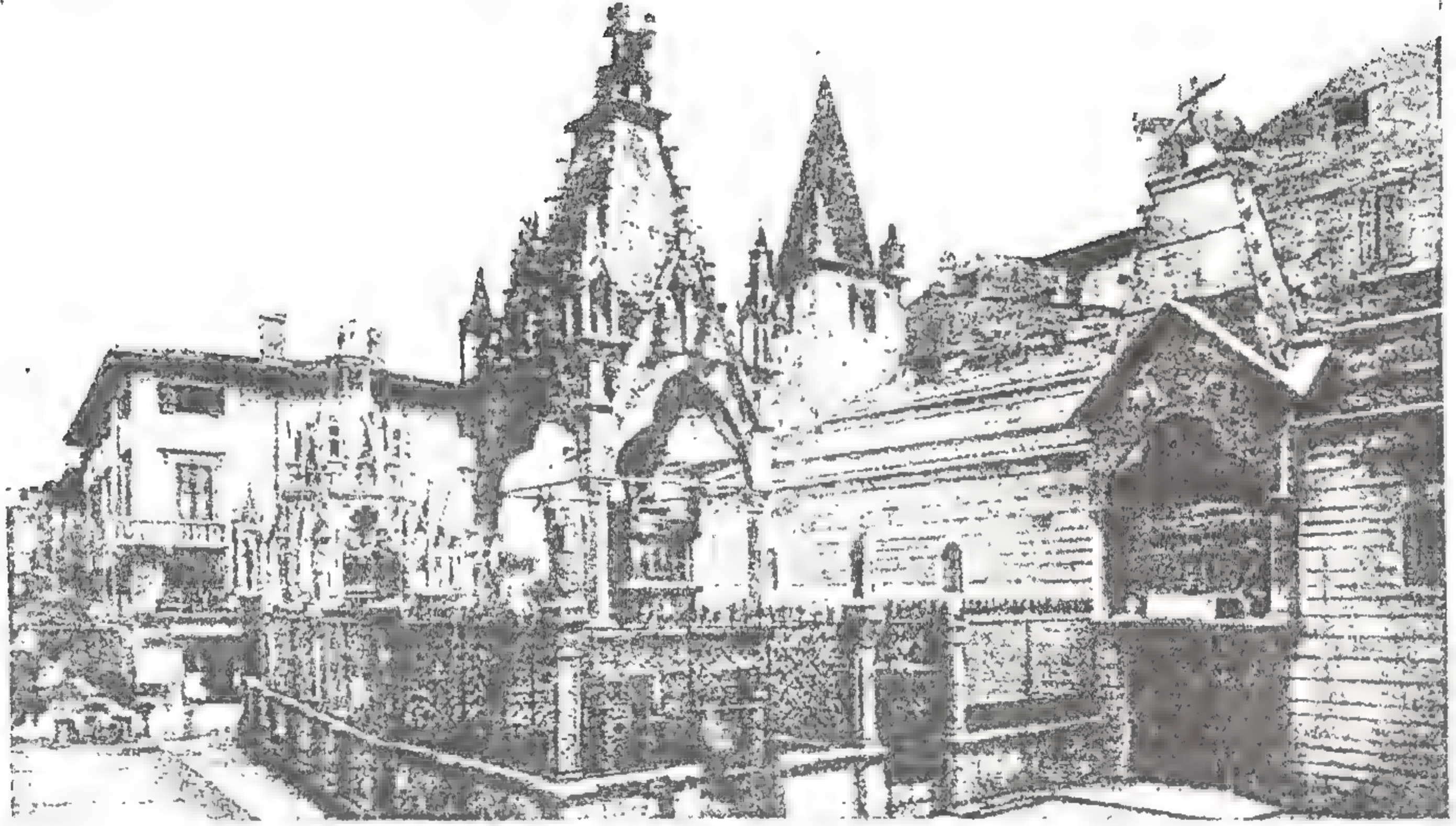
شبهرة مزدهرة حتى حدث. في ١٣١٨. أنه وقع في خلاف جلب عليه المهانة مع الطفلة
 انحاكسين من ال بيت كراارا^(٩).



شكل (٦٩) . نصب تذكاري لقبر الدوق فيندراميني، لأليساندرو ليوباردي

البندقية، كنيسة القديسين جيوفاني وباولو

وَمُنَح هذا اللون الجديد من إحراق البخور، الذى كان يوما ما لا يقدم إلا للقديسين والأبطال، إلى بترارك سحبا متراصة، وقد أقنع نفسه فى سنيه الأخيرة أنه لم يكن إلا شيئا أحمق متعبا. فإن رسالته الموجهة "إلى الخلف" To Posterity^(١٠) إنما هى اعتراف من رجل شيخ ذائع الصيت يضطر إلى إرضاء فضول الجمهور. وهو يعترف بأنه يتمنى بلوغ الشهرة فى مُقبل الأيام، ولكنه يؤثر ألا تظله إبان حياته^(١١). وهو فى محاورته عن النعمة والبؤس^(١٢) يجعل المُحدث الذى يؤيد عدم جدوى المجد، يخرج من المعركة منتصرا. على أن بترارك فى الحين نفسه يُسر بأن الحاكم المطلق البيزنطى^(١٣) يعرفه عن طريق كتاباته كما يعرفه شارل الرابع^(١٤). والحق إنه حتى فى أيامه الأخيرة ترامت شهرته بعيدا حتى تجاوزت إيطاليا. كما أن الطموح الذى كان يملأ حسه كان شيئا طبيعيا عندما أخذه أصدقاءه لمناسبة زيارته لبلدته أريتزو (١٣٥٠) إلى المنزل الذى ولد فيه وأخبروه كيف عملت المدينة على ألا يمس البيت أى تغير^(١٥). وفى الأزمنة السابقة كانت مساكن بعض كبار القديسين تحفظ وتُصان وتوقر على هذا النحو، كقلاية (خلوة) القديس توماس الأكوينى فى الدير الدومينيكي فى نابولى، وكوة (Portiuncula) القديس فرانسيس قرب أسيسى؛ كما أن واحداً أو اثنين من كبار المشرعين حظيا بنفس هذه الشهرة شبه الأسطورية التى أفضت إلى هذا التشريف. وفى قريب من نهاية القرن الرابع عشر كان الناس فى بانيولو Pagnolo، بالقرب من فلورنسا، يزورون مبنى قديماً هو استوديو أو مرسم أكورسيوس (Accursius) المولود حوالى ١١٥٠)، على أنهم سمحوا مع ذلك بتدمير ذلك المبنى^(١٦). ومن المحتمل أن الدخل الكبير والنفوذ السياسى الذى حصل عليه بعض المشرعين بوصفهم محامين استشاريين تركت أثراً وانطبعا دائماً فى الخيال الشعبى العام.



شكل (٧٠) . مقبرة سكاليجيرى، فيرونا

تصوير أليانارى

وينبغى أن يضاف إلى نحلة التقديس لمسقط رؤوس مشاهير الرجال مكان قبورهم أيضاً وأرض مثواهم الأخير^(١٧)، وفى حالة بتراراك، كان المعول مُنصباً على البقعة التى مات فيها. وتخليداً لذكراه أصبحت أركوا Arqua منتجعاً حبيباً لدى أهالى بادوا، وانتشرت فيها قبيلات صغيرة رشيقة^(١٨). ولم يكن هناك فى ذلك الزمان أية بقعة صغيرة ماثورة بالمحبة التاريخية بشمال أوروبا، وكانت أرتال الحجيج تتوافد فحاسب على الصور والآثار المقدسة. وكان من دواعى التشريف لمختلف المدن أن تمتلك عظام مشاهير الرجال من أبنائها والغرباء عنها؛ ومما يسترعى الأبواب إلى أقصى حد أن نشهد كيف أن الفلورنسيين حتى فى أثناء القرن الرابع عشر - أى قبل بناء كنيسة القديس كرويتشى S. Croce - عملوا جاهدين بكل جد على جعل كاتدرائيتهم "بانثيوناً" أى مثوى للعظماء. وكان مقررأ أن تشيد قبور فاخرة هناك لكل من أكورسو ودانتى وبترارك وبوكاتشيو والمشرع زانوبى ديللا سترادا^(١٩). وفى أخريات القرن الخامس عشر ناشد لورنزو الفاخر بنفسه أهالى أسبولىتا أن يسلموه جثة الرسام فرا فيليبيو

ليبي Fra Filippo Lippi من أجل الكاتدرائية، ولكنه تلقى الرد بأنهم ليس لديهم حليات كثيرة للمدينة، وبخاصة في شخص الأناس الممتازين، فهم من أجل ذلك يرجونه أن يعفيهم من هذا الطلب؛ حتى لقد اضطر في الواقع أن يقنع بإقامة قبر أجوف رمزي له (سينوتاف cenotaph)^(٢٠) بل إنه حتى دانتى نفسه، على الرغم من جميع التوسلات التي ناشد بها بوكاتشيو الفلورنسيين بتوكيد ميري^(٢١)، ظل راقداً في هدوء تام بكنيسة سان فرانشيسكو في رافنا، "بين القبور القديمة للأباطرة وأقبية القديسين، بين رفقة أكرم منزلة مما تستطيع انت أيها الوطن أن تقدمه إليه". بل لقد حدث أن رجلاً نزع ذات يوم، دون أن يلقي جزاء، الأنوار من الهيكل الذي يقف عليه تمثال المسيح المصلوب، ووضعها إلى جوار القبر، مشفوعة بهذه الكلمات "خذها! فإنك أجدر بها منه، الشخص المصلوب!"^(٢٢).

وعندئذ أخذت المدن الإيطالية تتذكر من جديد سكانها ومواطنيها القدماء. فلربما لم تنس نابولي قط قبر فيرجيل بها منذ أن أصبح ضرب من الهالة الأسطورية مرتبطاً بذلك الاسم، كما أن ذكراها قد أحيانا بترارك وبوكاتشيو، اللذان أقاما كلاهما في المدينة.

وكان أهالي بابوا، حتى إبان القرن السادس عشر، يؤمنون إيماناً راسخاً بأنهم لا يمتلكون فقط العظام الحقيقية لمؤسسهم أنتينور Antenor، بل وأيضاً عظام المؤرخ ليفي^(٢٣) Livy. يقول بوكاتشيو^(٢٤): "تعول سالمونا باكية من أن أوقيد يرقد دفيناً في المنفى بعيداً عن موطنه؛ كما أن بارما تطرب سروراً لأن كاسيوس يرقد داخل أسوارها". وسك أهالي مانتوا ميدالية (١٢٥٧) عليها صورة نصفية لفرجيل، وأقاموا تمثالاً يمثله. وفي نوبة من نوبات القحة الأرستقراطية^(٢٥) أمر الوصى على الصغير جونزاجا، وهو كارلو مالاتيستا، بهدم ذلك التمثال في ١٣٩٢، ثم اضطر فيما بعد، عندما وجد شهرة ذلك الشاعر القديم أقوى منه، أن يقيمه مرة ثانية^(٢٦). وربما تم إبان ذلك الحين أيضاً أن كانت تعرض على الأجانب المغارة التي تبعد عن المدينة ميلين والتي يقال إن فرجيل كان يتردد عليها للتأمل^(٢٧) مثل "مدرسة فرجيليو" Scuola di Virgilio في نابولي. وادعت كومو أن بلييني الأصغر والأكبر كليهما ملك لها، وأقامت عند نهاية

القرن الخامس عشر تمثالين تكريماً لهما، جالسين تحت مظلة رشيقة على واجهة الكاتدرائية (٢٨).



شكل (١١) . نحت منقاري إبليني الأصغر

أوماسيو ويرناردينو روداري

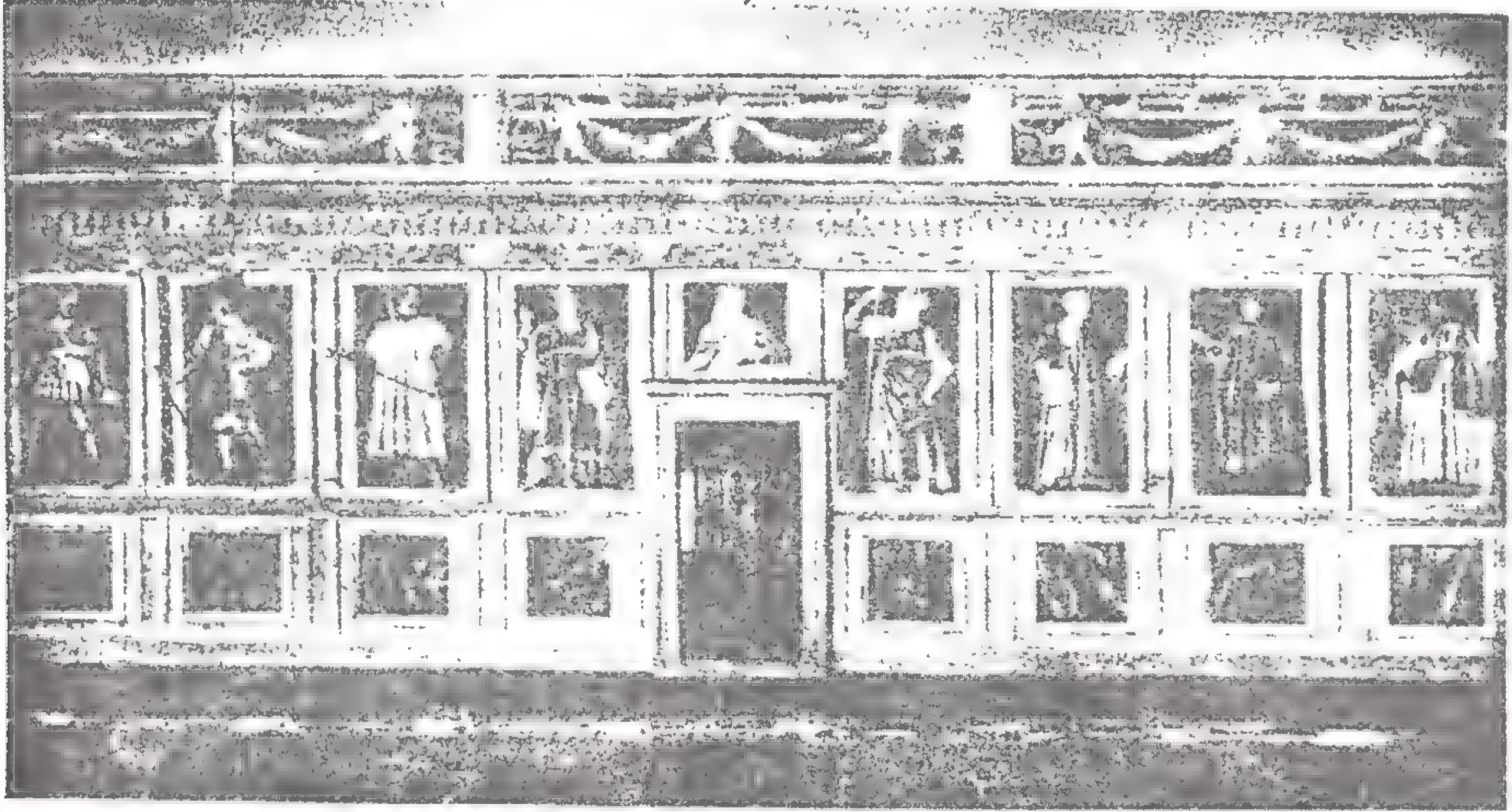
كاتدرائية كومو

تصوير أليغاري

لقد أصبحت أوساط التاريخ والطبوغرافية الحديثة حريصة على ألا تترك أى شخصية محلية ذائعة الصيت تذهب دون أن تلتفت إليها الأنظار. وفى نفس الفترة كانت المدونات التاريخية الشمالية لا تذكر إلا هنا وهناك، ضمن قوائم الباباوات والأباطرة والزلازل والنيازك، ملحوظة تشير إلى أنه فى ذلك الوقت "ازدهر" هذا الرجل الذائع الصيت أو ذاك. وسنعمد فى موضع آخر إلى أن نطلع القارئ إلى أنه كان يحدث، بصفة رئيسية بتأثير فكرة الشهرة هذه، عملية تطور معجب لأدب التراجم. ولا بد لنا أن نقصر أنفسنا على الوطنية المحلية للطبوغرافيين الذين سجلوا مدعيات مدنهم فى الامتياز.

وكانت المدن فى العصور الوسطى تفخر بقديسيها وبالعظام والآثار المقدسة التى تضمها كنائسها^(٢٩). وبهم يبدأ مدّاح بادوا فى ١٤٤٠، وهو ميشيل سافونارولا^(٣٠)، قائمته؛ ومنهم ينتقل إلى "مشاهير الرجال ممن لم يكونوا قديسين، ولكنهم بفضل عقليتهم وقوتهم العظيمة [virtus] يستحقون أن يضافوا [Adnecti] إلى القديسين" - وذلك كما كان يحدث فى العصور الكلاسيكية العتيقة يوم كان الرجل الفائق الممتاز يجى رديفاً ملاصقاً للبطل^(٣١). فأما ما تلى ذلك من تعداد فكان فى الواقع يُعبر تماماً عن خصيصة الزمان. فأولاً يجى أنتينور Antenor، شقيق بريام Priam، الذى أسس بادوا مع ثلة من اللاجئين الطرواديين؛ فالملك داردانوس Dardanus، الذى هزم أتيللا فى التلال الیوجانية، وتابعه ملاحقاً له، وأرداه قتيلاً عند ريمينى بلوحة شطرنج؛ فالإمبراطور هنرى الرابع، الذى بنى الكاتدرائية؛ فملك اسمه ماركوس، وهو الذى يحتفظون برأسه فى مونسيليتشى (monte silicis arce)؛ ثم اثنان من الكرادلة والأساقفة بوصفهما مؤسسين لكليات وكنائس وما إلى ذلك؛ فاللاهوتى (التيولوجى) الأوغسطينى ذائع الصيت فرا ألبرتو؛ فمجموعة من الفلاسفة تبدأ بباولو فينيتو Paulo Veneto والشهير بييترو من ألبانو؛ فالمشرع باولو بادوفاتو؛ ثم ليفى والشعراء بترارك وموساتو Mussato، ولوفااتو Lovato. فلئن كان هناك أى نقص فى مشاهير العسكريين فى القائمة، فقد كان الشاعر يعزى نفسه عن ذلك بوفرة العلماء الذين كان لازماً عليه أن يعرضهم على الأنظار، وبأن المجد العقلى نوطابع أبوم وأخلد؛ بينما شهرة الجندي إنما تدفن مع جسده حين يوارى التراب، فإذا هى دامت، فإنها لا تدين بدوامها إلا للعالم

وحده^(٣٢). ومع هذا فإن مما يشرف المدينة أن المقاتلين الأجانب يرقدون في مدافنهم بها برغبتهم الخاصة، مثل بييترو دي روسي Pietro de Rossi من بارما، وفيليبو أرتشيللي Fiippo Arcelli من بياتشنزا، وبخاصة جاتاميلاتا Gattamelata من نارني Narni (المتوفى ١٤٤٣)^(٣٣)، الذي كان تمثاله البرونزي الذي يمثله فارساً يقف فعلاً "كقيصر مكلل بالنصر"، بجوار كنيسة القديسين (السانتو Santo) ثم يذكر المؤلف بعد ذلك جمهرة من المشرعين والأطباء، ومن بين هؤلاء الأخيرين اثنان من أصدقاء بترارك، هما يوهانس أب هورلوجيو Johanes ab Horlogio وياكوب دي دونديس Jacob de Dondis وهما نبيان لم يقتصر، شأن كثيرين غيرهم، على تلقي الشرف والتكريم في لقب الفروسية بل استحقاه". ثم أعقبت ذلك قائمة بأسماء مشاهير الميكانيكيين والمصورين والموسيقيين، وتختتم القائمة باسم أستاذ في سلاح الشيش والمسابقة، وهو ميكيل روسو Michele Rosso، الذي أصبحت صورته، وهو أشد رجال صنعته امتيازاً، ترسم بكثير من الأماكن.



شكل (٧٢) . حائط عليه صور الرجال المشاهير

لأندريا ديل كانتانيو

فلورنسا، سانت أبولونيا

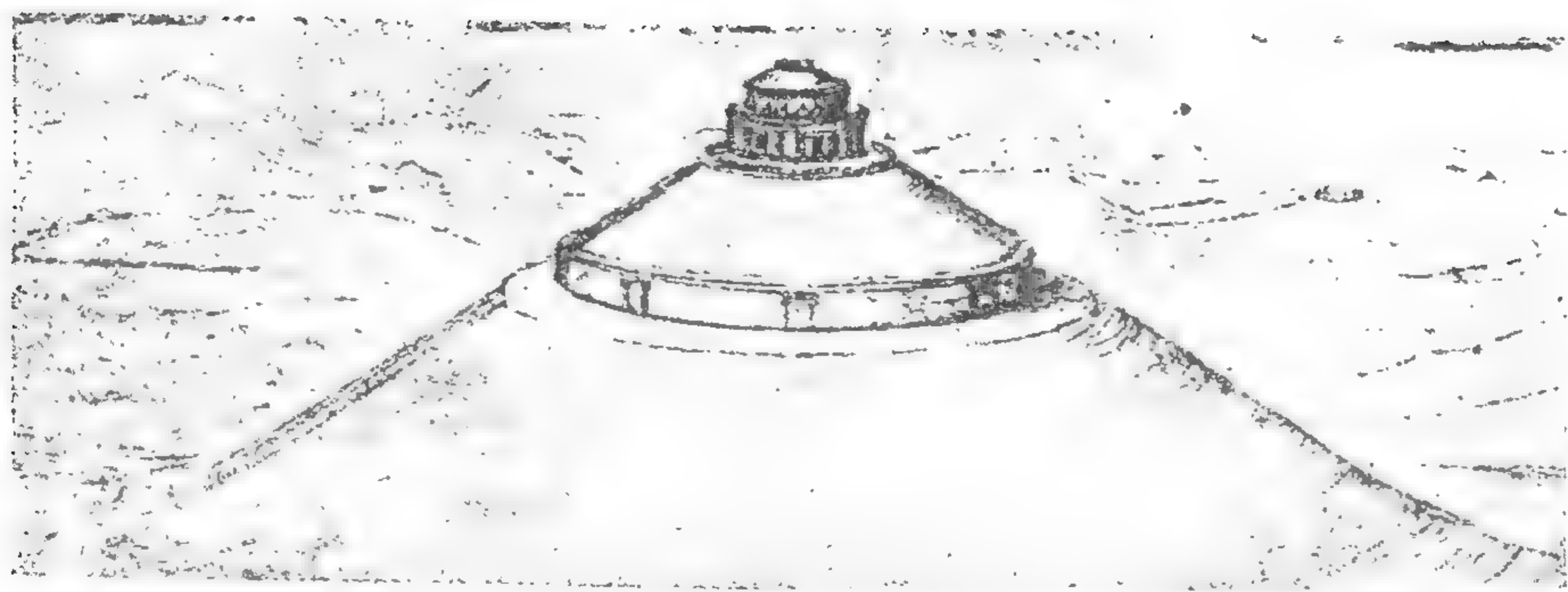
تصوير أليباري

وإلى جوار هذه المعابد المحلية للشهرة، التي تكاتفت الرطازة والأسطورة والإعجاب الشعبي والتقاليد الأدبية على خلقها، رفع الشعراء العلماء مدفناً عظيماً للعظماء ذا شهرة ملأت أسماع العالم. لقد جمعوا مجاميع من مشاهير الرجال ومشاهير النساء، وكثيراً ما كان ذلك فى محاكاة مباشرة لكورنيليوس نيبوس وسويتونيوس الزائف وفاليريوس ماكسيموس وبلوتارك (Mulierum Virtutes) وهيرونيوموس (De Viris Illustribus) وغيرهم؛ أو هم قد كتبوا عن مواكب نصر تخیلوها أو عن جمعيات أولمبية، كما فعل بترارك فى مؤلفه "انتصار الشهرة" (Trionfo della Fama)، وكما فعل بوكاتشيو فى "الرؤى الغرامية" (Amorose Visione)، حاوية مئات من الأسماء، ثلاثة أرباعها على الأقل ترجع إلى العصر العتيق، والرابع الباقي من شخصيات العصور الوسطى^(٢٤). وسرعان ما أخذوا يعالجون هذا العنصر الجديد والعصرى نسبياً بقدر أكبر من التوكيد؛ فشرع المؤرخون يدخلون فى كتاباتهم أوصافاً للخلق والشخصية، ونشأت مجموعات من تراجم المعاصرين النابهين، مثل سيرة فيليبو فيلانى وفيسبازيانو فيورنتينو وبارتولوميو وفاتشيو وباولو كورتيسى^(٢٥)، وأخيراً ترجمة باولو جيوفيو.

ولم يكن شمال أوروبا، آنذاك، وحتى بدأ التأثير الإيطالى يفعل فعله فى كتابها- ونضرب مثلاً لذلك، تأثيرها فى تريثمىوس، وهو أول جرمانى كتب سير حيوات مشاهير الرجال- ليمك إلا أساطير القديسين، أو أوصافاً للأمراء ورجال الكنيسة الذين تتصف سيرهم إلى حد كبير بخصائص الأساطير ولا يتبدى فيهم أدنى أثر لفكرة الشهرة- أى التميز الذى يكتسبه الرجل بجهوده الشخصية. وكان المجد الشعرى ما يزال قاصراً على طبقات معينة فى المجتمع، كما أن أسماء مشاهير الفنانين الشماليين لا تُعرف عندنا فى تلك الفترة إلا بقدر ما كانوا أعضاء فى نقابات أو هيئات.

وكان "الشاعر العالم" بإيطاليا، كما ألمعنا آنفاً، يعلم علم اليقين بأن وعى شعورى بأنه هو المعطى للشهرة وخلود الذكر، أو لو شاء، فالنسيان وخمول الذكر^(٢٦). وينطق بترارك، رغم ما أبدى من مثالية فى حبه للورا، بأوضح بيان عن الشعور بأن أهازيجه

(سونيتاته Sonnets) الغرامية تضيفى الخلود على محبوبته وعليه أيضاً على حد سواء^(٢٧). ويشكو بوكاتشيو من حسناء قدم إليها التكريم وظلت جامدة القلب نحوه حتى يواصل الثناء عليها ويملاً الآفاق صيتها، كما أنه يعطيها إشارة خفية بأنه يحاول معها أن يجرب أثر توجيه قليل من اللوم لها^(٢٨). وثمة سانازارو، الذى يهدد ألفونسو من نابولى فى أهزوجتين فاخرتين غراميتين، بإخمال صيته إلى الأبد نتيجة لفراره الجبان أمام شارل الثامن^(٢٩). وفى جدية تامة ينصح أنجلو بوليتزيانو (١٤٩١) الملك جون البرتغالى^(٤٠)، أن يفكر قبل فوات الأوان فى خلود اسمه مرتبطاً بالاستكشافات الجديدة فى إفريقيا، وأن يرسل إليه فى فلورنسا المواد اللازمة ليقولى تشكيلها هناك *operosius excolenda* وإلا حل به كما حل بجميع من كانت أعمالهم تمضى بغير مساعدة العلماء وتأيدهم، "نقمة أن تظل مخبوءة فى كومة الضعف البشرى الهائلة". فوافق الملك أو مستشاره إنسانى المذهب، ووعد بأنه سيتم نقل المدونات البرتغالية الخاصة بالشئون الإفريقية على الأقل، إلى اللغة الإيطالية، ثم ترسل إلى فلورنسا لى تترجم إلى اللاتينية. ولا ندرى هل تم الوفاء بهذا الوعد أم لا. وليست هذه المدعيات على الإطلاق بغير أساس كما قد يبدو فى ظاهر الأمر؛ وذلك لأن الصورة التى تدلى بها الأحداث، حتى أعظمها شأنًا، إلى الأحياء المعاصرين وإلى الخلف ليست سوى شئ يتجلى فيه عدم الاهتمام. فإن الإنسانين الإيطاليين، بطريقة عرضهم للموضوعات وأسلوبهم اللاتينى، كانوا منذ أمد بعيد المتحكمين فى عالم القراءة بأوروبا، كما أنه حتى القرن الثامن عشر كان الشعراء الإيطاليين معروفين ومدروسين بصورة أبعد أمداً من شعراء أية أمة أخرى. وأطلق اسم التعميد الذى عمد به الفلورنسى أميريجو فيسبوتشى بسبب كتابه فى الرحلات - ولا شك أن ذلك تم باقتراح من مترجمه الألمانى إلى اللاتينية، مارتن والدسيمولار (Hylacomylus)^(٤١) - على جزء جديد من الكرة الأرضية، ولئن وعد باولو جيوفو، بكل ما ركب فيه من سطحية ونزوة رشيقة، نفسه بالخلود^(٤٢) فإن توقعه لم يخب خيبة مطلقة.



شكل (٧٢) . مخطط صريخ

ليوناردو دافينشى

وفى معمران كل هذا الإعداد الذى ظاهره اكتساب الشهرة واحتيازها أبداً كانت السدائر تسحب جانباً بين الفينة والفينة، فنشهد بالبرهان المخيف طسوت ويعطشاً لا حد لهما إلى العظمة، مستقلاً عن جميع الوسائل والعواقب، وهكذا حدث فى تمهيد كتاب التاريخ الفلورنسى لـ كيافالى، أنه يلوم على من سبب من المؤرخين وهما ليوناردو أربيتينو، يوجيو بسبب تحفظهما القائم على المجاملة إزاء الأحزاب السياسية بالمدينة:

لقد أخطأ خطأ جسيماً وأظهرا أنهما لا يفهمان إلا قليلاً طسوح الرجال والرغبة فى خلود الاسم. فما أكثر من كانوا يستطيعون أن يميزوا أنفسهم بلا شئ يستحق الثناء فحاولوا أن يفعلوا ذلك بإتيان أعمال ذات شذعة وسوء سمعة. فهذان الكاتبان لم يقلبا النظر فى أن الأعمال العظيمة فى حد ذاتها، كما هو الحال فى أعمال الحكام وأندول، يبدو أنها تحبو بالمجد أكثر من اللائمة، مهما يكن نوع تلك الأعمال ومهما تكن عقابها^(١٢).

ولو تأملنا أكثر من واحد من الأعمال الأخاذة الجديرة بالاهتمام والرغبة العظيمة وجدنا الدافع الذى يحدده لأنفسهم الكتاب الجادون إنها هم الرغبة الحميمة فى إنجاز شئ عظيم جذبر بالتذكر، وليس هذا الدافع مجرد حالة متطرفة من الغرور العادى،

وإنما هو شيء ما شيطاني، ينطوي فيما ينطوي عليه على استسلام الإرادة، واستخدام أية وسيلة من الوسائل، مهما بلغت فظاعتها، بل حتى عدم المبالاة بالنجاح نفسه. وفي حدود هذا المفهوم، مثلاً، يتصور مكيافيللي شخصية ستيفانو بوركاردو (انظر القسم الثاني، الفصل الأول)^(٤٤)؛ وفي إشاراتنا إلى مصرع جالياتزو ماريا سفورزا، (انظر القسم الأول، الفصل السادس)، تخبرنا الوثائق بنفس القصة؛ كما أن مصرع الدوق اليساندرو الفلورنسي (١٥٢٧)، ينسبه فاركى إلى التعطش إلى الشهرة الذي كان يعذب القاتل، وهو لورنزينو دي ميديتشي (انظر القسم الأول، الفصل السادس). وفوق هذا فإن تأكيداً أشد يركزه باولو جيوفيو^(٤٥) على هذا الدافع نفسه. فحسبما ذكر، تم التشهير بلورنزينو هو نفسه بواسطة منشور أذاعه مولتزا بسبب التنكيل ببعض التماثيل القديمة بروما، فأخذ يفكر في إتيان عمل ينسى الناس بجدته وطرافته ما حاق به من مهانة، وينتهي به المطاف إلى قتل قريبه وأميره. فهذه هي الملامح المميزة لهذا العصر، عصر العواطف والقوى اليائسة شديدة التوتر، وتذكرنا بإحراق معبد ديانا في إفيسوس في عهد فيليب المقدوني.

هوامش الفصل الثالث - القسم الثاني

- (١) وكاتب واحد من بين كثيرين، هو بلوندوس. Blondus, Roma Triumphans, lib. v, pp. 117 sqq. حيث جمعت تعريفات المجد من القدماء، والرغبة فيه مسموح بها بوضوح للمسيحي. وعمل شيشرون De Gloria، الذي يدعى بترارك (على الترجيح بطريق الخطأ) أنه له، سُرِق منه على يد معلمه كونفينيغولي Convenevole، ولم يُر بعد ذلك. ويمدح ألبرتي الرغبة في الشهرة، في نص إنشائي شبابي وهو بعد في العشرين من عمره (Opere, vol. i, pp. cxxvii-clxvi).
- (٢) انظر الفريوس Paradiso, xxv، في البداية: "Se mai continga," etc. Cf. انظر أيضاً بوكاتشيو. Boccaccio, Vita di Dante, p. 49. "Vaghiissimo fu e d' onore e di pompa, e per avventura più che alla sua inclita virtù non si sarebbe richiesto".
- (٣) انظر De Vulgari Eloquentia, lib. i, cap. i، ويوجه خاص i. De Monarchia, lib. i, cap. i. حيث يرغب في وضع فكرة الملكية ليس فقط بفرض أن تكون مفيدة للعالم، بل أيضاً "ut palmam tanti bravii primus in meam gloriam adipiscar".
- (٤) انظر Oxford Convivio, ed. Venezia, 1592. fol. 5 and 6. Ed. By Moore, pp. 240 sqq. ford, 1894. و انظر Paradiso, vi, 112 sqq.
- (٥) مثلاً، الجحيم Inferno, vi, 89; xiii, 53; xvi, 85; xxxi, 127.
- (٦) المطهر Purgatorio, v, 70, 87, 133; vi, 26; viii, 71; xi, 31; xiii, 147.
- (٧) المطهر Purgatorio, xi, 85-117. وبالإضافة إلى gloria فنحن نجد هنا grido, fama, rumore, nominanza, onore، وكلها أسماء مختلفة لنفس الشيء. وكتب بوكاتشيو "perpetuandi nominis desiderio"، كما يقر في رسالته إلى يوهان بيزينجا (Op. Volg., xvi, 30 sqq.). Joh. Pizinga.
- (٨) انظر سكارديونيوس Scardeonius, De Urb. Patav. Antiqu. (Græv., Thesaur. vi, iii, col. 260). ولا يمكن القول ما إذا كانت cereis or certis muneribus ينبغي أن تكون هي القراءة. ويقول موساتوس نفسه في "Fræpositus binæ portans hastilia ceræ" Ep. I: وطبيعة موساتوس الجليلة يمكن إدراكها في نبذة تاريخه عن هنري السابع.
- (٩) (وعن تفسير مختلف قليلاً انظر كلويتا Cloëtta, Beitr., ii, 18, 1-10. ج. W. G.).
- (١٠) انظر بترارك Petrararch, Posteritati, or Ad Posteriores، في بداية طبعات أعماله، أو الرسالة الوحيدة من الكتاب الثامن عشر Book XVIII of the Epp. Seniles؛ وكذلك أيضاً في فراكاسيتي

- بتراكم لم يكونوا ليظهروا عطفاً وصراحة مماثلة لو أنهم كانوا مكانه. Fracassetti, Petr. Epistolæ Familiæres, i, 1-11 (1859) وبعض المحدثين من نقاد غرور
- (١١) أنظر Opera, ed. 1581, p. 177: "De celebritate nominis importuna". وكانت الشهرة بين مجاميع الشعب عدوانية بوجه خاص بالنسبة له. انظر Epp. Fam., i, 337, 340. ونحن نلاحظ في بتراكم، كما في كثير من الإنسانيين من الجيل الأقدم، التناقض بين الرغبة في المجد وادعاءات التواضع المسيحي.
- (١٢) انظر De Remediis Utriusque Fortunæ في طبعات الأعمال. وكثيراً ما كانت تطبع منفصلة- مثلاً، طبعة برن، عام ١٦٠٠. انظر أيضاً حوار بتراكم الشهير Cf. De Contemptu Mundi, or De Conflictu Curarum Suarum والذي فيه المحاور أوغستينوس Augustinus يلقي باللوم على حب الشهرة بوصفه إثماً عظيماً.
- (١٣) انظر Epist. Fam., ed Fracassetti, lib. xviii, 2. ومعيار لشهرة بتراكم يقدم بعد ذلك بمائة عام بتأكيدات بلونديوس Blondus (Italia Illustrata, p. 416). بأنه حتى أي رجل مثقف لم يكن ليعرف أي شيء عن روبرت الصالح إلا بسبب أن بتراكم تحدث عنه مراراً وبطريقة عطوفة.
- (١٤) وينبغي أن يلاحظ إنه حتى شارل الرابع، وربما كان ذلك بتأثير بتراكم، تكلم في رسالة إلى المؤرخ مارنيولا Marignola عن الشهرة بوصفها هدف كل رجل مكافح. انظر H. Friedjung, Kaiser Karl IV und sein Antheil am geistigen Leben seiner Zeit, p. 221 (Vienna, 1876).
- (١٥) انظر Epist. Senilos, xliii, 3. إلى جيوفاني أريتينو، ٩ سبتمبر ١٣٧٠.
- (١٦) انظر فيليبو فيلاني Filippo Villani, Vite, p. 19.
- (١٧) والاثنين معاً في إحياء ذكرى بوكاتشيو: "Nacqui in Firenze al Pozzo Toscanelli; Di fuor sepolto a Certaldo giaccio," etc.. Cf. Op. Volg. Di Boccaccio, xvi, 44.
- (١٨) انظر ميشيل سافونارولا Michele Savonarola, De Laudibus Patavii, in Murat., xxiv, col. 1157. وظلت أركوا منذ ذلك التاريخ محطاً لتبجيل خاص (انظر إيتوري كونتي ماكولا cf. Ettore Conte Macola, I Codici di Arquà, Padua, 1874). وكانت مسرحاً لاحتفالات مهيبه كبرى في الذكرى المئوية الخامسة لموت بتراكم. ويقال إن مسكنه قد منحه آخر مالكيه، الكاردينال سيلفيستري، إلى مدينة بادوا.
- (١٩) انظر قانون ١٣٩٦ وأسبابه في جاي Gaye, Carteggio, i, 123.
- (٢٠) انظر رومونت Reumont, Lorenzo dei Medici, ii, 180.
- (٢١) انظر بوكاتشيو Boccaccio, Vita di Dante, p. 39.
- (٢٢) انظر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, Nov. 121.
- (٢٣) والأول هو ناووس شهير قرب سان لورنزو، والآخر موجود على باب في قصر ديللا راجيونى Palazzo della Ragione. وعن التفاصيل الخاصة باكتشافهما في ١٤١٣ انظر ميسون Misson, Voyage en Italie, vol. i, Michele Savonarola, col. 1157.

(٢٤) انظر Vita di Dante, loc. cit.. كيف عاد جثمان كاسيوس من فيليبى Philippe إلى بارما؟

(٢٥) يقول بيوس الثاني فى تعقيباته (-sub obten- "Nobilitatis fastu" and Comment., x, p. 473): "tu religionis", "أولا بد أن النوع الجديد من الشهرة كان غير موافق لأولئك المعتادين على النوع القديم منها.

وإن تسبب كارلو مالاتيستا فى خلع تمثال فيرجيل من مكانه وإلقائه فى نهر المينتشيو Mincio، وذلك ، كما بدعى بسبب الغضب من التبريل الذى وجهه إليه الشعب، هو حقيقة مؤكدة وموثقة، ومصداق عليها عن طريق هجاء مكتوب فى عام ١٣٩٧ على يد ب. ب. فيرجيريو P. P. Vergerio ضد كارلو مالاتيستا، De Diruta Statua Virgilii P. P. V. Eloquentissimi Oratoris Epistola ex Tur- gurio Blondi sub Apolline, ed. By Marco Mantova Benavides (والمنشور بالتأكيد قبل ١٥٦٠ فى بادوا). ومن هذا العمل يتضح أنه حتى ذلك التاريخ لم يكن التمثال قد أعيد إقامته، فهل حدث ذلك كنتيجة للهجاء؟ ويقول بارتولوميو فاشيوس Bartholomæus Facius (De Vir. Ill., pp. 9 sqq., in the life of P. P. V., 1456) "Carolum Malatestam invec- tus Virgilii statua, quam ille Mantuæ in foro everterat, quoniam gentilis fuerat, ut ibidem restitueretur, effecit" ولكن دليله يقف وحيداً. ومن الحقيقى إنه، حسب علمنا، لا توجد حوثيات معاصرة لتاريخ مانتوا فى هذه الفترة (ولا يحتوى عمل بلاتينا Platina, Hist, Mant., in Murat., xx على أى شىء عن هذا الموضوع)، ولكن المؤرخين المتأخرين يتفقون على أن التمثال لم يعاد. انظر عن الأدلة برينديلاكوا Prendilacqua, Vita di Vitt. Da Feltre المكتوب بعد ١٤٤٦ بقليل (طبعة ١٨٧١، صفحة ٧٨)، حيث يتم التحدث عن تدمير التمثال، لا عن إعادة إقامته، وعمل أنت. بوسيفيني Ant. Possevini, jun. (Gonzaga, Mantua, 1628) حيث (صفحة ٤٨٦) يذكر خلع التمثال، وهمسات الشعب واعتراضاته العنيفة، والوعد الذى قطعه الأمير بأنه سوف يعيد التمثال، مع الإضافة "Nec tamen restitutus est Virgilius". وبالإضافة إلى ذلك فإن جاكوبو دهاثرى Jacopo d'Hatry يكتب فى ١٧ مارس ١٤٩٩ رسالة إلى إيزابيللا ديستى تفيد بأنه تكلم مع بونتانو عن خطة للأميرة لنصب تمثال لفرجيل فى مانتوا، وأن بونتانو صاح فرحاً بأن فيرجيريو Vergerio، لو كان حياً، لابتهج أكثر منه، "che non se attristò quando el Conte Carola Malatesta per- suase abuttare la statua di Virgilio nel fiume". وعن النقش "P. Virgilius Mantuanus," and "Isabella Marchionissa Mantuæ re- stituit," ويقترح أن الرجل المناسب ليكلف بهذا العمل هو أندريا مانتينيا. وفى الواقع فإن مانتينيا وضع فعلاً الرسومات لهذا العمل. (والرسم والرسالة المعنية مقدمة فى باشيت Baschet, Recherch- es de Documents d'Art et d'Histoire dans les Archives de Mantoue; Documents Inédits concernant la Personne et les Ouvres d'Andrea Mantegna, in the Gazette des Beaux-Arts, xx (1866), 478-492, especially 486 sqq.). الرسالة أن كارلو مالاتيستا لم يعد إقامة التمثال وفى عمل كوهباريتى Comparetti عن فرجيل فى القرون الوسطى تحكى القصة حسب رأى بوركهارت، ولكن بدون أسناد ثقة.

- (٢٦) (وفى الحقيقة ، فإن ذلك لم يحدث إلا على يد إيزابيلا ديستي- ل. ج. L. G.) .
- (٢٧) انظر Cf. Keyssler's Neueste Reisen, p. 1016 .
- (٢٨) كان بلييني الأسن، بطريقة رديئة السمعة، مواطناً لفيرونا.
- (٢٩) وهذه هي نبرة العمل المثير للإعجاب De Laudibus Papiæ, in Murat., xi, والذي يرجع تاريخه إلى القرن الرابع عشر- كثير من الكبرياء المحلى، ولكن بدون أى فكرة عن الشهرة الشخصية.
- (٣٠) انظر De Laudibus Patavii, in Murat., xxiv, col. 1138 sqq.. وهناك، فى رأيه، ثلاث مدن فقط يمكن مقارنتها ببابوا- فلورنسا والبندقية وروما.
- (٣١) Nam et veteres nostri tales aut divos aut æterna memoria dignos non immerito prædicabant, quum virtus summa sanctitatis sit consocia et pari ematur pretio".
وما يعقب ذلك هو خصيصى جداً: "Hos itaque meo facili iudicio æternos facio".
- (٣٢) وتأتى أفكار مشابهة عند كثير من الكتاب المعاصرين. ويقول كودروس أورسيوس Codrus Urceus, Sermo xiii (Opp., 1506, fol. xxxviii b) متحدثاً عن جالياتزو بينتيفوجليو -Galeazzo Bentivo- glio, الذى كان عالماً كما كان محارباً، "cognoscens artem militarem esse quidem excellentem, sed literas multo certe excellentiores".
- (٣٣) وما يعقب ذلك مباشرة ليس، كما يلاحظ الناشر (in Murat., xxiv, col. 1059, note), من تدبج ميشيل سافونارولا.
- (٣٤) ويركز بترارك، فى الانتصار Triumph المقتبس هنا، فقط على شخصيات من العصر العهيد، وفى مجموعته De Rebus Memorandis لا يقول شيئاً يذكر عن المعاصرين. وفى Casus Virorum II- lustrum لبوكاتشيو (يوجد من بين الرجال عدد من النساء، بالإضافة إلى فيليبا كاتينينسيس -Philip- pa Catinensis التى تم تناولها فى النهاية، بل إنه حتى الربة جونو Juno يتم وصفها) فإن نهاية الكتاب الثامن والكتاب الأخير- التاسع- فقط هما اللذان يتناولان العهد غير الكلاسيكية. وعمل بوكاتشيو المثير للإعجاب De Claris Mulieribus لا يتناول أيضاً إلا العصر العهيد تقريباً، ويبدأ بحواء Eve، ثم يتحدث عن سبعة وثلاثين من نساء العهد العهيد، وسبعة من العصور الوسطى، بادئاً بالبأبا جوان Pope Joan ومنتهاً بالملكة يوهانا Johanna من نابولى. وهذا حدث كذلك فى وقت أواخر كثيراً فى تعقيبات أورباني Commentarii Urbani لرفاييل فولاتيرانوس. Raphael Volaterranus وفى عمل De Claris Mulieribus لجاكوبوس بيرجومنسيس الأوغسطينى Jacobus Bergomensis المطبوع فى ١٤٩٧، ولكن فى الأرجح نشر فى وقت أبكر) يحتل العهد العهيد والأسطورة المكان الرئيسى، ولكن لا تزال توجد سير حيوات قيمة لنساء إيطاليات. وهناك حياة أو أكثر لسيدات معاصرات لفياسبازيانو دا بيستيتشى. Vespasiano da Bisticci (Arch. Stor. Ital., iv, i, pp. 430 sqq.). وفى سكارديونيوس Scardeonius (De Urb. Patav. Antiqu., Græv., Thesaur., ii, iii, col. 405 sqq. لا تذكر سوى نساء شهيرات من بادوا. فأولاً تأتى أسطورة أو عرف من زمن سقوط الإمبراطورية، ثم حكايات تراجيدية عن صراعات الأحزاب فى القرنين الثالث عشر والرابع عشر؛ ثم

إشارات عن سيدات بطلات كثيرات؛ ثم منشئة أديرة النساء، والسيدة السياسية، والطبيبة، والام لأبناء كثيرى العدد من نوى المراكز المهمة، والمرأة المتعلمة المثقفة، والفتاة الفلاحة التى تموت دفاعاً عن عفتها؛ ثم الجميلة المثقفة بنت القرن السادس عشر، والتى يكتب عنها الجميع أغانى الحب؛ وأخيراً كاتبة القصة والشاعرة الأنثى من بادوا. ويعد ذلك بقرن من الزمان قد تضاف إليهن السيدة المدرسة الأستاذة. وعن سيدات أسرة إيسى الشهيرات انظر أريوستو Ariosto, Orlando, xiii.

(٣٥) انظر Bartolommeo Facio and Paolo Cortese وكان عمل بارتولوميو فاتشيوس Bartolomeo Facio's De Viris Illustribus Liber meo قد نشر لأول مرة على يد ل. ميهوس L. Mehus (فلورنسا ١٧٤٥). والكتاب بدأه المؤلف (المعروف بتأليفه أعمالاً تاريخية أخرى، والمقيم فى بلاط ألفونسو ملك نابولى) بعد أن أتم تاريخ ذلك الملك (١٤٥٥)، وأنهاء، كما توضح الإشارات إلى صراعات المجر وعدم علم الكاتب بارتقاء إينياس سيفيوس رتبة الكاردينالية، فى ١٤٥٦ (انظر، مع ذلك، فالن Wah-len, Laurentii Vallæ Opuscula Tria, p. 67, note 1, Vienna, 1869). ولم يقتبس منه المعاصرون أبداً، وقلم اقتبس منه الكتاب التاليين. ويرغب المؤلف فى هذا الكتاب أن يصف الرجال الشهيرين، بأنهم "ætalis memoriæque nostræ"، وبالتبعية لا يذكر سوى من ولدوا فى الربع الأخير من القرن الرابع عشر، وكان ما يزال يعيش، أو مات قبل، منتصف القرن الخامس عشر، ويقصر نفسه بصفة رئيسية على الإيطاليين، إلا فى حالة الفنانين أو الأمراء، ومن بين الأخيرين يضم الإمبراطور سيجيسموند وألبرخت أخيليس Albrecht Achilles من براندنبرج؛ وفى ترتيب سير الحياة المختلفة فهو لا يتبع ترتيباً تاريخياً ولا درجة التميز التى بلغها كل منهم، ولكنه يضعهم "ut quisque mihi oc-currerit"، منتوياً أن يتناول فى جزء ثان من لم يتناولهم فى الجزء الأول. ويقسم الرجال الشهيرين إلى تسع طبقات، وكلهم تقريباً يضع عنهم مقدمة تشمل ملاحظات عن صفاتهم المميزة: (١) الشعراء؛ (٢) الخطباء؛ (٣) المُشَرِّعون؛ (٤) الأطباء (مع عدد قليل من الفلاسفة وعلماء اللاهوت، على هيئة ملحق للعمل)؛ (٥) المصورون؛ (٦) المثالون؛ (٧) المواطنون البارزون؛ (٨) القواد؛ (٩) الأمراء والملوك. ومن بين الأخيرين يتناول بتفصيل خاص البابا نيقولاس الخامس والملك ألفونسو ملك نابولى. ويوجه عام فهو يقدم فقط سيرة حياة قصيرة مدحية وتأنيينية، مقتصرأ فى حالة الأمراء والجنود على قائمة بأعمالهم، وفى حالة الفنانين والكتاب على تعداد أعمالهم. ولم يبذل أى محاولة لوصف مفصل أو لنقد هذه الأعمال؛ ولكن فقط يكتب باستفاضة أكثر عن عدد قليل من أعمال الفن التى رآها بنفسه. وأيضاً لم يبذل أى محاولة لتقييم الأفراد؛ فإن أبطاله إما أن يتلقوا بضع كلمات مدح عامة، أو يقتنعوا بمجرد ذكر أسمائهم. ولا يتحدث الكاتب عن نفسه تقريباً أبداً. وهو يذكر فقط أن جوارينو كان معلمه، وأن مانيتى كتب كتاباً عن موضوع عالجه هو نفسه، وأن براتشيليوس Bracellius كان مواطناً له، وأن المصور بيسانو Pisano من فيرونا كان معروفاً لديه (صفحات ١٧، ١٨، ١٩، ٤٨)؛ ولكنه لا يقول شيئاً عندما يتحدث عن لورينتوس فاللا Laurentius Valla عن صراعاته الخاصة العنيفة مع هذا العالم. ومن الناحية الأخرى، فإنه لا يكف عن إعلان تقواه وكرمه للأتراك (صفحة ٦٤)، وأن يبرز وطنيته الإيطالية بإطلاق اسم البرابرة على السويسريين (صفحة ٦٠)، وأن يقول عن ب. ب. فيرجيريوس P. P. Vergerius ما نصه: "dignus qui totam in Italia vitam scribens exegisset" (صفحة ٩).

ومن بين جميع المشاهير فهو يحتفظ بجلاء بالمقام الأول للعلماء، ومن بين هؤلاء الخطباء *oratores*، الذين يخصص لهم تقريباً ثلث كتابه ومع ذلك فإنه يكن احتراماً كبيراً للمُشرّعين، ويظهر إعزازاً خاصاً للأطباء، الذين يميز بوضوح بين النظريين منهم والعمليين، رابطاً بين التشخيص الناجح وعمليات الأخيرين. وكونه يتناول علماء اللاهوت والفلاسفة في ترابط مع الأطباء لهو شئ غريب تماماً كوضعه المصورين مباشرة بعد الأطباء، بالرغم، كما يقول، من أنهم مرتبطون أكثر بالشعراء. وبالرغم من توقيره للعلم، الذي يظهر نفسه في المديح المقدم إلى الأمراء الذين يرعونه، فإنه بوصفه من رجال الحاشية الأميرية يسجل رموز وعلامات الرعاية الأميرية التي يتلقاها العلماء الذين يتحدث عنهم وأن يميز الأمراء في مقدمة الفصول المخصصة لهم بأنهم "veluti corpus membra, ita omnia genera quæ su- pra memoravimus, regunt ac tuentur".

وأسلوب الكتاب سهل وغير مزخرف، والمادة فيه مليئة بالمعلومات، بالرغم من إيجازها. ومن المؤسف أن فاتشيوس *Facius* لم يدخل بالتفصيل في العلاقات الشخصية وظروف الرجال الذين وصفهم، ولم يضيف إلى قائمة كتاباتهم أية ملاحظة عن محتوياتها وقيمتها.

وعمل باولو كورتيزي *Paolo Cortese* (ولد ١٤٤٥، ومات ١٥١٠) *De Homonibus Doctis Dialo-* *gus* (first ed. Florence, 1734)، محدود أكثر في طبيعته. فهذا العمل، المكتوب حوالي ١٤٩٠، حيث أنه يذكر أنتونيوس جيرالدينوس *Antonius Geraldinus* بوصفه ميتاً، وهو الذي توفي في ١٤٨٨، وكان مهدي إلى لورنزو دي ميديتشي، الذي توفي في ١٤٩٢، يتميز من عمل فاتشيوس، المكتوب قبل ذلك بجيل كامل، ليس فقط لأنه استبعد كل من كان غير عالم، بل بالخصائص الجوانية والبرانية المختلفة. فبداية عن طريق الشكل، الذي كان على هيئة حوار بين المؤلف واثنين من رفقاءه، وهما اسكندر فارنيزي وأنتونيوس، ثم عن طريق الاستطراد والتناول غير المتساري للشخصيات الناتج عنه؛ وثانياً عن طريق أسلوب التناول نفسه. فبينما يتحدث فاتشيوس عن رجال عهده فقط، فإن كورتيزي يتناول المتوفين، وجزئياً المتوفين منذ زمن بعيد، وبذلك يوسع دائرته أكثر من تضيقه لها باستبعاد الأحياء؛ وبينما فاتشيوس يكتب مجرد حوليات الأعمال والأفعال كأنها كانت مجهولة، فإن كورتيزي ينقد النشاط الأدبي لأبطاله كأنما القارئ كان حسن الاطلاع عليها مسبقاً. وهذا النقد مشكل عن طريق التقدير الإنساني للفصاحة والبلاغة، الذي طبقاً له لا يستطيع أي رجل أن يُعتبر ذا أهمية إلا إذا حقق شيئاً ملحوظاً رائعاً من البلاغة- أي في المعالجة الكلاسيكية الشيشرونية اللغة اللاتينية. وعلى هذا الأساس فإن دانتي وبتروارك يُمنحون مديحاً متوسطاً، ويُلامون لأنهم حولوا جزءاً من جهدهم من اللاتينية إلى الإيطالية؛ ويوصف جوارينو بأنه الذي يلاحظ البلاغة الكاملة على الأقل من خلال سحابة؛ وليوناردو أريتينو يوصف بأنه الذي قدم لمعاصريه "aliquid splendidius"؛ ويوصف إينياس سيلفيوس بأنه *in quo primum apparuit mutati sæculi signum*. ووجهة النظر هذه تسود على ما عداها؛ ولم تؤخذ بهذه الطريقة من جانب واحد فقط إلا على يد كورتيزي. وحتى نأخذ فكرة عن طريقة تفكيره فليس علينا سوى سماع ملاحظاته على أحد سابقيه، وهو أيضاً الجامع المصنف لمجموعات كبيرة من التراجم، وهو سيكو بولينتونى *Sicco Polentone* التي نصها كما يلي: "Ejus sunt viginti ad filium libri scripti de claris scrip- toribus, utiles admodum qui jam fere ab omnibus legi sint desiti Est enim in judi-

cando parum acer, nec servit aurium voluptati quum tractat res ab aliis ante tractatas; sed hoc ferendum. Illud certe molestum est, dum alienis vdrbis sentiisque scripta infarcit et explet sua; ex quo nascitur maxime vitiosum scribendi genus, quum modo lenis et candidus, modo durus et asper appareat, et sic in . toto genere tanquam in unum agrum plura inter se inimicissima sparsa semina"

ولم تتم معالجة كل شئ بمثل هذا التفصيل؛ فمعظمه يتم التخلص منه في جمل موجزة؛ وبعضه مجرد تسميات بدون إضافة كلمة واحدة. ومع ذلك يمكن تعلم الكثير من أحكامه، بالرغم من أننا قد لا نكون دائماً قادرين على الموافقة معها. ولا يمكننا مناقشته هنا بتفصيل أكثر، وبخاصة وأنه قد استخدمت فعلاً كثير من ملاحظاته الخصيصية؛ وعلى الجملة فإنها تعطينا صورة واضحة عن الطريقة التي نظر بها زمن لاحق، متطور من الناحية البرانية، بازدياد نقدي من عل على عهد سابق، ربما كان أكثر ثراء من الناحية الجوانية، ولكنه خارجياً أقل كمالاً.

وفاتشيوس، مؤلف العمل التراجمي المذكور أولاً، يتم التحدث عنه ولكن ليس عن كتابه. وكورتيزي، مثل فاتشيوس، هو رجل البلاط المتواضع، المتطلع إلى لورنزو دي ميديتشي كما نظر فاتشيوس إلى ألفونسو ملك نابولي؛ ومثله، فهو وطني يمدح التميز الأجنبي مرغماً فقط ولأن ذلك ينبغي عليه، مضيفاً تأكيدات بأنه لا يرغب في معارضة وطنه الخاص. صفحة ٤٨، عندما يتحدث عن جانوس بانونيوس (Janus Pannonius).

والمعلومات عن كورتيزي جمعها برناردوس بابيرينيوس Bernardus Paperinius، وهو ناشر عمله؛ ويمكننا أن نضيف أن ترجمته اللاتينية لرواية ل. ب. ألبرتي L. B. Alberti, Hippolytus and Dejanira، طبعت لأول مرة في Opere di L. B. Alberti, vol. iii, pp. 439-463.

ومقدار الشهرة العظيمة للإنسانيين تتبين من حقيقة أن المحتالين المدعين حاولوا أن يكتسبوا المال عن طريق استعمال أسمائهم. وهكذا ظهر في فيرونا رجل يلبس ملابس غريبة ويستخدم إيماءات غريبة، وهو، عندما أحضر أمام رئيس المدينة، تلا بقوة وافرة فقرات من الشعر والنثر اللاتيني، مأخوذة من أعمال بانورميتا، وأجاب رداً على الأسئلة الموجهة إليه بأنه هو نفسه بانورميتا Panormita، وكان قادراً على إعطاء تفاصيل صغيرة وغير معروفة على وجه العموم عن حياة ذلك العالم بحيث أن بياناته كان لها وقع حسن بصفة عامة. وعلى ذلك عومل بشرف عظيم على يد الأسناد الثقافات والرجال المثقفين في المدينة، ولعب دوره المزعوم بنجاح لمدة طويلة، حتى اكتشف التزوير جوارينو وغيره الذين كانوا يعرفون بانورميتا شخصياً. انظر روسميني Cf. Rosmini, Vita di Guarino, ii, 44 sqq., 171 sqq. وقليل من الإنسانين من كان يخلو من عادة التفاخر. واعتاد كودروس أورسيوس أن يجيب Codrus Urceus (Vita, at the end of the Opere, 1506, fol. lxx). عندما كان يُسأل عن رأيه حول أحد الرجال: "Sibi scire videntur". ويخبرنا بارتولوميو فاتشيوس Bartolommeo Facius, De Vir. Ill., p. 31، عن المشرع أنتونيوس بوترينسيس Antonius Butriensis ما نصه: "Id unum in eo viro notandum est, quod neminem unquam, adeo excellere homines in eo studio volebat, ut doctoratu dignum in examine comprobavit".

- (٣٦) ويستخدم شاعر لاتيني من القرن الثاني عشر، وهو واحد من العلماء المتجولين الذين بقاىض أغنيته بمعطف، هذا كتهديد. انظر كارمينا بورانا. Bibl. Carmina Burana, p. 76 (Stuttgart, 1847). .. Des Lit. Vereins, xvi
- (٣٧) انظر "Lasso ch' i ardo" Sonnet cli, .
- (٣٨) انظر بوكاتشيو. in Sonnet 13: "Pallido, vinto", etc.. Baccaccio, Opere Volgari, vol. xvi,
- (٣٩) وفي أماكن أخرى، وفي روسكو. Roscoe, Leo X, ed. Bossi, iv, 203..
- (٤٠) أنظر x. Angeli Politiani Epist., lib.
- (٤١) Quatuor Navigationes, etc. Deodatum (Saint-Dié, 1507). Cf. O. Peschel, Ges- chichte des Zeitalters der Entdeckungen, 1859, ed. 2, 1876
- (٤٢) انظر باول. جوففيوس. Paul. Jovius, De Romanis Piscibus, Præfatio (1525). وأول عقد (عشر سنوات) في تواريخه سيطلع قريباً، "non sine aliqua spe immortalitatis".
- (٤٣) انظر أيضاً. Cf. Discorsi, i, 27. حيث يُذكر أن: Tristizia (الجريمة) يمكن أن يكون لها gran- dezza وأن تكون in alcuna parte generosa؛ ويمكن للعظمة (grandezza) أن تجرد - infa- mia من عمل ما؛ والرجل يمكن أن يكون onorevolmente tristo بالتناقض مع آخر يكون - perfet- tamente buono
- (٤٤) انظر. Stor. Fiorent., lib. vi, p. 20.
- (٤٥) انظر باول. جوففيوس Paul. Jovius, Elog. Vir. Lit. III., p. 192، متحدداً عن ماريوس مولتزا - Mar- ius Molza.

... ..
... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..

... ..
... ..
... ..
... ..

... ..

... ..
... ..

الفصل الرابع

الفكاهة والهجائية العصريتان

يكن العامل الذى يحاول أن يعالج ويعادل هذه الرغبة العصرية فى الشهرة، فضلاً عن الفردية بالغة التطور، فى السخرية والتهكم، وخاصة عندما يعبر عنه فى صورته المنتصرة وهى الفكاهة أو النكتة^(١). فنحن نقرأ فى العصور الوسطى كيف كانت الجيوش المتعادية والأمراء والنبلاء يستقزون بعضهم بعضاً بالإهانة الرمزية، وكيف أن الفئة المنهزمة كانت تُثقل كواهلها بالإساءات الرمزية. فهنا وهناك أيضاً شرعت الفكاهة، بتأثير الأدب الكلاسيكى، فى أن تُستخدم سلاحاً فى المنازعات اللاهوتية (التيولوجية)، كما أن شعر بروفانس Provence أنتج طبقة كاملة من المسطرات الهجائية الساخرة. بل إنه حتى المنشدون الجوالون Minnesanger، كما توضح ذلك أشعارهم السياسية، استطاعوا أن يتبنوا هذه النغمة عند الضرورة^(٢). على أن الفكاهة لم يكن من المستطاع اتخاذها عنصراً مستقلاً فى الحياة إلا عندما تظهر ضحيتها المناسبة، وهى الفرد المتطور الذى له مدعيات غرور وخصائص شخصية. ولم تكن أسلحة الفكاهة قاصرة بأية حال على اللسان والقلم، بل كانت تضم كذلك الحيل والمقالب أى الممازحات العملية- وهى المسماة باسم المحاكاة الساخرة burle and beffe،- التى تشكل موضوعاً رئيسياً لكثير من مجاميع القصص الروائية.

ولم تتخذ "الحكايات المئة القديمة" The Hundred Old Tales، التى لا بد أنها صيغت قرب نهاية القرن الثالث عشر، حتى أنذاك، من النكتة، التى هى ثمرة التناقض

والتباين، ولا من المحاكاة الساخرة *burla*، موضوعاً^(٣)؛ ولم يكن لها من هدف إلا أن تضيف عبارة بسيطة ورشيقة على الأقوال الحكيمة والحكايات الجميلة أو خرافات الحيوانات. ولئن كان هنا شيء ما يثبت عظيم قدم المجموعة فإن ذلك الشيء إنما هو بالضبط غياب عنصر الهجويات الساخرة (الساتير). وذلك لأنه بحلول القرن الرابع عشر يجئ دانتى، الذى هو، فى نطقه للهزء وتعبيره عنه، يجعل جميع شعراء العالم متأخرين عنه كثيراً، والذى هو، ولو على الأقل بسبب الصورة العظيمة التى صورها للمخادعين الغشاشين^(٤)، ينبغى أن يدعى الأستاذ الرئيسى للكوميديا العملاقة. وعلى يد بترارك^(٥) يبدأ جمع الأقوال الفكاهية المازحة (أعنى النكات) على النهج الذى ابتدعه بلوتارك (فى أبوفثجماتا، إلخ.. *Apophthegmata, etc*) .

فكل مخزون من المُلح والنكات التى تركزت فى فلورنسا أثناء ذلك القرن يتجلى بصورة خاصة مميزة فى روايات فرانكو ساكىتى. وما تلك، فى معظم أمرها، بحكايات ولكنها أجوبة، تقدم تحت ظروف معينة- وهى قطع تصدم القارئ بسذاجتها *naivete*، يجيب بها سخفاء الناس ومضحكو البلاط واللصوص والنساء الداعرات. وتكمن كوميديا الحكاية فى التباين والتناقض المروع بين هذه السذاجة *naivete* الحقيقية أو المفتعلة مع الأصول والمواضعات الأخلاقية والعلاقات العادية فى العالم- فالأشياء تقدم وهى مقلوبة واقفة على رؤوسها. وتستخدم جميع وسائل العرض الجميل الجذاب، بما فى ذلك إدخال بعض اللهجات الإيطالية الشمالية. وكثيراً ما يوضع بدلاً من النكتة ضروب من الوقاحة البحتة والتلاعب السمج والبذاءة ومس الدين بالتجديف؛ وهناك نكتة أو نكتتان من التى تروى عن قواد المرتزقة^(٦) *condottieri* تعدان من أشد النكات التى تم تسجيلها وحشية وشنعة. وكثير من المحاكاة الساخرة *burle* هزلية تماماً، ولكن كثيراً منها تعد فقط أية حقة أو مفترضة على العلو الشخصى، وعلى العلية والسيادة على آخر. فبالى أى حد كان الناس يرغبون فى التجاوز عن ذلك، وكم من حالة كان الضحية يقنع فيها باجتذاب الضحك إلى جانبه بإنزاله لعبة اقتصاص على خصمه، تلك

أمر لا يمكن الفصل فيها؛ نعم كان هناك قدر كبير من نزعة الشر القاسية الفؤاد العديمة الهدف مختلطة بالأمر كله، كما أنه لا ريب أن الحياة في فلورنسا كثيراً ما جعلت بغیضة لهذا السبب نفسه^(٧). على أنه سرعان ما أصبح مخترعو النكات ورواتها شخصيات يتعذر اجتتابها^(٨)، ولا بد أنه كان من جملتهم قوم ذوو نزعة كلاسيكية-متفوقون على جميع من هم مجرد مضحكين للبلاط، ممن كان يعوزهم على التوالى الاهتمام والمنافسة والجمهور المتغير والفهم الذكى لدى الحاضرين وكل مزية للحياة في فلورنسا. وكان بعض أصحاب الفكاهة المزاحين الفلورنسيين يخرجون في جولة يجوسون فيها خلال بلاطات المستبدین في فلورنسا ورومانيا^(٩) Romagna، فيجدون أنفسهم في رغد وعطاء أكثر مما يجدونه في وطنهم، حيث مواهبهم أرخص ثمناً وأكثر عدداً. وكان أفضل نمط من هؤلاء الناس هو الرجل المسلى (l'uomo piacevole)، وأسوأهم هو المهرج والطفيلي السوقي الذى يقدم نفسه فى الأعراس والولائم بهذه المقدمة: "لئن لم أكن مدعواً، فليست تلك غلطتى". ويحدث بين حين وآخر أن يجتمع الأخيران على الاحتيال على مبذر شاب^(١٠)، ولكنهما كانا على الجملة يعاملان ويحتقران بوصفهما من الطفيليين، بينما الأذكىاء الفاكهون من أصحاب مكانة أعلى كانوا يمضون بين الناس كأنهم أمراء، ويعدون موهبتهم شيئاً له سموه. ويروى أن دولشبينى Dolcebene، الذى أعلن شارل الرابع "إمبراطور بويم" Imperator di Buem أنه "ملك المضحكين الإيطاليين"، قال للإمبراطور فى فيرارا: "لسوف تغزو العالم، نظراً لأنك صديقى وصديق البابا؛ فأنت تقاتل بالسيف، والبابا بمراسيمه وأنا بلسانى"^(١١). وليست هذه مجرد مزحة أو نكتة، ولكنه إرهاب بظهور بيترو أريتينو.



شكل ٧٤ غروتسك Grotesque

حفر على النحاس ١٤٧٠-١٤٨٠

وأشهر مُضحِكَيْنَ ظهرا حوالى منتصف القرن الخامس عشر كانا قسيساً يسكن قُرب فلورنسا، هو أرلوتو (1483) Arlotto، واشتهر بالنكتة المهذبة أكثر ((facezie)، وأحمق أو مهرج السلاط في فيرارا، جونيلا Gonnella، الذى اشتهر بالتهريج أو الهزل الماجن. ونحن لا نكاد نستطيع أن نوازن بين حكاياتهما بحكايات قس كالينبرج وتيل يولنشبيجل Till Eulenspiegel، وذلك نظراً لأن الأخيرين نشأ بطريقة مختلفة وشبه خرافية، كثرات لخيال شعب بأجمعه، ويمسا بالحرى كل ما هو عام مشترك ومفهوم المغزى لدى الجميع، وذلك بينما أرلوتو وجونيلا كانا كائنين تاريخيين لونتتهما وشكلتهما المؤثرات المحلية. ولكن لئن جاز إقامة الموازنة وبسطها على نكات وملح الشعوب غير الإيطالية، فس نجد على الجملة أن المزحة فى الحكايات الخرافية fabliaux الفرنسية^(١٢)، شأنها بين الجرمان، موجهة بصفة رئيسية إلى بلوغ مزية أو متعة؛ بينما نكتة أرلوتو ومقابل جونيلا كانت غاية فى حد ذاتها، وهى ببساطة تامة لا توجد إلا من أجل الانتصار فى إنتاجها. (ويشكل تيل يولنشبيجل هو أيضاً طبقة فى حد ذاته، بوصفه الشخصية غريبة الأطوار والمجسدة. وذلك على منوال كليل

تأفه، أشتاد، وحرف سينة). وتمكن أحقق أو مهرج البلاط من إنتقاد نفسه أكثر من مرة
بتهكمياته (ساتيراته) اللاذعة وأساليب انتقامه المتميزة^(١٣).



شكل (٧٥) . رسم مهرج

لديسو، دوسى

متحف الفن، مودينا

تصوير أندرسون، روما

وعاش حرار الزبل المسمى uomo piacevole والمهرج buffone طويلا بعد انقضاء
عهد حرية فلورنسا. وفي عهد الدوق كوسيمو ازدهر بارلايا Barlaonia، كما ازدهر
في أوائل القرن السابع عشر فرانشيسكو روسبولي Francesco Ruspoli وكورريو
ماريغرياني Curcio Marignani ونجلي عب المشيحين العقديتي ادى الفلورنسيين في
شخص البابا ليو العاشر بصورة أخاذة. فإن هذا الأسير، الذي كان تذوقه لأشد الأسر
المكثري مبدع، لا يتبع كان يتعال وزرع في أن أجس من على سائدة من
من المهرجين المحاربين (jack-pudding) في سبيلهم. وكانوا في عطفة خاصين
وكان يحضرهم على الحفلات العامة بمسخرية وزرية مدحمة، مسكهم في شباك طليعية،
وأصبا أمامهم العردة والغربان في مكان اللحوم الشهوية. المسر من دور أبيض مكلف

خاصاً بالمحاكاة الساخرة buria ؛ وكان من جملة طبيعته أحياناً أن يعامل هوايته الأثيرتين: الموسيقى والشعر- بطريقة متهمكة ساخرة، مقلداً إياها تقليداً تهكمياً مع الكاردينال بيبينا Bibbiena^(١٥) مُستخدمه في مختلف المهام. ولم يكن أحد منهما يرى أنه لا يليق به أن يستغفل سكرتيراً شبحاً أميناً حتى يبلغ به الأمر أن يعتقد في نفسه أنه أستاذ في فن الموسيقى. وبلغ الأمر بناظم الشعر الارتجالي improvisatore براباللو Baraballo من جايتا Gaeta ان اقتنع بنفسه نتيجة لإطراء ليو وتمليقه لكفايته، فتقدم بكل جدية لكي يتوج أمبراً للشعراء في الكابيتول. وفي العيد السنوي للقديس كوزماس والقديس داميان، وهما القديسان الراعيان لبيت ميديتشي، أُجبر أولاً، وقد كُِّل بالغار وجُلل بالأرجوان (رمز الملكية)، أن يسلي ضيوف البابا بقراءة أشعاره عليهم، وأخيراً وقد أهشك الجمع أن تتمزق صدورهم بالضحك، أن يمتطى فيلاً عليه رشفة ذهبية في فناء الفاتيكان. وهو قبل أرسله هدية إلى روما عمانوئيل الأكبر ملك البرتغال، وذلك بينما كان البابا يطل عليه من عل من خلال منظاره^(١٦). ولكن الفيل، من رعبه من ضجة الأبواق والطبول وهتافات الجماهير، أصبح من المتعذر دفعه للمرور من فوق جسر (كوبري) القديس أنجلو



شكل (٧٦) القرد لاوكون

حفر على الخشب لبولدريني، حسب تيتيان
تصوير دويتشه فيرلاج أنشتات، شتوتجارت

كانت المعارضة الشعرية التهكمية الساخرة (الباروديا - parody) لما هو وقور أو سام رفيع، وهي التي تلقانا هنا في صورة موكب، قد اتخذت بالفعل مكاناً هاماً من الشعر^(١٧). وبطبيعة الحال اضطرت تلك المعارضات أن تختار ضحاياها من نوع آخر غير ضحايا أرسطوفانيس (الكاتب الإغريقى الشهير)، الذى أدخل الممثل التراجيدى العظيم فى مسرحياته. على أن نفس النضج فى الثقافة الذى أنتج فى فترة معينة ذلك الضرب المسمى بالباروديا أى المعارضة الساخرة عند الإغريق فعل مفعوله نفسه فى إيطاليا. فلم يكد القرن الرابع عشر يبلغ ختامه حتى شرع رجال الكاريكاتور يستخرجون من بين الدفائن إعوالات أهازيج بترارك التى أضناها الهوى، وأهازيج أخرى من تلك الشاكلة؛ وتمت المعارضة البارودية الساخرة للجو الجاد لهذا الشكل من القصيد فى صورة أبيات شعرية من الهذر التصوفى (المستيقى). وكان دعوة قائمة مستديمة إلى الباروديا أو المعارضة الساخرة كانت تصدر عن "الكوميديا الإلهية" Divine Comedy، فكتب لورنزو الفاخر صورة مضحكة أخاذة معجبة إلى أقصى حد على غرار "الجحيم" هي (Simposio or I Beoni). ومن الواضح أن لويجى بوليستشى Luigi Pulci يقلد الشعراء المرتجلين Improvisatori فى قصيدته مورجانتى Morgante، كما أن كلاً من شعره وشعر بوجاردو Bojardo إنما هو، من ناحية جزئية على الأقل، معارضة بارودائية نصف شعورية للشعر الفروسى فى العصور الوسطى. وكانت مثل هذه المعالجة الكاريكاتورية يتولاها عمداً وقصدأ البارودى العظيم تيوفيلو فولينجو Teofilo Folengo (حوالى ١٥٢٠). وقد نظم تحت اسم ليميرنو بيتوكو Limerno Pitocco قصيدة الأورلاندينو Orlandino، وهى قصيدة لا تظهر فيها الفروسية إلا بصورة إطار مضحك قبالة جمهرة من الشخصيات والأفكار الحديثة. ثم عاد تحت اسم ميرلينوس كوكاجوس Merlinus Coccajus فوصف رحلات ومغامرات المتشردين المهاويس (وذلك أيضاً فى نفس الروح البارودائية) فى شعر سداسى المقاطع نصف لاتينى، بكل الفخامة والتشدد المفتعلين اللذين يصاغ فيهما جميع الشعر الملحمى عند علماء ذلك الزمان (Opus Macatonicorum). ومنذ ذلك الحين وللكاريكاتور وجوده المستمر، والذكى اللامع فى كثير من الأحيان، وفى القصائد البارناسوسية الإيطالية Parnasus.



شكل ٧٧ رسوم كاريكاتورية

رسم ليوناردو دافنشى

وحدث حوالى الفترة الوسطى من عصر النهضة أن تم القيام بالتحليل النظرى للنكتة، كما أن تطبيقها العملى بين ظهرانى الطبقة المحترمة نُظم تنظيمًا أدق وأضبط. وكان المُنظّر له هو جيوفيانو بونتانو^(١٨). وهو يحاول فى كتابه عن الحديث (الكلام)، وبخاصة فى الجزئين الثالث والرابع، أن يصل عن طريق الموازنة بين كثير من المزج والنكات *facetiae*، إلى مبدأ عام. فكيف ينبغى أن تُستخدم النكتة بين نوى المراكز الكريمة من الناس، ذلك ما يتصدى لتعليمه بالداسار كاستيليونى-Baldassar Castigli one فى كتابه رجل البلاط^(١٩). Cortigiano. والوظيفة الرئيسية لهذا الكتاب هى بطبيعة الحال أن يبعث فى الحضور الحيوية والبهجة بتكراره وإعادته للقصاص والأقوال الضاحكة أو الرشيقة؛ فأما المزاحات الشخصية فإنها، على العكس من ذلك، لا تلقى تشجيعاً بحسبان كونها مما يحرج فوماً تعساء، وتكونها تظهر نكريماً مبالغاً فيه لمن، وتحيل الأقوياء وأبناء الحظ الحسن المفسودين إلى أعداء^(٢٠)؛ بل إنها حتى فى تكرارها وإعادتها على الأسماع تستلزم ذخيرة فسيحة من استخدام الإيماءات والحركات الدرامية من السيد الناطق بها. ثم تعقب ذلك- وهذا ليس فقط من أجل الاتجاه إلى الاقتباس والنقل بل وأيضاً لتكون نماذج محتذاة لدى المازحين فى المستقبل- مجموعة ضخمة من

التوريات والأقوال الفكاهية، وهي مرتبة بطريقة منهجية حسب أنواعها، ومن جملتها مجموعة تستحق الإعجاب. على أن المذهب الذي ينتهجه جيوفاني ديلا كاسا Giovanni della Casa بعد ذلك بحوالى عشرين عاماً، في كتابه دليل الأخلاق الطيبة، أدق وأضبط كثيراً وأشد حذراً^(٢١)؛ فهو إذ يشخص ببصره إلى العواقب، يتمنى أن يرى الرغبة في الانتصار منزوعة تماماً من النكات الساخرة burle . فهو البشير الأذن بقيام رد فعل، كان من المؤكد أن يظهر إن عاجلاً أو آجلاً.

لقد أصبحت إيطاليا في واقع الأمر مدرسة للفضائح، لا يمكن أن يقوم في العالم مثيل لها، ولا حتى في فرنسا في زمن فولتير. ولم يكن فيه وفي رفاقه دون أدنى ريب إى إعواز إلى روح الرفض والإنكار؛ ولكن أين كان يمكن العثور، في القرن الثامن عشر، على جمهور من الضحايا المناسبين تماماً، تلك المجموعة التي لا تحصر من الكائنات البشرية المتطورة تطوراً عالياً وذات الصفات المميزة وهم المشاهير ذائعو الصيت من كل نوع ورجال الدولة والتدبير ورجال الكنيسة والمخترعون والمكتشفون ورجال القلم والشعراء والفنانون، وكلهم أظهر أشد أنواع التجلى والاستعراض لفرديتهم اكتمالاً وتحرراً ؟ لقد كان ذلك الرهط الغفير يعيش في القرنين الخامس عشر والسادس عشر، وإلى جواره أنشأت الثقافة العامة لذلك الزمان فقسة (أى طبقة) سامة جديدة من عديمى الكفاية من أرباب النكتة والنقاد الموهوبين والساخرين المتكلمين، الذين كان يدعوهم حسدهم إلى إنزال المجازر بالضحايا؛ وكان ينضم إلى هذا كله تحاسد المشهورين من الرجال بعضهم على بعض. واشتهر رجال فقه اللغة في هذا المجال على أشنع وجه وكانوا على رأس الجميع - ومن جملتهم فيللفو وبوجيو ولورنزو فاللا، وغيرهم - وذلك بينما كان فنانون القرن الخامس عشر يعيشون بعضهم مع بعض في منافسة تظللها الصداقة والسلام. وهنا يستطيع تاريخ الفن أن يدون ملحوظة تسجل هذه الحقيقة.

وكانت فلورنسا، وهي السوق العظيمة الشهرة، متقدمة على جميع المدن الأخرى في هذه النقطة. وكان الوصف الذي يطلق على سكانها في ذلك الزمان هو "عيون حادة

والسنة سيئة^(٢٢). والراجع أن احتقاراً مقروناً بالاستهانة لكل شئ ولكل إنسان كان هو النغمة المنتشرة في المجتمع. ويحيل مكيافيللي، صواباً أو خطأ، في التمهيد المستدعي للإعجاب لكتابه ماندراجولا Mandragola، الاضمحلال الواضح للعيان الذي حل بالقوة الأخلاقية إلى العادة الشائعة عادة سوء المقالة، ويتهدد المنتقسين الزامين له بإنبائه إياهم أنه يستطيع أن يقول فيهم أقوالاً جارحة شأنهم تماماً. ويجي بعد فلورنسا البلاط البابوي، الذي كان ملتقى لأقذع الألسنة مرارة وأحفلها بالنكتة. وهناك كتاب بوجيو المسمى النكات Facetiae، وهي رسائل محررة من قاعة الأكاذيب (Bugiale) الخاصة بالموثقين الرسولين؛ وإذا نحن تذكرنا عدد مَخَيَّبِي الآمال، من متصيدي المكانة والوظيفة ومن المتنافسين اليائسين وأعداء المحظوظين الأثريين عند البابا، ومن الكرادلة الفساق الكسالى المتجمعين هناك، اتضح لنا كم أصبحت روما موطناً للمقطوعات الهجائية (pasquinade) المتوحشة كما غدت موقلاً للقصيدة الساتيرية الهجائية الفلسفية. فإن أضفنا لهذا ذلك البغض واسع الانتشار للقساوسة، وغريزة الغوغاء المعروفة التي تلقى تبعة أى شئ مرعب على كواهل العظماء، لترتب على ذلك تكديس كتلة من الشنعة وسوء السمعة لا سبيل إلى تصورها^(٢٣). فأما من لديهم القدرة فكانوا يحمون أنفسهم على خير وجه مستطاع بتوجيههم الاحتقار بكل من الاتهامات الحقبة والكاذبة، وياتخاذ المظاهر البراقة والمرحة^(٢٤). فأما ذوو الطبائع الأكثر حساسية فكانوا يغوصون في غمرات اليأس المطلق عندما يجدون أنفسهم متورطين في الإثم بعمق، ومشتبكين في الافتراءات والقذف بعمق أشد^(٢٥). وبمضى الوقت أصبح الافتراء والتشنيع خلة عامة، كما أن أضبط فضيلة وأدقها كانت الوسيلة الأكيدة إلى أقصى حد في أن تتحداها هجمات الشر. ومن خطباء المنابر العظماء الراهب فرا إيجيديو Fra Egidio من فيتيربو Viterbo الذي عينه البابا ليو كاردينالاً بسبب جدارته واستحقاقه، والذي أثبت أنه رجل الشعب وراهب شجاع في اضطرابات عام ١٥٢٧^(٢٦) - يحملنا جيوفيو أن نفهم أنه حافظ على شحوبه كزاهد بفضل دخان التبغ المبلل بالماء وأشياء أخرى من هذا القبيل. والحق أن جيوفيو يعد عضواً بمعنى الكلمة في الإدارة البابوية من حيث هذه الشئون^(٢٧). وهو يبدأ على الجملة بقص حكايته، ثم يردفها بأنه لا يصدقها، ثم

يشير فى النهاية إلى أنه بعد كل شئ، ربما يكون فيها شئ يعتد به. بيد أن كبش الفداء الحقيقى للزراية فى روما كان أدريان السادس التقى الأخلاقى النزعة. وكأنما جرى اتفاق عام بين الناس على تناوله من الناحية الهزلية دون غيرها. وكان أدريان أشار باحتقار إلى جماعة اللاوكون laocoon بأنها وثنية عهيدة عتيقة *idola antiquorum*، ومنع الدخول إلى البلقدير Belvedere، وترك أعمال رافاييل غير مستكملة، ونفى الشعراء والممثلين من البلاط؛ بل لقد بلغ الأمر أن خشى الناس من أنه يحرق بعض التماثيل القديمة لكي يحصل على الجير اللازم لكنيسة القديس بطرس الجديدة. لقد اختلف من البداية مع فراننشسكو بيرنى Francesco Berni القوى البأس، مهدداً بأن يلقي فى نهر التيبر، لا كما قال الناس^(٢٨) بتمثال باسكوينو Pasquino، وإنما كُتَاب الساتيرات (أى القصائد الساخرة) أنفسهم. وكان الانتقام الذى قوبل به ذلك التهديد هو القطعة الشهيرة (Capitolo) التى كتبت هجاء فى البابا أدريان، والتى لم يكن الباعث فيها والموحى بها هو الكراهية بالضبط، وإنما الاحتقار للهولندى البربرى الفكاهى المضحك^(٢٩)؛ وأعلن القوم أنهم يدخرون تهديدات وحشية أكثر للكرادلة الذين انتخبوه. ونُسب إليه أنه السبب فى الطاعون الذى كان مُنْتَشِراً آنذاك فى روما^(٣٠)؛ وأقبل بيرنى وغيره^(٣١) على تصوير الجماعة المحيطة بالبابا- وهم الجرمان الذنى كانوا يوجهونه ويحكمونه^(٣٢)- بنفس عدم الصدق البراق الذى يحيل فيه صحفى صفحة الفضائح feuilletonist العصرى الأسود إلى الأبيض، ويقلب كل شئ إلى أى شئ. و"الترجمة" الشخصية التى كلف كاردينال تورتوسا باولو جيوفيو بكتابتها، والتى كان المطلوب أن تكون قطعة من المديح، لا تعد- لو اطلع عليها أى إنسان يستطيع قراءة ما بين السطور- إلا قطعة لا مثيل لها من الهجاء (الساتير). إذ قد يبدو مضحكاً تماماً- ولو لإيطالى ذلك الزمان على الأقل- أن يقال إن أدريان لجأ إلى مجمع كرادلة ورهبان ساراجوسا طالباً عظمة فك القديس لامبيرت؛ وكيف أن الإسبان الأتقياء ما زالوا يزدون فى زينته حتى بدا "فى صورة بابا حق أنيق الثياب"؛ وكيف قدم فى موكب مضطرب عديم الطعم والذوق الفنى من أوستيا إلى روما، وأخذ يستشير من حوله حول إحراق باسكوينو أو إغراقه، وأنه كان يترك بغتة أشد الأعمال أهمية عندما يتم إعداد الغداء؛ وأخيراً كيف أنه فى نهاية حكم تعس، مات من الإفراط فى شرب الجعة- ومن

ثم فإن بيت طبيبه نصبت فيه باقات الزهور على يد سكارى منتصف الليل، وزين بنقش كتب عليه "المحرر الوطنى" *Liberatori Patriae S. P. Q. R.* أجل إن جيوفيو فقد ماله فى عملية المصادرة العامة للأرصدة العمومية، ولم يتلق إلا إحساناً على سبيل التعويض لأنه "لم يكن شاعراً" - أعنى أنه لم يكن وثنياً^(٣٣). على أن الأقدار قدرت أن يكون أدريان آخر ضحية عظيمة. فبعد الكارثة التى نزلت بروما فى ١٥٢٧ انحدر الطعن فى الناس وهبطت معه النزعة الشريرة غير المكبوحة فى الحياة الخاصة.

على أنه بينما كان ذلك الطعن لا يزال مزدهراً تطور، فى روما خاصة، أكبر ساخر قاده فى العصور الحديثة، وهو بييترو أريتينو *Pietro Aretino* وإن نظرة واحدة إلى حياته وشخصيته لتكفينا مئونة الاهتمام بكثير من أفراد الطبقة الأقل منه امتيازاً.

ونحن نعرفه بوجه خاص فى السنوات الثلاثين الأخيرة من حياته ١٥٢٧-١٥٥٧، التى قضاها بالبندقية، وهى الملاذ الوحيد الذى كان ممكناً له. فمن هناك وضع كل ما كان شهيراً بإيطاليا فى نوع من حالة حصار، وهنا أيضاً كان يتلقى الهدايا من الأمراء الأجانب الذين احتاجوا إلى قلمه أو خافوا ذلك القلم. وكان شارل الخامس وفرانسوا الأول يمدونه بكلامهما بالمعطاء فى آن واحد، إذ كان كل منهما يأمل أن ينزل أريتينو بعض الضرر بالآخر. وكان أريتينو يتملقهما كليهما، على أنه كان بطبيعة الحال يربط نفسه بشارل ربطاً أوثق، لأنه ظل سيداً بإيطاليا. وبعد انتصار الإمبراطور فى تونس (١٥٣٥) تحول صوت الملق ذلك إلى أشد أنواع العبادة المضحكة، وهو شئ ينبغى لنا حين نلاحظه ألا ننسى أن أريتينو كان يتعلق بالأمل فى أن شارل سوف يساعده على الوصول إلى كرسى الكاردينالية وقبعتها. ومن المحتمل أنه كان يحظى بحماية خاصة بوصفه عميلاً إسبانياً، وذلك نظراً لأن كلامه أو صمته كان له تأثير غير قليل على البلاطات الإيطالية الصغيرة وعلى رأى المام بإيطاليا. وتظاهر بأنه يحتقر احتقاراً مطلقاً البلاط البابوى لأنه عرفه جيد المعرفة؛ على أن السبب الحقيقى فى ذلك هو أن روما لم تكن لتستطيع ولا لترغب فى أن تدفع إليه شيئاً بعد ذلك^(٣٤). فأما البندقية التى أوتها، فإنه كان إزاءها من التعقل بحيث تركها دون مهاجمة. فأما ما بقى بعد ذلك من علاقته التحررية بالمعظماء فهو مجرد تسول وابتزاز سوقى للمال.

ويشكل أريتينو أول مثال كبير للاستخدام السيئ للنشر العلني في سبيل غايات كهذه. والكتابات الجدلية العدوانية التي تبادلها قبل ذلك بمئة عام بوجيـو وخصومه لا تقل في شنعتها نغمة وهدفًا، ولكنها لم تكن تسطر من أجل المطبعة والصحافة، ولكن من أجل نوع من النشر في الدوائر الخاصة. وجنى أريتينو ربحه من العلنية الكاملة، ويمكن بمعنى ما اعتباره أبًا لصناعة الصحافة الحديثة. وكانت خطابته ومقالاته المتنوعة الموضوعات تطبع طبعًا دوريًا، بعد أن يتم نشرها وإذاعتها على جمهور واسع سعة لا بأس بها^(٣٥).



شكل (٨) أريتينو

لنيتيان

فلورنسا، قصر بيتي

ولو قورن أريتينو بالأقلام الحادة في القرن الثامن عشر، لتجلى أنه كان يتميز عليها بأنه لم يكن مثقل الكاهل بالمبادئ— لا بالمذهب التحرري (الليبرالي)، ولا بحب

الإنسانية، ولا أية فضيلة أخرى، ولا حتى بالعلوم؛ وكان متاعه كله من الحياة يتمثل في الشعار المعروف "الحقيقة الظاهرة". *Veritas odium parit* ومن ثم فإنه لم يجد نفسه يوماً في موقف قولتير الزائف، الذى اضطر أن ينكر نسبة "بوتشيللى" *Pucelle* إليه، وأن يخفى عن الناس طوال حياته تأليفه لأعمال أخرى. وكان أريتينو يوقع باسمه على كل ما يكتب، ويفخر علناً بكتابه سى السمعة راجيونامينتى *Ragionamenti*. ولا مرأ أن موهبته الأدبية وأسلوبه الواضح اللآء وملاحظته المتعمقة الدقيقة للرجال والأشياء، كانت لتجعل منه كاتباً جسيم القدر تحت أية ظروف، رغم أنه مجرد فعلاً من القوة على إبداع عمل فنى أصيل، ككوميديا درامية حقة مثلاً؛ كما أنه أضاف إلى أعظم أنواع الشر امتيازاً نكتة غريبة بشعة بلغ من ذكائها ولما عيتها أنها لم تقل عن نكتة رابليه^(٣٦) *Rabelais*.

ففى مثل هذه الظروف، ومع مثل هذه الأهداف والوسائل، يشرع فى عمله فى مهاجمة فريسته وتطويقها. والنغمة التى التمس بها إلى كلمنت السابع ألا يشكو أو يفكر فى الانتقام^(٣٧)، بل أن يعفو ويغفر، فى اللحظة التى ارتفع فيها عويل المدينة المهيضة المجتاحة إلى عنان قلعة القديس أنجلو، حيث كان البابا نفسه أسيراً، إنما هى زراية شيطان أو سخرية قرد. وفى أحيان كثيرة، عندما كان يضطر إلى أن يفض يده من كل أمل فى الهدايا، ينفجر نباح حنقه فيصبح عواء وحشياً، شأنه فى رسالته *Capitolo* التى رفعها إلى أمير ساليرنو، الذى عاد، بعد أن ظل يدفع له المال حيناً من الدهر، فأنبى أن يواصل ذلك بتاتاً. على أنه يبدو من الناحية الأخرى، أن بييرلويجى فارنيسى *Pierluigi Farnese* الرهيب، بوق بارما، لم يعره أى التفات على الإطلاق. إذ لما كان ذلك السيد تخلق فيما يرجح تخلياً تاماً عن متعة السمعة الحميدة، لم يكن من اليسير تكديره بأى مكدر؛ على أن أريتينو حاول ذلك بمقارنة شكله وهيئته بهيئة شرطى وطحان وخباز^(٣٨). ويبدو أريتينو مضحكاً إلى أقصى حد فى تعبيره عن روح التسول الباكبة، شأنه فى رسالته (*Capitolo*) إلى فرانسوا الأول؛ غير أن الرسائل والقصائد التى قدت من تهديدات وملق لا يمكن، رغم ما حوت من مضحك، أن تُقرأ إلا مقرونة بأعماق الاشمئزاز. وإن خطاباً مثل أحد كتاباته إلى مايكل أنجلو فى نوفمبر ١٥٤٥^(٣٩) ليعد نسيجاً وحده؛ فبالإضافة إلى الإعجاب الذى كاله على صورة يوم الفصل الأخير *Last*

Judgment يعود فيتهمه بقلّة الدين وقلة التهذيب والسرقة من وارثي يوليوس الثاني، ويضيف مسترضياً في الحاشية فيقول: "إنى إنما أريد أن أريك أنك إن كنت مقدساً *divino*، فإننى لست دنيوياً". *d'acqua* وركز أريتينو تركيزاً شديداً على أنه هو نفسه ينبغي أن يدعى مقدساً- إما بدافع طفولة الغرور أو بأسلوب تصوير مشاهير الرجال تصويراً كاريكاتورياً- كما شرع أحد متملقيه قبل ذلك أن يدعو؛ ولا ريب أنه بلغ من بُعد الصيت أن منزله بمدينة أريتزو اعتبر أحد آثار ذلك المكان العامة^(٤٠). وصحيح أنه كانت تنقضى شهور كاملة لا يستطيع أثناءها أن يجرؤ البتة على تخطى عتبة داره في البندقية، خشية أن يلتقى صدفة بأحد الحانقين عليه من الفلورنسين مثل استروتزي الأصغر. وفوق هذا فإنه لم يفلت من هراوات خصومه وخناجرهم^(٤١)، وإن أخفقوا في الوصول إلى الأثر والمصير الذي تنبأ به برني *Berni* فى إحدى أهازيجه (سونيتاته) الشهيرة. ومات أريتينو حتف أنفه فى بيته مصاباً بالسكتة الدماغية *apoplexy*.



ت. ١٥٨٠ (١٥٨٠) - شارب هيباشي (مساقم)

لمايكل أنجلو

فلورنسا، المتحف القومى

والفروق المتنوعة التي أبداهما في طرائق تملقه شئ يأخذ بمجامع القلوب: فهو إن تعامل مع غير الإيطاليين كان باعثاً للغثيان مقززاً بصورة غليظة^(٤٢)؛ فأما أقوام مثل الدوق كوسيمو من فلورنسا فكان يعاملهم معاملة بالغة الاختلاف. فإنه أطرى جمال ذلك الأمير، الذي كان عند ذاك فتياً زاهر الشباب، والذي كان في الواقع يشارك في تلك الخلّة أوغسطس بدرجة غير عادية؛ وأثنى على أخلاقه المعنوية، مع إشارة ملتوية إلى الاتجاهات المالية التي تترسمها والدّة كوسيمو، ماريّا سالفياتي Maria Salviati، ثم ختم بانتخاب تسوّلى بكّاء على الأيام السيئة وما إلى ذلك. وعندما منحه كوسيمو معاشاً^(٤٣)، وكان في عطائه سخياً، بالنظر إلى ما اعتاده من تقتير- إلى حد أنه بلغ في النهاية مئة وستين دوقية في السنة- فلا مرأى أنه كان ينظر بعين الارتياب إلى خطورة كون أريتينو عميلاً إسبانياً. لقد كان أريتينو يستطيع أن يضحك ساخراً من كوسيمو وأن يسبه، وأن يهدد في الوقت ذاته العميل الفورنسي، بأنه مستطيع أن يحمل الدوق على استدعائه؛ وإذا شعر الأمير الميديتشى بأن نظرات شارل الخامس تخترقه عن بُعد فإنه لن يحس بطبيعة الحال بقلق من أن نكات أريتينو ومقطوعاته الشعرية ضده سوف تتداول في بلاط الإمبراطور. وكانت قطعة من الملق عجيبه التهذيب تلك التي وُجّهت إلى مركيز مارينيانو، السى السمعة، الذي حاول بوصفه محافظاً لقلعة موسّو (انظر القسم الأول، الفصل الثالث)، أن يؤسس دولة مستقلة. يكتب أريتينو يشكره على هبته إياه مئة كرون فيقول:

"إن جميع الصفات التي ينبغي أن يتحلّى بها أمير حاضرة مجتمعة فيك،
 وإن جميع الرجال ليرون ذلك لولا أن أعمال العنف التي لا مفر منها في
 بداية كل عمل تتولاه يترقب عليها أن تبلى خشناً إلى حد قليل-as
 [pro]"^(٤٤).

وكثيراً ما لوحظ بصورة فريدة أن أريتينو كان لا يسب إلا العالم وحده، وبدون أن يسب الرب أيضاً. وغنى عن البيان أن المعتقدات الدينية لرجل يعيش عيشته إنما هي مسألة تنطوى على عدم الاهتمام التام، شأنها أيضاً شأن الكتابات التهذيبية التي

سطرها لأسباب تخصه هو^(٤٥). على أن الواقع أن من العسير القول في السبب الذي من أجله ينبغي أن يكون هذا الرجل كافرًا مُجَدِّفًا. فإنه لم يكن أستاذًا ولا مفكرًا نظريًا ولا كاتبًا مؤلفًا؛ كما أنه لم يكن بمستطيع أن يبتز مالا من الله لا بالتهديد ولا بالتملق، ولذا لم يحدث قط أنه استُدْرِجَ أو دُفِعَ إلى التجديف بسبب رفض قبولت به أية مطالبة منه. وإن رجلاً مثله لا يمكن أن يتجشم عناء بغير مقابل.

ومن العلامات الحسنة الدالة على الروح الحاضرة في إيطاليا أن شخصية كهذه وسيرة حياة كهذه أصبحت مستحيلة، بل أصبحت مستحيلة ألف مرة. على أن النقد التاريخي سيظل يجد في أريتينو مجال دراسة مهم .

هوامش الفصل الرابع - القسم الثاني

- (١) ومجرد الاحتجاج يوجد في وقت مبكر جداً، في بنزو من ألبا Benzo of Alba، في القرن الحادي عشر (Mon. Germ., pp. xi, 591-681).
- (٢) والقرون الوسطى ثرية أيضاً بما يسمى القصائد الساتيرية (الهجائية)؛ ولكن الهجاء (الساتير) ليس فردياً، ولكنه موجه نحو الطبقات والفئات والمجاميع السكانية ككل، وينصهر بسهولة في النبرة المواعظية. وروح هذا الأدب كلها تتجلى أكثر ما تتجلى في Reineke Fuchs، بكل أشكالها بين دول الغرب المختلفة. انظر عن هذا الفرع من الأدب الفرنسي عملاً رائعاً على يد لينينت Lenient, La Satire en France au Moyen-âge (Paris, 1860)، وكذلك التكملة التي لا تقل تميزاً La Satire en France, ou la Littérature Militante au XVIe Siècle (Paris, 1866).
- (٣) انظر هامش ٢، القسم الأول، الفصل الأول، وأحياناً نجد نكتة مهيئة: Nov. 37.
- (٤) انظر الجحيم Inferno, xxi, xxii. والتشابه الوحيد الممكن هو مع أريستوفانيس Aristophanes.
- (٥) بداية متواضعة. انظر Opera, pp. 421 sqq., in De Rerum Memorandarum, lib. iv. أخرى في Epist. Seniles, x, 2. وانظر أيضاً 68, Cf. Epist. Fam., ed. Fracassetti, lib. i, 70, 240, 245. sqq. وللتورية نكهتها الخاصة بوطنها القروسطي، وهي الأديرة. ومن الممكن أن تقتبس أمثلة من أعمال بترارك القاذحة contra Gallum, contra midicum objutgantem، وعمله De Sui Ipsius et Multorum Ignorantia، وربما أيضاً عمله Epistolæ sine Titulo، كأمثلة مبكرة على الكتابة الهجائية الساتيرية.
- (٦) انظر Nov. 40 and 41؛ والرجل هو ريدولفو دا كاميرينو Ridolfo da Camerino.
- (٧) والدعابة الشهيرة لبرونيليسكو Brunellesco مع نحات الخشب السمين، مانيتو أماناتيني Manetto Ammanatini، الذي يقال أنه فر إلى المجر نتيجة للسخرية التي لاقاها، ماهرة ولكنها قاسية. (ومن المشكوك فيه ما إذا كانت هذه النكتة قد بدأت بانتونيومانيتي -Ant. Manetti-، ج. W. G.).
- (٨) الأرالديو "Araldo" للسينيوريا الفلورنسية. وهناك حادثة من بين كثيرات، Commissioni di Rinaldo degli Albizzi, iii, 651, 669. وكان الأحمق لازماً وضرورياً ليحيى الرفقة بعد العشاء: Petrus Alcyonius, De Exilio, ed. Mencken, p. 129.
- (٩) انظر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, Nov. 49. ومع ذلك، حسب Nov. 67، كان مفهوماً أن فرداً من رومانيا Romaga كان أفضل من أسوأ الفلورنسيين.

- (١٠) انظر ل. ب. ألبرتي L. A. Alberti, *Trattato del Governo della Famiglia, Opere*, ed. Bo-nucci, v, 171. وانظر أيضاً أعلاه هامش ٦ من هوامش الفصل الأول، القسم الثاني من كتابنا هذا.
- (١١) انظر فرانكو ساكيتي Franco Sacchetti, Nov. 156؛ وانظر أيضاً Nov. 24 عن دولتشيبيني Dol-cibene واليهود. (وعن شارل الرابع والحمقى انظر Friedjung, loc. cit., p. 109) وكانت Face-li? لبوجيو تشبه تلك الخاصة بساكيتي في الموضوع - نكات عملية ووقاحات وبذاءات مصقولة يساء فهمها على يد الناس البسطاء؛ ويخدع عالم الفيلولوجيا (علم اللغة) عن طريق العدد الكبير من النكات الشفوية. وعن ل. ب. ألبرتي انظر الفصل الثاني، القسم الثاني من كتابنا هذا.
- (١٢) وبالتبعية في تلك الروايات عن الإيطاليين المأخوذة مواضيعها منها.
- (١٣) وطبقاً لبانديللو Bandello, iv, Nov. 2، فإن جونيللا كان يستطيع تحريك قسما وجهه بحيث يشبه الناس الآخرين، وكان يقلد جميع لهجات إيطاليا.
- (١٤) انظر باول. جوفويوس Paul. Jovius, *Vita Leonis X*.
- (١٥) "Erat enim Bibbiena mirus artifex hominibus ?tate vel professione gravibus ad in-saniam impellendis". ويتم تذكيرنا هنا بدعابات الملكة كريستين ملكة السويد مع علماء الفيلولوجيا الخاصين بها. انظر أيضاً الفقرة المثيرة للإعجاب لجوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., *De Ser-mone*, lib. ii, cap. 9: "Ferdinandus Alfonsi filius, Neapolitanorum rex magnus et ipse fuit artifex et vultus componendi et orationes in quem ipse usus vellet. Nam ætatis nostri Pontifices maximi fingendis vultibus ac verbis vel histriones ipsos anteveniunt".
- (١٦) ولا أشير إلى العوينات فقط من صورة رافاييل، حيث يمكن تفسيرها على أنها عدسة مكبرة للنظر على المنمنمات في كتاب الصلوات، بل من بيان ليبيكانوس يمكن منه أن يرى ليو موكباً من الرهبان يتقدم من خلال cava، الذي، طبقاً لجيوفيو، كان يستخدمه عند الصيد. ونحن نقرأ في أتيليوس أليسيوس Attilius Alessius (Baluz., *Miscell.*, iv, 518) ما يلي: "Oculari ex gemina (gemma?) utebatur". quam manu gestans, signando aliquid videndum esset, oculis admovebat". قصر النظر وراثياً في أسرة دي ميديتشي. وكان لورنزو قصير النظر، وأجاب رداً على بارتولوميو سوتشيني Bartolommeo Soccini من سيينا، الذي قال إن هواء فلورنسا كان مضرراً بالعين: "E quella di Siena al cervello". وكان قصر نظر ليو العاشر مضرب الأمثال. وبعد انتخابه فسر الفكاهيون الرومان العدد المنقوش MCCCCXL في الفاتيكان كما يلي: "Multi c?ci Cardinales creaverunt cæcum decimum Leonem". Cf. Shepherd-Tonelli, *Vita del Poggio*, ii, 23 sqq.، والفقرات المقتبسة هناك.
- (١٧) ونجد هذا أيضاً في الفنون التشكيلية - مثلاً، في اللوح الشهير الذي يمثل بطريقة المحاكاة الساخرة مجموعة اللاوكون على أنها ثلاثة قروء. ولكن المحاكاة الساخرة هنا قلما تتجاوز الرسومات التخطيطية

وما مثلها، بالرغم من أن كثيراً، في الحقيقة، ربما قد تم تدميرها. والكاريكاتور، مرة أخرى، هو شئ مختلف. فإن ليوناردو، في الوجوه الغرتسيكية في المكتبة الأمبروسيانة Biblioteca Ambrosiana، يمثل كل ما هو شنيع وشائن عندما يكون وبسبب كونه كوميدى، ويبالغ في العنصر المضحك حسب الرغبة.

(١٨) انظر جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Sermone, lib. iv, 10. وهو يعزو موهبة خاصة في الظرف إلى أهل سيينا وبيروجيا، بالإضافة إلى الفلورنسيين، مضيفاً البلاط الإسباني متأدياً .

(١٩) انظر رجل البلاط Il Cortigiano, lib. ii, cap. 4 sqq., ed. Baude do Vesme, pp. 124 sqq. (Florence, 1854). وعن تفسير الظرف على أنه من أثر المغايرة، بالرغم من عدم وضوح ذلك بدقة، انظر المصدر نفسه ibid., cap. lxxiii, p. 136 .

(٢٠) وجوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Sermone, lib. iv, cap. 3، ينصح الناس بعدم استخدام السخرية ridicula ضد البؤساء أو الأقوياء.

(٢١) انظر Galateo del Casa, ed. Venez., 1789, pp. 26 sqq., 48 .

(٢٢) انظر Lettere Pittoriche, i, p. 71، في رسالة لفينس. بورجيني Vinc. Borghini، ١٥٧٧، ويقول ماكيافيللي (Sror. Fiorent.,vii, cap. 28) عن السادة الشباب في فلورنسا بعد منتصف القرن الخامس عشر بقليل: " Gli studî loro erano apparire col vestire splendidi, e col parlare sagaci ed astuti, e quello che più destramente mordeva gli altri, era più savio e da più stimato .

(٢٣) انظر أيضاً خطبة فيدرا إنجيرامي Cf. Fedra Inghirami في جنازة لودوفيكو بودوكاتارو Lodovico Podocataro (مات ٢٥ أغسطس ١٥٠٤) في Anecd. Litt., i, 319.. ويذكر ماسيمو الأفاك في باول. جوفيسيوس Paul. Jovius, Dialogus de Viris Litt. Illustr. (Tiraboschi, tom. vii, Parte IV, p. 1631).

(٢٤) وكانت هذه هي الخطة التي اتبعها ليو العاشر، ولم تكن حساباته مضيعة لآماله. وبالرغم من تناول الهجائيين لسمعته بالسوء الشديد، فإنهم لم يستطيعوا تعديل التقدير العام الذي تشكل بشأنه.

(٢٥) ومن المحتمل أن هذه كانت حالة الكاردينال أريدتشيно ديلا بورتا Ardicino della Porta، الذي رغب في ١٤٩١ في أن يستقيل بكرامته وأن يلجا إلى الدير. انظر إنغيسُورا Infessura, in Eccard, ii, col. 2000 .

(٢٦) انظر خطبة جنازته في Anecd. Litt., iv, p. 315. وقام بتجميع جيش من الفلاحين في مسيرة أنكونا، التي أعيقت عن العمل عن طريق خيانة بوق أوربينو. وعن قصائده الغرامية الرشيقية اليانسة، انظر تروكي Trucchi, Poesie Inedite, iii, 123 .

(٢٧) ويُحكى في جيرالدي Giralaldi, Hecatommithi, vii, Nov. 5، كيف استخدم لسانه على مائدة كليمنت السابع.

(٢٨) وكانت تهمة أخذ اقتراح إغراق باسكويينو في باول. جوفويوس (Paul. Jovius, Vita Hadriani) في الاعتبار قد حُوِّلت من سيكستوس الرابع إلى أدريان، ولكنها تم تأكيدها على يد أريتينو في Ragionamento per le Corti (Venice, 1539). Cf. Lettere dei Principi, i, 114 sqq. انظر أيضاً . خطاب نيجرو Negro المؤرخ ٧ إبريل ١٥٢٣ وفي يوم عيد القديس مارك كان لدى باسكويينو احتفال خاص حضره البابا.

(٢٩) في الفقرات المجموعة في جريجوروفويوس Gregorovius, viii, 380, note, 381 sqq., 393 sqq. (٢٠) انظر بيير. فاليريانو -Pestilen- Cf. Pier. Valeriano, De Infel. Lit., ed Mencken, p. 178: "lia quæ cum Adriano VI invecta Romam invasit"

(٢١) مثلاً، فيرينزولا Ferenzuola, Opera, col. i, p. 116 (Milan, 1802), in the Discorsi degli Animali .

(٢٢) انظر أيضاً الأسماء في هوفلر Cf. Höfler, Sitzungsberichte der Wiener Academie, vol. 82, p. 435 (1876) .

(٢٣) وكلمات بيير. فاليريانو Pier. Valeriano, De Infel. Lit., ed Mencken, p. 382 تتل بشدة خصائص الشعور العام في روما: "Ecce adest Musarum et eloquentiæ totiusque nitoris hostis acerrimus, qui literatis omnibus inimicitias minitaretur, quoniam, ut ipse dictitabat, Terentiani essent, quos quum odisse atque etiam persequi c pisset voluntarium alii exilium, alias atque alias alii latebras quærentes tam diu lalueret quoad Deo beneficio altero imperii anno decessit, qui si aliquanto diutius vixisset, Gothica illa tempora adversus bonas literas videbatur suscitaturus". أيضاً الكره العام لأدريان بصفة جزئية إلى حقيقة أنه في معمعان المتاعب المالية التي وجد نفسه فيها فإنه اتبع وسيلة فرض ضريبة مباشرة. انظر رانكه Ranke, P?pste, i, 411. وربما يمكننا هنا أن نذكر أنه كان هناك، مع ذلك، شعراء قاموا بمدح أدريان. انظر أيضاً فقرات مختلفة في Coryciana (ed. Rome, 1534), especially J. J., 2b sqq ..

(٢٤) إلى دوق فيرارا، في أول يناير ١٥٢٦ " (Lettere, ed. 1539, fol. 39) ستقوم الآن برحلة من روما إلى نابولي، "ricreando la vista avvilita nel mirar le miserie pontificali con la contemplazione delle eccellenze imperiali".

(٢٥) والخوف الذي سببه للرجال نوى الشأن والشهرة، وبخاصة الفنانين، بهذه الوسائل لا يمكن وصفه هنا. وكان السلاح الدعائي للإصلاح الديني الألماني هو بصفة رئيسية النشرة التي تتناول الأحداث حسبما تحدث! وكان أريتينو صحفياً بمعنى أنه كان لديه في داخلية نفسه مناسبة أبدية دائمة للكتابة.

(٢٦) مثلاً شاعر سبي في الكابيتولو عن ألبيكانتى Capitolo on Albicante: وللأسف فإن الفقرات غير مناسبة للاقتباس.

(٢٧) انظر Lettere, ed. Venez., 1539, fol. 12, dated May 31, 1527 .

(٢٨) فى الكابيتولو الأول إلى كوسيمو. والحقيقة هى أن أريتينو نفذها بنجاح لدرجة أن اللوق رشحه للكاردينالية.

(٢٩) انظر جاي 332, ii, Gaye, Carteggio.

(٤٠) انظر الخطاب المهيمن لعام ١٥٢٦ فى Lettere Pittor., i, App. 34. انظر أعلاه، الفصل الثالث، القسم الرابع، عن المنزل الذى ولد فيه بترايك فى أريتزو.

(٤١)

L' Arelin, per Dio grazia, è vivo e sano,"

Ma'l mostaccio ha fregiato nobilmente,

E più colpi ha, che dita in una mano."

MAURO, Capitolo in Lode delle Bugie

(٤٢) انظر، مثلاً، الرسالة الموجهة إلى كاردينال اللورين، Lettere, ed. Venez., fol. 29، المؤرخة ٢١ نوفمبر ١٥٢٤، والرسائل الموجهة إلى شارل الخامس، التى يقول فيها أنه ما من رجل يقف أقرب إلى الله من شارل.

(٤٣) وعماً يعقب ذلك انظر جاي 336, 337, 345, ii, Gaye, Carteggio.

(٤٤) انظر Lettere, ed. Venez., 1539, fol. 15, dated June 16, 1529. انظر أيضاً رسالة رائعة أخرى إلى م. أ. M. A. مؤرخة فى ١٥ إبريل ١٥٢٨ fol. 212.

(٤٥) وربما فعل ذلك إما أملاً فى الحصول على القبعة الحمراء أو خرفاً من النشاط الجديد لمحاكم التفتيش، التى نجراً على مهاجمتها بمرارة فى ١٥٢٥ (loc. cit., fol. 37). ولكن التى، بعد الاعتراف بالانتقام فى ١٥٤٢، اتخذت فجأة بداية جديدة، وأخرست بسرعة كل صوت معارض.

القسم الثالث

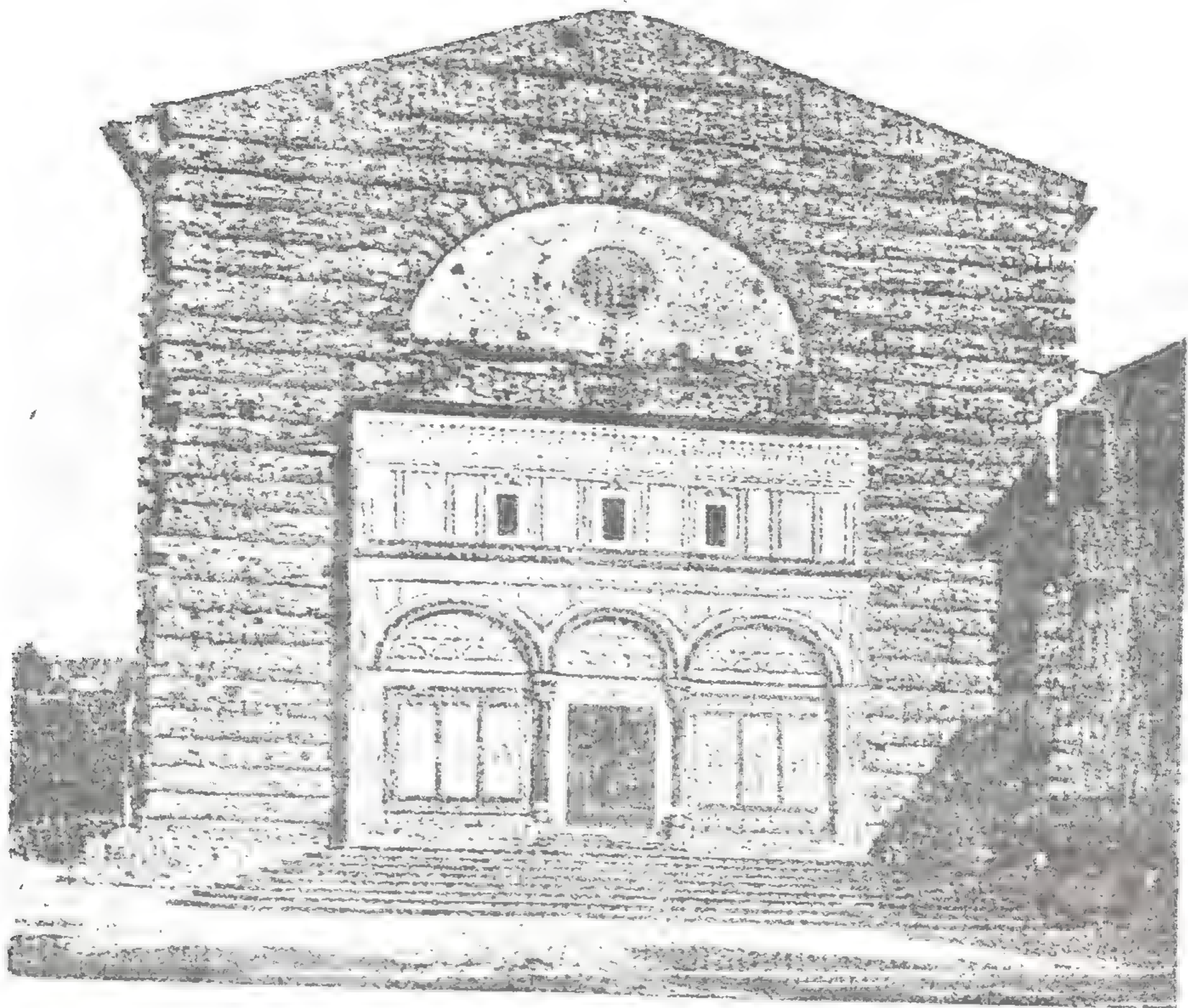
انتعاش العصر العتيق

الفصل الأول

ملاحظات تمهيدية

والآن، وقد بلغنا هذه النقطة من نظرتنا التاريخية للحضارة الإيطالية، حان الوقت للحديث عن التأثير الذي أحدثه العصر العهيد أو العتيق Antiquity الذي كان "الميلاد الجديد" له هو ذلك الاسم الذي اختير اختياريًا من جانب واحد لكي يلخص الفترة برمتها. والأحوال التي وصفت حتى الآن كانت في حد ذاتها تكفي، بغض النظر عن العصر العهيد، لقلب العقل القومي رأساً على عقب ولإنصاجه أيضاً؛ وتظل معظم الميول الفكرية التي بقي بعد ذلك أن توضع موضع الملاحظة أمراً يمكن قبوله وتصوره بدونه. غير أن كلاً مما جرى قبلاً وما بقي علينا الآن أن نبحثه ملون بألف طريقة بفعل تأثير العالم العتيق؛ ومع أن خلاصة الظاهرة ربما ظلت رغم ذلك هي هي بغير اختلاف، دون حدوث الانتعاش أو الإحياء الكلاسيكي، فإنهما لم يصبحا فعلاً ظاهرتين واضحتين لأبصارنا إلا مع ذلك الانتعاش أو الإحياء أو من خلاله. وما كان عصر النهضة ليكون عملية ذات أهمية عالمية، وهو حالها الذي تشكل بين يدينا، لو أنه كان في الإمكان فصل عناصرها بمثل هذه السهولة الشديدة بعضها عن بعض. ولا بد لنا من أن نُصِرَ هنا، بوصف ذلك أحد القضايا الرئيسية في هذا الكتاب، على أن العامل لم يكن هو انتعاش العصر العهيد وحده، وإنما العامل هو أن اتحاده واجتماعه مع عبقرية الشعب الإيطالي هو الذي أنجز عملية غزو العالم الغربي. نعم إن مقدار الاستقلال الذي احتفظ به الروح القومي في ثنايا هذا الاتحاد والاجتماع كان يختلف تبعاً للظروف. وهو ضئيل جداً في الأدب اللاتيني لتلك الفترة، بينما هو في الفن التشكيلي، بالإضافة إلى مجالات أخرى،

عظيم عظماً مسترعياً للنظر؛ ومن ثم تجلى أن التحالف بين حقتين متباعدين فى حضارة نفس الشعب الواحد، بسبب التوصل إله على أسس متعادلة، كان له ما يبرره وكان مثمراً^(١). وكان سائر أوروبا حراً فى الاختيار، فإما أن يصد، وإما أن يتقبل جزئياً أو بالكامل، ذلك الدافع القوى الآتى من إيطاليا. فحيثما غلبت على الأوضاع الحالة الأخيرة أمكننا أن نتجاوز عن الشكاوى التى نسمعها حول الانحلال المبكر لعقيدة العصر الوسيط وحضارته. فلو أوتيت تلك العقيدة والحضارة القوة الكافية للاحتفاظ بموقعها لظلت على قيد الحياة إلى يومنا هذا. ولو قيض للطبائع الحزبية التى تتشوف إلى رؤيتهما يعودان، أن تمضى ولو ساعة واحدة بينهما لشعرت بالاختناق وأخذت تشهق طالبة العودة إلى الهواء الحديث. ومن الحقائق التى لا شك فى صدقها، أنه فى ثنايا عملية تاريخية كبيرة من هذا القبيل ربما هلكت زهرات الجمال الرائع نون أن تصبح خالدة فى ثنايا الشعر أو التقاليد؛ ومع ذلك لا نستطيع أن نتمنى لو أن العملية لم تتم. وتكمن النتيجة العامة للأمر فى أنه قامت إلى جوار الكنيسة، التى ظلت حتى ذلك الحين تمسك بأقطار الغرب بعضها إلى بعض (وإن عجزت عن الاستمرار فى ذلك زمناً أطول كثيراً)، مؤثرة روحانية جديدة، أصبحت وقد نشرت نفسها خارج إيطاليا، أنفاس الحياة لجميع العقول المتعلمة أكثر بأوروبا. وأسوأ ما يمكن أن يقال عن تلك الحركة هو أنها كانت مضادة للمزاج الشعبى، وأنه بسببها أصبحت أوروبا لأول مرة مقسمة تقسيماً حاداً إلى الطبقتين المهذبة المثقفة وغير المهذبة غير المثقفة. وسيبدو هذا اللوم الموجه هنا عديم الأساس عندما نفكر متدبرين أنه حتى فى هذا الأوان لا يمكن تغيير الحقيقة، وإن كانت مدركة أوضح إدراك. كما أن الفصل بين الفريقين أيضاً ليس على الإطلاق حاداً ولا مطلقاً فى إيطاليا كشأنه فى أماكن أخرى. فإن أعظم شعرائها فنية، وهو تاسو Tasso، وصل إلى أيدي من هو حتى الأهمون شائناً والأكثر فقراً.

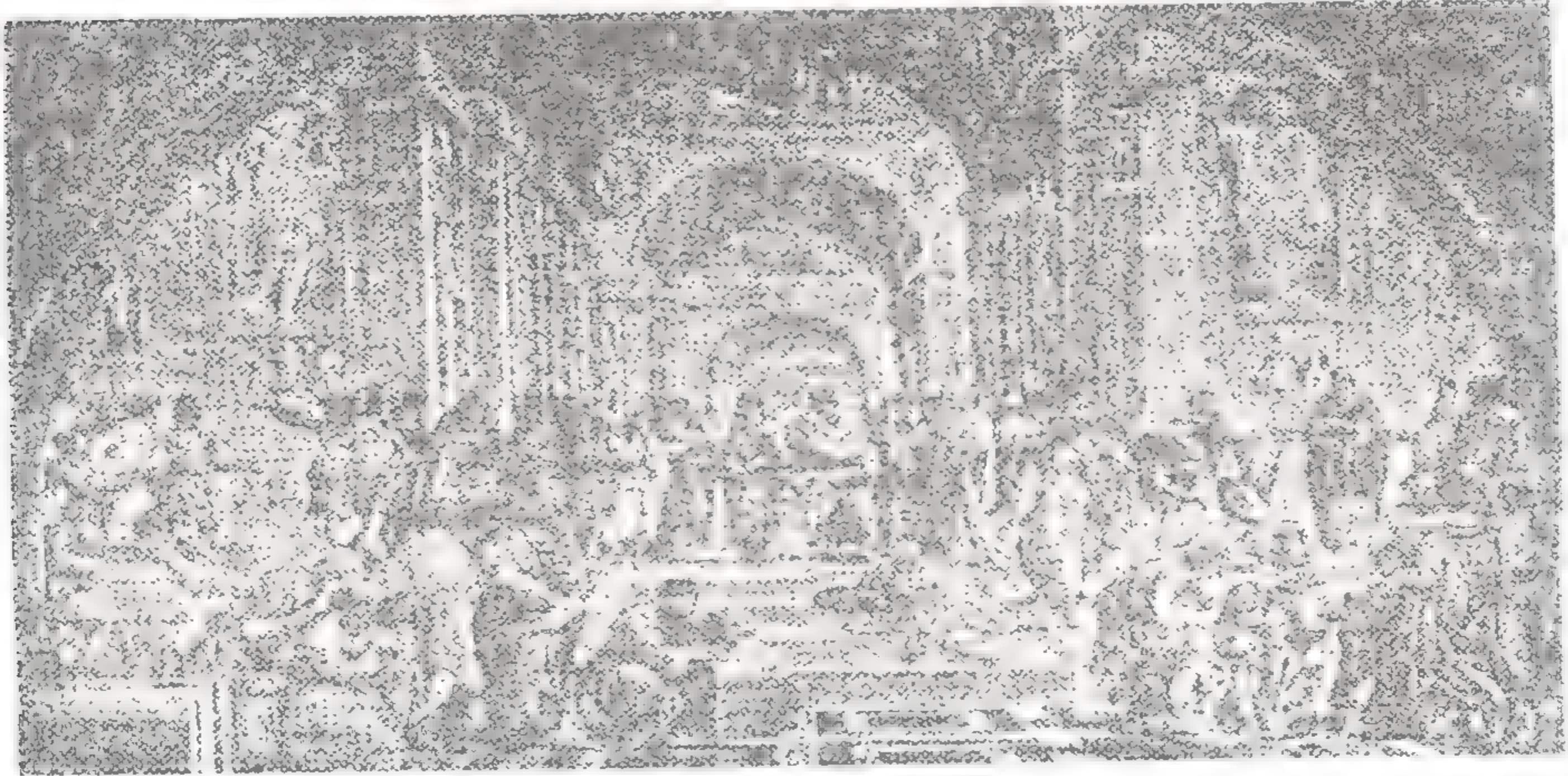


شكل (٨٠) واجهة الدير في فييسولى، قرب فلورنسا

يعود تاريخه إلى حوالي ١١٠٩٠ وتم تجديده فى ١٣٠٠

والحضارة الإغريقية والرومانية، التى ظلت لها منذ القرن الرابع عشر قبضة بالغة القوة متمكنة من عنق الحياة الإيطالية، بوصفها مصدر الثقافة وأساسها، وبوصفها هدف الوجود ومثله الأعلى، وبوصفها أيضاً، من ناحية جزئية رد فعل وانعكاساً مُسلماً به ضد الميول السابقة- هذه الحضارة ظلت أمداً طويلاً تؤثر تأثيراً جزئياً على أوروبا القروسطية، حتى خارج إيطاليا نفسها. والثقافة التى كان شارل الأكبر ممثلاً لها كانت، تجاه همجية وبربرية القرنين السابع والثامن، تعد فى جوهرها "عصر نهضة"، ولم يكن من المستطاع ظهورها تحت أى شكل آخر، وكما حدث فى فن العمارة

الرومانسكى فى الشمال، حيث إلى جانب المعالم العامة الموروثة من العصر العهيد، تحدث محاكيات مباشرة أخاذاة أخرى للعصر العهيد، كذلك أيضاً امتصت الحركة العلمىة الديرىة تدريجياً كتلة هائلة من المواد نقلاً عن الكتاب الرومان، بل تجاوزت ذلك إلى اقتباس أسلوبها، منذ أيام إيجنهارة Eginhard فصاعداً، الذى تبدو فيه بعض الآثار التى تدل على المحاكيات الشعورىة الواعىة.



شكل (٨١) المدرسة

لرافابيل

الفاتيكان، روما

على أن إحياء العصر العهيد اتخذ فى إيطاليا شكلاً مغايراً لذلك الذى تزيأ به فى الشمال. فلم تكد تنحسر موجة البربرىة حتى أظهر الناس، الذين لم تكن حياتهم السابقة إلا ممحوة نصف محو، وعياً بماضيتهم ورغبة فى إعادة إنتاجه. فأما فى أى مكان آخر فى أوروبا فقد استعار الناس عمداً ومع التفكير والتدبر هذا العنصر أو ذاك من عناصر الحضارة الكلاسيكية؛ وأما فى إيطاليا فإن وجدانات الناس المتعلمين منهم والشعب على السواء، كانت متجهة بالطبيعة إلى جانب العصر العهيد ككل ومتحيزة إليه، إذ يقف فى رأى أعينهم رمزاً للعظمة الخالية. وفضلاً عن ذلك فإن اللغة اللاتينية كانت بالمثل سهلة على الإيطالى، كما أن مما سهل العودة إلى الماضى تلك الآثار والوثائق الكثيرة العدد التى انتشرت فى أرجاء البلاد بوفرة. وإلى هذا الميل اجتمعت

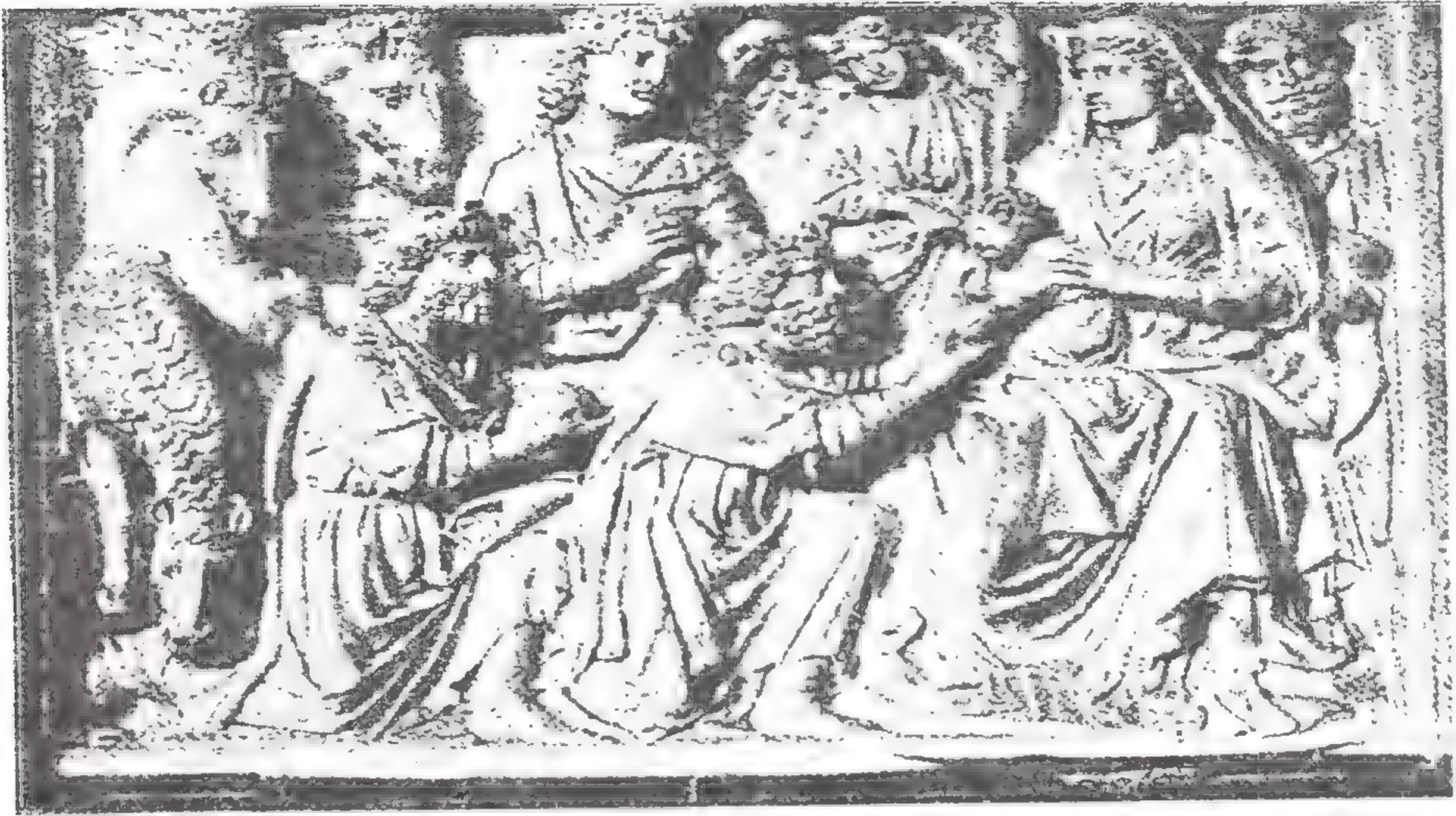
عناصر أخرى- الطابع الشعبي الذي عدله الزمان وحوره كثيراً آنذاك، والنظم السياسية التي استوردتها اللومبارديون من ألمانيا، كالفروسية وغيرها من أشكال شمالية للحضارة، وتأثير الدين والكنيسة - أجنحت كتاب فلانجس الروح الايطالي الحديث، الذي قدر له أن يقوم بعمل النموذج الحداثي في العالم الغربي بأبعده



شكل (٨٢) . كنيسة القديس مينياتو ألمونتى من الداخل
تصوير أليبارى

فأما كيف بدأ العصر العهيد يعمل عمله في الفن التشكيلي بمجرد أن انحسر المد البربري، فأمر يتجلى بوضوح في مباني القرن الثاني عشر التوسكانية وفي نحائت وتمانيل القرن الثالث عشر. فأما في مجال الشعر أيضاً فلن تبدو هناك حاجة إلى أشباه ومتمثلات مثيلة لدى أولئك الذين يرون أن أعظم شاعر لاتيني في القرن الثاني عشر، أي الكاتب الذي عزف اللحن الأساسي (لحن المفتاح الموسيقى) للقصيد اللاتينية ككل، كان إيطالياً. ونعني بذلك مؤلف أجمل القطع التي يحتويها ما يسمى

بالكارمينا بورانا Carmina Burana . فإن هناك استمتاعاً صريحاً بالحياة ومتعتها،
تُلمس فيه نصرة أرباب الوثنية بوصفهم النصراء والرعاة لذلك الاستمتاع، بينما يتبوأ
كاتو Cato وسكيبو Scipio وأضرابهما مقاعد القديسين والأبطال في المسيحية- وهو
استمتاع يفيض بتياره العارم في كل ثنايا الأشعار المنظومة. ولو قرأنا تلك الأشعار
قراءة استفاضة واسترسال لم نكد نملك إلا أن نصل إلى نتيجة محتمة هي أن إيطاليا،
يحتمل أن يكون لومباردياً، يتكلم؛ والواقع إن هناك أسساً إيجابية تدعو إلى الذهاب
إلى هذا الرأي^(٢) . وإلى حد ما كانت هذه القصائد اللاتينية التي نظمها القساوسة
clerici vagantes أبناء القرن الثاني عشر، بكل ما لهم من خفة ماجنة تسترعى
الأنظار، إنما هي دون ما، ثدرة كان لأوروبا بأجمعها نصيب فيها؛ بيد أن كاتب أغنية
الفيليد وفلورا^(٣) De Phyllide et Flora وإستوانس إنتريروس Æstuanus interius كان
من الممكن أن يكون شمالياً بنفس الدرجة القليلة التي كان بها ذلك المراقب والمعقب
الأبيقوري المذهب الذي ندين له بقطعة Dum Dianae vitrea sero lampas oriur .



شكل (٨٣). عبادة الما جي

لنيكولو بيزاني

رسم على منبر التعميد، بيزا

وهنا تقوم، والحق يقال، إعادة إنتاج اوجهة النظر القديمة بأكملها للحياة، وهي تعتبر أخاذاً بدرجة أشد كثيراً من الشكل الوسيطى للقصيدة الذى صيغت فيه بداية. وهناك أعمال كثيرة تعود لهذا القرن والذى يليه تبدو فيها محاكاة حريصة دقيقة للعتيق فى كل من بحور الشعر الخماسية والسداسية الوزن من البحور المستخدمة تقوم فى الطابع الكلاسيكى، الذى كثيراً ما يكون رطازياً (ميثولوجياً)، للموضوع المطروح، والذى ليس له مع ذلك أدنى مشابهة للروح نفسها الخاصة بالعصر العهد. وفى المدونات التاريخية فى بحر سداسى الوزن هى وأعمال أخرى لجوليموس أبوليينسيس *Gulielmus Apuleinsis* وخلفاؤه (منذ حوالى عام ١١٠٠)، نجد آثاراً متفرقة عديدة لدراسة دؤوب لفرجيل وأوفيد ولوكان وأستاتيوس وكلوديان؛ غير أن هذا الشكل الكلاسيكى إنما هو هنا، بعد كل شئ، مجرد موضوع أركيولوجى بحث (أعنى يتخوى تحت علم الآثار)، شأن الموضوع الكلاسيكى عند الجامعين والنقلة مثل فنسنت من بوقيه *Beauvais*، أو الكاتب الرطازى (الميثولوجى) والقصصى الرمزي المجازى ألتوس أب إينسوليس *Alanus ab Insulis*. وليس عصر النهضة بمجرد تقليد أو تجميع جزئى، لكنه ميلاد جديد؛ ويمكن مشاهدة العلامات الدالة على ذلك فى قصائد "القساوسة" المجهولون التى صدرت فى القرن الثانى عشر.



شكل (٨٤). بارناسوس

لرفاييل

الفاتيكان، روما

تصوير أندرسون، روما

على أن حماسة الإيطاليين العظيمة والعامّة للعصر الكلاسيكي العهد لم تتجل للعيان قبل القرن الرابع عشر. ومن أجل تلك البغية لم يكن بُدّ من قيام تطور للحياة الحضرية (حياة المدن)، وهو تطور لم يحدث في إيطاليا وحدها، ولم يحدث فيها إلا في ذلك القرن. وكان الأمر في أمس الحاجة إلى أن يتعلم النبيل وساكن الحضر (ابن المدينة) أولاً وقبل كل شيء كيف يتعايشان معاً وهما على قدم المساواة، وأن عالماً اجتماعياً ينبغي أن يقوم (انظر القسم الثاني، الفصل الثالث) يحس بالحاجة إلى الثقافة، وله من أوقات الفراغ ومن الوسائل ما يمكنه من الحصول عليها. على أن الثقافة بمجرد أن خلصت نفسها من الروابط والأغلال الوهمية للعصور الوسطى لم تكن لتستطيع بغير دفعة مساعدة أن تجد طريقها نحو فهم للعالم الطبيعي (الفيزيقي) والفكري. لقد احتاجت إلى دليل يهديها السبيل ووجدته في الحضارة القديمة، لما لها من ثروة من الصدق والمعرفة في كل موضع اهتمام روحي. فتم تبني كل من شكل هذه الحضارة ومادتها في شكران عامر بالإعجاب؛ فأصبحت الجزء الرئيسي في ثقافة العصر^(٣). وكانت الحالة العامة للبلاد موائمة لهذا التحول. ولا يخفى أن الإمبراطورية الوسيطية عمدت، منذ سقوط أسرة هوهنشتاوفن، إما إلى التخلي عن مدعياتها على إيطاليا أو عجزت دون إبراز تلك المدعيات وتوكيد صلاحيتها. وكان الباباوات هاجروا أنفأ إلى أفينيون. وكانت معظم القوى (الدول) السياسية القائمة فعلاً في ذلك العصر تدين بوجودها وأصلها لوسائل عنيفة وغير شرعية. لقد طفق روح الشعب، وقد استيقظ إلى وعيه الذاتي، يبحث عن مثل أعلى جديد وثابت وطيد يستطيع أن يرتكز عليه وهكذا استولت على العقل الشعبي رؤيا إمبراطورية إيطاليا وروما الشاملة للعالم قاطبة حتى بلغ من عمقها وقوتها أن كولا دي ريينزي Cola di Rienzi استطاع أن يحاول أن يتولى تنفيذها عملياً. والتصور الذي أنشأه لعمله هذا، وبخاصة عندما أصبح تريبوناً أي مدافعاً عن حقوق الشعب (Tribune) لأول مرة، لم يكن يستطيع أن ينتهي أمره إلا إلى مسرحية كوميدية مفرطة المبالغة؛ ومع هذا فإن ذكرى روما القديمة لم تكن بأية حال داعماً ضعيفاً للعاطفة القومية. والآن وقد تسلم الإيطالي من جديد بثقافتها، فإنه سرعان ما أحس نفسه مواطناً في أشد أمم الأرض رقياً وتقدماً.

ومن واجبنا الآن أن نرسم صورة تخطيطية لهذه الحركة الروحية، على ألا يكون ذلك، والحق يقال، في صورة اكتمالها المطلق، ولكن في أبرز ملامحها وقسماتها، وبخاصة في بداياتها الأولى^(٥).

هوامش الفصل الأول - القسم الثالث

(١) (وقد قام ضد هذا الرأي لبوركهارت معارضون متشعبون؛ ولكن ينبغي أن نستبعد هؤلاء الذين، بوضع بداية عصر النهضة أقدم كثيراً في القرون الوسطى، قد يرون في تخور الفردية علامتها المميزة. ويمكن فقط الاعتراض ضد بوركهارت أنه لم يركز بصورة كافية على تطور عصر النهضة من القرون الوسطى، أي النمو المطرد من حقبة إلى أخرى... و. ج. W. G.) .

(٢) انظر كارمينا بورانا Carmina Burana, in the Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart, vol. xvi (Stuttgart, 1847) وإصدار أخرى على يد أوسترلي österley (Breslau, 1883). ويشهد كل من التالي إلى جانب افتراضنا: المقام في باثيا (p. 68 bis)، المراجع الإيطالية المحلية عموماً، المشهد مع الباستوريللا pastorella تحت شجرة الزيتون (p. 146، ذكر pinus بوصفها شجرة مظلة (p. 156)، الإكثار من استخدام كلمة bravium (pp. 137, 144)، وبصفة خاصة الشكل "Madii بدلاً من Maji" (p. 141) .

(وحدد الدكتور بوركهارت بأن أفضل قطع كارمينا بورانا كتبت على يد كاتب إيطالي لا يستند إلى دليل. والأسس التي قدمت لدعم ذلك ذات وزن قليل (مثلاً، ذكر باثيا - Quis Paviae demorans castus - "habeantur؟" التي يمكن تفسيرها على أنها تعبير شبيه بالأمثال، أو إشارة إلى إقامة قصيرة للكاتب في باثيا)، لا يمكن أيضاً أن تقف في وجه أسباب الجانب الآخر، وأخيراً تفقد كل قوتها أمام التحديد المحتمل لهوية المؤلف. ومجادلات أ. هوباتش O. Hubatsch, Die lateinischen Vagantenlieder des Mittelalters, p.87 (Görlitz, 1870)، ضد المنشأ الإيطالي لهذه القصائد هي هجومات، من بين أخرى، على رجال الدين الإيطاليين ومدبح لثلاثهم الألمان، والتعنيفات للجنوبيين بوصفهم gens proterva، والإشارة إلى الشاعر بوصفه transmontanus. فمن كان هو في الحقيقة، مع ذلك، فشيء لم يمكن تبينه بوضوح. ويكون اسمه والتر لا يلقي أي ضوء على منشأه. وقد تم تحديده سابقاً على أنه جوالتيروس دي مابيس Gualterus de Mapes، وهو كامن من ساليسبورى وقسيس الاعتراف للملوك الإنجليز في نهاية القرن الثاني عشر؛ ومنذ ذلك الوقت، على يد جيسيبريخت Giesebrecht, Die Vaganten oder Goliarden und ihre Lieder, Allgemeine Monatschrift (1855)، على أنه والتر من ليل أو شاتيون Walther of Lille Or Chatillon، الذي مر من فرنسا إلى إنجلترا وألمانيا، وبعد ذلك على أنه من المحتمل رئيس الأساقفة راينهولد من كولن Reinhold of Koln (١١٦٤ و ١١٧٥) إلى إيطاليا (باثيا، الخ). وإذا كان ينبغي لهذه الفرضية الظنية، التي قدم ضدها هوباتش (الموضع نفسه loc. cit.)

اعتراضات معينة، أن لا يلتفت إليها، فإن منشأ جميع هذه الأغاني تقريباً، بدون شك، ينبغي أن يُبحث عنه في فرنسا، التي منها انتشرت من خلال المدرسة المنتظمة التي وجدت هنا لها إلى ألمانيا، وهناك توسعت واختلطت مع الجمل الألمانية؛ بينما ظلت إيطاليا، كما بين جيسبيرخت، تقريباً غير متأثرة بهذه الطبقة من الشعر. والمترجم الإيطالي لعمل الدكتور بوركهارت، وهو البروفيسور د. فالبوسا D. Valbusa، في ملحوظة على هذه الفقرة (235، أ) يعارض أيضاً المنشأ الإيطالي للقصيدة. انظر ج. سوسميلش J. Süssmilch, Die lat. Vagantenpoesie des 12 u. 13 Jahrh. (Leipzig, 1918)- ل. ج. (L. G.

(٣) كارمينا بورانا Carm. Bur., p. 155، جزءاً فقط؛ والكل في رايت Wright, Walter Mapes, p. 258 (1841) انظر أيضاً هوياتش Cf. Hubatsch, pp.27 sqq. الذي يشير إلى حقيقة أن هناك حكاية يتم تناولها بكثرة في فرنسا هي الأساس. انظر Æst. Inter., Carm. Bur., p. 67; Dum Dianæ، Carm. Bur., p. 124. وأمثلة أخرى: Cor patet Jovi؛ الأسماء الكلاسيكية للمحبين؛ قمر، عندما يطلق عليها اسم بلانسيفلور Blanciflor، يضيف. كأنما ليعوضها، اسم هيلينا Helena .

(٤) ويرسم إينياس سيلفيوس Æneas Sylvius (Opera, p. 603, in Epist. 105, to the Archduke Sigsmund) رسماً تخطيطياً موجزاً عن الطريقة التي تقوم بها العصور العهيدة بدور المرشد والمعلم في جميع أجزاء الحياة العليا.

(٥) وعن الوقائع المفردة لا بد أن نحيل القارئ إلى روسكو Roscoe, Lorenzo de' Medici and Leo X بالإضافة إلى فويجت Voigt, Enea Silvio (Berlin, 1856-63)؛ وإلى أعمال رويمونت Reumont وإلى جريجوروفقيوس Gregorovius, Geschichte der Stadt Rom im Mittelalter .

وليمكن تكوين فكرة عن المدى الذي بلغته الدراسات في بداية القرن السادس عشر فلا يمكننا أن نفعل أفضل من نتجه إلى عمل رفاييل فولاتيرانوس Commentarii Urbani of Raphael Volaterranus (ed. Basil., 1544, fol. 16, etc). فهنا نرى كيف شكلت العصور العهيدة المقدمة والموضوع الرئيسي للدراسة في كل فرع من فروع المعرفة، من الجغرافيا والتاريخ المحلي وحيوات الرجال العظام والشهيرين والفلسفة الشعبية والأخلاقيات والعلوم الخاصة، حتى تحليل أرسطو بأجمعه التي ينتهي بها العمل، وحتى نفهم أهميته كمرجع ثقة في تاريخ الثقافة علينا أن نوازنه بجميع الموسوعات الأبركر منه. وهناك بيان كامل وذارف عن الموضوع يقدمه عمل فويجت المثير للإعجاب Voigt, Die Wiederbelebung des klassischen Altertums oder das erste Jahrhundert des Humanismus (Berlin, 1859, 3rd M. Monnier, Le Quattrocento (2 vols, Paris, 1900)؛ وف. روسي V. Rossi, Il Quattrocento (Florence, 1898).

الفصل الثانى

روما مدينة الخرائب

إن روما، التى هى نفسها مدينة الخرائب، أصبحت الآن هدفاً لنوع آخر من التقى مختلف تماماً عن ذلك السائد يوم أنشئت قصائد روما العجيبة *Mirabilia Romae* ومجموعة وليم مالميسبورى *William of Malmesbury*. فإن خيال الحاج الورع، أو ملتمس العجائب^(١) والكنوز، تحل محلها فى السجلات المعاصرة اهتمامات الوطنى الفيور والمؤرخ. بهذا المعنى ينبغى لنا أن نفهم كلمات^(٢) دانتى حين قال إن أحجار حيطان روما تستحق التوقير، وأن الأرض التى بنيت عليها المدينة أشد جدارة مما يقول الناس. ولم تكد أعياد اليوبيلات، وهى شئ لا يتوقف قط فى حياة المدينة، تدع سجلاً وحيداً للتقوى فى الأدب الجدير بتلك التسمية. وكان أفضل شئ أحضره جيوفانى فيلانى *Giovanni Villani* (انظر القسم الأول، الفصل السابع) من يوبيل عام ١٣٠٠ هو التصميم على الشروع فى كتابة تاريخه، ذلك التصميم الذى أيقظه فى نفسه منظر خرائب روما. ويبدى بترارك شواهد تدل على نوق موزع بين العهد الكلاسيكى والعهد المسيحى. وهو يخبرنا أنه كم من مرة صعد مع جيوفانى كولونا *Giovanni Colonna* الأقباء (جمع قبو) العملاقة لحمامات دقلديانوس^(٣)، وهناك فى الهواء الشفاف، بين أطباق الصمت المترامى، والمنظر البرى العريض الممتد بعيداً حولهما، تكلموا لا عن الأعمال والتجارة ولا عن الشئون السياسية، بل عن التاريخ، الذى أوجت به الخرائب تحت أقدامهما، حيث يبدو بترارك فى ثنايا حوارهما فى صورة النصير المتحيز للعصر العهد الكلاسيكى، وجيوفانى للعهد المسيحى؛ ثم ينقلتان إلى حديث الفلسفة وإلى

مبدعى الفنون، فما أكثر ما حدث منذ ذلك الوقت، حتى أيام جيبون Gibbon ونيبور Niebuhr، أن أثارت هذه الخرائب والأطلال نفسها أخيلة الرجال فأفاضت العقول بنفس التأملات!



شكل (٨٥) السوق الرومانى فى النصف الأول من القرن السادس عشر

رسم لمارنن فان هيمسكيرك

برلين، مجموعة من الحفر على النحاس

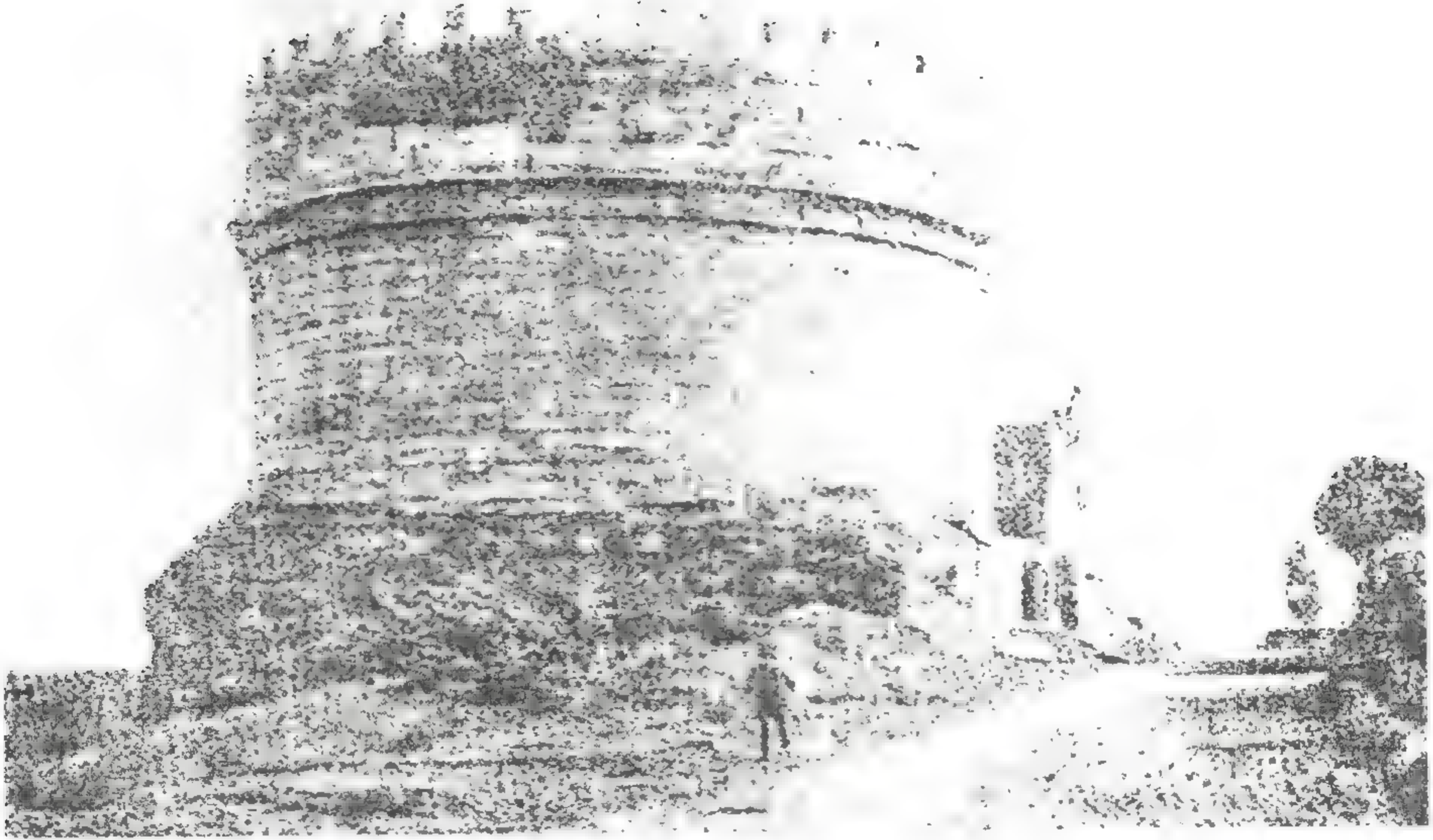
ويمكن أيضاً مشاهدة هذا التيار المزيج للإحساس فى قصيدة ديتامودو Ditt-mondo لفازيو ديجلى أوبيرتى Fazio degli Uberti التى نظمت حوالى ١٣٦٠ - وهى وصف لأسفار متصورة فى المنام، يصحب المؤلف فيها عالم الجغرافيا القديم سولينوس Solinus، مثلما صلب فرجيل دانتي. فهما يزوران بارى تذكراً للقديس نيكولاس، ومونتي جارجانو Monte Garagano التابع لكبير الملائكة ميكال، وفى روما تُذكر أساطير أراتشيلى Araceli والقديسة ماريا فى تراستيفيرى Trastevere ومع هذا، فإن الفخامة الوثنية لروما القديمة دون أدنى ريب تبدى سحراً لا شك فيه تمكن من التغلب عليهما بقدر أكبر. وتقص عليهم أم وقورة فى ثياب ممزقة - ويقصد بذلك روما نفسها - نبأ الماضى المجيد، وتعطيهم وصفاً دقيقاً لأمجاد الانتصارات القديمة^(٤)؛ ثم

إذا هي تعود بعد ذلك فتقود الغرباء في أرجاء المدينة وتبين لهم التلال السبع وكثيراً من الخرائب الرئيسية "كم هي جميلة" *che comprender potrai, quanto fui bella*



شكل (٨٦)، خريطة مدينة روما في القرن الخامس عشر

ومن سوء الحظ أن هذه روما باباوات "الصدع والآفيتينيين" لم يعد لها وجود، من حيث البقايا الكلاسيكية، على الصورة التي كانت لها قبل ذلك ببضعة أجيال. إذ لا بد أن تدمير دنة وخمسة وأربعين داراً محصنة للنبلاء الرومان على يد عضو الشيوخ برانكاليوني Brancalione في ١٢٥٨ قد غيرت طابع أعظم المباني القائمة آنذاك أهمية؛ إذ لا جدال أن النبلاء، حجبوا أنفسهم واستكفروا في دراسة تلك الأطلال وأشدها محتفظاً بحالتها الجيدة^(٥)، ومع هذه فإن ما ترك عندئذ أكثر كثيراً مما نجده الآن بين يدينا ومن المحتمل أن كثيراً من البقايا والآثار كانت لا تزال تحتفظ بكثير من ملصقاتها من التابيسات الرخامية، ومداخلها المعمدة، فضلاً عن زخارف أخرى حيث لا يرى الآن سوى هيكل لبناء حجري. وفي ظل حال الأمور هذه، وضعت أول ركيزة لبدايات الدراسة الطبوغرافية للمدينة القديمة.



شكل (٨٧) قبر كايتشليا ميتيلا

تصوير سيمان، لايبزيغ

وبفضل تجولات بوجيو في خلال روما^(٦) تتم دراسة البقايا والآثار ذاتها لأول مرة مرتبطة ارتباطاً وثيقاً بدراسة قدماء المؤلفين والنقوش - حيث بحث عن الأخيرة (أعني النقوش) بين المزروعات والنباتات التي كانت مطمورة تحتها^(٧) - وهنا يقيد خيال الكاتب تقييداً قاسياً، كما أن ذكريات روما المسيحية كانت تستبعد بحرص شديد. والشئ الوحيد الذي نأسف له هو أن عمل بوجيو لم يكن أوفى اكتمالاً ولا محلى بالرسوم التخطيطية. وذلك بأن ما تركه في زمانه فاق في عدده ما عثر عليه رافاييل بعد ذلك بثمانين عاماً. فإن شاهد قبر كايتشليا ميتيلا *Caecilia Metalla* والأعمدة القائمة أمام أحد المعابد على منحدر الكابيتول رآها كاملة محفوظة، ثم عاد بعد ذلك فرآها وقد دمرت نصف تدمير، بسبب تلك الصفة التعسة التي للرخام حيث يسهل حرقه إلى جير. كما أن مجمع أعمدة هائل قرب المنيرفا لقي نفس المصير جزءاً بعد جزء. ويخبرنا شاهد عيان في ١٤٤٣ أن صناعة الجير هذه استمرت "وهو عار مخجل، وذلك لأن

المباني الجديدة شئ يستحق الرثاء، ولأن جمال روما كان في أطلالها وبقاياها^(٨). وكان سكان ذلك الزمان، وهم في أرديتهم وأحذيتهم الريفية، يبدون للغرباء كأنهم قطعان بقر؛ كما أن الماشية في الواقع كانت ترعى في المدينة حتى البانكى **The Banchi**. وكانت الفرص الوحيدة للاجتماعات الاجتماعية هي وقت الصلوات التي تقام بالكنيسة، وهي المناسبة التي كان في الإمكان إلقاء نظرة على النساء الجميلات.

وفي السنوات الأخيرة من عهد يوجينيوس الرابع (**Eugenius VI** توفي ١٤٤٧) كتب بلوندس **Blondus** من فورلى كتابه روما المجددة **Roma Instaurata**، مستخدماً كلاً من فرونتينوس **Frontinus** والمكتبة الملكية **Libri Regionali**، فضلاً عن أناستاسيوس **Anastasius** كما يبدو. ولم يكن يهدف من وراء كتابه فحسب إلى وصف ما كان قائماً وموجوداً، بل تجاوز ذلك إلى استرجاع ما أضاعته الأيام. وتمشياً مع إهداء الكتاب إلى البابا، تراه يعزى نفسه عن الخراب التعس بتفكيره في بقايا وآثار القديسين التي كانت روما غنية بها أشد الغنى^(٩).



شكل (٨٨) الطريق الأناس

وباعتلاء نيقولاس الخامس (١٤٤٧-١٥٥٥) عرش البابوية ظهر ذلك الروح الضخم الجديد الذى تميز به عصر النهضة وتبين أثره على العرش البابوى. وجلب الحب الجديد لزخرفة المدينة وتزيينها معه من ناحية خطراً جديداً على الخرائب، كما اجتلب معه من الناحية الأخرى احتراماً لها، بوصف كونها تشكل واحداً من مدعيات روما فى التفرد والامتياز. وغلبت على مشاعر بيوس الثانى الحماسة لكل قديم، فلئن أقل فى الكلام عن آثار روما القديمة^(١٠)، فلقد تعمق فى دراسة كل آثار سائر أجزاء إيطاليا الأخرى، وكان أول من عرف ووصف بدقة وصحة الآثار التى كثر عددها فى الأحياء المحيطة بالعاصمة والممتدة أميالاً عديدة^(١١). حقاً إنه، بوصفه قسيساً وعالمًا بالعلوم الكونية (الكوزموجرافيا)، فإنه يجمع بين الاهتمام بالآثار الكلاسيكية والمسيحية وبعجائب الطبيعة. وإلا فهل كان يسى إلى نفسه عندما كتب أن نولا Nola كانت تلقى تقديراً وتشريفاً أكبر بذكرى القديس بولينوس S. Paulinus أكثر مما كانت تلقى من استعادة ذكرياتها الكلاسيكية وبالكفاح البطولى لمارشيلوس Marcellus ؟ وليس معنى ذلك والحق يقال ، أن إيمانه بآثار القديسين كان شيئاً مزعوماً؛ ولكن من الواضح أن عقله كان ميالاً أو يكاد إلى اهتمام متفحص باحث فى الطبيعة وكل قديم عهيد، وإلى حماسة للأعمال التذكارية المقامة، وإلى ملاحظة حادة ودقيقة للحياة البشرية. وفى السنوات الأخيرة من حكمه البابوى، وقد تأثر بالنقرس ولكن ظل مع ذلك فى حالة مزاجية مرحة، نراه يُحمل فى محفة فوق التل والوادي إلى توسكولوم Tusculum وألبا Alba وتيبور Tibur وأوستيا Ostia وفاليريائى Faleril وأكريكولوم Ocriculum، وكل ما شاهده راح يدونه. وتعقب خطوط الطرق الرومانية وقناطر السقايات محاولاً أن يثبت ويحدد حدود القبائل القديمة التى سكنت حول المدينة. وبينما هو فى رحلة إلى تيفولى بصحبة فريديريكو العظيم من أوربينو قضيا وقتهما فى سرور وسعادة فى حديث حول النظام العسكرى للقديس، وبخاصة حديث حرب طروادة. وبلغ به الأمر أنه حتى وهو فى رحلته إلى مؤتمر مانتوا ١٤٥٩ بحث، وإن لم يوفق، عن قصر التيه (اللابيرانت) الخاص بكلوزيوم Clusium الذى أورد بليني Plini ذكره، كما زار ما يسمى فيلا فرجيل على نهر مينتشيو Mincio. فأما أن مثل هذا البابا يطالب كُتّاب الاختصار عنده أن يكتبوا

بأسلوب لاتيني كلاسيكي لأمر غير مستبعد بل هو المتوقع. وكان هو الذي عمد أثناء الحرب مع نابولي إلى منح الأمان والعفو لرجال أربينوم Arpinum، بوصفهم مواطنين لشيشرون وماريوس، وكان الكثير منهم يحملون اسميهما. وكان هو وحده دون غيره، بوصفه حاكماً وراعياً نصيراً، من يستطيع بلونديس أن يهدي إليه كتابه "روما المنتصرة Roma Triumphans"، الذي هو أول محاولة عظيمة لعرض كامل مستوفٍ للعصر الروماني العتيق^(١٢).



شكل (٨٩) قاطر السقايات الرومانية



شكل (٩٠) آثار ونقوش عتيقة

من كتاب رسومات چاكوبو بيليني

باريس، متحف اللوفر

كما أن الحماسة للماضى الكلاسيكى لإيطاليا لم تكن قاصرة أثناء تلك الفترة على العاصمة. فإن بوكاتشيو^(١٣) كان سمي من قبل خرائب باياى Baiae المترامية بأنها "الجدران القديمة التى هى مع ذلك جديدة لعين الأرواح العصرية"؛ ومنذ تلك اللحظة أصبحت تعتبر أشد المناظر القريبة من نابولى تشويقاً وإثارة للاهتمام. وفى تلك الأيام أصبحت مجاميع الآثار العهيدة من جميع الأنواع شائعة^(١٤). وقد قام تشيرياكو Ciriaco من أنكونا (توفى ١٤٥٧)، الذى شرح (١٤٣٣) للإمبراطور سيجسموند الآثار الرومانية، برحلاته ليس فقط فى طول إيطاليا وعرضها، بل وفى أرجاء أقطار أخرى من العالم القديم، أمثال هيلاس (بلاد اليونان) وجزائر الأرخبيل، بل حتى أجزاء من آسيا وأفريقيا، وأحضر معه عند عودته ما لا يحصى من النقوش والرسوم التخطيطية. وعندما سئل لماذا حمل نفسه كل هذه المشقة أجاب "لكى أوقظ الموتى"^(١٥). وكانت كتب تاريخ مختلف المدن الإيطالية منذ أقدم العصور تدعى وجود علاقات حقيقية أو متخيلة مع روما، كما تزعم قيام بعض المستوطنات أو المستعمرات التى بدأت من العاصمة^(١٦)؛ كما أنه يبدو أن المشتغلين بصنع الأنساب الزائفة كانوا يشتقون على الدوام أنساباً نبيلة لعائلات مختلفة يرجعونها إلى أقدم دماء روما وأذيعها شهرة. وبلغ من شدة علو التقدير للامتنياز والتفرد أن تعلق الناس به حتى فى ضوء النقد الذى أخذ فجره يبرز فى القرن الخامس عشر. وعندما كان بيوس الثانى بمدينة فيتربو^(١٧) قال بصراحة للمندوبين الرومان الذين رجوه أن يعود: "إن روما هى موطنى بقدر سيينا، وذلك أن أسرتى وبيتى وهم آل بيكولوميني Piccolomini وفدوا فى قديم الزمان من روما إلى سيينا، كما يثبت ذلك الاستخدام الدائم باسم إينياس وسيلفيوس بين أفراد عائلتى". وربما لم يكن لديه أى اعتراض على أن يعتبر سليلاً لأسرة يوليوس. وكان بول الثانى، وهو من أسرة باربو فى البندقية، يحس فخاراً بإرجاع أسرته، رغم وجود سلسلة نسب معاكسة يتبين حسبما ورد فيها أنها أسرة وفدت من ألمانيا، إلى أهينوباربوس Ahenobarbus الرومانى الذى قاد جماعة من المهاجرين إلى بارما، والذى اضطر خلفاؤه بسبب الصراعات الحزبية إلى الهجرة إلى البندقية^(١٨). فأمّا أن أسرة ماسيمي Massimi كانت تدعى الانتساب إلى ك. فابيوس ماكسيموس Q. Fabius

Maximus، وأسرة كورنارو Cornaro إلى آل كورنيلليي Cornellii، فأمر لا يدهشنا. ومن الناحية الأخرى، فإن هناك حقيقة استثنائية بصورة مسترعية للأنظار بصدد القرن السادس عشر هي أن الروائي بانديلو حاول ربط دمه وأرومته إلى أسرة نبيلة من القوط الشرقيين (i, Nov. 23) .



شكل (٩١) أبوللو بيلقديري

الفاثيكان روما

ولنعد الآن إلى روما، فإن السكان "الذين كانوا عند ذاك يسمون أنفسهم روماناً"، تقبلوا بنهم شديد ذلك التكريم الذي كان يقدم إليهم من سائر أرجاء إيطاليا. وفي عهد بول الثاني وسيكستوس الرابع واسكندر السادس كانت المواكب الفاخرة تؤلف جزءاً

من الكرنفالات، التي تمثل أشد المشاهد جاذبية لخيال ذلك الزمان- وهو مشهد نصر الإمبراطور الرومانى. لقد كانت عاطفة الشعب تعبر عن نفسها بصورة طبيعية على هذا الشكل وأشكال أخرى مماثلة. وفى هذه الحالة المزاجية للشعور العام تناقل الناس أنه فى الخامس عشر من أبريل ١٤٨٥، اكتشفت جثة شابة نبيلة من بنات الفترة الكلاسيكية- مدمشة الجمال ومحفوظة تمام الحفظ من كل بلى^(١٩). وقيل أن بعض البنائين اللومبارد الذين كانوا يحفرون قبراً قديماً فى مزرعة تابعة لدير القديسة ماريّا نوفيلّا، فى الطريق الأبيانى، خارج الكايتشيليا ميتيللا، وجدوا ناووساً رخامياً نقشّت عليه العبارة التالية: "جوليا، ابنة كلوديوس". وعلى هذا الأساس قامت الحكاية التالية. وهى أن اللومبارد اختفوا مع الجواهر والكنوز التى وجدت مع الجثة فى الناووس. وكان الجسد مطلياً بعطر معقم، وكان غضاً مرناً ليناً كجسد بنت فى الخامسة عشرة لحظة وفاتها. وقيل أنها كانت لا تبرح تحتفظ بنضرة ألوان الحياة، وعيناها وفمها نصف مفتوحة. فحملت إلى سراى "الكونسرفاتورى" Conservatore فى الكابيتول؛ وعندئذ بدأت أفواج الحجيج تغد عليها. وكان بين الجماهير أناس كثيرون جاؤا لتصويرها بالألوان، وذلك لأنها كانت أجمل من أى قول أو كتابة، ولو قيل القول أو سطرت الكتابة، ما صدقها من لم يشاهدها". ثم أمر بها إنوسنت الثامن فدفنت سرّاً ذات ليلة خارج البوابة البنتشيانية Pincian؛ فأما الناووس الخالى فظل قائماً فى فناء "الكونسرفاتورى". ومن المحتمل أن قناعاً ملوناً من الشمع أو أية مادة أخرى قد شكل على الأسلوب الكلاسيكى على وجه ذلك الجثمان، بصورة تولد التناغم البديع مع ذلك الشعر المذهب الذى قرأنا عنه. والنقطة المؤثرة فى هذه الحكاية لا تكمن فى الواقعة نفسها، بل فى الاعتقاد الراسخ بأن جسماً من العهد القديم، ظن الناس أنّذ أنه وقع فى نهاية المطاف تحت أبصارهم، لا بد أن يكون بالضرورة أشد جمالاً من أى شئ موجود فى زمانهم الحديث.



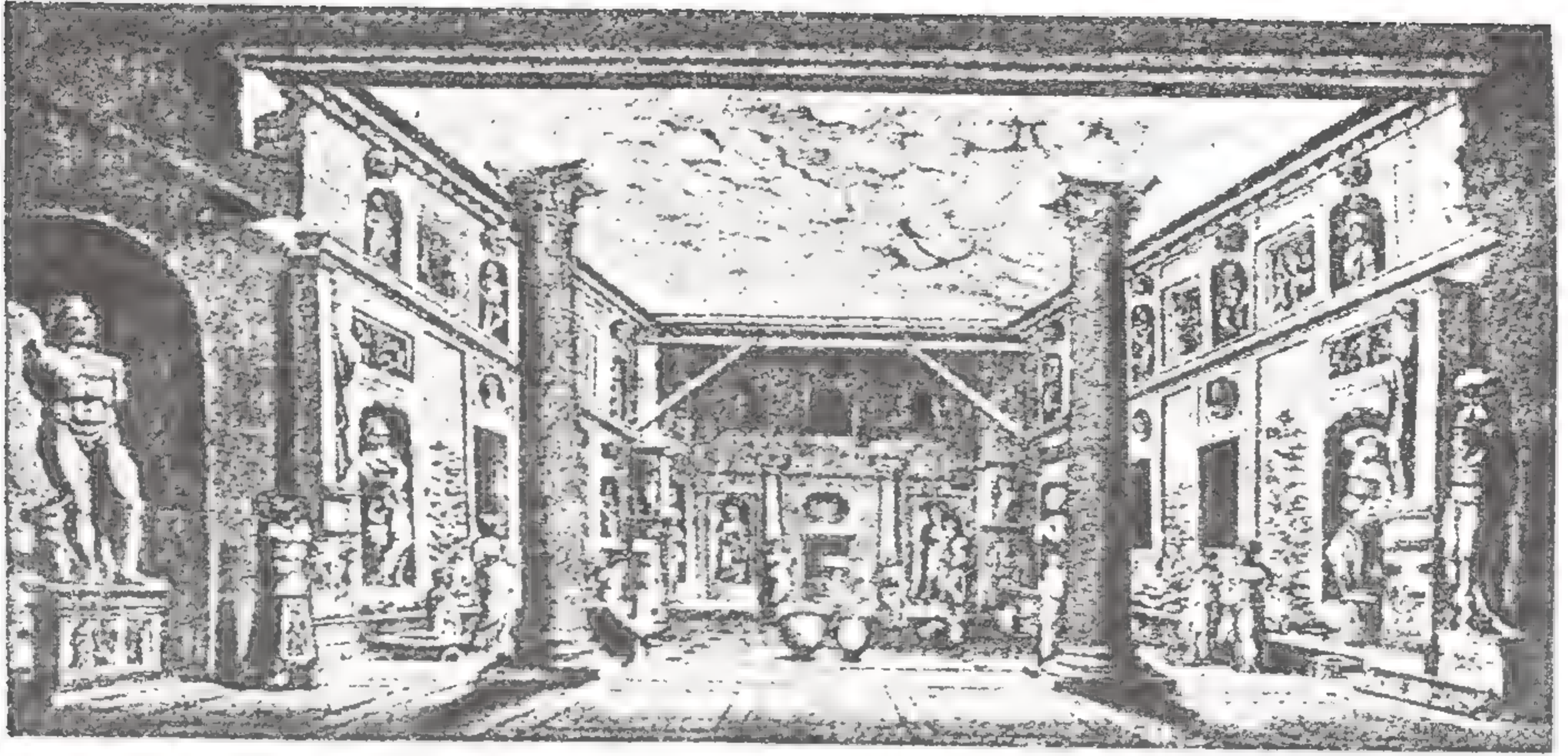
شكل (٩٢) أريادنى

المعروفة سابقاً باسم كليوباترا

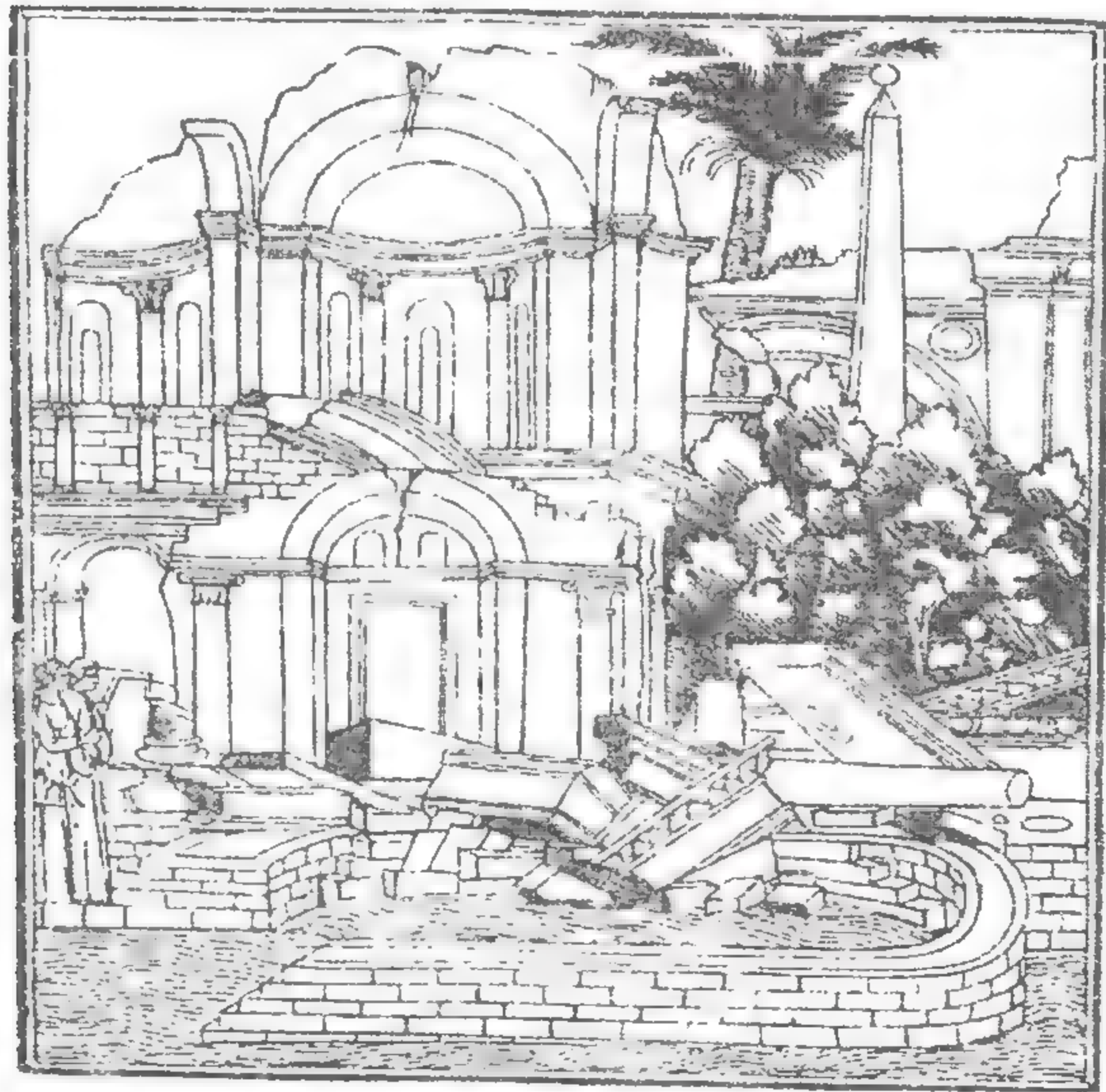
الفاتيكان، روما

وفى نفس الحين تزايدت المعرفة الجوهريّة بروما القديمة زيادة كبيرة بفضل الحفائر. وفى عهد إسكندر السادس اكتشف ما يسمى "بالجروتسكات" Grotesques، (أى الأشكال الغريبة البشعة)، - أعنى الزخارف الجدارية للقديماء - كما أن تمثال أبولو البيلفديرى أكتشف قرب بورتو دانزو. ثم جاءت بعد ذلك فى عهد يوليوس الثانى تلكم الاكتشافات العجيبة، اكتشافات لاوكون Laocoon وقينوس الفاتيكان، والتمثال النصفى torso لكليوباترا^(٢٠). وشرعت قصور النبلاء والكرادلة تكتظ بقديم التماثيل والبقايا المكسرة. وتولى رافاييل لليو العاشر عملية استعادة جلال المدينة القديمة بأكملها، الأمر الذى نتحدث عنه رسالته الشهيرة لعام (١٥١٨) و (١٥١٩)^(٢١). وبعد شكوى مريرة مما يحدث من تدميرات، لم تتوقف حتى تلك الآونة، كما أنها كثرت بوجه خاص فى عهد البابا يوليوس الثانى، توصل إلى البابا أن يحمى بقايا الآثار القليلة التى تركت

لتشهد بالقوة والعظمة لتلك روح العهد القديم المقدسة، التي كانت ذكرها إلهاماً لكل من أوتى القدرة من الناس على إتيان عظام الأشياء. وإذا هو يستمر بعد ذلك في نفاذ بصيرة في وضع أسس تاريخ مقارن للفن، وخلص من ذلك إلى وضع تعريف لمسح معماري تقبله الناس منذ زمانه؛ وهو يتطلب كلاً من التخطيط الأساسي والقطاع والارتفاع منفردة لكل بناء ظل موجوداً حتى عهده. فأما كيف توفر علم الأركيولوجيا أي علم الآثار القديمة بعد زمانه على دراسة المدينة الجليّة الموقرة حتى تطور فأصبح علماً خاصاً، وكيف أخذت الأكاديمية الفيتروفيانية Vitruvian Academy على كل الأحوال على عاتقها بلوغ أهداف عظيمة^(٢٢)، فأمر لا يمكن التحدث عنه هنا. ولعل الأخرى بنا التوقف عند أيام ليو العاشر، الذي تمكن في عهده الاستمتاع بالعهد العتيق مجتمعاً إلى كافة أنواع المسرات الأخرى أن يعطى الحياة الروحانية طابعاً وتكرساً متفرداً فذاً^(٢٣). فأخذ الفاتيكان تدوى جنباته بالموسيقى والأناشيد، وأخذت أصداؤها تدوى في أرجاء المدينة بوصفها دعوة للفرح والحبور، وإن لم ينجح ليو بواسطتها في طرد الهموم والألم من حياته الخاصة، كما أن تدبيراته المتعمدة لإطالة عمره عن طريق المرح أحبطها وفاته المبكرة^(٢٤). وتؤلف روما ليو، كما وصفها باولو جيوفينو، صورة فائقة لا يستطيع البصر الانصراف عنها مثلما لا يخطئ النواحي الأتقـم- وهي عبودية أولئك الذين كانوا يكافحون التماساً للنهوض والارتفاع؛ والبؤس الخفي الذي كان يعيش فيه الكرادلة، الذين كانوا فوق ما يبهظ كاهلهم من ديون مجبرين على العيش عند أسلوب ومستوى يتناسب ومنزلتهم؛ ونظام الرعاية أو المناصرة الأدبية الذي كان يحول الرجال إلى كائنات طفيلية أو مغامرين؛ وأخيراً، سوء الإدارة الفاضح للشئون المالية للدولة^(٢٥). ومع هذا فإن أريوستو نفسه، الذي عرف هذا كله على أحسن وجه وسخر منه، قدم إلينا في الهجائية (الساتيرة) الساخرة السادسة صورة ملؤها الشوق إلى الاختلاط المنتظر بالشعراء المصقولين الذين سوف يقتادونه في أرجاء مدينة الخرائب، والمشورة المتبحرة في العلم التي سوف تجدها عندئذ جهوده هو الأدبية، ولكنوز مكتبة الفاتيكان. وعلى حد قوله فهذه وحدها، وليس الرجاء الذي طال فقده لرعاية أسرة ميديتشي وحمايتها، كانت هي صنوف الطعم الحقيقي الذي اجتذبه للذهاب ليكون سفيراً لفيرارا لدى روما عندما طلب منه ذلك.



شكل (٩٣) فناء به تماثيل عتيقة في قصر فاللي-كابرا نيكا
حفر حسب رسم لمارتن فان هيمسكيرك



شكل (٩٤). أطلال

حفر على الخشب من بوليفيلي هينروتوماكيا (ألدوس مانيوتوس، البنية، ١٤٩٩)

بيد أن الخرائب المتناثرة داخل روما وخارجها لم توقظ فحسب الحمية الأركيولوجية من سباتها ولا الحماسة الوطنية القومية، بل هيجت شجناً ثانياً. فإننا نجد عند بترارك وبوكاتشيولمسات من ذلك الإحساس (انظر أول هذا الفصل). فأما بوجيو (انظر أول هذا الفصل) فكثيراً ما زار معبد قينوس وروما، معتقداً أنه معبد كاستور Castor وبوللوكس Pollux حيث اعتاد مجلس الشيوخ فى كثير من الحالات أن يعقد جلساته، وإذا هو ينسى بل يفقد نفسه فى أرتال ذكريات كراسوس Crassus وهورتنسيوس Hortensius وشيشرون. هذا وإن فى لغة بيوس الثانى، وبخاصة فى وصفه تيفولى، لرنيناً عاطفياً مطلق العنان^(٢٦)، وسرعان بعد ذلك ما ظهرت (١٤٦٧) أول صور للخرائب، مشفوعة بتعليق كتبه بوليفيلو^(٢٧). وإن هناك لخرائب لعقود (بواكى) جبارة، ومجاميع عمدان ضخمة، توارت نصف توار فى أشجار الدلب، ونبات الغار، وأشجار السرو، والآجام- تتجلى كلها على صفحاته. وأصبح من المؤلف فى الأساطير المقدسة، وما ندرى كيف حدث هذا، أن يجعل ميلاد المسيح بين أطلال قصر فاخر^(٢٨). فأما أن الخرائب المصطنعة أصبحت فيما بعد ذلك ضرورية فى عملية إنشاء الحدائق ذات المناظر البرية، فما ذلك إلا نتيجة عملية لهذا الشعور.



شكل ٩٥، عبادة الرعاة

لجيرلاندايو

الأكاديمية، فلورنسا

هوامش الفصل الثاني - القسم الثالث

(١) وتلتقى في كتاب ويليام من ماليسبورى William of Malmesbury, *Gesta Regum Anglor.*, lib. ii, 169, 170, 205, 206, (Ed. London, 1840), vol i, pp. 277 sqq. and pp. 354 sqq.) صاندي الكنوز، فينوس كحب شبحي، واكتشاف الجسد العملاق لبلاس Pallas، ابن إفاندير Evander. حوالى منتصف القرن الحادى عشر. انظر أيضاً چاك. أب أكويس Cf. Jac. Ab Aquis, *Imago Mundi* (Hist. Patr. Monum. Script., t. iii, col. 1603). عن منشأ بيت كولونا، مع الإشارة إلى اكتشاف كنز دفين. ويجانب الحكايات عن الباحثين عن الكنوز، فإن ويليام من ماليسبورى يذكر مراثة هيلديبرت من مانز Hildebert of Mans، أسقف تور، وهو من الأمثلة الفريدة على الحمية الإنسانية فى النصف الأول من القرن الثانى عشر.

(٢) انظر دانتي Dante, *Convivio*, tratt. iv, cap. v.

(٣) انظر Epist. Fam., vi, 2, ed. Fracassetti, vol. i, p. 125؛ إشارات إلى روما قبل أن يراها، وتعبيرات عن تشوقه للمدينة، Epist. Fam., vol. i, p. 213; vol. ii, pp. 336 sqq.. انظر أيضاً الإشارات المجموعة فى ل. جايجر L. Geiger, *Petrarca*, p. 272, note 3. وفى بترارك نجد فعلاً شكاوى من المباني الكثيرة المهدمة والمهملة، التى يعددها واحدة بعد واحدة (De Rem. Utriusque Fort., lib. i, 118). مضيفاً الملحوظة أن كثيراً من التماثيل كانت من العصور العهيدة، ولكن لم يذكر أية رسومات (loc. cit., 41).

(٤) انظر Dittamondo, ii, cap. 3. والموكب يذكرنا أحياناً بالملوك الثلاثة وتابعهم فى الصور القديمة. ووصف المدينة (ii, cap. 31) ليس بدون قيمة أركيولوجية. (Gregorovius, vi, 697, note 1) وطبقاً لبوليسستورو Polistoro (in Murat., xxiv, col. 845)، فإن نيكولو Niccolò وأوجو ديستى Ugo d'Este رحلا فى ١٢٦٦ إلى روما، "per vedere quelle magnificenze antiche, che al presente si possono vedere in Roma".

(٥) انظر جريجوروفىوس Grgorovius, v, 316 sqq.. وقد يمكننا أن نقتبس دليلاً أجنبياً أن روما فى القرون الوسطى كان يُنظر إليها على أنها محجر. والقسيس الشهير سوجيريوس Sugerius، الذى كان فى حوالى ١١٤٠ يبحث عن الأعمدة الضخمة لإعادة بناء سانت دينيس، فكر أولاً فى شئ ليس أقل قليلاً من الحصول على الأحجار الجرانيتية من حمامات دقلديانوس Diocletian، ولكنه غير رأيه بعد ذلك. انظر Sugerii Libellus Alter, in Duchesne, *Hist. Franc. Scriptores*, iv, p.352.

(٦) انظر Poggii Opera, fol. 50 sqq. وانظر Ruinarum Urbis Rom Descriptio, المكتوب حوالى ١٤٢٠ وكانت لحمامات كاراكالا ودقليديانوس عواميدها وكسوتها الرخامية. انظر جريجوروففيوس Gregorovius, vi, 700-705 .

(٧) ويظهر بوجيو كواحد من أوائل جامعى النقوش فى رسالته فى Vita Poggii, in Murat., xx, col. 177، وكجامع للتماثيل النصفية. (ol. 183, and letter in Shepherd-Tonelli, i, 258) انظر أيضاً Ambros. Traversarii Epistol , xxv, 42. ويبدو أن كتاباً صغيراً كتبه بوجيو عن النقوش قد فُقد. انظر شبرد Shepherd, Life of Poggio, trad. Tonelli, i, 154 sqq ..

(٨) انظر فابرونى Fabroni, Cosmus, Adnot. 86. من خطاب من ألبرتو ديجلى ألبرتى Alberto degli Alberti إلى جيوفانى دي مديتشى. انظر أيضاً جريجوروففيوس Gregorovius, vii, 557. وعن حالة روما تحت مارتين الخامس انظر بلاتينا صفحة ٢٢٧؛ وخلال غياب يوجينيوس الرابع Euginius IV انظر فيسبازيانو فيورينت. Vespas. Fiorent., i, p. 23 .

(٩) Roma Instaurata 9. المكتوب فى ١٤٤٧، والمهدى إلى البابا؛ طبع أول مرة فى روما فى ١٤٧٤ (١٠) انظر، مع ذلك، نوييتاته فى فويجت Voigt, Wiederbelebung des Altertums, p.275, note 2. وقد كان أول بابا نشر قراراً لحماية الآثار القديمة (4Kal. Maj., 1462)، مع عقوبات فى حالة عدم الطاعة. ولكن هذه الإجراءات كانت غير ذات فعالية. انظر أيضاً جريجوروففيوس Cf. Gregorovius, vii, pp. 558 sqq ..

(١١) وما يعقب ذلك هو من عمل جو. أنت. كامبانوس Jo. Ant.Campanus, Vita Pii II, in Mu-rat., iii, ii, col. 980 sqq. وانظر 501, 248 sqq., 206, 72 sqq., Pii II Comment., pp. 48, وفى أماكن أخرى.

(١٢) أول إصدار مؤرخة بريكسن Brixen, ١٤٨٢

(١٣) انظر بوكاتشيو Boccaccio, Fiammetta, cap. 5, Opere, ed. Moulter, vi, 91 .

(١٤) (بين جايجر أنه حوالى عام ١٢٣٥ ذهب مواطن من تريفيزو Treviso إلى البندقية لينشئ مجموعة لنفسه، وكتالوج هذه المجموعة ظل باقياً. انظر مونتز Müntz, Les Arts à la Cour des Papes, ii, p. 164, note, pp. 163-180 عن المعلومات حول المجموعات الإيطالية فى القرنين الرابع عشر والخامس عشر-و. ج. W. G. .

(١٥) عمله Cyriaci Anconitani Itinerarium, ed. Mehus (Florence, 1742) انظر أيضاً Cf. Leandro Alberti, Descriz. Di Tutto l'Italia, fol. 285 .

(١٦) وهناك حادثتان من بين حوادث كثيرة: المنشأ الرائع لميلانو فى مانيبولوس Manipulus (in Mu-rat., xi, col. 552)، ومنشأ فلورنسا فى جيوفانى فيلانى (الذى هو هنا، كما فى أى مكان آخر، يوسع فى بورية ريكاردو مالميسبينى Riccardo Malespini المزورة)، والتي طبقاً لها فإن فلورنسا، لأنها كانت موالية لروما فى عواطفها، دائماً على حق ضد فييسبولى Fiesiole المتمردة المعارضة لروما. (i, 9, 38, 41; ii, 2). انظر الجحيم لدانتى Inferno, xv, 76 .

(١٧) انظر Commentarii, p. 206, in the fourth book .

(١٨) انظر ميشيل كانيسيوس Mich. Cannesius, Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 993.

والمؤلف لن يكون غير مؤدب، حتى ضد نيرون Nero، ابن دوميتيوس أهينوباريوس Domitius Ahenobarbus، بسبب صلاته بالبابا. وهو يقول عنه فقط، "De quo verum Scriptores multa ac diversa commemorant". وأسرة أفلاطون Plato في ميلانو ذهبت إلى مدى أكبر، ومدحت نفسها على انتسابها إلى المفكر الأثيني الكبير. وقد تجرأ فيللفو Filelfo في خطبة ألقاها في زواج، وفي مديح عن المشرع تيودورو أفلاطون Teodoro Plato، أن يذكر هذا التأكيد؛ ووضع شخص اسمه جيوفان أنتونيو أفلاطون Giova- nantonio Plato النقش التالي على صورة نحت بارز نحتته بنفسه في ١٤٧٨ (فيبلاط بال. ماجنتا Pal. Magenta في ميلانو): "Platonem suum, a quo originem et ingenium refert".

(١٩) انظر عن هذه النقطة نانتيبورتو Nantiporto, in Murat., iii, ii, col. 1094؛ وإنفيسورا In- Matarazzo, in the Archiv. Stor., fessura, in Eccard, Scriptores, ii, col. 1951. xvi, ii, p. 180. ويقر نانتيبورتو، مع ذلك، أنه لم يعد ممكناً معرفة ما إذا كانت الجثة لنكر أم أنثى. انظر أيضاً باستور Cf. Pasror, P?pste, iii, pp. 253 sqq..

(٢٠) ومنذ زمن مبكر، في عهد يوليوس الثاني، تم إجراء حفريات بأمل العثور على تماثيل. انظر فاساري Vasari, xi, p. 302, V. di Gio. da Udine. انظر أيضاً جريجوروفس Cf. Gregorovius, . viii, 186

(٢١) كان الخطاب معزواً أولاً إلى كاستيليوني Castiglione, Lettere di Negozi del Conte Bald. Castiglione (Padua, 1736 and 1769)، ولكن تم إثبات أنه بيد رافاييل Raphael على يد دانييلي فرانتيشيسكوني Daniele Francesconi في ١٧٩٩ وهو مطبوع من مخطوط من ميونيخ في عمل باسافانت Passavant, Leben Raphael's, iii, p. 44. انظر أيضاً جرويير Gruyer, Raphael. Cf. Quatremère, Stor. d. Vita Ecc. Di Rafaello, ed. let l'Antiquité, i, 435-457 (1864). Cf. Pastor, iv, i, pp. 466 sqq.. انظر أيضاً Longhena, p. 531.

(٢٢) انظر Lettere Pittorche, ii, 1, Tolomei to Landi, November 14, 1542 .

(٢٣) وقد حاول "curis animique doloribus quacunque ratione aditum intercludere" وكانت الموسيقى والمحادثات الحية تسحره، وكان يأمل عن طريقها أن يعيش أطول. انظر Leonis X Vita . Anonyma, in Roscoe, ed. Bossi, xii, p. 169

(٢٤) وهذه النقطة يشار إليها في Satires لأريوستو. انظر الأول (Perc' ho molto," etc.) والرابع (Poiche, Annibale) .

(٢٥) انظر رانكه Ranke, P?pste, i, 408 sqq.؛ أو الأفضل، باستور Pastor, iv, i, pp. 363 sqq.. انظر Lettere dei Principi, p. 107. وانظر خطاب نيجري Negri، في ١ سبتمبر ١٥٢٢: "...". "tutti questi cortigiani esausti da Papa Leone e falliti". وقد انتقموا لأنفسهم بعد موت ليو عن طريق القصائد والنقوش الساتيرية.

(٢٦) انظر . Cf. Sannazaro's Pii II Comment., p. 251 in the fifth book. وانظر أيضاً
. elegy, In Ruinas Cumarum Urbis Vetustissim? (Opera, fol. 236 sqq., in Bk. II)

(٢٧) انظر Polifilo (that is, Franciscus Columna), Hypnerotomachia, ubi humana
omnia non nisi somnum esse docet atque obiter plurima scita sane quam digna com-
Cf. memorat (Venice, Aldus Manutius, 1499). ديدوت. أ. ديديه.
Gruyer, Raphael et l'Anti- وجرويير . A.. Didot, Alde Manuce, pp. 132-142 (Paris, 1875)
J. Burckhardt, Geschichte der Renaissance in Itali- وي. بوركهارت- quité, i, pp. 191 sqq.
en, pp. 43 sqq. . A. Ilg (Vienna, 1872) إيلج .

(٢٨) بينما كان كل آباء الكنيسة وكل الحجاج يتكلمون فقط عن كهف. والشعراء أيضاً لم يحتاجوا
إلى القصر. انظر.. Cf. Sannazaro, De Partu Virginis, lib. ii, 284 sqq..

الفصل الثالث

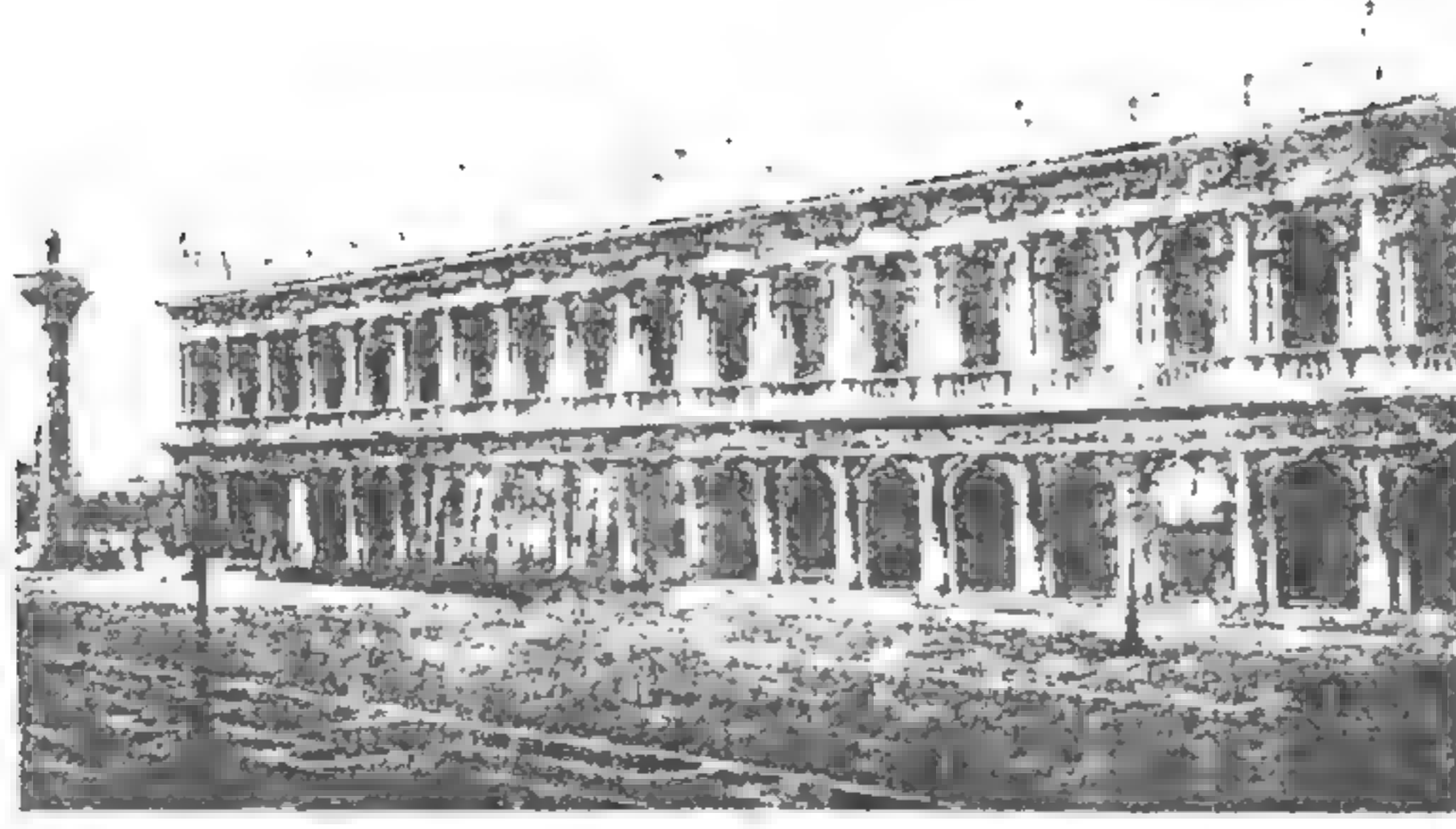
المؤلفون القدماء

على أن التراث الأدبي الذي خلفته العصور العهيدة Antiquity، سواء منها الإغريقية أم اللاتينية، كان أعظم أهمية بكثير من البقايا المعمارية، بل والحق يقال أعظم من جميع التراث الفني الذي خلفته تلك العصور. لقد اعتبره القوم إلى أقصى درجة مطلقة ينابيع المعرفة كلها جميعاً. ولا شك أن الأحوال الأدبية لذلك العصر، عصر الاستكشافات العظيمة، تنووت بالبحث كثيراً؛ ولذا قلن نتجاوز هنا مجرد محاولة توضيح بضعة ملامح لا يعلمها الناس إلا قليلاً عن تلك الصورة^(١).

ومهما يبلغ من عظمة سلطان الكتاب الأول في العقل الإيطالي أثناء القرن الرابع عشر وقبله، فإن ذلك السلطان كان راجعاً فيما يرجح إلى رحابة انتشار ما ظل معروفاً أماداً طويلة أكثر من رجوعه إلى استكشاف الكثير مما كان جديداً. ويؤلف أشد الشعراء اللاتينيين شعبية، فضلاً عن المؤرخين والخطباء وكتّاب الرسائل المحبين إلى قلوب الناس وعدد لا بأس به من الترجمات اللاتينية لأعمال مفردة لأرسطوطاليس وبلوتارك وقلة أخرى من مؤلفي الإغريق، المنهل العذب والكنز النفيس الذي انتهلت منه جماعة قليلة محظوظة في عهد بترارك وبوكاتشيو وحيها وإلهامها. فأما الأول منهما فكان، كما هو معروف لنا جميعاً، يمتلك ويحتفظ بعناية المتدين التقى نسخة إغريقية من إلياذة هوميروس لم يكن يستطيع قراءتها. على أن ترجمة لاتينية كاملة للإلياذة والأوديسا، وإن كانت ترجمة رديئة جداً، تمت باقتراح من بترارك وبمساعدة بوكاتشيو على يد إغريقي من كالابريا اسمه ليونزيو بيلاتو^(٢) Leonzio Pilato. غير أنه مع بداية

القرن الخامس عشر بدأت القائمة الطويلة للمكتشفات الجديدة، فى صورة الإنشاء المنتظم للمكتبات بواسطة استنساخ النسخ والتكاثر السريع للترجمات من الإغريقية^(٣).

ولولا حماسة قلة من جامعى الكتب فى ذلك العصر، الذين لم يكونوا يدخرون وسعاً ولا مالاً مهما ضاقت ذات يدهم فى بحاثهم، لما أمكننا أن نملك اليوم إلا جزءاً صغيراً من الأدب، وبخاصة أدب الإغريق، الذى نملكه الآن بين يدينا. من ذلك أن البابا نيقولاس الخامس وقع، وهو بعد راهب بسيط، فى ربكة دين باهظ بسبب شرائه المخطوطات أو تكليفه من يلزم باستنساخها، إذ أنه، حتى فى ذلك الحين، لم يكتم عن الناس حبه الشديد للاهتمامين العظيمين فى عصر النهضة: وهما الكتب والمباني^(٤). فلما تولى منصب البابوية احتفظ بكلمته ووفى بوعده. فظل النساخ يكتبون له والعيون (الجواسيس) يبحثون له منتشرين فى نصف العالم. فحصل بيروثو Perotto منه على خمسمئة فلورين ذهبى على الترجمة اللاتينية لبوليبيوس Polybius وحصل جوارينو Guarino على ألف فلورين ذهبى على ترجمته لاسترابون Strabo، كما أنه كان على أن يُنقد خمسمئة أخرى لولا وفاة البابا. وكان مفروضاً أن يتناول فيللفو عشرة آلاف فلورين ذهبى مقابل قيامه بترجمة منظومة لهومبروس، ولم يحل دون حضوره من ميلانو إلى روما إلا وفاة البابا. وخلف نيقولاس من بعده مجموعة عدتها خمسة آلاف، أو حسب طريقة أخرى للعد، تسعة آلاف مجلد^(٥) يستخدمها وينتفع بها أعضاء المجلس البابوى (Curia)، وهى ثروة طائلة أصبحت الركيزة التى قامت عليها مكتبة الفاتيكان. وكان من الضرورى الاحتفاظ بها فى القصر نفسه، بوصفها أروع وأنبى حليه، شأنها شأن مكتبة بطلميوس فيلادلفوس Ptolemy Philadelphius بالإسكندرية. وعندما اقتضى الطاعون الذى تفشى فى ١٤٥٠ فراره هو وحاشيته إلى فابريانو، التى منها كان يؤخذ احسن أنواع الورق، أخذ معه مترجميه وجامعيه ومصنفيه، حتى لا يتعرض لخطر ضياعهم من يديه.



شكل (٩٦) مكتبة القديس مارك، البندقية

بناها جاكوبو بانشوفينو

ومن البدير بالذكر أن الفلورنسي نيقولو نيقولي^(٦) Niccolo Niccoli، وهو عضو في تلك الدائرة المثقفة الزاهرة التي أحاطت بكوسيمو دي ميديتشي الأكبر، أنفق ثروته كلها في شراء الكتب. وأخيراً، وعندما نفدت نقوده، وضع آل ميديتشي كل كيس نقودهم تحت أمره ليأخذ منه أي مبلغ قد يحتاج إليه مأربه في هذا الشأن. ونحن مدينون له باستكمال أميانوس مرسيلينوس Ammianus Marcellinus لكتاب "عن الخطابة" De Oratore لشيشيرون ونصوص لوكريتيوس Lucretius التي لا تزال معتمدة تماماً، إلى غير ذلك من الأعمال؛ ثم إنه أقنع كوسيمو أن يبتاع أجود مخطوطات بليني من أحد الأديرة في ليوبيك Lübeck. وكم أبدى من الثقة النبيلة حين كان يعير كتبه لكل من سألها إياها، وسمح لكل الوافدين بالاطلاع عليها بمنزله هو، وكان على استعداد تام للتحدث إلى الدارسين فيما قرأوا. وبعد وفاته انتقلت مجموعته، التي قدر عددها بثمانمائة مجلد، وقدرت قيمتها بستة آلاف فلورين ذهبي، بفضل تدخل كوسيمو إلى دير القديس ماركو، شريطة أن يسمح للجمهور بالاطلاع عليها، وهي الآن من أنفس الجواهر في المكتبة الوريثانية.



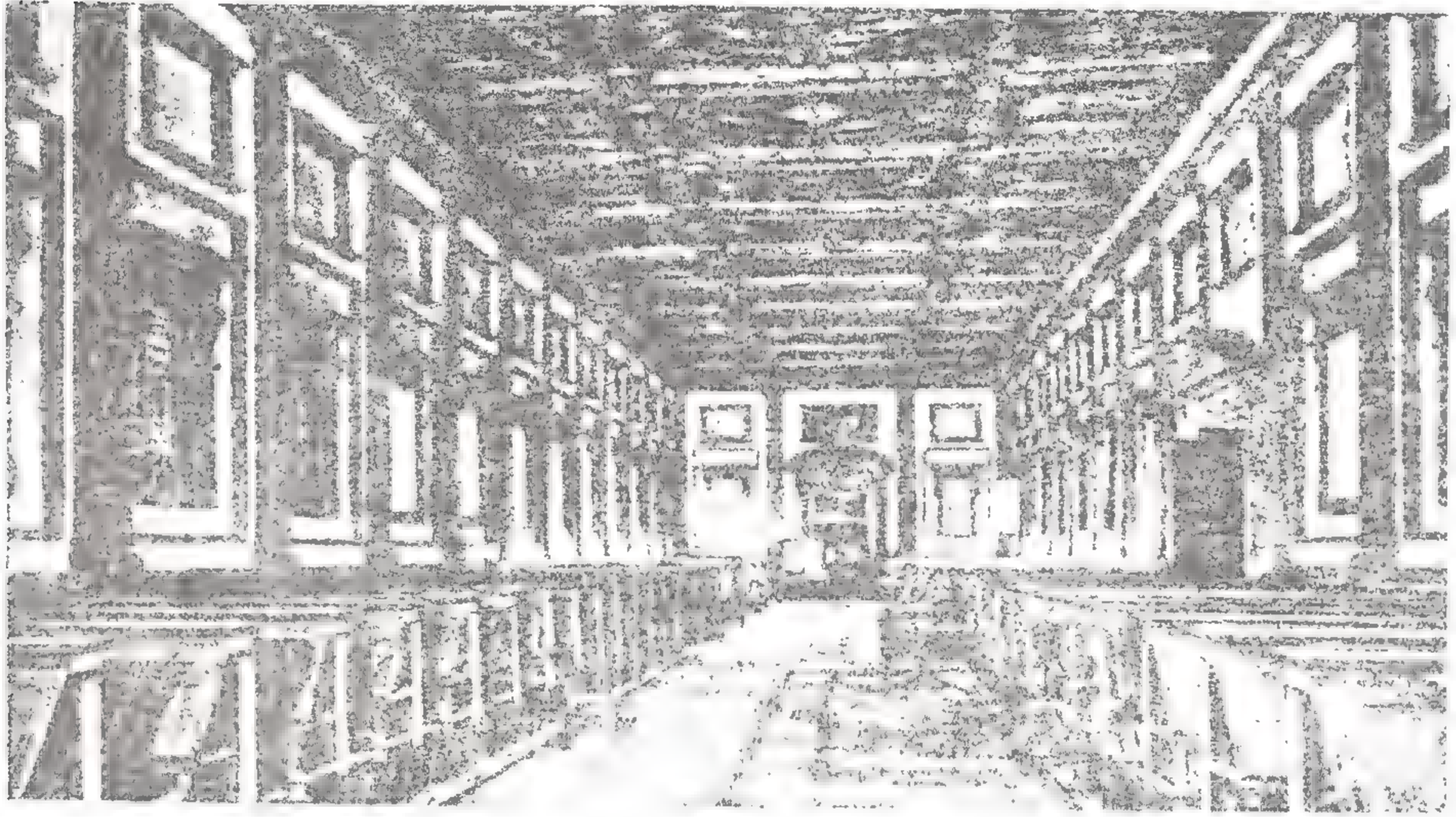
شكل (٢٠) مكتبة القديس مارك البندقيّة

بنفسه - شستلورس:

نصوص السرى

ومن الباحثين العظميين عن الكتب وهما جوارينو وبوجيو، عكف الثاني^(٧) منهما،
منتهداً مناسبة مجلس كونستانس، وهو يعمل جزئياً وكيلاً وعميلاً لنيقولي، عكف بجد
شديد على البحث في أديرة جنوب ألمانيا. وهناك اكتشف ست خطب لشيثرون، كما
عثر على أول نسخة كاملة من كوينتيليان Quintilian ومن نسخة القديس جال، وهي
الآن بمدينة زيوريخ؛ ويقال عنه إنه استطاع نسخها في اثنين وثلاثين يوماً بخط جميل.
وتمكن أن يضيف إضافات هامة إلى سيلفيوس إيتاليكوس Silius Italicus، وإلى
مانيليوس Manilius ولوكريتيوس وقاليريوس Valerius وفلاكوس Flaccus وآسكونيوس
بيديانوس Asconius Pedianus وكولوميللا Columella وسيلسوس Celsus وأولوس
جيليوس Aulus Gellius وستاتيوس Statius، وغيرهم، وتمكن بمساعدة ليوناردو
أريتينو من كشف اللثام عن الكوميديات الإثنى عشرة الأخيرة لبلوتوس Plautus،

بالإضافة إلى خطب فيريني Verrine، عن 'بروتوس' " Brutus " و"عن الخطابة" " De Oratore" اشيشرون^(٨).



شكل (٩٨) . مكتبة ميديتشي- لورينتسيانا

رسم تخطيطي لبشيل أنجلو

فلورنسا

تصوير أليباري

وتهيأ للكاردينال اليوناني الذائع الصيت بيساريون^(٩)، الذي اختلطت فيه الوطنية بحماسة قوية للأدب، أن يجمع مضحياً التضحيات الضخمة ٢٠,٠٠٠ فلورين ذهبية خمسمئة مخطوط لمؤلفين وثنين ومسيحيين. ثم شرع بعد ذلك يتلفت حوله بحثاً عن مستودع يستطيع أن يأمنه عليها حتى يتهيأ لوطنه التعس (أعني اليونان)، لو حدث يوماً أن استرد حريته، أن يستعيد أدبه المفقود، وأعلنت حكومة البندقية عن استعدادها لبناء مبنى مناسب، وحتى يومنا هذا لا تزال مكتبة القديس مارك تحتفظ بجزء من تلك الكنوز^(١٠).

فأما تأسيس المكتبة الميديتشية ذائعة الصيت فأمر له تاريخه الخاص الذي لا نستطيع خوضه في هذا المقام. وكان أهم جامع كتب لدى لورنزو الفاخر هو يوهانس

لاسكاريس Johannes Lascaris . ومن المعلوم أن المجموعة، بعد ما حدث من النهب في ١٤٩٤، قد توجب استعادتها جزءاً فجزءاً على يد الكاردينال جيوفاني دي ميديتشي الذي أصبح فيما بعد البابا ليو العاشر^(١١).

فأما مكتبة أوربينو^(١٢)، التي يضمها الفاتيكان الآن، فكانت بأسرها ورمتها من عمل فيدير جيو العظيم من مونتي فيلترو (انظر القسم الأول، الفصل الخامس). وقد بدأ هواية جمع الكتب وهو بعد غلام؛ وفيما أعقب ذلك من السنوات ظل يحتفظ بثلاثين أو أربعين نساخاً (Scrittori) يعملون في خدمته بأماكن متفرقة، كما أنفق بمضى الزمان ما لا يقل عن ٣٠,٠٠٠ دوقية ثمناً لما جمع. وظلت المكتبة تتسع وتستكمل بصورة منتظمة وبوجه رئيسي خاص بمساعدة فسبازيانو Vespasiano، كما أن بيانه عنها يؤلف صورة مثالية لمكتبة في عصر النهضة. وكانت أوربينو تحوى كتالوجات بقوائم مكتبات الفاتيكان، ومكتبة القديس مارك بفلورنسا ومكتبة آل فيسكونتي في بافيا، بل حتى بكتب مكتبة أكسفورد. ومما كان يذكر بالفخر أن مكتبة أوربينو لم تكن مكتبة أخرى تستطيع منافستها من حيث غناها واستكمالها. ولعل أهم ما كانت تمثله بأقصى غاية من الاستيفاء علم اللاهوت ومؤلفات العصور الوسطى. فكان بها مجموعة كاملة لأعمال توماس الأكويني ومجموعة كاملة من ألبرتوس ماجنوس Albertus Magnus وأخرى كاملة من بونافينتورا Buonaventura . على أن المجموعة كانت مع ذلك مجموعة متعددة الجوانب، كما أنها حوت كل عمل في الطب أمكن الحصول عليه عندئذ. ومن بين "المحدثين" كان الكتاب العظام في القرن الرابع عشر - دانتي وبوكاتشيو مع مجموعة أعمالهما الكاملة - تشغل المنزلة الأولى. ثم يعقب ذلك خمسة وعشرون إنسانياً مختاراً، وكلهم بلا استثناء تجمع المكتبة كلاً من كتاباتهم اللاتينية والإيطالية ومعها جميع مترجماتهم. فأما في مجال المخطوطات الإغريقية فكان آباء الكنيسة يتفوقون أعظم التفوق العددي على كل من عداهم؛ ومع هذا فنحن نجد في قائمة الأعمال الكلاسيكية جميع أعمال سوفوكليس Sophocles وجميع أعمال بيندار Pindar وجميع أعمال

ميناندار Menander . ولا بد أن الأخيرة اختفت بسرعة من أوربينو^(١٣) وإلا لسارع علماء فقه اللغة (الفيلولوجيون) إلى نشرها. ومع هذا، فإن هذا العصر، عصر جمع الكتب، لم يخل من رجال يرفعون الصوت بالتحذير مما ينطوى عليه ذلك الولع الشديد من مزلق وتغير أهواء. ولم يكن هؤلاء القوم من أعداء العلوم والتحلى بها، بل كانوا أصدقاء لها، وقد خشوا أن يعود ضرر من اتجاه أصبح جنوناً. وبلغ الأمر أن بترارك نفسه احتج على هذه الموضة الحمقاء المتمثلة في تكديس لكتب لا نفع وراءه؛ وفي ذلك القرن نفسه سخر جيوفانى مانزيني Giovanni Manzini من أندريولو دى أوكيس Andreolo de Ochis، وهو رجل فى السبعين من مدينة بريشيا Brescia، لأنه أبدى استعداداً للتضحية بداره وأرضه وزوجته ونفسه، لكي يزيد من مذكور مكتبته.

وفوق هذا فإن بين يدينا قدراً صالحاً من المعلومات حول الطريقة التى كانت تستكثر بها المخطوطات والمكتبات^(١٤). ومن الطبيعى أنه كان مما يعدّ من المصادفات السعيدة تمكن المرء من ابتلاع مخطوط عتيق يحتوى على نص نادر، أو النص الكامل الوحيد، أو النص الموجود الوحيد، لكاتب قديم، وهى مصادفة محظوظة لسنا بحاجة إلى مزيد من تبيانها. وبديهي أن الناسخ الملم باليونانية كان يشغل بين زملائه النساخ المحترفين أعلى مرتبة، وكان هو بوجه خاص الذى يحمل لقب الشرف Scrittori أى "الكاتب". وكان عددهم محدوداً على الدوام، وكان أجبرهم الذى يتقاضونه عالياً جداً^(١٥). وأما من عداهم، ممن لا يعرفون اليونانية ويسمون ببساطة بالنساخ copisti، فكانوا من ناحية جزئية مجرد كتبة يتعيشون من القيام بمثل هذا العمل، ومنهم من ناحية أخرى معلمون ورجال علم فقراء، يطلبون زيادة ما تضاف لدخلهم، ومنهم أيضاً الرهبان، أو حتى الراهبات، كانوا ممن يعدون ذلك عملاً مستوجباً لمرضاة الله. وكان النساخ المحترفون فى المراحل الأولى من عصر النهضة قليلي العدد غير جديرين بالثقة؛ وكان جهلهم وطرائقهم المعوقة للعمل موضع الشكوى المريرة من بترارك. فأما فى القرن الخامس عشر فكانوا أكثر عدداً، كما كانوا يحملون إلى ساحة مهمتهم

معرفة أوسع، فأما من حيث الدقة والضبط فى العمل، فإنهم لم يرتفعوا قط إلى مستوى الدقة المستمسكة بالضمير التى كانت للرهبان القدامى. وكأنما كانوا يقومون بعملهم بطريقة مستاءة لا مبالية، وقلما وضعوا توقيعاتهم أسفل المخطوطة، كما لم يبدوا أدنى أثر لتلك الروح الفكاهية المرححة أو لذلك الوعى العالى بأنهم يقومون بنشاط مفيد، الأمر الذى كثيراً ما يدهشنا فى المخطوطات الفرنسية والجرمانية المسطرة فى نفس الفترة. وهذا أمر أعجب، نظراً لأن النساخ فى روما فى عهد نيقولاس الخامس كانوا فى غالبية أمرهم من الجرمان أو الفرنسيين^(١٦) - أى "البرابرة" كما كان يسميهم الإنسانيون الإيطاليون، وأغلب الظن أنهم كانوا رجالاً يلتمسون الرضا والعطف فى البلاط البابوى وكانوا يتعيشون فى الوقت نفسه بهذه الوسيلة. وعندما كان كوسيمو دى ميديتشى يتعجل تكوين مكتبة لمنشأته الأثيمة المسماة باديا Badia أسفل فيسولى Fiesole، أرسل فى طلب فيسبازيانو، وتلقى منه مشورته بأن يصرف النظر عن فكرة شراء الكتب، وذلك نظراً لأن ما يستحق منها أن يحصل عليه لم يكن من اليسير الوصول إليه بسهولة، وفضل له على ذلك استخدام النساخ؛ ومن ثم ساومه كوسيمو أن يدفع له قدرأ كبيراً من المال يومياً، وبذا تمكن فيسبازيانو ومعه خمسة وأربعون من الكتبة يعملون بإشرافه، من أن يسلمه مئتى مجلد فى اثنين وعشرين شهراً^(١٧). وتولى نيقولاس الخامس^(١٨) إرسال "كتالوج" أى قائمة سطرها بيده إلى كوسيمو للأعمال التى ينبغى استنساخها. وطبيعى أن تشغل المقام الأول والأكبر من تلك القائمة الكتب الكنسية، والكتب اللازمة لكورال الصلوات (أى جوقات التراتيل فى الصلوات chorus) .



شكل (٩٩) صفحة العنوان لكتاب لفلافْيوس جوزيفوس

منتصف القرن الخامس عشر

فلورنسا، اللورينتسيانا

وكان الخط الذي يكتبون به هو ذلك الخط الإيطالي الحديث الجميل الذي كان يستخدم قبل ذلك في القرن السابق، والذي يجعل منظر أحد الكتب في ذلك الزمان مثيراً للبهجة والمسرة. ذلك بأن البابا نيقولاس الخامس وبوجيو وجيانوتزو مانيتي **Gianozzo Manetti** ونيقولو نيقولي، وغيرهم من كبار العلماء الممتازين كانوا أصحاب خطوط جميلة، وما كانوا يرغبون ولا يسمحون بأي شيء عدا الخط الجميل. وكانت الملاحق الإضافية الزخرفية، حتى ولو كانت المنمنمات (Miniatures) لا تشكل

جزءاً منها، طافحة بالذوق الجميل، كما يتجلى ذلك بوجه خاص في المخطوطات اللورنتية، ذات اللولبيات المعقوفة والخفيفة والرشيقة التي كانت تبدأ وتنتهى بها السطور. والمادة التي كانوا يستخدمونها للكتابة عليها، عندما كان العمل يتم بأمر العظماء أو الأثرياء، هي الرق دائماً؛ وكان التجليد، بكل من الفاتيكان وأوربينو، هو بلا اختلاف من القطيفة ذات اللون القرمزى ذى أباريم من الفضة. وهنا يتضح لنا إزاء ذلك الحرص الكبير على إضفاء التكریم لمحتويات أحد الكتب بجمال مظهره الخارجى، لماذا لم يلق الظهور المفاجئ للكتب المطبوعة فى البداية أى حظوة. وعندما رأى مبعوثو الكاردينال بيساريمن لأول مرة كتاباً مطبوعاً فى منزل قسطنطين لاسكاريس، أغرقوا فى الضحك عليه "بأنه المصنوع على يدى البرابرة فى إحدى المدن الجرمانية"، كما أن فيديريجو من أوربينو "كان يظهر الخجل من أن يملك كتاباً مطبوعاً" (١٩).



شكل (١٠٠). طباعة بندقية من عام ١٤٩٨، بإطار من المعدن المحفور عليه رسومات

على أن النساخين المرهقين- ولا أعنى بهم أولئك الذين يتعيشون من هذه المهنة، وإنما هم الكثرة الذين كانوا يضطرون إلى نسخ أحد الكتب بغية الحصول عليه- فرحوا بالاختراع الألماني^(٢٠)، رغم الثناء والتشجيع الذى كان الشعراء يكيلونه للخط الجميل. وسرعان ما طبق الآفاق ذلك الاختراع فى إيطاليا على عملية تكثير أعمال المؤلفين اللاتينيين أولاً ثم الإغريق، وظل الحال على ذلك مدة طويلة يمضى فى سبيله بإيطاليا وحدها دون سواها، على أنه لم ينتشر بأية حال بتلك السرعة التى ربما كانت لتتوقع من الحماسة العامة المنتشرة بين الناس من أجل هذه الأعمال. وبعد مدة شرعت العلاقة العصرية بين المؤلف والناشر فى التطور والنمو^(٢١)، وفى عهد اسكندر السادس، يوم لم يعد من السهل تدمير كتاب، كما حدث يوم استطاع كوسيمو حمل فيليفو على الوعد بذلك^(٢٢)، ظهرت الرقابة التى تتولى المنع.

والنمو الذى أصابه نقد النصوص، ذلك النقد الذى صاحب دراسة اللغات والعصر العهيد (Antiquity)، إنما ينتمى بدرجة ضئيلة إلى موضوع كتابنا هذا مثلما ينتمى تاريخ العلوم والدراسات العلمية بوجه عام. فلسنا فى هذا المقام منشغلين بالدراسات العلمية للإيطاليين فى حد ذاتها، وإنما شغلنا الشاغل هو إحياء وإعادة إنتاج العصر العهيد فى حقل الأدب والحياة. وربما سمح المقام بكلمة واحدة أخرى حول الدراسات ذاتها.

كان العلم الإغريقى والعلماء الإغريق مقصورين على فلورنسا وعلى القرن الخامس عشر وبداية السادس عشر. ولم يكن أبداً واسع الانتشار كالتضلع اللاتينى، وذلك من ناحية جزئية من جرأء الصعوبات الأشد عسراً التى تدرج تحت ذلك، وجزئياً من ناحية أخرى بل بسبب أهم وأكبر هو تسلط الوعى بالتفوق الرومانى، كما أن كراهية غريزية لليونانيين كانت ترجح كثيراً الجاذبية التى يملكها الأدب الإغريقى على عقول الإيطاليين^(٢٣).

وكان الدافع الصادر عن بترارك وبوكاتشيو^(٢٤)، مهما تكن معرفتهما باليونانية سطحية، دافعاً قوياً، ولكنه لم يؤت فوراً أثره الفعال فى معاصريهما^(٢٥)؛ ومن الناحية

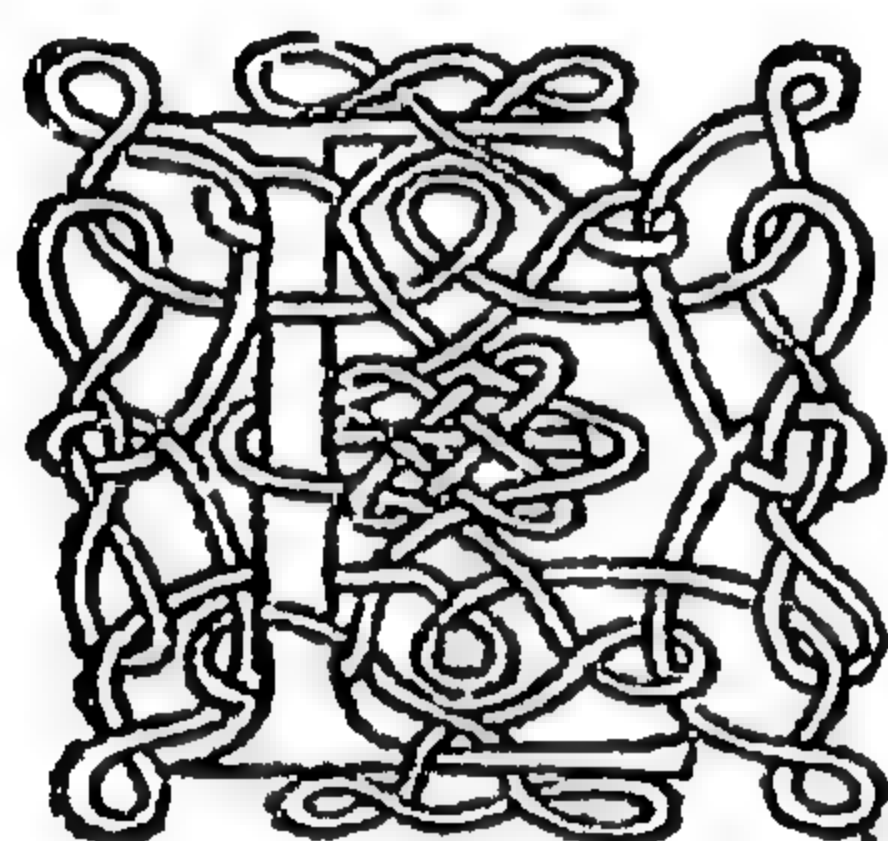
الأخرى، ماتت دراسة الأدب الإغريقي حوالى عام ١٥٢٠^(٢٦) بموت آخر فرد من الجالية اليونانية المنفيين، وكان من أروع سهام الحظ الحسن أن أقواماً شماليين مثل أجريكولا Agricola وريوخلين Reuchlin وإيرازموس Erasmus وآل ستيفاني وبودايوس Budæus ، قد جعلوا من أنفسهم فى غضون ذلك أساتذة قهروا تلك اللغة. وبدأت تلك المجموعة بمانويل كريسولوراس Manuel Chrysoloras وقريبه جون، وبجورج من طريبيزوند Trebizond . ثم جاء بعدهم حوالى زمن فتح القسطنطينية وبعده، يوهان أرجيروبولوس Joh. Argyropulos وتيودور جازا^(٢٧) Theodore Gaza، وديمترىوس خالكونديلاس Demetrios Chalcondylas، الذى نشأ ولديه ثيوفيلوس Theophilus وباسيليوس Basilios على أن يكونا عالمين ممتازين بالهيلينستية (أى باللغة أو بالحضارة الإغريقية (Hellenists) وأندرونيكوس كاليستوس Andronikos Kallistos وماركوس موسوروس Marcos Musuros وعائلة لاسكاريس Lascaris، ونضرب صفحاً عن ذكر غيرهم وغيرهم. على أنه بعد أن أخضع الترك بلاد اليونان لم يعد تعاقب العلماء متواصلاً إلا عن طريق أبناء اللاجئين، وربما حدث هنا وهناك بواسطة لاجئين من أهالى كانديا (بجزيرة كريت) أو قبرص. فأما أن اضمحلال الدراسات الهلينية بدأ قرب وفاة البابا ليو العاشر فيرجع جزئياً إلى تغير عام ألم بالاتجاه الفكرى^(٢٨)، وإلى قدر معين من التشبع بالمؤثرات الكلاسيكية ظهر مفعوله آنذاك؛ على أن تصادف حدوثه مع وفاة اللاجئين اليونانيين لم يكن من قبيل المصادفات المحضة. ويبدو أن دراسة الإغريقية بين ظهرانى الإيطاليين، إذا اتخذنا عام ١٥٠٠ قمة معيارية لذلك، كانت تجرى بحماسة غير عادية. فتعلم شباب ذلك الزمان الكلام بتلك اللغة، وبعد ذلك بنصف قرن، شأن البابا بولس الثالث وبولس الرابع، كانوا لا يزالون يستطيعون فعل ذلك حين تتقدم بهم السن^(٢٩). على أن هذا النوع من التمكن فى تلك الدراسة يفترض مقدماً الاختلاط باليونانيين الأقحاح.

وبالإضافة إلى فلورنسا، فإن روما وبادوا ظلتا على الدوام تقريباً تستخدمان معلمى اليونانية المناجورين، كما أن فيرونا وفيرارا والبندقية وبيروجيا وبافيا وغيرها من

المدن الأخرى ظلت تستخدمهم بين حين وآخر^(٣٠). وتدين الدراسات الهلينية بدين طائل لمطبعة ألدو مانوتشي Aldo Manuci بمدينة البندقية، حيث طبعت كتب أهم الكتاب وأضخمهم إنتاجاً لأول مرة بلغتها الأصلية. وقد خاطر ألدو بكل ما يملك في ذلك المشروع؛ وكان محرراً وناشراً لم يكد العالم يرى له مثيلاً إلا فيما ندر^(٣١).



ἈΡΙΣΤΟΤΕΛΟΥΣ ἨΘΙΚῶΝ ΕΥΔΗΜΙΩΝ, ΤΟ Ε΄.



Πεὶ δὲ τυχεῖο μὲν πρότερον εἰρηκότες ὅτε
 δεῖ ῥέμεσθαι αἰρεῖσθαι μὴ τὴν ὑπερβολὴν μηδὲ
 τὴν ἐλλείψιν, τὸ δὲ μέσον ὅτιν ὡς ὁ λόγος ὁ ὀρθὸς
 θὸς λέγει. τοῦτο δὲ λέγω μὲν ἐν πάσαις τῶν
 ταῖς εἰρημύαις πράξεσι καὶ ἐπὶ
 τῇ ἄλλῃ ὅτι τίς σκοπὸς πρὸς ὃν ἀποβλέ-
 πων ὁ γὰρ λόγος ἔχω ἐπιτείνει καὶ αὐτὸς
 καὶ τίς ὅτιν ὁρὸς τῇ μεσοτήτῃ αὐτὸς μεταξὺ φαρμῶν εἰναι τῆς
 ὑπερβολῆς καὶ τῆς ἐλλείψεως, οὐδὲ κατὰ τὸν ὀρθὸν λόγον
 ὅτι δὲ τὸ μὲν εἰπεῖν οὕτως, ἀλοθὲς μὲν, οὐδὲ δὲ σαφές, καὶ

شكل (١٠١) عينة من طباعة من الطبعة المنشورة لأعمال أرسطو وثيوفراستوس

الطبعة المشار إليها طبعتها ألدو مانوتشيوس في البندقية، ١٤٩٨-١٤٩٥

وإلى جوار هذا الانتعاش الكلاسيكي اتخذت الدراسات الشرقية آنذاك نسباً وأبعاداً ضخمة جسيمة^(٣٢). فإن دانتى نفسه جعل اللغة العبرية منزلة رفيعة، وإن كنا لا نستطيع أن نعتقد أنه كان يفهمها. ومنذ القرن الخامس عشر فصاعداً لم يعد العلماء يقنعون بمجرد الحديث عنها باحترام بل وجهوا أنفسهم إلى دراستها دراسة كاملة وافية. على

أن هذا الاهتمام العلمى بتلك اللغة كان منذ البداية إما أن تعززه الاعتبارات الدينية وإما أن تعوقه. مثال ذلك أن بوجيو كان يعمد أثناء فترات الراحة من أعمال مجلس كونستانس إلى تعلم العبرية فى ذلك المكان وفى بادن Baden على يد يهودى تنصر، وصفه بأنه "غبى شكس الأخلاق جاهل، كمعظم اليهود المعتنقين للنصرانية"؛ على أنه اضطر أن يدافع عن تصرفه ذاك ضد ليوناردو برونى Leonardo Bruni، الذى حاول أن يثبت له بالبرهان أن العبرية كانت غير ذات طائل، بل حتى إنها ذات مضرة. وإن الكتابات الجدلية لجيانوتزو مانيتى^(٣٣) (توفى ١٤٥٩)، وهو رجل السياسة والعلم الفلورنسى العظيم، ضد اليهود لتزجى إلينا بمثال مبكر للتمكن التام من لغتهم وعلومهم. وتلقى ابنه أنيولو Agnolo منذ نعومة أظافره تعلم العلم باللاتينية واليونانية والعبرانية. وقام الأب بأمر نيقولاس الخامس بترجمة المزامير، وإن اضطر أن يدافع عن أسس ترجمته بكتابة عمل أهداه إلى ألفونسو. ولما أن كلفه نفس البابا، الذى عرض عليه خمسة آلاف دوقية جائزة مكافأة له على اكتشافه النص العبرانى الأسمى للحوارى الإنجيلى متى، جمع مجموعة من المخطوطات العبرانية، لا تزال محتفظاً بها فى الفاتيكان، وشرع فى إنشاء عمل تبريرى عظيم ضد اليهود^(٣٤)، وبهذا أصبحت دراسة العبرانية جزءاً مما يُقدَّم للكنيسة من خدمات. وتعلم تلك اللغة أيضاً الراهب الكالمالدوسى أمبروجيو ترافيرسارى^(٣٥) Ambrogio Traversari، كما تعلمها أيضاً البابا سيكستوس الرابع، الذى شاد بناء مكتبة الفاتيكان، وأضاف إلى المجموعة مشتريات واسعة تولاها هو نفسه، وأدخل فى خدمته كاتباً وأمين مكتبة Scrittori (librarios) للشئون العبرانية فضلاً عن الإغريقية واللاتينية^(٣٦). والآن أصبحت دراسة اللغة أعم وأشيع؛ فجمعت المخطوطات العبرانية، كما شكلت فى بعض المكتبات، كمكتبة أوربينو مثلاً، جزءاً ثميناً بوجه خاص من ذلك الكنز النفيس المخزون بها؛ وبدأت طباعة الكتب العبرانية فى إيطاليا فى ١٤٧٥، فأصبحت الدراسة أسهل للإيطاليين أنفسهم ولجميع شعوب أوروبا الأخرى الذين داموا عدة سنوات يستدرون مواردهم منها من إيطاليا. وسرعان ما تحول الحال، فلم تعد هناك مدينة ذات حجم معقول لا تحوى أفراداً يعدون أساتذة فى تلك اللغة فضلاً عن كثيرين يتوقون إلى تعلمها، وفى ١٤٨٨ أنشئ كرسى

للعبرانية في بولونيا، وآخر في ١٥١٤ بروما. وزادت شعبية تلك الدراسة حتى غدت تفضل على اليونانية^(٢٧).



شكل (١٠٢) درس الأجرومية (النحو)

نحت بارزو، اللوكا ديلا رويدا

الكامبانيلى، فنورسا

ولم يكن من جملة من شغلوا أنفسهم بالعبرانية^(٢٨) في القرن الخامس عشر من كان أهم شأنًا من بيكو ديلا ميراندولا Picp della Mirandola . فإنه لم يقنع بمجرد المعرفة بقواعد النحو العبراني والكتب العبرانية المقدسة، بل تعمق في القابالاه أى

القبلانية اليهودية (Kabbalah)، بل لقد جعل نفسه درياً بأدب التلمود (Talmud)، (والقبلانية فلسفة دينية سرية عند أحبار اليهود). على أن هذه المساعي، وإن لم يمحض بها فيما يحتمل أشواطاً بعيدة، إنما تهيأت له بفضل أساتذته اليهود. إذ الواقع أن معظم تعليم العبرانية كان يتم على يدى اليهود، الذين أصبح بعضهم، وإن كان ذلك فى الأعم بعد اعتناقهم النصرانية، أساتذة جامعات ممتازين وكتّاباً يلقون التقدير الكثير^(٣٩).

ومن جملة اللغات الشرقية الأخرى، درست العربية إلى جانب العبرانية. إذ لما لم يعد علم الطب قائماً بالترجمات اللاتينية القديمة للأطباء العرب العظماء، فإنه أخذ يرجع بلا انقطاع إلى الأصول الأصلية، التى أصبح الوصول إليها يسيراً بفضل قنصليات البندقية المنتشرة فى الشرق، التى كان يحتفظ فيها بانتظام بأطباء إيطاليين. على أن التبحر العلمى العربى فى عصر النهضة ليس سوى صدى ضعيف للسلطان الذى مارسه الحضارة العربية فى العصور الوسطى على إيطاليا وعلى العالم المتحضر بأسره، وهو سلطان لم يقتصر على السبق الزمنى لسلطان عصر النهضة، ولكنه كان من بعض النواحي معادياً لها، ولم يسلم نفسه فيه بقوة. فترجم هيرونيمو راموسيو Hieronimo Ramusio، وهو طبيب من البندقية، شطراً كبيراً من ابن سينا Avicenna عن العربية، وتوفى بمدينة دمشق فى ١٤٨٦ كما أن أندريا مونجاجو Andrea Mongajo من بيللونو^(٤٠) Belluno، وهو أحد تلاميذ ابن سينا نفسه، قد أقام طويلاً بدمشق، وتعلم العربية، وتفوق على أستاذه. وعينته حكومة البندقية فيما بعد أستاذاً لتلك المادة فى بادوا. وحذت حكومات مدن أخرى حذو البندقية. وأخذ الأمراء الأثرياء يتنافسون بعضهم على بعض فى جمع المخطوطات العربية. وبدأت أول مطبعة عربية فى فانو لعهد البابا يوليوس الثانى كما دشنت فى ١٥١٤ أيام ليو العاشر^(٤١).



نشكل (١٠٣) بيكو ديللا ميراندولا

دارنسا أوتش

تصوير اليساري

وهنا ينبغي أن نتمهل هنيهة أمام بيكو ديللا ميراندولا قبل الانتقال إلى بحث الآثار العامة لمذهب الإنسانيين، فإنه كان الرجل الوحيد الذي دافع جهاراً وبقوة عن صدق وعلم جسد العصر ضد عبادة العالم الكلاسيكي العهد ذات الحذب الواحد المتغير^(٤٢). فإنه عرف كيف يقدر ابن رشد Averroes والباحثة اليهود، فضلاً عن الكتاب المدرسانيين (Scholastic) في العصور الوسطى، حسب مادة كتاباتهم، وكأنما

كان يستمع إليهم بأذنه وهم يقولون: "سنعيش إلى أبد الأبدين، لا فى مدارس من جعلوا همهم التقاط الكلمات، بل فى دائرة الحكماء، حيث لا يتحدثون عن أم أندروماك Andromache ولا عن أبناء نيوبى Niobe، وإنما عن الأسباب الأعمق للأشياء سواء منها البشرى أو الإلهى؛ فإن من يمعن النظر سيرى أنه حتى الرجل من البرابرة نفسه كان لديه (mercurium) ذكاء لا على طرف لسانه بل فى صدره". فأما هو نفسه فكان يكتب لاتينية قوية، لا تعوزها الرشاقة، وكان أستاذاً متمكناً من العرض الواضح المبين، ولذا كان يحتقر ما يتعمده المتشدقون بالعلم من نقاء اللغة وما يجرى به العرف من دارج المبالغة فى تقدير الصيغ (Forms) المستعارة، وخاصة عندما تجتمع، كما هو الشأن غالباً، مع الاتجاه إلى ناحية واحدة متعصبة، وما يشمله ذلك من عدم اهتمام بالصدق الأرحب للأشياء نفسها. وإذا ألقينا نظرة إلى بيكو، أمكننا أن نركن التحقيقات العالية التى كانت لتتم للفلسفة الإيطالية، لولا أن الإصلاح الدينى المضاد (Counter Reformation) قضى قضاء مبرماً على الحياة الروحية العليا للشعب.

هوامش الفصل الثالث - القسم الثالث

(١) بصفة رئيسية من فيسبازيانو فيورينتينو Vespasiano Fiorentino، في المجلد الأول من Spicileg. Romanum، لماي Mai، ومن تلك الطبعة نقلت جميع الاقتباسات في هذا الكتاب. وهناك طبعة أخرى أكثر حداثة لبارتولي Bartoli (فلورنسا، ١٨٥٩). والمؤلف كان بائع كتب ووكيل نسخ فلورنسي حوالى وبعد منتصف القرن الخامس عشر.

(٢) انظر بترارك Cf. Petrarch, Epist. Fam., ed. Fracasetti, xviii, 2; xxiv, 12, var. 25، مع هوامش فراكاسيتي في الترجمة الإيطالية، vol. iv, pp. 92-101, line 196 sqq.، حيث يقدم أيضاً شذرة من ترجمة هومبروس Homer قبل زمن بيلاطس Pilato.

(٣) والتزييفات، التى عن طريقها كان الشغف بالعصور العهيدة يتحول إلى الربح أو إلى تسليية المتشردين الأوغاد، كان معروفاً عنها إنها لم تكن غير شائعة. انظر المقالات عن التواريخ الأدبية حول أنيوس من فيتربو Annius of Viterbo.

(٤) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٢١، Tommaso da Serezana usava dire, che dua cosa farebbe, se egli potesse mai spendere, ch' era in libri e murare. E l' una e l' altra fece nel suo pontificato'. Aeneas Sylvius, De Papencordt, Ges. Der Stadt Rom., p. 502. وبابينكورت Europa, cap. 59, p. 459. انظر بصفة خاصة فويجت Voigt, op. cit., Book V.

(٥) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٤٨ و ٦٥٨، ٦٦٥ انظر ج. مانيتي Cf. J. Manetti, Vita Nico-lai V. in Murat., iii, ii col. 925 sqq.. وعن مسألة ما إذا كان وكيف أن كاليكستوس الثالث Ca-lixtus III اشقت المكتبة جزئياً مرة أخرى انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٢٨٤ مع ملاحظة ماي Mai. [ويقول باستور Pastor أنه ليس حقيقياً أنه فعل ذلك، بينما يقبل روسي Rossi ذلك على أنه حقيقة واقعة - و. ج. W. G.]

(٦) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٦١٧ وما بعدها.

(٧) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٤٥٧ وما بعدها.

(٨) (ولم يكتشف بوجيو اكتشافاته في جنوب ألمانيا فقط، بل في مكتبات أديرة الراين وبرجاندنيا. ويورد بوركهارت أسماء سيلسوس Celsus وجيلوس Gellius، ولكنهم لم يتم اكتشافهم على يد بوجيو، بينما هو يغفل تعقيباً لبريسيان Priscian على اثني عشر سطرًا من الإنيادة. انظر Cf. Walser, Poggius Florentinus, pp. 48 sqq. (Leipzig, 1914). و. ج. W. G.)

(٩) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ١٩٢، انظر أيضاً مارين سانودو Cf. Marin Sanudo, in Mu- rat., xxii, col. 1185 sqq.

(١٠) ويريوي في مالبيريو Malipiero, Ann, Venet., Archiv. Stor., vii, ii pp. 653, 655 كيف عولج الأمر مبدئياً. وقد أعطى بيساريون Bissarion لجمهورية البندقية ٤٨٢ مخطوطاً إغريقياً و٢٦٤ مخطوطاً لاتينياً؛ انظر هـ. أورمونت H. Ormont في the Revue des Bibliothèques, iv, pp. 129-186 (1894).

(١١) (انظر إ. روستانيو E. Rostagno, Prefazione all' Eschilo Laurenziano, pp. 6 sqq. (Florence, 1896)، عن تصحيحات طفيفة للمعلومات المذكورة عاليه- ر. ج. W. G.).

(١٢) انظر فيسبازيانو فيورينتينو Inventario della Vespas. Fiorent., ed. Mai, pp. 124 sqq. و Libreria Urbinate compilata nel Secolo XV de Federigo Veterano, Bibliotecario di Federigo I da Montefeltro Duca d'Urbino، الذي قدمها س. جواستي C. Guasti في Gior- nale Storico degli Archivi Toscani, vi, 127-147 (1862), and vii, 46-55, 130- 154 (1863). وعن آراء معاصرة عن المكتبة انظر فاثر Favre, Mélanges d'Hist. Lit., i, 127, note 6.

(والتالي هو مادة ملاحظات الدكتور جايجر على موضوع المؤلفين القدماء :

عن المكتبة الميديتشية انظر Cf. Delle Codizioni e della Vicenda della Libreria Medicea Privata dal 1494 al 1508 ricerche di Enea Piccolomini, Arch. Stor. Ital., pp. 265 sqq., 3 serie, vol. xiv, pp. 101-129, 254-281; xx, 51-94; xxi, 102-112, 282-296.. والدكتور جايجر لا يأخذ على عاتقه إعداد تقدير عن القيم النسبية لمختلف الأعمال النادرة وغير المعروفة تقريباً في المكتبة، ولا هو بقادر على تحديد أين يمكن العثور عليها الآن. وهو يلاحظ أن المعلومات حول بلاد الإغريق أكثر اكتمالاً منها حول إيطاليا، وهي علامة مميزة لذلك الزمان. والكتالوج يتضمن طبقات من الإنجيل، وكتب منفردة عنه، بالنص والحواشي، وكذلك أعمال إغريقية ورومانية في شكلها الأكثر اكتمالاً في ذلك الوقت، بالإضافة إلى كتب عبرية- "tractatus quidam rabbinorum hebr." مع أعمال عصرية أكثر، باللغة اللاتينية بصفة رئيسية، وقليلة بالإيطالية.

ويشكك الدكتور جايجر في الدقة المطلقة لكتالوج فيسبازيانو فيورينتينو عن مكتبة أوربينو. انظر الطبعة الألمانية - 313, 314، أس. ج. ش. م. S G. C. M.).

(١٣) ربما عند وقوع أوربينو في يد قوات سيزار بوجيا. وقد تم التشكيك في وجود المخطوط؛ ولكنني لا أستطيع أن أصدق أن فيسبازيانو كان سيتكلم عن المقتطفات الماثورية (gnomic) من ميناندر، التي لا تمثل إلا حوالى مائتى سطر، بوصفها "tutte le opere"، ولا أنه يذكرها في القائمة الشاملة للمخطوطات، حتى بالرغم من أنه كان أمامه فقط أعمال بيندار وسوفوكليس الحالية لدينا. وليس من المستبعد أن ميناندر ذلك قد يظهر إلى النور يوماً ما.

(وكتالوج مكتبة أوربينو (انظر الهامش السابق)، الذي يرجع تاريخه إلى القرن الخامس عشر، ليس متطابقاً تماماً مع تقرير فيسبازيانو، ولا مع ملاحظات الدكتور بوركهارت حوله. وبوصفه مستنداً رسمياً،

فإنه يستحق اهتماماً أكبر عن وصف فيسبازيانو، الذي، مثل معظم أوصافه، لا يمكن إعفاؤه بدرجة معينة من عدم الدقة في التفاصيل والميل إلى التجاوز. وفي هذا الكتالوج لا يوجد أي ذكر لمخطوط ميناندر. وبذلك يكون شك ماى في وجوده له ما يبرره. وبدلاً من جميع أعمال بيندار، نجد هنا "Pindaris Olimpia et Pithia". والكتالوج لا يفرق بين الكتب القديمة والحديثة، ويحتوى أعمال دانتي من بينها (Comædi? Thusco Carmine) وأعمال بوكاتشيو في صورة ناقصة جداً؛ أما أعمال بترارك فهي كاملة تماماً. ويمكن إضافة أن هذا الكتالوج يذكر كتابات إنسانية كثيرة ظلت حتى ذلك الحين مجهولة وغير مطبوعة، وأنه يحتوى مجموعات من امتيازات أمراء مونتيفيلترو، ويعدد بعناية الإهداءات المقدمة على يد المترجمين أو الكتاب الأصليين إلى فيديريجو من أوربينو- ل. ج. L. G.

(١٤) لا يعقب ذلك، ومن ناحية جزئية ما سبق، انظر و. واتنباخ W. Wattenbach, Das Schriftwesen im Mittelalter, pp. 392 sqq., 505 (2nd ed., Leipzig, 1875). وانظر أيضاً القصيدة De Officio Scribæ، لفيل. بيروالدوس Phil. Beroaldus، الذى هو، مع ذلك، يتحدث بالأحرى عن الكاتب العمومى.

(١٥) وعندما أعلن بييرو دى ميديتشى Piero de' Medici، عند موت ماتياس كورفينوس Matthias Cor-vinus، وهو ملك المجر المحب للكتب، أن النساخ scrittori يجب أن يخفصوا أجورهم الآن، نظراً لأنهم لن يجدوا من يستخدمهم في حالة عدم خفض الأجور (sc., except in Italy)، فلا بد أنه كان يقصد نساخ الإغريقية، وذلك لأن النساخ العاديون، الذين قد يُغرى المرء إلى اعتبار أنه يقصدهم، استمر عددهم كبيراً في جميع أرجاء إيطاليا. انظر فابرونى Fabroni, Laurent. Magn., Adnot. 156. وانظر أيضاً Cf. Adnot. 154.

(١٦) انظر جاي Gaye, Carteggio, i, p. 164. خطاب من عام ١٤٥٤ في عهد كاليكستوس الثالث. وقد كتب الإنجيل المصغر المنعم الشهير لأوربينو بيد رجل فرنسى، وكان عاملاً عند فيسبازيانو. انظر داجينكور D'Agincourt, La Peinture, tab. 78. وعن النساخ الألمان في إيطاليا انظر كذلك ج. كامبورى G. Compori, Artisti Italiani e Stranieri negli Stati Estensi, p. 277 Mode-na. 1855)، وكذلك Giornale di Erudizione Artistica, vol. ii, pp. 360 sqq. انظر واتنباخ Wattenbach, Schriftwesen, p. 411, note 5. وعن الطباعين الألمان انظر أسفله.

(١٧) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٢٢٥

(١٨) انظر Ambr. Trav., Epist., i, p. 63. وكان البابا يقدم الخدمات بالتساوى إلى مكاتب أوربينو وبيسارو Pesaro (تلك الخاصة بـ أليساندرو سفورزا الفصل الرابع، القسم الأول). وانظر أيضاً Cf. Arch. Stor. Ital., xxi, 103-106. الإنجيل والتعقيبات عليه؛ أباء الكنيسة؛ أرسطو، مع معقبيه، متضمنين ابن رشد وابن سينا؛ موسى بن ميمون؛ الترجمات اللاتينية للفلاسفة الإغريق؛ كتاب النثر اللاتينى؛ ومن الشعراء لم يذكر سوى فرجيل وستاتيوس وأوفيد ولوكان.

(١٩) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ١٢٩

(٢٠) "Artes-Quis Labor est fessis demptus ab Articulis" في قصيدة لروبرتوس أورسوس Ro-bertus Ursus، حوالي عام ١٤٧٠، col. ii, tom. ii, Ex Codd. Fiorent., Rerum Ital. Script. 693. وهو يبتهج بطريقة متسعة حول الانتشار السريع الذي كان مأمولاً للأدب الكلاسيكي القديم. انظر أيضاً (Cf. Libri, Hist. Des Sciences Mathématiques, ii, 278 sqq..) انظر أيضاً تأبين لورنزو فاللا (Lor. Valla, Hist. Ztschr., xxxii, 62) وعن الطباعين في روما (والأوائل كانوا ألمانياً: هاهن Hahn وپانارتز Pannartz وشفاینهايم Schweinheim) انظر جاسبار. فيرون. Gas-Laire, Spec. Hist. Typo-par. Veron., Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 1046 graphiæ Romanæ, XV Sec. (Rome, 1778) Gregorovius, vii, 525-33. وڤريجوروفیوس. وعن أول المتمتعين بالامتياز (Privilegium) في البندقية انظر مارین سانودو Marin Sanudo, in Murat., xxii, col. 1189.

(٢١) وشئ من هذا القبيل سبق وأن وجد في عصر المخطوطات. انظر فيسبازيانو فيورينتینو صفحة ٦٥٦، عن Cronaco del Mondo of Zembino of Pistoja.

(٢٢) انظر فابرونی Fabroni, Laurent. Magn., Adnot. 212. وقد حدث في حالة التشهير والقذف De Exilio.

(٢٣) وحتى في بترارك فإن الوعي بسمو الإيطاليين على الإغريق كثيراً ما يلاحظ: Epist. Fam., lib. i, Ep. 2 Carmina, lib. iii, 30, ed. Rossetti, vol. ii, p. 342. وهو يمدح الإغريق رغماً عنه: Epist. Sen., lib. xii, Ep. 3. Comm. To Panormi-) (Alfonsus tanto est Socrate major quanto ta, De Dictis et Factis Alfonsi, App.): "Alfonsus tanto est Socrate major quanto gravior Romanus homo quam Græcus putatur". لم تكن من الأهمية بمكان. ومن وثيقة تم الاستفادة منها أسفله، كتبت في حوالي ١٤٦٠، يظهر أن بورتشاليو Porcellio وتوماسو سينيكا Tommaso Seneca حاولا مقاومة التأثير الصاعد لليونانية. وبالمثل فإن باولو كورتيسي (1490) Paulo Cortese كان يناهض اليونانية، حتى لا تتأثر السلطة المانعة لللاتينية، De Hominibus Doctis, p. 20. وعن الدراسات الإغريقية في إيطاليا انظر بصفة خاصة عمل فاڤر Favre, Mélanges d'Hist. Littér., i, passim.

(٢٤) انظر جايجر Geiger, Exkurs LIX في الطبعة الألمانية الثانية عشر من Die Kultur der Renais-sance in Italien.

(٢٥) انظر أعلاه، القسم الثالث، الفصل الثالث، وانظر أيضاً ڤويجت Cf. G. Voigt, Wiederbelebung.

(٢٦) وانقرض هؤلاء الإغريق مذكور في بيبيريوس فاليريان Pierius Valerian, De Infelicitate Lite-rat., عندما يتحدث عن لاسكاريس Lascaris, ed. Mencken, p. 332. وپاولوس ڤوفيوس Paul. Jovius, في نهاية عمله Elogia Literaria، يقول عن الألمان: "Quum literæ non latinæ modo cum pudore nostro, sed græcæ et hebraicæ in eorum terras fatali commigratione transierint" (about 1450). وبالمثل فإنه قبل ذلك بستين عاماً (١٤٨٢) صاح يوهان أرجيروبولوس

Joh. Argyropulos، عندما سمع ريوكلين Reuchlin الشاب يترجم ثوسيديديس Thucydides في قاعة محاضراته في روما، "Græcia nostra exilio transvolavit Alpes". * انظر جايغر Geiger, Reuchlin, pp. 26 sqq. (Leipzig, 1871). ويذكرها، ٢٧٣ ويمكن العثور على فقرة رائعة في جوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., Antonius, Opp., iv, p. 203: "In Græcia magis nunc Turcaicum discas quam Græcum. Quicquid enim doctorum habent Græcæ disciplinae, in Italia nobiscum victitat"

(٢٧) وجاء جازا Gaza، مثلما جاء جيميسستوس بليتو Gemisthos Pletho وبيساريون Bessarion، في زمن المجلس الفلورنسي في ١٤٢٨

(٢٨) انظر رانكه Ranke, Pāpste, i, 486 sqq.. انظر أيضاً نهاية هذا القسم من كتابنا.

(٢٩) انظر توماسو جار Tommaso Gar, Relazioni della Corte di Roma i, pp. 338, 379.

(٣٠) جورج من طريبيزوند George of Trebizond، مدرس علم البيان في البندقية، بأجر مائة وخمسين ذوقية في السنة انظر مالبيريرو (Malipiero, Archiv. Stor., vii, ii, p. 653) وعن كرسى اللغة اليونانية في بيروجيا انظر Archiv. Stor., xvi, ii, p. 19 of the Introduction. وفي حالة ريميى فإن هناك بعض الشك فيما إذا كانت اليونانية تدرس أم لا. انظر أيضاً Cf. Anecd. Litt., ii, p. 300. وفي بولونيا، وهي مركز الدراسات التشريعية، كان لأوريسبا Aurispa نجاح ضئيل. والتفاصيل عن الموضوع في مالاجولا Malagola.

(٣١) توجد معلومات وافية عن الموضوع في العمل الرائع لديدو A. F. Didot, Alde Manuce et l'Hellenisme à Venise (Paris, 1875).

(٣٢) وعن ما يعقب ذلك انظر أ. دي جوبرناتيس A. de Gubernatis, Matériaux pour servir à l'Histoire des études Orientales en Italie (Paris, Florence, etc., 1876). والإضافات على يد سوف Soave في Bolletino Italiano degli Studi Orientali, i, 178 sqq.. وهناك تفاصيل أدق في أسفله.

(٣٣) انظر أسفله.

(٣٤) انظر Commentario della Vita di Messer Giannozzo Manetti, scritto da Vespasiano Bisticci, especially pp. 11, 44, 91 sqq. (Torino, 1862).

(٣٥) انظر فيسبازيانو فيورنتينو Vespas. Fiorent., ed. Mai, pp. 48, 476, 578, 614. وكان الأخ الراهب فرا أمبروجيو كامالوسى أيضاً يعرف العبرية. المصدر نفسه Ibid., p. 320. انظر أ. تراف. A. Trav., Epist., lib. xi, 16.

(٣٦) انظر بلاتينا Platina, Vita Sixti IV, p. 332.

(٣٧) انظر بينيكتوس فالوس Benedictus Faleus, De Origine Hebraicarum Græcarum Latinarumque Literatum (Naples, 1520).

(٣٨) عن دانتى انظر فيجيلي Wegele, Dante, 2nd ed., p. 268، ولاسينيو Lasinio, Dante e le Op-
Lingue Semitiche, in the Rivista Orientale (Florence, 1867-68). وعن بوجيو انظر era, p. 297
؛ وانظر ليون. بروني Leon. Bruni, Epist., lib. ix, 12؛ وانظر أيضاً جريجوروففيوس
Cf. Gregorovius, vii, 555، وشببرد-تونيللى Shepherd-Tonelli, Vita di Poggio, I, 65.
ورسالة بوجيو إلى نيكولى Niccoli، والتي فيها يتناول العبرية، قد نشرت بالفرنسية واللاتينية تحت
عنوان Les Bains de Bade par Pogge، على يد أنطوني ميراي Anthony Méray, (Paris, 1876).
وقد رغب بوجيو أن يعرف على أية مبادئ ترجم جيروم الإنجيل، بينما ظل بروني على رأيه بأنه طالما أن
ترجمة جيروم قائمة الآن فإن عدم الثقة فيها يظهر عن طريق تعلم العبرية. وعن مانيتى بوصفه جامعاً
للمخطوطات العبرية انظر شتاينشنايدر Steinschneider فى العمل الذى تم الاقتباس منه فى أسفله.
وفى المكتبة فى أوربينو كان هناك فى المجموع واحد وستون مخطوطاً عبرياً. ومن بينها إنجيل opus
mirabile et integrum, cum glossis mirabiliter scriptus in modo avium, arborum et
animalium in maximo volumine, ut vix a tribus hominibus feratur". كما يظهر
من قائمة أسيماني Assemani، موجودة حالياً فى الفاتيكان. وعن الطباعة لأول مرة بالعبرية انظر
شتاينشنايدر وكاسيل Steinschneider and Cassel, Jud. Typographie in Esch. u. Gru-
ber, Realencyclop., sect. ii, Bd. 28, p. 34, and Catal. Bodl., by Steinschneider, pp
(1852-60). 2821-2866 ومن الصفات المميزة أن من بين أول اثنتين من المطبوعات فإن واحدة تخص
مانتوا، والثانية تخص ريجيو، فى كالابريا، بحيث أن طباعة الكتب العبرية بدأت تقريباً فى وقت معاصر
فى طرفى إيطاليا. وكان متولى الطباعة فى مانتوا طبيباً يهودياً كانت تساعد زوجته. ويمكننا أن نذكر
بوصفه أمراً عجيباً أنه فى Hypnerotomachia لبوليفيلو Polifilo، المكتوب فى ١٤٦٧، والمطبوع فى
١٤٩٩، ورقة ١٦٨ fol. 68a، توجد فقرة قصيرة بالعبرية؛ وبالعكس لا تجنى العبرية فى الطباعات الأدبية
Aidine قبل ١٥٠١ ويقدم دى جويرناتيس De Gubernatis علماء العبرية (صفحة ٨٠)، ولكن
الأسناد الثقات لم يقتبس لهم بصورة مفردة. (وتم إغفال ماركو ليبومانو Marco Lippomanno؛ انظر
شتاينشنايدر فى الكتاب المذكور أسفله). ويتم ذكر يالودى كانالى Paolo de Canale بوصفه عالماً
عبرياً على يد بيير. فاليريان Pier. Valerian, De Infel. Literat., ed. Mencken, p. 296؛ وفى
١٤٨٨ أستاذاً فى بولونيا Mag. Vicentia; cf. Costituzione, Discipline e Riforme dell' Antico Studio Bolognese: Memoria del Prof. Luciano Scarabelli (Piacenza,
1876) وفى ١٥١٤ أستاذاً فى روما، أجاريوس جيداسيريوس Agarius Guidacerius، طبقاً
لجريجوروففيوس Gregorovius, viii, 292، والفقرات المقتبسة هناك. وعن جيداسيريوس انظر
شتاينشنايدر Steinschneider, Bibliogr. Handbuch, pp. 56, 157-161 (Leipzig, 1859).

(٣٩) وتأثير النشاط الأدبى لليهود فى إيطاليا من الكبر والتوسع بحيث لا يمكن أن يمر فى صمت، والفقرات
التالية، التى بدون أن نُحمل النص ما لا يطيقه، أحلتها إلى الهوامش، هى بكليتها مادة الاتصالات التى
أرسلها لى الدكتور م. شتاينشنايدر، من برلين، الذى انتهز هذه الفرصة لأعبر له عن شكرى لمساعدته
الويدة المستمرة. وقد قدم برهاناً مستفيضاً عن الموضوع فى بحثه العميق والمفيد Letteratua Italia-
na dei Giudei, in th review Il Buonatotti, vols. vi, viii, xi, xii (Rome, 1871-77; also
printed separately)، الذى أحيل إليه القارئ.

لقد عاش كثير من اليهود في روما في عهد المعبد الثاني. وقد تبنا بدقة اللغة والحضارة السائدة في إيطاليا بحيث أنه حتى على مقابرهم لم يستخدموا النقوش العبرية، بل اللاتينية واليونانية (المنقولة على يد جاروتشي Garucci؛ انظر شتاينشنايدر Steinschneider, Hebr. Bibliogr., vi, p. 102, 1863). وفي إيطاليا السفلى استمر تعليم اليونانية خاصة خلال العصور الوسطى بين السكان بصفة عامة، وبصفة خاصة بين اليهود، الذين منهم من يقال عنهم إنهم علموا في جامعة ساليرنو، وناقسوا المسيحيين في الإنتاج الأدبي (انظر شتاينشنايدر Cf. Steinschneider, Donnolo, in Virchow's Archiv., Bd. 39, 40). وهذه السيادة للحضارة الإغريقية استمرت حتى غزا العرب الشراقة إيطاليا السفلى. ولكن قبل هذا الغزو كان يهود وسط إيطاليا يجاهدون في سبيل المساواة أو التميز على إخوانهم في الجنوب، وتمركز التعليم اليهودي في روما، ومن هناك انتشر، في وقت مبكر منذ القرن السادس عشر، إلى قرطبة والقبرون وجنوب ألمانيا. وعن طريق هؤلاء المهاجرين أصبحت اليهودية الإيطالية معلمة الجنس كله. وعن طريق أعمالها، وبخاصة عن طريق العمل Aruch لثان بن ييكيل Nathan ben Je-chiel (1101)، وهو قاموس عظيم للتلمود والمدراسية والتأرجوم، "الذي، بالرغم من عدم تكونه بواسطة روح علمية أصيلة، يقدم مخزوناً ثرياً من المحتوى ويعتمد على أسناد ثقات مبكرين بحيث أن كتوزه لم تستنفد حتى الآن تماماً"، فإنها تمتعت بطريق غير مباشر بنفوذ عظيم (انظر أبراهام جايغر Abraham Geiger, Das Judentum und seine Geschichte, Bd. ii, p. 170, Breslau, 1865; and the same author's Nachgelassene Schriften, Bd. II, pp. 129 and 154, Berlin, 1875). وبعد ذلك بقليل، في القرن الثالث عشر، جعل الأدب اليهودي في إيطاليا اليهود والمسيحيين على اتصال، وتلقى من خلال فريديريك الثاني، وربما أكثر على يد ابنه مانفرد، نوعاً من المصادقة الرسمية. وعن هذا الاتصال فإن لدينا دليلاً في حقيقة أن إيطاليا، هو نيكولو دي جيوفيناتزو Niccolò di Giovinazzo، درس مع يهودي، هو موسى بن سالومو Moses ben Salomo، الترجمة الإيطالية لعمل بن ميمون الشهير More Nebuchim؛ وعن هذه المصادقة في حقيقة أن الإمبراطور، الذي كان متميزاً بحرية تفكيره كمثال تميزه بحبه للأدب الشرقية، كان من المحتمل أنه السبب في أن هذه الترجمة اللاتينية قد تمت، وأرسل في طلب أناتولي Anatoli الشهير من بروفانس إلى إيطاليا، ليترجم أعمالاً لابن رشد إلى العبرية (انظر شتاينشنايدر Cf. Steinschneider, Hebr. Bibliogr., xv, 86). ورنان Renan, L'Averroes et l'Averroisme. p. 290, 3rd. ed., Paris, 1866). وهذه الإجراءات تثبت معرفة اليهود المبكرين باللاتينية، التي جعلت التواصل ممكناً بينهم وبين المسيحيين - وهو تواصل واختلاط يحمل كلاً من صفات الصداقة أحياناً وأحياناً أخرى صفات الهجوم العنيف. وهناك المزيد في أن أناتولي، هليل بن صامويل Hillel ben Samuel، في النصف الثاني من القرن الثالث عشر، كرس نفسه للأدب اللاتيني؛ وهو قد درس في إسبانيا، ثم عاد إلى إيطاليا، وهنا ترجم ترجمات كثيرة من اللاتينية إلى العبرية؛ ومن بينهم كتابات لهيبوقراط في نسخة لاتينية. (وقد طبعت في ١٦٤٧ على يد جايوتوس، واحتسبت على أنها من تأليفه). وفي هذه الترجمة فهو يقدم كلمات إيطالية قليلة على سبيل الشرح، وبذلك فيما يحتمل، أو عن طريق نهج الأدبي بأكمله، وضع نفسه في موقف يسمح بتلقي اللوم لاحتقاره المذاهب اليهودية.

ولكن اليهود ذهبوا إلى مدى أبعد من ذلك. فعند نهاية القرن الثالث عشر وفي القرن الرابع عشر اقتربوا بشدة من العلم المسيحي ومن ممثلي ثقافة عصر النهضة بحيث أن واحداً منهم، هو جودا رومانو Giuda da Romano، في سلسلة من الكتابات غير المطبوعة حتى ذلك الحين، أعمل جهده بحمية في الفلسفة

المدرسانية، وفي أحد الأبحاث استخدم كلمات إيطالية ليفسر تعبيرات عبرية. وهو واحد من أوائل من فعلوا ذلك (انظر شتاينشنايدر Steinschneider, Giuda Romano, Rome, 1870) وآخر، هو ابن عم لجودا اسمه مانويللا Manoella، وهو صديق لدانتى، كتب فى تقليد له نوعاً من الكوميديا الإلهية بالعبرية، وفيها يمجّد دانتى، وندب موته أيضاً فى أغنية إيطالية (انظر أبراهام جايجر Abra- ham Geiger, Jüd. Zeitsch., v, 286-331, Breslau, 1867). المولود قرب نهاية القرن، كتب أعمالاً بالإيطالية (وتوجد عينة منها فى كتالوج المخطوطات العبرية، لايدن، ١٨٥٨). وفى القرن الخامس عشر يمكننا أن ندرك بوضوح تأثير ونفوذ عصر النهضة فى ميسير ليون Messer Leon، وهو كاتب يهودى الذى، فى Rhetoric، يستخدم كويتيليان وشيشرون بالإضافة إلى الأسناد الثقافات اليهود. ومن أهم أشهر الكتاب اليهود فى إيطاليا فى القرن الخامس عشر كان إلباه ديل ميديجو Eliah del Medigo، وهو فيلسوف كان يعلم بصورة علنية كيهودى فى بادوا وفلورنسا، وقد اختير ذات مرة بواسطة مجلس النواب الفلورنسى كمحكم فى نزاع فلسفى (انظر أبراهام جايجر Abrahan Geiger, Nachgelassene Schriften, Bd. iii, 3, Berlin, 1876). وكان إلباه ديل ميديجو معلم بيكو ديللا ميراندولا؛ وبالإضافة إليه جوكانان أليمانو Jochananan Ale-manno انظر أيضاً شتاينشنايدر Cf. Steinschneider, Polem. U. Apolog. Lit., Anh. 7, Leipzig, 1877). وقائمة اليهود المثقفين العلماء فى إيطاليا قد تنهى بذكر كالونيموس بن دافيد Kalonymos ben David وأبراهام دى باليس Abraham de Balmes مات ١٥٢٣)، والذى يعزى إليه الجزء الأكبر من ترجمات ابن رشد من العبرية إلى اللاتينية، والتي كانت لا تزال تقرأ علناً فى بادوا فى القرن السابع عشر. وإلى هذا العالم يمكن أن يضاف ألدوس Aldus اليهودى، وجيرسون سونتشينو Gerson Soncino، الذى لم يجعل مطبعته فقط مركز الطباعة اليهودى، بل، عن طريق نشر الأعمال الإغريقية، تعدى على أرض ألدوس العظيم نفسه (انظر شتاينشنايدر Steinschneider, Ger- son Soncino und Aldus Manutius, Berlin, 1858). ج. L. W.

(٤٠) انظر بيسير. فاليريان. Pier. Valerian., De Infel. Lit., ed. Menckem, 301. متحدداً عن سونجاو Mongajo ويعرفه جويرناتيس Gubernatis، صفحة ١٨٤، باندريا ألباجو Andrea Al-pago من بيليمو Bellemo، الذى يقال إنه أيضاً تعلم الآداب العربية وقام بالترحال فى الشرق. وعن الدراسات العربية بصفة عامة، انظر جويرناتيس صفحات ١٧٢ وما بعدها. وعن ترجمة حدثت فى ١٢٤١ من العربية إلى الإيطالية انظر أيضاً ناروتشى Cf. Narducci, Intorno ad Una Tradizione Italiana di Una Composizione Astronomica de Alfonso X Rè di Castiglia (Rome, 1865) وعن راموسيو Ramusio انظر سانسوفينو Sansovino, Venezia, fol. 250.

(٤١) انظر جويرناتيس صفحة ١٨٨، والكتاب الأول يحتوى صلوات مسيحية باللغة العربية؛ والترجمات الأولى إلى الإيطالية من القرآن ظهرت فى ١٥٤٧ وفى ١٤٩٩ تلتقى مع أمثلة عربية قليلة ليست ناجحة جداً فى عمل بوليفلو Poliflo, b. 7a. وعن بدايات الدراسات المصرية انظر جريجورفيوس Gregorovius, viii, p. 304.

(٤٢) وبخاصة فى الرسالة المهمة لعام ١٤٨٥ إلى إيرمولو باريارو Ermplo Barbaro، فى Ang. Politian. Epistolæ, lib. ix. انظر أيضاً جو. بيتشى Cf. Jo. Pici, Oratio de Hominis Dignitate. وعن هذه المقالة انظر نهاية القسم الرابع؛ وعن بيكو نفسه سيُقدم المزيد فى القسم السادس، الفصل الرابع.

الفصل الرابع

المذهب الإنساني في القرن الرابع عشر

والآن، من هؤلاء القوم الذين تولوا الوساطة بين عصرهم هم وبين عالم عهيد مبجل، وجعلوا من ذلك العصر الأخير عنصراً رئيسياً في ثقافة الأول؟

كانوا جمهرة من أشد الناس تنوعاً، يتخذون اليوم وجهاً ويتخذون في غدهم وجهاً آخر؛ ولكنهم كانوا يحسون أوضح إحساس، كما أن ذلك كان من المعترف به تماماً في زمانهم، أنهم يشكلون عنصراً جديداً تمام الجدة في المجتمع. وربما أمكن اعتبار الشعراء المتجولين *clerici vagantes* بالقرن الثاني عشر، الذين أشرنا إلى شعرهم (القسم الثالث، الفصل الأول)، الرواد الأول لهم- من حيث نفس الوجود غير المستقر، والنظرات الحرة، بل والأكثر من الحرة في الحياة، مع وجود جرثومة وبذور نفس الميول الوثنية في شعرهم على كل حال. ولكن ظهرت حضارة جديدة منافسة لثقافة العصور الوسطى بأسرها التي كانت كهنوتية جوهرية وكانت الكنيسة تحذب عليها وترعاها، وأسست تلك الحضارة الجديدة نفسها على تلك الحضارة التي تركزت على الجانب الآخر من العصور الوسطى. وأصبح ممثلوها الفعالون نوى نفوذ عظيم^(١) لأنهم كانوا يعرفون ما عرف القدماء، ولأنهم كانوا يحاولون أن يكتبوا كما كان يكتب القدماء، ولأنهم بدعوا يفكرون، وسرعان ما شرعوا يحسون، كما كان القدماء يفكرون ويشعرون. وتشكل التراث الذي كرسوا له أنفسهم من خلال ألف موضع فأصبح انفتاحاً جديداً أصيلاً.

ويتفجع بعض الكتاب المحدثين لأن جرثومات ثقافة أكثر استقلالاً كما أنها قومية في جوهرها، كالتى بفلورنسا حوالى عام ١٣٠٠، قد اكتسحت فيما بعد اكتساحاً تاماً

على يد الإنسانيين^(٢). إذ لم يكن ثمة، فيما يخبروننا، فرد واحد بفلورنسا لا يعرف القراءة، بل لقد بلغ الأمر أنه حتى المكارية (الحمارين) كانوا يتغنون بأشعار دانتى؛ وكانت خير المخطوطات الإيطالية التي نملكها اليوم تنتسب أصلاً إلى صناع فلورنسيين مهرة؛ وعند ذلك صار فى الإمكان إصدار دائرة معارف شعبية، مثل دائرة معارف تيسورو Tesoro التي وضعها برونيتو لاتيني Brunetto Latini؛ وتأسس ذلك كله على القوة وسلامة الخلق الراجع إلى المشاركة الشاملة فى الشؤون العامة وإلى التجارة والأسفار وإلى الذم المنتظم المتواصل للبلادة والكسل. ويذهب الناس إلى أن الفلورنسيين كانوا فى ذلك الوقت موضع الاحترام ويحظون بنفوذ عظيم بكل أرجاء العالم، كما أن البابا بونيفاس الثامن أطلق عليهم، ولم يكن ذلك بغير سبب وجيه، "العنصر الخامس". وأدى تقدم المذهب الإنسانى السريع بعد عام ١٤٠٠ إلى إنزال الشلل بالدوافع القومية. فمنذ ذلك الحين فصاعداً أصبح الناس لا ينظرون إلى العصر العتيق إلا من أجل الحصول على حل لكل مشكلة، ونتيجة لذلك سمحوا للأدب أن يهبط إلى مجرد الاقتباس. بل إن نفس سقوط الحرية المدنية يمكن أن يعزى جزئياً إلى ذلك كله، وذلك نظراً لأن "التعلم الجديد" كان يقوم على الطاعة للسلطة، ويضحي بالحقوق البلدية Municipal من أجل القانون الرومانى، وبذلك اتجه إلى الحصول على رضا المستبدين، وحصل عليه فعلاً.

وستشغلنا هذه التهم بين حين وآخر فى مرحلة تالية من مراحل بحثنا هذا، عندما يحين الوقت الذى نحاول فيه إنزالها عند مستوى قيمتها الحقيقية ووزن الخسائر قبالة المكاسب التى حققتها هذه الحركة. فأما الآن فى لحظتنا الراهنة فلا بد أن نقصر أنفسنا على إظهار كيف حدث بالضرورة أن الحضارة، حتى حضارة القرن الرابع عشر القوى، مهدت الطريق للنصر التام للمذهب الإنسانى، وكيف حدث بالدقة والضبط أن أعظم ممثلى الروح القومى الإيطالى كانوا هم أنفسهم عين الرجال الذين فتحو على مصراعيه رتاج الإخلاص الذى لا حد له للعالم العهد فى القرن الخامس عشر.

ولنبداً بدانتى. فلئن سبق أن ترأست الثقافة الإيطالية جماعة متعاقبة من العباقرة المتساوين قدراً، مهما تكن العناصر التى امتصتها وتمثلتها طبائعهم من العهد العتيق،

فإنهم على ذلك لم يفتهم الاحتفاظ ببصمة قومية مميزة خاصة وملحوظة بقوة. بيد أنه لم تتمخض إيطاليا ولا أوروبا الغربية عن دانتي ثان، كما أنه كان ولا يزال الرجل الذي دفع لأول مرة العالم العهد إلى منطقة الصدارة من الثقافة القومية. فهو في "الكوميديا الإلهية" Divine Comedy يعامل العالمين العهد والمسيحي لا، والحق يقال، على قدم المساواة في السلطان، بل على أنهما يسيران متوازيين أحدهما إلى جوار الآخر. وكما حدث بالضبط في فترة سابقة من العصور الوسطى أن الرموز والرموز إليهم كانت تلمس في تاريخ العهدين القديم والجديد للكتاب المقدس، فذلك يفعل دانتي، فإنه يجمع على الدوام بين صورة مسيحية وأخرى وثنية لأية حقيقة واحدة^(٢). وينبغي ألا يغيب عن البال أن الدورة المسيحية للتاريخ والأسطورة كانت مألوفة لدى الناس، بينما الدورة القديمة مجهولة نسبياً، وكانت مملوءة بالأمل الموعد والاهتمام، ولا بد أنها بالضرورة كانت تملك اليد العليا وقصب السبق في رمان المنافسة على العطف الشعبي العام يوم لم يعد هناك دانتي يمسك بزمام التوازن بين الطرفين المتنافسين.

ولا يخفى أن بترارك، الذي يعيش حياً في ذاكرة معظم الناس في زماننا هذا بوصفه بصفة خاصة شاعراً إيطالياً عظيماً، مدين بشهرته بين معاصريه لحقيقة كونه بالأحرى ضرباً من المثل الحي للعالم العهد، وأنه قلد جميع أساليب الشعر اللاتيني، وحازل بكتاباته الضخمة المسهبة التاريخية والفلسفية لا أن يقطع من الجذور أعمال القدماء، بل أن يعرف الناس جميعاً بها. وكتب رسائل، كانت أبحاثاً في مواد لها طابع قديم ممتع، حصل من ذلك على ذبوع صيت لا نستطيع فهمه ولكنه كان طبيعياً في عصره. عزم من الكتاب الموجز (ذي الحجم المتوسط). وكان بترارك نفسه، على ثقة بوجاهة بأن تطلب له كتاباته اللاتينية الشهرة عند معاصريه وعند الخلف على سواء، كما أنه كان قليل التفكير والاهتمام بقصائده الإيطالية، كما أخبرنا بذلك في مناسبات عدة، ولقد كان يرضى بأن يدمر من بسرور لو أنه استطاع محو من ذاكرة الناس.



شكل (١٠٤) تنوير إنياس سيلقيوس للشعراء،

رسم بينتوريكيو

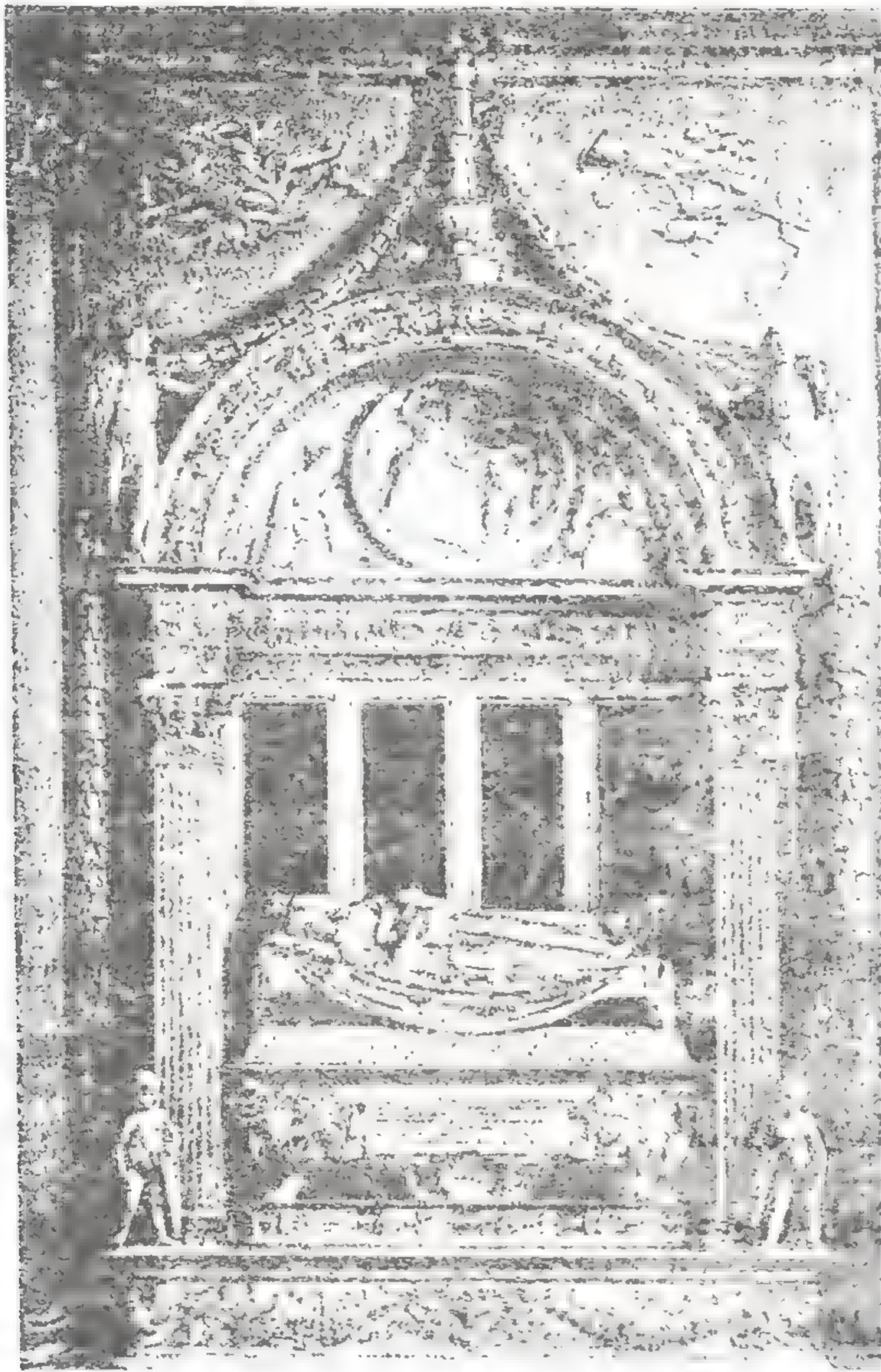
سبينا، مكتبة الكاتدرائية

تصوير أليناري

وكانت تلك هي حال بوكاتشيو بالضبط. فعلى مدى قرنين من الزمان، لم يكن أحد يعرف فيهما إلا القليل عن كتابه الديكاميرون Decamerone (أى الليالى العشر)^(٤) شمال جبال الألب، طبقت شهرته الآفاق بكل أرجاء أوروبا، وذلك لسبب بسيط هو مصنفاته فى الرطازات القديمة Mythology والجغرافيا والسيرة (ترجمة الحياة)، وإن أحد هذه الكتب وهو De Genealogia Dearum يحتوى فى كتابيه الرابع عشر والخامس عشر ذيلًا رائعًا، يناقش فيه مركز المذهب الإنسانى الذى كان لا يزال فتياً آنذاك بالنسبة لعصره. وينبغى لنا ألا نضلنا إشارات الضيقة المانعة إلى الشعر poesia، وذلك لأن الفحص الأدق يدل على أنه يقصد بهذه التسمية جميع ألوان النشاط العقلى للعلماء الشعراء^(٦). فهذا هو الذى يصارع أعداءه بقوة بالغة- ألا وهم الأفراد الطائشون ذوو الجهل المطبق الذين لا يملكون طاقة ولا روحاً إلا من أجل الخلاعة؛ وعالم اللاهوت السوفسطائى الذى يرى فى نبع الهيليكون الكستلانى وأجمة أبولو حماقات سخيفة؛ والمحامون الشرهون، الذين كان الشعر لديهم يعد شيئاً زائداً غير ضرورى، لأنه أمر لا يمكن الوصول إلى المال عن طريقه، وأخيراً الرهبان المتسولون (mendacious) الذين يوصفون بطريقة الف والدوران، ولكن بوضوح كاف، والذين كانوا يفرطون بحرية مطلقة فى اتهاماتهم للوثنية واللا أخلاقية^(٧). ثم يعقب ذلك الدفاع عن الشعر، والبرهان بأن شعر القدماء وشعر تابعيهم المحدثين لا يحتوى على أى شئ كاذب، ثم الثناء عليه، وبخاصة على المعانى الأكثر عمقاً والمنطوية على المجازات والاستعارات التى ينبغى لنا أن ننسبها دوماً إليه، وعن ذلك الغموض المحسوب الذى يقصد منه استبعاد العقل الغبى للجاهل.

وأخيراً عمد الكاتب، فى إشارته إلى عمله الحافل بالعلم الغزير^(٨)، إلى تبرير العلاقة الجديدة التى أيد فيها عصره الوثنية. وهو يدفع بأن الوضع كان مختلفاً تماماً، يوم اضطرت الكنيسة الأولى المبكرة أن تشق سبيلها قتالاً بين ربوع الوثنيين. فأما الآن - بحمد يسوع المسيح!- فقد قويت منة الدين الحق وتدمرت الوثنية وأصبح زمام المعسكر المعادى فى قبضة الكنيسة الطافرة. لقد أصبح من الممكن الآن مس الوثنية ودراستها بصورة توشك أن تكون تامة (fere) دون التعرض لأى خطر. ومع ذلك فإن بوكاتشيو لم يتمسك على الدوام بهذه وجهة النظر الليبرالية المتحررة. ويقوم أساس ارتداده جزئياً إلى قابلية خلقه للتقلب والحركة، وجزئياً على التحيز المغرض الذى لم

يدرج قوياً واسع الانتشار بأن مدارس الكلاسيكيات كانت مما لا يليق برجال الكهنوت. ويبدو أن بضاف إلى هذه الأسباب التحذير الذي قدم إليه باسم بييترو بتروني Pietro Petroni المتوفي عن الراهب جيواكينو تشياني Gioacchino Ciani بأن يقلع عن زينة الأبنية خشبية التعرض للموت العاجل، وتبعاً لذلك عقد العزم على التخلي عنها فلم يشه عن عزقه الجبان إلا الحضر الجدى الذى وجهه إليه بتراارك، وبفضل التوسيع القدير الذى قدمه ذاك الأخير بأن فى الإمكان التوفيق بين المذهب الإنسانى وبين الدين^(١).



شكل (١٠٥) نصب تذكاري لقبر كاراو أريتينو
لايسيديريو دا ستينيانو
فلورنسا. سان كروستى

وهكذا أصبحت هناك قضية جديدة فى العالم وطبقة جديدة من الرجال للمحافظة عليها. ومن البلادة أن يسأل المرء ألم تكن هذه القضية جديدة بأن تتوقف فى مسيرتها إلى النصر، وأن تكبح نفسها متعمدة، وأن تتنازل عن المكان الأول إلى العناصر القومية البحتة للثقافة. ولم يتهياً لأى اعتقاد بأن يرسخ جذوره عميقة وثابتة فى العقل الشعبى أكثر من ذلك الاقتناع بأن العالم العهد كان أعلى لقب يؤهل للمجد تملكه إيطاليا.

وكان هناك حفل رمزى مألوف لدى هذا الجيل من العلماء والشعراء ظل حياً طوال القرنين الخامس عشر والسادس عشر، وإن فقد العاطفة الأعلى التى ألهمته، وهو تتويج هامة الشاعر بإكليل الغار. والأصل إبان هذا النظام فى العصور الوسطى غامض، كما أن الطقس المعمول به فى الحفل لم يصبح ثابتاً قط. كان الأمر كله مظهرة عامة، كان تعبيراً ظاهرياً ومرئياً للحماسة الأدبية^(١٠)، فطبيعى من ثم أن يكون شكله قابلاً للتغير. ويبدو أن دانتي نفسه كان يفهمه على أنه تكريس نصف دينى، فأبدى رغبته فى أن يتوج بباقة الغار فى موقع التعميد بكنيسة القديس جيوفانى، حيث تلقى تعميده^(١١) هو نفسه مثل الآلاف من أطفال فلورنسا. ويقول كاتب ترجمته " كان فى مستطاعه أن يتلقى التاج بأى مكان بفضل شهرته، ولكنه لم يرغب إلا فى مسقط رأسه، ومن ثم فإنه مات دون أن يتوج". ومن نفس المصدر نعلم أن العادة نفسها كانت لا تزال عند ذاك غير شائعة، وكان الرأى فيها أنها موروثة ورثها الرومان القدماء عن الإغريق. وأحدث مرجع يمكن أن نرجع فيه إلى تلك الممارسات يوجد فى المسابقات الكابيتولية^(*) للموسيقين والشعراء وغيرهم من الفنانين التى استنها دوميتيان تقليداً للإغريق، وتقام كل خمس سنوات، وهى عادة لعلها استمرت فترة من الزمن بعد سقوط الإمبراطورية الرومانية؛ ولكن نظراً لأنه قل من الرجال الآخرين من كان ليتجرأ على تتويج نفسه، كما شاء دانتي أن يفعل، ينشأ هناك سؤال هو: لمن تنتمى هذه الوظيفة؟ فإن البرتينو

(*) الكابيتولية Capitoline : نسية إلى الكابيتول فى روما أو بالإله جوبيتر الكابيتوليني على أحد

تلال روما السبع. (المترجم)

موسّاتو (انظر القسم الثاني، الفصل الثالث) تُوج في بادوا في عام ١٣١٠ على يد الأسقف ورئيس الجامعة. وتنافست جامعة باريس، التي كان رئيسها فلورنسياً آنذاك (١٣٤١)، والسلطات البلدية في روما على شرف تتويج بترايك. وكان الرجل الذي نصب نفسه ممتحناً له، وهو روبرت ملك أنجو، يتمنى بسرور لو قام بمراسم الاحتفال في نابولي، ولكن بترايك فضل أن يتوج على الكابيتول على يدي سناتور روما (أي عضو الشيوخ). وظل هذا الشرف طويلاً أعلى مطمح للرجال، فهكذا بدا لعين جاكوبوس بيزينجا *Jacobus Pizinga*، وهو حاكم صقلي لامع^(١٢). ثم جاءت رحلة شارل الرابع الإيطالية، الذي كان يتسلى بأن يتملق غرور الطامحين من الرجال، وأن يبهر الحشود الجاهلة بالحفلات والمراسم البهية الجمال. حتى إذا بدأ من الخرافة القائلة بأن تتويج الشعراء كان حقاً وامتيازاً مقصوراً على أباطرة روما الأقدمين، فهو من ثم حقه وامتيازهم الخاص، فإنه توج في اليوم الخامس عشر من مايو ١٣٥٥ العالم الفلورنسي زانوبي ديللا سترادا *Zanobi della Strada* في مدينة بيزا، فتسبب بذلك في تكرار بترايك واستيائه، مما جهله يشكو قائلاً: "لقد جسر الغار المتبربر على تزيين هامة الرجل الذي تهواه عرائس الفن والشعر (Muses) الأوسديانية"^(*)، كما تسبب ذلك في امتلاء نفس بوكاتشيو بعظيم الاشمئزاز، فأبى أن يعترف بشرعية هذا التكليل البيزي *lauren Pisana* والواقع إنه من العدل أن يتساءل المرء عن أي حق لهذا الغريب، نصف السلافوني المولد، يخول له أن يجلس حكماً في جدارة الشعراء الإيطاليين. على أن الأباطرة ظلوا منذ ذلك الحين فصاعداً يكللون الشعراء بالغار حيثما ذهبوا في أسفارهم؛ كما أن الباباوات وغيرهم من الأمراء اتخذوا لأنفسهم هذا الحق نفسه في القرن الخامس عشر، حتى لم يعد يحسب في النهاية أي اعتبار للمكان أو الظروف. وحدث بروما، في عهد سيكستوس الرابع، أن قدمت أكاديمية^(١٤) بومبونوس لايتوس

(*) الأوسديانية: Ausonian هذا هو الاسم الذي اختص به فرجيل الإيطاليين في الإنيادة.
(المترجم)

Pomponius Laetus الإكليل استناداً إلى سلطانها الخاص. ولكن أوتي الفلورنسيون من حسن الذوق ما جعلهم لا يتوجون مشاهير الإنسانيين بينهم إلا بعد رحيلهم عن هذه الدنيا. فهكذا توج كل من كارلو أريتينو وليوناردو أريتينو، وألقى كلمة التأبين للأول عند ذاك ماتيو بالميري، وقال الكلمة عن الثاني جيانوتزو مانيتي، أمام أعضاء المجلس وعلى ملا من الشعب بأجمعه، حيث كان الخطيب يقف عند رأس النعش الذي ترقد عليه الجثة موشحة في ثوب من الحرير^(١٥). وفوق هذا فإن كارلو أريتينو كُرم كذلك ببناء قبر له بكنيسة القديس كروتشي S. Croce، يعد من أجمل ما شيد في عصر النهضة بأكمله.

هوامش الفصل الرابع - القسم الثالث

(١) وتقديرهم لأنفسهم يبينه بوجيو (De Avaritia, fol. 2)، الذي طبقاً له يستطيع مثل هؤلاء الأشخاص أن يقولوا إنهم عاشوا (se vixisse) وكتبوا كتباً مثقفة وبلغت باللغة اللاتينية وترجموا اليونانية إلى اللاتينية.

(٢) ويخامسة ليبرى Libri, Histoire des Sciences Mathém., il, 159 sqq., 258 sqq.

(٣) الجحيم Purgatorio, xviii، يحتوى حالات مدهشة. وتسرع ماري أعلى الجبال، وقصر إلى إسبانيا؛ وماري فقيرة وفابريشيوس غير مهتم. وقد يمكننا هنا أن نبدي ملحوظة حول المقدمة المرتبة تاريخياً للسيبيليين Sibyls في التاريخ الوثني للعصور العهيدة كما حاولها أويرتي في الديتاموندو Dittamon-do (i, cap. 14, 15)، حوالي عام ١٣٦٠

(٤) والترجمة الألمانية الأولى للديكاميرون Decamerone، على يد هـ. شتاينهوفيل H. Steinhovel، طبعت في ١٤٧٢، وسرعان ما أصبحت شعبية. والترجمة للديكاميرون كلها كانت تقريباً في كل مكان تسبقها ترجمات قصة جريزيلدا Griselda، التي كتبها بترارك باللاتينية.

(٥) وهذه الكتابات اللاتينية لبوكاتشيرو تمت مناقشتها بروعة على يد شوك Schück, Zur Charakteristik des ital. Hum. im 14 und 15 Jahrh. (Breslau, 1865) وفي مقال في فليكايسن وماسيوس Fleckeisen and Masius, Jahrbücher für Phil. und Pädag., Bd. xx (1874).

(٦) وتعني كلمة Poeta، حتى في عمل دانتى (La Vita Nuova, p. 47)، فقط كاتب الأشعار اللاتينية، بينما تستخدم في الإيطالية تعبيرات Rimate, Dicitore per rima ومن الحقيقي أن الأسماء والأفكار أصبحت مختلطة بمضى الزمن. وعن أن بترارك دافع عن الشعر، وكيف، معروف جيداً Cf. (Geigo, Pet., pp. 113-117). وبالإضافة إلى الأعداء الذين ضيقوا عليه الخناق بالامشترار مع بوكاتشيرو، كان عليه أن يواجه الأطباء. (Cf. Invectiræ in Medicum Ajurgantem, lib. i and ii).

(٧) وشكا بترارك أيضاً عندما كان في أوج شهرته جداً في لحظات الكآبة السوداء أن نجمه الشرير قرر له أن يقضى سنواته الأخيرة بين الأوغاد (extremi fures) في الرسالة المتخيلة إلى ليفي Livy, Epist. Fam., ed. Fracassetti, lib. i and ii.

(٨) وفي رسالة تالية من بوكاتشيرو إلى چاكويوس بيزينجا Jacobus Pizinga (Opere Volgari, vol. xvi)، يقصر نفسه بصورة أكثر صرامة في الشعر الحق. ومع ذلك فإنه يعرف الشعر بأنه فقط هو الذي يعالج العصر العهيد، ويتجاهل الشعراء الجوالون Troubadours.

- (٩) انظر بترارك Petrarch, Epist. Senil., lib. i, Ep.5 .
- (١٠) بوكاتشيو Boccaccio (Vita di Dante, p. 50): "La quale (laurea) non scienza ac-
cresce ma è dell'acquistata certissimo testimonio e ornamento"
- (١١) انظر الفريوس Paradiso, xxv, 1 sqq. وانظر بوكاتشيو Boccaccio, Vita di Dante, p. 50.
والنص هو كما يلي: "Sopra le fonti di San Giovanni si era disposto de coronare".
انظر أيضاً Cf. Paradiso, i, 25 .
- (١٢) انظر رسالة بوكاتشيو له في Opere Volgari, vol. xvi, p. 36: "Si prætdt Deus, conce-
dente senatu Romuleo. . ."
- (١٣) انظر ماتيو فيلاني Matt. Villani, v, 26. وكان هناك موكب مهيب على ظهور الخيل حول المدينة،
عندما صاحب تابعو الإمبراطور، أي بارونات baroni، الشاعر، انظر بوكاتشيو في الموضع نفسه loc.
cit. وانظر بترارك Petrarch, Invectivæ contra Med. Præf.. انظر أيضاً Epist. Fam.
Volgarizzate da Fracassetti, iii, 128. وعن خطبة زانوبي Zanobi في حفل التتويج انظر فريديونج
Friedjung, loc. cit., pp 308 sqq. وقد تم أيضاً تتويج فازيو ديلي أوبيرتي Fazio
degli Uberti، ولكنه لم يكن معلوماً أين وعلى يد من. ويشك رينيير Renier في أنه توج أبداً (Liriche)
- L. G. di Fazio degli Uberti, pp. ccvi sqq., Florence, 1883).
- (١٤) انظر چاكويو فولاتيرانوس Jac. Volaterranus, in Murat., xxiii, col. 185 .
- (١٥) انظر فيسبازيانو فيورنتينو صفحات ٥٧٥، ٥٧٨ انظر Vita Jan. Manetti, in Murat., xx, col.
543. وشهرة ليوناردو أريتينو كانت من العظمة في حياته بحيث أن الناس جاؤا من جميع الأنحاء
لمجرد رؤيته؛ وقد جثا إسباني على ركبتيه أمامه (انظر فيسبازيانو فيورنتينو صفحة ٥٦٨). وقد خصص
حاكم مدينة فيرارا مبلغاً قدره مائة بوقية لإنشاء أثر لتخليد ذكر جوارينو، وكان في ذلك الوقت، ١٤٦١،
مبلغاً ضخماً جداً. وعن تتويج الشعراء في إيطاليا توجد مجموعة جيدة ملخصة من الملاحظات والهوامش
في كتاب فافر Favre, Mélanges d'Hist. Lit., i, 65 sqq. (1856).

الفصل الخامس

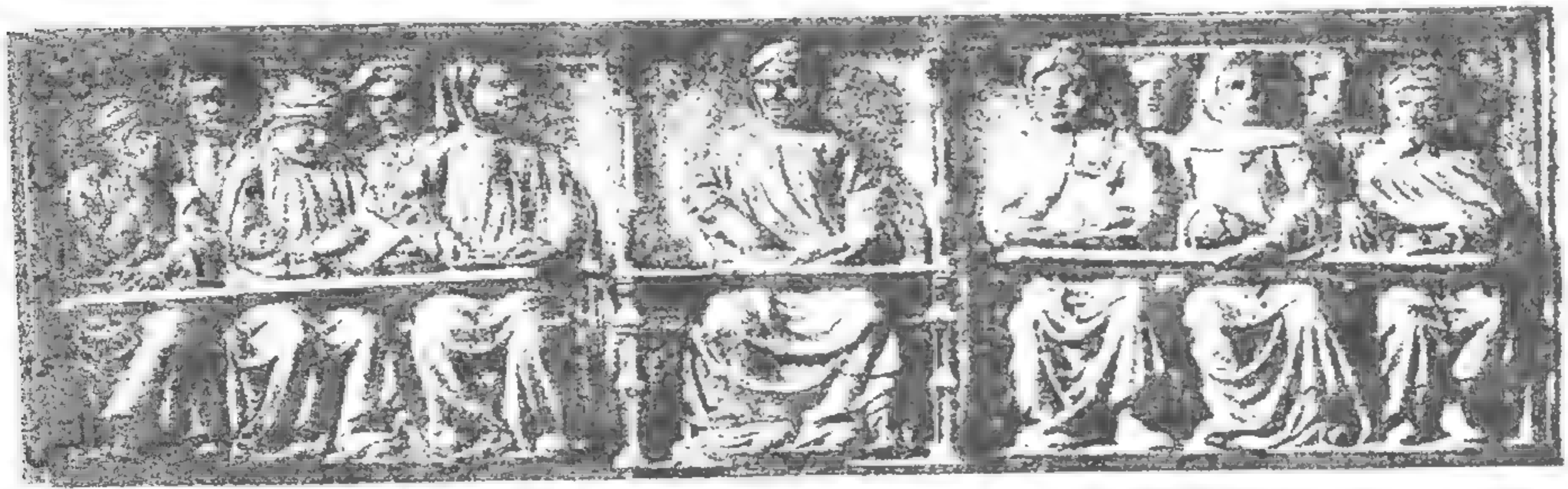
الجامعات والمدارس

إن سلطان العالم العهيد Antiquity على الثقافة، الذي نتحدث الآن عنه، يفترض مقدماً أن "التعلم الجديد" تملك ناصية الجامعات. وتم ذلك على هذا النحو، ولكنه لم يبلغ على الإطلاق إلى المدى المأمول، ولم يحصل على النتائج التي ربما كانت تتوقع.

فإن قلة من الجامعات الإيطالية^(١) هي التي أبرزت نفسها في أكمل صورة لقوتها حتى أقبل القرنان الثالث عشر والرابع عشر، حين تهيأ لزيادة الثراء أن تجعل في الإمكان توجيه عناية منظمة إلى التعليم. وفي البداية كانت هناك أنواع ثلاثة من الأستاذيات - أولها للقانون المدني، والأخرى للقانون الكنسي، وثالثها للطب؛ وأضيفت بمضى الوقت أستاذيات لعلم البيان والفلسفة والفلك، وكان مفهوم العلم الأخير على وجه الجملة، وإن لم يكن على الدوام، متطابقاً مع التنجيم. وكانت المرتبات تتراوح تراوحاً بالغاً باختلاف الحالات. وكان مبلغ إجمالى يرصد فى بعض الأحيان. ونشطت المنافسة بانتشار الثقافة، حتى لقد كانت الجامعات المختلفة تحاول أن تغرى المعلمين الممتازين بالانتقال إليها، وفى هذه الظروف قيل أن بولونيا كرسى فى بعض الأحيان نصف دخلها العام ٢٠,٠٠٠ دوقية للجامعة. وكانت التعيينات تقصر عادة على فترة معينة من الزمان^(٢)، فتجعل حيناً لمدة نصف سنة فقط، حتى لقد كان المعلمون يضطرون أن يعيشوا عيش التجوال كالممثلين سواء. على أن التعيين مدى الحياة لم يكن مع ذلك أمراً غير معروف. وكان يفرض على المعلم أحياناً وعد بأن لا يعلم فى مكان آخر ما سبق أن علمه فى مكان ما. وكان هناك كذلك أساتذة متطوعون لا يتناولون أجوراً.

ومن بين الكراسى التى سبق ذكرها، كان علم البيان يطلبه ويتشده الإنسانىون بوجه خاص؛ ومع ذلك فإن إلمام الواحد منهم بالعلوم القديمة وموضوعاتها هو الفيصل

الذي كان يحدد إمكان طموحه أو عدم طموحه إلى علوم القانون أو الطب أو الفلسفة أو الفلك، وكانت الأحوال الداخلية لعلوم ذلك الزمان متغيرة متقلبة كتغير الأحوال الظاهرية للمعلم، وكان أفراد معينون من رجال القانون والأطباء يتناولون أعلى المرتبات التي حد بعيد بين الجميع، وكان الأولون منهم يعاملون كذلك بوجه رئيسي بوصفهم مدعين استشاريين في قضايا ومدعيات النول التي كانت تستخدمهم. إذ حدث في بادوا أن محامياً في القرن الخامس عشر حصل على مرتب مقداره ١٠٠٠ دوقية^(٣)، كما قدم اقتراح بدماً بتعيين طبيب شهيد بأجر سنوي قدره ٢٠٠٠ دوقية، مع منحه الحق في ممارسة العمل الخاص^(٤)، كما سبق لذلك الرجل نفسه أن حصل على مبلغ ٧٠٠ فلورين ذهبي من بيزا. وعندما قبل المشرع بارتولوميو سوتشيني Bartolommeo Socini، وهو أستاذ في بيزا، أن تعينه البندقية في بادوا، وكان على وشك القيام بالرحلة إليها، اعتقلته الحكومة الفلورنسية ولم يفرج عنه إلا بعد سدادته ١٨,٠٠٠ فلورين ذهبي على سبيل الكفالة^(٥). وإن التقدير الرفيع الذي كانت توضع عليه هذه الفروع العلمية ليوضح أمام أفهامنا السبب الذي كان من أجله الممتازون من علماء لغة اللغة (الفيلولوجيين) يوجهون أنفسهم نحو القانون والطب، بينما حدث من الناحية الأخرى أن كان الإحصائيون يفسلون أكثر فأكثر إلى احتياز شيء ما من الثقافة الأدبية الواسعة. وستتاح لنا الفرصة من هورنا للحديث عن عمل الإنسانيين في نواح أخرى من الحياة العملية.



شكل (١٠٦) المحاضر عن التاريخ
نحت من قبر المشرع لورنزو بيني
بولونيا، الكاتدرائية

ومع ذلك فإن مكانة علماء الفيلولوجيا أو فقه اللغة بوصفهم ذاك، حتى عندما يكون المرتب عالياً^(٦)، ولا يحول دون الحصول على مصادر أخرى للدخل، كانت على الجملة مؤقتة وغير مؤكدة، حتى لقد كان مدرس بعينه يستطيع هو نفسه أن يرتبط مع عدد جم من المؤسسات. ومن الواضح أن التغيير كان مرغوباً فيه من أجل التغيير نفسه، كما أن شيئاً جديداً كان يتوقع من كل قادم جديد، وهو أمر كان طبيعياً في عصر كان العلم فيه لا يزال في دور التكوين والصنع، ويعتمد تبعاً لذلك إلى درجة غير قليلة على النفوذ الشخصي للمعلم. وكذلك أيضاً لم يكن يحدث على الدوام أن محاضراً عن المؤلفين الكلاسيكيين كان ينتمى حقاً لجامعة المدينة التي يدرس فيها. وبلغ من سهولة المواصلات ويسر وكثرة وسائل العيش المريح في الأديرة وغيرها أن غدا القيام بمشروع خاص ممكناً في أحيان كثيرة. وفي العقود الأولى من القرن الخامس عشر^(٧)، يوم كانت جامعة فلورنسا في أزهى عصورها، ويوم كان رجال بلاط يوجينيوس الرابع، بل ربما حتى مارتن الخامس، يتزاحمون في قاعات المحاضرات عندما كان كارلو أريتينو وفيليلفو يتنافسان على الحصول على أكبر عدد من الحضور، لم تقم هناك فحسب جامعة كاملة بين الأوغسطينيين التابعين للقديس سبيريتو S. Spirito، ولم تكن هناك فحسب جمعية من العلماء بين جماعة الكامالدوليسيين Camaldolesi التابعين لأنجيلي، بل وأفراد مميزون، يرتبون فرادى ومشتركين لتزويد أنفسهم وغيرهم بالتعليمين الفلسفي وفقه اللغوي (الفيلولوجي). ولم تكن هناك تقريباً علاقة بين الدراسات اللغوية والعهدية Antiquarian في روما وبين الجامعة Sapienza، كما كانت تعتمد اعتماداً قاطعاً تقريباً على تعطف الفرادى من الباباوات والكرادلة، أو على التعيينات في دار المحفوظات البابوية. ولم تتم إعادة التنظيم الكبرى للجامعة Sapienza إلا في عهد البابا ليو العاشر (١٥١٣)، بما حوت من المحاضرين الثمانية والثمانين، الذين كان من جملتهم رجال مقتدرون أكفاء، وإن لم يكن فيهم أحد من الدرجة الأولى، على رأس قسم الآثار (الأركيولوجيا Archaeology)، ولكن هذا الالتماع الجديد كان قصير الأجل. وقد أسلفنا إليك الحديث موجزاً عن الأستاذيات الإغريقية والعبرانية في إيطاليا (القسم الثالث، الفصل الثالث).

ولكى يتسنى لنا تدبيح صورة صحيحة لمنهج وطريقة التعليم العلمى التى كانت تتبع آنذاك ينبغى لنا أن نضرب صفحاً قدر جهد الطاقة عن نظامنا الأكاديمى الحالى. فإن الاختلاط بين المعلمين ومنازعات الجماهير، والاستخدام الدائم لللاتينية، بل والإغريقية غالباً، وكثرة تغيير المحاضرين، وندرة الكتب، كانت تضيف على الدراسات فى ذلك الزمان لوناً لا نستطيع أن نتمثله أمام أنفسنا بغير جهد.

وكانت هناك مدارس لاتينية منبثة بكل مدينة ضئيلة الشأن، لم تكن على الإطلاق مجرد مدرسة إعدادية، فهى تهىء الطلاب للتعليم الأعلى، بل لأنه فى المرتبة الثانية، بعد القراءة والكتابة والحساب، كانت المعرفة باللاتينية ضرورة لازمة؛ ويتلو المنطق اللاتينية فى المرتبة. ولا يفوتنا بوجه خاص أن هذه المدارس لم تكن تعتمد على الكنيسة، بل على المجلس البلدى (Municipality)؛ على أن بعضها كانت مجرد مشروعات خاصة للاستثمار.

وهذا النظام المدرسى، الذى كان يديره أفراد قلائل من الإنسانيين المبرزين، لم يبلغ فحسب درجة كمال أخاذ فى التنظيم، بل لقد أصبح أداة لتعليم أعلى بالمعنى الحديث للعبارة. وقد اتصلت بتربية أطفال بيتين من بيوت الإمارة فى شمال إيطاليا مؤسسات يمكن أن تعد شيئاً فريداً فى بابه.

وظهر فى بلاط جيوفان فرانتيشيسكو جونزاجا بمدينة مانتوا (حكم ١٤٠٧-١٤٤٤) المعلم النابه الذكر فيتورينو دا فيلتري^(٨) Vittorino da Feltre (ولد ١٣٧٩، ومات ١٤٤٦)، ويسمى أيضاً فيتورى داي رامبالدونى - Vittore dai Rambaldoni وكان يفضل أن يسمى المانتوانى عن الفيلتريسى - وهو أحد أولئك الرجال الذين يكرسون حياتهم بأسرها لهدف كانت مواهبهم الطبيعية من أجله حرفة ومشغلة خاصة. لم يكد يكتب شيئاً، ثم عمد فى الختام إلى تدمير القصائد القليلة التى كتبها فى شبابه بعد أن استبقاها طويلاً فى حوزته. لقد كان يدرس بجد لا ينال منه الجهد، لم يجر يوماً قط وراء الألقاب التى كان يحتقرها احتقاره لكل الامتيازات الظاهرية، وكان يعيش مرتبطاً بالصدقة الوثيقة مع المعلمين والرفاق والتلاميذ، الذين عرف كيف يحتفظ بحسن

نواياهم نحوه. كان متفوقاً في التدريبات البدنية تفوقه في التدريبات العقلية، وكان راكب خيل وراقصاً ومسايلاً يستثير الإعجاب، ويرتدى في الشتاء ما يرتديه في الصيف من الثياب، ولا ينتعل إلا الصندل مهما اشتدت برودة الصقيع، وعاش على هذا النحو حتى إنه لم يصب بمرض حتى وهو في أزدل العمر. وبلغ من كبحه لجموح عواطفه وميوله الطبيعية للحسية الجنسية والغضب، أن ظل عفيفاً طوال حياته كلها، ولم يكذب على أحساس أي إنسان بكلمة جارحة.



شكل (١٠٧) الدرس اللاتيني

حفر على الخشب من لوحة لفيريتوس: "اللغة اللاتينية الرائعة" (فورلى ١٤٩٥)

تصوير روزنتال، ميونيخ

وكل إليه شئون تعليم أبناء وبنات أسرة الأمير، حتى لقد أصبحت إحداهن برعايته امرأة علامة. وعندما ذاع صيته بكل أرجاء إيطاليا، ووفد أعضاء العائلات الكبيرة والثرية من مسافات بعيدة، حتى من ألمانيا، التماساً للدراسة على يديه، لم

يكتف جونا زاجا فحسب بوجوب القيام باستقبالهم، بل يبدو أنه كان يعد من المفاخر المشرفة لما انتوا بأن تكون مدرسة العالم الأرستقراطية المختارة. فهنا لأول مرة كانت الألعاب الرياضية وجميع التدريبات البدنية الرفيعة تزاوّل إلى جوار التعليم العلمي بوصفها شيئاً لا يستغنى عنه التعليم الليبرالي المتحرر. وبالإضافة إلى هؤلاء التلاميذ، جاءه آخرون، ممن كان تعليمهم يعد في نظر فييتورينو أسمى هدف له على ظهر البسيطة، وهم الفقراء الموهوبون، الذين كثيراً ما جاءوه سبعة فرداً مجتمعين، وكان يعولهم بمنزله، يعلمهم حباً في الله *Per l'amore di Dio*، جنباً إلى جنب مع شباب الطبقة العليا الذين تعلموا هنا العيش تحت سقف واحد مع العبقريّة التي لا تملك لقباً. وكلما زاد عدد جمهور التلاميذ الذين توافدوا زرافات على مانتوا، زادت الحاجة إلى معلمين أكثر لبيت التعليم فيهم، وهو الذي كان فييتورينو يتولى إدارته فقط، وهو تعليم كان الهدف منه تزويد كل تلميذ بذلك النوع من العلوم الذي كان التلميذ مهياً لتلقيه أكثر من سواه. وكان جونا زاجا يمنحه راتباً سنوياً قدره ٢٤٠ فلوريناً ذهبياً، كما بنى له فوق ذلك منزلاً رائعاً أسماه لاجيوكوسا، عاش فيه الأستاذ مع طلابه، كما سدد جميع النفقات التي تلزم فقراء الطلبة. فأما المبالغ التي كان الأمر يحتاج إليها بعد ذلك فقد كان فييتورينو يستجديها من الأمراء والأثرياء الذين كانوا، والحق يقال، لا يعيرون في كل الحالات أذنًا مصفية لتوسلاته ويضطرونه بتحجر قلوبهم أن يستدين. على أنه ما لبث في آخر المطاف أن وجد نفسه يعيش ظروفًا مريحة، ويمتلك عقاراً صغيراً في المدينة ومزرعة في الريف، كان يقضى فيها هو وتلاميذه فترة العطلات، ويمتلك مجموعة شهيرة من الكتب كان يعيرها بسرور للناس أو يتنازل عنها لهم، وإن ناله غير قليل من الغضب إذا أخذت بغير إذن. وإنه ليقرأ في بكرة الصباح كتباً دينية، ثم يعذب نفسه وينطلق إلى الكنيسة؛ وكان تلاميذه يلزمون بالذهاب إلى الكنيسة مثله، وأن يعترفوا مرة في كل شهر وأن يراعوا أيام الصيام بأشد دقة. وكان تلاميذه يحترمونه ولكنهم كان يرتعدون تلقاء نظرة منه. فإذا صدر عن أحدهم خطأ عوقب عليه فور حدوثه. وكان جميع معاصريه يجلونه بما لا يقل عن إجلال تلاميذه، ويتجشم الناس عناء الرحلة إلى مانتوا لمجرد رؤيته.



شكل (١٠٨) تعليم ماسيبيانو سفورزا

منمعة من "أجرومية دوناتو"

ميلانو، تريفلزيانا

ومن الذين ركزوا تركيزاً شديداً أشد على الذئصلع العلمى البحت جوارينو فيرونا^(٩) (Guarino Verona (1370-1460)، الذى استدعى فى ١٤٢٩ إلى فيرارا من قبل نيقولو ديستى Niccolo d'Este ليتولى تأديب واده لى بياو Lionello، والذى صرع بعد أن أوشك تلميذه على تمام النمو، فى ١٤٣٦، فى التدريس بالجامعة أستاذاً للفصاحة واللغات القديمة. وبينما هو به مل بعد مؤدباً لليونيلىو، كان لديه تلاميذ أشهر كتار وشدوا عليه من مختلف نواحي البلاد، وفى بيته كانت تقيم نخبة ممتازة من فقراء الطلبة، يتولى هو مؤنتهم جزئياً أو كلياً، وكان يخصص ساعات مساءه إلى شطر مديد من الليل للاستماع إلى الدروس أو المحادثة التعليمية المفيدة. وكان بيته هو أيضاً مقراً

للتدين الدقيق والتمسك بالخلق الكريم. وكان جوارينو من دارسى الكتاب المقدس المواظبين ويعيش فى علاقة من الود مع الأتقياء من معاصريه، وإن لم يتردد لحظة فى كتابة دفاع عن الأدب الوثنى ضدهم. ولم يكن يعنيه فى قليل ولا كثير ولا يعنى فيتورينو أن معظم الإنسانيين فى زمانهما لا يستحقون إلا أقل الثناء من ناحيتى الأخلاق أو الدين. وليس مناقضاً للمفهوم ولا المتصور كيف أن جوارينو، على كل ذلك العمل اليومى المركز على كاهله، كان يجد الوقت لكتابة ترجماته عن اليونانية وتسطير الأعمال الأصلية^(١٠). وكان يعوزه ضبط النفس الحكيم والحلاوة الرقيقة التى كانت تحلى أخلاق فيتورينو، وكان ينقلت بسهولة، إلى نوبات عنف شديدة كانت كثيراً ما تؤدى إلى وقوع الشجار بينه وبين معاصريه من العلماء.

ولم يقف الأمر عند حد هذين البلاطين، بل تجاوزهما إلى كل أرجاء إيطاليا بعامة، فى أن تعليم أبناء أسر الأمراء ظل بصورة جزئية وعلى مدى فترة معينة من السنين حكرة فى يدى الإنسانيين، الذين صعدوا بذلك درجة أعلى فى العالم الأرستقراطى. وأصبحت كتابة الأبحاث فى تربية الأمراء، وكانت فيما سلف من عمل رجال اللاهوت، تدخل الآن فى نطاق اختصاصاتهم.

ومنذ عهد بيير باولو فيرجيريو Pier Paolo Vergerio بات الأمراء الإيطاليون يوضعون تحت رعاية جيدة من هذه الناحية، ثم نقلت تلك العادة إلى ألمانيا على يدى إينياس سيلفيوس، الذى وجه تحضيضات ونصائح مفصلاً إلى أميرين ألمانيين فتيين من آل هابسبرج^(١١) فى موضوع مواصلة دراساتهم، وفيه يحثهما كليهما، كما قد يتوقع، على أن يزكيا المذهب الإنسانى، ويمداه بالعون والرعاية، ولكنهما يؤمران فيها بوجه خاص أن يجعلوا من نفسيهما حاكمين مقتدرين كفئين، ومقاتلين قويين ذوى بأس شديد. ولعل إينياس كان على ذكر من أنه حين يخاطب هذين الشابين إنما كان يتحدث فى الهواء، وأنه لم يجد أذنًا مصغية، ومن ثم فإنه عمد إلى وضع رسالته موضع النشر على ملأ الناس. على أن علاقات الإنسانيين بالحكام ستبحث فى موضع منفصل.

هوامش الفصل الخامس - القسم الثالث

- (١) انظر أيضاً ليبرى Cf. Libri, *Histoire des Sciences Mathém.*, ii, pp. 92 sqq.. وكانت بولونيا، كما هو معلوم جيداً، أقدم. وازدهرت بيزا في القرن الرابع عشر، ووقعت في الحروب مع فلورنسا، وتم إعادتها إلى ما كانت عليه على يد لورنزو الفاخر. ad solatium veteris amissae libertatis" كما يقول جيوفيو. Giovio, (*Vita Leonis X*, lib. i). وجامعة فلورنسا (انظر جاني Cf. Gaye, *Carteggio*, i, pp. 461-560 passim وماتيو فيلاني. i, 8, vii, 90. انظر جيراردي Gherardi, *Statuti dell'Università e Studio Fiorentino* (Florence, 1881) وأيضاً إيزيد ديل لونجو (Isid. Del Lungo, *Florentia*, pp. 101 sqq.) التي وجدت منذ وقت مبكر يرجع إلى عام ١٣٢١، مع الحضور الإجباري لمواطني المدينة، أنشئت مرة أخرى بعد الموت الأسود في عام ١٣٤٨، مع منحها دخلاً يصل إلى ٢٥٠٠ فلوريناً ذهبياً، سقطت مرة أخرى في الاضمحلال، ثم أعيد إنشاؤها مرة أخرى في ١٣٥٧ وكرسی الأستاذية في شرح دانتي، الذي أنشئ عام ١٣٧٣ بناءً على طلب كثير من المواطنين، تم ضمه إلى أستاذية الفيلولوجي والبيان، كما كان عندما شغله فيه فيليفلو.
- (٢) وهذا ينبغي ملاحظته في قوائم الأساتذة، مثل تلك الخاصة بجامعة بافيا في عام ١٤٠٠ (انظر كوريو Co-rio, *Storia di Milano*, fol. 290) حيث (من بين آخرين) ظهر ما لا يقل عن عشرين مَكْكُمْ .
- (٣) انظر مارين سانودو Marin Sanudo, in Murat., xxii, col. 990 .
- (٤) انظر فابروني Fabroni, *Laurent. Magn.*, Adnot. 52, in 1491 .
- (٥) أنظر أليجريتو Allegretto, *Diario Sanesi*, in Murat., xiii, col. 824 .
- (٦) وقد طلب فيليفلو، عندما دعى إلى جامعة بيزا المنشأة حديثاً، على الأقل خمسمائة فلوريناً ذهبياً. انظر أيضاً فابروني Cf. Fabroni, *Laurent. Magn.*, ii, 75 sqq.. وقد توقفت المفاوضات، ليس فقط بسبب المرتب العالي المطلوب.
- (٧) انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو Cf. Vespas. Fiorent., pp. 271, 572, 582, 625. وانظر Vita Jan. Manetti, in Murat., xx, col. 531 sqq.
- (٨) انظر فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent., p. 1460. انظر برينديلاكوا rendilacqua وهو تلميذ لفيتورينو، Vittorino) *Intorno alla Vita di V. da F.*, 1st ed. By Natale dalle Laste, 1774، الذي ترجمه جيزيبي برامبيلا Giuseppe Brambilla (Como, 1871) وانظر ك. روسميني C. Rosmini, *Idea dell'Ottimo Precettore nella Vita e Disciplina di Vittorino da Fel*

tre e de' suoi Discepoli, (Bassano, 1801).
Racheli و فينوا Rachei . (Milan, 1832) and Venoit (Paris, 1853)

(٩) انظر عمل فيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent., p. 646, الذي يقول عنه، مع ذلك، ك. روسميني
C. Rosmini, Vita e Disciplina di Guarino Veronese e de' suoi Discepoli, (3 vols,
Brescia, 1856), في (ii, 56), إنه "formicolante di errori di fatto".

(١٠) عن هذه وعن جوارينو Guarino بصفة عامة انظر فاتشيوس Facius, De Vir. Ill., pp. 17 sqq.
وكورتيسيوس Cortesius, De Hom. Doctis, p. 13. وكلاهما يتفقان على أن علماء الجيل التالي
كانوا يفتخرون بأنهم كانوا تلاميذ جوارينو؛ ولكن بينما يمدح فازيو Fazio أعماله، يعتقد كورتيزي
Cortese بأنه قد كان يمكنه العناية بشهرته لو أنه لم يكتب شيئاً. وكان جوارينو وفيتورينو أصدقاء،
وساعدا بعضهما في دراساتهم. وكان معاصروهما مفرمين بالمقارنة بينهما، وفي تلك المقارنة كان
جوارينو في المعتاد يتقلد المركز الأول (Sabellico, Dial. De Lingu. Lat. Reparata, In Rosmi)
وكانت طريقة جوارينو فيما يتعلق بالإيرما فروديتو Ermafrodito رائعة؛ انظر روسميني Rosmini, ii,
46 sqq.. وكلا من هذين المعلمين كان يراعي الاعتدال في الطعام والشراب؛ ولم يتناولوا أبداً إلا النبيذ
غير المخفف؛ وفي كليهما كانت مبادئ التعليم متماثلة؛ فلم يستخدموا العقاب؛ وكان أقصى عقاب يوقعه
فيتورينو هو أن يجعل الصبي يركع ويرقد على الأرض في حضور زملائه التلاميذ.

(١١) إلى الأرشيدوق سيجسموند Sigismond, Epist., 105, p. 600، وإلى الملك لاديسلاوس بوستيوموس
Ladislaus Postumus, p. 695؛ والأخير على هيئة Tractatus de Liberorum Educatione
(1450).

الفصل السادس

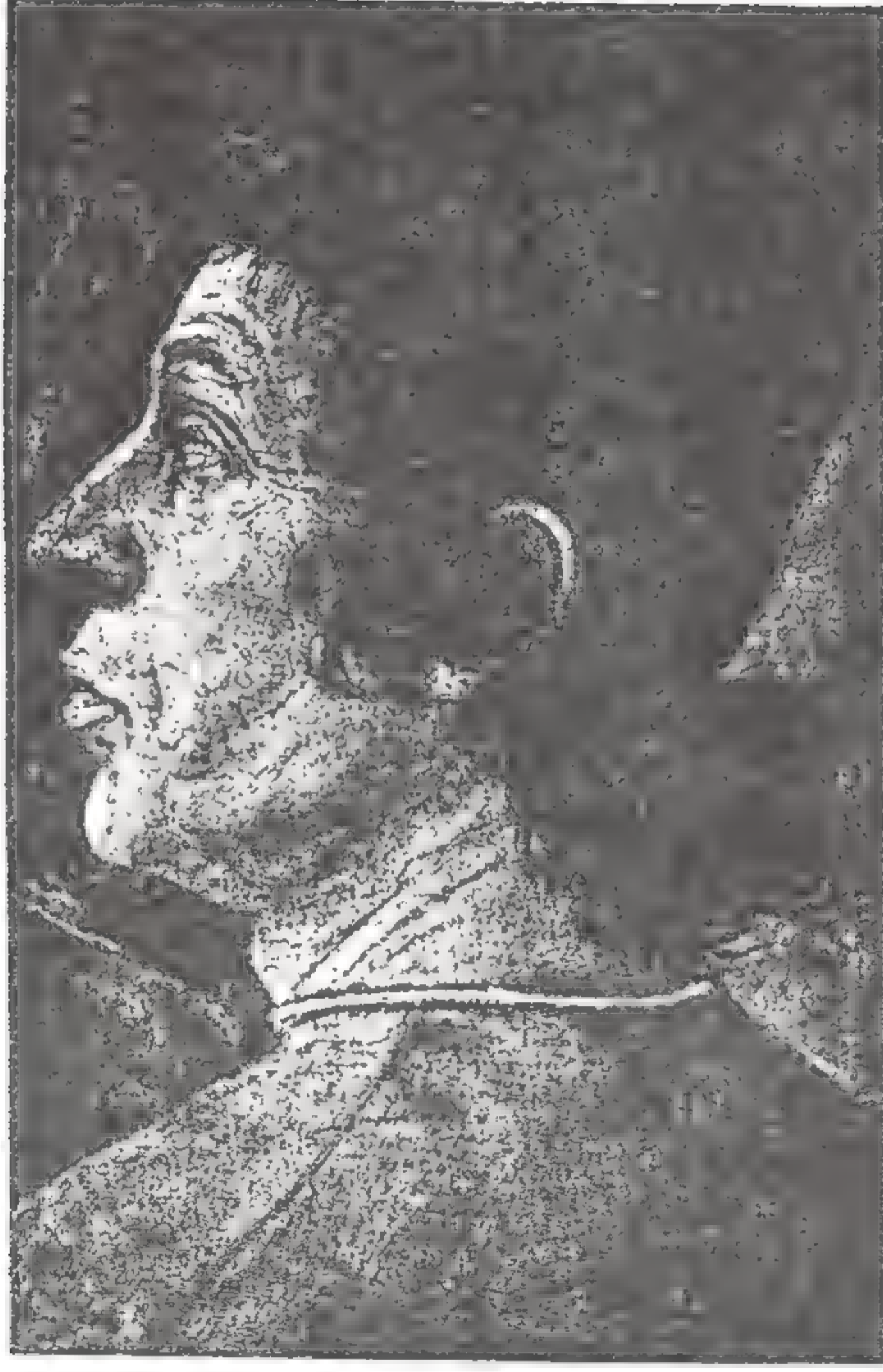
أنصار المذهب الإنساني

علينا فى المقام الأول أن نتحدث عن أولئك المواطنين، ومعظمهم من الفلورنسيين، الذين جعلوا الاهتمام بكل قديم عهيد واحداً من الأغراض الرئيسة لحيواتهم، والذين كانوا فى حد أنفسهم إما رجال علم نابهن، وإلا فهم من المتذوقين هواة الفنون والآداب *dilettenti* المتميزين الذين كانوا يساندون العلماء بكل الوسائل (انظر القسم الثالث، الفصل الثالث). كانت لهم أهمية خاصة ودلالة واضحة أثناء فترة الانتقال عند بداية القرن الخامس عشر، وذلك نظراً لأن فيهم تجلى المذهب الإنسانى أول ما تجلى بصورة عملية بوصف كونه عنصراً فى الحياة اليومية لا يستغنى عنه. ولم يحدث إلا بعد ذلك الزمن أن شرع الباباوات والأمراء فى الانشغال بذلك المذهب.

وقد سلفت الإشارة أكثر من مرة إلى كل من نيقولو نيقولى وجيانثوزو مانيتى. ويصف فيسبازيانو^(١) نيقولى بأنه رجل لا يتسامح قط فى شئ يجرى حوله غير منسجم مع روحه هو الكلاسيكية. وإن شخصه الرشيق طويل الثياب، وحديثه الرقيق وبيته المزدان بأنبيل بقايا العالم العهيد، كانت تترك عنه فى الأنفس انطباعاً فريداً. كان شديد التدقيق فى النظافة فى كل شئ، وبخاصة على المائدة، حيث كانت تقف أمامه الزهريات العتيقة والطاسات البلورية من فوق أنصع سفرة بياضاً^(٢). ولا نملك هنا إلا أن نصف الطريقة الفاتنة التى اكتسب بها إلى رآيه شاباً فلورنسياً مولعاً بالمتعة حتى حوله إلى الاهتمامات الفكرية^(٣). ذلك أن بييرو دى بازى *Piero de'Pazzi*، وهو ابن لتاجر عظيم، ومرشح لنفس الحرفة، بهى الطلعة، منصرف تماماً إلى متع العالم، كان

ربما فكر فى أى شئ آخر عدا الأدب. وذات يوم وهو يمر على قصر بوديستا^(٤) Palaz- zo del Podesta، واستدعى نيقولو الشاب إليه، ومع أنهما لم يتبادلا من قبل قط كلمة واحدة فإن الشاب أصاخ لدعوة ذلك الرجل البالغ الاحترام. وسأله نيقولو من أبوه؟ فأجابه السيد أندريا دى بازى. وعندما سئل بعد ذلك ما اتجاهاته؟ أجاب ببيرو: "ما يفعل كل الشباب عادة، فإننى أمتع نفسى" ("attendo a darmi buon tempo") فقال له نيقولى: "لما كنت ابناً لأب كهذا، وكنت شديد بقاء الطلبة للناظرين، فإن من العار ألا تعلم شيئاً من اللغة اللاتينية، التى لا بد أن تكون حلية كبرى لك. فإن لم تتعلمها فلسوف تكون غير صالح لشئ، وما أن تمضى مدة الشباب، حتى تصبح رجلاً لا قيمة له" (virtu) وعندما سمع ببيرو ذلك القول، أدرك على الفور أنه قول صادق، وقال إنه سوف يعتمد بسرور إلى تحمل المشقة فى سبيل التعلم، لو كان له معلم. وعند ذلك أجابه نيقولو بأنه سيتولى تدبير تلك المسألة. ثم دبر له ما يلي: "لاتينية والإغريقية، اسمه بونتانو Pontano، فعامله ببيرو معاملة واحد أفراد عائلته، ودفع له مئة فلورين ذهبى أجراً سنوياً. وهجر كل المسرات التى ظل يعيش بظلها حتى آنذاك، وعكف على الدرس ليلاً ونهاراً، وأصبح صديقاً لكل عالم ورجل سياسة وتدبير نبيل الفكر. فحفظ عن ظهر قلب الإنيادة كلها وكثيراً من خطب ليفى Livy، وكان ذلك بوجه خاص فى الطريق الموصل بين فلورنسا وبيته الريفى فى تريبيو^(٥) Trebbio. وكان جيانوتزو مانيتى (١٢٩٢-١٤٥٩) يمثل العالم العهيد بمعنى آخر وأرفع^(٦). كان مبكر النضج سابقاً لأوانه منذ سنوات عمره الأولى، فلم يكد يتجاوز سن الطفولة عندما ختم عهد تلمذته فى التجارة وأصبح كاتب حسابات فى أحد المصارف. على أن هذا العيش الذى عاشه سرعان ما بدا لعينه أجوفاً هشاً وعرضة للزوال والفناء، فشرع يحن إلى العلوم، التى يستطيع المرء من خلالها وحدها أن يبلغ الخلود. وعندئذ شغل نفسه بالكتب بصورة لم يفعلها قبله إلا قلة من الرجال العاديين، وأصبح، كما أسلفنا (القسم الثالث، الفصل الرابع)، من أرسخ علماء عصره قدماً. وعندما عينته الحكومة ممثلاً عنها كمتصرف أو حاكم وجابى ضرائب فى بيشيا Pescia وبيستوجا Pistoja أنجز واجباته وفقاً للمثل الأعلى الرفيع الذى اجتمع حسه الدينى ودراساته الإنسانية على بثه فيه. ونجح فى

جباية أشد أنواع الضرائب كرهاً لدى الناس التي فرضتها الدولة الفلورنسية، ورفض قبول أى أجر لقاء خدماته. وبينما هو يعمل بوظيفة حاكم إقليمى كان يرفض قبول أية هدية، ويمقت كل رشوة، ويكبح القمار، ويحافظ على تزويد المنطقة جيداً بالقمح، وكان يطالب مروضيه بالطاعة الدقيقة والنزاهة المطلقة من كل هوى، لم يكن يكلّ من الفصل فى القضايا فصلاً ودياً، كما كان يأتى بالعجائب فى إطفاء العواطف المشتعلة بما يبدىه من طيبة. وكان أهالى بيستوجا يحبونه ويجلونّه كأنه قديس، ولم يستطيعوا قط أن يكتشفوا إلى أى من الحزبين كان أميل؛ وعندما انتهت مدة خدمته بعث الحزبان بالسفراء إلى فلورنسا لكى يقدموا رجاءهم بمدّ مدة خدمته. وكأنما كان ليرمز إلى الحقوق والمصالح المشتركة للجميع، فكان يقضى أوقات فراغه فى كتابة تاريخ المدينة، الذى بقى لنا محفوظاً إلى اليوم، مجلداً تجليداً أرجوانى اللون، كقطعة أثرية مقدسة فى دار بلدية المدينة^(٧). وعندما رحل أهدته المدينة راية تحمل شعار المدينة وخوذة فضية فاخرة. ومثل مانيتى فى بعثاته الدبلوماسية إلى البندقية وروما والملك ألفونسو، كما حدث فى بيستوجا، مصالح مدينته مسقط رأسه، وهو يحافظ بحرص شديد على شرفها، ولكنه أبى قبول ألوان التكريم التى قدمت إليه، وحصل على مجد عظيم بفضل خطبه ومفاوضاته العظيمة، وحاز بفضل حكمته وبعد نظره لقب "النبي".



شكل (١٠٩) مارسيليو فيتشيني

جزء من اللوحة الجصية "تضحية زكريا" لجيرلاندايو

فلورنسا، سانتا ماريا نوفيلا، تصوير أندرسون، روما

ومن شاء من القراء التزود بالمعلومات حول المادنين (المواطنين) العلماء من أبناء فلورنسا في هذه الفترة، ينبغي أن يحالوا إلى ما كتبه فيسبازيانو، الذي كان يعرفهم جميعاً معرفة شخصية، وذلك لأن المدينة والجو الذي كان يكتب فيه، والشروط والظروف التي كان يخالط عليها جماعتهم، تكاد تكون لها أهمية أكبر من الحقائق التي يسجلها. وحتى لو اعتمدنا على الترجمة، بل أكثر من ذلك لو اعتمدنا على الإشارات الموجزة التي نحن مضطرون هنا إلى الاختصار عليها، فإن كتابه يفقد جدارته الرئيسية. وإنه حتى لو لم يكن كاتباً عظيماً فإنه كان عميق الدراية بالموضوع الذي يكتب فيه، كما أنه كان يمتلك حساً عميقاً بأهميته الذهنية.

ولو إننا أردنا تحليل السحر الذي مارسه آل ميديتشى فى القرن الخامس عشر، وخاصة كوسيمو الأكبر (توفى ١٤٦٤) ولورنزو الفاخر (توفى ١٤٩٢)، على فلورنسا وعلى جميع معاصريهم، لوجدناه يكمن بدرجة أقل فى كفايتهم السياسية منه فى قيادتهم لثقافة العصر. فإن رجلاً فى مركز كوسيمو، يعمل تاجراً عظيماً وزعيم حزب، وقد انضوى أيضاً إلى جانبه جميع المفكرين والكتاب والباحثين، وكان الأول بين الفلورنسيين بحكم مولده والأول بين الإيطاليين بثقافته - ذلك الرجل كان منذ البداية بكل الدلالات والأغراض أميراً غير منازع. وإلى كوسيمو يعود المجد العظيم الخاص، ألا وهو أنه ميز فى الفلسفة الأفلاطونية أبداع زهرة فى عالم الفكر القديم^(٨)، وإنه ألهم جميع أصدقائه بذلك الاعتقاد نفسه، وبذلك بث فى الدوائر الإنسانية نفسها انتعاشاً جديداً آخر وأعلى درجة للعالم العهد. والقصة معروفة لدينا بتفاصيلها الدقيقة^(٩). ويدور الأمر كله على دعوة العالم العلامة يوهان أرجيروبولوس، وعلى الحماسة الشخصية لكوسيمو نفسه فى أخريات سنيه، التى كانت من العظم على حال مكنت مارسيليو فيتشينو Marsilio Ficino العظيم من أن يسمى نفسه، من ناحية الأفلاطونية على الأقل ودراستها، باسم الابن الروحى لكوسيمو. وفى عهد بييترو دى ميديتشى كان فيتشينو متربياً بالفعل على رأس مدرسة؛ وإليه وقد ابن بييترو وحفيد كوسيمو. وهو لورنزو الذائع الصيت، من مدرسة المشائين (Peripatetics). ومن جملة أنبه زملائه العلماء ذكراً بارتولوميو فالورى Bartolommeo Valori ودوناتو أتشاجولى Donato Acciajuoli وبييرفيليبو باندولفينى Pierfilippo Pandolfini. ويصرح المعلم المتحمس فى فقرات كثيرة من كتاباته بأن لورنزو قد سبر جميع أعماق الفلسفة الأفلاطونية، كما أنه صرح بقناعته بأنه لولا أفلاطون لغدا من الصعب على المرء أن يكون مسيحياً صالحاً أو مواطناً صالحاً. وكانت حلقة العلماء الشهيرة التى أحاطت بلورنزو جماعة متحدة الكلمة، تتميز عن جميع الحلقات الأخرى المماثلة لها بهذه المحبة الحادة لفلسفة أعلى ومثالية. ولا يستطيع رجل من طراز بيكو ديلا ميراندولا أن يحس بالسعادة إلا فى عالم من هذا النوع. ولكن لعل أحسن ما يمكن أن يقال عن ذلك أنه، مع كل هذه العبادة للعالم العهد وجد

الشعر الإيطالي هنا "ملاًذاً قدسياً"، وأنه بين جميع شعاعات الضوء التي تدفقت من الحلقة التي كان فيها لورنزو هو البهرة لم يكن واحد أشد قوة من هذا. فأما كرجل سياسة وتدير، فحدث عنه ودع كل رجل يحكم عليه بما يشاء؛ ولا مفر لأى أجنبى من أن يتردد فى إصدار الحكم على ما كان راجعاً فى مصير فلورنسا إلى إثم وجريرة البشر وما يعود إلى الظروف، على أنه لم يحدث قط أن وجهت تهمة أشد جوراً من أن لورنزو، فى مضمار الثقافة كان حامياً للفطن المتوسطة، وأنه بخطأ منه كان السبب فى أن ليوناردو دافنشى وعالم الرياضيات الراهب لوكا باتشولولو Fra Luca Pacciolo ظلا يعيشان فى الخارج، وأن توسكانيللا Tosvanella وفيسبوتشى Vespuci وغيرهما على الأقل عاشوا بغير معونة منه على الأقل. والحق إنه لم يكن بالتأكيد رجلاً ذا عقل شمولى؛ ولكن لو استعرضنا جميع الرجال العظماء الذين حاولوا رعاية الاهتمامات الروحية وتزكيتها لوجدنا أن قلة منهم بالتأكيد بلغت من تعدد الجوانب مبلغه، كما أن واحداً منهم لم يتمكن من فؤاده الحاجة الباطنية إلى فعل ذلك بمثل هذا العمق.



شکل (۱۱۰) لورنزو دی میدیتشی

لفاساری

فلورنسا، اوفیزی

والعصر الذى تعيش فيه جهير الصوت تماماً فى إعلاء قدر الثقافة، وبخاصة قدر ثقافة العالم العهد. غير أن الإخلاص المتحمس لتلك الثقافة وإدراك أن الحاجة إليها هى أولى وأعظم الحاجات جميعاً، فتلك أمور لا يمكن أن يعثر عليها إلا بين الفلورنسيين فى القرن الخامس عشر والشاطر المبكر من السادس عشر. وبين أيدينا حول هذه النقطة برهان غير مباشر يزيل الشكوك جميعاً. وما كان ليشتيع إلى هذا الحد منع بنات الأسرة نصيباً من تلك الدراسات لو لم يكن القوم يعدونها أنبل عمل يشتغل الإنسان به على ظهر البسيطة؛ وما كان النفى ليتحول إلى استتار أو غياب سعيد، كما فعل باللا ستروزي Palla Strozzi؛ ولا كان الرجال المستمتعون لكل تطرف فى الشهوات تتصوره العقول ليحتفظوا بالقوة والروح اللازمتين لكتابة المقالات والأبحاث النقدية عن كتاب بلىنى فى "التاريخ الطبيعى" Natural History، كما فعل فيليبو ستروزي^(١٠). وليس من شأننا هنا أن نقدم الثناء ولا اللوم، بل أن نفهم روح العصر فى صميم فرديته القوية بأسرها.

وبالإضافة إلى فلورنسا، كانت هناك مدن كثيرة فى إيطاليا كانت بها الأفراد والعلاقات الاجتماعية تخصص كل طاقاتها لمساندة المذهب الإنسانى وحماية العلماء الذين يعيشون بين ظهرانيتهم. وتحفل مراسلات تلك الفترة بالإشارات إلى العلاقات الشخصية من هذا النوع^(١١). وقد توجه شعور الطبقات المتعلمة فى هذا الاتجاه بقوة وبطريقة تكاد تكون قاطعة مانعة.

على أنه ضد أن الأوان للتحدث عن المذهب الإنسانى فى البلاطات الإيطالية. وقد أسلفنا إليك الإشارة (القسم الأول، الفصل الثانى) إلى التحالف الطبيعى بين الطاغية المستبد والعالم، حيث كان كل منهما يعتمد بطريقة قاطعة على مواهبه دون غيرها؛ فأما أن العالم كان يفضل صراحاً البلاطات الأميرية على المدن الحرة فأمر من البديهي أن يتوقع نتيجة للأجر الأعلى الذى كان يتقاضاه فى الأولى منهما. وفى وقت بدا فيه أن ألفونسو الأكبر دوق أراجون يحتمل أن يصبح سيداً لإيطاليا بأكملها كتب إينياس سيلفيوس إلى مواطن آخر من سيينا يقول^(١٢): "كنت أفضل أن تحصل إيطاليا على السلام تحت حكمه منها تحت حكم المدن الحرة، وذلك لأن السخاء الملكى يكافئ التفوق المتميز بجميع أنواعه"^(١٣). وفى الآونة الأخيرة ركز الكتاب تركيزاً شديداً على الناحية

التافهة لهذه العلاقة وعلى التملق المرتزق الذى ولدته، مثلما كان يحدث فيما سلف أن مدائح الإنسانيين أفضت إلى تبرير مفرط فى استحسانه وحكم مؤيد لنصرائهم. فلو أخذنا الأمور كلها مجتمعة، وجدنا أن مما يشرف النصارى أعظم تشريف أنهم كانوا يشعرون أنهم ملزمون أن يضعوا أنفسهم على رأس ثقافة عصرهم ووطنهم، مهما تكن تلك الثقافة ذات جانب واحد. ويدهشنا فى بعض الباباوات^(١٤) عدم تهيب العواقب التى ربما أدى إليها "التعلم الجديد". ويبدو لنا ذلك شيئاً رائعاً جليلاً حقاً وإن كان غير شعورى. فإن نيقولاس الخامس كان وطيء الثقة بمستقبل الكنيسة، نظراً لأن آلاف من العلماء كانوا يؤيدونها. وكان بيوس الثانى أبعد الناس عن تقديم توضيحات رائعة للمذهب الإنسانى كالتى قدمها نيقولاس، كما أن الشعراء الذين كانوا يؤمنون بلاطه كانوا قليلي العدد؛ وإن كان هو نفسه الرأس الشخصى لجمهورية الأدب أكثر كثيراً من سلفه، كما كان يستمتع بمركزه ذاك دون أن تساوره أدنى شكوك. وكان بولس الثانى أول من هاب وأبدى الشك وعدم الثقة فى ثقافة سكرتيريه، كما أن خلفاءه الثلاثة، سيكستوس وإنوسنت وإسكندر، تقبلوا الإهداءات (أى المؤلفات المهداة إليهم) وسمحوا لأنفسهم بأن يتغنى بنواتهم بصورة أثلجت صدور الشعراء- حتى لقد وجدت هناك قصيدة من نوع البورجياذة Borgia، ربما صيغت فى الميزان سداسى التفاعيل^(١٥)- ولكنهم كانوا كثيرى المشاغل بشئون أخرى، شديدي الانشغال بطلب مؤسسات أخرى لضمها إلى سلطانهم، بحيث ضاقوا بإرهاق أنفسهم كثيراً بالعلماء الشعراء. وقد وجد يوليوس الثانى شعراء يقولون فيه المدائح لأنه هو نفسه لم يكن موضوعاً تافهاً للشعر (القسم الأول، الفصل العاشر)، ولكن لا يبدو أنه شغل نفسه كثيراً بهم. وعقبه على العرش ليو العاشر، "بوصفه رومولوس Romulus على لسان نوما - Numa" وبعبارة أخرى، يتلخص الموقف فى أنه بعد الشغب شبه الحربى الذى مرت فيه السدة البابوية الأولى أصبح الرجاء معقوداً على ظهور أخرى جديدة، مiale بكليتها إلى عرائس الفن والشعر Muses. وكان الاستمتاع بالثر اللاتينى الرشيق والشعر الرخيم الألحان جزءاً من برنامج حياة ليو، ومن المؤكد أن مناصرته وحده أوتيت ثمارها بحيث أن شعراء اللاتينية لعده خلفوا لنا صورة حية لذلك الروح الجزل واللامع الذكى لتلك الأيام الليونية "Leonine"، التى تمتلى بها ترجمة حياة جوفىوس، بما لا يحصى من الأشعار

الإبيجرامية(*) والمدائح والفرائد(**) الغنائية والخطب^(١٦). ولا إخال أن أميراً في كل تاريخ أوروبا بأجمعه تلقى مثل ذلك الإكبار المتشعب الجوانب، بالنسبة للأحداث الأخاذة القليلة في حياته. وكان يسمح للشعراء بالمثل بين يديه ساعة الظهيرة بوجه خاص، حين يكون الموسيقيين فرغوا من عزفهم^(١٧)؛ ولكن واحداً من أفضلهم^(١٧) يخبرنا كيف أنهم كانوا يتعقبونه عندما يسير في حديقته أو عندما ينسحب إلى مقره الخاص في حجرته، فإن فاتهم أن يتلقفوه هناك حاولوا أن يفوزوا بالتفاتة بواسطة غريدة من غرائد المتسولين أو مدحة من مدائحهم، ممثلة كالعادة بذكر جميع ما في جبل الأوليمب^(***) من سكان^(١٩). وذلك بأن ليو المسرف في ماله، الكاره لأن يحيط به إلا الوجوه الباشة، أبدى من الكرم في عطاياه ما بولغ فيه مبالغة خرافية في الأيام العسيرة التي أعقبت ذلك^(٢٠). وقد أسلفنا إليك الحديث عن إعادة تنظيمه للجامعة (Sapienza القسم الثالث، الفصل الخامس). وينبغي لنا لكي لا نغفط تأثير ليو في المذهب الإنساني أن نحذر من أن تضللنا الألاعيب التي اختلطت به، كما ينبغي لنا ألا نسمح لأنفسنا أن نخدعنا السخرية الظاهرية التي كان هو نفسه يعامل بها هذه الأمور أحياناً (القسم الثاني، الفصل السادس). والأفضل أن يتركز حكمنا على الإمكانيات الروحية التي لا حصر لها والتي تدخل ضمناً في كلمة "الدافع"، والتي في الإمكان، وإن لم يمكن قياسها في مجملها، تتبعها بعد دراسة أعمق، متابعة فعلية في حالات فردية. وأياً ما كان لخطر ونفوذ الإنسانيين الإيطاليين في أوروبا من تمكن منذ ١٥٢٠ فإنه يعتمد بطريقة أو بأخرى على الدافع الذي صدر عن ليو. فهو البابا الذي استطاع أن يقول أثناء منحه الإذن بطبع تاسيتوس Tacitus المكتشف حديثاً^(٢١) أن الكتاب العظيم إنما هم قاعدة الحياة وأنهم عزاء في الملهمات؛ وأن بذل العون للعلماء والحصول منهم على كتب فائقة ممتازة كان أحد أهدافه الرفيعة؛ وأنه يشكر الله الآن أن مكنه من نفع الجنس البشري بما أعان على صدور هذا الكتاب.

(*) الإبيجرامية : Epigram قصيدة قصيرة بارعة الزكاء (المترجم)

(**) الفريدة : Ode قصيدة من الشعر الغنائي (المترجم)

(***) جبل الأوليمب : Olympus مسكن الإله في الأساطير اليونانية القديمة (المترجم)

وأدى نهب روما في ١٥٢٧ إلى تشتيت العلماء فضلاً عن الفنانين في كل اتجاه، وإلى نشر صيت الراحل العظيم مايتشينا *M?cenas* إلى أقصى تخوم إيطاليا.

ولو استعرضنا الأمراء العلماء في القرن الخامس عشر لم نجد واحداً أبدى حماسة "للعالم العهيد" مثلما أبداه ألفونسو الكبير من أراجون، ملك نابولي (انظر القسم الأول، الفصل الخامس). ويبدو أن حماسه لم تتأثر ولم تتغير إطلاقاً، وأن الآثار والكتابات التي خلفها العالم القديم قد طبعت فيه، منذ وصوله إلى إيطاليا، انطباعاً بلغ من عمقه وقوته أن أعاد تشكيل حياته من جديد. ولعله كان متأثراً بمثال جده وسلفه روبرت، النصير الأكبر لبترايك، الذي ربما شاء أن يضاهيه أو يتفوق عليه. وإنه ليسلم برضى عجيب زمام الأراجون العنيفة لأخيه ويكرس نفسه تكريساً مطلقاً لمقتنياته الجديدة. وأدخل في خدمته^(٢٢)، إما على التعاقب أو مجتمعين، كلا من جورج من طريبيزوند، وكريسولوراس الأصغر، ولورنزو فاللا وبارتولوميو فاتشييو، وأنطونيو بانورميتا، وكان الأخيران منهم مؤرخيه؛ وكان بانورميتا يعلم الملك ورجال بلاطه مؤلفات ليڤي Livy يومياً، حتى في أثناء الحملات الحربية. وكان هؤلاء الرجال يكلفونه في كل عام ٢٠,٠٠٠ فلورين ذهبي. وكان يمنح بانورميتا ألفاً (١٠٠٠) لقاء عمله؛ وحصل فيتشو مقابل كتابه "تاريخ ألفونسو" *Historia Alfonsi*، فضلاً عن مرتب سنوي قدره خمسمائة بوقية، على ١٥٠٠ بوقية هدية منه عندما تم الكتاب، مشفوعة بهذه الكلمات: "لم أعطك هذا العطاء أجراً، وذلك بأن عملك لا يمكن أن يجزيه حتى أن أعطيك أجمل مدني؛ على أني أمل أن أرضيك في الحين المناسب"^(٢٣). وعندما اتخذ جيانوتزو مانييتي سكرتيراً له في أروع الظروف قال له: "سأقتسم معك آخر كسرة من خبزي". وعندما حضر جيانوتزو لأول مرة لتقديم تهاني الحكومة الفلورنسية في زواج الأمير فيرانتى بلغ من عظم الانطباع الذي بعثه أن الملك جلس على العرش بغير حراك، "كأنه تمثال برونزي، ولم يذب عن نفسه ذبابة استقرت على أنفه عند بداية الخطبة". واتخذ في أثناء عملية إعادة القلعة إلى نصابها، من فيتروفيوس Vitruvius دليلاً؛ فحيثما ذهب اصطحب معه كتب الأثر الكلاسيكي؛ وكان يعد يومه ضائعاً إذا لم يقرأ فيه شيئاً؛ فإذا

انخرط في القراءة لم يسمح بأى إزعاج، ولا حتى من عزف الموسيقى؛ كما أنه كان يحتقر كل معاصريه من الأمراء إن لم يكونوا من العلماء أو من نصراء العلوم ورعاتها. ويبدو أن مستتراده المحبوب هو مكتبة قلعة نابولي، التي كان يقوم بفتحها بنفسه إن كان أمينها غائباً، وهناك كان يجلس إلى نافذة تطل على الخليج، ويصغى إلى المحاورات العلمية المتقنة حول الثالوث. وذلك لأنه كان عميق التقى والتدين، ويجلس للاستماع لمن يتلو عليه الكتاب المقدس، فضلاً عن ليثى وسينيكاس، حتى أنه أوشك أن يعرفه عن ظهر قلب بعد تلاوته عليه أربع عشرة مرة. وكان يمنح من أردن من النساء أن يصبحن راهبات المال اللازم لدخولهن إلى الدير، كما كان يكثر من ارتياد الكنيسة في حماس شديد ويصغى بانتباه كبير إلى المواعظ التي تلقى بها. ومن ذا الذي يستطيع أن يفهم فهماً وافياً المشاعر التي كان ينظر بها إلى البقايا الافتراضية أو الزائفة لليثى (القسم الثانى، الفصل الرابع) فى بادوا؟ يوم حصل برجاء وتوسل كبير، على عظمة ذراع من الهيكل العظمى من البنادقة، واستقبلها فى نابولى استقبالاً فخماً وقوراً وكيف أن العاطفة المسيحية والوثنية لا بد أنها كانت تختلط فى قلبه اختلاطاً عجيباً! وعندما حدث أثناء حملة عسكرية بمنطقة الابروزي، عندما أوضح له بعض الناس أن بلدة سولمونا Sulmona، مسقط رأس أوغيد، قريبة، قدم التحية للموقع وأبدى شكره لعبقريتها التي يحرسها القديسون. وكان يسعده أن يحقق نبوءة الشاعر العظيم بالنسبة لشهرته المستقبلية^(٢٤). وحدث فعلاً، أثناء دخوله الشهير لمدينة نابولى المقهورة (١٤٤٣)، أنه اختار هو نفسه أن يظهر أمام العالم على الطراز القديم. ففى مكان غير بعيد من السوق أحدث ثغرة عرضها أربعون ذراعاً مخترقة السور، ومر من خلالها فى مركبة مذهبة، تشبهاً بمنتصر رومانى^(٢٥). واحتفاظاً بذكرى ذلك المشهد أقيم قوس نصر فخيم من الرخام بالقلعة الجديدة. Castello Nuovo. فأما خلفاؤه النابوليتيون (القسم الأول، الفصل الثانى) فلم يرثوا من هذا الشغف بالقديم العهد، فضلاً عن كل صفاته الطيبة الأخرى، إلا النزر اليسير.

ومن أجل نيقولاس الخامس، كتبت معظم الترجمات عن اليونانية، وعدد من أجود التعليقات وما ماثلهن من أعمال. وقد أنفق المال الكثير على العلماء الذين كان ينتفع بخدماتهم، ولكن كان ينفق المال فيما يعود بالنفع. ولم يكن للشاعر الرسمي أى وجود فى أوربينو، حيث كان الدوق نفسه أوسع من فى بلاطه كله علماً. صحيح أن العلم بالكلاسيكى العتيق لم يكن يشكل إلا جزءاً من ثقافته. فهو حاكم كثير المناقب والمهارات، وقائد وسيد كريم، متمكن من الشطر الأعظم من علوم زمانه، وذلك بهدف واضح هو تطبيقها تطبيقاً عملياً. وتمكن باعتباره لاهوتياً من أن يقرن بين اسكوتوس Scotus وتوماس الأكويني، وكان درياً بكتابات آباء الكنيستين الشرقية والغربية، الأولى منهما من الترجمات إلى اللاتينية. فأما فى مجال الفلسفة، فيبدو أنه ترك أفلاطون تماماً لمعاصره كوسيمو، ولكنه كان يعرف جيد المعرفة، لا كتابى الأخلاق Ethics والسياسة Politics عند أرسطوطاليس فحسب، بل والفيزيقي Physics وبعض الأعمال الأخرى. فأما سائر قراءاته فتركزت بوجه خاص على قدامى المؤرخين، الذين كان يمتلك جميع أعمالهم؛ فهؤلاء، وليس الشعراء، "كان يداوم مطالعتهم، والاستماع لمن يتلوهم عليه".



شكل (١١٢) فيديريجو دا مونتيفلترى وهو يقرأ

لجوس فان جنت

روما قصر باربينى

تصوير أندرسون، روما

فأما آل سفورزا أيضاً^(٢٧) فكانوا جميعاً رجالاً يتفاوتون فى مدى كونهم علماء ونصراء للأدب؛ وقد سبقت الإشارة العابرة إليهم (القسم الأول، الفصل الخامس). ويحتمل أن الدوق فرانشيسكو كان يعتبر الثقافة الإنسانية جزءاً من مجريات الأحداث فى عملية تعليم أطفاله، ولو على الأقل لأسباب سياسية. إذ كان الشائع المعتقد أنه من المزايا القيمة أن يستطيع الأمير الاختلاط بأوثق الناس علماً فى زمانه على قدم المساواة بهم. وأبدى لودوفيكو إيل مورو (المغربى)، الذى كان فى حد ذاته علامة فى

اللاتينية، اهتماماً بالشئون الفكرية امتد امتداداً بعيداً متجاوزاً حدود العلم العهيد الكلاسيكى (القسم الأول، الفصل الخامس).

وحتى صفار المستبدين أنفسهم كانوا يجرون وراء التحلى بمميزات مماثلة، كما أننا نظلمهم حين نظن أنهم لم يكونوا يساندون العلماء فى بلاطاتهم إلا بوصف كون ذلك وسيلة لنشر صيتهم. وإن حاكماً مثل بورسو من فيرارا (القسم الأول، الفصل الخامس)، بكل ما اتصف به من غرور، لا يبدو إطلاقاً أنه كان يلتمس الخلود من الشعراء، على ما جبلوا عليه من توق إلى مرضاته بما يكيلون له من مديح بقصيدة Borsello وما شاكل ذلك. فإنه فطر على إحساس بالكبرياء والتعالى بمنصبه كحاكم بحيث لا يهزه ذلك. غير أن الاختلاط بنوى العلم من الرجال، والاهتمام بمسائل العالم العهيد، والشغف الشديد بالمراسلات باللاتينية الرشيقة، كانت ضرورة لا بد منها لأمرء ذلك العصر. فما أمر الشكاوى التى عبر عنها الدوق ألفونسو، وهو ذو الاقتدار الواضح فى الشئون العملية، من أن ضعفه إبان الشباب قد أجبره أن يلتمس الترويح عن نفسه فى الاتجاهات اليدوية فقط^(٢٨)! أم إن ذلك كان مجرد عذر يساق للاحتفاظ بمسافة تفصله عن الإنسانين؟ إن طبيعة كطبيعته لم تكن مفهومة حتى من معاصريه.

وبلغ الأمر بهم أنه حتى أدنى المستبدين شأنًا فى رومانيا Romagna كان يجد من الصعوبة بمكان أن يعيش دون أن يكون من حوله واحد أو اثنان من رجال الأدب. وكثيراً ما كان المؤدب والسكرتير شخصاً واحداً، كان فى بعض الأحيان، يقوم حقاً بدور القائم بجميع أنواع المهام فى البلاط^(٢٩). ونحن قد نكون عرضة أن نتخذ من صغر معيار هذه البلاطات سبباً فى صرف النظر عنها فى شئ متعجل من الاحتقار، ناسين أن أعلى الأشياء الروحية ليست بالضبط مسائل تخضع للقياس.

ولا بد أن الحياة وأداب السلوك فى بلاط ريميني كانت مشهداً رائعاً أخاذاً فى ظل قائد المرتزقة condottiere الوثنى الجرى سيجسموندو مالاتستا. لقد أحاط نفسه بعدد من رجال العلم، كان يمول بعضهم بسخاء يمنحهم العطايا السنوية، التى قد تصل إلى منحهم المزارع، بينما كان غيرهم يكسب قوته ومعاشه على الأقل بوصفهم

ضباطاً فى جيشه^(٢٠). وجرى عادتهم أن يعقدوا فى قلعتة arx Sismundea حلقات مناقشة وحوار، غالباً ما كانت من نوع خبيث جداً، بحضرة الملك rex كما كانوا يدعونه. وإنهم ليتغنون فى قصائدهم اللاتينية بمدحهم ويعلمون حبه (amour) للفتنة الجميلة إيزوتا Isotta، التى تم تكريماً لها واتخذت ذكراً لها عملية إعادة البناء الشهيرة لكنيسة القديس فرانشيسكو فى ريمينى. Divæ Isotta Sacrum. وعندما كانت المنية توافى الإنسانين أنفسهم كانوا يوارون فى داخل أو تحت النواويس التى كانت الفجوات^(*) Niches المشيدة فى الجدران الخارجية للكنيسة مزدانة بها، مع كتابة نقش يشهد بأنهم أرقدوا هناك فى العهد الذى كان فيه سيجموندوس Sigismundus، ابن باندولفيوس Pan-dulfus، حاكماً للبلاد^(٢١). ومن العسير علينا أيماناً هذه أن نصدق أن وحشاً مثل هذا الأمير كان يحس بأن متابعة العلوم وصداقة المستنيرين المثقفين ضرورة من ضرورات الحياة؛ ومع هذا فإن الرجل الذى أصدر ضده قراراً بالحرمان وخاض عليه غمار الحرب وأحرقه فى صورة تمثال، وهو البابا بيوس الثانى، يقول عنه: "سيجموند عرف التاريخ وكانت لديه نخيرة ضخمة من الفلسفة؛ وكأنما خلق ليتولى كل ما قام به من مهام"^(٢٢).

(*) الفجوة : Niche تجويف غير نافذ فى جدار الكنيسة. (المترجم)

هوامش الفصل السادس - القسم الثالث

(١) صفحة ٦٢٥، عن نيكولو انظر أيضاً خطبة بوجيو. Poggio, Opera, ed. 1513, fol. 102 sqq.

وترجمة حياة على يد مانيي في كتابه De Illustribus Longævis.

(٢) والكلمات التالية لفيسبازيانو لا يمكن ترجمتها: 'A vederlo in tavola cosi antico come era, era una gentilezza .

(٣) المصدر نفسه، صفحة ٤٩٥

(٤) طبقاً لفيسبازيانو، صفحة ٢٧١، كان الرجال المثقفون معتادين على التقابل هنا للمناقشة.

(٥) وعن نيكولو يمكن بالإضافة إلى ذلك ملاحظة أنه، مثل فيثورينو، لم يكتب شيئاً، لأنه كان مقتنعاً أنه لا يستطيع معالجة أى شئ بشكل كامل كما كان يرغب؛ وأن حواسه كانت متوازنة بصورة مرمقة بحيث أنه neque rudentem asinum, neque secantem serram, neque muscipulam vagientem sentire audireve poterat". ولكن الجوانب الأقل إيجابية في شخصية وخلق نيكولو لا ينبغي أن تُنسى. فإنه سلب من أخيه حبيبته بينفينوتا Benvenuta، وأثار نقمة ليوناردو أريتينو بهذه الفعلة، وأصيب بالمرارة ضد كثير من أصدقائه على يد تلك الفتاة. وأخذ رفض إعارته الكتب بصورة سيئة، وتعارك معارك عنيفة مع جوارينو لذلك السبب. ولم يكن خالياً من الغيرة الضيقة الأفق، التي تحت تأثيرها حاول أن أن يبعد كل من كريسولوراس Chrysoloras وبوجيو وفيليفو خارج فلورنسا.

(٦) انظر سيرة حياته Vita, by Naldus Naldi, in Murat., xx col. 532 sqq.. انظر بالإضافة إلى

ذلك فيسبازيانو بيستيتشي Vespaziano Bisticci. Commentario dell Vita de Messer

P. Fanfani, Collezione di Op- Giannozzo Manetti, الذي نشر لأول مرة على يد ب. فانفاني.

Commentario Inedite o Rare, vol. ii (Torino, 1862). وهذه التعقيبات ينبغي أن يتم

التمييز بينها وبين سيرة الحياة القصيرة Vita لمانيي على يد نفس المؤلف، والتي فيها إشارات كثيرة

إلى الأولى. وكان فيسبازيانو على صلة حميمة مع جيانوتزو مانيي، وفي السيرة حاول أن يرسم صورة

مثالية لرجل دولة لفلورنسا التي أصابها الانحلال. وفيسبازيانو هو الخبير الثقة التي يستقى منها نالدي.

انظر أيضاً الجذادة في جاليي. Cf. Galetti, Phil. Vill. Liber Flor., pp. 129-138 (1847).

ويعد موته بنصف قرن كان مانيي نسياً منسياً. انظر أيضاً بارلو كورتيسي Cf. Paolo Cortese, p. 21 .

(٧) وعنوان العمل، باللاتينية والإيطالية، مقدم في بيستيتشي Bisticci, Commentario, pp 109, 112 .

(٨) وما كان معروفاً عن أفلاطون قبل ذلك يمكن فقط أن يكون جذافات. وقد حدثت مناقشة غريبة على خصومة أفلاطون وأرسطو في فيرارا في عام ١٤٢٨، بين أوجو من سيينا Ugo of Siena والإغريق الذين جاءوا إلى المجلس. انظر أيضاً إينياس سيلفيوس Cf. Æneas Sylvius, De Europa, cap. 52 (Opera, p. 450).

(٩) في كتاب نيكولو فالوري Niccoló Valori, Life of Lorenzo the Magnificent, ed. Gaietti, p. 167. انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٤٢٦، وكان أول مساعدى أرجيروبولوس -Argyropu- los هم الأكياجولي Acciajuoli. المصدر نفسه: Ibid., 571. الكاردينال بيساريون ونظراؤه بين أفلاطون وأرسطو. المصدر نفسه: Ibid., 223. كوسانوس Cusanus كإفلاطوني؛ وفي الواقع، فقط كلمات grande platonista. المصدر نفسه: Ibid., 308. القطلوني نارتشيسو Narciso ونزاساته مع أرجيروبولوس. المصدر نفسه: Ibid., 571. الديالوجات المفردة لأفلاطون، التي ترجمها ليوناردو أريتينو. المصدر نفسه: Ibid., 298. التأثير والنفوذ المتزايد للأفلاطونية الحديثة. وعن مارسيليو فيتشينو Marsi-lio Ficino انظر رومونت Reumont, Lorenzo dei Medici, ii, 27 sqq.

(١٠) انظر فاركي Varchi, Stor. Fiorent., p. 321. وهي صورة تخطيطية رائعة للشخصية والخلق.

(١١) حيوات جوارينو وفيتوريو على يد راسميني المذكورة عاليه (هوامش أرقام ٨ و ٩ الفصل السابق)، بالإضافة إلى حياة بوجيو على يد شبرد، وبخاصة في الترجمة الإيطالية الموسعة لتونيللي (2 vols, Florence, 1825) مراسلات بوجيو، التي نشرها نفس الكاتب (2vols., Florence, 1832)؛ ورسائل بوجيو في عمل ماي Mai's Spicilegium, tom. x, pp. 221-272 (Rome, 1844)، كلها تحتوي الكثير عن هذا الموضوع. وأيضاً رسالة مكتشفة حديثاً لبوجيو في والسر Walser, Poggius Florentinus, pp. 428 sqq. (Leipzig, 1914).

(١٢) انظر Epist. 39 (Opera, p. 526)، إلى ماريانو سوتزينو Mariano Sozzino.

(١٣) ولا ينبغي أن نُضلل عن طريق حقيقة أنه بجانب كل هذه فإن الشكاوى كانت تسمع بكثرة عن عدم كفاءة الرعاية الأميرية وعدم اهتمام كثير من الأمراء بشهرتهم. انظر، مثلاً، بابت. مانتوان، Bapt. Mantuan, Eclog. V، منذ وقت مبكر جداً هو القرن الخامس عشر؛ وأمبروجيو ترافيرساري Ambrogio Tra-versari, De Infelicitate Principum. وكان من المستحيل إرضاء الجميع.

(١٤) عن رعاية الباباوات الأدبية والعلمية فنانزلاً حتى نهاية القرن الخامس عشر انظر جريجورفيوس، الجلدين السابع والثامن. وعن بيوس الثاني انظر فويجت Voigt, En. Silvio als Papst Pius II, Bd. iii, pp. 406-440 (Berlin, 1363). Cf. also Pastor

(١٥) انظر ليل. جريج. جيرالدوس Lil. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temporis, ed. Wolke, p. 38. عندما يتحدث عن Sphaerulus لكاميرينو Camerino. والرجل الفاضل لم يكمله في موعده، وعمله ظل راقداً لمدة أربعين عاماً في مكتبه. وعن المبالغ الضئيلة التي دفعها سيكستوس الرابع انظر بيير. فاليريانو Cf. Pier. Valeriano, De Infel. Lit., عن تيودوروس جازا Teodorus Gaza. وتلقى في مقابل ترجمة عمل تعقيبي لأرسطو خمسين فلوريناً ذهبياً، ab eo a quo se totum inau-

"*ratum iri speraverat*". وعن الاستبعاد المتعمد للإنسانيين من مناصب الكاردينالية على يد البابوات قبل ليو . انظر أيضاً الخطبة التي ألقاها لورينزو جرانّا Cf. Lor. Grana في جنازة الكاردينال إيجيديو Igidio, Anecd. Lit., iv, p. 307 .

(١٦) وأفضلها يمكن أن يعثر عليها في *Deliciae Poetarum Italarum*، وفي ملاحق للطبعات المختلفة لروسكو، Roscoe, Leo X. ويقول كثير من الشعراء والكتاب، مثل السيونيوس Alcyonius, De Exilio, ed. Mencken, p. 10، بصراحة أنهم يمدحون ليو ليضمّنوا لأنفسهم الخلود.

(١٧) انظر بابل، جوفيو Paul. Jovius, Elogia، عندما يتحدث عن جويدو بوستيوموس Guido Post-humus .

(١٨) انظر بيير، فاليريانو في Simia .

(١٩) انظر مرثية يوهان أوريليوس Joh. Aurelius في *Deliciae Poetarum Italarum* .

(٢٠) والقصة الشهيرة عن الكيس الأرجواني المخملى والمملوء برزم الذهب من جميع الأحجام، والذي كان ليو معتاداً على وضع يده فيه بتهور، موجودة في جيرالدي Giraldis, Hecatomilthi, vi, Nov. 8 ومن الناحية الأخرى، كان الشعراء المرتجلون improvisatori اللاتينيين يضربون بالسياط، عندما تكون قصائدهم مملوءة بالأخطاء. انظر ليل، جريج، جيرالدوس Lill. Greg. Gyraldua, De Poetis nostri Temp. Opp., ii, 398 (Basel, 1580) .

(٢١) انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, iv, 181 .

(٢٢) انظر فيسبازيانو فيورنتينو Vespas. Fiorent., pp. 68 sqq. وعن الترجمات من اليونانية التي تمت بناء على أوامر ألفونسو انظر القسم الأول، الفصل الخامس؛ وانظر Vita Jan. Manetti, in Mu-Panormita, De Dictis et Factis بانورميتا rat., xx, col. 541 sqq., 550 sqq., 595. Alphonsi, Regis Aragonum Libri Quatuor. Commentar. in eosdem Æneæ Sylvii, ed. Jacob Spiegel (Basel, 1538) .

(٢٣) وحتى ألفونسو لم يستطع أن يرضى الجميع - على سبيل المثال بوجيو. انظر شبرد-تونيلي Shep-Fac. De Vir. في Facius، رسالة بوجيو إلى فاتشيوس herd-Tonelli, Poggio, ii, 108 sqq. Ad ostentationem quædam facit quibus حيث يكتب عن ألفونسو: III., ed Mehus, p. 88 "videatur doctis viris favere" رسالة بوجيو إلى ماي Mai, Spicil., tom x, p. 241 .

(٢٤) انظر أوغيد Ovid, Amores, iii, 11, vs. 11؛ وجوفيانوس بونتانوس Jov. Pontan., De Principe. cipe.

(٢٥) انظر Giorn. Napolet., in Murat., xxi, col. 1127 .

(٢٦) انظر فيسبازيانو فيورنتينو Vespas. Fiorent., pp. 3, 119 sqq. وانظر ما نصه: "Volle aver piena notizia d' ogni cosa, così sacra come gentile"

(٢٧) وقد قسم آخر فرد من أسرة فيسكونتي اهتمامه بين ليفي والرومانسيات الفروسية الفرنسية ودانتى وبيترارك. وكان يتم صرف الإنسانيين، الذين كانوا يقدمون أنفسهم إليه بوعده نجته شهيراً، بعد أيام قليلة. انظر أيضاً Cf. Decembrio, in Murat., xx, col. 1014 .

(٢٨) انظر بول. جوفوس Paul. Jovius, Vita Alfonsi Ducis .

(٢٩) عن كوللينوتشيو Collenuccio فى بلاط جيوفانى سفورزا فى بيسارو (ابن أليساندرو، انظر عاليه القسم الأول، الفصل الرابع)، الذى فى النهاية قطه فى ١٥٠٨، انظر الفصل الثانى، القسم الثانى، هامش ٥، وفى عهد آخر أفراد أسرة أورديلافى Ordelaffi فى فورلى كان كودروس أورسيوس Co-drus Urceus يحتل المنصب (١٤٧٧-١٤٨٠)؛ انظر شكوى كودروس أورسيوس من على فراش الموت Opp., fol. liv (Ven. 1506)؛ وعن إقامته فى فورلى انظر Sermo VI. وانظر أيضاً كارلو مالاجولا Cf. Carlo Malagola, Della Vita di C. U., App. IV (Bologna, 1877). ومن المستجدين المتعلمين يمكننا أن نذكر جاليوتو مانفريدى من فاينزا Galeotto Manfredi of Faenza، الذى قتلته زوجته فى ١٤٨٨، وبعض أفراد أسرة بينتيفوليو Bentivoglio فى بولونيا.

(٣٠) انظر Anecd. Lit., ii, pp. 305 sqq., 405. وسخر باسينيوس Basinius of Parma البارمى من بوتشيليو Porcellio وتوماسو سينيكا Tommaso Seneca؛ فإنهما كانا طفيليين محتاجين، ولا بد أن يلعبا دور الجند فى أيام شيخوختهما، بينما كان هو نفسه يستمتع بأجر وقيلا. ager & villa. ويظهر من وثيقة قانونية ترجع إلى حوالى عام ١٤٦٠ أن بعض الإنسانيين، مثل الاثنين الأخيرين، كانوا ما يزالون يحاولون إعاقه انتشار اليونانية.

(٣١) وعن التفاصيل فيما يتعلق بهذه القبور انظر كيسلر Keyssler, Neueste Reisen, p. 924 .

(٣٢) انظر Pii, II Comment., ii, p. 92. ويعنى بالتاريخ كل ما له علاقة بالعهد المهيذ. ويسدح كورتيسيوس أيضاً بشدة، صفحة ٢٤ وما بعدها.

الفصل السابع

استخراج العالم العهد : المراسلات والخطب اللاتينية

على أنه كان هناك هدفان كان الإنسانى من أجلهما شيئاً لا يستغنى عنه لدى كل من الجمهوريات فضلاً عن الأمراء أو الباباوات- وأعنى بهما المراسلات الرسمية للدولة وإلقاء الخطب فى المناسبات العامة والخطيرة الهامة.

فلم يكن يتطلب فى السكرتير أن يكون فقط متمكناً مقتدرًا فى اللاتينية، بل على العكس لم يكن هناك من يُعترف له بالمعرفة والقدرة الضروريتين لمنصب السكرتير إلا الإنسانىون. وهكذا كان أعظم الرجال فى فلك العلوم أثناء القرن الخامس عشر يكرسون فى الأغلب الأعم شطراً ضخماً من حياتهم لخدمة الدولة فى هذا المضمار. ولم يكن أحد يعلق أهمية ما على أصل الرجل أو موطنه. فمن بين الرجال الأربعة العظماء من السكرتيرين الفلورنسيين الذين شغلوا المنصب فيما بين ١٤٢٧، ١٤٦٥ انتسب^(١) ثلاثة إلى مدينة أريتزو الخاضعة- وهم: ليوناردو (برونى) Leonardo (Bruni) وكارلو (مارسوبينى) Carlo (Marsuppini) وبينيديتو أكولى Benedetto Accolti؛ وكان بوجيو من تيرا نوفا Terra Nuova، وهى أيضاً واقعة فى الأراضى الفلورنسية. والواقع أنه مضت فترة طويلة، كان فيها كثير من أعلى المناصب فى الدولة يُمنح من حيث المبدأ للأجانب. وكان ليوناردو وبوجيو وجيانوزو مانيتى يعملون فى يوم أو آخر من حياتهم سكرتيرين خصوصيين للباباوات، وأوشك كارلو أريتينو أن يكون مثلهم. وشغل نفس المنصب بلوندوس من فورلى، وعلى الرغم من كل شئ، شغله أخيراً حتى لورينزو فالانفسه. ومنذ عهد نيقولاس الخامس وبيوس الثانى فصاعداً^(٢) ظلت دار المحفوظات البابوية

تجذب أكثر فأكثر أكفأ الرجال، وبقي الحال على ذلك حتى في عهد آخر باباوات القرن الخامس عشر وإن كانوا قوماً قل اهتمامهم بالأدب. ولو رجعنا إلى بلاتينا في كتابه تاريخ الباباوات *History of the Popes*، تتجلى لنا حياة بولس الثاني في صورة قطعة نائنة من الانتقام الذي انتقم به إنسانياً من البابا الواحد الذي لم يعرف كيف يسلك سلوكاً كريماً نحو دار محفوظاته (*chancery*) - أي نحو تلك الحلقة من الشعراء والخطباء الذين أضيفوا على البلاط البابوي مجداً عظيماً يعادل ما تلقوه منه". ومن المبهج المرء أن يشهد غضبة السادة الأكرمين المتكبرين والأثرياء، الذين كانوا يحرفون كما يعرف البابا نفسه كيف يستخدمون مركزهم في نهب الأجانب^(٢)، عندما كانت تحدث بعض المناوشات حول الأسبقية، أي عندما كان يحدث مثلاً أن محامي المحكمة الكنسية *advocati consistoriales* يدعى لنفسه رتبة مساوية أو أعلى من رتبتهم^(٤). والرسول يوحنا الذي كشفت أمام بصيرته الأسرار السماوية *Secreta c?lestia* وسكرتير بورسينا *Porsenna* الذي حسب موشيوس سكافولا *Mucius Scaevola* خطأ أنه الملك؛ ومايتشيناس *M?cenas* الذي كان سكرتيراً خاصاً لأوغسطس؛ ورؤساء الأساقفة الذين كانوا يسمون في ألمانيا باسم المستشارين، كانوا قوماً يلجأ إليهم واحداً بعد الآخر^(٥).

وألقى على السكرتيرين الرسوائين عبء القيام بأفدح الأعمال وأثقلها. وإلا فمن غيرهم يستطيع أن يتصل في أمور تتعلق بالعقيدة الكاثوليكية؟ ومن غيرهم يحسارح الكفر ويقرر السلام في نصابه؟ ومن يتوسط بين عظماء الملوك؟ ومن عداهم يكتب البيانات والحسابات الإحصائية لعالم المسيحية؟ إنهم هم الذين يدهشون الملوك والأمراء والأمم بكل ما يصدر عن البابا. وهم الذين يكتبون الأوامر والتعليمات للممثلين البابويين (*legates*) ولا يتلقون أوامره إلا من البابا، الذي يقومون على خدمته ليل نهار.

على أن أعلى أوج للمجد لم يتسنه إلا السكرتيران الشهيران صاحبنا الأسلوب لدى ليو العاشر وهما بييترو بيمبو وچاكوبو ساندوليتو^(٦).

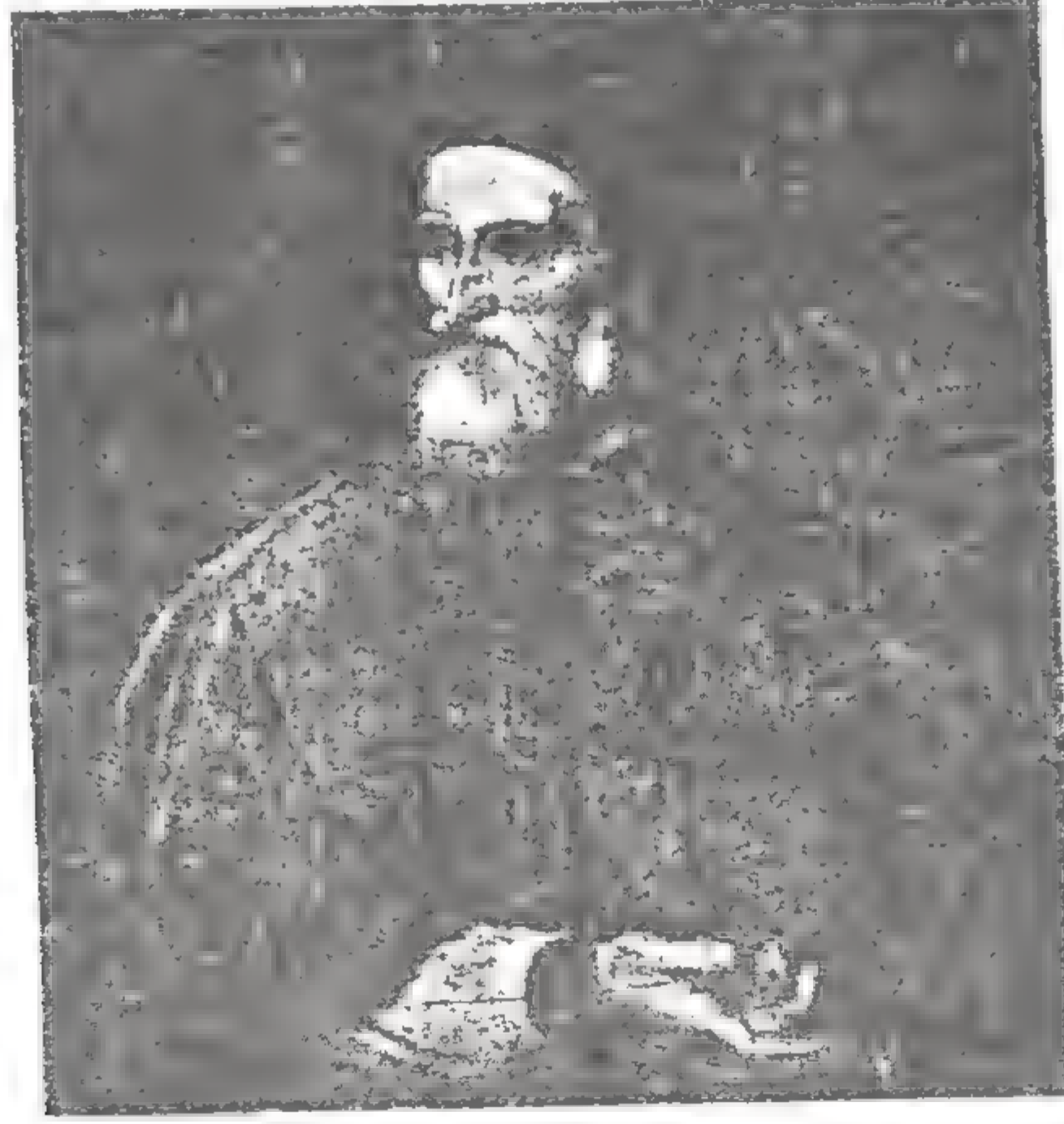


شكل (١١٣) بلاتينا

جزء من صورة "استقبال سيكستوس الرابع لبلاتينا"، لملوتزو دا فورلي
روما، الفاتيكان

تكن جميع دور المحفوظات (chanceries) تخرج وثائق على درجة متساوية
إذ كان شائعاً جداً وجود ضرب من الأسلوب الرسمي الركيك يكتب به
لاتينية. وتحتوى مستندات ووثائق ميلانو التي احتفظ بها كوريو Corio
يسترعى الأنظار بين هذا النوع من الإنشاء وبين الرسائل القبطية التي ديجو
بيت الإمارة، التي لا بد أنها كتبت هي أيضاً في لحظات ذات أهمية حرجية
للإمارة النقية. إن كان من أصول التشوذة الطويلة الاحتفاظ
بالرسائل شائعة في جميع الأنظار، إلا أن إضافة إلى هؤلاء الرظفين، كما
هو الحال في بطريرك الحارثية، سلافهم في الإمارة وندبرها ما كان
يتم من إضافة الرسائل في نفسها التي تسمى في بلادهم بالرسائل، وهي الإلهام
من قبل أمثال الكاتب، أي أخيراً الناس الآخرين: لقد كان ذلك يعتبر بالأحرى
في بعض الأحيان ليس ليكون ذلك من قبل الكاتب، بل من قبل من يرسله إليهم
في بعض الأحيان. إن كان ذلك من قبل الكاتب، فإنه يمد إلى السحرى: كما أن
في بعض الأحيان من أمثل هذا الشكل من كتابة الرسائل، أحياناً أشكال الأسلوب
في بعض الأحيان. إن كان ذلك من قبل الكاتب، فإنه يمد إلى السحرى: أنت "You"

العادية المستعملة فى اللاتينية الوسيطية. وأصبحت الرسائل فى فترة تالية مجموعات من العبارات المدارة إدارة أنيقة، يشجع بمقتضاها الرعايا أو يحقرون، ويداهن الزملاء باللق أو يهانون، ويثنى بالمديح على النصراء (Patrons) أو يتسول منهم^(٨).



شكل (١١٤) بييترو بيمبو

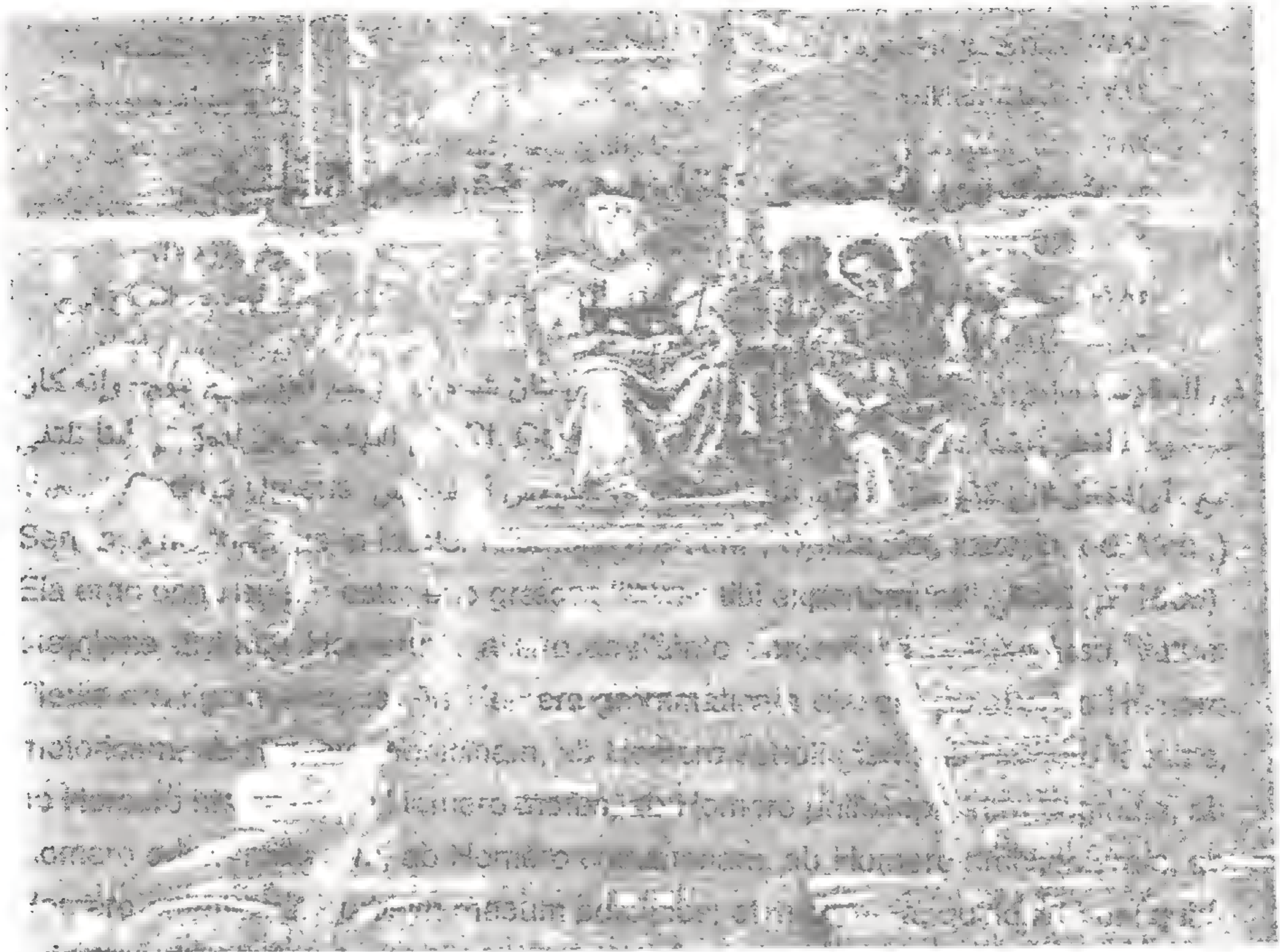
لتييتان

روما، متحف باربينى

وأقبل القوم على رسائل شيشرون وبلينى وغيرهما يدرسونها فى ذلك الوقت بدأب شديد بوصفها نماذج تقتدى. ومنذ وقت مبكر هو القرن الخامس عشر ظهرت طائفة ضخمة من الصيغ والتعليمات اللازمة للمراسلات اللاتينية، كإضافة تضاف إلى الأعمال النحوية (الأجرومية) والمعجمية العظيمة، وهى أعمال يذهلنا كتلتها الضخمة حتى فى أيامنا هذه عندما ننظر إليها فى المكتبات. ولكن كما أن وجود هذه الأشياء المساعدة أغرى الكثيرين بالقيام بعمل ليس لهم به دراية حرفية، فكذلك دفع الرجال ذوو الاقتدار الحق إلى القيام بأعمال امتيازية أكثر صحة ولا يشوبها أدنى شية، حتى انتهى الأمر بأن ظهرت رسائل بوليتيان، كما ظهرت، عند بداية القرن السادس عشر، رسائل بييترو بيمبو، وتبوأ مكانتها كدرر يتيمة لا مثيل لها، وذلك ليس فى أسلوبها اللاتينى بصفة عامة وحسب، لكن أيضاً بوصفها نماذج للفن الأكثر خصوصية، فن كتابة الرسائل.

وبالإضافة إلى هذه ظهر فى القرن السادس عشر الأسلوب الكلاسيكى للمراسلات الإيطالية، وهو الذى يقف على قمته بيمبو ثانية^(٩). وصيغة ذلك الأسلوب عصرية بحتة كما أنها تستبعد منها المؤثرات اللاتينية استبعاداً مقصوداً، على أن روحها تخرقها الاختراق التام وتمتلكها كل الامتلاك فكرات العالم العهد. وتكتب هذه الرسائل فى الأغلب الأعم، وإن كانت ذات طبيعة سرية من ناحية جزئية، مع نظرة إلى إمكان نشرها فى المستقبل، كما تسطر دائماً فى حدود افتراض أنها قد تكون جديرة بأن تعرض على المسامع والأنظار من أجل ما تحوى من رشاقة. وبعد عام ١٥٢٠ طفقت مجموعات مطبوعة منها تظهر فى الأسواق، إما تضم رسائل مراسلين شتى فى تعاقب غير منتظم، وإما لكتاب مفردين بأعينهم؛ وهنا حاز بيمبو ذاته، الذى طبقت شهرته الآفاق كمراسل لاتينى، مركزاً سامياً فى لغته الأصلية - أعنى الإيطالية^(١٠).

غير أنه فى زمان، وبين شعب "الاستماع" لديه من أغلى مسرات الحياة، حيث كل خيال مفعم بذكرى مجلس الشيوخ الرومانى وخطبائه المفوهين، كان الخطيب يحتل مكاناً أعظم كثيراً من كاتب الرسائل^(١١). وقد هزت الفصاحة مكانة الكنيسة ونفوذها، التى فيها وجدت تلك الخطابة ملاذاً أثناء العصور الوسطى، فأصبحت الآن عنصراً هاماً لا يستغنى عنه وحلية للحياة الرفيعة بأسرها. وغدت كثير من الساعات الاجتماعية، التى كانت تملأ حتى آنئذ بالموسيقى، توجه آنذاك إلى الخطابة اللاتينية أو الإيطالية؛ ومع هذا فإن بارثولوميو فاشيو طالما شك من أن خطباء عصره كانوا ضعافاً بالموازنة إلى أمثالهم فى العالم العهد؛ فمن بين أضرب ثلاثة من الخطابة كانت أبوابها مفتوحة للأخيرين لم يتبق للأولين إلا ضرب واحد فقط، وذلك لأن الخطابة القضائية الجدلية قد هُجرت وسلُمت لرجال القانون، كما أنه أصبح لازماً أن تلقى الخطب فى مجالس الحكومة بالإيطالية^(١٢).



شکل ۱: گروهی از مردم در حال حرکت در یک منطقه

در این تصویر،

مردم

در حال حرکت در یک منطقه هستند.

این تصویر نشان می‌دهد که مردم در حال حرکت در یک منطقه هستند.

در این تصویر، مردم در حال حرکت در یک منطقه هستند.

این تصویر نشان می‌دهد که مردم در حال حرکت در یک منطقه هستند.

در این تصویر، مردم در حال حرکت در یک منطقه هستند.

این تصویر نشان می‌دهد که مردم در حال حرکت در یک منطقه هستند.

در این تصویر، مردم در حال حرکت در یک منطقه هستند.

كبير أساقفة ميلانو، إينياس سيلقيوس، الذي لم يكن رُسم قسيساً آنذاك، ليلقى حديثاً عاماً في عيد القديس أمبروجيوس؛ على أنهم تقبلوا ذلك رغم دمدمات التذمر من رجال اللاهوت، وأصفوا إلى المتحدث بأعظم تطلع وانتباه^(١٤).

وسنلقى الآن نظرة عجلَى إلى أكثر مناسبات الخطب العامة شيوعاً وأشدّها أهمية.

لم يكن من العيب غير المجدي، في المقام الأول، أن يلقب السفراء المبعوثون من دولة إلى أخرى بلقب الخطباء. ومهما يكن شأن ما قد يعمل في مجال المفاوضات السرية فإن المبعوث لم يكن يفوته على الإطلاق أن يظهر ظهوراً علنياً على الملأ ويلقى خطابة عامة، في ظل أعظم ما يستطاع من فخامة ومراسم احتفال^(١٥). على أنه جرت العادة بأنه مهما كبر حجم السفارة أن يتحدث فرد واحد عن الجميع؛ ولكن حدث لبيوس الثاني، وهو ناقد كان الجميع يسره أن يسمعه، أن اضطر أن يصفى إلى وقد بأكمله، خطبوا أمامه الواحد تلو الآخر^(١٦). وكان الأمراء المتبحرون في العلم ممن أوتوا موهبة الخطابة مفرمين هم أنفسهم بإلقاء الخطابات باللاتينية أو الإيطالية. وكان أطفال بيت سفورزا يدرّبون على هذه التدريبات. فإن الغلام جاليااتزو ماريا ألقى في ١٤٥٥ خطاباً متدفقاً أمام المجلس الكبير في البندقية^(١٧)، كما أن شقيقته إبيوليتا حيث البابا بيوس الثاني بخطاب رشيق في مؤتمر مانتوا^(١٨). والحق إن بيوس نفسه راح طوال حياته كلها يستغل بشدة قدرته على الخطابة في تمهيد السبيل لنفسه لكي يصعد في النهاية إلى سدة البابوية. وعلى قدر عظمتة كَفَلَامَةً ودبلوماسي، فإنه لم يكن في الراجع ليتبوأ قط منصبه البابوي لولا ما رزق من شهرة وسحر في فصاحته. إذ لم يكن هناك شيء أرفع من كرامة خطابته^(١٩). ولا مرأ أن هذا كان سبباً في أن جماهير غفيرة كانت تعدّه أكفأ رجل لشغل ذلك المنصب، حتى قبل انتخابه.

وجرت العادة بأن يُستقبل الأمراء أيضاً في المناسبات العامة بالخطب التي كانت تدوم ساعات أحياناً. وكان ذلك يحدث فقط، بطبيعة الحال، عندما كان الأعير يُعرف بحبه للفصاحة^(٢٠)؛ أو كان يرغب أن يُعرف بهذا، وكذلك عندما كان أحد المقتدرين في

الخطابة حاضراً، سواء أكان أستاذاً جامعياً أو موظفاً أو رجل دين أو طبيباً أو علامة في البلاط.

وكانت كل فرصة سياسية أخرى يتم انتهازها بنفس الدرجة من التلهف، كما أن احتشاد محبى الثقافة كان يعظم أو يصغر على قدر سمعة الخطيب. وفي عملية التغيير السنوية للموظفين العموميين، بل حتى عند تكريس الأساقفة الجدد، كان من المؤكد أن يتقدم أحد الإنسانيين فيخاطب جمهوره أحياناً بالشعر المنظوم على ستة مقاطع أو المقطعات الصافوية^(٢١) (Sapphic verses). وكثيراً ما كان موظف حديث التعيين يضطر إلى إلقاء خطاب يرتبط كثيراً أو قليلاً بنوعية عمله، كأن يتحدث مثلاً عن العدالة؛ ويكون من حسن طالع أن يجيد أداء دوره! وكان يحدث في فلورنسا أنه حتى قواد المرتزة condottieri، مهما يكن أصلهم أو تعليمهم، كانوا يضطرون اضطراراً إلى التوفيق بين أنفسهم وبين العاطفة الشعبية، وكانوا يتلقون عند تسلمهم شارة منصبهم خطاباً رناناً أمام الجمهور المحتشد من أوسع سكرتيرى الدولة علماً^(٢٢). ويبدو أنه كانت تقام تحت أو بالقرب من اللوجيا دي لانتزى Loggia del Lanzi - وهى البوابة المسقوفة التى اعتادت الحكومة أن تظهر فيها بوقار أمام الشعب - منصة أو منبر (rostia, ringhiera) لمثل هذه الأغراض.

وكانت الاحتفالات السنوية، وبخاصة تلك التى تقام لذكرى وفاة الأمراء، تقرر عادة بخطب تذكارية. بل لقد بلغ الأمر أنه حتى الخطاب الجنائزى الذى يسمى بهذا الاسم الدقيق كان يوكل على الجملة إلى أحد الإنسانيين، الذى كان يلقيه فى الكنيسة، مرتدياً ملابس دنيوية عادية؛ ولم يقتصر أمر إسباغ هذا الشرف والتكريم على الأمراء وحدهم، بل تعداهم إلى الموظفين أو الأشخاص المتميزين بمميزات أخرى^(٢٣). وكان ذلك أيضاً هو الحال فى الخطب التى تقال فى الزفاف أو عقد الخطبة، مع فارق هى أنها كانت تلقى فى القصر بدلاً من الكنيسة، كتلك التى ألقاها فيليفو لمناسبة عقد خطبة أنا سفورزا على ألفونسو ديستى Alfonso d'Este فى قلعة ميلانو. ومن الممكن أن الاحتفال ربما قد أقيم فى الكنيسة الصغيرة الملحقة بالقلعة. ولا شك أن على العائلات

المتأزة كانت تستخدم خطباء الزفاف هؤلاء بوصفهم أحد دلائل الترف بين طبقات المجتمع السامى. وطلب من جوارينو فى فىرارا أن يرسل أحداً من تلاميذه فى هذه المناسبات^(٢٤). واقتصر عمل الكنيسة على القيام بالمراسم الدينية فى حفلات الزفاف والجنائز.

وكانت الخطب الأكاديمية، سواء ما كان منها يلقى عند تنصيب معلم جديد أو افتتاح دورة جديدة من المحاضرات^(٢٥)، تلقى على يد الأستاذ نفسه، وتعامل بوصفها فرصة لتجلية المواهب البيانية العظيمة. هذا إلى أن المحاضرات الجامعية العادية كانت لها كذلك فى المعتاد سمة خطابية^(٢٦).

أما فيما يتعلق بفصاحة التناظر الجدلى، فإن طابع الجمهور وكنهه كانت العامل الذى يحدد شكل الخطاب. فإذا اقتضت الحاجة أثرى الكلام بكل صنوف التبحر العلمى الفلسفى والعهدى.

وقد يجوز لنا أن نذكر على سبيل المثال لنوع خاص من الخطب الكلمات التى كانت تلقى بالإيطالية فى ساحات المعارك، إما قبل النزال أو بعده. ويعد فيديريجو من أوربينو^(٢٧) مثلاً كلاسيكياً فى هذا الأسلوب؛ واعتاد أن يمر بين مفرزاته (كتائبه) من الجند وهم يقفون مصطفىن فى هيئة المعركة والقتال، وهو ييئهم بدوره بالكبرياء والحماسة والإقدام. وربما كان الواقع وحقيقة الأمر، على الأقل، أن كثيراً من الخطب الواردة فى كتب المؤرخين العسكريين فى القرن الخامس عشر، مثل الواردة عن بورسيلوس (القسم الأول، الفصل التاسع)، خيالية، على أنها ربما كانت أيضاً من ناحية جزئية تمثيلاً صادقاً لكلمات قيلت فعلاً. بيد أن الخطب التى كانت تلقى، من الناحية الأخرى، على الميليشيا الفلورنسية^(٢٨)، التى شكلت فى ١٥٠٦ بتأثير ماكيافيللى بوجه خاص، والتى كانت تلقى أولاً فى الاستعراضات العسكرية، ثم تلقى بعد ذلك فى الأعياد السنوية الخاصة، كانت من نوع آخر. كانت ببساطة مجرد مناشدات عمومية لوطنية السامعين، كما كانت توجه إلى الجند المجتمع بكيسة كل حى من أحياء المدينة على لسان مواطن شاكى السلاح شاهر سيفه.



صورة مبنى جامعة القاهرة في سنة ١٩٢٨

جامعة القاهرة
مبنى الجامعة
مبنى الجامعة

الجامعة المصرية هي من الأقدم الجامعات في الشرق الأوسط
تأسست في سنة ١٩٢٢م في عهد الملك فؤاد الأول
في عهد الخديوي إسماعيل في سنة ١٨٦٣م في عهد الخديوي إسماعيل

الذى بلغ الأمر به أن عد إبان حياته قديساً، والذي كان الأهالى يعبدونه عبادة، لم يكن فوق تلقى الدروس فى علم البيان على يد جوارينو ذائع الصيت، وإن كان لا يلقي عظاته إلا بالإيطالية. ولم يكن أحد يتوقع البتة، والحق يقال، من الوعاظ - ولا سيما وعاظ الصوم الكبير (Lenten)، شيئاً أكبر مما كانوا يتوقعونه فى ذلك الزمان؛ كما أنه لم تكن هناك جماهير قليلة لا تحتل فقط وإنما تطالب بجرعة قوية من الفلسفة تلقى من على المنبر^(٢٩). على أننا سوف نلتزم هنا أن نتحدث بوجه خاص عن الوعاظ الممتازين الذين يظهرون بين حين وآخر فى اللاتينية، حيث أميقت عنهم كثير من فرصهم، كما لاحظ ذلك الرجال العلمانيون من العلماء. وهناك خطب كانت تترك دائماً كلها للعلمانيين^(٣٠) من الرجال مثل خطب أعياد لقديسين معينين، وخطب الزفاف والجنائز أو خطب تنصيب أسقف، بل حتى عند خطاب الاستهلال لأول قداس يعقده صديق من رجال الكهنوت أو خطاب الاحتفال بمناسبة دينية ما. وعلى كل حال فإن الذى كان يحدث فى البلاط البابوى أثناء القرن الخامس عشر، مهما تكن المناسبة، أن الوعاظ كانوا على الجملة من الرهبان. وكان جياكومو دا فولتيرا Giacomo da Volterra يقوم بانتظام فى عهد سيكستوس الرابع بحصر هؤلاء الوعاظ كما أنه ينتقدهم طبقاً لقواعد الفن^(٣١). وعندى أن فيدرا إنجرامى Fedra Inghirami، الذى اشتهر خطيباً فى عهد يوليوس الثانى، رسم على الأقل قسيساً وشغل منصب كاهن بكنيسة لاتيران القديس يوحنا؛ وبالإضافة إليه كان المتقنون لللاتينية منتشرين آنذاك بالقدر الكافى بين كبار المطارنة. وفى هذا الصدد كما فى غيره كان الامتياز المبالغ فيه الذى يحظى به الإنسانىون المجدفون أقل قوة فى أثناء القرن السادس عشر - وهى نقطة سنحدثك عنها من فورنا ببيان أوفى.

والآن، ماذا كان موضوع تلك الخطب وظابعها العام؟ لم تكن تعوز إيطالىيَ العصور الوسطى موهبة الفصاحة القومية، كما أن شيئاً يطلق عليه اسم "علم البيان" ينتسب منذ البداية إلى الفنون الحرة السبعة؛ ولكن بقدر ما كان الأمر يتعلق بإحياء المناهج القديمة، ينبغى أن ينتسب هذا الفضل طبقاً لما حدده فيليبو فيلانى^(٣٢) إلى

الفلورنسى برونو كاسيني Bruno Casini الذى توفى بالطاعون فى عام ١٣٤٨ وظل- مدفوعاً بأهداف عملية هى إعداد مواطنيه للخطابة بيسر وحسن تأثير على الملأ- يعالج على نسق القدماء، الابتداع والإلقاء، والهيئة والطريقة، والإشارة والإيماء، كلاً منها فى علاقته الصحيحة. ونقرأ أيضاً بمواطن أخرى من تدريب خطابى يوجه فقط إلى التطبيق العملى وحده. وليس بين مناقب الناس ومهاراتهم ما كان يتفوق تقديره عندهم على القدرة على الارتجال الرشيق فى اللاتينية^(١٢). ولا شك أن الإقبال المتزايد على دراسة خطب شيشرون وكتابات النثرية بـكوينتيليان والمادحين للأباطرة وظهور دراسات جديدة^(١٣) وأصيلة، فضلاً عن التقدم العام فى الدراسات العهيدية وخزائن المواد والفكر القديمة، التى أصبح من المدهش فى اللازم اليوم أن تورد وتنتهل، قد اجتمعت كلها لتشكّل طابع الفصاحة الجديدة



شكل (١١٧) تقديم خطاب مديح إلى الدوج بارباريجو (١٤٨٦) من كابيللو
منمنمة من مخطوط بالمتحف البريطانى

على أن هذا الطابع يختلف اختلافاً بعيداً تبعاً للفرد. فإن كثيراً من الخطب تنطق بروح من الفصاحة الحقّة، وبخاصة تلك التي تتمسك بالمادة المعالجة، ومن هذا القبيل تلك المجموعة الباقية لنا عن بيوس الثاني. ويشير التأثير الإعجازي الذي ينتجه جيانوتزو مانيتي^(٢٥) إلى خطيب لم ير له مثل كثيراً على كر التاريخ. وكانت احتشادات الجماهير الضخمة المحتشدة لسماعه حين يمثل مبعوثاً أمام نيقولاس الخامس وأمام الدوج (Doge) ومجلس البندقية أحداثاً لا يمكن نسيانها بسرعة. وعلى النقيض من ذلك، كان كثير من الخطباء ينتهزون الفرصة ليس فقط لتمليق غرور النابهين من سامعيهم، بل أيضاً لشحن خطبهم بقدر هائل من الهراء العهيدى القديم. فكيف يمكن تحمل هذا الألم مدة ساعتين بل حتى ثلاث ؟ ذلك أمر لا يمكن تفهمه إلا متى وضعنا في حسابنا الاهتمام الحاد الذي كان الناس يحسونه آنذاك نحو أى شئ يتصل بالزمن العهيد، وندرة وكثرة عيوب الدراسات المكتوبة في ذلك الموضوع في وقت لم تكن الطباعة فيه إلا ضيقة الانتشار. إن مثل هذه الخطب كان لها على الأقل القيمة التي ادعيهاها (القسم الثالث، الفصل السابع) لكثير من رسائل بترارك. على أن بعض الخطباء كانوا يتزيدون. فكانت معظم خطب فيليفو نسيجاً مرقعاً شنيعاً من الاقتباسات الكلاسيكية والكتابية (أى المأخوذة عن الكتاب المقدس) جمعت في عجلة لتكون خيطاً من الأمور العادية البحتة، يوجه في أثنائها الخطاب إلى كبار القوم الذين يريد تمليقهم مرتبة تحت عنوان الفضائل الأصلية، أو ما مائلها من عناوين، ولذا فإننا نعاني أشد المتاعب، في حالته هو وحالة كثير غيره، حين نحاول أن نستخلص الملاحظات التاريخية القليلة ذات القيمة التي تحتويها تلك الخطب حقاً. وعلى سبيل المثال تستهل خطبة علامة وأستاذ من بياتشنزا في استقبال الدوق جالياتزو ماريا في ١٤٦٧، بيوليوس قيصر، ثم إذا به يمضى فيخلط كتلة مكدسة من الاقتباسات الكلاسيكية مع مجموعة مأخوذة عن عمل مجازي رمزي من وضع الخطيب نفسه، ثم يختتم بنصيحة مجردة من الحكمة والحصافة وجهها إلى الحاكم^(٢٦). ومن يمن الطالع أن الوقت كان متأخراً واكتفى ورضى الخطيب بتقديمه نسخة مكتوبة من مدحته إلى الأمير. ويبدأ فيليفو حديثه في حفل خطبة عروس بكلمتي "أرسطوطاليس، المشائي . Aristotle, the peripatetic"

ويبدأ آخرون بقول "ب. كورنيليوس سكيبيو" P. Cornelius Scipio، وما شاكل ذلك، وكأنما لا هم ولا سامعهم كانوا مستطيعين الانتظار حتى يأتيهم باقتباس من الأدب القديم. وعند نهاية القرن الخامس عشر تحسن النوق العام تحسناً مفاجئاً وكان ذلك بوجه خاص عن طريق التأثير الفلورنسي، وأصبحت ممارسة الاقتباس محدودة بالحدود المناسبة. وأصبحت كثير من كتب المراجع موجودة يستطيع المنتهل منها أن يجد قدر ما يريد مما كان حتى آنذاك موضع إعجاب الأمراء والناس.

ولما كانت معظم الخطب تكتب مقدماً في المكتب، فإن مخطوطاتها كانت تصبح وسيلة لدعاية جديدة فيما بعد. على أنه من الناحية الأخرى كان يصحب الخطباء المرتجلين العظماء قوم مهمتهم الاختزال^(٢٧). وينبغي لنا بعد ذلك أن نتذكر أن معظم الخطب التي وصلت إلى أيدينا لم يكن المقصود بها أن تلقى فعلاً. فإن خطب المديح لبروالدس Beroaldus الأكبر مثلاً في لوبوفيكو إيل مورو قدمت إليه كنسخة خطية^(٢٨). والواقع أنه كما أن الرسائل كانت تكتب معنونة إلى كل من يمكن تصوّره من الأشخاص ومن أنحاء العالم بوصفها تدريبات أو صيغ محتذاة أو حتى لتقوم بغرض جدلي، فكذلك كانت هناك خطب تعد لمناسبات خيالية^(٢٩) يقصد بها أن تستخدم نماذج في استقبال الأمراء والأساقفة وغيرهم من عليّة القوم.

على أن وفاة البابا ليو العاشر (١٥٢١) ونهب روما (١٥٢٧) يؤذنان للخطابة فضلاً عن غيرها من الفنون بفترة مهبوط. وإن جيوفيو^(٤٠) الذي نجا بشق النفس مما حل بالمدينة الخالدة Eternal City من تدمير، ليصف، لا بطريقة التقصى الدقيق، ولكن بلسان الصدق على الجملة، أسباب ذلك الانحطاط:

"تستبعد مسرحيات بلاوتوس Plautus وتيرينس Terence، التي كانت يوماً مدرسة في الأسلوب اللاتيني للرومان المتعلمين القدماء لتخلي مكانها للكوميديات الإيطالية. ولم يعد الخطباء رشيقيو العبارة يجدون الاعتراف والجزاء الذي كانوا يحصلون عليه ذات يوم. ولم يعد محامو المحكمة الكنسية يعدون شيئاً إلا مقدمات خطبهم، ويلقون بقيتها - وهو

كتلة مكسدة مضطربة - حسب وهي اللحظة. وهي طقت العظمت الدينية
وخطب المناسبات إلى المستوى نفسه. فإن احتاج الأمر إلى خطبة
جنازية لأحد الكرادلة أو الشخصيات الكبيرة لم يلجأ القائمون عليها إلى
خير خطيب في المدينة، ممن يلتزمون أن يدفعوا له مئة قطعة من الذهب،
ولكنهم يستأجرون لأمر قاه أول مدع وقع للعلم يقيمون عليه صدقة، ممن
لا يبقى شيئاً إلا أن يتحدث الناس عنه سواء حديث الخير أم السوء،
وهم يقولون إن الميت لن يزداد حكمة وعقلاً لو وقف في المنبر فردد في
ثياب سوداء وبدأ حديثه بدمعة مبحوحة هامة، ثم ينتقل رويداً رويداً
إلى عواء عال. بل إنه حتى العظمت التي تلقى في الاحتفالات البابوية
الكبرى لم تعد لها أي جنوى مالية، شأنها فيما سبق من الزمان. وعاد
الرهبان من جميع الطوائف إلى وضع أيديهم على العظمت، وأخذوا
يعطون كأنما يتحدثون إلى الرعاع والدعماء. وقبل هذا بسنوات قليلة
فحسب ربما كانت عظة تلقى في قداس أمام البابا تمهد السبيل بكل
يسر إلى منصب الأسقفية.

هوامش الفصل السابع - القسم الثالث

- (١) انظر فابروني Fabroni, Cosmus, Adnot. 117؛ وفيسبازيانو فيورينتينو Vespas. Fiorent., passim ويمكن العثور في إينياس سيلفيوس (Op- Æneas Sylvius, De Europa, cap. 54) era, p. 454) على فقرة مهمة تتعلق بمطالب الفلورنسيين من سكرتيرهم (يقول ب. فاتشيوس B. Fa- cius متحدثاً عن تعيين بوجيو سكرتيراً: "quod honor apud Florentinos magnus habetur").
- (٢) انظر فويجت Voigt, En. Silvio als Papst Pius II, Bd. iii, 488 sqq.، عن التغيير، الذي كثيراً ما كان يناقش وكثيراً ما كان يساء فهمه، الذي أجراه بيوس الثاني فيما يتعلق بالمختزلين. انظر أيضاً Cf. Pastor, Papste, ii, p. 304.
- (٣) انظر أيضاً بيان جاكوب شبيجل Jacob Spiegel (1521) المقدم في تقارير أكاديمية فيينا Vienna Academy, lxxviii, 333.
- (٤) انظر.. Anecd. Lit., i, pp. 119 sqq. واسترحام (Actio ad Cardinales Deputatos) جاكوبوس فولاتييرانوس Jacobus Volaterranus باسم السكرتيرين، الذي لا شك أنه يرجع إلى عهد سيكستوس الرابع (فويجت، الموضع المذكور، صفحة ٥٥٢، الحاشية). والدعوى الإنسانية من advoca- li consistoriales تستقر على خطابتهم، كما تستقر تلك الخاصة بالسكرتيرين على مراسلاتهم.
- (٥) وكان إينياس سيلفيوس خبيراً بمكتب المحفوظات الإمبراطورية في عهد فريديريك الثالث. انظر أيضاً Cf. Epist. 23 and 105 (Opera, pp. 516 and 607).
- (٦) وقد طبعت رسائل بيمبو وسادوليتو مكرراً؛ ورسائل الأول، على سبيل المثال، في Opera, vol. ii (Basel, 1556)، حيث كانت الرسائل المكتوبة باسم ليو العاشر مميزة من الرسائل الخاصة؛ ورسائل الأخير أكثر شمولاً (خمسة مجلدات، روما، ١٧٦٠). وقد قدمت بعض الإضافات لكليهما على يد كارلو مالاغولا في مجلة. Il Baretti (Turin, 1875) وسيتم التحدث عن أسالوني Asaloni لبيمبو في أسفله؛ وقد تم الحكم كالتالي على أهمية تلك الخاصة بسادوليتو للأسلوب اللاتيني على يد معاصر له هو بتروس السيونيوس - Petrus Alcyonius, De Exilio, ed. Mencken, p. 119: "Solus autem nos- trorum temporum aut certe cum paucis animadverit elocutionem emendatam et latinam esse fundamentum oratoris; ad eamque obtinendam necesse esse latinam linguam expurgate quam inquinarent nonnulli exquisitarum literarum omnino rudes et nullius iudicii homines, qui partim a circumpadanis municipiis partim ex transalpinis provinciis, in hanc urbem confluerunt. Emendavit igitur eruditiss-

mus hic vir corruptam et vitiosam linguæ latinæ consuetudinem, pura ac integra
loquendi ratione"

(٧) انظر كوريو Corio, Storia di Milano, fol. 449. عن رسالة إيزابيللا من أراجون إلى والدها،
الفونسو من نابولي: fols. 451, 464، ورسالتين من المغربي the Moor إلى شارل الثامن. انظر
أيضاً القصة في (Sebastiano del Piombo to Aretino) Cf. Lettere Pittoriche, iii, 86.
كيف أن كليمنت السابع خلال نهب روما دعا الرجال المثقفين. حوله، وجعل كل منهم يكتب على حدة رسالة
إلى شارل الخامس.

(٨) عن مراسلات تلك الفترة بصفة عامة انظر فويجت Voigt, Wiederbelebung, 414-427.

(٩) ووجد بيمبو أنه من الضروري أن يعتذر عن الكتابة بالإيطالية، Ad Sempronium, Bembi Opera, vol. iii, 156 sqq. (Basel, 1556).

(١٠) وعن مجموعة رسائل أريتينو انظر أعلاه الفصل الرابع، القسم الثاني وهامش ٢٤ فيه. وطبعت مجموعات
الرسائل اللاتينية حتى في القرن الخامس عشر.

(١١) انظر أيضاً خطب فيللفوس وسابيلليكوس وبيروالدوس، إلخ.، وكتابات وحيوات جيانوتزو مانيتي وإينياس
سيلفيوس وغيرهما.

(١٢) انظر ب. ف. B. F., De Vir. Ill., ed. Mehus, p. 7.. ومانيتي، كما ينص فيسبازيانو بيستيتشي
في Comment., p. 51، قدم خطباً كثيرة بالإيطالية، ثم بعد ذلك مَوَّنَهَا بِاللَاتِينَةِ. وكان علماء القرن
الخامس عشر - باولو كورتيزي مثلاً - يحكمون على إنجازات الماضي فقط من وجهة نظر Eloquentia.

(١٣) انظر Diario Ferrarese, in Murat, xxiv, col. 198, 205.

(١٤) انظر Pii II Comment., lib. i, p. 10.

(١٥) كان نجاح الخطيب المحفوظ عظيماً، وكان خزي الخطيب الذي يفشل أمام الجمهور لا يقل عظمة. والأمثلة
على الحالة الأخيرة في بيتروس كرينيتوس Petrus Crinitus, De Honesta Disciplina, v, cap. 3.
انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو صفحات ٢١٩ و٢٣١

(١٦) انظر Pii II Comment., lib. iv, p. 205. وكان هناك بعض الرومانين أيضاً الذين انتظروه في
فيتيربو. "Singuli per se verba fecere, ne alius alio melior vederetur, cum essent el-
loquentia ferme pares". ويضع جويتشاردينى جدياً (في بداية الكتاب الأول) حقيقة أن أسقف
أريتزو لم يُسمح له بالتحدث باسم السفارة العامة للولايات (الدول) الإيطالية إلى اسكندر السادس
المنتخب حديثاً، من بين الأسباب التي ساعدت على إحداث كارثة عام ١٤٩٤

(١٧) حكاها مارين سانودو Marin Sanudo, in Murat., xxii, col. 1160.

(١٨) انظر Pii II Comment., lib. ii, p. 107. وانظر أيضاً صفحة ٨٧، وألقت أميرة أخرى من أميرات
الخطابة، وهي مادونا بانيسستا مونتيفيلترو، التي كانت متزوجة من واحد من أسرة مالاتيسستا، خطبة على
سيجسموند ومارتين. انظر أيضاً Cf. Archiv. Stor., iv, i, p. 422, note.

(١٩) انظر De Expeditione in Turcas, in Murat., xxiii, col. 68. ويُنص على: "Nihil enim Pii concionantis majestate sublimius".
الخامسة، انظر كامبانوس Campanus, Vita Pii II, in Murat., iii, ii, passim. وفي فترة تالية كانت هذه الخطب يتم الحكم عليها بطريقة أقل إعجاباً. انظر أيضاً فويجت Cf Voigt, Enea Silvio, ii, 275 sqq.

(٢٠) وتنهّد شارل الخامس في أذن جيوفيو، عندما لم يستطع في إحدى المناسبات أن يتابع التائق البلاغى لخطيب باللاتينية في جنوا: "آه، كان معلّمى أدريان مصيباً عندما أخبرنى أنى يجب أن أعاقب من أجل كسلى الطفولى فى تعلم اللاتينية". انظر باول، جوفيو Paul. Jovius, Vita Hadriani VI. وكان الأمراء يجيبون على هذه الخطب من خلال خطاباتهم الرسميين؛ فريديريك الثالث من خلال إينياس سيلفيوس، رداً على جيانوتزو مانيّتى، انظر فيسبازيانو بيستيتشى Vespas. Bisticci, Comment., p. 64.

(٢١) انظر ليل، جريج، جيرالدوس Lil. Greg. Gyrardus, De Poetis nostri Temp., ed. Wolke, p. 72. متحدّثاً عن كوالدينوتشيو. وقدم فيليفلو، وهو ليس رجل دين بل رجلاً علمانياً متزوجاً، خطبة تقدمة فى الكاتدرائية فى كومو للأسقف سكارامبى Scarampi فى ١٤٦٠. انظر روسمينى Rosmini, Fi- letto, ii, 122, iii, 147.

(٢٢) انظر فابرونى Fabroni, Cosmus, Adnot. 52.

(٢٣) التى، مع ذلك، تسببت فى بعض الإساءة لچاك، فولاتيرونوس Jac. Volaterranus (in Murat., xxiii, col. 171) فى القداس المقام فى ذكرى بلاتينا.

(٢٤) انظر Anecd. Lit., i, p. 299، فى خطبة فيدرا فى جنازة لود. بوداكاتارو Lod. Podacataro، الذى كان جوارينو يستخدمه فى العادة فى هذه المناسبات. وقدم جوارينو نفسه أكثر من خمسين خطبة فى الاحتفالات والجناز، التى عددها روسمينى Rosmini, Guarino, ii, 139-146. بوركهارت، ٢٢٢، ويلاحظ هنا الدكتور جايجر أن البندقية أيضاً كان لديها خطباء محترفون. انظر أيضاً فويجت - س. ج. س. م. (S. G. C. M.).

(٢٥) كثير من هذه المحاضرات الافتتاحية حفظت فى أعمال سابيليكوس، وبيروالدوس الأكبر وكودروس أورسيوس، الخ. وفى أعمال الأخير توجد هناك أيضاً بعض القصائد التى ألقاها "in principio studii".

(٢٦) وشهرة إلقاء بومبوناتزو Pomponazzo محفوظة فى باول، جوفيو Paul. Jovius, Elogia Vir. Doit., p. 134، وبوجه عام فإنه يظهر أن الخطب، التى كان شكلها مطلوباً أن يكون كاملاً، كانت تحفظ عن ظهر قلب. وفى حالة جيانوتزو مانيّتى فنحن نعلم بصورة قاطعة أن الأمر كان كذلك فى مناسبة واحدة. (Comment., 39) انظر، مع ذلك، الوصف صفحة ٦٤، بالإضافة إلى التصريح الذى يخلص إلى أن مانيّتى كان يلقي مرتجلاً impromptu أفضل من أريتينى مع أنه كان يحضر الخطبة مسبقاً. ويخبرونا عن كودروس أورسيوس، الذى كانت ذاكرته ضعيفة، أنه كان يقرأ خطبه (Vita, at the end of his works, fol. lxx., Venice, 1506). والفقرة التالية ستوضح القيمة المبالغ فيها الموضوعة

على فن الخطابة: "Ausim affirmare perfectum oratorem (si quisquam modo sit perfectus orator) ita facile posse nitorem, lætitiā, lumina et umbras rebus dare quas oratione exponendas suscipit, ut pictorem suis coloribus et pigmentis facere videmus" (Petr. Alcyonius, De exilio, ed. Mencken, p. 136) .

(٢٧) انظر فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ١٠٢، وانظر أيضاً صفحة ٥٩٨، حيث يصف كيف جاءه جيانوتزو مانيتي في المعسكر.

(٢٨) انظر Archiv. Stor., xv, pp. 113, 121. وانظر مقدمة كانيستريني Canestrini صفحات ٢٢ وما بعدها. والتقارير عن اثنتين من مثل هذه الخطب للجنود؛ الأول على يد الأمانى دقيق بصورة رائعة وجدير بالمناسبة (١٥٢٨).

(٢٩) عن هذه النقطة انظر فاوستينوس تيردوسيوس Faustinus Terdoceus، في هجائته De Trium- pho Stultitiæ, lib. ii .

(٣٠) وكل من هاتين الحالتين الرائعتين تحدثان في سايبيليكوس Sabellicus, Opera, fol. 61-82. الأولى De Origine et Auctu Religionis التى ألفت من على المنبر أمام الرهبان الحفاة الأقدام؛ والثانية De Sacerdotii Laudibus التى ألفت فى البندقية.

(٣١) انظر چاك. فولاتيرانوس Jac. Volaterranus, Diar. Roman., in Murat., xxiii, passim. وفى col. 173 يتم ذكر موعظة رائعة ألفت أمام البلاط، بالرغم من غياب سيكستوس الرابع. وأرعد باتر باولو توسكانيللا Pater Paolo Toscanilla ضد البابا وأسرته والكاردينالات. وابتسم سيكستوس عندما سمع بها.

(٣٢) انظر فيل فيلاني Fil. Villani, Vitæ, ed. Galetti, p. 30 .

(٣٣) انظر عاليه هامش ٢٦

(٣٤) انظر جورج طرابيزونت Georg. Trapezunt, Rhetorica، أول نظام كامل للتعليم (١٤٣٦). ويعالج إنياس سيلفيوس Æneas Sylvius, Artis Rhetoricæ Præcepta in th Opera, p. 992 (1456)، عمداً إنشاء الجمل وموضع الكلمات فقط. وهو مميز كمثال على التواتر الذى اتبع. وهو يذكر كتاباً كثيرين غيرهم بعضهم غير معروف الآن. انظر أيضاً فوجت Cf. C. Voigt, ii, 262 sqq. .

(٣٥) وحياته in Murat., xx، مليئة بانتصارات بلاغته. انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو Cf. Vespas. Fi-orent., pp. 592 sqq., and Comment., p.30. ولا تؤثر علينا هذه الخطب تأثيراً كبيراً - مثلاً، تلك التى ألفت عند تتويج فريديريك الثالث، فى Frehr-Struve, Script. Rer. Germ., iii, 4-19. وعن خطب مانيتي عند دفن ليوناردو أريتينو يقول شبرد-تونيلى (Poggio, ii, 67 sqq.): "L'orazione ch' ei compose, è ben la cosa la più meschina che potesse udirsi, piena di puerilità volgare nello stile, irrelevante negli argomenti e d' una prolissità insopportabile"

(٣٦) انظر Annales Placentini, in Murat., xx, col. 918 .

(٢٧) مثلاً، مانييتي. انظر أيضاً فيسبازيانو Vespasiano, Comment., p. 30؛ وبذلك أيضاً سافونارولا. انظر أيضاً بيرينز Perrens, Vie de Savonarole, p. 163 والمختزلون، مع ذلك، لم يستطيعوا دائماً متابعتهم، أو، في الحق، متابعة أي مرتجل improvisatori سريع. وكان سافونارولا يعظ بالإيطالية. انظر باسك، فيلاري Pasq. Villari, Vita de Savonarola.

(٢٨) ولم تكن أبداً واحدة من أفضلها. (Opuscula Beroaldi, fol. xviii-xxi, Basel, 1509) وكان أروع شيء فيها هو التأنيق البياني في النهاية: "Esto tibi ipsi archetypon et exemplar, teip- sum imitare", etc.

(٢٩) وكان ألبرتو دا ريفالتا Alberto da Rivalta يكتب الرسائل والخطب من هذا النوع؛ انظر أيضاً Cf. the Annales Placentini التي كتبها أبوه أنتونيوس والتي أكملها هو بنفسه، في Murat., xx. Col. 914 sqq.، حيث يقدم المتحذلق بياناً مفيداً عن خبرته وعمله الأدبي هو نفسه.

(٤٠) انظر Pauli Jovii Dialogus de Viris Litteris Illustribus, in Tiraboschi, tom. vii, Parte IV. ومع ذلك فإنه يقول بعد ذلك بعشر سنوات، في نهاية Elogia Literaria، ما نصه: "Tenemus ad- huc munitam arcem، بعد أن ذهبت الريادة في الفيلولوجيا إلى الجرما sinceræ et constantis eloquentiæ"، etc.. المقدمة بالألمانية في جريجوروففيوس Gregorovius, viii, 217 sqq. مهمة، لأنها تظهر وجهة النظر المأخوذة بواسطة أحد الإيطاليين من ألمانيا، ومرة أخرى تقتبس في أسفل في هذا الصدد.

الفصل الثامن

الأبحاث اللاتينية والتاريخ اللاتيني

ننتقل هنا من الكتابات الخطابية والرسائية للإنسانيين إلى إبداعاتهم الأخرى التي كانت إلى حد ما صغر أو كبر استخراجات وإعادة إصدارات الزمان العهد.

وينبغي أن تضم إلى هذه الاستخراجات والإصدارات البحث الذي كان كثيراً ما يتخذ صورة الحوار^(١). وهو في حالتنا هذه كان يستعار مباشرة من شيشرون. ولكي ننصف قليلاً هذا الطراز من الأدب - حتى لا نقذف به جانباً لأول نظرة نلقيها عليه، بوصفه مصدراً للملل - ينبغي أن يوضع شيئان موضع الاعتبار. ذلك بأن القرن الذي نجا من تأثير العصور الوسطى أحس بالحاجة إلى شيء يتوسط بينه وبين العالم العهد في كثير من مسائل الأخلاق والفلسفة؛ وهنا تقدم كاتب الأبحاث والمحاورات فسدً هذه الحاجة. فإن الكثير مما يبدو لنا الآن مجرد شيء عادي في كتاباتهم كان بالنسبة إليهم وإلى معاصريهم نظرة جديدة ومكتسبة بالكد للأشياء التي صممت البشرية عندها منذ أيام العالم العهد. وكانت اللغة أيضاً، في هذا الشكل من الكتابة، سواء أكانت إيطالية أم لاتينية، تتحرك بحرية ومرونة أكثر منها في السرد التاريخي أو في الرسائل أو في الخطابة، وبذا أصبحت في حد ذاتها مصدراً لمتعة خاصة. ولا تزال كثير من الإنشاءات (التوالييف) الإيطالية من ذلك الطراز تحتفظ بمكانتها كنماذج للأسلوب. وذكر كثير من هذه الأعمال وسيظل يذكر في قابل الأيام بناءً على محتوياتها؛ ونحن إنما نشير إليها هنا كطراز أو صنف. ومنذ عهد رسائل بترارك وأبحاثه فناناً إلى قريب من نهاية القرن الخامس عشر صار تكديس الاقتباسات الحافلة بالعلم، كما هو الحال عند

الخطباء، هو الشغل الأساسى الشاغل لمعظم هؤلاء الكتّاب. وعند ذلك امتدت يد التصفية والتنقية إلى الأسلوب بأسره، وبخاصة فى الإيطالية، حتى تم فى النهاية بكتاب أسولانى Asolani لبيمبو وكتاب الحياة المتوازنة Vita Sobria للويجى كورنارو^(٢) Luigi Cornaro بلوغ درجة كمال كلاسيكى. وهنا أيضاً أصبحت الحقيقة الحاسمة متركزة فى أن مواد العصور العهيدة بجميع أنواعها وصنوفها تستودع فى الوقت نفسه فى أعمال موسوعية (وهى مطبوعة الآن)، ولم تعد تقف حجر عثرة فى طريق كاتب المقالة (essayist) .

ولم يكن بدُّ كذلك من أن تتحكم الروح الإنسانية فى كتابة التاريخ. وعندى أننا لو عقدنا مقارنة سطحية بين تواريخ تلك الفترة وبين المدونات التاريخية (chronicles) السابقة عليها، وبخاصة بتلك الأعمال النابضة بالحياة القوية واللون واللماعية مثل أعمال آل فيلانى، لاقتاننا ذلك أن تتفجع بأعلى صوت على ما حدث من تغير. فكم تبدو إلى جانبها، ماسخة الطعم تقليدية عديمة الأصالة، أفضل ما ترك الإنسانىون، وبخاصة خلفاؤهم المباشرون بالغو الشهرة بين مؤرخى فلورنسا، وهما ليوناردو أريتينو وبوجيو^(٣)!! إذ لا تزال لذة القارئ يفسدها يوماً بإحساسه بأنه ضاعت فى العبارات الكلاسيكية لمدونات فاتشيوس Facius وسابيليكوس Sabellicus وفولييتا Folietta وسيناريجا Sennarega وبلاتينا Platina فى مدونات مانتوا، وبيمبو فى حوليات البندقية، بل حتى جيوفيو فى تواريخه (مؤلفاته التاريخية) - قد ضاعت أروع التلوينات المحلية والفردية والإخلاص الكامل للاهتمام بصدق الأحداث. وتزداد عدم ثقتنا قوة عندما نسمع أن ليقى، النموذج المحتذى لهذه المدرسة من الكتّاب، قلَّد فى نفس النقطة التى هو فيها فى أقل درجات استحقاق التقليد والمحاكاة - على أساس أنه^(٤) : "حول تقليداً جافاً وعارياً إلى رشاقة وجزالة". ثم إذا نحن نلتقى فى نفس المكان بتصريح مريب بأن واجب المؤرخ - كأنما هو والشاعر شئ واحد - يقضى عليه بأن يثير القارئ أو يفتنه أو يربكه. وينبغى لنا بعد ذلك أن نتذكر أن كثيراً من المؤرخين الإنسانيين لم يكونوا يدرون إلا أقل القليل بما يجرى خارج دائرتهم الخاصة، وكثيراً ما كانوا

يجبرون أن يوفقوا بين ذلك القليل وبين نوق نصرانهم ومستخدميههم. وأخيراً نسائل أنفسنا هل احتقارهم للأمور العصرية الذي كان هؤلاء الإنسانيون أنفسهم يعترفون به صراحاً^(٥) أحياناً لم يكن له بالضرورة آثار تعسة في معالجتهم لها. ويجد القارئ نفسه من غير وعى منه ينظر باهتمام وثقة أكثر إلى كُتّاب الحوليات اللاتينيين والإيطاليين المتسمين بالتواضع، أمثال كتاب بولونيا وفيرارا، الذين ظلوا مستمسكين بالأسلوب القديم، كما أنه يحس بامتنان أكثر نحو خير كُتّاب المدونات الأصلاء الذين كتبوا بالإيطالية - أي نحو مارينو سانودو Marino Sanudo وكوريو Corio وإنفيسورا Infes- الذين أعقبتهم عند بداية القرن السادس عشر تلك الفرقة الجديدة اللامعة من المؤرخين الوطنيين العظماء الذين كتبوا باللغة الأم.



شكل (١١٨) حفر على الخشب من رسم بلاتينا "حياة الباباوات" (البندقية، ١٥٠٤)

تصوير روزنتال، ميونيخ

ولا شك أن التاريخ المعاصر كان يكتب فى لغة الزمان بصورة أفضل كثيراً مما كان يحدث عندما يصب قسراً فى قوالب اللاتينية. فهل كانت الإيطالية أنسب أيضاً لسرد الأحداث الماضية من زمن بعيد أو للبحث التاريخي؟ ذلك سؤال يسمح بالنسبة لتلك الفترة بأكثر من جواب واحد. ذلك بأن اللاتينية كانت فى ذلك الزمان اللغة المشتركة (lingua franca) للمتعلمين من الناس، وذلك ليس فقط بالمعنى الدولى بوصفها وسيلة الاتصال بين الإنجليز والفرنسيين والإيطاليين، ولكن أيضاً من حيث التداول بين مختلف الأقاليم. ولم تزل وسائل التعبير الكتابى اللومباردية والبندقية والناپولية، وإن طال الأمد بضبطها على النموذج التوسكانى، كما أنها لا تحمل إلا آثاراً يسيرة من اللهجة المحلية الخاصة- لم تزل حتى آنذاك غير معترف بها عند الفلورنسيين. وكان ذلك أمراً ذا أهمية أقل فى التواريخ المحلية المعاصرة، التى كانت على يقين تام من أنها ستجد القراء فى نفس الموضع الذى كتبت فيه، أكثر منها فى ألوان السرد المتعلقة بالماضى، التى كان مرغوباً لها جمهور أكبر. ففى هذه الأخيرة كان من الضرورى التضحية بالمصالح المحلية للناس من أجل المصالح العمومية لرجال العلم. فإلى أى حد كان تأثير رجل مثل بلوندوس Blondus من فورلى يمتد ويبلغ، لو أنه كتب آثاره العظيمة فى العلوم بلهجة رومانيا Romagna ؟ لا شك أنها كانت ستهبط إلى درك الإهمال، ولو على الأقل بسبب احتقار الفلورنسيين، بينما هى وقد كتبت باللاتينية اكتسبت أعظم تأثير فى عالم العلوم الأوربى بأسره. بل الواقع أنه حتى الفلورنسيين أنفسهم فى القرن الخامس عشر كانوا يكتبون اللاتينية ليس فقط لأن عقولهم كانت متشربة بالمذهب الإنسانى ولكن لكى يتسع مجال من يقرأونهم.

وخاتمة القول، توجد مقالات لاتينية معينة فى التاريخ المعاصر تقف على قدم المساواة مع أجود الأعمال الإيطالية من نوعها. وعندما يهجر السرد المستمر المكتوب على طريقة ليفى- وهو على الفراش البروكرستيزى(*) الذى يتقبض فيه عدد وفير من

(*) الفراش البروكرستينى Procrustean : نسبة إلى بروكرستيز اللص الخرافى الذى كان يمد أرجل ضحاياه أو يقطعها لكى يجعل طولهم منسجماً مع فراشه. (المترجم)

الكتاب- يصبح التغيير مدهشاً. وإذا بك تجد على حين بغيته أن بلاتينا وچيوثيو نفسيهما، اللذين نقرأ تاريخهما العظيم مجرد قراءة فقط لأنه لا بد لنا من ذلك وبالقدر اللازم فحسب، يتقدمان إلى الأمام كأستاذة في أسلوب كتابة الترجمة (السيرة). وقد أسلفنا إليك الإشارة إلى تريستان كاراتشيولو Tristan Caracciolo وإلى تراجم فاتشيوس وإلى الوصف الطبوغرافى البندقى لسابيليكو، كما أن غيرهم سيذكرون فى سياق الكتاب، وسرعان ما اكتسبت كتابة التاريخ وإنشاؤه، شأن الرسائل والخطابة، نظريتها الخاصة. واتباعاً لمثال شيشرون، أعلنت بفخر وكبرياء قدر التاريخ وكرامته، وادعت بجرأة أن موسى والإنجيليين مؤرخون بسطاء، واختتمت دعاواها بنصائح جادة لا هزل فيها تحض على عدم التحيز الدقيق وحب الصدق^(٦).

وطبيعى أن تهتم المقالات اللاتينية المكتوبة حول التاريخ الماضى، فى معظم شأنها، بالعصر الكلاسيكى العهد. والشئ الذى يدهشنا أكثر أن نجده عند معظم هؤلاء الإنسانيين هو بعض الأعمال الضخمة فى تاريخ العصور الوسطى. وكان أول عمل من هذا النوع هو مدونة ماتيو بالميري (٤٤٩-١٤٤٩) Matteo Palmieri التى بدأها من حيث توقف بروسبر أكويتانوس Prosper Aquitanus، ولا شك أن أسلوبها كان بكل تأكيد مؤذياً لمن جاء بعده من النقاد مثل باولو كورتيزى Paolo Cortese وعندما نفتح كتاب "العقود" Decades لبلوندوس من فورلى تتملكنا الدهشة إذ نجد بين أيدينا تاريخاً عاماً شاملاً "Ab inclinatione Romanorum imperie"، شأن ما كتب جييون، ممثلنا بالدراسات الأصلية حول مؤلفى كل قرن، ويشغله فى الصفحات الثلاثمائة الأولى من الأوراق، التاريخ القروسطى الباكر حتى وفاة فريديريك الثانى. وجاء ذلك كله بينما الأقاليم الشمالية لم يكن يطلب فيها شئ يتجاوز مدونات عن الباباوات والأباطرة والكراسة الزمنية fasciculus tempotum . وليس فى إمكاننا أن نتوقف لنريك هنا الكتابات التى استخدمها بلوندوس وأين وجد مواده، وإن كان هذا الإنصاف سوف يصله يوماً ما على يد مؤرخى الأدب^(٧). ولا مرأ أن هذا الكتاب وحده يخول لنا أن نقول إن دراسة العالم العهد هى التى جعلت دراسة العصور الوسطى شيئاً ممكناً، وذلك أولاً بتدريب العقل على عادات النقد التاريخى غير المتحيز. وينبغى أن يضاف إلى

هذه الحقيقة أن العصور الوسطى كانت انتهت آنذاك في إيطاليا، وأن العقل الإيطالي كان أقدر على تقديرها تقديراً أفضل لأنه كان يقف خارجها. ومع هذا، فليس في الإمكان الزعم بأنه حكم عليها على الفور حكماً منصفاً، وأقل من ذلك أن يمكن أن يقال أنه أصدر عليها الحكم مسترشداً بالتقوى. فأما في حقل الفنون فإن تحيزاً ثابتاً تجلى ضد كل ما أنتجته تلك القرون، كما أن أصحاب المذهب الإنساني يؤرخون الحقبة الجديدة منذ ساعة ظهورهم هم أنفسهم. يقول بوكاتشيو^(٨):

"إنى شرعت أمل وأومن بأن الله أسبغ رحمته على الاسم الإيطالي، وذلك لأنى أشهد أن طيبته اللانهائية تضع الأرواح في صدور الإيطاليين مثلما وضعتها في صدور القدماء - وهى أرواح تنشد الشهرة بطرق أخرى عدا السرقة والعنف، وأعنى بذلك وضعها إياها في درب الشعر الذي يجعل الرجال مخلصين".

على أن هذا الخلق الضيق الظالم لم ينف البحث في عقول من هم أكثر موهبة، في زمن غلب فيه أيضاً، بكل مكان آخر بأوروبا، اعتبار أى نوع من هذا القبيل من البحث أمراً مستحيلاً. وقد كان إجراء نقد^(٩) تاريخي للعصور الوسطى ممكناً فقط بسبب أن المعالجة العقلية لجميع الموضوعات على يد الإنسانيين دربت الروح التاريخية. وفي القرن الخامس عشر بلغ من تغلغل هذه الروح في تاريخ كل شئ حتى المدن الإيطالية الفردية أن تلاشت من الوجود قصص الجنيات البلهاء التي تدور حول أصل فلورنسا والبندقية وميلانو، بينما حدث في نفس الحين وبعده بزمن مديد أن مدونات الشمال كانت محشوة بهذا الهراء الخزعيلي، الخالي في معظمه من كل قيمة شعرية، والذي أُخترع في زمن يرجع في تأخره إلى القرن الرابع عشر.

وقد أشرنا فيما سلف إلى العلاقة الوثيقة بين التاريخ المحلي وعاطفة المجد أثناء الإشارة إلى فلورنسا (القسم الأول، الفصل السابع). وتأتى البندقية أن تكون متأخرة مسبقة في هذا المضمار. فمثلما أن نصراً بياناً عظيماً يحرزه الفلورنسيون^(١٠) يتولد عنه أن تُدفع سفارة للبندقية أن تكتب إلى بلادها تطلب على جناح السرعة خطيباً

يرسل ليلحق بهم، فكذلك أيضاً أحس البنادقة بالحاجة الماسة إلى تاريخ يمكن أن يوضع موضع المقارنة بما أنتجه ليوناردو أريتينو وبوجييو. ومن أجل إرضاء هذا الإحساس حدث في القرن الخامس عشر، بعد فشل مفاوضات مع جيوفاني ماريا فيليفلو وغيره، أن ظهرت "عقود" Decades سابيليكوس، كما ظهر في القرن السادس عشر كتاب "التاريخ البندقي" Historia Rerum Venetarum من تأليف بييترو بيمبو، وكلاهما مكتوب بتكليف خاص من الجمهورية، حيث كان الثاني استمراراً للأول.

فأما المؤرخون الفلورنسيون العظماء منذ بداية القرن السادس عشر (القسم الأول، الفصل السابع) فكانوا رجالاً يختلفون اختلافاً تاماً عن دعاة اللاتينية والمستمسكين بها، بيمبو وجيوفو. كانوا يكتبون بالإيطالية لا لأنهم فحسب لا يستطيعون مباراة الرشاقة الشيشرونية التي يكتب بها علماء فقه اللغة، وإنما لأن كل ما في مقدورهم، شأن مكيافللي، أن يسجلوا بلسان حي النتائج الحية لمشاهداتهم المباشرة الخاصة- كما أننا يمكننا أن نضيف في حالة مكيافللي أنه كان يسجل ملاحظاته ومشاهداته عن الماضي- ولأنه، شأن الحال مع جويتشارديني Guicciardini وفاركي Varchi وكثير غيرهما، كان أعظم ما يشتهونه ويرغبون فيه أن يكون لنظرتهم لجري الأحداث أوسع وأعمق ما استطاع من الآثار العملية. وحتى حين لا يكتبون إلا لدائرة ضيقة من الأصدقاء، مثل فرانتشيسكو فيتوري، فإنهم يشعرون بحاجة داخلية للنطق بشهادتهم عن الرجال والأحداث، وتفسير وتبرير نصيبهم في تلك الأحداث.

ومع هذا، فبالإضافة إلى كل ما تتصف به لغتهم وأسلوبهم من خصائص، كانوا متأثرين بالعالم العهد تأثراً شديداً، ولولا تأثيره لغدوا غير مستساغين عقلياً. لم يكونوا من أتباع المذهب الإنساني ولكنهم مروا من خلال مدرسة ذلك المذهب، كما أن صدورهم كانت تحوى من روح المؤرخين القدماء أكثر مما يحويه معظم مقلدى ليقي. كانوا، شأن القدماء، مواطنين يكتبون لمواطنيين.

هوامش الفصل الثامن - القسم الثالث

(١) ويتكون نوع خاص عن طريق الدialogات نصف الهجائية، التي نسخها كوالينوتشيو، وكذلك بونتانو بصورة أكبر، من لوسيان. وأثار مثلهما إيرازموس وهاتين Hutten. وعن الأبحاث الحق فإن أجزاء من كتابات بلوتارك الأخلاقية قد تكون نماذج لها.

(٢) انظر أسفله، القسم الرابع، الفصل الخامس.

(٣) انظر إبيجرامه سانازارو:

Dum patriam laudat, damnat dum Poggius hostem,

. Nec malus est civis, nec bonus historicus"

(٤) انظر بينديكتوس Benedictus, Caroli VIII Hist., in Eccard, Scriptores, ii, col. 1577 .

(٥) ويستنكر بيتروس كرينيتوس هذا الازدراء، Petrus Crinitus, De Honesta Disciplina, lib. xviii, cap.9. والإنسانيون هنا يشبهون الكتاب في زمن اضمحلال العهد العهيد، الذين فصلوا أيضاً أنفسهم

من زمنهم الخاص. انظر أيضاً بوركهارت، Cf. Burkhardt, Die Zeit Constantins des Grossen, 4th. Ed., pp. 272-275 (1924). وانظر عن الناحية الأخرى تصريحات بوجيو المختلفة في قوبجت

. Voigt, Wiederbelebung, pp. 443 sqq.

(٦) انظر لورنزو فاللا، في مقدمة العمل Lorenzo Valla, preface to Historia Ferdinandi Regis

Arag. وانظر معارضة جياكومو زينو له في Giacomo Zeno, Vita Caroli Zuni, in Murat., xix,

204. انظر أيضاً جوارينو Guarino, in Rosmini, ii, 62 sqq., 177 sqq.

(٧) (وقد تم إنصافه منذ ذلك الحين على يد ألفريد ماسيوس Alfred Masius, Flavio Biondo (Leipzig, 1879)

Paul Buchholz, Die Quellen der Historiarum Decades von Flavio Blondus, (Leipzig, 1881).

G. Romano, Degli Studi sul Medioevo nella Storia del Rinascimento (Pavia, 1892).- (W. G. ج. W. G.)

(٨) في الرسالة إلى بيتزينجا Pizinga, Opere Volgari, vol. xvi, p. 38. ومع رافاييل فولاتيرونوس،

Raph. Volaterranus, lib. xxi يبدأ العالم المثقف في القرن الرابع عشر. وهو نفس الكاتب الذي

احتوت كتبه المبكرة إشارات كثيرة جداً - ممتازة بالنسبة لزمته - عن تاريخ جميع البلاد.

(٩) وهنا، أيضاً، يُجلى بتوارك الطريق. انظر بصفة خاصة بحثه النقدي عن الدستور النمساوي، المدعى أنه

ينحدر من قيصر. Epist. Sen., xvi, 1.

(١٠) مثل ذلك الخاص بجيانوتزو مانيتي في حضرة نيكولاس الخامس والبلاط البابوي وحشد من الغرباء من

جميع الأنحاء. انظر أيضاً فيسبازيانو فيورينتينو صفحة ٥٩١ وبصورة أكثر تفصيلاً في Comment.,

pp. 37-40.

الفصل التاسع

صبغ الثقافة العامة بصبغة لاتينية

ليس فى إمكاننا ترسم أثر المذهب الإنسانى فى العلوم الخاصة، فكل منها تاريخه المخصص الذى يؤذن فيه الباحثون الإيطاليون لهذه الفترة بنشوء حقبة جديدة، وذلك بوجه خاص من خلال إعادتهم اكتشاف النتائج التى بلغها العالم العهد^(١)، التى تبدأ بها الفترة الحديثة للعلم الموضوع تحت البحث بشكل مميز يتفاوت فى تميزه زيادة ونقصاناً. فأما عن الفلسفة أيضاً فإننا ملزمون أن نحيل القارئ إلى الأعمال التاريخية الخاصة فى ذلك الموضوع. وسيبدو أثر قدماء الفلاسفة فى الثقافة الإيطالية هائلاً ضخماً فى بعض الحين وتافهاً هزياً فى أحيان أخرى؛ فأما الأثر الجسيم فكان عندما نشهد أن مبادئ أرسطو المستقاة بوجه رئيسى من "الأخلاق"^(٢) "Ethics" و"السياسة" "Politics" وكلاهما اشتهد انتشاره فى زمن مبكر - أصبحت الملك الشائع لكل إيطالى متعلم، وكيف أن منهج الفكر التجريدى بأكمله كان هو أرسطو المتحكم فيه^(٣)؛ ويتجلى الأثر الهزيل عندما نذكر كم كان تافهاً ذلك التأثير الدوجماتى للفلسفات القديمة، بل حتى تأثير الأفلاطونيين الفلورنسيين المتحمسين، على روح الشعب بصورة عامة. وعلى الجملة لا يزيد ما يبدو كأنما هو ذلك التأثير عن عاقبة للثقافة الجديدة عامة، ولا يتجاوز النمو والتطور الخاص الذى ألمّ بالعقل الإيطالى. فإذا انتقلنا إلى الحديث عن الدين فسنجد متسعاً فى القول فى ذلك الموضوع. بيد أننا فى الشطر الأعظم جداً من الحالات سنضطر إلى أن نعالج أقوال الأفراد أو دوائر المتعلمين لا الثقافة العامة للشعب؛ وهنا أيضاً ينبغى أن يقام حاجز مميز بين التمثل العقلى الحق للمذاهب القديمة

وبين الادعاءات الكاذبة التي تظهر وتزول بشكل طراز جديد أو موضوعة. وذلك لأن العالم العهد لم يكن لدى الكثيرين إلا موضوعة وطرازاً حتى بين الراسخى القدم من العلماء.

ومع هذا، فإن جميع ما قد يبدو لعصرنا في صورة ادعاء أو تظاهر ليس من اللازم أنذاك أنه كان كذلك بالفعل. مثال ذلك أن إطلاق الأسماء الإغريقية واللاتينية على الأطفال يعد خيراً من عادة نقل تلك الأسماء، وبخاصة أسماء الإناث، عن القصص والروايات. وعندما كانت الحماسة للعالم القديم أقوى منها للقديسين كان من الأمور البسيطة والطبيعية تماماً أن تسمى العائلات النبيلة أبناءها بأسماء أجاممنون Agamemnon وتيديوس Tydeus وأخيل^(٤) Achilles، وأن يسمى مصور ابنه أبيليس Apelles وابنته مينيرفا^(٥) Minerva. وكذلك أيضاً لن يبدو غير معقول أنه، بدلاً من اسم العائلة، الذي كثيراً ما كان الناس يسرهم التخلص منه، كان الاختيار يقع على اسم قديم رنان جميل الجرس. وبديهي أن يتخلص الناس طواعية من أى اسم محلى يشترك فيه جميع سكان منطقة ما، ولم يتحول بعد إلى اسم أو لقب أسرة، وبخاصة عندما كانت ارتباطاته الدينية تجعله غير مستحب؛ فإن فيليبو دا س. جيمينيانو Filippo da S. Gemignano سمى نفسه كالليماخوس Callimachus. فأما الرجل، الذى أساءت عائلته الظن وأهانته، وقد جمع ثروته عالمياً يعمل بالمدن الأجنبية، فإنه استطاع - حتى لو كان اسمه سانسيفيرينو Sanseverino - أن يدفع المال اللازم لتغيير اسمه إلى يوليوس بومبونوس لايتوس Julius Pomponius Laetus. بل إنه قد يمكن اغتفار حتى مجرد الترجمة البسيطة للاسم إلى اللاتينية أو اليونانية، وهى العادة الشائعة المتبعة عند الناس جميعاً تقريباً بألمانيا، والتماس العذر فى ذلك لجيل كان يتحدث باللاتينية ويكتب بها، وكان بحاجة إلى أسماء لا يمكن أن تضمحل فحسب، بل وأن تستخدم بيسر فى الشعر والنثر. على أن الأمر الجدير باللائمة والمتوجب للسخرية كان تغيير نصف الاسم فقط، سواء أكان اسم التعميد أو العائلة، لإضفاء رنين كلاسيكى ومعنى جديد عليه. وهكذا تحول جيوفانى إلى جيوفيانوس أو جانوس، كما تحول بييترو إلى بيتريوس أو بييريوس وأنطونيو إلى أونيو وسانازارو إلى

سينسروس ولوكا جراسو إلى لوسيوس كراسوس، وعاش أريوستو الذي يتحدث
ساخراً عن هذا كله^(٦) حتى رأى أطفالاً يسمون على اسم أبطاله وبطلاته^(٧).



شكل (١١٩) القديس جيروم: ركن من مكتبة في القرن الخامس عشر

لجيرلاندايو

فلورنسا، أوجيبانتى

وكذلك ينبغي لنا ألا نحكم حكماً شديداً القسوة على تلتين latinization أى الصبغ
بالصبغة اللاتينية كثير من العادات فى الحياة الاجتماعية، كأسماء الوظائف،

وكالمراسم، وما شابه ذلك، بين كُتّاب الفترة. فما دام الناس يقنعون بأسلوب لاتيني بسيط سيّال، كما كان الحال عند غالبية الكتاب من بترارك إلى إينياس سيلقيوس، لم تكن تلك الممارسة بالواسعة الانتشار ولا الأخاذة الرائعة؛ على أنها غدت لا مفر منها عندما صار المطلوب هو لاتينية شيشرونية لا يعلق بها غبار خطأ. ومن ثم فإن الأسماء والأشياء العصرية لم تعد منسجمة والأسلوب حتى ينزل بها أولاً تغيير مصطنع. وكان الأدعياء المشدقون يجدون لذة في مخاطبة مستشاري المجلس البلدي بعبارة *Partes Conscripti* وبمخاطبة الراهبات باسم *Virgines Vestales* ويلقبون كل قديس باسم *Di-vus or Deus*. على أن رجالاً من ذوى الأذواق الأفضل، مثل باولو جيوفيو، ما كانوا يفعلون ذلك إلا متى وحين لا يملكون إلا ذلك. ولكن كما أن جيوفيو يفعل ذلك بصورة طبيعية ولا يركز عليه أى تركيز، فلن يكدّرنا أن نراه فى لغته الموسيقية الرخيمة يجعل الكرادلة يطلعون علينا تحت اسم "السناتورية" *Senatores* (أى أعضاء مجلس الشيوخ بروما القديمة)، ويخاطب كبيرهم وعميدهم بأنه "أمير الشيوخ" *Princeps Senatus*، ويسمى الحرم من رحمة الله والكنيسة باسم^(٨) *Diræ*، ويسمى الكرنفال باسم *Luper-calia* وحسبنا هذا المثال لهذا المؤلف وحده نجتزئ منه ليحذرنا من استنتاج نتائج متعجلة من هذه اللزمات الخاصة بالأسلوب حول طرائق تفكير الكاتب بأكملها.

وغنى عن البيان أن تاريخ الإنشاء اللاتيني لا يمكن ترسمه هاهنا بالتفصيل. ذلك بأن الإنسانين ظلوا أمد قرنين كاملين يتصرفون كأنما اللاتينية كانت، وينبغي أن تظل، اللغة الوحيدة الجديرة بالكتابة. ويتفجع بوجيو^(٩) لأن دانتى كتب أشعاره العظيمة بالإيطالية؛ والمعلوم كما نعرف جيداً أن دانتى حاول معالجة اللاتينية فعلاً، وكتب بداية "الجحيم" *Inferno* فى بحر الشعر المسمى بالسداسى القدود أولاً. وتعلق مستقبل الشعر الإيطالى بأسره على عدم استمراره العمل فى ذلك الأسلوب^(١٠)، ولكن حتى بترارك نفسه اعتمد على شعره اللاتيني أكثر مما اعتمد على السونيتات^(*) *sonnets* والقصائد الغنائية *canzoni*، كما أن بعضهم ودّ لو أن أريوستو نفسه يكتب قصيدته

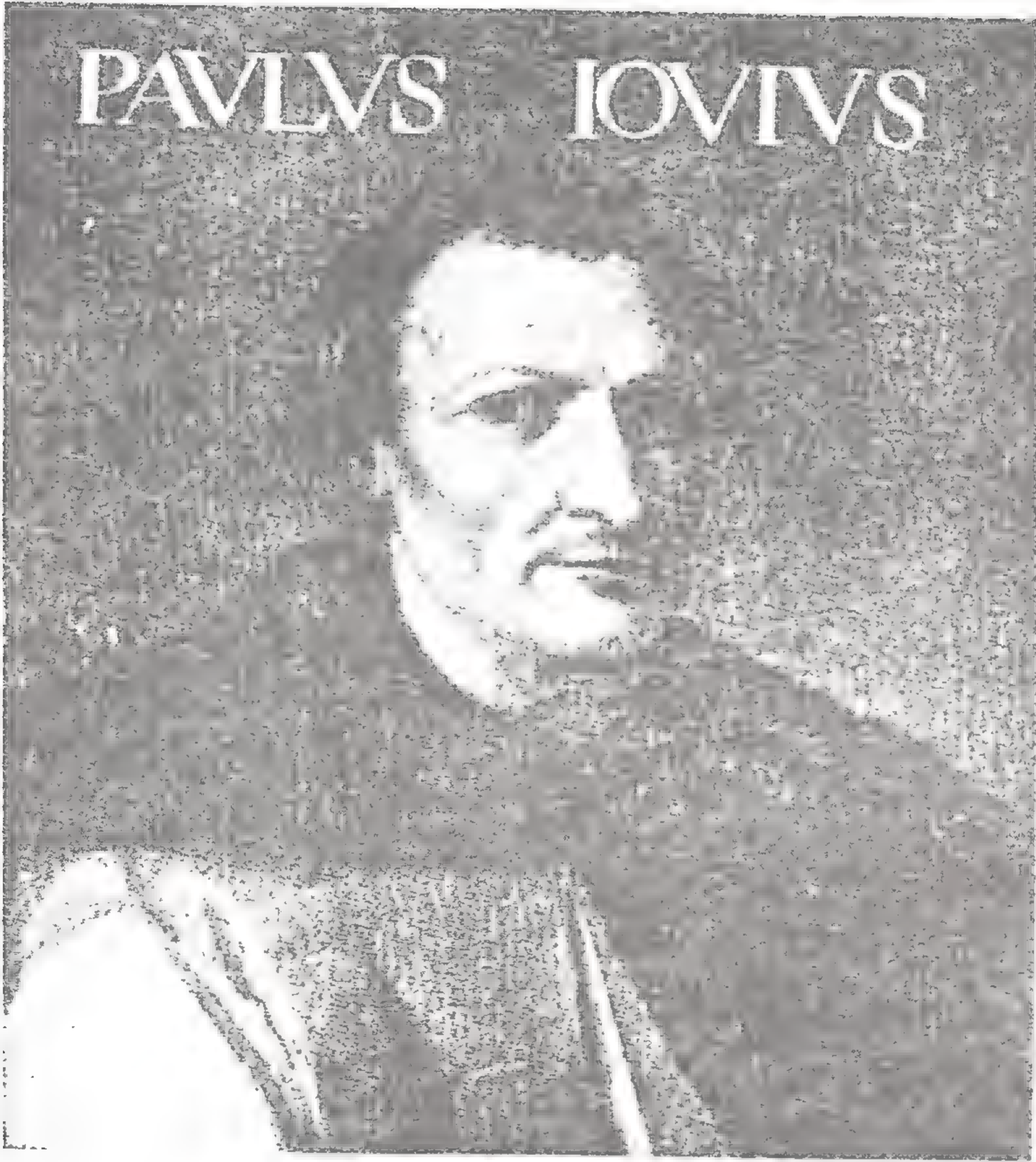
(*) السونيتة أو الأمزوجة: قصيدة تتألف من أربعة عشر بيتاً. (المترجم)

باللاتينية. ولم يوجد يوماً إكراه أشد من هذا في الأدب^(١١)، ولكن الشعر نفض عن نفسه ذلك الإكراه في معظم الأمر، ويمكن القول دون الوقوع في شرك التفاؤل المفرط إنه كان من الخير للشعر الإيطالي أن تهيأت له كلتا الوسيلتين للتعبير عن نفسه، ففي كل منهما تم إنجاز شئ عظيم ومتميز بميزته الخاصة، كما أنه يمكننا أن نشهد في كل منهما لماذا اختيرت اللاتينية أو الإيطالية. وربما أمكن قول ذلك نفسه حول النثر. ذلك أن مركز الثقافة الإيطالية وتأثيرها في كل أرجاء العالم كان يتوقف على حقيقة كونها تحوى موضوعات معينة تعالج باللاتينية^(١٢) - يوربي وأوربي - Urbi et Orbi بينما النثر الإيطالي كان يكتب في أحسن صورة بقلم من كان عدم الكتابة باللاتينية يكلفهم صراعاً جوانياً.



شكل (١٢٠) شيشرون خطياً
منمنة من مخطوط في مكتبة هوف، فيينا

وكان الناس عامة منذ القرن الرابع عشر يعترفون بشيشرون إماماً لأنقى نموذج للنثر. ولم يكن ذلك على الإطلاق راجعاً فقط إلى رأى هادى يُفَضِّل اختياره للغة وتركيبه لجمله وحسن بنائها وأسلوب إنشائه، بل يرجع بالأحرى إلى حقيقة أن الروح الإيطالية كانت تتجاوب تماماً وبصورة غريزية مع لطف كاتب الرسائل، ومع تألق الخطيب، ومع العرض المشرق للفكر الفلسفى. ولا شك أن بترارك نفسه كان يدرك بوضوح مواطن الضعف فى شيشرون كرجل أو كسياسى^(١٣)، وإن بلغ فى احترامه إياه أن يأبى أن يفرح بها. وبعد عهد بترارك أصبح أسلوب الرسائل يُشكِّل تماماً على غرار شيشرون؛ كما أن الباقيين، باستثناء الأسلوب السردى، اتبعوا نفس المؤثر. ومع هذا فإن الشيشرونية الحققة، التى كانت تنبذ كل عبارة أو شبه جملة لا يمكن تبريرها بالرجوع إلى المرجع العظيم، لم تظهر قط حتى بلغ القرن الخامس عشر نهايته، عندما بدأت الكتابات النحوية (فى قواعد اللغة) للورنزو فاللا تؤثر أثرها فى جميع أرجاء إيطاليا، وعندما مُحَصِّت آراء مؤرخى الأدب الرومان وقورنت ببعضها البعض^(١٤). وأقبل القوم على كل ظل يسير من الفروق فى أسلوب القدماء يدرسونه بالتفات أدق ثم أدق، حتى بلغوا الخاتمة الحافلة بالعزاء والسلوى لأنفسهم فى النهاية وهى أنه عند شيشرون وحده يوجد النموذج الكامل الذى يمكن احتذاؤه، وأنه لو تم تقبل وتطويق جميع أشكال الأدب، فإنه يوجد فى "عصر شيشرون الخالد الذى يكاد يكون عصراً سماوياً"^(١٥). وهنا طفق رجال من أمثال بييترو بيمبو وبييرو فاليريانو يحاولون كل طاقاتهم نحو هذا الهدف الأوحد. وبلغ الأمر أنه حتى أولئك الذين قاوموا طويلاً هذه النزعة وكونوا لأنفسهم أسلوباً عتيقاً نقلوه عن المؤلفين الأقدم عهداً^(١٦). خضعوا فى النهاية وانضموا لزمرة من يعبدون شيشرون. فصمم لونجوليوس Longolius، أخذاً بنصيحة بيمبو، أن يظل خمس سنين لا يقرأ شيئاً إلا شيشرون، وأقسم يميناً ألا يستخدم كلمة لم ترد على قلم ذلك المؤلف. كان هذا هو المزاج الذى انفجر فى النهاية أثناء الحرب العظمى التى نشبت بين رجال العلم، والتى تولى قيادة المعركة فيها إرازموس واسكاليجر Scaliger الأسن.



شكل (١٢١) باولو جيوفيو

فلورنسا، أوفيزي

نصوير ألييناري

إذ لم يكن جميع المعجبين بشيشرون ينظرون من ناحية واحدة فقط بمثل هذه الدرجة بحيث يعدونه المصدر الأوحـد للغة. فقد حدث في القرن الخامس عشر أن بوليتيان وإرمولا باربارو Ermola Barbaro قاما بجهد واعٍ متعمد لتشكيل أسلوب خاص بهما^(١٧)، وكان ذلك بالطبع على أساس علمهم "الطاقح الفياض"، وإن أخفقا في إحياء نفس الرغبة في الاستقلال في نفوس تلاميذهما؛ كما أن مصدر رواية هذه

الحقيقة، وهو باولو جيوفيو، رمى أيضاً نحو ذلك الهدف نفسه. فحاول أولاً، دون أن يصيب النجاح دائماً، ولكن بقدر عظيم من القوة والرشاقة، وبثمن من جهد ليس بالقليل، أن ينتج في اللاتينية عدداً من الأفكار الحديثة، وبخاصة الجمالية *aesthetic* (الإصطيقية). وإن ما وصفه باللاتينية من مميزات كبار المصورين والنحاتين (المثالين) في زمنه، ليحتوى على خليط من أشد التفسيرات والتأويلات ذكاءً وتخبطاً^(١٨). وحتى ليو العاشر نفسه، الذى ركز مجده في الحقيقة القائلة^(١٩) *ut lingua latina nostra pontificatu dictatur factu auctor*، كان ميالاً إلى التمسك بلاتينية متحررة لا إلى عملية "تلتين" على نحو قاطع مانع، وهو أمر كان، والحق يقال، منسجماً وطبيعته المحبة للمسرات، كان يرضيه أن تكون اللاتينية التى ينبغى له أن يقرأ ويسمع حافلة بالحيوية والرشاقة والمجازات اللغوية. وفي ذلك الحين أيضاً لم يكن شيشرون يقدم للناس نموذجاً للحوار اللاتينى حتى لقد وجب هنا تقديم العبادة لآلهة أخرى عداه. وسدت الثغرة كوميديات بلوتوس وتيرينس، التى كثيراً ما كانت تعرض بكل من داخل روما وخارجها، وكانت للممثلين بمثابة تداريب على اللاتينية لا يوازنها شئ بوصفها لغة الحياة اليومية. وظهر الدافع إلى دراسة الكوميديات اللاتينية القديمة والتقليدات الحديثة لها عندما اكتشفت مسرحيات لبلوتوس فى *Cod. Ursinianus* الذى اجتلب إلى روما فى ١٤٢٨ أو ١٤٢٩ وبعد ذلك ببضع سنين، فى عهد البابا بولس الثانى، أصبح كردينال تيانو^(٢٠) *Teano* العلامة (ولعله نيقولو فورتيجيراً *Niccolo Forteguerre* من بيستوجا)، ذائع الصيت لجهوده النقدية الدقيقة فى فرع العلوم الذى تخصص فيه. فشرع يعمل فى أسوأ مسرحيات بلوتوس حالاً وأحفلها بالعيوب، وكانت خالية حتى من قائمة أسماء شخصيات المسرحية، ومضى بحرص شديد يعمل القلم فى جميع بقايا ذلك المؤلف، واضعاً نصب عينه التركيز على اللغة بوجه خاص. وليس ببعيد أنه هو الذى كان الدافع الأول لعرض هذه المسرحيات على الجمهور. وبعد ذلك تناول بومبونيوس لايتيوس ذلك الموضوع نفسه بالمعالجة، وعمل مخرجاً يوم كانت أعمال بلوتوس تمثل على المسرح فى بيوت كبار رجال الكنيسة^(٢١). ويشير جيوفيو إلى أن

تمثيل هذه المسرحيات قل شيوعه بعد ١٥٢٠، كما شاهدنا ذلك (القسم الثالث، الفصل السابع) ويتخذ أحد أسباب انحطاط الفصاحة.

وقد يجوز لنا في الختام أن نذكر التشابه بين الشيشرونية في الأدب وإحياء فيتروفيوس على يد المعماريين في مجال الفن^(٢٢). وهنا أيضاً ينطبق تماماً القانون، الذي شمل سائر البقاع والأزمنة في تاريخ عصر النهضة، وهو أن كل حركة فنية إنما تسبقها حركة مقابلة في الثقافة العامة للعصر. والفترة الفاصلة بين الأمدين لا تزيد في هذه الحالة عن عشرين عاماً، إذا نحن اعتمدنا على الكاردينال هادريان Hadrian من كورنيتو (١٥٠٥) في إشارته إلى أوائل المعترف بهم من الفيتروفيين.

هوامش الفصل التاسع - القسم الثالث

(١) في الحقيقة، سبق أن قيل إن هوميروس وحده هو الذي كان شاملاً لجميع الفنون والعلوم - وإنه كان موسوعة. انظر أيضاً Cf. Codri Urcei Opera, Sermo XIII, في النهاية. ومن الحقيقي أننا نلتقي مع رأى مماثل لدى كثير من الكتاب القدماء. فكلما كودروس أورسيوس Codrus Urceus في عمله Sermo, XIII, "habitus in laudem liberalium artium"; Opera, fol. xxxviii b, ed. Ven., 1506) هي كالتالي: "Eia ergo bono animo esto; ego græcas litteras tibi exponam; et præcipue divinum Homerum, a quo ceu fonte perenni, ut scribit Naso, vaturn Pieriis ora rigantur aquis. Ab Homero grammaticam discere poteris, ab Homero rhetoricam, ab Homero medicinam, ab Homero astrologiam, ab Homero fabulas, ab Homero historias, ab Homero mores, ab Homero philosophorum dogmata, ab Homero artem militarem, ab Homero coquinariam, ab Homero architecturam, ab Homero regendarum urbium modum percipies; et in summa, quidquid boni quidquid honesti animus hominis descendendi cupidus optare potest, in Homero facile invenire". Sermo VII and VIII, Opera, fol. xxvi sqq. الذي يتناول هوميروس وحده.

(٢) وقد جعل كاردينال من عند بول الثاني طبائخيه يتعلمون "أخلاق" أرسطو. Ethics. انظر أيضاً جاسبار. فيرون. Cf. Gaspar. Veron., Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 1034.

(٣) وعن دراسة عن أرسطو عامة فإنه يوصى بخطبة لهيرمولوس بارباروس Hermolaus Barbarus بوصفها مثقفة بصفة خاصة.

(٤) انظر بورسيليس Bursellis, Ann. Bonon., in Murat., xxiii, col. 898.

(٥) انظر فاساري Vasari, xi, pp. 189, 257. وانظر Vile de Sodoma e de Garofalo. وليس مدمشاً أن النساء الخليعات في روما اتخذن أكثر الأسماء القديمة تناغماً - جوليا ولوكريشيا وكاساندر وهورشيا وفيرجينيا وبينتيسيليا، التي يظهرن بها عند أريتينو. وربما كان في ذلك الوقت أن اليهود اتخذوا أسماء أعظم الأعداء الساميين للرومان - هانيبال Hannibal وهاميلكار Hamilcar وماسدروبال Hasdrubal، التي لا زالوا يحملونها عادة حتى الآن في روما. وهذا الادعاء الأخير لا يمكن أن يُعزّد بالحجة والدليل. فلم يتكلم أي من زونتز Zunz, Namen der Jude (Leipzig, 1837), reprinted in Zunz, Gesammelte Schriften (Berlin, 1876) ولا شتاينشneider في مجموعته Il Buona

(1871) rotli, ser. ii, vol. vi, pp. 196-199 عن أى يهودى من هذه الفترة يحمل هذه الأسماء، وحتى فى أيامنا هذه، طبقاً لأبحاث الأمير بونكومباني من سينيور تاجلياكابو - Prince Buoncompag-ni from Signor Tagliacapo، وهو المسئول عن المحفوظات اليهودية فى روما، لا يوجد إلا قليل ممن يسمون أسدروبالى Asdrubale، ولا يوجد أى يحمل اسم أميلكارى Amilcare أو أنيبالى -bale. -ج. L. G.. ويوصى ل. ب. ألبرتى فى 171 p. ii, L. B. Alberti, Della Famiglia, Opp., Maffeo Vegio (De Educatione Liberorum, lib. i, c.x. من استخدام "nomia indecora barbara aut nova, aut quæ gentilium deorum sunt". وأسماء مثل نيرون 'Nero' تخزى حاملها؛ بينما أخرى، مثل شيشرون Cicero وبروتوس Brutus وناسو Naso ومارو Maro يمكن استخدامها "qualiter per se parum venusta propter tamen eximiam illorum virtutem".

(٦) "Quasi che 'l nome i buon giudici inganni,

E che quel meglio t' abbia a far poeta,

Che non farà lo studio di molt' anni?"

هكذا يمزح أريوستو، الذى أعطاه الحظ بالتأكيد اسماً متناغماً، فى الساتيرة السابعة 64 vs. .

(٧) أو على أسماء أبطال وبطلات بوجاردو، التى هى جزئياً مثل تلك الخاصة به.

(٨) كان جنود الجيش الفرنسى فى ١٥١٢ "omnibus diris ad inferos devocati". وسيتم التحدث عن الأسقف الأمين تيتزيو Tezio لاحقاً وهو الذى نطق بكل جدية لعنة من ماكروبيوس ضد الفرق الأجنبية.

(٩) انظر 152 fol. De Infelicitate Principum, in Poggio's Opera, Cujus [Dantis] "exstat poema præclarum, neque, si loteris Latinis constaret, ulla ex parte poetis superioribus [the ancients] postponendum". وطبقاً لبوكاتشيوس، Vita di Dante, p. 74.

ناقش 'كثير من الرجال الحكماء' حتى فى ذلك الوقت، مسألة لماذا لم يكتب دانتى باللاتينية. و كورتيسيوس Cortesius (De Hominibus Doctis, p. 7) يشكو: "Utinam tam bene cogitationes suas Latinis litteris mandare potuisset, quam bene patrium sermonem illustravit!".

يقول نفس الشكوى متحدثاً عن بترارك وبوكاتشيوس.

(١٠) وكان عمله De Vulgari Eloquentia غير معروف تقريباً لمدة طويلة، وبالرغم من قيمته لنا، لم يؤثر قط نفس أثر الكوميديا الإلهية Devinae Comedia .

(١١) لمعرفة إلى أى مدى وصل هذا التعصب ليس علينا فقط إلا أن نشير إلى ليل. جريج. جيرالنوس. L. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temporis, passim. وفيسابازيانو بيستيتشى هو واحد من الكتاب اللاتين القلائل الذين اعترفوا علناً بأنهم لا يعرفون إلا القليل من اللاتينية (Commentario della Vita di G. Manetti, p. 2)، ولكنه كان يعرف ما يكفى لإدخال جمل لاتينية هنا وهناك فى كتاباته، وأن يقرأ الرسائل اللاتينية (ibid., pp. 96, 165). وبالإشارة إلى هذه النظرة المقصورة للاتينية يمكن اقتباس الفقرة التالية من بيتر. ألسيونىوس Petr. Alcyonius, De Exilio, ed. Menk-

en, p. 213. فهو يقول لو أن شيشرون استطاع أن يبعث ويشاهد ويلاحظ روما، "Omniū maxime illum credo perturbarent ineptiæ quorundam qui, amisso studio veteris linguæ que eadem hujus urbis et universæ Italiæ propria erat, dies noctesque incumbunt in linguam Geticam aut Dacicam discendam eandemque omni ratione ampliendam, cum Gothi, Visigothi et Vandali [qui erant olim Getæ et Daci] eam in Italos invexerant, ut artes et linguam et nomen Romanum delerent"

(١٢) وكانت هناك تدريبات منتظمة للأسلوب، مثل في خطب Orations بيروالدوس الأسن، حيث توجد قصتان لبوكاتشيو وحتى أغنية canzone لبترايك مترجمة إلى اللاتينية.

(١٣) انظر أيضاً رسالة بترارك من الأرض إلى الظلال اللامعة أسفلها Opera, pp. 704 sqq.. انظر أيضاً صفحة ٢٧٢ في العمل Optime Administranda: "Sic esse doleo, sed sic est". De Rep.

(١٤) وهناك صورة هزلية عن النقاء التعصبي السائد في روما مقدمة على يد جوثيانوس بونتانوس في Antonius.

(١٥) انظر Hadriani (Cornetani) Card. S. Chrysogoni de Sermone Latino Liber، ويوجه خاص المقدمة. وهو يجد في شيشرون ومعاصريه الثلاثين في شكله المطلق. ونفس كودروس أورسيوس، الذي وجد في هوميروس مجموع جميع العلوم (انظر عاليه هامش رقم ١) يقول في (Opp., ed. 1506, fol. lxxv) كما نصه: "Quidquid temporibus meis aut vidi aut studui librens omne illud" Cicero mihi felici dedit omine "ويذهب إلى مدى أبعد فيقول في قصيدة أخرى (المصدر نفسه): "Non habet huic similem doctrinæ Græcia mater"

(١٦) بول. جوفوريوس Paul. Jovius, Elogia Doct. Vir., pp. 187 sqq.، متحدثاً عن بابت. بيوس . Bapt. Pius

(١٧) بول. جوفوريوس Paul. Jovius, Elogia, on Naugerius, p. 145. ويقول إن مثالهم كان: "Aliquid in stylo proprium, quod peculiarem ex certa nota mentis effigiem referret," ex naturæ genio effinxisse". وكان بوليتيان عندما يكون على عجلة يعترض على كتابة رسائله باللاتينية. انظر أيضاً رافاييل فولاتيرونوس Cf. Raph. Volaterranus, Comment. Urban., lib. xxi. وكتب بوليتيان إلى كورتيسيوس في (Epist., lib. viii, Ep. 16) ما نصه: "Mihi vero longe honestior tauri facies, aut item leonis, quam dimiæ videtur" وأجاب عليه كورتيسيوس: "Ego malo esse assecla et simia Ciceronis quam alumnus". وفي اللاتينية انظر الرسالة المقتبسة عاليه (الفصل الرابع، القسم الثالث).

(١٨) بول. جوفوريوس Dialogus de Viris Literis Illustribus, in Tiraboschi, ed. Venez. 1796, tom. vii, p. iv.. ومن المعلوم جيداً أن جيوشيو كان مثلهماً بشدة ليتولى العمل العظيم الذي أتمه فاساري. وفي الديالوج المذكور عاليه كان متوقفاً ومكروهاً أن اللاتينية ستفقد الآن سيادتها تماماً .

(١٩) فى التلخيص breve لعام ١٥١٧ إلى فرانتشيسكو دى روسى، الذى ألفه سابوليتو، in Roscoe, Leo X, ed. Bossi, vi, p. 172

(٢٠) انظر جاسبار. فيرون. Gaspar. Veron., Vita Pauli II, in Murat., iii, ii, col. 1031. وكانت تؤدي أيضاً مسرحيات سينىكا والترجمات اللاتينية للمسرحيات الدرامية الإغريقية.

(٢١) وعرضت فى فيرارا مسرحيات بلاوتوس بصورة رئيسية بالتعديلات الإيطالية على يد كوالينوتشيو وجوارينو الأصغر وغيرهما ويفرض رئيسى هو الحبكة. وتجرات إيزابيلا جونزاجا واعتبرت مملأ. وعن الكوميديا اللاتينية على وجه العموم انظر ر. بايبر, R. Peiper, in Fleckeisen and Masius, Neue Jahrb. Für Phil. u. Pädag., xx, 131-138 (Leipzig, 1874), and Archiv. Für Lit-Sabellici Opera, eratusch., v, 541 sqq.. وعن بومبوس لايتوس Pomp. Lætus انظر, Epist., lib. xi, fol. 56 sqq., وانظر أسفله عند نهاية القسم الثالث.

(٢٢) انظر أيضاً بوركهارت 38-41, Burckhardt, Gesch. Der Renaissance in Italien.

الفصل العاشر

الشعر اللاتيني الحديث

وعلى كل فإن المصدر الأكبر لفخار الإنسانيين هو شعرهم اللاتيني الحديث. ومعالجة ذلك الضرب تعد داخل مجال عملنا، وذلك على الأقل بقدر ما تستطيع أن تبين لنا الخصائص المميزة للحركة الإنسانية.

وقد أسلفنا إليك (الفصل السابق) كيف كان الرأي العام مؤيداً لذلك الشكل من الشعر وكيف أوشك هذا الشكل أن ينتزع جميع الأشكال الأخرى من جذورها ويحل محلها. ويمكننا أن نطمئن تماماً أن أعظم أمم العالم موهبة وتطوراً عالياً ممن كانت تعيش آنذاك في العالم لم تتخل عن استخدام لغة كإيطالية بدافع من الحماسة البحتة وبغير أن يعرفوا ما هم فاعلون. ولا بد أن وراء ما فعلوه سبباً قوياً راسخاً.

وكان هذا السبب هو إخلاصهم للعالم الغابر العهيد. ومن الضروري أنه، شأن جميع أنواع الإخلاص الحارة والأصيلة، كان يدفع الناس إلى المحاكاة. وإنا لنجد في أوقات أخرى من التاريخ وبين أمم أخرى محاولات منعزلة كثيرة من ذلك القبيل. ولكن إيطاليا هي وحدها التي كان يوجد بها الطرفان الرئيسيان اللزمان لاستمرارية وتطورية الشعر اللاتيني الحديث: وهما ظهور اهتمام عام بالموضوع بين ظهراني الطبقات المتعلمة، واليقظة الجزئية للعبقرية الإيطالية القديمة بين الشعراء أنفسهم - ذلك الصدى العجيب لنغم سلالة عرقية بعيدة. وخير ما ينتج في مثل هذه الظروف ليس التقليد والمحاكاة، وإنما الإنتاج الحر. وإذا نحن امتنعنا عن التسامح إزاء الأشكال المستعارة في الفنون، وإذا نحن لم نضع قيمة للعالم الغابر القديم على الإطلاق أو لم

ننسب إليه بعض فضيلة ما سحرية لا يستطيع أحد بلوغها، وإذا لم تغفر أية زلات لشهراء اضطروا مثلاً أن يزكّنوا أو يستكشفوا عدداً غفيراً من الكميات المقطعية (Syllabic)، فإنه يصبح لازماً علينا أن ندع هذا الضرب من الأدب وشأنه. فلم تخلق أبدع أعماله لتحدي النقد، وإنما لإضفاء السرور على الشاعر وعلى آلاف من معاصريه^(١).

ومما يذكر أن أقل تلك الأعمال نُجِّحاً على الإطلاق هو الذي وصل إليه السرد القصصى الملحمى المستقى من التاريخ أو من أساطير الزمان العهد الغابر. ذلك أن العالم أنكر الظروف الضرورية اللازمة لظهور شعر ملحمى حى، أنكر ذلك ليس على الرومان فحسب، وهم آنذاك يُستخدمون نماذج - تحتذى، بل حتى أنكر ذلك على الإغريق أنفسهم بعد هوميروس. وبديهي إنه لم يكن الإمكان البحث عنه عند لاتين عصر النهضة. ومع ذلك فلعل قصيدة "أفريقيا" Africa بترارك^(٢) وجدت قراء وسامعين بلغوا من الكثرة والتحمس قدر ما وجدته أية ملحمة فى العصور الحديثة. ذلك بأن هدف القصيد وأصله لم يكن ليخلو من التشويق. وقد اعترف القرن الرابع عشر بلباقة تاريخية سليمة بفترة الحرب البونية^(*) (الفينيقية) الثانية أنه عهد الأوج للعظمة الرومانية؛ ولم يستطع بترارك أن يقاوم الكتابة عن ذلك العهد. ولو أن سيليوس إيتاليكوس Silius Italicus كان مكتشفاً من قبل فالراجح أن بترارك كان ليختار موضوعاً آخر؛ ولكن الذى حدث فعلاً أن تمجيد اسكيبيو الأفريقى الأسن Scipio Africanus كان من التمشى الشديد مع روح القرن الرابع عشر بحيث أن شاعراً آخر، هو زانوبى دى سترادا Zanobi di Strada، اقترح هو أيضاً القيام بنفس العبء، ولم يسحب القصيدة إلا بسبب احترامه لبترارك بعد أن سار فيها بعيداً^(٣). فلو أن تبريراً أيا كان شأنه كان مطلوباً لقصيدة "أفريقيا"، فلقد كمن فى حقيقة أنه فى عهد بترارك وما بعده كان اسكيبيو مناصلاً لاهتمام الجماهير بنفس القوة التى كان ليحظى بها لو

(*) عن الحروب البونية، يرجع القارئ إلى ولز "معالم تاريخ الإنسانية"، ترجمة المترجم، طبع هيئة الكتاب.

أنه حى، وأنه كان يعد عند الكثيرين رجلاً أعظم من الإسكندر وبومبى وقيصر^(٤). فما عدد الملاحم العصرية التى تعالج موضوعاً بالغ الشعبية، بانع التاريخية من حيث أساسه، وبالغ الأخذ بمجامع الخيال؟ نعم إن القصيدة بالنسبة إلينا شئ لا يمكن قراءته. ولذا فإنه عن موضوعات أو تيمات من نفس هذا القبيل يمكن إحالة القارئ إلى كتب تاريخ الأدب.



1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 84

المجلس الأعلى للدراسات الإسلامية

| Number of hauls | <i>P. setiferus</i> (%) | <i>P. setiferus</i> + <i>P. setiferus</i> + <i>P. setiferus</i> (%) | <i>P. setiferus</i> + <i>P. setiferus</i> + <i>P. setiferus</i> (%) |
|-----------------|-------------------------|---|---|
| 1 | ~10 | ~20 | ~10 |
| 2 | ~15 | ~25 | ~15 |
| 3 | ~20 | ~30 | ~20 |
| 4 | ~25 | ~35 | ~25 |
| 5 | ~30 | ~40 | ~30 |
| 6 | ~35 | ~45 | ~35 |
| 7 | ~40 | ~50 | ~40 |
| 8 | ~45 | ~55 | ~45 |
| 9 | ~50 | ~60 | ~50 |
| 10 | ~55 | ~65 | ~55 |

وذلك في شهر ربيع الأول سنة ١٢٨٥ هـ بمكة المكرمة
الإمامة في شهر ربيع الأول سنة ١٢٨٥ هـ بمكة المكرمة

الإيطالى يأخذ نصيبه من زمن مبكر، بادئاً بقصيدة بوكاتشيو المعنونة *Teseide*، التى تعد عند الجميع خير أعماله الشعرية. وفى عهد مارتن الخامس كتب مافيو فيجيو *Mafeo Vegio* باللاتينية جزءاً ثالث عشر للإنيادة؛ نلتقى بالإضافة إليه بكثير من المحاولات الأقل أهمية، وبخاصة فى أسلوب كلوديان- منها قصيدة بعنوان *Meleagris* وأخرى بعنوان *Hesperis*، إلى غير ذلك. وأشد من ذلك عجباً تلك الرطازات الخرافية المستحدثة آنفاً، التى عمرت أجمل بقاع إيطاليا بجنس بدائى من الآلهة والحيوريات (النفميات *Nymphs*) والجن، بل حتى الرعاة، حين يتداخل الأسلوبان الملحمى والرعوى بعضهما فى بعض. وفى أناشيد الرعاة السردية أو الحوارية بعد زمان بتوارك تعامل الحياة الرعوية بطريقة متواضعة (تقليدية) بحتة^(٥)، بوصفها أداة يحملون عليها جميع ما يمكن من الأحاسيس والأخيلة؛ وسنعود إلى مس هذا الموضوع مرة ثانية فى سياق الكتاب. وسنجتزئ فى هذه اللحظة بالرطازات الخرافية الجديدة. ففيها نرى بطريقة أوضح من أى مكان آخر الأهمية المزدوجة للآلهة الأقدمين عند رجال عصر النهضة. فمن ناحية، تراهم يطلون محل التعبيرات التجريدية فى الشعر، ويجعلون الصور والأخيلة الرمزية الاستعارية إضافات زائدة عن الحاجة؛ كما أنها من الناحية الأخرى تخدم كعناصر حرة ومستقلة فى الفن، وبوصفها أشكالاً للجمال يمكن أن تحول إلى شئ من القيمة فى أية قصيدة وكل قصيدة. وضرب بوكاتشيو المثل بجرأة، بعالمه الطافح بالأخيلة، عالم الآلهة والرعاة الذين يسكنون الريف المحيط بفلورنسا فى قصيدتيه *Ninfale d'Aneto* و *Ninfale Fiesolano* وكلاً من هاتين القصيدتين كتبنا باللاتينية. ولكن غرة الأدب فى ذلك الأوان هى قصيدة ساركا *Sarca* لبييترو بيمبو^(٦)، التى نتحدث عن رب النهر الذى يحمل ذلك الاسم وكيف غازل النمفية (الحيورية) جاردا؛ وعن حفل الزواج البديع الذى أقيم بكهف فى مونتى بالدو؛ وعن نبوءات مانتو ابنة تيريسياس *Tiresias*؛ وعن مولد الطفل مينشيوس *Mincius*، وعن تأسيس مانتوا؛ وعن المجد الذى تخبئه الأيام لفرجيل، ابن مينشيوس ومايا، نمفية (حيورية) الأنديز. والبادئ بهذه الروكوكو الإنسانية هو بيمبو فى قصائد تتحلى بالجمال الباهر، وتختتم بتحية

توجه إلى فرجيل قد يحسده عليها كل شاعر. وكثيراً ما يستهان بهذه القصائد فتوصف بأنها مجرد قصائد خطابية. ومن الجلى أن هذه كلها إنما تعد مسائل نوق نحن إزاعها أحرار في تكوين رأينا فيها.

وفوق هذا فإننا نجد قصائد ملحمية طويلة تقام في بحر السداسي القدود الشعرى، وتدور حول موضوعات كهنوتية أو من الكتاب المقدس. ولم يكن المؤلفون بأية حال يبحثون دائماً عن تفضيل الناس لهم ولا عن الحصول على مرضاة البابا. ومن المرجح أن خيرة الكتاب وأفضلهم، بل حتى الكتاب الأقل موهبة، مثل باتيستا مانتوفانو مؤلف "باريثينيس" Parthenice، كانت تخامرهم رغبة أمينة في خدمة الديانة بقصائدهم اللاتينية- وهي رغبة كان ينسجم معها تصورهم نصف الوثني عن الكاثوليكية انسجاماً كافياً. ويستعرض جيرالدوس قائمة بأسماء هؤلاء الشعراء، الذين يستأثر بالمقام الأول بينهم فيدا Vida بقصيدته "كريستيا" Christiad وسانازارو بكتبه الثلاث "دي بارتو فيرجينيس" (٧) De Partu Virginis. وهذا الشاعر سانازارو (ولد ١٤٥٨، ومات ١٥٢٠) قوى الأثر في النفس بالمفيض الثابت القوى لشعره، الذي تختلط فيه العناصر المسيحية والوثنية دون وازع أو مانع، وبالقوة اللدنة التي يمتاز بها وصفه، وبالكمال المطلق لبراعته في العمل. فإنه استطاع أن يتجاسر على إدخال إكلوجة (أنشودة) فرجيل الرابعة في أغنيته عن الرعاية في المنود (II, 200 sqq.) دون أن يخاف من أن يحث الناس بشئ من المقارنة بميلاد المسيح. وإنه ليبدى أحياناً في ثنايا معالجته للعالم غير المرئى آيات تشهد له بجرأة جديرة بدانتى، كما حدث عندما قام الملك داود في قصيدة موطن البطارقة Limbo of the Patriarchs من قبره ليغنى ويتنبأ (I, 236 sqq.). أو عندما يخاطب "الحى السرمدى"، الجالس على العرش وهو مرتد برودة تحمل صوراً لجميع العناصر، مخاطباً الملائكة السماوى. وهو في مرات لا يتردد في أن ينسج الميثولوجيا الكلاسيكية كلها جميعاً في موضوعه الذي يدبجه، على أن ذلك يتم دون إفساد التناسق القائم بينهم جميعاً، وذلك لأن الآلهة الوثنية إن هي إلا أشخاص

إضافية كمالية لا تلعب أى دور مُهم فى القصة. ولكى نقدر العبقرية الفنية لذلك العصر، ينبغي لنا ألا نرفض أن نضع فى حسابنا أعمالاً كهذه. وستظهر جدارة سانازارو فى هيئة أعظم عندما ندير فى أذهاننا أن الخلط بين العناصر المسيحية والوثنية عرضة أن يزعجنا كثيراً فى استعراضنا الشعر أكثر مما يزعجنا فى الفن التشكلى. فإن الأخير كان فوق هذا مستطيعاً أن يرضى العين بما حوى من جمال الشكل واللون، كما أنه كان على الجملة أكثر استقلالاً عن الموضوع من الشعر. فمع الفنون التشكيلية يهتم الخيال بوجه رئيسى بالشكل، فأما اهتمامه فى الشعر فهو بالمادة. فإن الأمين باتيستا مانتوفانو^(٨) فى تقويمه للأعياد الدينية يجرب استخدام وسيلة أخرى. فإنه بدلاً من جعل الأرباب وأنصاف الأرباب يخدمون أهداف التاريخ المقدس يضعهم، مثلما كان يضعهم أباء الكنيسة، موضع المعارضة الفعالة لذلك التاريخ. فعندما يحيى الملك جبريل العذراء بمدينة الناصرة يطير وراءه ميركورى (أى عطارد) من الكرمل ويتسمع لدى الباب. وعند ذلك يعلن نتيجة تسمعه على الآلهة المجتمعين، ويستثيرهم بذلك إلى إصدار قرارات يائسة. أجل إنه بمواطن أخرى من كتاباته^(٩) يقوم ثيتيس Thetis وسيرس Ceres وإيولوس Aeolus وغيرهم من الآلهة الوثنية بتقديم الإجلال طواعية لمجد المادونا السيدة العذراء.

وهناك آيات كثيرة منها شهرة سانازارو والعدد الكبير لمقلديه والإجلال الحماسى الذى كان يقدم إليه من أعظم الرجال قدراً - مثل بيمبو الذى كتب نقش قبره وتيتيان الذى صور صورته - وكله تدل على مدى إعزازه وضرورته لدى عصره. فمن فضله أن قام للكنيسة على عتبات الإصلاح الدينى بحل مسألة هامة شغلته، هى هل يجوز للشاعر أن يكون مسيحياً وكلاسيكياً فى نفس الحين؛ وصرح كل من ليو وكلمنت جهرة بشكرهما لما قام به من إنجازات.



شكل (١٢٣) اجتماع الآلهة

من الدورة الجصية عن أسطورة كيوبيد وبسيك، لرفاييل
روما، فيللا فارنيسينا

وها قد أصبح التاريخ المعاصر يعالج في خاتمة المطاف شعراً في بحر السداسي القدود أو الدوبيت distichs، وكان ذلك أحياناً بأسلوب سردي وأخرى بأسلوب ماح إطراني ولكن في الأشيع الأعم يساق تكريماً لأمير ما أو أسرة أميرية ما. وبذلك نلتقي بأسفورزادية^(١٠) Sforziad وبورسيدية Borsied ولورنتيادية Laurentiad وبورجياضية Borgiad (انظر القسم الثالث، الفصل الرابع) وتريولزيادية Triulziad، وما ماثل ذلك من أسماء القصائد التاريخية. ولا مرأ أن الهدف المنشود لم يتم الوصول إليه، لأن أولئك الذين أصبحوا من المشاهير والآن من الخالدين، إنما يدينون بذلك لأي شيء إلا أن يكون من أجل هذا النوع من القصائد، التي كُنَّ العالم لها ولا يزال كراهية لا يمكن انتزاع جذورها، حتى وإن تصادف أن كان كاتبها شاعراً مجيراً. وثم تأثير آخر مختلف تماماً تنتجه مشاهد أصغر وأبسط وأقل إدعاء تؤخذ من حيوات النابهين من الرجال، مثل تلك القصيدة التي تدور حول خروج ليو العاشر للصيد^(١١) في بالو Hunt at Palo أو رحلة يوليوس الثاني التي دبجها هادريان من كورنيتو (القسم الأول، الفصل العاشر). وهناك أوصاف باهرة لرحلات صيد توجد عند إركولي ستروتزي وعند هادريان سالف الذكر وغيرهما؛ ومن المؤسف أن يسمح القارئ العصري لنفسه بأن

يستتار أو يُنفر من الملق والدهان التي تمتلئ بها تلك المقطوعات دون أدنى ريب. وعندى أن المعالجة الأستاذية والقيمة التاريخية الضخمة لكثير من هذه القصائد البالغة الرشاقة تضمن لهن عمراً أطول من كثير من الأعمال الشديدة الذبوع فى أيامنا هذه وما يحتمل أن تبلغه.



شكل (١٢٤) سارس وثينوس

لبيرو دى كوسيمو

برلين، متحف القنصر فريدريك

وانك لتجد على الجملة أن هذه القصائد جيدة بالنسبة لضالة المستخدم فيها من الخلطة العاطفية والطابع العام. وإن بعض القصائد الملحمية الصغرى، حتى ما كان منها لأساتذة معترف بفضلتهم، لتنتج عن غير قصد، بسبب سوء التوقيت فى إدخال العنصر الرطازى (الميثولوجى)، انطباعاً مضحكاً إلى حد لا يوصف. وذلك على سبيل المثال هو حال بكائية إركولى ستروتزى^(١٢) على سيزار بورجيا. فإننا فيها نصفى إلى شكوى روما، التي ركزت كل آمالها على البابويين الإسبانيين كاليكتوس Calixtus الثالث وإسكندر السادس، التي رأت فى سيزار مخلصها الموعود. وتروى فيها تاريخه حتى كارثة ١٥٠٣. وعندئذ يسأل الشاعر ربة الفن والشعر عن مشورة الآلهة ورأيها فى تلك اللحظة^(١٣)، ويخبر إراتو كيف حدث فرق الأوليمب، أن بالاس قام بدور الإسبان، كما قامت ثينوس بدور الإيطاليين وكيف طوق كلاهما ركبتى جوبيتر، وكيف يقبلهما عنذاك ويهدئ روعهما ويوضح لهما أنه غير مستطيع أن يفعل لهما شيئاً ضد القدر الذى

نسجته "الباركاي" (*) Parcae، وإنما ستتحقق الوعود الإلهية على يد الطفل من بيت "ايستي-بورجيا" (١٤). وأنه ليعلن بعد روايته الأصل الخرافي لكل من العائلتين بأنه يستطيع أن يصفى الخلود على سيزار بنفس القدر الضئيل الذي كان يستطيعه ذات يوم، وذلك على الرغم من جميع التوسلات، على ممنون أو أخيل؛ ثم يختم بتأكيد حافل بالتعزية بأن سيزار سوف يدمر في الحرب، قبل وفاته هو، أناساً كثيرين، وعندئذ يسارع الإله مارس بالرحيل إلى نابولي ليثير الحرب والفوضى، بينما يتوجه بالأس إلى نبي Nepi ثم يظهر هناك لسيزار وهو يحتضر في صورة إسكندر السادس. ثم تختفى الربة البابوية "كما يختفى الطير"، بعد أن تسدى إليه النصح الجميل بأن يخضع لقدره ومصيره ويقنع بمجد اسمه.



شكل (١٢٥) موت بروكريس

لبيريرو دي كوسيمو

لندن، المتحف القومي

على أنه ينبغي لنا، دونما يدعونا إلى ذاك داع، أن نحرم أنفسنا من متعة، تكون أحياناً عظيمة جداً، إذا نحن طرحنا جانباً كل شيء تلعب الرطازات الكلاسيكية فيه دوراً مناسباً بدرجات متفاوتة زيادة ونقصاناً. فهنا، كما هو الشأن في التصوير والنحت، غالباً ما يطبع الفن طابع النبل على ما هو في حد ذاته مبتذل بحت. وجلى أن

(*) الباركاي: هي الربيات الثلاث الموكلات بالقدر، (المترجم)

بدايات القصائد الباروديانية (أى المعارضات الساخرة) سيكتشفها هنا أيضاً محبو ذلك النوع من الأدب (القسم الثانى، الفصل الثالث). مثال ذلك قصيدة "الماكارونيدى" - Macaroneide التى تشكل بالنسبة لها القصيدة الفكاهية عربدات الآلهة Revels of the Gods بقلم جيوفانى بيللىنى Giovanni Bellini، موازياً ومثيلاً مبكراً.

وكذلك أيضاً ترى كثيراً من القصائد السردية فى البحر السداسى إنما هى مجرد تدريبات، أو تكييفات لكتب التاريخ المدونة نثرًا، والتى لا بد أن يفضلها القارئ حيثما استطاع إليها سبيلاً. وأخيراً صار كل شىء - كل شجار وكل احتفال - يصب فى قوالب النظم، وكان ذلك يجرى على كل لسان حتى الإنسانيين الجرمان لعهد الإصلاح الدينى^(١٥). ومع هذا فإن من الظلم نسبة ذلك إلى مجرد إعواز الناس لما يشغلهم، أو إلى سهولة مفرطة فى سلك الأشعار بعضها إلى بعض. على أنه فى إيطاليا، على كل الأحوال، كان ذلك راجعاً إلى وفرة فى حسن الأسلوب، كما يوضح ذلك ويثبتته كتلة التقارير والتواريخ المعاصرة، بل حتى النشرات فى "الخزانة" tverza rima. وكما أن نيقولو دا يوزانو Niccolo da Uzzano نشر خطته للدستور الجديد، ونشر ماكيافللى رأيه فى تاريخ زمانه، ونشر ثالث حياة سافرنارولا، كما نشر رابع حصار بيومبينو على يد ألفونسو الأكبر^(١٦)، فى هذا البحر الشعرى العسير، لكى يحدثوا تأثيراً أقوى، فإن الكثيرين جداً أحسوا بالحاجة إلى بحر سداسى القنود للفوز بجمهورهم الخاص. ويتجلى المسموح به والمطلوب آنئذ فى هذا الشكل على أوضح صورة فى شعر المواعظ أو الشعر التسليمى Didactic لذلك الزمان. فإن ذيوحه وشعبيته لدى الناس فى القرن الخامس عشر شئٌ مذهل حقاً. فقد كان ألمع الإنسانيين ذكراً على تمام الاستعداد لأن يعلنوا فى البحر السداسى من الشعر اللاتينى أشد الأمور تفاهة عادية وأدعائها للسخرية والاشمئزاز، مثل صناعة الذهب، ولعبة الشطرنج، وتربية دودة القز، والتنجيم، والأمراض التناسلية (morbus gallicus). وذلك فضلاً عن قصائد إيطالية مطولة كثيرة من نفس هذا النوع. وفى أيامنا هذه يُشجب هذا النوع من الشعر ولا يقرأ، ولكن إلى أى مدى تستحق تلك

الأشعار القراءة؟ ذلك ما لا نستطيع القطع فيه برأى^(١٧). على أن هناك شيئاً واحداً مؤكداً هو أن حقبة أعلى من حقبتنا كثيراً فى حاسة الجمال- مثل عصر النهضة والعالم الإغريقى الرومانى (الجريكو رومانى)- لم تكن تستطيع الاستغناء عن هذا الطراز من الشعر. وربما يمكن الرد بأن الذى جعل هذا الطراز الشعرى غير لائق ليس قلة حاسة الجمال بل الجدية الأكبر حجماً والمنهج المتغير للمعالجة العلمية، وهى نقطة ليس من الضرورى الخوض فيها.

وفى الآونة الأخيرة أعيد إصدار^(١٨) أحد هذه الأعمال التعليمية والمواظية بين حين وآخر وهو "فلك بروج الحياة" The Zodiac of Life تأليف مارسيللوس بالينجينوس Marcellos Palingenius (بيير أنجيلو مانتزوللى Pier Angello Manzolli)، وهو كاتب متمسك سرّاً بالبروتستانتية بمدينة فيرارا، كُتب حوالى ١٥٢٨ والكاتب يعمد إلى أن يربط مع أسمى التأملات عن الله والفضيلة والخلود مناقشة لكثير من المسائل الموصولة بالحياة العملية، ويعد، تأسيساً على ذلك، مرجعاً ثقة له بعض الوزن فى تاريخ الأخلاقيات. وعلى الجملة ينبغى أن يعد عمله شيئاً يقع خارج حدود عصر النهضة، كما تدل عليه الحقيقة القائلة بأنه، فى انسجام تام مع الهدف التعليمى الجاد للقصيدة، ينزع المجاز الرمزى اللغوى إلى الحلول محل الرطازات (الميثولوجيا).

ولكن كان الشعر الغنائى، وبوجه خاص الرثائى، هو المقام الذى أصبح فيه الشاعر العالم أدنى ما يكون من العصر العهد الغابر؛ ويأتى بعد قصائد الإبيجرام (أى القصائد القصيرة المختومة بحكمة أو فكرة بارعة).



شكل (١٢٦) عريضة الآلهة

لجيوثقاني بيلليني

قيلا دلثيا، مجموعة وايدنر

فأما في مضمار الأسلوب الأخف، فإن كاتولوس Catullus أوتي من البراعة ما جعله فتنة للإيطاليين. فليست بالقليلة تلك المادريجالات(*) اللاتينية الرشيقة، وليست بالقليلة تلك الساتيرات وتلك الرسائل الماكرة الخبيثة، التي هي في الحقيقة مجرد اقتباسات منقولة عنه؛ وهنا أيضاً يُعَوَّلُ الشاعر على وفاة الببغاوات والكلاب المدللة، حتى حين لا تكون هناك أية محاكاة لفظية، بالضبط في نفس النغم والأسلوب للقصيدة

(*) المادريجال : Madrigal قصيدة غزلية قصيرة. (المترجم)

عن عصفور ليسيبيا "Lesbia sparrow". وهناك قصائد قصيرة من هذا النوع، لا يستطيع المرء تحديد^(١٩) تاريخها مهما كان ناقداً خبيراً، وذلك في غياب البراهين الإيجابية التي تدل على أنها من أعمال القرنين الخامس عشر والسادس عشر.

على أننا لا نكاد نستطيع، من الناحية الأخرى، أن نجد غريدة صيغت في البحر الصافوني Sapphic أو الأليكوني(*) لا تكشف بوضوح عن مصدرها الحديث. وهذا أمر يوضحه في الأغلب الأعم إسهاب لفظي بياني، ندر وجوده في العصر الغابر العهد قبل زمان استاتيوس Statius، كما توضحه حاجة فريدة إلى التركيز الغنائي (الليريكي) الذي لا يمكن الاستغناء عنه في هذا القبيل من الشعر. وقد يحدث أن فقرات مفردة من غريدة، مكونة أحياناً من اثنين أو ثلاث من الاستروفيات(**) ربما شابها جاذبة عتيقة؛ على أن مقطوعة أطول ينذر أن تحافظ على هذا الطابع من أولها إلى آخرها. وعندما تفعل ذلك، كما حدث مثلاً، في تلك الغريدة الممتازة المعنونة إلى فينوس To Venus لأندريا نافاجيرو Andrea Navagero، يكون من السهل علينا أن نشتم إعادة بسيطة للغر اليتيمة القديمة^(٢٠). ويتخذ بعض كتاب الغرائد من القديسين موضوعاً لهم، كما يتوسلون إليهم التماساً للمعونة في أشعار صيغت بذوق سليم على غرار الغرائد المشابهة التي نظمها هوراس Horace وكاتوللوس Catullus. وهذه هي حال نافاجيرو في غريدته إلى كبير الملائكة جبريل Ode to the Archangel Gabriel، وبوجه خاص غريدة سانازارو (انظر نفس هذا الفصل) الذي يمضي أشواطاً أبعد في احتيازه للعاطفة الوثنية. وهو يحتفل قبل كل شيء بقديسه الناصر والراعي^(٢١) له، الذي ألحقت كنيسة الصغيرة بقبيلته الفخمة على شواطئ بوسيليبو Posilippo، "هناك كانت أمواج البحر تبتلع التيار الآتي من الصخور، ثم ترتطم بجدران الضريح الصغير". وينحصر بهجته في العيد السنوي للقديس نازارو، كما أن فروع الشجر وباقات الزهور التي

(*) الأليكوني: Alcaic نسبة إلى الشاعر ألكيوس المعاصر لصافو. (المترجم)

(**) الاستروفيات: ذلك الجزء من القصيدة الإغريقية القديمة الذي تتشده المجموعة أو الجوقة وهي تنتقل

من اليمين إلى اليسار Strophes (المترجم)

تزدان بها الكنيسة الصغيرة فى ذلك اليوم تبدو له كأنما هى هبات قربانية. وإنه— وهو مكتظ النفس بالأحزان، بعيد شقة المزار فى متفاه بسانت نازير، على ضفاف نهر اللوار (بفرنسا)، مع فريديريك دى أراجون المنفى، ليحضر باقات من ورق شجر البقس والبلوط إلى وليه القديس فى نفس العيد السنوى، متذكراً السنوات السابقة، عندما كان من عادة شباب بوسيليبو أن يحضروا جميعاً لتحيته فى زوارق مزدانة بحبال الزهور، راجين منه أن يعود إلى وطنه^(٢٢).

وربما كانت أشد المماثلات الخداعة للأسلوب الكلاسيكى، لتحمله طبقة من القصائد فى بحر الرثاء أو السداسى، وتتراوح مادته ما بين الرثاء، المسمى باسمه بدقة، إلى الإبيجرام. وكما أن الإنسانيين كانوا يعالجون ببالغ الحرية نص شعراء الرثاء الرومان، فكذلك كانوا يحسون بأنهم على أرضهم الخاصة إلى أقصى حد حين يقلدونهم. وإن مرثية نافاجيرو الموجهة إلى الليل، شأن قصائد غيرها تنتسب إلى نفس العصر والنوع، للينة بنقاط تذكرنا بالنماذج التى حاكها؛ ولكن يحيط بها أميز وألطف الرنين العهد القديم. والحق إن نافاجيرو^(٢٣) يبدأ قبل كل شئ باختيار موضوع شعرى تماماً، ثم يعتمد بعد ذلك إلى معالجته لا بتقليد ومحاكاة ذليلة، بل بحرية أستاذ متمكن من أسلوب المختارات الأدبية Anthology، لأوفيد وكاتوللوس، أو إكلوجات فرجيل. وهو يستخدم الرطازة أى الميثولوجيا أضيق استخدام، وذلك مثلاً بقصد واحد فقط هو تقديم اسكتش (أى صورة تخطيطية) لمشهد للحياة الريفية فى صلاة موجهة إلى سيريس(*) وغيرها من الآلهة الريفية. وهناك خطاب وجهه إلى وطنه عند عودته من سفارة قام بها إلى إسبانيا، وإن تركه ناقصاً لم يتمه، وربما كان جديراً بأن يوضع جنباً لجنب إلى جوار قصيد إيطاليا الجميلة Bella Italia, Amate Sponde الذى وضعه فينسنزو مونتى لو أن سائره كان معادلاً ومساوياً لهذه البداية:

(*) سيريس Ceres : ربة الزراعة عند الرومان.

“Salve, cura Deum, mundi felicius ora,
Formosae Veneris dulces salvete recessus;
Ut vos post tantos animi mentisque labores
Aspicio lustroque libens, ut munere vestro
Sollicitas toto depello e pectore curas!” (٢٤)

وكان الشكل الرثائي أو السداسي هو الشكل الذي كانت جميع العواطف العليا تجد فيه وسيلة تعبيرها، وكلاً من أنبل ألوان الحماسة الوطنية (انظر القسم الأول، الفصل العاشر، مرثية يوليوس الثاني) وأشد أنواع المدائح إحكاماً وإتقاناً للبيوت الحاكمة^(٢٥)، فضلاً عن الأسى الرقيق لشخص اسمه تيبولوس Tibullus. وإن فرانتشيسكو ماريو مولتزا Francesco Mario Molza الذي ينافس استايتوس ومارتيال Martial في تملقه كلمنت السابع وأل فارنيزي Farnesi، Lieطينا في مرثيته إلى “رفاقه” التي كتبها وهو على سرير المرض، أفكاراً عن الموت بلغت من الجمال وأصالة المذاق العهد ما يمكن أن نجده عند شعراء الزمان الغابر العهد، وذلك دونما استعارة أي شيء يذكر منها^(٢٦). وكان سائنازارو خير من فهم روح المرثية الرومانية ومجالها وأفضل من أعاد إنتاجها، كما أن أحداً آخر من كُتّاب عصره لا يمنحنا بمثل هذا التنوع البالغ مختاراً من القصائد الجيدة في هذا الطراز من الشعر مثله. وستعرض لنا هنا وهناك الظروف الموائمة للحدث عن بعض هذه المراثي بالإشارة إلى المواد التي تعالجها.

وأخيراً أصبحت الإبيجرامية اللاتينية، في تلك الأيام مسألة ذات أهمية خطيرة، وذلك نظراً لأن أبياتاً ذكية قليلة، محفورة على أثر من الآثار أو مقتبسة مثيرة للضحك عند الطبقة الراقية، ربما وضعت الأساس الراسخ لشهرة عالم. وقد تجلّى هذا الميل مبكراً في إيطاليا. وعندما علم الناس أن جويدو ديللا بولينتا Guido della Polenta كان يريد أن يقيم أثراً عند قبر دانتى تقاطرت الكلمات لتكتب على شاهد قبره من كل صوب^(٢٧)، “ولقد كتبها كل من شاء” “عَرَضَ نفسه”، أو أراد تكريم الشاعر المتوفى، أو الفوز برضاء بولينتا. ونحن نقرأ على قبر كبير الأساقفة جيوفاني فيسكونتي

(توفى ١٣٥٤) فى الكاتدرائية بميلانو فى أسفل قصيدة من البحر السداسى مكونة من ستة وثلاثين بيتاً: "الأستاذ جابريوسى دى زاموريس البارمى، دكتور فى القانون، كتب هذه الأشعار". وبمضى الوقت، وبصفة رئيسية بتأثير مارتىال، وجزئية بفضل كاتولوس، تشكّل أدب رحيب الانتشار من هذا النوع. وكان يعد من أعظم ألوان النصر أن يخطئ الناس فى مقطوعة إبيجرامية فيظنونها نسخة أصيلة منقولة عن قطعة قديمة من الرخام^(٢٨)، أو عندما تبلغ من الجودة أن تحفظها إيطاليا كافة عن ظهر قلب، كما حدث فى بعض مقطوعات بيمبو. وعندما دفعت حكومة البندقية إلى سانازارو ستمائة دوقية لقاء كلمة تأبين صاغها فى ثلاثة مقاطع من بحر الدوبيت^(٢٩)، لم يعد أحد ذلك العطاء ضرباً من الإسراف السخى. وكانت المقطوعة الإبيجرامية تقدر ويحتفل بما لها من اعتبار بوصفها، فى الحقيقة، الزبدة المركزة للشهرة عند جميع أفراد الطبقات المتعلمة فى ذلك العصر. ومن الناحية الأخرى، لم يكن ثمة رجل يبلغ من القوة حدّاً يجعله بمبعدة عن أن تصل إليه إبيجرامة ساتيرية ساخرة، بل الواقع إنه كان أقوى الناس منّة بحاجة، من أجل كل نقش يضعونه أمام عين الجمهور، إلى معونة كل حريص عليم من العلماء، وذلك خشية أن تؤدى غلطة ما إلى أن تؤهلها للوقوع فى مجموعات نقوش القبور^(٣٠) السخيفة. وكانت الإبيجرافة^(*) والإبيجرامة^(**) فرعين من نفس ذلك الاتجاه؛ وكان إنتاج الأولى مؤسساً على دراسة دءوب للآثار القديمة.

وكانت مدينة روما هى مدينة الإبيجرامات والنقوش فوق كل المدن الأخرى. وفى هذه الولاية، التى انعدمت فيها كل ألقاب الشرف الوراثة استلزم الأمر أن يبحث كل رجل عن خلود ذكره، كما أنه وجد فى الإبيجرامية سلاحاً فعالاً على منافسيه. فإن بيوس الثانى يعدّ، مع رضى تام، تلك الدوبيتات- التى نظمها شاعره الأكبر كامبانوس Campanus لكل حادثة جرت فى حكمه- أنها يمكن تحويلها إلى شئ شعري له قدره. وفى عهد الباباوات الذين أعقبوه أصبحت الإبيجرامات الساخرة هى الموضة

(*) الإبيجرافة: هى كتابة منقوشة على مبنى أو تمثال.

(**) الإبيجرامة: هى القصيدة الحاوية لفكرة وحكمة بارعة موجزة.

الشائعة، حتى بلغت في المعارضة لإسكندر السادس وعائلته، إلى ذروة القدر المتحدى. أجل إن سانازارو كان يكتب أشعاره وهو في مكان آمن نسبياً، بيد أن آخرين غيره ممن يعيشون إلى جوار البلاط بصورة مباشرة جرّوا على كتابة أشد أنواع التهجم قلة اكتراث (القسم الأول، الفصل العاشر). وفي إحدى المناسبات التي وجدت فيها ثمانية نوبيتات مثبتة على باب المكتبة^(٣١) زاد إسكندر من قوة حرسه ثمانمائة رجل؛ وهنا نستطيع أن نتصور ماذا كان يمكن أن يفعل بالشاعر لو أنه أمسكه. وفي عهد ليو العاشر أصبحت الإبيجرامات اللاتينية كالخبز اليومي. ولم يكن عندهم صيغة يعدونها أليق ولا أحسن منها لإطراء البابا أو ذمه، أو لمعاقبة الأعداء والضحايا سواء ذكرت أسماؤهم أم لم تذكر، ولتدوين موضوعات حقيقية أو خيالية للنكت، والمعاكسات الخبيثة، والحزن أو التأمل. ألم تر إلى مجموعة العذراء الشهيرة التي فيها القديسة أنا والطفل، التي حفرها أندريا سانسوفينو للقديس أوجوستينو، كيف كتب عليها ما لا يقل عن مئة وعشرين شخصاً أشعاراً لاتينية، ولم يكتبوها والحق يقال، عن تقوى ودين بقدر ما كتبوها بدافع التجلة للمولى النصير الذي أمر بصنع العمل^(٣٢). ولم يقف هذا الرجل يوهان جوريتز Johan Goritz من لوكسمبورج، وهو كاتب الالتماسات البابوي، على إقامة قداس (أي خدمة دينية) في عيد القديسة أنا، بل أقام مأدبة أدبية عظيمة في حديقته على منحدرات الكابيتول. وعندئذ كان من الأمور الهامة أن ينخرط في المسيرة، بقصيدة طويلة عنوانها De Poetis Urbanis، ذلك الجمهور من المنشدين الذين كانوا يلتمسون حظهم في بلاط ليو. وقد تم ذلك على يد فرانتشيسكوس أرسيللوس^(٣٣) Fran-ciscus Arisillus وهو رجل لم يكن به حاجة إلى رعاية بابا ولا أمير، وتجراً أن ينطق بما جاش به صدره من رأى، ولو كان ضد زملائه. ودامت الإبيجرامات إلى ما بعد عهد بولس الثالث وكان ذلك في أصداء قليلة نادرة فقط، بينما استمرت الإبيجرافة في ازدهار حتى القرن السابع عشر، عندما هلكت نهائياً من فرط التقعر الطنان.

فأما في البندقية أيضاً، فإن هذا الشكل الشعري كان له تاريخ خاص به، تستطيع ترسمه بمساعدة قصيدة "البندقية" Venezia لفرانتشيسكو سانسوفينو. Francesco Sansovino وثمة عمل دائم لكتاب الإبيجرامات مهده لهم الشعارات (brevi) على صور الأنواع في القاعة العظمى لقصر الدوقية- وتتألف من

اثنين أو أربعة من الأبيات السداسية القد التي تدون أهم الحقائق وأجدرها بالانتباه أثناء حكم كل منهم^(٣٤). وبالإضافة إلى ذلك، كانت قبور الأنواج في القرن الرابع عشر تحمل نقوش قصيدة من النثر، تسجل الحقائق المجردة، وإلى جوارها أبيات طنانة من البحر السداسي أو الليوني. Leonine وبذلت في القرن الخامس عشر عناية أكبر بالأسلوب؛ فأما في القرن السادس عشر فإنها تبدو لعين الراى في أحسن صورها؛ وسرعان ما جاءت بعد ذلك أنواع كيلة تافهة من النقاؤض (Antithesis) والتشخيصات (أى إضفاء الصفات البشرية على الحيوان prosopopoeia)، والشجن الزائف (pathos) ومنح الصفات التجريدية- أى بالاختصار الافتعال والتقعر اللغوى الطنان. ويمكن العثور على قدر كبير من أثر الساتير (القصيد الساخر) والنقد المقنع للأحياء في ثنايا المديح الصريح للموتى. وإنا لنجد في فترة تالية أمثلة قليلة لترديد متعمد للأسلوب القديم البسيط.

وكانت الأعمال المعمارية والأعمال الزخرفية على الجملة تبني بهدف ونظرة إلى تلقى النقوش، وغالباً ما يكون ذلك في تكرار كثير؛ وذلك بينما لم يفسح الشمال القوطى الطراز لها إلا نادراً، وبصعوبة، مكاناً مناسباً، ولا تترك في الآثار الناوسية مثلاً، منطقة خانية إلا أشد الأجزاء تعرضاً للأنظار، وهى على التحديد، الحافة.

وعندى أننا ربما أخفقنا بما قلناه حتى الآن فى إقناع القارئ بالقيمة المميزة لهذا الشعر اللاتينى الذى وضعه الإيطاليون. وكانت السمة الغالبة لعملنا هى أن نشير إلى موضعه وضرورته فى تاريخ الحضارة. وظهرت^(٣٥) له فى أيامه نفسها صورة كاريكاتورية- هى ما يسمى بالشعر الماكرونى (macaronic). وقد كتبت الغر الكريمة لهذا الطراز، وهى القصيدة المسماة بالمصنف أو الكراسية المكرونية -Opus Macaronic miralinorum كوكايوس Merlinus Coccaius (تيوفيلو فولينجو Teofilo Folengo من مانتوا). وستسنع لنا بين حين وآخر مناسبة للعودة إلى مادة هذه القصيدة. فأما عن الشكل- وهو البحر السداسى القد- فإن تأثيره الفكاهى يقع بصورة رئيسية فى كون هذه التخليطات تبدو للسامع طبيعية شأن كثير من زلات اللسان أو التدفق الصادر عن مرتجل لاتينى improvisatore متسرع. والتقليدات الألمانية المحاكية لا يبدو فيها أدنى فكرة عن هذا التأثير.

هوامش الفصل العاشر - القسم الثالث

(١) وعن ما يعقب ذلك انظر Deliciae Poetarum Italicorum; Paul. Jovius, Elogia; Lil. Greg. Gyraldus, De Poetis nostri Temporis; and the Appendices to Roscoe, Leo X, ed. Bossi.

(٢) وهناك طبعتان من القصيدة على يد بينجو Pingaud (Paris, 1872) وعلى يد كوراديني Corradini (Padua, 1874) وفي ١٨٧٤ ظهرت أيضاً ترجمتان على يد ج. ب. جواو G. B. Guado وأ. باليسا A. Palesa. وعن أفريقيا Africa قارن ل. جايجر L. Geiger, Petrarca, pp. 122 sqq., and p. 270, note 7.

(٣) انظر فيليبو فيلاني Filippo Villani, Vitæ, ed. Galetti, p. 16.

(٤) انظر Franc. Aleardi Oratio in Laudem Franc. Sforziæ, in Murat., xxv, col. 384.. وعند مقارنة سكيبو مع قيصر، كان رأى جوارينو وتشيرياكوس أنكونيتانوس Cyriacus Anconitanus أن الأول هو الأعظم، بينما بوجيو (Opera, Epp., fol. 125, 134 sqq.) يعتقد أن الثاني هو الأعظم. وعن سكيبو وهانيبال في منمنمات أتاڤانتى Attavante انظر فاسارى Vasari, iv, 41. انظر Vita di Giovanni di Fiesole. وأسماء كلاً منهم استخدمت لبيتشينينو وسفورزا. انظر الفصل التاسع، القسم الأول من كتابنا هذا. وكانت هناك نزاعات كبيرة حول العظمة النسبية للآتين. انظر شبرد-تونيلي Shepherd-Tonelli, i, 262 sqq., وروسميني؛ وانظر جوارينو Guarino, ii, 97-111.

(٥) والاستثناءات المتوقعة، حيث الحياة الريفية تعالج بطريقة واقعية، ستذكر في أسفله.

(٦) طبعت في ماي Mai, Spicilegium Romanum, vol. viii, pp. 488-504؛ حوالى خمسمائة قصيدة سداسية المقاطع. ومدى صحة أو موثوقية هذه القصيدة، التي لم يذكرها بيمبو أبداً، هو أمر مشكوك فيه. - و. ج. W. G. وبيريرو فاليريانو تابع الأسطورة في شعره. انظر عمله Carpio، في Deliciae Poetarum Italicorum، وأيضاً في الأعمال الأصغر للشاعر، صفحة ٤٢-٤٦، المنشورة في كولونيا في ١٨١١، واللوحات الجدارية الجصية لبروساسورتشي Brusasorci في بالاتزو (قصر) موراري Murari في فيرونا تمثل موضوع the Sarca.

(٧) نشرها وترجمها ت. أ. فاسناخت Th. A. Fasnacht في Drie Perlen der neulateinischen Poesie (Leutkirch, and Leipzig, 1875). انظر بالإضافة إلى ذلك (Hem) Goethe's Werke (pel's ed.), vol. xxxii, pp. 157 and 411.

(٨) انظر De Sacris Diebus .

(٩) مثلاً، في الإكلوجية الثامنة.

(١٠) توجد هناك اثنتان من السفورزيادات Sforziads غير مكتملتين وغير مطبوعتين، واحدة على يد فيليفلو الأسن والأخرى على يد فيليفلو الأصغر. وعن الأخيرة انظر فاثر، Favre, Mélanges d'Hist. Lit., i, 156؛ وعن الأولى انظر روسميني Rosmini, Filelfo, ii, 157-175. ويقال إنها تصل إلى ١٢,٨٠٠ سطر وتحتوي الفقرة: "الشمس تقع في حب بيانكا".

(١١) انظر روسكو Roscoe, Leo X, ed. Bossi, viii, 184. وقصيدة في نفس الأسلوب في xii, 130. وقصيدة أنجيلبرت Angilbert عن بلاط شارل الأعظم تذكرنا بطريقة غريبة بعصر النهضة. انظر أيضاً Cf. Pertz, Monum., ii.

(١٢) انظر ستروتزي "Cæsar's Borgiæ ducis epicedium" Stozzi, Poetæ, pp. 31 sqq. .

(١٣)

"Pontificem addiderat, flammis lustralibus omneis

Corporis ablutum labes, Dis Jupiter ipsis," etc

(١٤) كان هذا هو ميركيوليس الثاني من فيرارا، المولود في ٤ إبريل ١٥٠٨، ربما قبل قليلاً أو بعد قليلاً تأليف هذه القصيدة. ويقال قرب النهاية "Nascere, magne puer, matri expectate patrique".

(١٥) انظر أيضاً مجموعات Scriptores على يد سكارديوس Schardius وفريهر Freher، الخ، وانظر أيضاً عاليه هامش ٧١ الفصل العاشر القسم الأول.

(١٦) انظر أوتزانو Uzzano, see Archiv. Stor. Ital., iv, i. 296. وانظر ماكيافيلى Machiavelli, Decennali. وانظر حياة ساقونارولا تحت العنوان Cedrus Libani، للراهب فرا بينيديتو Fra Benedetto. وانظر Assedio di Piombino, in Murat., xxv. وقد يمكننا أن نقتبس كنظير من Teuerdank وغيرها من الأعمال الشمالية المسجوعة (الطبعة المتأخرة منها على يد هالتاوس Hal-taus. Quedlinb. and Leipzig, 1836). والأغاني التاريخية الشعبية للجرمان، التي تم إنتاجها بوفرة شديدة في القرنين الخامس عشر والسادس عشر، يمكن مقارنتها بهذه القصائد الإيطالية.

(١٧) وقد يمكننا هنا أن نبدي ملاحظة حول عمل ل. ألاماني L. Alamanni, Coltivazione، المكتوب على هيئة versi sciolti بإيطالية، أن جميع الفقرات الشعرية الحقيقية والممتعة مستعارة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من القدماء (طبعة قديمة، باريس، ١٥٤٠؛ طبعة أعمال ألاماني، في مجلدين، فلورنسا، ١٨٦٧).

(١٨) مثلاً، بواسطة ك. ج. فايسه C. G. Weise (Leipzig, 1832) والعمل، المقسم إلى اثني عشر كتاباً، والمسمين على اسم الكواكب الاثني عشر، مهدى إلى ميركيوليس الثاني من فيرارا. وفي الإهداء تجئ الكلمات الرائعة: "Nam quem alium patronum in tota Italia invenire possum, cui musæ cordi sunt, qui carmen sibi oblatum aut intelligat, aut examine recto experndere sciat?" وبالإلينيوس Palingenius يستخدم جوبيتر Jupiter وديوس Deus بلا قيود.

(١٩) وقصيدة ل. ب. ألبرتى L. B. Alberti الكوميديّة الأولى، التي يدعى بأنّها على يد مؤلف Lepidus، كانت تعتبر لمدة طويلة على أنّها عمل من أعمال العهد العهيد.

(٢٠) وفي هذه الحالة (انظر أسفله، هامش ٢٨) عن المقدمة لعمل لوكريتيوس Lucretius وعمل هوراس Horace, Od., iv, 1.

(٢١) والتضرع إلى قديس راع هو بصفة أساسية شيء وثني. وعن مناسبة أكثر جدية انظر مرثاة سانأزارو . In Festo die Divi Nazarii Martyris (Sann., Elegiæ, fol. 166 sqq., 1535)

(٢٢)

"Sit satis ventos tolerasse et imbres

Ac minas fatorum hominumque fraudes

Da Pater tecto salientem avito

Cernere fumum!"

(٢٣) انظر Andr. Naugerii, Orationes duæ Carminaque Aliquot (4to, Venice, 1530). والقليل من الكارمينا carmina يمكن العثور عليها كلياً في Deliciæ وعن نافاجيرو Navagero وموته انظر بيير. فاليريانو Pier. Valeriano, De Inf. Lit., ed. Mencken, 326 sqq.

(٢٤) انظر أيضاً تحية بتراارك إلى إيطاليا، المكتوبة قبل أكثر من قرن من الزمان (١٣٥٢) في Petr. Carmi- na Minora, ed. Rossetti, ii, 266 sqq.

(٢٥) ولتكوين فكرة عما استطاع ليو أن يبتلعه انظر صلاة جويدو بوستومو سيلفيستري Guido Postumo Silvestri إلى المسيح والعذراء وجميع القديسين أن يحفظوا هذه numen في الأرض، نظراً لأن السماء كان لديها مسبقاً ما يكفيها منها. طبعت في روسكو Roscoe, Leo X, ed Bossi, v, 237.

(٢٦) انظر Molza's Poesie Volgari e Latine, ed. By Picrantonio Serassi (Bergamo, 1747).

(٢٧) انظر بوكاتشيو Vita di Dante, p. 36.

(٢٨) ويسخر سانأزارو من رجل أزعجه بمثل هذه المزيفات. "Sint vetera h?c aliis, mi nova semper" (Ad Rufum, Opera, fol. 41a, 1535).

(٢٩) انظر De Mirabili Urbe Venetiis (opera, fol. 38b):

"Viderat Adriacis Venetam Neptunus in undis

Stare urbem et toto ponere jura mari:

Nunc mihi Tarpejas quantum vis Juppiter arceis

Objice et illa tui m nia Martis ait,

Si pelago Tybrim pr?fers, urbem aspice utramque

Illam homines dices, hanc posuisse deos."

(٢٠) انظر. Lettere dei Principi, i, 38, 91.

(٢١) انظر مالبيريرو. Malipiero, Ann. Venet., Archiv. Stor., vii, i, p. 508. وفي النهاية نقراً، في إشارة إلى القرار البابوي على أنه سلاح آل بورجيا:

Merge, Tyber, vitulos animosas ultor in undas;

Bos cadat inferno victima magna Jovi!"

(٢٢) وعن المسألة بأكملها انظر روسكو. Rocoe, Leo X, ed. Bossi, vii, 211; viii, 214 sqq.. والمجموعة المطبوعة، وهي حالياً نادرة، من هذه الكوريتشيانا Coryciana لعام ١٥٢٤ تحتوي فقط القصائد اللاتينية؛ ورأى فاساري كتاباً آخر في حوزة الأوغسطينيين كان به قصائد غنائية. وكانت عادة إضافة ملاحق إلى القصائد معدية بحيث أن المجموعة كان لا بد أن تحمى، بل حتى تخفى نهائياً. وكان تغير جوريتز إلى Corycius senex قد اقترحه فيرجيل. Virgil, Georg., iv, 127. وعن النهاية البانسة للرجل عند نهب روما انظر بيير. فاليريانو. Pier. Valeriano, De Infel. Lit., ed. Menck- en, p. 369.

(٢٣) وقد ظهر العمل أولاً في الكوريتشيانا Coryciana. مع مقدمات لسيلفانوس Silvanus وكوريتشيوس Corycius نفسه؛ وأيضاً أعيد طبعه في ملاحق روسكو. Appendices to Roscoe, Leo X, ed. Bossi. وفي Deliciæ انظر أيضاً باول. جوشيوس Paul. Jovius, Elogia, متحدثاً عن أرسيللوس Arsillus. وكذلك، عن العدد الكبير من كتاب الإبيجراما، انظر ليل. جريج. جيرالدوس بالموضع نفسه. وكان قلم ماركانتونيو كازانوفا Marcantonio Casanova واحداً من الأقلام اللاذعة جداً. ومن بين المعروفين بصورة أقل، فإن يوهان ترماس موسكانيوس (Joh. Thomas Muscanius) انظر Deli-ci?) يستحق الذكر. وعن كازانوفا انظر بيير. فالير. Pier. Valer., De Infel. Lit., ed. Mencken, pp. 376 sqq. وباول. جوشيوس Paul. Jovius, Elogia, pp. 142 sqq. الذي يقول عنه: "Nemo autem eo simplicitate ac innocentia vitæ melior". في الموضع المذكور، يتحدث عن placidos sales الخاصة به. وقليل من بعض قصائده في الكوريتشيانا ل Coryciana, 3 a sqq., L 1a 4b.

(٢٤) ويقتبس منهم مارين سانودو بانتظام في Vita de' Duchi di Venezia, in Murat., xxii.

(٢٥) ويذكر سكارديونيوس (De Urb. Patov. Antiq. (Græv., Thesaur., vi, III, col. 270)، المخترع بأنه شخص اسمه أوداكسيوس Odaxius من بانوا، كان يعيش حوالي منتصف القرن الخامس عشر. وتوجد قصائد مختلطة من اللاتينية ولغة البلد في وقت أبكر كثيراً في كثير من أجزاء أوروبا.

الفصل الحادى عشر

سقوط الإنسانيين فى القرن السادس عشر

بعد قيام حلقات متعاقبة من العلماء-الشعراء، بدأت منذ بواكير القرن الرابع عشر، بملء إيطاليا والعالم كافة بعبادة العصور الخوالى العهيدة، ويعد أن حددت أشكال التعليم والثقافة، وغالباً ما تولت الزعامة فى الشؤون السياسية، وبعد أن أعادت إلى حد غير قائل استخراج وإعادة إصدار الأدب القديم، حدث أنه فى إبان القرن السادس عشر، وقبل أن تنقسم قبضة مبادئهم وعلمهم المتبحر عن العقل العام للناس، أن سقطت الطبقة بأجمعها فى المهانة العامة العميقة. ومع أنهم كانوا لا يزالون يتخذون نماذج يحتذيها الشعراء والخطباء والمؤرخون، فإن واحداً منهم لم يكن ليرضى أن يعد فى زمريتهم. وهنا أضيفت إلى التهمتين الرئيسيتين الموجهتين ضدهم- وهما الغرور الذاتى الشرير والفجور البشع- تهمة ثالثة من عدم الدين وجهتها إليهم بأعلى صوت القوى الصاعدة للإصلاح الدينى المضاد counter reformation .

وربما سأل سائل، لماذا لم توجه إليهم هذه التحذيرات اللائمة- سواء أكانت صحيحة أم زائفة- فى وقت أبكر ولم يتسامع الناس بها قبل ذلك؟ والواقع أنها سمعت منذ عهد مبكر جداً، غير أن الأثر الذى كانت تحدثه كان تافهاً لا وزن له، لسبب بسيط واضح هو أن الناس بلغ بهم فرط اعتمادهم على العلماء فى ناحية المعرفة بالعصر العهد الغابر، وأن العلماء كانوا هم مالكي الثقافة القديمة وناشريها بين الناس. على أن انتشار الإصدارات المطبوعة من التراث الكلاسيكى^(١) والكتب الدراسية المنظمة والقواميس الكبيرة جيدة الترتيب، بلغ من أثرها أن تحرر الناس من ضرورة الاختلاط

الشخصى بعلماء المذهب الإنساني، ولذا فإنه ما هو إلا أن أمكن من ناحية جزئية الاستغناء عنهم حتى أصبح التغير فى الشعور الشعبى العام واضحاً. كان تغيراً قاسى فيه الناس جميعاً بدرجة سواء لا فرق بين أختيارهم وأشرارهم.

وكان أول من وجه تلك التهم هم الإنسانيون أنفسهم. ولو استعرضنا جميع الرجال الذين شكلوا على كر الأيام طبقة لوجدناهم أقل الناس إحساساً بمصالحهم المشتركة، وأنهم أقل الناس احتراماً لما يجرى لهذا الإحساس. وكانت جميع الوسائل تعد مشروعة إذا رأى واحد منهم أن يقتلع آخر ويحل محله. ومن المناقشة الأدبية كانوا ينتقلون بفجائية مدمشة إلى أشد أنواع القذح شراسة وأشدّها ضعفاً فى الأساس المنطقى. وعندما لم يكن يرضيهم تفنيد ودحض معارضيهم كانوا ينشدون إبادتهم. ومن الجلى أن شيئاً من هذا ينبغى أن يضاف إلى حساب مكانتهم وظروفهم؛ وقد شهدنا كم كان العصر، الذى كانوا أعلى متكلميه صوتاً، يتحول بشكل شرس، ذهاباً وجيئة بدافع الشهوة إلى المجد وبدافع الشهوة إلى السخرية (الساتير). وفى الحياة العملية أيضاً كانت مكانتهم فى حالة كانوا يلزمون إزاهما أن يقاتلوا دونها باستمرار. وعلى هذا النحو من المزاج الحاد كانوا يتكلمون ويصفون بعضهم بعضاً. فإن أعمال بوجيو لتحتوى بمفردها من القذى ما يكفى لإثارة التحيز على الطبقة بأسرها. كما أن تلك الأوبرات البوجية Opera Poggii لم تكن إلا تلك الأوبرات التى كثر طبعها، بكل من شمال جبال الألب وجنوبيها. وينبغى لنا أن نحذر من أن نبادر بالفرح والجدل عندما نلتقى بين هؤلاء الرجال بشخصية تبدو مبرأة من العيوب؛ فإن مواصلة البحث يكمن فيها على الدوام خطر الالتقاء بتهمة ما دنسة تؤدى إلى إفساد الصورة، وإن بدت التهمة غير معقولة. فإن كتلة القصائد اللاتينية غير اللائقة الدائرة على الألسن، وما إلى ذلك من البذاءة فى حوار بوتتانو المسمى أنطونيوس Antonius حول موضوع أسرته هو نفسه، قامت بالجزء الباقى من العمل على التشهير بالطبقة. ولم يكن القرن السادس عشر درياً فحسب بكل هذه الأعراض القبيحة، بل إنه أصبح يمل طراز الإنسانيين. واضطر هؤلاء الرجال أن يدفعوا الثمن عن سوء الأعمال التى ارتكبوها

وعن الإسراف في التكريم الذي أغدق عليهم حتى آنذاك. وشاء لهم حظهم العاثر أن أعظم شاعر في الأمة كتب عنهم في احتقار هادئ متعال^(٢).

فأما التثريب واللائمة التي تجمعت حتى أثارت هذا القدر الكبير من الكراهية فكانت قائمة على أساس قوى يبررها تماماً. ومع هذا فإن كثيرين من علماء فقه اللغة (الفيلولوجيين) كانوا ينطوون على اتجاه وميل واضح لا تخطئه العين إلى التدقيق في أمور الدين والأخلاق، كما أن مما يشهد بالبرهان بقلّة المعرفة بتلك الفترة أن يندد بالطبقة جمعاء. ومع هذا فإن كثيرين منهم، ومن بينهم أعلى المتكلمين صوتاً، كانوا أثمين.

على أنه ثمة ثلاث حقائق تشرح، وربما تقلل من إثمهم: هي الوفرة الفياضة من الثراء والعطف والإكرام عندما كان الحظ في جانبهم؛ وعدم التأكد من المستقبل، الذي كان الترف فيه أو العسر يتوقف على نزوات ولي أو نصير، أو على إساءة عدو؛ وأخيراً يجي النفوذ المضلل للعالم القديم. وأدى ذلك إلى تقويض روحهم المعنوية دون أن يعوضهم عن ذلك بديل عنه؛ كما أنهم في الشؤون الدينية، نظراً لأنهم لم يكونوا ليستطيعوا على الإطلاق قبول الإيمان الإيجابي بالآلهة القديمة، فإن ذلك لم يؤثر فيهم إلا من الناحية السلبية والتشككية. ونظراً لأنهم كانوا بالفعل يتصورون العالم العهد على نحو دوجماتي^(*) (dogmatic) - أي أنهم اتخذوه مثلاً ونموذجاً لكل فكر وعمل - فإن أثره كان هنا ذا ضرر بليغ. على أن حقيقة وجود عصر يتخذ من العالم القديم وما أنتجه صنماً يعبد به بإخلاص قاطع مانع لكل ما عداه لم يكن من خطأ الأفراد. وإنما هو عمل عناية تاريخية^(**)، وهنا تستقر جميع ثقافة العصور التي أعقبت، والعصور التي ستجيء على حقيقة كونها كذلك، وأن كل أهداف الحياة عدا هذه وحدها، أهملت ووضعت على جنب بصورة متعمدة تماماً.

(*) الدوجماتي : هو المأخوذ أمراً مسلماً به من غير بيئة أو دليل.

(**) يقصد بالعناية التاريخية نوع من التدبر والحيلة مقدماً.

وجرت العادة بحياة الإنسانين وسيرتهم فى الدنيا أنها كانت من نوع لا يسمح إلا لأقوى الشخصيات أن تمر من خلالها سليمة من الأذى. وجاء أول خطر، فى بعض الحالات، من الآباء، الذين كانوا يفكرون فى تحويل طفل مبكر التكوين إلى معجزة فى التعلم^(٣)، رامقين بأعينهم إلى مركزه فى المستقبل فى تلك الطبقة التى كانت آنئذ سامية القدر. على أن المبكرى النضج والتكوين فى فتوتهم من الشباب قلما مع ذلك ارتفعوا عن مستوى معين؛ أو قل إنهم لو ارتفعوا فعلاً، فإنهم يضطرون إلى الوصول إلى تقدمهم وتطورهم التالى دافعين ثمنه أشد أنواع المحن مرارة. وكانت شهرة الإنسانين ومكانتهم البراقة إغراء محفوفاً بالمخاطر لكل شاب طموح؛ إذ كان يبدو له أنه أيضاً "من خلل الكبرياء الفطرى لم يكن فى وسعه أن يعير اهتماماً لأمر الحياة العادية والوضيعة". وكان يدفع على هذا النحو إلى الغوص فى غمرات حياة من الانفعال وتقلب الأهواء، التى فيها تتعاقب الدراسات المرهقة، ومدد القلمذات والسكرتاريات والأستاذيات والوظائف فى ديار الأمراء والعداوات القاتلة والمخاطر، والترف والتسول وما لا حد له من إعجاب وما لا حد له من احتقار، تتعاقب على نحو مربك إحداها فوق الأخرى، وعلى صورة نحى فيها جانباً فى أكثر الأحيان أصلب أنواع الجدارة والتبحر العلمى بفعل الوقاحة السطحية. ولكن أنكى الأمور وأسوأها هو أن مركز الإنسانى كان لا يكاد يستقيم ومقرراً ثابتاً، وذلك لأنه إما كان يجعل التغيرات الكثيرة فى محل الإقامة أمراً محتملاً للحصول على الرزق ولقمة العيش، أو أنه كان من شدة وقعه فى عقل الفرد ألا يحس بالسعادة لمدة طويلة أبداً فى مكان واحد. فإنه لا يلبث حتى يسأم الناس، ولا يجد سلاماً بين العداوات التى استثارتها ضده، بينما الناس بدورهم كانوا يطالبون بشئ جديد (القسم الثالث، الفصل الخامس). ويذكرنا الشئ الكثير من هذه الحياة بالسفسطائيين الإغريق فى عهد الإمبراطورية، كما يصفهم لنا فيلوستراتوس Philostratus، ومع هذا فإن مركز السفسطائيين كان أميز وأفضل. فكثيراً ما كانوا يملكون النقود، أو كانوا يستطيعون الاستغناء عنها بسهولة أكثر من الإنسانين، كما أنهم بوصفهم معلمين لعلم البيان، أكثر منهم علماء متبحرين فى العلم، كانوا يستمتعون فى حياتهم بقدر أكبر من الحرية والبساطة. على أن العالم فى عصر

النهضة كان مضطراً إلى الجمع بين التبهر في العلم وبين القوة على مقاومة سلطان الاتجاهات والمواقف التي لا تبرح تتغير على الدوام. ويضاف إلى هذا ذلك الأثر المميت للإفراط الشديد في الشهوات- ونظراً لأنه حر في أن يفعل ما يستطيع فعله فإن أسوأ الأمور كان يتوقع منه- وهو ما ينطوي على عدم اكتراث كلى بقوانين الأخلاق التي يعترف بها الناس جميعاً. ولا يكاد يتصور أن يعيش أمثال هؤلاء الرجال بدون كبرياء جامع. كانوا في حاجة إلى ذلك الكبرياء ولو على الأقل لحفظ رؤوسهم فوق سطح الماء، كما رسخ أقدامهم فيه ذلك الإعجاب الذي كانوا يتلقونه بالتناوب مع الكراهية في ثنايا المعاملة التي كانوا يتلقونها من العالم. فهم أشد الأمثلة والضحايا أخذاً للقلوب فيما اتصفوا به من مذهب ذاتي جامع.

وبدأت الهجمات والصور الساتيرية الساخرة في فترة مبكرة كما قلنا آنفاً. وكان يقوم حيال كل فردية ملحوظة بقوة، وحيال كل نوع من أنواع الامتياز وسيلة لإصلاح الخطأ دانية المأخذ في ذوق السخرية عند الناس. وفي هذه الحالة بالذات كان الرجال أنفسهم يقدمون مادة وفيرة وفضيلة ما كان على القصائد الساخرة إلا أن تمت يدها إليها وتستخدمها. ففي القرن الخامس عشر راح باتيستا مانتوفانو Battista Mantovano أثناء حديثه عن الأبالسة السبعة^(٤)، بإدراج الإنسانين في زمريهم، ومع غيرهم، تحت عنوان Superbia. وهو يصف كيف أنهم، وقد خالوا أنفسهم أطفال أبوالو، فإنهم يسيرون في الطرقات بجدية متكلفة، وبنظرات عابسة شريرة، وهم يحملون أنا إلى ظلمهم ويتفكرون أنا في الثناء الشعبي الذي كانوا يتصيدونه، كالركاكي في بحثها عن الطعام. ولكن الذي حدث في القرن السادس عشر هو أن التهمة قدمت بكامل كيانها. ففضلاً عن أريوستو، فإن جيرالدوس^(٥) Gyrardus مؤرخهم الخاص، يقدم البرهان على ذلك، حيث ربما نقحت دراسته، التي كتبت برعاية ليو العاشر، في قريب من عام ١٥٤٠، وأنا لتلتقى في العصور القديمة والحديثة بالأمثلة المحذرة من الفوضى الخلقية والعيش الشقي الذين يحياها العلماء، فهي تقابلنا بوفرة مذهشة، كما أنه توجه ضدهم رسمياً إلى جوار هذه اتهامات من أشنع الأنواع طبيعة. ومن بين هذه التهم الغضب والغرور، والعناد والإعجاب بالذات، والحياة الخاصة المنحلة، واللاأخلاقية من جميع الأوصاف،

والهرطقة والإلحاد؛ ويضاف إلى ذلك عادة التحدث بغير اقتناع، والسلطة المشنومة الشريرة على الحكومة، والحدلقة فى الكلام، وكفران وإنكار فضل المعلمين، وتملق الكبراء بمذلة، وهم الذين كانوا يبدعون بإذاعة العالم المتبحر طعم عطفهم وفضلهم ثم تركه بعد ذلك ليتضور جوعاً. ويختم الوصف بإشارة إلى العصر الذهبى، يوم لم يكن على ظهر البسيطة شئ من قبيل هذا العلم. ولم تلبث هذه التهم طويلاً حتى أصبحت تهمة الهرطقة أشدها خطراً، حتى لقد بلغ الأمر أن جيرالدوس نفسه، عندما نشر فيما بعد كتاباً يافعاً عديم الضر تماماً^(٦)، اضطر إلى الاحتماء بعباءة الدوق هيركيوليس الثانى من فيرارا^(٧)، نظراً لأن رجالاً يعتقدون أن الأفضل أن يقضى الناس وقتهم فى دراسة الموضوعات المسيحية من أن يقضوه فى الأبحاث الميثولوجية أصبحوا الآن أصحاب اليد العليا. فبرر نفسه دافعاً بأن الدراسات الميثولوجية على النقيض من ذلك كانت فى ذلك الوقت تكاد تكون أقل فروع الدراسة ضرراً، لأنها تعالج موضوعات ذات طابع محايد تماماً.

على أنه كان من واجب المؤرخ أن يبحث عن الأدلة التى يُخَفَّف فيها الحكم الخلقى ويُعَدِّل بواسطة العطف البشرى فلم يجد سنداً من حيث القيمة بالعمل الذى كثر الاقتباس منه تأليف بييريو فاليريانو^(٨)، "عن عدم سعادة العالم" On the Infelicity of the Scholar. وقد كتب فى ظل الانطباعات القائمة التى خلفها نهب روما، الذى لا يبدو للكاتب أنه هو فقط أس الشقاء الرهيب الذى يرسف فيه رجال العلم، ولكنه فى واقع الحقيقة والتنفيذ العملى لمقدور من الشر طالما تعقبهم. وبييريو يهديه فى هذا المقام شعور بسيط يمكن أن يوصف على وجه الجملة بأنه صائب. فهو لا يقدم قوة خاصة، أنزلت النكبات بالعباقر من الرجال بسبب عبقريتهم، ولكنه يذكر الحقائق، التى يحدث فيها غالباً أن صدفة تعيسة الحظ تتزيا بزى المقدور. ونظراً لعدم رغبته فى أن يسطر مأساة تراجية أو أن يحيل الأحداث إلى صراع قوى أعلى شأنًا، فإنه يقنع بأن يطرح أمامنا مشاهد الحياة اليومية. وهنا نتعرف إلى رجال يفقدون، فى أزمان الشغب والمتاعب، دخلهم أولاً ثم مناصبهم بعد ذلك؛ وإلى آخرين أثناء محاولتهم الوصول إلى منصبين يخسرون الاثنين معاً؛ وإلى البخلاء غير الاجتماعيين الذين يحملون معهم أموالهم حيثما ذهبوا مخيطة فى ثيابهم، ثم يموتون جنوناً عندما يُسلبون مالهم؛ وإلى

آخرين يقبلون مناصب ذات مرتب عال ثم تمسهم السوداوية (المالنفوليا) فإذا بهم يتحرقون شوقاً إلى حريتهم المفقودة. وإنا لنقرأ كيف أن بعضهم مات صغير السن بالطاعون أو الحمى، وكيف أن الكتابات التي كلفتهم عناء بالغاً أحرقت ومعها فراشهم وملابسهم؛ وكيف أن آخرين عاشوا في رعب من تهديدات زملائهم لهم بالقتل؛ وكيف أن أحدهم ذبحه خادم جشع، وآخر أخذ قطع الطرق أثناء سفره وتركوه يموت صبراً في زنزانة سرداب لعدم قدرته على دفع الدية. ومات الكثيرون ضحية ما لا يمكن وصفه من الحزن والأسى لما لقوا من إهانات وبسبب الجوائز التي سلبت منهم احتيالياً ولم يحصلوا عليها. ويحدثوننا عن وفاة أحد البنادقة لأن ابنه، وهو أعجوبة شابة فتية، قد فارق الحياة؛ ثم أعقبه الأم والأخوة، كأنما اجتذبهم الطفل المفقود وراءه جميعاً. وكثيراً ما كان رجال، وبخاصة من البنادقة، ينهون حياتهم بالانتحار^(٩)، وآخرون عن طريق التشريع السري لأحد الطغاة. فمن ذا الذي يحس السعادة بعد كل شيء؟ وبأية وسيلة؟ عن طريق طمس كل الأحاسيس من أجل ذلك الشقاء؟ وإن أحد المتكلمين في الحوار الذي غطى به بييريو جداله ليستطيع أن يعطي إجابة على هذه الأسئلة، هو جاسبارو كونتارينى Gasparo Contarini رفيع الشأن، الذي نتلفت عند ذكر اسمه، متطلعين أن نسمع على الأقل، شيئاً من أصدق وأعمق الأفكار التي كان الناس يتفكرون فيها حول مثل تلك الأمور. وإنه ليذكر الراهب أوربانو فاليريانو Fra Urbano Valeriano من بلونو^(١٠) Belluno بوصفه نموذجاً للعالم السعيد، وقد ظل أمداً طويلاً يعلم الإغريقية بالبنديقية، وزار بلاد اليونان والشرق، وأخذ قرب نهاية حياته يقوم بالرحلة في هذا القطر حيناً، وفي ذاك حيناً آخر، دون أن يمتطي صهوة جواد في حياته؛ ولم يملك قرشاً واحداً، ودام يرفض كل آيات التكريم والتشريف، ثم ما لبث بعد شيخوخة مرحة سعيدة أن مات في سنته الرابعة والثمانين، دون أن يعرف، لو استثنينا وقوعه مرة من فوق سلم خشبي، ساعة واحدة من ساعات المرض. وماذا كان الفرق بين مثل هذا الرجل وبين رجل "إنساني"؟ فأما الثاني فكان ينطوى على إرادة أكثر حرية، وعلى نزعة ذاتية أكثر مما يستطيع تحويله إلى أهداف السعادة. فأما الراهب المتسول الذي عاش منذ صباه في الدير، ولم يأكل ولم ينم قط إلا وفق القواعد المقررة، فتوقف عن رؤية القسر الذي يعيش في ظلاله. وبفعل قوة هذه العادة عاش، محوياً بكل أنواع

الصعوبات، عيشة سلام داخلي أثر بها في سامعيه أكثر كثيراً مما أثر فيهم بتعليمه. فإنهم حين كانوا ينظرون إليه، كانوا يستطيعون الاعتقاد بأنه مما يتوقف على أنفسنا أن نصمد أمام سوء الحظ أو نخضع له.

**وبين الحاجة والعناء عاش سعيداً لأنه شاء أن يكون كذلك، لأنه لم يكن
أية عادات سيئة، ولم يكن ذا نزوات، ولا غير ثابت، ولا غير ذي اعتدال؛
بل كان يقنع دائماً بالقليل أو بلا شيء.**

ولو أنا سمعنا كونتارييني نفسه، للعبت الدوافع الدينية دون مرء دوراً في الجدل- ولكن الفيلسوف الواقعي المنتعل صندلاً يتحدث بوضوح كافٍ. وهناك شخصية مماثلة لهذه، ولكنها موضوعة في ظروف أخرى، هي شخصية فاييو كالفو Fabio Calvo من مدينة رافنا، وهو المعلق الذي كتب حواشي هيوكرايتيس^(١١). Hippocrates عاش حتى بلغ سنّاً عالية في روما، لا يأكل إلا الحبوب "شأن الفيثاغوريين"، وسكن في كوخ زرى لا يفضل برميل ديوجينيس إلا قليلاً. وراح ينفق من المعاش الذي ربطه عليه البابا ليو ما يمسك الجسم والروح معاً، ثم يهب الباقي للمحتاجين. لم يكن سليم الصحة، مثل الراهب أوربينو، كما أنه ليس من المحتمل أنه، مثله أيضاً، مات وعلى شفّته ابتسامة. وترامى الأمر إلى أنه، وقد بلغ التسعين من العمر، قبض عليه الإسبان أثناء نهب روما، وقد رجوا أن يحصلوا في مقابله على فدية، ومات جوعاً في إحدى المستشفيات. ولكن اسمه سجل في ملكوت الخالدين، وذلك لأن رافاييل أحب الرجل الشيخ كأنه أبوه، وكرمه بوصفه معلماً، وكان يأتيه التماساً لنصحه في كل الأمور. ولعل أهم موضوع كانا يتحادثان فيه هو إعادة روما القديمة إلى سابق عهدها (القسم الثالث، الفصل الثاني)، وربما تبودل الحديث بينهما حول مسائل أعظم وأعلى شأنًا. فمن ذا الذي يستطيع أن يحدثنا عن نصيب فاييو، الذي ربما كان له، في فكرة مدرسة أثينا The School of Athens، وفي غير ذلك من الأعمال العظمى للأستاذ الفنان؟

وإنا لنود بسرور تام أن نختم هذا القسم من مقالنا بصورة شخصية سارة جذابة. فإن بومبونيوس لايتوس Pomponius Lætus، الذي سنتحدث عنه بإيجاز، معروف لدينا بصفة رئيسية من خلال رسالة تلميذه سابيلىكوس^(١٢)، وفيها يضيف

تلويناً عهيداً على شخصيته. ومع هذا فإن كثيراً من ملامح تلك الشخصية واضحة يمكن تبينها. كان (القسم الثالث، الفصل التاسع) ابناً غير شرعى لأحد أفراد أسرة سانسيفيريني Sanseverini النابولية، أمراء ساليرنو، الذين لم يرض مع ذلك أن يعترف بهم. حيث كتب رداً على دعوة وجهت إليه للعيش معهم، تلك الرسالة الشهيرة:

'Pomponius Laetus cognatis et propinquis suis, saluten. Quod petitis fieri non potest valet'.

كان شخصه صغيراً غير ذى أهمية ، له عينان صغيرتان سريعتا الحركة وثياب عجيبه، عاش أثناء العقود الأخيرة من القرن الخامس عشر، أستاذاً بجامعة روما، إما فى كوخه بالتل الإسكويليني Esquiline، أو فى كرمته على الكويرينال Quirinal . وكان فى الأولى يربى البط والدواجن، فأما الكرمة الثانية يزرعها وفقاً لأدق نواميس كاتو Cato وفارو Varro وكولوميللا Colomella . وكان يقضى عطلاته فى صيد السمك أو الطيور وفى الكامبانيا Campagna، أوفى إقامة الموائد بجوار نبع ظليل أو على ضفاف نهر التيبر. أما الثراء والترف فكانا موضع احتقاره. ولما كان هو نفسه طليق النفس من كل حسد أو حديث لا ينطوى على الخير، فإنه لم يكن ليطيع أن يراهما فى غيره من الناس. ولم يكن يطلق لسانه من عقالة إلا ضد الهرم الكهنوتى، وعاش حتى آخر أيامه مزدرياً للديانة بأكملها. واشترك فى حملة اضطهاد الإنسانيين التى بدأها البابا بولس الثانى، وأسلمه البنادقة إلى ذلك الحبر؛ ولكن لم يعثر القوم على وسيلة ينتزعون بها منه أية اعترافات. ومن ثم فقد تحول البابا والمطارنة إلى مصادقته ومساندته، وعندما نهب بيته فى الاضطرابات التى حدثت فى عهد سيكستوس الرابع جمع له الناس من المال ما أربى على ما فقد. ولم يوجد مدرس أشد رعاية للضمير منه. وكان من المحقق أن يرى قبل بزوغ النهار هابطاً التل الإسكويليني حاملاً مصباحه، حتى إذا بلغ قاعة المحاضرات وجدها على الدوام مكتظة تماماً بالتلاميذ الذين حضروا فى منتصف الليل ليحجزوا لأنفسهم مكاناً. وكانت به لجلجة تضطره على الدوام أن يتكلم بتؤدة وعناية، ولكن إلقاءه كان متوازناً قوى الأثر. وتشهد أعماله القليلة بطريقة

كتابة دقيقة وذات عناية. فلم يحدث قبله أن عالمًا عالٍ نص المؤلفين الأقدمين بطريقة أكثر رزانة واعتدالاً منه ولا أضبط منه. وكانت بقايا العصر الغابر العهد التي تحيط به في روما تمس أحاسيسه بعمق بليغ يجعله يقف أمامها كالمأخوذ المشدود، أو تجعله ينفجر لمراها مغرورق العينين بالدموع. ولما كان مستعداً للتخلي عن دراساته الخاصة لكي يساعد غيره، فإنه كان موضع الحب من الناس جميعاً، وكان له أصدقاء كثيرون العدد؛ فلما حانت منيته بلغ الأمر أنه حتى إسكندر السادس أرسل رجال بلاطه للمشى خلف نعشه الذي حمله أعظم تلامذته امتيازاً. وشهد صلاة الجنازة في كنيسة أراتشيلي Araceli أربعون أسقفًا وجميع السفراء الأجانب.

وكان لايتوس هو الذي قام بتقديم وإدارة عرض المسرحيات القديمة في روما، وهي بوجه رئيسي مسرحيات بلوتين Plautine (القسم الثالث، الفصل التاسع). وكان يحتفل في كل عام بالعيد السنوي لتأسيس المدينة بإقامة حفل كان أصدقاءه وتلاميذه يلقون فيه الخطب والقصائد. وكانت هذه الاجتماعات هي الأصل فيما اكتسب اسم الأكاديمية الرومانية واحتفظ به طويلاً. كانت مجرد اتحاد حر من الأفراد، ولا تتصل بأية مؤسسة ثابتة. وفضلاً عن الظروف التي سبق ذكرها، كانت تنعقد^(١٣) بدعوة من نصير يناصرها، أو للاحتفال بذكرى عضو رحل عن الدنيا مثل بلاتينا. وفي مثل هذه الأوقات كان مطران عضو في الأكاديمية يتلو قداساً؛ وعند ذلك يرقى بومبونيو المنبر ويلقى خطاباً؛ وعندئذ يعقبه آخر ويتلو مرثية شعرية. ويختم الحفل بالمأدبة المعتادة من الخطب والتلاوات، سواء منها المرح والجاد، كما أن الأكاديميين، وبخاصة بلاتينا نفسه، حصلوا مسبقاً على شهرة وسمعة بوصفهم نواقة^(١٤). وفي مناسبات أخرى كان الضيوف يمثلون تمثيلات هزلية على الطريقة الأتيلانية (atellan) القديمة. ودامت الأكاديمية في شكلها الأصلي الأول، بوصفها جماعة حرة لعناصر مختلفة جداً، حتى يوم نهب روما، وضمت بين ضيوفها أنجيلوس كولوتشيوس Angelus Coloccius، ويوهان كوريتشيوس Joh. Corycius (القسم الثالث، الفصل العاشر) وغيرهما. فأما قيمتها الدقيقة في الحياة الفكرية للناس فهي شيء يعسر تقديره عسر تقدير أي اتحاد

اجتماعى من ذلك النوع نفسه؛ ومع ذلك فإن رجلاً مثل سادوليتو^(١٥) يعدّها واحدة من أنفس ذكريات شبابه. ومما هو جدير بالملاحظة أن عدداً كبيراً من الأكاديميات ظهرت ثم ذهبت فى كثير من المدن الإيطالية، حسب عدد وأهمية الإنسانين المقيمين بها، والرعاية المالية التى وهبها لها النصارى والأثرياء. ويصح لنا أن نذكر من بينها أكاديمية نابولى، التى كان قطبها جوفيانوس بونتاس Jovianus Pontanus، والتى أرسلت مجموعة من المستوطنين إلى ليتشى^(١٦) Lecce، وكذلك أكاديمية بوردينونى Pordenone، التى تشكّل منها بلاط وحاشية قائد المرتزقة أليانو^(١٧) Condottiere Alviano. وقد أسلفنا إليك الحديث عن الدائرة المحيطة بالأمير لودوفيكو إيل مورو وأهميتها الخاصة الفريدة لذلك الأمير (القسم الأول، الفصل الخامس).



شكل (١٢٧) جوفيانوس بونانوس (جيوڤيانو بونتانو)

ويبدو أنه حدث فى قريب من منتصف القرن السادس عشر أن هذه الجماعات مر

بها تغيير كلى شامل. فإن الإنسانيين، وقد طردوا فى مجالات أخرى من مركزهم الأعلى المتمكن، وأخذ رجال الإصلاح الدينى المضاد ينظرون إليهم شذراً، فقدوا تحكمهم فى الأكاديميات؛ وهنا حدث، كما جرى بكل مكان آخر، أن الشعر الإيطالى حل محل الشعر اللاتينى. ولم ينقض طويل زمن حتى كانت لكل مدينة فى أدنى درجات الأهمية أكاديميتها، ذات الاسم العجيب الخيالى^(١٨)، ولها عطاياها المالية وهباتها واشتراكاتها. وورثت المؤسسات الجديدة عن سابقتها، بالإضافة إلى ما ورثته من تلاوة للأشعار، تلك المآدب المألوفة وتقديم المسرحيات، التى كان يمثلها أحياناً أعضاء الأكاديمية أنفسهم، أو يمثلها تحت إشرافهم هواة صغار، وأحياناً ممثلون مأجورون محترفون. وإذن فقد ظل مصير المسرح الإيطالى، ثم مصير الأوبرا بعد ذلك، طويلاً فى يد هذه الجماعات والاتحادات.

هوامش الفصل الحادي عشر - القسم الثالث

- (١) ولا ينبغي أن ننسى أنهم طبعوا سريعاً مع كل من السكوليا scholia القديمة والتعقيبات العصرية.
- (٢) انظر أريوستو. Ariosto, Satira, vii (date, 1531).
- (٣) ونحن نلتقي وأطفالاً كثيرين مثل هؤلاء، ومع ذلك لا يمكنني أن أعطي أي مثال تم فيه تناولهم بمثل هذا الوضوح. والشاب المعجزة جوليو كامبانيولا Giulio Campagnola لم يكن واحداً من أولئك الذين كانوا مدفوعين بفرض طموحي. انظر أيضاً سكارديونيوس Cf. Scardeonius, De Urb. Patav. Antiq., in Græv., Thesaur., vi, 3, col. 276. وعن الحالة المماثلة لتشكينو براتشي Cecchi- no Bracci (مات ١٤٤٥، في سنته الخامسة عشرة) انظر أيضاً تروكي Cf. Trucchi, Poesie Ital. Ined., iii, p. 229. وحاول والد كاردانو "memoriam artificilem instillare"، وعلمه عندما كان لا يزال طفلاً علم فلك العرب. انظر كاردانوس Cardanus, De Propria Vita, cap. 34. ويمكن إضافة مانويلو للقائمة، إلا إذا أخذنا تعبيره "في سن السادسة كنت كأنما أنا في سن الثمانين" على أنه جملة لا معنى لها. انظر أيضاً Cf. Litbl. Des Orients, p. 21 (1843).
- (٤) انظر بابت. مانتوان. Bapt. Mantuan., De Calamitatibus Temporum, lib. i.
- (٥) انظر ليل. جريج. جيرالدوس Lil. Greg. Gyraldus, Progymnasma adversus Literas et Lite- ratos (Opp., ii, 422-455, ed. Basil., 1580). والإهداءات ١٥٤٠-١٥٤١؛ والعمل نفسه موجه إلى جيوفاني فرانتشيسكو بيكر، وعلى ذلك انتهى العمل فيه قبل ١٥٢٢.
- (٦) انظر ليل. جريج. جيرالدوس Lil. Greg. Gyraldus, Hercules (Opp., i, pp. 544-570). والإهداء دليل سامطع وغريب على أول الحركات المروعة لمحاكم التفتيش.
- (٧) وكان يعتبر، كما رأينا، على أنه آخر الحامين للعلماء.
- (٨) انظر De Infel. Lit.. وعن الطبقات انظر عاليه، هامش ٦٤ الفصل السابع، القسم الأول. وقبل مغادرة روما عاش بييرو فاليريانو طويلاً في وضع جيد كاستاذ في بادوا. وفي نهاية عمله يعبر عن الأمل في أن يجي شارل الخامس وكليمنت السابع بعهد أفضل للعلماء.
- (٩) انظر الجحيم لدانتى. Inferno, xiii, 58 sqq. ويوجه خاص ٩٢ sqq.، حيث يتحدث بتروس دي فينيس Petrus de Veneis عن انتحاره هو نفسه.
- (١٠) انظر بيير. فاليريانو صفحات ٢٩٧ وما بعدها وصفحة ٤٠٢ وكان عم الكاتب.

- (١١) انظر كولى كالجانينى C lli Calcagnini, Opera, ed. Basil., 1544. p. 101, فى الكتاب السابع من Epistles, No. 27, الرسالة إلى جاكوب زيغلر. Jacob Ziegler انظر أيضاً بيير. فاليريانو. Cf. De Inf. Lit., ed Mencken, pp. 369 sqq.
- (١٢) انظر M. Ant. Sabellici Opera, Epist., lib. xi, fol. 56.. وانظر أيضاً ترجمة الحياة فى Elo-gia لباولو جيوفيو، صفحات ٧٦ وما بعدها. والأخيرة ظهرت منفصلة فى ستراسبورج فى ١٥١٠ تحت عنوان سابيليكوس. Sabdllicus, Vita Pomponii Læli.
- (١٣) انظر چاك. فولاتييرانوس، Anecd. Lit., ii, 161, 171, 185; Diar. Rom., in Murat., xxiii, col. 168 sqq..
- (١٤) انظر باول. چوفيو. Paul. Jovius, De Romanis Piscibus, cap. 17 and 34.
- (١٥) انظر سادوليتو. Epist. 106, of the year 1529.
- (١٦) انظر أنتونيو جالاتى. Anton. Galatei, Epist. 10 and 12, in Mai, Spicileg. Rom., vol. viii.
- (٢٧) (بالرغم من أن السؤال لا يزال يدور حول ما إذا كان هذا لم يستحق الاسم بأنه اجتماع عرضى لرجال متعلمين أكثر منه أنه أكاديمية. - و. ج. W. G.).
- (١٨) كان ذلك هو الحال حتى قبل منتصف القرن. انظر أيضاً ليل. جريج. جيرالدوس - Cf. De Poetis nos tri Temp., ii, ed. Wolke, p. 91.

المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

- ١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .
- ٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .
- ٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .
- ٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .
- ٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .
- ٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

المشروع القومي للترجمة

| | | | |
|--|------------------------------|------------------------------------|-----|
| أحمد درويش | جون كوين | اللغة العليا | ١- |
| أحمد فؤاد بليغ | ك. مادهو باتيكار | الوثنية والإسلام (ط١) | ٢- |
| شوقي جلال | جورج جيمس | التراث المسروق | ٣- |
| أحمد الحضري | انجا كارستتيكوفا | كيف تتم كتابة السيناريو | ٤- |
| محمد علاء الدين منصور | إسماعيل فصيح | ثريا في غيبوبة | ٥- |
| سعد مصلوح ووفاء كامل فايد | ميلكا إفييتش | اتجاهات البحث اللساني | ٦- |
| يوسف الأنطكي | لوسيان غولدمان | العلوم الإنسانية والفلسفة | ٧- |
| مصطفى ماهر | ماكس فريش | مشعلو الحرائق | ٨- |
| محمود محمد عاشور | أندرو. س. جودي | التغيرات البيئية | ٩- |
| محمد مفتاح وعبد الجليل الأزدي وعمر حلي | جيرار جينيت | خطاب الحكاية | ١٠- |
| هناء عبد الفتاح | فيسوفا شيمبوريسكا | مختارات شعرية | ١١- |
| أحمد محمود | ديفيد براونستون وأيرين فرانك | طريق الحرير | ١٢- |
| عبد الوهاب علوب | روبرتسن سميث | ديانة الساميين | ١٣- |
| حسن المودن | جان بيلمان نويل | التحليل النفسي للأدب | ١٤- |
| أشرف رفيق عفيفي | إدوارد لوسى سميث | الحركات الفنية منذ ١٩٤٥ | ١٥- |
| يشارف: أحمد عثمان | مارتن برنال | أثنية السوداء (ج١) | ١٦- |
| محمد مصطفى بدوي | فيليب لاركين | مختارات شعرية | ١٧- |
| طلعت شاهين | مختارات | الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية | ١٨- |
| نعيم عطية | جورج سفيريس | الأعمال الشعرية الكاملة | ١٩- |
| يمنى طريف الخولي وبدوي عبد الفتاح | ج. ج. كراوثر | قصة العلم | ٢٠- |
| ماجدة العناني | صمد بهرنجي | خوخة وألف خوخة وقصص أخرى | ٢١- |
| سيد أحمد علي الناصري | جون أنتيس | مذكرات رجاله عن المصريين | ٢٢- |
| سعيد توفيق | هانز جيورج جادامر | تجلي الجميل | ٢٣- |
| بكر عباس | باتريك بارندر | ظلال المستقبل | ٢٤- |
| إبراهيم الدسوقي شتا | مولانا جلال الدين الرومي | مثنوى | ٢٥- |
| أحمد محمد حسين هيكل | محمد حسين هيكل | بين مصر العالم | ٢٦- |
| يشارف: جابر عصفور | مجموعة من المؤلفين | التنوع البشري الخلاق | ٢٧- |
| منى أبو سنة | جون لوك | رسالة في التسامح | ٢٨- |
| بدر الديب | جيمس ب. كارس | الموت والوجود | ٢٩- |
| أحمد فؤاد بليغ | ك. مادهو باتيكار | الوثنية والإسلام (ط٢) | ٣٠- |
| عبد الستار الحلوجي وعبد الوهاب علوب | جان سوفاجيه - كلود كاين | مصادر دراسة التاريخ الإسلامي | ٣١- |
| مصطفى إبراهيم فهمي | ديفيد روب | الانقراض | ٣٢- |
| أحمد فؤاد بليغ | أ. ج. هويكنز | التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية | ٣٣- |
| حصه إبراهيم المنيف | روجر آلن | الرواية العربية | ٣٤- |
| خليل كلفت | بول ب. بيكسون | الأسطورة والحدائق | ٣٥- |
| حياة جاسم محمد | والاس مارتن | نظريات السرد الحديثة | ٣٦- |

| | | | |
|-----|---------------------------------------|--------------------------------------|--|
| ٢٧- | واحة سيوة وموسيقاها | بريجيت شيفر | جمال عبد الرحيم |
| ٢٨- | نقد الحداثة | ألن تورين | أنور مفيث |
| ٢٩- | الحسد والإغريق | بيتر والكوت | منيرة كروان |
| ٤٠- | قصائد حب | أن سكستون | محمد عيد إبراهيم |
| ٤١- | ما بعد المركزية الأوروبية | بيتر جران | عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد |
| ٤٢- | عالم ماك | بنجامين بارير | أحمد محمود |
| ٤٣- | اللهب المزدوج | أوكتايفو پاث | المهدي أخريف |
| ٤٤- | بعد عدة أصياف | ألدوس هكسلي | مارلين تادرس |
| ٤٥- | التراث المغنور | روبرت دينا وجون فاين | أحمد محمود |
| ٤٦- | عشرون قصيدة حب | بابلو نيرودا | محمود السيد على |
| ٤٧- | تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١) | رينيه ويليك | مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| ٤٨- | حضارة مصر الفرعونية | فرانسوا دوما | ماهر جويجاني |
| ٤٩- | الإسلام في البلقان | ه . ت . نوريس | عبد الوهاب علوب |
| ٥٠- | ألف ليلة وليلة أو القول الأسير | جمال الدين بن الشيخ | محمد براءة وعثمانى الميلود ويوسف الأنطكى |
| ٥١- | مسار الرواية الإسبانية أمريكية | داريو بيانوبيا وخ . م . بينياليستي | محمد أبو العطا |
| ٥٢- | العلاج النفسى التدعيمى | ب . نوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل | لطفي فطيم وعادل دمرداش |
| ٥٣- | الدراما والتعليم | أ . ف . ألنجتون | مرسى سعد الدين |
| ٥٤- | المفهوم الإغريقى للمسرح | ج . مايكل والتون | محسن مصيلحي |
| ٥٥- | ما وراء العلم | جون بولكنجهوم | على يوسف على |
| ٥٦- | الأعمال الشعرية الكاملة (ج١) | فديريكو غرسية لوركا | محمود على مكى |
| ٥٧- | الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢) | فديريكو غرسية لوركا | محمود السيد و ماهر البطوطى |
| ٥٨- | مسرحيتان | فديريكو غرسية لوركا | محمد أبو العطا |
| ٥٩- | المحبرة (مسرحية) | كارلوس مونيث | السيد السيد سهيم |
| ٦٠- | التصميم والشكل | جوهانز إيتن | صبرى محمد عبد الفنى |
| ٦١- | موسوعة علم الإنسان | شارلوت سيمور - سميث | باشراف : محمد الجوهري |
| ٦٢- | لذة النص | رولان بارت | محمد خير البقاعى |
| ٦٣- | تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢) | رينيه ويليك | مجاهد عبد المنعم مجاهد |
| ٦٤- | برتراند راسل (سيرة حياة) | ألان وود | رمسيس عوض |
| ٦٥- | فى مدح الكسل ومقالات أخرى | برتراند راسل | رمسيس عوض |
| ٦٦- | خمس مسرحيات أندلسية | أنطونيو جالا | عبد اللطيف عبد الحليم |
| ٦٧- | مختارات شعرية | فرناندو بيسوا | المهدي أخريف |
| ٦٨- | نتاشا العجوز وقصص أخرى | فالتين راسبوتين | أشرف الصباغ |
| ٦٩- | العالم الإسلامى فى أولى القرن العشرين | عبد الرشيد إبراهيم | أحمد فؤاد متولى وهريدا محمد فهمى |
| ٧٠- | ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية | أوخينيو تشانج روبريجث | عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد |
| ٧١- | السيدة لا تصلح إلا للرمى | داريو فو | حسين محمود |
| ٧٢- | السياسى العجوز | ت . س . إليوت | فؤاد مجلى |
| ٧٣- | نقد استجابة القارئ | چين ب . تومبكنز | حسن ناظم وعلى حاكم |
| ٧٤- | صلاح الدين والمماليك فى مصر | ل . ا . سيمينوفا | حسن بيومى |

| | | |
|----------------------------|---------------------------|---|
| أحمد درويش | أندريه موروا | ٧٥- فن التراجم والسير الذاتية |
| عبد المقصود عبد الكريم | مجموعة من المؤلفين | ٧٦- چاك لاكان وإغواء التحليل النفسى |
| مجاهد عبد المنعم مجاهد | رينيه ويليك | ٧٧- تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٢) |
| أحمد محمود ونورا أمين | رونالد روبرتسون | ٧٨- العولمة : النظرية الاجتماعية والثقافة الكونية |
| سعيد الغانمى وتناصر حلاوى | بوريس أوسبنسكى | ٧٩- شعرية التأليف |
| مكارم الغمرى | ألكسندر بوشكين | ٨٠- بوشكين عند «نافورة الدموع» |
| محمد طارق الشرقاوى | بندكت أندرسن | ٨١- الجماعات المتخيلة |
| محمود السيد على | ميجيل دى أونامونو | ٨٢- مسرح ميجيل |
| خالد المعالى | غوتفريد بن | ٨٣- مختارات شعرية |
| عبد الحميد شبيحة | مجموعة من المؤلفين | ٨٤- موسوعة الأدب والنقد (ج١) |
| عبد الرازق بركات | صلاح زكى أقطاى | ٨٥- منصور الحلاج (مسرحية) |
| أحمد فتحى يوسف شتا | جمال مير صادقى | ٨٦- طول الليل (رواية) |
| ماجدة العنانى | جلال آل أحمد | ٨٧- نون والقلم (رواية) |
| إبراهيم الدسوقى شتا | جلال آل أحمد | ٨٨- الابتلاء بالتغرب |
| أحمد زايد ومحمد محبى الدين | أنتونى جينتز | ٨٩- الطريق الثالث |
| محمد إبراهيم مبروك | بورخيس وآخرين | ٩٠- رسم السيف وقصص أخرى |
| محمد هناء عبد الفتاح | باربرا لاسوتسكا - بشونباك | ٩١- المسرح والتجريب بين النظرية والتطبيق |
| نادية جمال الدين | كارلوس ميجيل | ٩٢- أساليب ومضامين للمسرح الإسباني المعاصر |
| عبد الوهاب علوب | مايك فيذرستون وسكوت لاش | ٩٣- محدثات العولمة |
| فوزية العشمارى | صمويل بيكيت | ٩٤- مسرحيتا الحب الأول والصحية |
| سرى محمد عبد اللطيف | أنطونيو بويررو بايخو | ٩٥- مختارات من المسرح الإسباني |
| إدوار الخراط | نخبة | ٩٦- ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى |
| بشير السباعى | فرنان برودل | ٩٧- هوية فرنسا (مج١) |
| أشرف الصباغ | مجموعة من المؤلفين | ٩٨- الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى |
| إبراهيم قنديل | ديفيد روبنسون | ٩٩- تاريخ السينما العالمية (١٨٩٥-١٩٨٠) |
| إبراهيم فتحى | بول ميرست وجراهام تومبسون | ١٠٠- مسطرة العولمة |
| رشيد بنحدو | بيرنار فاليط | ١٠١- النص الروائى: تقنيات ومناهج |
| عز الدين الكتانى الإدريسى | عبد الكبير الخطيبى | ١٠٢- السياسة والتسامح |
| محمد بنيس | عبد الوهاب المؤدب | ١٠٣- قبر ابن عربى يليه آباء (شعر) |
| عبد الغفار مكارى | برتولت بريشت | ١٠٤- أوبرا ماهوجنى (مسرحية) |
| عبد العزيز شبيل | جيرارچينيت | ١٠٥- مدخل إلى النص الجامع |
| أشرف على دعور | ماريا خيسوس روبييرامتى | ١٠٦- الأدب الأندلسى |
| محمد عبد الله الجعيدى | نخبة من الشعراء | ١٠٧- صورة الفنان فى الشعر الأمريكى اللاتينى المعاصر |
| محمود على مكى | مجموعة من المؤلفين | ١٠٨- ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى |
| هاشم أحمد محمد | جون بولوك وعادل درويش | ١٠٩- حروب المياه |
| منى قطان | حسنة بيجوم | ١١٠- النساء فى العالم النامى |
| ريهام حسين إبراهيم | فرانسيس هيدسون | ١١١- المرأة والجريمة |
| إكرام يوسف | أرلين علوى ماكليود | ١١٢- الاحتجاج الهادئ |

| | | |
|---------------------------|--------------------------|--|
| أحمد حسان | سادى بلانت | ١١٢- راية التمرد |
| نسيم مجلى | رول شوينكا | ١١٤- مسرحيتا حصاد كونجى وسكان المستقع |
| سمية رمضان | فرچينيا وولف | ١١٥- غرفة تخص المرء وحده |
| نهاد أحمد سالم | سينثيا نلسون | ١١٦- امرأة مختلفة (درية شفيق) |
| منى إبراهيم وهالة كمال | ليلى أحمد | ١١٧- المرأة والجنوسة فى الإسلام |
| ليس النقاش | بث بارون | ١١٨- النهضة النسائية فى مصر |
| بإشراف: روف عباس | أميرة الأزهرى سنبل | ١١٩- النساء والأسرة وقوانين الطلاق فى التاريخ الإسلامى |
| مجموعة من المترجمين | ليلى أبو لغد | ١٢٠- الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط |
| محمد الجندى وإيزابيل كمال | فاطمة موسى | ١٢١- الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية |
| منيرة كروان | جوزيف فوجت | ١٢٢- نظام العبودية القديم والنموذج المثالى للإنسان |
| أنور محمد إبراهيم | أنيل ألكسندرو فنادولينا | ١٢٣- الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية |
| أحمد فؤاد بليغ | جون جراى | ١٢٤- الفجر الكاذب: أوهام الرأسمالية العالمية |
| سمحة الخولى | سيدرك ثورپ ديفى | ١٢٥- التحليل الموسيقى |
| عبد الوهاب علوب | فولفانج إيسر | ١٢٦- فعل القراءة |
| بشير السباعى | صفاء فتحى | ١٢٧- إرهاب (مسرحية) |
| أميرة حسن نويرة | سوزان باسنيت | ١٢٨- الأدب المقارن |
| محمد أبو العطا وآخرون | ماريا دولورس أسيس جاروته | ١٢٩- الرواية الإسبانية المعاصرة |
| شوقى جلال | أندريه جوندر فرانك | ١٣٠- الشرق يصعد ثانية |
| لويس بقطر | مجموعة من المؤلفين | ١٣١- مصر القديمة: التاريخ الاجتماعى |
| عبد الوهاب علوب | مايك فيذرستون | ١٣٢- ثقافة العولة |
| طلعت الشايب | طارق على | ١٣٣- الخوف من المرايا (رواية) |
| أحمد محمود | بارى ج. كيمب | ١٣٤- تشريح حضارة |
| ماهر شفيق فريد | ت. س. إليوت | ١٣٥- المختار من نقد ت. س. إليوت |
| سحر توفيق | كينيث كوزو | ١٣٦- فلاحو الباشا |
| كاميليا صبحى | جوزيف مارى مواريه | ١٣٧- مذكرات ضابط فى العملة الفرنسية على مصر |
| وجيه سمعان عبد المسيح | أندريه جلوكسمان | ١٣٨- عالم التليفزيون بين الجمال والعنف |
| مصطفى ماهر | ريتشارد فاچنر | ١٣٩- باريسفالى (مسرحية) |
| أمل الجبورى | هربرت ميسن | ١٤٠- حيث تلتقى الأنهار |
| نعيم عطية | مجموعة من المؤلفين | ١٤١- اثنتا عشرة مسرحية يونانية |
| حسن بيومى | أ. م. فورستر | ١٤٢- الإسكندرية : تاريخ ودليل |
| عدلى السمري | ديرك لايدر | ١٤٣- قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى |
| سلامة محمد سليمان | كارلو جولونى | ١٤٤- صاحبة اللوكاندة (مسرحية) |
| أحمد حسان | كارلوس فوينتس | ١٤٥- موت أرتيميو كروث (رواية) |
| على عبدالرؤف البمبى | ميجيل دى ايبس | ١٤٦- الورقة الحمراء (رواية) |
| عبدالغفار مكاوى | تانكريد دورست | ١٤٧- مسرحيتان |
| على إبراهيم منوفى | إنريكى أندرسون إمبرت | ١٤٨- القصة القصيرة: النظرية والتقنية |
| أسامة إسبر | عاطف فضول | ١٤٩- النظرية الشعرية عند إليوت وأدونيس |
| منيرة كروان | روبرت ج. ليتمان | ١٥٠- التجربة الإغريقية |

| | | | |
|------|---|--------------------------------|-----------------------|
| ١٥١- | هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١) | فرنان برودل | بشير السباعي |
| ١٥٢- | عدالة الهنود وقصص أخرى | مجموعة من المؤلفين | محمد محمد الخطابي |
| ١٥٣- | غرام الفراغة | فيولين فانويك | فاطمة عبدالله محمود |
| ١٥٤- | مدرسة فرانكفورت | فيل سليتر | خليل كلفت |
| ١٥٥- | الشعر الأمريكي المعاصر | نخبة من الشعراء | أحمد مرسى |
| ١٥٦- | المدارس الجمالية الكبرى | جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو | مى التلمساني |
| ١٥٧- | خسرو وشيرين | النظامي الكنجوي | عبدالعزیز بقوش |
| ١٥٨- | هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢) | فرنان برودل | بشير السباعي |
| ١٥٩- | الأيدولوجية | ديفيد هوكس | إبراهيم فتحي |
| ١٦٠- | آلة الطبيعة | بول إيرليش | حسين بيومي |
| ١٦١- | مسرحيتان من المسرح الإسباني | أليخاندرو كاسونا وأنطونيو جالا | زيدان عبدالحليم زيدان |
| ١٦٢- | تاريخ الكنيسة | يوحنا الأسوي | صلاح عبدالعزیز محجوب |
| ١٦٣- | موسوعة علم الاجتماع (ج ١) | جوردون مارشال | بإشراف: محمد الجوهري |
| ١٦٤- | شامبوليون (حياة من نور) | جان لاكوتير | نبيل سعد |
| ١٦٥- | حكايات الثعلب (قصص أطفال) | أ. ن. أفاناسييفا | سهير المصادفة |
| ١٦٦- | العلاقات بين المتنبيين والعمانيين في إسرائيل | يشعياهو ليفمان | محمد محمود أبوغدير |
| ١٦٧- | في عالم طاغور | رابندرناث طاغور | شكري محمد عياد |
| ١٦٨- | دراسات في الأدب والثقافة | مجموعة من المؤلفين | شكري محمد عياد |
| ١٦٩- | إبداعات أدبية | مجموعة من المؤلفين | شكري محمد عياد |
| ١٧٠- | الطريق (رواية) | ميجيل دليبيس | بسام ياسين رشيد |
| ١٧١- | وضع حد (رواية) | فرائك بيجو | هدى حسين |
| ١٧٢- | حجر الشمس (شعر) | نخبة | محمد محمد الخطابي |
| ١٧٣- | معنى الجمال | ولتر ت. ستيس | إمام عبد الفتاح إمام |
| ١٧٤- | صناعة الثقافة السوداء | إيليس كاشمور | أحمد محمود |
| ١٧٥- | التليفزيون في الحياة اليومية | لورينزو فيلشس | وجيه سمعان عبد المسيح |
| ١٧٦- | نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية | توم تيتنبرج | جلال البنا |
| ١٧٧- | أنطون تشيخوف | هنري تروايا | حصه إبراهيم المنيف |
| ١٧٨- | مختارات من الشعر اليوناني الحديث | نخبة من الشعراء | محمد حمدي إبراهيم |
| ١٧٩- | حكايات أيسوب (قصص أطفال) | أيسوب | إمام عبد الفتاح إمام |
| ١٨٠- | قصة جاويد (رواية) | إسماعيل فصيح | سليم عبد الأمير حمدان |
| ١٨١- | الفن الأدبي الأمريكي من الثلاثينات إلى الثمانينات | فنسنت ب. ليتش | محمد يحيى |
| ١٨٢- | العنف والنبوءة (شعر) | و.ب. بيتس | ياسين طه حافظ |
| ١٨٣- | جان كوكتو على شاشة السينما | رينيه جيلسون | فتحي العشري |
| ١٨٤- | القاهرة: حالة لا تنام | هانز إيندورفر | دسوقي سعيد |
| ١٨٥- | أسفار العهد القديم في التاريخ | توماس تومسن | عبد الوهاب علوب |
| ١٨٦- | معجم مصطلحات هيجل | ميخائيل إنود | إمام عبد الفتاح إمام |
| ١٨٧- | الأرضة (رواية) | بُرج علوى | محمد علاء الدين منصور |
| ١٨٨- | موت الأدب | ألفين كرنان | بدر الديب |

- ١٨٩- العصر والبصيرة: مقالات في بلاغة النقد المعاصر پول دي مان
١٩٠- محاورات كونفوشيوس كونفوشيوس
١٩١- الكلام وأسمال وقصص أخرى الحاج أبو بكر إمام وآخرون
١٩٢- سياحت نامه إبراهيم بك (ج١) زين العابدين المراغى
١٩٣- عامل المنجم (رواية) بيتر أبراهامز
١٩٤- مختارات من النقد الأنجلو-أمريكى الحديث مجموعة من النقاد
١٩٥- شتاء ٨٤ (رواية) إسماعيل فصيح
١٩٦- المهلة الأخيرة (رواية) فالنتين راسبوتين
١٩٧- سيرة الفاروق شمس العلماء شبلى النعمانى
١٩٨- الاتصال الجماهيرى إدوين إمري وآخرون
١٩٩- تاريخ يهود مصر فى الفترة العثمانية يعقوب لانداز
٢٠٠- ضحايا التنمية: المقاومة والبدائل جيرمى سيبروك
٢٠١- الجانب الدينى للفلسفة جوزايا رويس
٢٠٢- تاريخ النقد الأدبى الحديث (ج٤) رينيه ويليك
٢٠٣- الشعر والشاعرية أطفاف حسين حالى
٢٠٤- تاريخ نقد العهد القديم زالمان شارازر
٢٠٥- الجينات والشعوب واللغات لوجى لوقا كافاللى - سفورزا
٢٠٦- الهبولية تصنع علماً جديداً جيمس جلايك
٢٠٧- ليل أفريقى (رواية) رامون خوتاسنديز
٢٠٨- شخصية العربى فى المسرح الإسرائيلى دان أوريان
٢٠٩- السرد والمسرح مجموعة من المؤلفين
٢١٠- مثنويات حكيم سنائى (شعر) سنائى الغزنوى
٢١١- فردينان بوسوسير جوناثان كلر
٢١٢- قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان مرزيان بن رستم بن شروين
٢١٣- مصر منذ قدم نابليون حتى رحيل عبدالناصر ريمون فلاور
٢١٤- قواعد جديدة للمنهج فى علم الاجتماع أنتونى جيندز
٢١٥- سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢) زين العابدين المراغى
٢١٦- جوانب أخرى من حياتهم مجموعة من المؤلفين
٢١٧- مسرحيتان طليعيتان صمويل بيكيت وهارولد بينتر
٢١٨- لعبة الحجلة (رواية) خوليو كورتاثان
٢١٩- بقايا اليوم (رواية) كازو إيشجورو
٢٢٠- الهبولية فى الكون بارى باركر
٢٢١- شعرية كفافى جريجورى جوزدانيس
٢٢٢- فرانز كافكا رونالد جراى
٢٢٣- العلم فى مجتمع حر باول فيرابند
٢٢٤- دمار يوغسلافيا برانكا ماجاس
٢٢٥- حكاية غريق (رواية) جابرييل جارتيا ماركيت
٢٢٦- أرض المساء وقصائد أخرى ديفيد هربت لورانس
- سعيد الغانمى
محسن سيد فرجاني
مصطفى حجازى السيد
محمود علاوى
محمد عبد الواحد محمد
ماهر شفيق فريد
محمد علاء الدين منصور
أشرف الصباغ
جلال السعيد الحفناوى
إبراهيم سلامة إبراهيم
جمال أحمد الرفاعى وأحمد عبد اللطيف حماد
فخزى لبيب
أحمد الأنصارى
مجاهد عبد المنعم مجاهد
جلال السعيد الحفناوى
أحمد هويدى
أحمد مستجير
على يوسف على
محمد أبو العطا
محمد أحمد صالح
أشرف الصباغ
يوسف عبد الفتاح فرج
محمود حمدى عبد الفنى
يوسف عبدالفتاح فرج
سيد أحمد على الناصرى
محمد محيى الدين
محمود علاوى
أشرف الصباغ
نادية البنهاوى
على إبراهيم منوفى
طلعت الشايب
على يوسف على
رفعت سلام
نسيم مجلى
السيد محمد نفادى
منى عبدالظاهر إبراهيم
السيد عبدالظاهر السيد
طاهر محمد على البربرى

- ٢٢٧- المسرح الإسباني في القرن السابع عشر خوسيه ماريّا ديث بوركي
- ٢٢٨- علم الجمالية وعلم اجتماع الفن جانيت وولف
- ٢٢٩- مازق البطل الوحيد نورمان كيغان
- ٢٣٠- عن الذباب والفئران والبشر فرانسواز جاكوب
- ٢٣١- الدرافيل أو الجبل الجديد (مسرحية) خايمي سالوم بيدال
- ٢٣٢- ما بعد المعلومات توم ستونير
- ٢٣٣- فكرة الاضمحلال في التاريخ الغربي آرثر هيرمان
- ٢٣٤- الإسلام في السودان ج. سبنسر تريمنجهام
- ٢٣٥- ديوان شمس تبريزي (ج١) مولانا جلال الدين الرومي
- ٢٣٦- الولاية ميشيل شوركيفيتش
- ٢٣٧- مصر أرض الوادي روين فيدين
- ٢٣٨- العولمة والتحرير تقرير لمنظمة الأنكتاد
- ٢٣٩- العربي في الأدب الإسرائيلي جيلا راماز - رايوخ
- ٢٤٠- الإسلام والغرب وإمكانية الحوار كاي حافظ
- ٢٤١- في انتظار البرابرة (رواية) ج. م. كوتزي
- ٢٤٢- سبعة أنماط من الغموض وليام إمبسون
- ٢٤٣- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١) ليفي بروفنسال
- ٢٤٤- الفليان (رواية) لورا إسكييل
- ٢٤٥- نساء مقاتلات إليزابيتا أنيس وآخرون
- ٢٤٦- مختارات قصصية جابرييل جارتيا ماركيث
- ٢٤٧- الثقافة الجماهيرية والعداثة في مصر والتر أرمبرست
- ٢٤٨- حقول عدن الخضراء (مسرحية) أنطونيو جالا
- ٢٤٩- لغة التمزق (شعر) دراجو شتامبوك
- ٢٥٠- علم اجتماع العلوم دومنيك فينك
- ٢٥١- موسوعة علم الاجتماع (ج٢) جوردون مارشال
- ٢٥٢- رائدات الحركة النسوية المصرية مارجو بدران
- ٢٥٣- تاريخ مصر الفاطمية ل. أ. سيمينوفا
- ٢٥٤- أقدم لك: الفلسفة ديف روينسون وجودي جروفز
- ٢٥٥- أقدم لك: أفلاطون ديف روينسون وجودي جروفز
- ٢٥٦- أقدم لك: ديكارت ديف روينسون وكريس جارات
- ٢٥٧- تاريخ الفلسفة الحديثة وليم كلى رايت
- ٢٥٨- الفجر سير أنجوس فريزر
- ٢٥٩- مختارات من الشعر الأرمني عبر العصور نخبة
- ٢٦٠- موسوعة علم الاجتماع (ج٣) جوردون مارشال
- ٢٦١- رحلة في فكر زكي نجيب محمود زكي نجيب محمود
- ٢٦٢- مدينة المعجزات (رواية) إدوارنو مندوتا
- ٢٦٣- الكشف عن حافة الزمن چون جرين
- ٢٦٤- إبداعات شعرية مترجمة هوراس وشلي
- السيد عبدالظاهر عبدالله
- ماري تبريز عبدالمسيح وخالد حسن
- أمير إبراهيم العمري
- مصطفى إبراهيم فهمي
- جمال عبدالرحمن
- مصطفى إبراهيم فهمي
- طلعت الشايب
- فؤاد محمد عكود
- إبراهيم الدسوقي شتا
- أحمد الطيب
- عنايات حسين طلعت
- ياسر محمد جادالله وعربي مديولي أحمد
- نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
- صلاح محجوب إدريس
- ابتسام عبدالله
- صبري محمد حسن
- بإشراف: صلاح فضل
- نادية جمال الدين محمد
- توفيق على منصور
- على إبراهيم منوفي
- محمد طارق الشرقاوي
- عبداللطيف عبدالحليم
- رفعت سلام
- ماجدة محسن أباطة
- بإشراف: محمد الجوهري
- على بدران
- حسن بيومي
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمود سيد أحمد
- عبادة كحيلة
- فاروجان كازانجيان
- بإشراف: محمد الجوهري
- إمام عبد الفتاح إمام
- محمد أبو العطا
- على يوسف على
- لويس عوض

| | | | |
|--|--------------------------------|--|------|
| لويس عوض | أوسكار وايلد وصمويل جونسون | روايات مترجمة | ٢٦٥- |
| عادل عبد المنعم على | جلال آل أحمد | مدير المدرسة (رواية) | ٢٦٦- |
| بدر الدين عرودى | ميلان كونديرا | فن الرواية | ٢٦٧- |
| إبراهيم الدسوقي شتا | مولانا جلال الدين الرومى | ديوان شمس تبريزى (ج٢) | ٢٦٨- |
| صبرى محمد حسن | وليم جيفورد بالجريف | وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج١) | ٢٦٩- |
| صبرى محمد حسن | وليم جيفورد بالجريف | وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج٢) | ٢٧٠- |
| شوقى جلال | توماس سى. باترسون | الحضارة الفريية: الفكرة والتاريخ | ٢٧١- |
| إبراهيم سلامة إبراهيم | سى. سى. والترز | الأديرة الأثرية فى مصر | ٢٧٢- |
| عنان الشهاوى | جوان كول | الأمم الاجتماعية والثقافية لحركة عرابى فى مصر | ٢٧٣- |
| محمود على مكى | رومولو جاييجوس | السيدة باربارا (رواية) | ٢٧٤- |
| ماهر شفيق فريد | مجموعة من النقاد | د. س. إليوت شاعراً وناقداً وكاتباً مسرحياً | ٢٧٥- |
| عبدالقادر التلمسانى | مجموعة من المؤلفين | فنون السينما | ٢٧٦- |
| أحمد فوزى | براين فورد | الجيئات والصراع من أجل الحياة | ٢٧٧- |
| ظريف عبدالله | إسحاق عظيموف | البدائيات | ٢٧٨- |
| طلعت الشايب | ف. س. سوندرز | الحرب الباردة الثقافية | ٢٧٩- |
| سمير عبد الحميد إبراهيم | بريم شند وآخرون | الأم والنصيب وقصص أخرى | ٢٨٠- |
| جلال الحفناوى | عبد الحليم شرر | الفردوس الأعلى (رواية) | ٢٨١- |
| سمير حنا صادق | لويس رولبرت | طبيعة العلم غير الطبيعية | ٢٨٢- |
| على عبد الرؤوف البمبى | خوان رولفو | السهل يحترق وقصص أخرى | ٢٨٣- |
| أحمد عثمان | يوربيديس | هرقل مجنوناً (مسرحية) | ٢٨٤- |
| سمير عبد الحميد إبراهيم | حسن نظامى الدهلوى | رحلة خواجه حسن نظامى الدهلوى | ٢٨٥- |
| محمود علاوى | زين العابدين المراغى | سياحت نامه إبراهيم بك (ج٢) | ٢٨٦- |
| محمد يحيى وآخرون | أنتونى كنج | الثقافة والعولة والنظام العالمى | ٢٨٧- |
| ماهر البطوطى | ديفيد لودج | الفن الروانى | ٢٨٨- |
| محمد نور الدين عبد المنعم | أبو نجم أحمد بن قوص | ديوان منوچهرى الدامغانى | ٢٨٩- |
| أحمد زكريا إبراهيم | جورج موان | علم اللغة والترجمة | ٢٩٠- |
| السيد عبد الظاهر | فرانشيسكو رويس رامون | تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج١) | ٢٩١- |
| السيد عبد الظاهر | فرانشيسكو رويس رامون | تاريخ المسرح الإسباني فى القرن العشرين (ج٢) | ٢٩٢- |
| مجدى توفيق وآخرون | روجر آلن | مقدمة للأدب العربى | ٢٩٣- |
| رجاء ياقوت | بوالو | فن الشعر | ٢٩٤- |
| بدر الديب | جوزيف كامبل وبيل موريز | سلطان الأسطورة | ٢٩٥- |
| محمد مصطفى بدوى | وليم شكسبير | مكبث (مسرحية) | ٢٩٦- |
| ماجدة محمد أنور | ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوازى | فن النحو بين اليونانية والسريانية | ٢٩٧- |
| مصطفى حجازى السيد | نخبة | مأساة العبيد وقصص أخرى | ٢٩٨- |
| هاشم أحمد محمد | جين ماركس | ثورة فى التكنولوجيا الحيوية | ٢٩٩- |
| جمال الجزيرى وبهاء جامين وإيزابيل كمال | لويس عوض | أسطورة برومثيرس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (١٩٥٠) | ٣٠٠- |
| جمال الجزيرى و محمد الجندى | لويس عوض | أسطورة برومثيرس فى الأدب الإنجليزى والفرنسى (١٩٥٠) | ٣٠١- |
| إمام عبد الفتاح إمام | جون هيتون وجوى جروفز | أقدم لك: فتنشتين | ٣٠٢- |

| | | | |
|------|---------------------------------------|--------------------------------|-----------------------|
| ٢٠٣- | أقدم لك: بوذا | جين هوب ويورن فان لون | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٠٤- | أقدم لك: ماركس | ريوس | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٢٠٥- | الجلد (رواية) | كروزيو مالابارته | صلاح عبد الصبور |
| ٢٠٦- | الحماسة: النقد الكانطى للتاريخ | جان فرانسوا ليوتار | نبيل سعد |
| ٢٠٧- | أقدم لك: الشعور | ديفيد بايينو وهوارد سلينا | محمود مكي |
| ٢٠٨- | أقدم لك: علم الوراثة | ستيف جونز ويورين فان لو | ممنوح عبد المنعم |
| ٢٠٩- | أقدم لك: الذهن والمخ | أنجوس جيلاتي وأوسكار زاريت | جمال الجزيري |
| ٢١٠- | أقدم لك: يونج | ماجي هابيد ومايكل ماكجنس | محيي الدين مزيد |
| ٢١١- | مقال في المنهج الفلسفي | ر.ج كولنجوود | فاطمة إسماعيل |
| ٢١٢- | روح الشعب الأسود | وليم دييوييس | أسعد حليم |
| ٢١٣- | أمثال فلسطينية (شعر) | خاير بيان | محمد عبدالله الجعدي |
| ٢١٤- | مارسيل نوشامب: الفن كعدم | جانيس مينيك | هويدا السباعي |
| ٢١٥- | جرامشي في العالم العربي | ميشيل برونديتو والطاهر لبيب | كاميليا صبحي |
| ٢١٦- | محاكمة سقراط | أي. ف. ستون | نسيم مجلي |
| ٢١٧- | بلاغد | س. شير لايموفا- س. زنيكين | أشرف الصباغ |
| ٢١٨- | الأدب الروسي في السنوات العشر الأخيرة | مجموعة من المؤلفين | أشرف الصباغ |
| ٢١٩- | صور دريدا | جايتري اسبيفاك وكريستوفر نوريس | حسام نايل |
| ٢٢٠- | لمعة السراج لحضرة التاج | مؤلف مجهول | محمد علاء الدين منصور |
| ٢٢١- | تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ١) | ليفى بروفنسال | بإشراف: صلاح فضل |
| ٢٢٢- | وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن الغربي | ديليو بوجين كلينبارد | خالد مفلح حمزة |
| ٢٢٣- | فن الساتورا | تراث يوناني قديم | هانم محمد فوزي |
| ٢٢٤- | اللعب بالنار (رواية) | أشرف أسدي | محمود علاوي |
| ٢٢٥- | عالم الآثار (رواية) | فيليب بوسان | كريستين يوسف |
| ٢٢٦- | المعرفة والمصلحة | يورجين هابرماس | حسن صقر |
| ٢٢٧- | مختارات شعرية مترجمة (ج ١) | نخبة | توفيق علي منصور |
| ٢٢٨- | يوسف وزليخا (شعر) | نور الدين عبد الرحمن الجامي | عبد العزيز بقوش |
| ٢٢٩- | رسائل عيد الميلاد (شعر) | تد هيوز | محمد عيد إبراهيم |
| ٢٣٠- | كل شيء عن التمثيل الصامت | مارفن شيرد | سامي صلاح |
| ٢٣١- | عندما جاء السربين وقصص أخرى | ستيفن جراي | سامية دياب |
| ٢٣٢- | شهر العسل وقصص أخرى | نخبة | علي إبراهيم منوفي |
| ٢٣٣- | الإسلام في بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥ | نبيل مطر | بكر عباس |
| ٢٣٤- | لقطات من المستقبل | أرثر كلارك | مصطفى إبراهيم فهمي |
| ٢٣٥- | عصر الشك: دراسات عن الرواية | ناتالي ساروت | فتحى العشري |
| ٢٣٦- | متون الأهرام | نصوص مصرية قديمة | حسن صابر |
| ٢٣٧- | فلسفة الولاء | جوزايا رويس | أحمد الأنصاري |
| ٢٣٨- | نظرات حائرة وقصص أخرى | نخبة | جلال الحفناوي |
| ٢٣٩- | تاريخ الأدب في إيران (ج ٢) | إيوارد براون | محمد علاء الدين منصور |
| ٢٤٠- | اضطراب في الشرق الأوسط | بيرش بيربروجلو | فخرى لبيب |

| | | | |
|-----------------------|----------------------------|--|------|
| حسن حلمى | راينر ماريا رلكه | قصائد من رلكه (شعر) | ٢٤١- |
| عبد العزيز بقوش | نور الدين عبدالرحمن الجامى | سلامان وأبسال (شعر) | ٢٤٢- |
| سمير عبد ربه | نادين جورديمر | العالم البرجوازي الزائل (رواية) | ٢٤٣- |
| سمير عبد ربه | بيتر بالانجيرو | الموت فى الشمس (رواية) | ٢٤٤- |
| يوسف عبد الفتاح فرج | بونه ندانى | الركض خلف الزمان (شعر) | ٢٤٥- |
| جمال الجزيرى | رشاد رشدى | سحر مصر | ٢٤٦- |
| بكر الحلو | جان كركتو | الصبيبة الطائشون (رواية) | ٢٤٧- |
| عبدالله أحمد إبراهيم | محمد فؤاد كويريلى | المتسولة الأولون فى الأدب التركى (ج١) | ٢٤٨- |
| أحمد عمر شاهين | آرثر والدهورن وآخرون | دليل القارئ إلى الثقافة الجادة | ٢٤٩- |
| عطية شحاتة | مجموعة من المؤلفين | بانوراما الحياة السياحية | ٢٥٠- |
| أحمد الانصارى | جوزايا رويس | مبادئ المنطق | ٢٥١- |
| نعيم عطية | قسطنطين كفافيس | قصائد من كفافيس | ٢٥٢- |
| على إبراهيم منوفى | باسيليو بابون مالدونادو | الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة الهندسية | ٢٥٣- |
| على إبراهيم منوفى | باسيليو بابون مالدونادو | الفن الإسلامى فى الأندلس: الزخرفة النباتية | ٢٥٤- |
| محمود علاوى | حجت مرتجى | التيارات السياسية فى إيران المعاصرة | ٢٥٥- |
| بدر الرفاعى | بول سالم | الميراث المر | ٢٥٦- |
| عمر الفاروق عمر | تيموثى فريك وييتز غاندى | متون هرمس | ٢٥٧- |
| مصطفى حجازى السيد | نخبة | أمثال الهوسا العامة | ٢٥٨- |
| حبيب الشارونى | أفلاطون | محاورة بارمنيدس | ٢٥٩- |
| ليلى الشريينى | أندريه جاكوب ونويلا باركان | أنثروبولوجيا اللغة | ٢٦٠- |
| عاطف معتمد وآمال شاور | آلان جرينجر | التصحر: التهديد والمجابهة | ٢٦١- |
| سيد أحمد فتح الله | هاينرش شيبورل | تلميذ بابنبرج (رواية) | ٢٦٢- |
| صبرى محمد حسن | ريتشارد جيبسون | حركات التحرير الأفريقية | ٢٦٣- |
| نجلاء أبو عجاج | إسماعيل سراج الدين | حادثة شكسبير | ٢٦٤- |
| محمد أحمد حمد | شارل بودليير | سأم باريس (شعر) | ٢٦٥- |
| مصطفى محمود محمد | كلاريسا بنكولا | نساء يركضن مع الذئاب | ٢٦٦- |
| البراق عبدالهادى رضا | مجموعة من المؤلفين | القلم الجرىء | ٢٦٧- |
| عابد خزندار | جيرالد برنس | المصطلح السردى: معجم مصطلحات | ٢٦٨- |
| فوزية العشماوى | فوزية العشماوى | المرأة فى أدب نجيب محفوظ | ٢٦٩- |
| فاطمة عبدالله محمود | كليرلا لويت | الفن والحياة فى مصر الفرعونية | ٢٧٠- |
| عبدالله أحمد إبراهيم | محمد فؤاد كويريلى | المتسولة الأولون فى الأدب التركى (ج٢) | ٢٧١- |
| وحيد السعيد عبدالحميد | وانغ مينغ | عاش الشباب (رواية) | ٢٧٢- |
| على إبراهيم منوفى | أومبرتو إيكو | كيف تعد رسالة دكتوراه | ٢٧٣- |
| حمادة إبراهيم | أندريه شديد | اليوم السادس (رواية) | ٢٧٤- |
| خالد أبو اليزيد | ميلان كونديرا | الخلود (رواية) | ٢٧٥- |
| إنوار الخراط | جان أنوى وآخرون | الغضب وأحلام السنين (مسرحيات) | ٢٧٦- |
| محمد علاء الدين منصور | إدوارد براون | تاريخ الأدب فى إيران (ج٤) | ٢٧٧- |
| يوسف عبدالفتاح فرج | محمد إقبال | المسافر (شعر) | ٢٧٨- |

| | | | |
|------------------------|-------------------------------|---|------|
| جمال عبدالرحمن | سنيل باث | ملك فى الحديقة (رواية) | ٢٧٩- |
| شيرين عبدالسلام | جوتتر جراس | حديث عن الخسارة | ٢٨٠- |
| رانيا إبراهيم يوسف | ر. ل. تراسك | أساسيات اللغة | ٢٨١- |
| أحمد محمد نادى | بهاء الدين محمد إسفنديار | تاريخ طبرستان | ٢٨٢- |
| سمير عبدالحميد إبراهيم | محمد إقبال | هدية الحجاز (شعر) | ٢٨٣- |
| إيزابيل كمال | سوزان إنجيل | القصص التى يحكيها الأطفال | ٢٨٤- |
| يوسف عبدالفتاح فرج | محمد على بهزادراد | مشتري العشق (رواية) | ٢٨٥- |
| ريهام حسين إبراهيم | جانيت تود | دفاعاً عن التاريخ الأدبى النسوى | ٢٨٦- |
| بهاء جاهين | جون دن | أغنيات وسوناتات (شعر) | ٢٨٧- |
| محمد علاء الدين منصور | سعدى الشيرازى | مواعظ سعدى الشيرازى (شعر) | ٢٨٨- |
| سمير عبدالحميد إبراهيم | نخبة | تفاهم وقصص أخرى | ٢٨٩- |
| عثمان مصطفى عثمان | إم. فى. روبرتس | الأرشيفات والمدن الكبرى | ٢٩٠- |
| منى الدروبي | مايف بينشى | الحافلة الليلية (رواية) | ٢٩١- |
| عبداللطيف عبدالحليم | فرناندو دى لاجرانجا | مقامات ورسائل أندلسية | ٢٩٢- |
| زينب محمود الخضيرى | ندوة لويس ماسينيون | فى قلب الشرق | ٢٩٣- |
| هاشم أحمد محمد | بول ديفيز | القوى الأربع الأساسية فى الكون | ٢٩٤- |
| سليم عبد الأمير حمدان | إسماعيل فصيح | آلام سياوش (رواية) | ٢٩٥- |
| محمود علاوى | تقى نجارى راد | السافاك | ٢٩٦- |
| إمام عبدالفتاح إمام | لورانس جين وكيتى شين | أقدم لك: نيتشه | ٢٩٧- |
| إمام عبدالفتاح إمام | فيليب تودى وهوارد ريد | أقدم لك: سارتر | ٢٩٨- |
| إمام عبدالفتاح إمام | ديفيد ميروفتش وألن كوركس | أقدم لك: كامى | ٢٩٩- |
| باهر الجوهري | ميشائيل إنده | مومو (رواية) | ٤٠٠- |
| ممدوح عبد المنعم | زياودن ساردر وآخرون | أقدم لك: علم الرياضيات | ٤٠١- |
| ممدوح عبد المنعم | ج. ب. ماك إيفوى وأوسكار زاريت | أقدم لك: ستيفن هوكنج | ٤٠٢- |
| عماد حسن بكر | تودور شتورم وجوتفرد كولر | رية المطر والملابس تصنع الناس (روايتان) | ٤٠٣- |
| ظبية خميس | ديفيد إبرام | تعويذة الحسى | ٤٠٤- |
| حمادة إبراهيم | أندريه جيد | إيزابيل (رواية) | ٤٠٥- |
| جمال عبد الرحمن | مانويلا مانتاناريس | المستعربون الإسبان فى القرن ١٩ | ٤٠٦- |
| طلعت شاهين | مجموعة من المؤلفين | الأدب الإشباني المعاصر بأقلام كتابه | ٤٠٧- |
| عنان الشهاوى | جوان فوتشركنج | معجم تاريخ مصر | ٤٠٨- |
| إلهامى عمارة | برتراند راسل | انتصار السعادة | ٤٠٩- |
| الزواوى بغورة | كارل بوير | خلاصة القرن | ٤١٠- |
| أحمد مستجير | جينيفر أكرمان | همس من الماضى | ٤١١- |
| بإشراف: صلاح فضل | ليفى بروفنسال | تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢) | ٤١٢- |
| محمد البخارى | ناظم حكمت | أغنيات المنفى (شعر) | ٤١٣- |
| أمل الصبان | باسكال كازانوف | الجمهورية العالمية للأدب | ٤١٤- |
| أحمد كامل عبدالرحيم | فريدريش دورينمات | صورة كوكب (مسرحية) | ٤١٥- |
| محمد مصطفى بدوى | أ. آ. رتشاردز | مبادئ النقد الأدبى والعلم والشعر | ٤١٦- |

| | | | |
|------|---|---------------------------------|---|
| ٤١٧- | تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٥) | رينيه ويليك | مجاهد عبدالمنعم مجاهد |
| ٤١٨- | سياسات الزمر الحاكمة في مصر العثمانية | جين هاثواي | عبد الرحمن الشيخ |
| ٤١٩- | العصر الذهبي للإسكندرية | جون مارلو | نسيم مجلى |
| ٤٢٠- | مكرو ميجاس (قصة فلسفية) | فولتير | الطيب بن رجب |
| ٤٢١- | الولاء والقيادة في المجتمع الإسلامي الأول | روى متحدة | أشرف كيلانى |
| ٤٢٢- | رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١) | ثلاثة من الرحالة | عبدالله عبدالرازق إبراهيم |
| ٤٢٣- | إسراءات الرجل الطيف | نخبة | وحيد النقاش |
| ٤٢٤- | لوائح الحق ولوامع العشق (شعر) | نور الدين عبدالرحمن الجامى | محمد علاء الدين منصور |
| ٤٢٥- | من طاووس إلى فرح | محمود طلوعى | محمود علاوى |
| ٤٢٦- | الخفافيش وقصص أخرى | نخبة | محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ بعقوب |
| ٤٢٧- | بانديراس الطاغية (رواية) | باى إنكلان | ثريا شلبى |
| ٤٢٨- | الخزانة الخفية | محمد هوتك بن داود خان | محمد أمان صافى |
| ٤٢٩- | أقدم لك: هيجل | ايود سبنسر وأندزجى كروز | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٣٠- | أقدم لك: كانط | كرستوفر وانت وأندزجى كليموفسكى | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٣١- | أقدم لك: فوكو | كريس هوروكس وزندان جفتيك | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٣٢- | أقدم لك: ماكيافللى | باتريك كيرى وأوسكار زاريت | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٣٣- | أقدم لك: جويس | ديفيد نوريس وكارل فلنت | حمدي الجابري |
| ٤٣٤- | أقدم لك: الرومانسية | يونكان هيث وچودى بورهام | عصام حجازى |
| ٤٣٥- | توجهات ما بعد الحداثة | نيكولاس زوبرج | ناجى رشوان |
| ٤٣٦- | تاريخ الفلسفة (مج١) | فريدريك كويلستون | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٣٧- | رحالة هندي في بلاد الشرق العربي | شبلى النعمانى | جلال الحفناوى |
| ٤٣٨- | بطلات وضحايا | إيمان ضياء الدين بييرس | عايدة سيف الدولة |
| ٤٣٩- | موت المرابى (رواية) | صدر الدين عينى | محمد علاء الدين منصور وعبد الحفيظ بعقوب |
| ٤٤٠- | قواعد اللهجات العربية الحديثة | كرستن بروسناد | محمد طارق الشرقاوى |
| ٤٤١- | رب الاشياء الصغيرة (رواية) | أرونداتى روى | فخرى لبيب |
| ٤٤٢- | حتشبسوت: المرأة الفرعونية | فوزية أسعد | ماهر جويجاتى |
| ٤٤٣- | الفة العربية: تاريخها ومستوياتها وتأثيرها | كيس فرستينغ | محمد طارق الشرقاوى |
| ٤٤٤- | أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة | لاوريت سيجورنه | صالح علمانى |
| ٤٤٥- | حول وزن الشعر | پرويز ناتل خانلرى | محمد محمد يونس |
| ٤٤٦- | التحالف الأسود | ألكسندر كوكبرن وجيفرى سانت كلير | أحمد محمود |
| ٤٤٧- | أقدم لك: نظرية الكم | ج. پ. ماك إيفوى وأوسكار زاريت | ممدوح عبدالمنعم |
| ٤٤٨- | أقدم لك: علم نفس التطور | ديلان إيفانز وأوسكار زاريت | ممدوح عبدالمنعم |
| ٤٤٩- | أقدم لك: الحركة النسوية | نخبة | جمال الجزيرى |
| ٤٥٠- | أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية | صوفيا فوكا وديبيكا رايت | جمال الجزيرى |
| ٤٥١- | أقدم لك: الفلسفة الشرقية | ريتشارد أوزبورن وبيرون فان لون | إمام عبد الفتاح إمام |
| ٤٥٢- | أقدم لك: لينين والثورة الروسية | ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت | محيى الدين مزيد |
| ٤٥٣- | القاهرة: إقامة مدينة حديثة | جان لوك أرنو | حليم طوسون وفؤاد الدهان |
| ٤٥٤- | خمسون عاماً من السينما الفرنسية | رينيه بريدال | سوزان خليل |

| | | | |
|------|--|--------------------------|-----------------------------|
| ٤٥٥- | تاريخ الفلسفة الحديثة (مج ٥) | فردريك كريلستون | محمود سيد أحمد |
| ٤٥٦- | لا تنسنى (رواية) | مريم جعفرى | هويدا عزت محمد |
| ٤٥٧- | النساء فى الفكر السياسى الغربى | سوزان مولر أوكين | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٥٨- | الموريسكيون الأندلسيون | مرثيديس غارثيا أرينال | جمال عبد الرحمن |
| ٤٥٩- | نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية | توم تيتنبرج | جلال البنا |
| ٤٦٠- | أقدم لك: الفاشية والنازية | ستوارت هود وليتزا جانستز | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٦١- | أقدم لك: لكأن | داريان ليدر وجودى جروفز | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٤٦٢- | طه حسين من الأزهر إلى السوربون | عبدالرشيد الصادق محمودى | عبدالرشيد الصادق محمودى |
| ٤٦٣- | الدولة المارقة | ويليام بلوم | كمال السيد |
| ٤٦٤- | ديمقراطية للقلة | مايكل بارنتى | حصّة إبراهيم المنيف |
| ٤٦٥- | قصص اليهود | لويس جنزيرج | جمال الرفاعى |
| ٤٦٦- | حكايات حب وبطولات فرعونية | فيولين فانويك | فاطمة عبد الله |
| ٤٦٧- | التفكير السياسى والنظرة السياسية | ستيفين ديلو | ربيع وهبة |
| ٤٦٨- | روح الفلسفة الحديثة | جوزايا رويس | أحمد الأنصارى |
| ٤٦٩- | جلال الملوك | نصوص حبشية قديمة | مجدى عبدالرازق |
| ٤٧٠- | الأراضى والجودة البيئية | جارى م. بيرزنسكى وآخرون | محمد السيد الننة |
| ٤٧١- | رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج ٢) | ثلاثة من الرحالة | عبد الله عبد الرزاق إبراهيم |
| ٤٧٢- | بون كيخوتى (القسم الأول) | ميجيل دى ثريانتس سايدرا | سليمان العطار |
| ٤٧٣- | بون كيخوتى (القسم الثانى) | ميجيل دى ثريانتس سايدرا | سليمان العطار |
| ٤٧٤- | الأدب والنسوية | بام موريس | سهام عبدالسلام |
| ٤٧٥- | صوت مصر: أم كلثوم | فرجينيا دانيلسون | عادل هلال عنانى |
| ٤٧٦- | أرض الحبايب بعيدة: بيرم التونسي | ماريلين بوث | سحر توفيق |
| ٤٧٧- | تاريخ الصين منذ ما قبل التاريخ حتى القرن العشرين | هيلدا هوخام | أشرف كيلانى |
| ٤٧٨- | الصين والولايات المتحدة | ليوشيه شنج و لى شى تونج | عبد العزيز حمدي |
| ٤٧٩- | المقهى (مسرحية) | لاو شه | عبد العزيز حمدي |
| ٤٨٠- | تساي ون جى (مسرحية) | كو مو روا | عبد العزيز حمدي |
| ٤٨١- | بردة النبى | روى متحدة | رضوان السيد |
| ٤٨٢- | موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية | روبير جاك تيبو | فاطمة عبد الله |
| ٤٨٣- | النسوية وما بعد النسوية | سارة چامبل | أحمد الشامى |
| ٤٨٤- | جمالية التلقى | هانسن روبيرت ياوس | رشيد بنحدو |
| ٤٨٥- | التوبة (رواية) | نذير أحمد الدهلوى | سمير عبدالحميد إبراهيم |
| ٤٨٦- | الذاكرة الحضارية | يان أسمن | عبدالحليم عبدالغنى رجب |
| ٤٨٧- | الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية | رفيع الدين المراد أبادى | سمير عبدالحميد إبراهيم |
| ٤٨٨- | الحب الذى كان وقصائد أخرى | نخبة | سمير عبدالحميد إبراهيم |
| ٤٨٩- | مُسْرَل: الفلسفة علماً دقيقاً | إدموند مُسْرَل | محمود رجب |
| ٤٩٠- | أسمار البيغاء | محمد قادري | عبد الوهاب علوب |
| ٤٩١- | نصوص قصصية من روائع الأدب الأفرىقى | نخبة | سمير عبد ربه |
| ٤٩٢- | محمد على مؤسس مصر الحديثة | جى فارجيت | محمد رفعت عواد |

- ٤٩٣- خطابات إلى طالب الصوتيات هارولد بالمر
٤٩٤- كتاب الموتى: الخروج في النهار نصوص مصرية قديمة
٤٩٥- اللوى إدوارد تيفان
٤٩٦- الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١) إكوانو بانتولى
٤٩٧- العلمانية والنوع والنولة في الشرق الأوسط نادية العلى
٤٩٨- النساء والنوع في الشرق الأوسط الحديث جوديث تاكر ومارجريت مريودز
٤٩٩- تقاطعات: الأمة والمجتمع والنوع مجموعة من المؤلفين
٥٠٠- في طفولتي: دراسة في السيرة الذاتية العربية تيتز روىكى
٥٠١- تاريخ النساء في الغرب (ج١) آرثر جولد هامر
٥٠٢- أصوات بديلة مجموعة من المؤلفين
٥٠٣- مختارات من الشعر الفارسي الحديث نخبة من الشعراء
٥٠٤- كتابات أساسية (ج١) مارتن هايدجر
٥٠٥- كتابات أساسية (ج٢) مارتن هايدجر
٥٠٦- ربما كان قديساً (رواية) آن تيلر
٥٠٧- سيدة الماضي الجميل (مسرحية) بيتر شيفر
٥٠٨- المولوية بعد جلال الدين الرومى عبدالباقى جلبنارلى
٥٠٩- الفقر والإحسان في عصر سلاطين المالك آدم صبرة
٥١٠- الأرملة الماكرة (مسرحية) كارلو جولدونى
٥١١- كوكب مرقع (رواية) آن تيلر
٥١٢- كتابة النقد السينمائى تيموثى كوريغان
٥١٣- العلم الجسور تيد أنتون
٥١٤- مدخل إلى النظرية الأدبية جونثان كولر
٥١٥- من التقليد إلى ما بعد الحداثة فدوى مالطى بوجلاس
٥١٦- إرادة الإنسان في علاج الإدمان أرنولد واشنطنون ودونا باوندى
٥١٧- نقش على الماء وقصص أخرى نخبة
٥١٨- استكشاف الأرض والكون إسحق عظيموف
٥١٩- محاضرات في المثالية الحديثة جوزايا رويس
٥٢٠- الولوج الفرنسي بمصر من العلم إلى المشروع أحمد يوسف
٥٢١- قاموس تراجم مصر الحديثة آرثر جولد سميث
٥٢٢- إسبانيا في تاريخها أميركو كاسترو
٥٢٣- الفن الطليطلى الإسلامى والمدجن باسيلييو بابون مالدونادو
٥٢٤- الملك لير (مسرحية) وليم شكسبير
٥٢٥- موسم صيد في بيروت وقصص أخرى دنيس جونسون
٥٢٦- أقدم لك: السياسة البيئية ستيفن كرول ووليم رانكين
٥٢٧- أقدم لك: كافكا ديفيد زين ميروفتس وروبرت كرمب
٥٢٨- أقدم لك: تروتسكى والماركسية طارق على وفيل إيفانز
٥٢٩- بدائع العلامة إقبال في شعره الأردى محمد إقبال
٥٣٠- مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية رينيه جينو
- محمد صالح الضالع
شريف الصيفى
حسن عبد ربه المصرى
مجموعة من المترجمين
مصطفى رياض
أحمد على بدوى
فيصل بن خضراء
طلعت الشايب
سحر فراج
هالة كمال
محمد نور الدين عبدالمنعم
إسماعيل المصدق
إسماعيل المصدق
عبد الحميد فهمى الجمال
شوقى فهمى
عبدالله أحمد إبراهيم
قاسم عبده قاسم
عبدالرازق عيد
عبد الحميد فهمى الجمال
جمال عبد الناصر
مصطفى إبراهيم فهمى
مصطفى بيومى عبد السلام
فدوى مالطى بوجلاس
صبرى محمد حسن
سمير عبد الحميد إبراهيم
هاشم أحمد محمد
أحمد الأنصارى
أمل الصبان
عبد الوهاب بكر
على إبراهيم منوفى
على إبراهيم منوفى
محمد مصطفى بدوى
نادية رفعت
محيى الدين مزيد
جمال الجزيرى
جمال الجزيرى
حازم محفوظ
عمر الفاروق عمر

| | | | |
|------|--|--------------------------------|--|
| ٥٣١- | ما الذي حدث في «حدث» ١١ سبتمبر؟ | چاك دريدا | صفاء فتحي |
| ٥٣٢- | المغامر والمستشرق | هنري لورنس | بشير السباعي |
| ٥٣٣- | تعلم اللغة الثانية | سوزان جاس | محمد طارق الشرفاوي |
| ٥٣٤- | الإسلاميون الجزائريون | سيفرين لوبا | حمادة إبراهيم |
| ٥٣٥- | مخزن الأسرار (شعر) | نظامي الكنجوي | عبدالعزیز بقوش |
| ٥٣٦- | الثقافات وقيم التقدم | صمويل منتجتون ولورانس هارينسون | شوقي جلال |
| ٥٣٧- | الحب والحرية (شعر) | نخبة | عبدالفار مكاوي |
| ٥٣٨- | النفس والآخر في قصص يوسف الشاروني | كيت دانييل | محمد الحديدي |
| ٥٣٩- | خمس مسرحيات قصيرة | كاريل تشرشل | محسن مصيلحي |
| ٥٤٠- | توجهات بريطانية - شرقية | السيرمرونالد ستورس | رؤف عباس |
| ٥٤١- | هي تتخيل وهلاوس أخرى | خوان خوسيه مياس | مروة رزق |
| ٥٤٢- | قصص مختارة من الأدب اليوناني الحديث | نخبة | نعيم عطية |
| ٥٤٣- | أقدم لك: السياسة الأمريكية | باتريك بروجان وكريس جرات | وفاء عبدالقادر |
| ٥٤٤- | أقدم لك: ميلاني كلاين | روبرت هنشل وآخرون | حمدي الجابري |
| ٥٤٥- | يا له من سباق محموم . | فرانسيس كريك | عزت عامر |
| ٥٤٦- | ريموس | ت. ب. وايزمان | توفيق علي منصور |
| ٥٤٧- | أقدم لك: بارت | فيليب تودي وأن كورس | جمال الجزيري |
| ٥٤٨- | أقدم لك: علم الاجتماع | رينشارد أوزبرن وبورن فان لون | حمدي الجابري |
| ٥٤٩- | أقدم لك: علم العلامات | بول كوبلي وليتاجانز | جمال الجزيري |
| ٥٥٠- | أقدم لك: شكسبير | نيك جروم وبيرو | حمدي الجابري |
| ٥٥١- | الموسيقى والعولة | سايمون ماندي | سمحة الخولي |
| ٥٥٢- | قصص مثالية | ميجيل دي ثريانتس | علي عبد الرؤوف البمبي |
| ٥٥٣- | مدخل لشعر الفرنسي الحديث والمعاصر | دانيال لوفرس | رجاء ياقوت |
| ٥٥٤- | مصر في عهد محمد علي | عفاف لطفى السيد مارسوه | عبدالسميع عمر زين الدين |
| ٥٥٥- | الإسبانية الأمريكية لقرن العادي والعشرين | أناتولي أوتكين | أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي |
| ٥٥٦- | أقدم لك: جان بودريار | كريس هوروكس وزودان جيفتك | حمدي الجابري |
| ٥٥٧- | أقدم لك: الماركيز دي ساد | ستوارت هود وجراهام كرولي | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٥٥٨- | أقدم لك: الدراسات الثقافية | زيودين ساردارويورين فان لون | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٥٥٩- | الماس الزائف (رواية) | تشا تشاجي | عبدالحى أحمد سالم |
| ٥٦٠- | صلصلة الجرس (شعر) | محمد إقبال | جلال السعيد الحفناوي |
| ٥٦١- | جناح جبريل (شعر) | محمد إقبال | جلال السعيد الحفناوي |
| ٥٦٢- | بلايين وبلايين | كارل ساغان | عزت عامر |
| ٥٦٣- | ورود الخريف (مسرحية) | خاينيتو بينابيتي | صبري محمدي التهامي |
| ٥٦٤- | عش الغريب (مسرحية) | خاينيتو بينابيتي | صبري محمدي التهامي |
| ٥٦٥- | الشرق الأوسط المعاصر | ديبورا ج. جيرنر | أحمد عبدالحميد أحمد |
| ٥٦٦- | تاريخ أوروبا في العصور الوسطى | موريس بيشوب | علي السيد علي |
| ٥٦٧- | الوطن المقتصب | مايكل رايس | إبراهيم سلامة إبراهيم |
| ٥٦٨- | الأصول في الرواية | عبد السلام حيدر | عبد السلام حيدر |

| | | | |
|------|---------------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|
| ٥٦٩- | موقع الثقافة | هومي بابا | ثائر ديب |
| ٥٧٠- | نول الخليج الفارسي | سير روبرت هاي | يوسف الشاروني |
| ٥٧١- | تاريخ النقد الإسباني المعاصر | إيميليا دي ثوليتا | السيد عبد الظاهر |
| ٥٧٢- | الطب في زمن الفراغة | برونو أليوا | كمال السيد |
| ٥٧٣- | أقدم لك: فرويد | ريتشارد ابيجنانس وأسكار زارتي | جمال الجزيري |
| ٥٧٤- | مصر القديمة في عيون الإيرانيين | حسن بيرنيا | علاء الدين السباعي |
| ٥٧٥- | الاقتصاد السياسي للعولة | نجير وودز | أحمد محمود |
| ٥٧٦- | فكر ثريانتس | أمريكو كاسترو | ناهد العشري محمد |
| ٥٧٧- | مغامرات بينوكيو | كارلو كولودي | محمد قدرى عمارة |
| ٥٧٨- | الجماليات عند كيتس وهنت | أيومي ميزوكوشي | محمد إبراهيم وعصام عبد الروف |
| ٥٧٩- | أقدم لك: تشومسكي | جون ماهر وچودي جرونز | محيى الدين مزيد |
| ٥٨٠- | دائرة المعارف الدولية (مج ١) | جون فيزر وبول سيترجز | بإشراف: محمد فتحي عبدالهادي |
| ٥٨١- | الحمقى يموتون (رواية) | ماريو بونزو | سليم عبد الأمير حمدان |
| ٥٨٢- | مرايا على الذات (رواية) | هوشنك كلشيري | سليم عبد الأمير حمدان |
| ٥٨٣- | الجيران (رواية) | أحمد محمود | سليم عبد الأمير حمدان |
| ٥٨٤- | سفر (رواية) | محمود دولت آبادي | سليم عبد الأمير حمدان |
| ٥٨٥- | الأمير احتجاب (رواية) | هوشنك كلشيري | سليم عبد الأمير حمدان |
| ٥٨٦- | السينما العربية والأفريقية | ليزييث مالكموس وروى أرمز | سهام عبد السلام |
| ٥٨٧- | تاريخ تطور الفكر الصيني | مجموعة من المؤلفين | عبدالعزیز حمدي |
| ٥٨٨- | أمنحوتب الثالث | أنيس كابرول | ماهر جويجاتي |
| ٥٨٩- | تمبكت العجيبة (رواية) | فيلكس دييوا | عبدالله عبدالرازق إبراهيم |
| ٥٩٠- | أساطير من الموروثات الشعبية الفنلندية | نخبة | محمود مهدي عبدالله |
| ٥٩١- | الشاعر والمفكر | هوراتيوس | على عبدالنواب على وصلاح رمضان السيد |
| ٥٩٢- | الثورة المصرية (ج ١) | محمد صبرى السوربونى | مجدى عبدالحافظ وعلى كورخان |
| ٥٩٣- | قصائد ساحرة | بول فاليري | بكر الطو |
| ٥٩٤- | القلب السمين (قصة أطفال) | سوزانا تامارو | أمانى فوزى |
| ٥٩٥- | الحكم والسياسة في أفريقيا (ج ٢) | إكوادو بانولى | مجموعة من المترجمين |
| ٥٩٦- | الصحة العقلية في العالم | روبرت ديجارليه وآخرون | إيهاب عبدالرحيم محمد |
| ٥٩٧- | مسلمو غرناطة | خوليو كاروباروخا | جمال عبدالرحمن |
| ٥٩٨- | مصر وكثفان وإسرائيل | دونالد ريدفورد | بيومي على قنديل |
| ٥٩٩- | فلسفة الشرق | هرداد مهري | محمود علاوى |
| ٦٠٠- | الإسلام في التاريخ | برنارد لويس | مدحت طه |
| ٦٠١- | النسوية والمواطنة | ريان ثوت | أيمن بكر وسمر الشيشكلي |
| ٦٠٢- | ليوتار: نحو فلسفة ما بعد حداثة | جيمس وليامز | إيمان عبدالعزيز |
| ٦٠٣- | النقد الثقافى | أرثر أيزابرجر | وفاء إبراهيم ورمضان بسطاويسى |
| ٦٠٤- | الكوارث الطبيعية (مج ١) | باتريك ل. أبوت | توفيق على منصور |
| ٦٠٥- | مخاطر كوكبنا المضطرب | إرنست زيبروسكى (الصغير) | مصطفى إبراهيم فهمى |
| ٦٠٦- | قصة البردى اليونانى في مصر | ريتشارد هاريس | محمود إبراهيم السعدنى |

| | | | |
|------|---|---------------------------------|----------------------------|
| ٦٠٧- | قلب الجزيرة العربية (ج١) | هارى سينت فيلبى | صبرى محمد حسن |
| ٦٠٨- | قلب الجزيرة العربية (ج٢) | هارى سينت فيلبى | صبرى محمد حسن |
| ٦٠٩- | الانتخاب الثقافى | أجنر فوج | شوقى جلال |
| ٦١٠- | العمارة المدججة | رفائيل لويث جوثمان | على إبراهيم منوفى |
| ٦١١- | النقد والأيدولوجية | تيرى إيجلتون | فخرى صالح |
| ٦١٢- | رسالة النفسية | فضل الله بن حامد الحسينى | محمد محمد يونس |
| ٦١٣- | السياحة والسياسة | كولن مايكل هول | محمد فريد حجاب |
| ٦١٤- | بيت الأقصر الكبير (رواية) | فوزية أسعد | منى قطان |
| ٦١٥- | عرض الأحداث التى وقعت فى بغداد من ١٩١٧ إلى ١٩١٩ | أليس بسيرينى | محمد رفعت عواد |
| ٦١٦- | أساطير بيضاء | روبرت يانج | أحمد محمود |
| ٦١٧- | الفولكلور والبحر | هوراس بيك | أحمد محمود |
| ٦١٨- | نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة | تشارلز فيلبس | جلال البنا |
| ٦١٩- | مفاتيح أورشليم القدس | ريمون استانبولى | عايدة الباجورى |
| ٦٢٠- | السلام الصليبي | توماش ماستناك | بشير السباعى |
| ٦٢١- | النوبة المعبر الحضارى | وليم ي. أنمز | فؤاد عكود |
| ٦٢٢- | أشعار من عالم اسمه الصين | أى تشينغ | أمير نبيه وعبدالرحمن حجازى |
| ٦٢٣- | نواذر جحا الإيرانى | سعيد قانعى | يوسف عبدالفتاح |
| ٦٢٤- | أزمة العالم الحديث | رينيه جينو | عمر الفاروق عمر |
| ٦٢٥- | الجرح السرى | جان جينيه | محمد برادة |
| ٦٢٦- | مختارات شعرية مترجمة (ج٢) | نخبة | توفيق على منصور |
| ٦٢٧- | حكايات إيرانية | نخبة | عبدالوهاب علوب |
| ٦٢٨- | أصل الأنواع | تشارلز داروين | مجدى محمود المليجى |
| ٦٢٩- | قرن آخر من الهيمنة الأمريكية | نيقولاس جويات | عزة الخميسى |
| ٦٣٠- | سيرتى الذاتية | أحمد بللو | صبرى محمد حسن |
| ٦٣١- | مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر | نخبة | بإشراف: حسن طلب |
| ٦٣٢- | المسلمون واليهود فى مملكة فالنسيا | دولورس برامون | رانيا محمد |
| ٦٣٣- | الحب وفنونه (شعر) | نخبة | حمادة إبراهيم |
| ٦٣٤- | مكتبة الإسكندرية | روى ماكرويد وإسماعيل سراج الدين | مصطفى البهنسارى |
| ٦٣٥- | التبثيت والتكيف فى مصر | جودة عبد الخالق | سمير كريم |
| ٦٣٦- | حج يولنده | جناب شهاب الدين | سامية محمد جلال |
| ٦٣٧- | مصر الخديوية | ف. روبرت هنتز | بدر الرفاعى |
| ٦٣٨- | الديمقراطية والشعر | روبرت بن ودين | فؤاد عبد المطلب |
| ٦٣٩- | فندق الأرق (شعر) | تشارلز سيميك | أحمد شافعى |
| ٦٤٠- | الكسياد | الأميرة أناكومينا | حسن حبشى |
| ٦٤١- | برتراندرسل (مختارات) | برتراند رسل | محمد قدرى عمارة |
| ٦٤٢- | أقدم لك: داروين والتطور | جوناثان ميلر ويورين فان لون | ممدوح عبد المنعم |
| ٦٤٣- | سفرنامه حجاز (شعر) | عبد الماجد الدرايادى | سمير عبدالحميد إبراهيم |
| ٦٤٤- | العلوم عند المسلمين | هوارد د. تيرنر | فتح الله الشيخ |

| | | | |
|------|---|-----------------------------|---|
| ٦٤٥- | السياسة الخارجية الأمريكية ومساندتها الداخلية | تشارلز كجلى ويوجين ويتكوف | عبد الوهاب علوب |
| ٦٤٦- | قصة الثورة الإيرانية | سبهر نبيح | عبد الوهاب علوب |
| ٦٤٧- | رسائل من مصر | جون نينيه | فتحي العشري |
| ٦٤٨- | بورخيس | بياتريث سارلو | خليل كلفت |
| ٦٤٩- | الخوف وقصص خرافية أخرى | جى دى موياسان | سحر يوسف |
| ٦٥٠- | الدولة والسلطة والسياسة فى الشرق الأوسط | روجر أوين | عبد الوهاب علوب |
| ٦٥١- | ديليسيبى الذى لا نعرفه | وثائق قديمة | أمل الصبان |
| ٦٥٢- | آلهة مصر القديمة | كلود ترونكر | حسن نصر الدين |
| ٦٥٣- | مدرسة الطفاة (مسرحية) | إيريش كستتر | سمير جريس |
| ٦٥٤- | أساطير شعبية من أوزبكستان (ج١) | نصوص قديمة | عبد الرحمن الخميسى |
| ٦٥٥- | أساطير وآلهة | إيزابيل فرانكو | حليم طوسون ومحمود ماهر طه |
| ٦٥٦- | خبز الشعب والأرض العمراء (مسرحيتان) | ألفونسو ساسترى | ممدوح البستاوى |
| ٦٥٧- | محاكم التفتيش والموريسكيون | مرثيديس غارثيا أرينال | خالد عباس |
| ٦٥٨- | حوارات مع خوان رامون خيمينيث | خوان رامون خيمينيث | صبرى التهامى |
| ٦٥٩- | قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية | نخبة | عبداللطيف عبدالحليم |
| ٦٦٠- | نافذة على أحدث العلوم | ريتشارد فايفيلد | هاشم أحمد محمد |
| ٦٦١- | روائع أندلسية إسلامية | نخبة | صبرى التهامى |
| ٦٦٢- | رحلة إلى الجنود | داسو سالدنيار | صبرى التهامى |
| ٦٦٣- | امراة عادية | ليوسيل كليفتون | أحمد شافعى |
| ٦٦٤- | الرجل على الشاشة | ستيفن كوهان وأنا راى هارك | عصام زكريا |
| ٦٦٥- | عوالم أخرى | بول دافيز | هاشم أحمد محمد |
| ٦٦٦- | تطوير الصورة الشعرية عند شكسبير | وولفجانج اتش كليمن | جمال عبد الناصر ومحدث الجيار وجمال جاد الرب |
| ٦٦٧- | الأزمة القائمة لعلم الاجتماع الغربى | ألفن جولندر | على ليلة |
| ٦٦٨- | ثقافات العولة | فريدريك چيمسون وماساو ميوشى | ليلى الجبالى |
| ٦٦٩- | ثلاث مسرحيات | وول شوينكا | نسيم مجلى |
| ٦٧٠- | أشعار جوستاف أدولفو | جوستاف أدولفو بكر | ماهر البطوطى |
| ٦٧١- | قل لى كم مضى على رحيل القطار؟ | جيمس بولويرين | على عبدالامير صالح |
| ٦٧٢- | مختارات من الشعر الفرنسى للأطفال | نخبة | إبتهال سالم |
| ٦٧٣- | ضرب الكليم (شعر) | محمد إقبال | جلال الحفناوى |
| ٦٧٤- | ديوان الإمام الخمينى | آية الله العظمى الخمينى | محمد علاء الدين منصور |
| ٦٧٥- | أثينا السوداء (ج٢، ج١) | مارتن برنال | بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى |
| ٦٧٦- | أثينا السوداء (ج٢، ج١) | مارتن برنال | بإشراف: محمود إبراهيم السعدنى |
| ٦٧٧- | تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، ج٢) | إدوارد جرانفيل براون | أحمد كمال الدين حلمى |
| ٦٧٨- | تاريخ الأدب فى إيران (ج١ ، ج٢) | إدوارد جرانفيل براون | أحمد كمال الدين حلمى |
| ٦٧٩- | مختارات شعرية مترجمة (ج٢) | وليام شكسبير | توفيق على منصور |
| ٦٨٠- | سنوات الطفولة (رواية) | وول شوينكا | سمير عبد ربه |
| ٦٨١- | هل يوجد نص فى هذا الفصل؟ | ستانلى فش | أحمد الشيمى |
| ٦٨٢- | نجوم خطر التجوال الجديد (رواية) | بن أوكرى | صبرى محمد حسن |

| | | | |
|------|---|--------------------------------|------------------------------|
| ٦٨٢- | سكين واحد لكل رجل (رواية) | تى . م. ألوكو | صبرى محمد حسن |
| ٦٨٤- | الاسمال القصصية الكاملة (أنا كندا) (ج١) | أوراثيرو كيروجا | رزق أحمد بهنسى |
| ٦٨٥- | الاسمال القصصية الكاملة (المصراة) (ج٢) | أوراثيرو كيروجا | رزق أحمد بهنسى |
| ٦٨٦- | امراة محاربة (رواية) | ماكسين هونج كنجستون | سحر توفيق |
| ٦٨٧- | محبوبة (رواية) | فتانة حاج سيد جوادى | ماجدة العنانى |
| ٦٨٨- | الانفجارات الثلاثة العظمى | فيليب م. دوير وريتشارد أ. موار | فتح الله الشيخ وأحمد السماحى |
| ٦٨٩- | الملف (مسرحية) | تادوش روجيفيتش | هناء عبد الفتاح |
| ٦٩٠- | محاكم التفتيش فى فرنسا | (مختارات) | رمسيس عوض |
| ٦٩١- | ألبرت أينشتين: حياته وغرامياته | (مختارات) | رمسيس عوض |
| ٦٩٢- | أقدم لك: الوجودية | ريتشارد أيجانسى وأوسكار زاريت | حمدى الجابرى |
| ٦٩٣- | أقدم لك: القتل الجماعى (المحرقة) | حائيم برشيت وآخرون | جمال الجزيرى |
| ٦٩٤- | أقدم لك: بريدا | جيف كولينز وبيل ماييلين | حمدى الجابرى |
| ٦٩٥- | أقدم لك: رسل | ديف روينسون وجودى جروف | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٦٩٦- | أقدم لك: روسو | ديف روينسون وأوسكار زاريت | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٦٩٧- | أقدم لك: أرسطو | روبرت ودفين وجودى جروف | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٦٩٨- | أقدم لك: عصر التنوير | ليود سبنسر وأندريجى كروز | إمام عبدالفتاح إمام |
| ٦٩٩- | أقدم لك: التحليل النفسى | إيفان وارد وأوسكار زاريت | جمال الجزيرى |
| ٧٠٠- | الكاتب وواقعه | ماريو بارجاس يوسا | بسمة عبدالرحمن |
| ٧٠١- | الذاكرة والحدائق | وليم رود فيفيان | منى البرنس |
| ٧٠٢- | الأمثال الفارسية | أحمد وكيلىان | محمود علاوى |
| ٧٠٣- | تاريخ الأدب فى إيران (ج٢) | إدوارد جرانكيل براون | أمين الشواربى |
| ٧٠٤- | فيه ما فيه | مولانا جلال الدين الرومى | محمد علاء الدين منصور وآخرون |
| ٧٠٥- | فضل الأنام من رسائل حجة الإسلام | الإمام الغزالى | عبدالحميد مذكور |
| ٧٠٦- | الشفرة الوراثية وكتاب التحولات | جونسون ف. يان | عزت عامر |
| ٧٠٧- | أقدم لك: فالتر بنيامين | هوارد كاليجل وآخرون | وفاء عبدالقادر |
| ٧٠٨- | فراغتة من؟ | دونالد مالكولم ريد | رؤف عباس |
| ٧٠٩- | معنى الحياة | ألفريد أدلر | عادل نجيب بشرى |
| ٧١٠- | الأطفال والتكنولوجيا والثقافة | إيان هاتشباى وجوموران - إليس | دعاء محمد الخطيب |
| ٧١١- | برة التاج | ميرزا محمد هادى رسوا | هناء عبد الفتاح |
| ٧١٢- | ميراث الترجمة: الإلياذة (ج١) | هوميروس | سليمان البستاني |
| ٧١٣- | ميراث الترجمة: الإلياذة (ج٢) | هوميروس | سليمان البستاني |
| ٧١٤- | ميراث الترجمة: حديث القلوب | لامنيه | حنا صاوه |
| ٧١٥- | جامعة كل المعارف (ج١) | مجموعة من المؤلفين | نخبة من المترجمين |
| ٧١٦- | جامعة كل المعارف (ج٢) | مجموعة من المؤلفين | نخبة من المترجمين |
| ٧١٧- | جامعة كل المعارف (ج٣) | مجموعة من المؤلفين | نخبة من المترجمين |
| ٧١٨- | جامعة كل المعارف (ج٤) | مجموعة من المؤلفين | نخبة من المترجمين |
| ٧١٩- | جامعة كل المعارف (ج٥) | مجموعة من المؤلفين | نخبة من المترجمين |
| ٧٢٠- | جامعة كل المعارف (ج٦) | مجموعة من المؤلفين | نخبة من المترجمين |

| | | |
|-----------------------|---------------------------|--|
| مصطفى لبيب عبد الغنى | هـ. أ. ولفسون | ٧٢١- فلسفة المتكلمين فى الإسلام (مج ١) |
| الصفصافى أحمد القطورى | يشار كمال | ٧٢٢- الصفيحة وقصص أخرى |
| أحمد ثابت | إفرايم نيمنى | ٧٢٣- تحديات ما بعد الصهيونية |
| عبد الريس | بول روبنسون | ٧٢٤- اليسار القرويدى |
| مى مقلد | جون فيتكس | ٧٢٥- الاضطراب النفسى |
| مروة محمد إبراهيم | غيرمو غوثالبيس بوستو | ٧٢٦- الموريسكيون فى المغرب |
| وحيد السعيد | باچين | ٧٢٧- حلم البحر (رواية) |
| أميرة جمعة | موريس أليه | ٧٢٨- العولمة: تدمير العمالة والنمو |
| هويدا عزت | صادق زيبا كلام | ٧٢٩- الثورة الإسلامية فى إيران |
| عزت عامر | آن جاتى | ٧٣٠- حكايات من السهول الأفريقية |
| محمد قدرى عمارة | مجموعة من المؤلفين | ٧٣١- النوع: الفكر والأشئ بين التميز والاختلاف |
| سمير جريس | إنجو شولتسه | ٧٣٢- قصص بسيطة (رواية) |
| محمد مصطفى بدوى | وليم شيكسبير | ٧٣٣- مأساة عطيل (مسرحية) |
| أمل الصبان | أحمد يوسف | ٧٣٤- بونابرت فى الشرق الإسلامى |
| محمود محمد مكى | مايكل كوبرسون | ٧٣٥- فن السيرة فى العربية |
| شعبان بكارى | هوارد زن | ٧٣٦- التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج ١) |
| توفيق على منصور | باتريك ل. أبوت | ٧٣٧- الكوارث الطبيعية (مج ٢) |
| محمد عواد | جيرار دى جورج | ٧٣٨- مثنى من مصر ما قبل التاريخ إلى العولمة الملوكية |
| محمد عواد | جيرار دى جورج | ٧٣٩- مثنى من الإمبراطورية العثمانية حتى الوقت الحاضر |
| مرفت باقوت | بارى هندس | ٧٤٠- خطابات السلطة |
| أحمد هيكل | برنارد لويس | ٧٤١- الإسلام وأزمة العصر |
| رزق يهنسى | خوسيه لاكوادرا | ٧٤٢- أرض حارة |
| شوقى جلال | روبرت أونجر | ٧٤٣- الثقافة: منخلور داروينى |
| سمير عبد الحميد | محمد إقبال | ٧٤٤- ديوان الأسرار والرموز (شعر) |
| محمد أبو زيد | بيك الدنبلى | ٧٤٥- المآثر السلطانية |
| حسن النعيمى | جوزيف أ. شومبيتر | ٧٤٦- تاريخ التحليل الاقتصادى (مج ١) |
| إيمان عبد العزيز | تريفور وايتوك | ٧٤٧- الاستعارة فى لغة السينما |
| سمير كريم | فرانسيس بويل | ٧٤٨- تدمير النظام العالمى |
| باتسى جمال الدين | ل.ج. كالفيه | ٧٤٩- إيكولوجيا لغات العالم |
| باشراف: أحمد عثمان | هوميروس | ٧٥٠- الإلياذة |
| علاء السباعى | نخبة | ٧٥١- الإسراء والمعراج فى تراث الشعر الفارسى |
| نمر عارورى | جمال قارصلى | ٧٥٢- ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف |
| محسن يوسف | إسماعيل سراج الدين وآخرون | ٧٥٣- التنمية والقيم |
| عبد السلام حيدر | أنا مارى شيمل | ٧٥٤- الشرق والغرب |
| على إبراهيم منوفى | أندرو ب. ديبكى | ٧٥٥- تاريخ الشعر الإمبرانى خلال القرن العشرين |
| خالد محمد عباس | إنريكى خاردييل بونثيلا | ٧٥٦- ذات العيون الساحرة |
| أمال الروبى | باتريشيا كرون | ٧٥٧- تجارة مكة |
| عاطف عبد الحميد | بروس روبنز | ٧٥٨- الإحساس بالعولمة |

| | | | |
|---|--------------------------------|---|------|
| جلال الحفناوى | مولوى سيد محمد | النثر الأردى | ٧٥٩- |
| السيد الأسود | السيد الأسود | الدين والتصور الشعبى للكون | ٧٦٠- |
| فاطمة ناعوت | فيرجينيا وولف | جيوب مثقلة بالحجارة (رواية) | ٧٦١- |
| عبدالعال صالح | ماريا سوليداد | المسلم عبوا و صديقاً | ٧٦٢- |
| نجوى عمر | أنريكو بيا | الحياة فى مصر | ٧٦٣- |
| حازم محفوظ | غالب الدهلوى | ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل) | ٧٦٤- |
| حازم محفوظ | خواجة الدهلوى | ديوان خواجة الدهلوى (شعر تصوف) | ٧٦٥- |
| غازى برو و خليل أحمد خليل | تييرى هنتش | الشرق المتخيل | ٧٦٦- |
| غازى برو | نسيب سمير الحسينى | القرب المتخيل | ٧٦٧- |
| محمود فهمى حجازى | محمود فهمى حجازى | حوار الثقافات | ٧٦٨- |
| رندا النشار و ضياء زاهر | فريدريك هتمان | أدباء أحياء | ٧٦٩- |
| صبرى التهامى | بينيتو بيريث جالدوس | السيدة بيرفيكتا | ٧٧٠- |
| صبرى التهامى | ريكارديو جويرالديس | السيد سيجوندو سومبرا | ٧٧١- |
| محسن مصيلحى | إليزابيث رايت | بريخت ما بعد الحداثة | ٧٧٢- |
| بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى | جون فيزر و بول ستيرجز | دائرة المعارف الدولية (ج٢) | ٧٧٣- |
| حسن عبد ربه المصرى | مجموعة من المؤلفين | الديمقراطية الأمريكية: التاريخ والمرتكزات | ٧٧٤- |
| جلال الحفناوى | نذير أحمد الدهلوى | مرآة العروس | ٧٧٥- |
| محمد محمد يونس | فريد الدين العطار | منظومة مصيبت نامه (مج ١) | ٧٧٦- |
| عزت عامر | جيمس إ. ليدسى | الانفجار الأعظم | ٧٧٧- |
| حازم محفوظ | مولانا محمد أحمد و رضا القادري | صفوة المديح | ٧٧٨- |
| سمير عبد الحميد إبراهيم و سارة ناكاهاشى | نخبة | خيوط العنكبوت وقصص أخرى | ٧٧٩- |
| سمير عبد الحميد إبراهيم | غلام رسول مهر | من أدب الرسائل الهندية حجاز ١٩٢٠ | ٧٨٠- |
| نبيلة بدران | هدى بدران | الطريق إلى بكين | ٧٨١- |
| جمال عبد المقصود | مارفن كارلسون | المسرح المسكون | ٧٨٢- |
| طلعت السروجى | فيك جورج و بول ويلينج | العولة والرعاية الإنسانية | ٧٨٣- |
| جمعة سيد يوسف | ديفيد أ. وولف | الإساءة للطفل | ٧٨٤- |
| سمير حنا صادق | كارل ساجان | تأملات عن تطور ذكاء الإنسان | ٧٨٥- |
| سحر توفيق | مارجريت أتوود | المنزلة (رواية) | ٧٨٦- |
| إيناس صادق | جوزيه بوفيه | العودة من فلسطين | ٧٨٧- |
| خالد أبو اليزيد البلتاجى | ميروسلاف فرنر | سر الاهرامات | ٧٨٨- |
| منى الدروى | هاجين | الانتظار (رواية) | ٧٨٩- |
| جيهان العيسوى | مونيك بونتو | الفرانكفونية العربية | ٧٩٠- |
| ماهر جويجاتى | محمد الشيمى | الطور و معامل الطور فى مصر القديمة | ٧٩١- |
| منى إبراهيم | منى ميخائيل | دراسات حول القصص القصيرة لإبريس و مطر | ٧٩٢- |
| رؤف وصفى | جون جريفيس | ثلاث رؤى للمستقبل | ٧٩٣- |
| شعبان مكوى | هوارد زن | التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج٢) | ٧٩٤- |
| على عبد الرؤف البمبى | نخبة | مختارات من الشعر الإسباني (ج١) | ٧٩٥- |
| حمزة المزينى | نعوم تشومسكى | أفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن | ٧٩٦- |

| | | | |
|-----------------------------|-----------------------------------|---|------|
| طلعت شاهين | نخبة | الرؤية فى ليلة معتمة (شعر) | ٧٩٧- |
| سميرة أبو الحسن | كاترين جيلدرود ودافيد جيلدرود | الإرشاد النفسى للأطفال | ٧٩٨- |
| عبد الحميد فهمى الجمال | آن تيلر | سلم السنوات | ٧٩٩- |
| عبد الجواد توفيق | ميشيل ماكارثى | قضايا فى علم اللغة التطبيقى | ٨٠٠- |
| بإشراف: محسن يوسف | تقرير بولى | نحو مستقبل أفضل | ٨٠١- |
| شرين محمود الرفاعى | ماريا سوليداد | مسلمو غرناطة فى الاداب الأوروبية | ٨٠٢- |
| عزة الخميسى | توماس باترسون | التغيير والتنمية فى القرن العشرين | ٨٠٣- |
| درويش الحلوجى | دانيل ميرفيه-ليجيه وچان بول ويلام | سوسولوجيا الدين | ٨٠٤- |
| طاهر البربرى | كازو إيشيجورو | من لا عزاء لهم (رواية) | ٨٠٥- |
| محمود ماجد | ماجدة بركة | الطبقة العليا المتوسطة | ٨٠٦- |
| خيرى دومة | ميريام كوك | يحي حقى: تشريح مفكر مصرى | ٨٠٧- |
| أحمد محمود | ديفيد دابليو ليش | الشرق الأوسط والولايات المتحدة | ٨٠٨- |
| محمود سيد أحمد | ليو شتراوس وجوزيف كرويسى | تاريخ الفلسفة السياسية (ج١) | ٨٠٩- |
| محمود سيد أحمد | ليو شتراوس وجوزيف كرويسى | تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢) | ٨١٠- |
| حسن النعيمى | جوزيف أشومبيتر | تاريخ التحليل الاقتصادى (مج٢) | ٨١١- |
| فريد الزاهى | ميشيل مافيزولى | تأمل العالم: الصورة والأسلوب فى الحياة الاجتماعية | ٨١٢- |
| نورا أمين | أنى إرنو | لم أخرج من ليلى (رواية) | ٨١٣- |
| آمال الربوى | نافتال لويس | الحياة اليومية فى مصر الرومانية | ٨١٤- |
| مصطفى لييب عبدالغنى | هـ. أ. ولفسون | فلسفة المتكلمين (مج٢) | ٨١٥- |
| بدر الدين عرودى | فيليب روجيه | العدو الأمريكى | ٨١٦- |
| محمد لطفى جمعة | أفلاطون | مائدة أفلاطون: كلام فى الحب | ٨١٧- |
| ناصر أحمد وياتسى جمال الدين | أندريه ريمون | المرفيين والتجار فى القرن ١٨ (ج١) | ٨١٨- |
| ناصر أحمد وياتسى جمال الدين | أندريه ريمون | المرفيين والتجار فى القرن ١٨ (ج٢) | ٨١٩- |
| طانيوس أفندى | وليم شكسبير | ميراث الترجمة: هملت (مسرحية) | ٨٢٠- |
| عبد العزيز بقوش | نور الدين عبد الرحمن الجامى | هفت بيكر (شعر) | ٨٢١- |
| محمد نور الدين عبد المنعم | نخبة | فن الرباعى (شعر) | ٨٢٢- |
| أحمد شافعى | نخبة | وجه أمريكا الأسود (شعر) | ٨٢٣- |
| ربيع مفتاح | دافيد برتش | لغة الدراما | ٨٢٤- |
| عبد العزيز توفيق جاويد | ياكوب يوكهارت | ميراث الترجمة: مصر النهضة فى إيطاليا (ج١) | ٨٢٥- |

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

رقم الإيداع ١٥٢٨٨ / ٢٠٠٥